

# SPANISH

## BASIC COURSE

### UNITS 16 - 30

## Table of Contents

16.1	Basic sentences - Sightseeing.....	16.1
16.2	Drills and grammar.....	16.6
16.21	Pattern drills.....	16.6
16.21.1	Redundant constructions with indirect clitic pronouns.....	16.6
16.21.2	Question intonation patterns - No questions.....	16.14
16.22	Replacement drills.....	16.18
16.23	Variation drills.....	16.24
16.24	Review drill - Masculine demonstrative forms.....	16.28
16.3	Conversation stimulus.....	16.30
16.4	Readings.....	16.35
16.40	Introduction and list of cognate loan words.....	16.35
16.41	Los Nuevos Vecinos.....	16.37
17.1	Basic sentences - Social life in Surlandia.....	17.1
17.2	Drills and grammar.....	17.6
17.21	Pattern drills.....	17.6
17.21.1	Past I tense forms of regular verbs.....	17.6
17.21.2	Question intonation patterns - Affirmative confirmation questions.....	17.20
17.22	Replacement drills.....	17.23
17.23	Variation drills.....	17.29
17.24	Review drill - Possessive phrases with /kyén/.....	17.33
17.3	Conversation stimulus.....	17.34
17.4	Readings.....	17.38
17.41	Comentando.....	17.39
18.1	Basic sentences - Discussing Carmen's work.....	18.1
18.2	Drills and grammar.....	18.5
18.21	Pattern drills.....	18.5
18.21.1	Past II tense forms of regular verbs.....	18.5
18.21.2	Past II tense forms of irregular verbs.....	18.16
18.21.3	Question intonation patterns - Negative confirmation questions.....	18.22
18.22	Replacement drills.....	18.25
18.23	Variation drills.....	18.31
18.24	Review drill - Word order in information questions.....	18.35

18.3	Conversation stimulus.....	18.36
18.4	Readings.....	18.40
18.41	Comentando (continued).....	18.41
19.1	Basic sentences - Visit to Air Mission.....	19.1
19.2	Drills and grammar.....	19.4
19.21	Pattern drills.....	19.4
19.21.1	Past I and past II in the same construction.....	19.4
19.21.2	Question intonation patterns - Echo questions.....	19.15
19.22	Replacement drills.....	19.19
19.23	Variation drills.....	19.25
19.24	Review drill - Spanish simple tense for English verb construction in interrogations.....	19.29
19.3	Conversation stimulus.....	19.30
19.4	Readings.....	19.35
19.41	Los Robinson.....	19.36
20.1	Basic sentences - Visit to Air Mission (continued).....	20.1
20.2	Drills and grammar.....	20.5
20.21	Pattern drills.....	20.5
20.21.1	Direct and indirect clitics in the same construction.....	20.5
20.21.2	Exclamatory /qué, qué!/.....	20.14
20.21.3	Question intonation patterns - Choice questions.....	20.18
20.22	Replacement drills.....	20.24
20.23	Variation drills.....	20.30
20.24	Review drill - Postposed full-form possessives.....	20.34
20.3	Conversation stimulus.....	20.35
20.4	Readings.....	20.39
20.41	La Primera Visita.....	20.40
21.1	Basic sentences - The weather.....	21.1
21.2	Drills and grammar.....	21.4
21.21	Pattern drills.....	21.4
21.21.1	Irregular past I verb forms - an /-ár/ verb taking regular /-er-ir/ endings.....	21.4
21.21.2	Irregular past I verb forms - verbs with extended stems.....	21.10
21.21.3	Irregular past I verb forms - verbs with modified stems.....	21.20

21.21.4	Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems.....	21.35
21.21.5	Statement intonation patterns - Deliberate statements.....	21.42
21.22	Replacement drills.....	21.49
21.23	Variation drills.....	21.55
21.24	Review drill - Theme class in past II tense forms.....	21.59
21.3	Conversation stimulus.....	21.60
21.4	Readings.....	21.64
21.41	Plan de Estudiar.....	21.65
 22.1	 Basic sentences - Mrs. Harris wants to go to the market.....	22.1
22.2	Drills and grammar.....	22.2
22.21	Pattern drills.....	22.4
22.21.1	Present tense irregular verbs - stem vowel changing.....	22.4
22.21.2	Statement intonation patterns - Sentence modifiers.....	22.18
22.22	Replacement drills.....	22.21
22.23	Variation drills.....	22.27
22.24	Review drill - Theme class in past I tense forms.....	22.31
22.3	Conversation stimulus.....	22.32
22.4	Readings.....	22.36
22.41	Jane and Ruth.....	22.37
 23.1	 Basic sentences - Shopping at the market.....	23.1
23.2	Drills and grammar.....	23.5
23.21	Pattern drills.....	23.5
23.21.1	Present tense irregular verbs - velar stem extensions.....	23.5
23.21.2	Present tense irregular verbs - mixed stem-vowel changing and velar stem extensions.....	23.15
23.21.3	Present tense irregular verbs - mixed miscellaneous /kaér/, /traér/, /oír/, /asér, desír/, /sabér/.....	23.23
23.21.4	Statement intonation patterns - Leavetakings.....	23.33
23.22	Replacement drills.....	23.36
23.23	Variation drills.....	23.42
23.24	Review drill - The obligatory clause relator /ke/.....	23.46
23.3	Conversation stimulus.....	23.47
23.4	Readings.....	23.50
23.41	¿Quién Rompió los Platos?.....	23.51

24.1	Basic sentences - Shopping in the stores.....	24.1
24.2	Drills and grammar.....	24.5
24.21	Pattern drills.....	24.5
24.21.1	Reflexive clitic pronouns.....	24.5
24.21.2	Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions.....	24.15
24.21.3	Expressions for time of day.....	24.31
24.22	Replacement drills.....	24.34
24.23	Variation drills.....	24.40
24.24	Review drill - Gender class assignment of certain nouns - I.....	24.44
24.3	Conversation stimulus.....	24.46
24.4	Readings.....	24.50
24.41	<i>Los Fuentes se Despiden</i> .....	24.50
25.1	Basic sentences - A visa interview.....	25.1
25.2	Drills and grammar.....	25.4
25.21	Pattern drills.....	25.4
25.21.1	Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction.....	25.4
25.22	Replacement drills.....	25.14
25.23	Variation drills.....	25.20
25.24	Review drill - Verb-subject order in certain dependent clauses.....	25.24
25.3	Conversation stimulus.....	25.25
25.4	Readings.....	25.29
25.41	<i>Sefora Sistemática</i> .....	25.30
26.1	Basic sentences - A visa interview (continued).....	26.1
26.2	Drills and grammar.....	26.4
26.21	Pattern drills.....	26.4
26.21.1	Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction.....	26.4
26.21.2	Reflexives with no designated agents.....	26.9
26.22	Replacement drills.....	26.14
26.23	Variation drills.....	26.20
26.24	Review drill - Gender class assignment certain nouns - II.....	26.24
26.3	Conversation stimulus.....	26.25
26.4	Readings.....	26.29
26.41	<i>Día de Mercado</i> .....	26.29

27.1	Basic sentences - Sports.....	27.1
27.2	Drills and grammar.....	27.5
27.21	Pattern drills.....	27.5
27.21.1	Formal command forms for regular verbs.....	27.5
27.21.2	Formal command forms for irregular verbs.....	27.15
27.21.3	Familiar command forms for regular verbs.....	27.27
27.21.4	Familiar command forms for irregular verbs.....	27.35
27.22	Replacement drills.....	27.47
27.23	Variation drills.....	27.53
27.24	Review drill - Nominalized possessives.....	27.57
27.3	Conversation stimulus.....	27.58
27.4	Readings.....	27.63
27.41	La Técnica de Comprar.....	27.63
28.1	Basic sentences - At the golf course.....	28.1
28.2	Drills and grammar.....	28.4
28.21	Pattern drills.....	28.4
28.21.1	Indirect command forms - regular and irregular.....	28.4
28.21.2	Hortatory command forms.....	28.17
28.22	Replacement drills.....	28.29
28.23	Variation drills.....	28.35
28.24	Review drill - Review of past I tense forms.....	28.39
28.3	Conversation stimulus.....	28.43
28.4	Readings.....	28.47
28.41	Ciudades Latinoamericanas.....	28.48
29.1	Basic sentences - At the tennis court.....	29.1
29.2	Drills and grammar.....	29.4
29.21	Pattern drills.....	29.4
29.21.1	Clitic pronouns with command forms.....	29.4
29.21.2	Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms.....	29.14
29.22	Replacement drills.....	29.25
29.23	Variation drills.....	29.31
29.24	Review drill - Review of present perfect construction.....	29.35
29.3	Conversation stimulus.....	29.37
29.4	Readings.....	29.40
29.41	El Barrio Viejo de Las Palmas.....	29.41

30.1	Basic sentences - Bullfighting.....	30.1
30.2	Drills and grammar.....	30.4
30.21	General review.....	30.4
30.21.1	Verb review.....	30.4
30.21.11	Translation-substitution drill - verb forms.....	30.4
30.21.12	Translation-substitution drill - Verb construction.....	30.8
30.21.2	Response drill - Clitic pronoun review.....	30.10
30.22	Replacement drills.....	30.19
30.23	Variation drills.....	30.25
30.3	Conversation stimulus.....	30.29
30.4	Readings.....	30.33
30.41	En el Mercado.....	30.35
A II	Appendix II.....	AII.1
A II.1	Vocabulary.....	AII.1
A II.2	Index.....	AII.41

## 16.1 BASIC SENTENCES. Sightseeing.

Molina and the Harrises are driving around the city in Jose's car.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the sector, section

é'l-séktor↓

el sector

commercial

kómérşyal↓

comercial

*Molina*  
This is the business section.

é'ste |é'sélséktor |kómérşyal↓

*Molina*  
Este es el sector comercial.

better, best

mehr↓

mejor

the store

lá-tyéndá↓

la tienda

the city

lá-şyúda↓

la ciudad

The best stores in the city are here. (1)

ákiéstán |lázméhórestyéndaz |delaşyúda↓

Aquí están las mejores tiendas de la ciudad.

to her

sé↓ le↓

se (le)

*Harris*  
Man, don't tell my wife that. (2)

'ombré↓ nō |selodíga |ám̥éspósá↓

*Harris*  
¡Hombre! ¡No se lo diga a mi esposa!

*Mrs. Harris*  
Why not?

pórkénó↓

*Sra. Harris*  
¿Por qué no?

the people

lá-hénté↓

la gente

What a lot of people on the street. What's happening?

kékantiðá |dēhénte| énlåkaðyé↓ kepásá↓

¡Qué cantidad de gente en la calle!  
¿Qué pasa?

special

èspèsyá↓

especial

to stroll

páséar↓

pasear

*Molina*

Nothing special. They're just strolling.

náðá |énèspèsyál↓ éstámpaséandó↓

*Molina*

Nada en especial. Están paseando.

today

óy↓

hoy

to finish

ákabar↓

acabar

to have just...  
(3)

ákabar-dé↓

acabar de...

the Mass

lá-misá↓

la misa

Today is Sunday and they've just come out  
of church.

6yézdómíngó |lákában |désálirdemísá↓

Hoy es domingo y acaban de salir de misa.

the church

la-iglesyá↓

la iglesia

*Mrs. Harris*

What church is that?

keiglesyæsakéñyá↓

*Sra. Harris*

¿Qué iglesia es aquella?

the cathedral

lá-katédral↓

la catedral

*Molina*

It's the cathedral.

éz |lákatédral↓

*Molina*

Es la catedral

the ministry

é'l-ministeryó†

el ministerio

the relation

lá-rrélásyon†

la relación

exterior

é(k)stéryor†

exterior

the Foreign Affairs Office

é'l-ministeryo |dérrelásyones-  
e(k)sterryórés†el Ministerio de Relaciones  
Exteriores.

And that's the Foreign Office.

jése |ésé'lministeryo |dérrelásyones  
e(k)sterryórés†Y ése es el Ministerio de Relaciones  
Exteriores.

the cafe

é'l-káfe†

el café

so

tán†

tan

full

^yenó†

lleno

*Harris*

Jean, see how full the cafes are?

yint bezloskafés |tan^yenos†

*Harris*

Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

seen (to see)

bístó† ber†

visto (ver)

from appearances, apparently

pór-ló-bístó†

por lo visto

here (4)

áká†

acá

to take, to drink

tómár†

tomar

the coffee

é'l-káfe†

el café

*Mrs. Harris*Yes, apparently they drink more coffee  
here than in the U. S.sít pórlobístó|áká|tómánmaskafé|  
kénlóséstádósúnídos†*Sra. Harris*Sí. Por lo visto, acá toman más café  
que en los Estados Unidos.

the pretext, excuse

é'l-préte(k)stó↓

el pretexto

to get together, assemble

rréwnírsé↓

reunirse

to converse, to chat

kómbérsár↓

conversar

*Harris*

It's just an excuse to get together and talk.

e(s)sóloumprete(k)sto |páraréwnírsé  
akombersár↓  
kisyérá↓ kérer↓  
ánti(wó↓)

*Harris*

Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.

(I) would like (to want) (5)

quisiera (querer)

old, ancient

antiguo

*Mrs. Harris*

I'd like to see the old part of the city.

yókisyéráter |lápárteánti(wá |délásyúcá↓

*Sra. Harris*

Yo quisiera ver la parte antigua de la ciudad.

*Molina*

It's not worth the trouble.

nótalelapéná↓

*Molina*

No vale la pena.

the year

é'l-áñyó↓

el año

it makes... that it is; it has been... for

áše....ké-está↓

hace... que está

neglected (to neglect, abandon)

ábändónástó↓ átåndónár↓

abandonado (abandonar)

It's been neglected for years.

ášeánjos |késtá |múyåbandónástá↓

Hace años que está muy abandonada.

nonsense

ke-tbá↓

qué va

magnificent

mágnifikó↓

magnífico

*Harris*

What do you mean! It's magnificent!

kébá↓ éz |mágnifiká↓

*Harris*

¡Qué va! Es magnífica.

(I) was (to be)	éstubé↓ éstar↓	estuve (estar)
(a few days ) ago	áse—unoz—díás↓	hace (unos días)
I was there a few days ago.	yóestubéai áseunozdías↓	Yo estuve ahí hace unos días.
the foot	él-pyé↓	el pie
to go by foot	ír-a-pyé↓	ir a pie
Some other day we'll walk through it.	ótródía  bámos.apyé↓	Otro día vamos a pie.
because	porké↓	porque
narrow	éstrecho↓	estrecho
Because the streets there are very narrow.	pórkéláska(lyes  a(lyí sónmuyestréchás↓	Porque las calles allí son muy estrechas.

## 16.10 Notes on the basic sentences

(1) Several times in previous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain Spanish prepositions and their English counterparts have been called to your attention. In this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'the best stores *in* the city,' Spanish has 'the best stores *of* the city.'

(2) In the build-up the item /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with which you are already familiar. A full explanation of the replacement of /le/ *by* /se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note that two clitic pronouns both beginning with /l/ never occur in sequence together: the first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /lelo/ *le lo* has become /selo/ *se lo*.

(3) Special attention should be called to this construction, since it is quite different from anything in English but is very common in Spanish. The only way in which 'to have just done something' is normally translated into Spanish is by this idiom: /akabár-de/ plus the infinitive of the verb.

(4) While it is hazardous to generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning between this item /aká/ *acá* and a very similar item /akí/ *aquí*, in many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here, in this general area, hereabouts' as against /akí/ which means 'right here, in this specific area.'

(5) The form /kísýéra/ *quisiera* belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, however, very frequent in this particular meaning, and this usage is simply special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

## 16.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 16.21 Pattern drills

## 16.21.1 Redundant constructions with indirect clitic pronouns

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

1 ámi |tráyame|sópa de legúbrés↓*A mí tráigame sopa de legumbres.*Does it suit *you*?2 áti |tekombyénet↑*¿A tí te conviene?*Does it suit *you*?3 gústec |lekombyénet↑*¿A Ud. le conviene?*Does it suit *him*?4 gél |lekombyénet↑*¿A él le conviene?*Does it suit *her*?5 gé^ya |lekombyénet↑*¿A ella le conviene?*

ugly

feo↓

feo

It seems ugly *to us*.6 ánosotroz |nosparesefeo↓*A nosotros nos parece feo.*

It seems strict *to you all?*

7 a<sup>é</sup>st<sup>é</sup>dez | lespareserrigurosot

*A ustedes les parece riguroso?*

It seems strict *to them(m).*

8 a<sup>é</sup>eyoz | lespareserriguroso↓

*A ellos les parece riguroso.*

It seem wonderful *to them(f).*

9 a<sup>é</sup>eyaz | lesparesestupendo↓

*A ellas les parece estupendo.*

### EXTRAPOLATION

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a-mí
2 fam sg	te	a-tí
2 - 3 sg	le	a-ustéd a-él a-é <sup>o</sup> ya
1 pl	nos	a-nosótros
2 - 3 pl	les	a-ustédes a-é <sup>o</sup> yos a-é <sup>o</sup> yas

### NOTES

- a. Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.
- b. Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.

## 16.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 ámi |mefaltqumbaúl↓

ánosotroz \_\_\_\_\_ ↓

ákarmen \_\_\_\_\_ ↓

aélyoz \_\_\_\_\_ ↓

gústed \_\_\_\_\_ ↓

2 gél |legustqelkóché↓

ánosotroz \_\_\_\_\_ ↓

gústedez \_\_\_\_\_ ↓

ánosotroz |nosfaltqumbaúl↓ákarmen |lefaltqumbaúl↓aélyoz |lesfaltqumbaúl↓gústed |lefaltqumbaúl↓ánosotroz |nozgustqelkóché↓gústedez |lezgustqelkóché↓1 A *mi* me falta un baúl.

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Carmen \_\_\_\_\_.

A ellos \_\_\_\_\_.

A Ud. \_\_\_\_\_.

A nosotros nos falta un baúl.

A Carmen le falta un baúl.

A ellos les falta un baúl.

A Ud. le falta un baúl.

2 A *él* le gusta el coche.

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Uds. \_\_\_\_\_.

A nosotros nos gusta el coche.

A Uds. les gusta el coche.

ámi \_\_\_\_\_ ↓

génya \_\_\_\_\_ ↓

3 ánosótroz |nosparesegrández

ahosé \_\_\_\_\_ ↓

ahwanjamaria \_\_\_\_\_ ↓

ámi \_\_\_\_\_ ↓

ati \_\_\_\_\_ ↓

ámi |megusta el coche↓

génja |legusta el coche↓

ahosé |le parece grande↓

ahwanjamaria |les parece grande↓

ámi |meparece grande↓

ati |teparece grande↓

A mí \_\_\_\_\_.

A ella \_\_\_\_\_.

A mí me gusta el coche.

A ella le gusta el coche.

3 A nosotros nos parece grande.

A José \_\_\_\_\_.

A Juan y a María \_\_\_\_\_.

A mí \_\_\_\_\_.

A ti \_\_\_\_\_.

A José le parece grande.

A Juan y a María les parece grande.

A mí me parece grande.

A ti te parece grande.

## Number substitution

- 1 ámi |mefáltalabísá↓
- 2 geñyaz |lespareşenkárás↓
- 3 ánosotroz |nozgustaelwíski↓
- 4 güsted |nolegústanádá↓
- 5 ámi |métbamuymál↓
- 6 gel |lekombyenelpréşyó↓
- 7 ánosotroz |nospareşeamáblé↓

- 1 ánosotroz |nosfáltalabísá↓
- 2 geñya |lepareşenkárás↓
- 3 ámi |megustaelwíski↓
- 4 güstedez |nolezgústanádá↓
- 5 ánosotroz |nozbámuymál↓
- 6 geñyoz |leskombyenelpréşyó↓
- 7 ámi |mepareşeamáblé↓

- 1 *A mí* me falta la visa.
- 2 *A ellas* les parecen caras.
- 3 *A nosotros* nos gusta el whiskey.
- 4 *A Ud.* no le gusta nada.
- 5 *A mí* me va muy mal.
- 6 *A él* le conviene el precio.
- 7 *A nosotros* nos parece amable.

- A nosotros* nos falta la visa.
- A ella* le parecen caras.
- A mí* me gusta el whiskey.
- A Uds.* no les gusta nada.
- A nosotros* nos va muy mal.
- A ellos* les conviene el precio.
- A mí* me parece amable.

## 16.21.12 Response drill

1	gústéð† lèpàréşéñlíbròbwéñtomálð†	ámi  mépáréşé  múybénð†
2	gústéðéš† lèzgústǽlwískí†olašerbéšá†	ánósótrøz  nózgústǽlwískí†
[gústéð†]	3 ákyénlegústa elwíski†	ámi  mègústa  élwíski†
[ámi†]	4 ákyénlegústan lazgáfás†	gústéðlégústán†
[géñyá†]	5 gél lefaltarropa†	nó† gélno† géñyá†
[gústéðéš†]	6 géñyoz lesparešelwíski barato†	nó† géñyoznó† ánósótrøs†

---

1 A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo?

A mí me parece muy bueno.

2 A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza?

A nosotros nos gusta el whisky.

(a Ud.) 3 ¿A quién le gusta el whisky?

A mí me gusta el whisky.

(a mí) 4 ¿A quién le gustan las gafas?

A Ud. le gustan.

(a ella) 5 ¿A él le falta ropa?

No, a él no, a ella.

(a Uds.) 6 ¿A ellos les parece el whisky barato?

No, a ellos no, a nosotros.

[gústéðt] 7 gél|lebámál|akí↑  
 8 áti|tegústæledífiṣyo|ðelkámpo↑  
 9 gústéðez|lezgústalæskwela↑  
 10 gél|lebábyénakí↑  
 11 áti|teparešekarmem|bonítat

nó↓ gélñó↓ ámi↓  
 sí↓ ámímegústamúchó↓  
 sí↓ ánósotroz|nozgústamúchó↓  
 sí↓ gél|lèbá|muybyénakí↓  
 sí↓ ámi|mepárésh|muybonítat

(a Ud.) 7 ¿A él le va mal aquí?

No, a él no, a mí.

8 ¿A ti te gusta el Edificio del Campo?

Sí, a mí me gusta mucho.

9 ¿A Uds. les gusta la escuela?

Sí, a nosotros nos gusta mucho.

10 ¿A él le va bien aquí?

Sí, a él le va muy bien aquí.

11 ¿A ti te parece Carmen bonita?

Sí, a mí me parece muy bonita.

## 16.21.13 Translation drill – Paired sentences

1 He sends me the newspaper.

He sends *me* the newspaper.

mémánda |elpéryóðíkó↓  
ámí |mémánda |elpéryóðíkó↓

Me manda el periódico.

A mí me manda el periódico.

2 He's given us the furniture.

He's given *us* the furniture.

nós,áðaðo |lozmwéblés↓  
ánósótroz |nós,áðaðolo7mwéblés↓

Nos ha dado los muebles.

A nosotros nos ha dado los muebles.

3 I speak to them in English.

I speak to *them* in English.

lés,áþloenninglés↓  
æðyoyz |lés,áþloenninglés↓

Les hablo en inglés.

A ellos les hablo en inglés.

4 I write her in Spanish.

I write *her* in Spanish.

léskribønenespanyól↓  
æðya |leskribønenespanyól↓

Le escribo en español.

A ella le escribo en español.

5 She cleans the apartment for him.

She cleans the apartment for *him*.

lélímpyá |elapartaméntó↓  
æél |lélímpyá |elapartaméntó↓

Le limpia el apartamento.

A él le limpia el apartamento.

6 He brings us the car.

He brings *us* the car.

nóstraælkárró↓  
ánósótroz |nóstraælkárró↓

Nos trae el carro.

A nosotros nos trae el carro.

7 He writes me very little.

He writes *me* very little.

méskribemúypókó↓  
ámí |méskribemúypókó↓

Me escribe muy poco.

A mí me escribe muy poco.

8 He helps her to clean.

He helps *her* to clean.

leáyudalimpyár↓  
áe̞ya | leáyudalimpyár↓

Le ayuda a limpiar.

A ella le ayuda a limpiar.

9 She washes their (the) shirts for them.

She washes their (the) shirts for *them*.

lezlábalaskamísás†  
æe̞yoz | lezlábalaskamísás†

Les lava las camisas.

A ellos les lava las camisas.

#### B. Discussion of pattern

The 2 - 3 forms of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to any of three subject pronoun forms. If this ambiguity is not clarified in the context of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The construction is really not redundant, of course; the term is used to designate a construction which restates the reference of a clitic pronoun.

The redundant construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has considerable freedom of occurrence in a sentence, appearing before or after the clitic-verb combination, though not necessarily immediately before or after.

This relator phrase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with *any* clitic pronoun to supply emphasis or contrast. Clitic pronouns normally appear unstressed and are not emphasized by a shift in word stress as is usual in English; emphasis is given by the addition of a redundant phrase, which *can* appear under strong stress and / or a higher pitch. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memánda | eliveryódiko↓/ but 'He sends *me* the newspaper' would be /amí | me manda | eliveryódiko↓/

#### 16.21.2 Question intonation patterns – No questions

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

1 tyeréunlapis†

Don't you have a pencil?

nótyénunlapis|

2 2 2 ↑  
¿Tiene un lápiz?

2 2 3 1 |  
¿No tiene un lápiz?

2 éstaestudiando↑

Isn't she studying?

1 2 2 2 ↑  
¿Está estudiando?

noéstaestudiando |

2 2 3 1 |  
¿No está estudiando?

3 byenenembarkó↑

Aren't they coming by boat?

nobyenenembarkó |

2 2 2 ↑  
¿Vienen en barco?

2 2 3 1 |  
¿No vienen en barco?

#### *EXTRAPOLATION*

Yes-no question	No (with surprise)
/1222↑/	/no/ + /2231   /

#### *NOTES*

- a. A negative question with a /2231 | / pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.

## 16.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

1 kyérə̄untragó†	nokyérə̄untragó
2 tyenelekipahé†	nótyenelekipahé
3 ablǣespanyol†	nóablǣespanyol
4 é(s)suyalajideá†	nóé(s)suyalajideá
5 lègustalabitasyon†	nolegustalabitasyon
6 lègustanlozmweblés†	nolegustanlozmweblés

---

2 2 2 2 ↑  
1 ¿Quiere un trago?

2 2 2 2 ↑  
2 ¿Tiene el equipaje?

2 2 2 2 ↑  
3 ¿Habla español?

1 2 2 2 2 ↑  
4 ¿Es suya la idea?

1 2 2 2 ↑  
5 ¿Le gusta la habitación?

1 2 2 2 ↑  
6 ¿Le gustan los muebles?

2 2 3 1 |  
¿No quiere un trago?

2 2 3 1 |  
¿No tiene el equipaje?

2 2 3 1 |  
¿No habla español?

2 2 3 1 |  
¿No es suya la idea?

2 2 3 1 |  
¿No le gusta la habitación?

2 2 3 1 |  
¿No le gustan los muebles?

- 7 kyerehamón↑  
 8 kyereelménú↑  
 9 kábelmaletín↑  
 10 éstaqkupádó↑  
 11 tyénelchéket↑

nókyerehamón|  
 nókyereelménú|  
 nökábelmaletín|  
 noéstaqkupádó|  
 notyénelchéke|

- 2 22↑  
 7 ¿Quiere jamón?  
 2 22↑  
 8 ¿Quiere el menú?  
 2 22↑  
 9 ¿Cabe el maletín?  
 1 2 2 2↑  
 10 ¿Está ocupado?  
 2 2 2↑  
 11 ¿Tiene el cheque?

2 2 31 |  
 ¿No quiere jamón?  
 2 2 31 |  
 ¿No quiere el menú?  
 2 2 31 |  
 ¿No cabe el maletín?  
 2 2 3 1 |  
 ¿No está ocupado?  
 2 3 1 |  
 ¿No tiene el cheque?

#### B. Discussion of pattern

A question pattern of /2 2 3 1 | / which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of surprise to the questioner. Often the question will also show modifications in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and / or a stretching of the pitch intervals.

## 16.22 Replacement drills

A este | es el sector comercial ↓

1 \_\_\_\_\_ bonito ↓  
 2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ partes \_\_\_\_\_ ↓  
 4 esta \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ tranquila ↓  
 6 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_ ↓

este | es el sector bonito ↓  
 estos | son los sectores bonitos ↓  
 estas | son las partes bonitas ↓  
 esta | es la parte bonita ↓  
 esta | es la parte tranquila ↓  
 esta | es una parte tranquila ↓  
 estas | son unas calles tranquilas ↓

A Este es el sector comercial.

- 1 \_\_\_\_\_ bonito.  
 2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ partes \_\_\_\_\_.  
 4 Esta \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ tranquila.  
 6 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_

Este es el sector bonito.  
 Estos son los sectores bonitos.  
 Estas son las partes bonitas.  
 Esta es la parte bonita.  
 Esta es la parte tranquila.  
 Esta es una parte tranquila.  
 Estas son unas calles tranquilas.

B      ákiéstán |lázmehórestyéndás↓

1 \_\_\_\_\_ apartaméntós↓

2 ái\_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ otél↓

4 \_\_\_\_\_ ótro\_\_\_\_\_ ↓

5 dónde\_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ señyóras↓

7 kómo\_\_\_\_\_ ↓

ákiéstán |lózméhóres,apartaméntós↓

áiéstán |lózméhóres,apartaméntós↓

áiéstá |elméhórotél↓

áiéstá |elótrotél↓

dóndestá |elotrotél↓

dóndestán |las,otra(s) señyóras↓

kómestán |las,otra(s) señyóras↓

B      Aquí están las mejores tiendas.

1 \_\_\_\_\_ apartamentos.

2 Ahí \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ hotel.

4 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.

5 ¿Dónde \_\_\_\_\_ ?

6 ¿ \_\_\_\_\_ señoras?

7 ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

Aquí están los mejores apartamentos.

Aquí están los mejores apartamentos.

Aquí está el mejor hotel.

Aquí está el otro hotel.

¿Dónde está el otro hotel?

¿Dónde están las otras señoras?

¿Cómo están las otras señoras?

C      k̥eiglesyä | esakeéyå↓

1    sekşyon \_\_\_\_\_ ↓

2    \_\_\_\_\_ ésá↓

3    eskwelas \_\_\_\_\_ ↓

4    kwantas \_\_\_\_\_ ↓

5    baúles \_\_\_\_\_ ↓

6    \_\_\_\_\_ súyós↓

7    kwál \_\_\_\_\_ ↓

k̥esekşyon | esakeéyå↓

k̥esekşyon esésá↓

keskwela(s) sonésás↓

kwantas,eskwelas | sonésás↓

kwantozbaúles | sonésós↓

kwantozbaúles | sonsúyós↓

kwalbaúl | e(s)súyó↓

C    ¿Qué iglesia es aquella?

1    ¿\_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_ ?

2    ¿\_\_\_\_\_ ésa?

3    ¿\_\_\_\_\_ escuelas \_\_\_\_\_ ?

4    ¿Cuántas \_\_\_\_\_ ?

5    ¿\_\_\_\_\_ baúles \_\_\_\_\_ ?

6    ¿\_\_\_\_\_ suyos?

7    ¿Cuál \_\_\_\_\_ ?

¿Qué sección es aquella?

¿Qué sección es ésa?

¿Qué escuelas son ésas?

¿Cuántas escuelas son ésas?

¿Cuántos baúles son ésos?

¿Cuántos baúles son suyos?

¿Cuál baúl es suyo?

D yín† bélloskafés |tán yénost†

- 1 \_\_\_\_\_ ká^yes \_\_\_\_\_ ↑
- 2 \_\_\_\_\_ estrechas†
- 3 \_\_\_\_\_ ake^ya \_\_\_\_\_ ↑
- 4 \_\_\_\_\_ parte \_\_\_\_\_ ↑
- 5 \_\_\_\_\_ antigwa↑
- 6 \_\_\_\_\_ rrékwerdás \_\_\_\_\_ ↑
- 7 sényorés \_\_\_\_\_ ↑

yín† bélloskafés |tán yénost†  
yín† bélloskafés |tán estrechas†  
yín† bés |ake^ya ká^ye |tán estrecha†  
yín† bés |ake^ya parte |tán estrecha†  
yín† bés |ake^ya parte |tán antigwa†  
yín† rrékwerdás |ake^ya parte |tán antigwa†  
sényorés† rrékwerdán |ake^ya parte |tán  
antigwa†

D Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

- 1 \_\_\_, ¿\_\_\_\_ calles \_\_\_\_ ?
- 2 \_\_\_, ¿\_\_\_\_ estrechas ?
- 3 \_\_\_, ¿\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_ ?
- 4 \_\_\_, ¿\_\_\_\_ parte \_\_\_\_ ?
- 5 \_\_\_, ¿\_\_\_\_ antigua ?
- 6 \_\_\_, ¿recuerdas \_\_\_\_ ?
- 7 Señores, ¿\_\_\_\_ ?

Jean, ¿ves las calles tan llenas?  
Jean, ¿ves las calles tan estrechas?  
Jean, ¿ves aquella calle tan estrecha?  
Jean, ¿ves aquella parte tan estrecha?  
Jean, ¿ves aquella parte tan antigua?  
Jean, ¿recuerdas aquella parte tan antigua?  
Señores, ¿recuerdan aquella parte tan  
antigua?

E yokisyeratér | láparteantígwà↓

1 \_\_\_\_\_ konoṣer \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ komerṣyál↓

3 \_\_\_\_\_ bárryo \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ ir | á \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ mazbonító↓

6 \_\_\_\_\_ séktór \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ bibír | én \_\_\_\_\_ ↓

yokisyerá | konoṣer | láparteantígwà↓

yokisyerá | konoṣer | lápartekomerṣyál↓

yokisyerá | konoṣer | élbarryokomerṣyál↓

yokisyeráir | álbarryokomerṣyál↓

yokisyeráir | álbarryo | mazbonító↓

yokisyeráir | álséktór | mazbonító↓

yokisyerá | bibír | én | lséktór | mazbonító↓

E Yo quisiera ver la parte antigua.

1 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ comercial.

3 \_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ ir a \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ más bonito.

6 \_\_\_\_\_ sector \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ vivir en \_\_\_\_\_ .

Yo quisiera conocer la parte antigua.

Yo quisiera conocer la parte comercial.

Yo quisiera conocer el barrio comercial.

Yo quisiera ir al barrio comercial.

Yo quisiera ir al barrio más bonito.

Yo quisiera ir al sector más bonito.

Yo quisiera vivir en el sector más bonito.

F pórkéláskañyes |a^nýitsónmuyestréchás↓

- 1 \_\_\_\_\_ antígwás↓
- 2 \_\_\_\_\_ édifiṣyos ↓
- 3 \_\_\_\_\_ aki ↓
- 4 \_\_\_\_\_ muchos ↓
- 5 \_\_\_\_\_ súṣyós↓
- 6 \_\_\_\_\_ kásas ↓
- 7 \_\_\_\_\_ hente ↓

pórkéláskañyes |a^nýitsónmuyantígwás↓

pórkélósédfiṣyos |a^nýitsónmuyantígwós↓

pórkélósédfiṣyos |akiṣónmuyantígwós↓

pórkémuchosédfiṣyos |akiṣónmuyantígwós↓

pórkémuchosédfiṣyos |akiṣónmuyusúṣyós↓

pórkémuchaskásas |akiṣónmuyusúṣyás↓

pórkémuchahénte |aki↑ezmuysúṣyá↓

F Porque las calles allí son muy estrechas.

- 1 \_\_\_\_\_ antiguas.
- 2 \_\_\_\_\_ edificios .
- 3 \_\_\_\_\_ aquí .
- 4 \_\_\_\_\_ muchos .
- 5 \_\_\_\_\_ sucios.
- 6 \_\_\_\_\_ casas .
- 7 \_\_\_\_\_ gente .

Porque las calles allí son muy antiguas.

Porque los edificios allí son muy antiguos.

Porque los edificios aquí son muy antiguos.

Porque muchos edificios aquí son muy antiguos.

Porque muchos edificios aquí son muy sucios.

Porque muchas casas aquí son muy sucias.

Porque mucha gente aquí es muy sucia.

## 16.23 Variation drills

A   kékantidáð |ðehénte |énlákáðyé↓

¡Qué cantidad de gente en la calle!

1 What a lot of cars on the street!

kékantidáð |ðeáwtós |énlákáðyé↓

¡Qué cantidad de autos en la calle!

2 What a lot of kids in the park!

kekantidáð |ðeníñyós |énélpárké↓

¡Qué cantidad de niños en el parque!

3 What a lot of Americans in the cafés!

kékantidáð |ðeameríkánós |énlóskáfés↓

¡Qué cantidad de americanos en los cafés!

4 What a lot of stores in the commercial section!

kekantidáð |ðetyéndás |énélséktór  
kómérşyál↓

¡Qué cantidad de tiendas en el sector comercial!

5 What a lot of baggage in the custom's office!

kekantidáð |ðekipáhé |énláðwáná↓

¡Qué cantidad de equipaje en la aduana!

6 There sure is a lot of work in the consular section!

kémobimýénto |énláséksyónkónsúlár↓

¡Qué movimiento en la sección consular!

7 How cheap!

kebarátó↓

¡Qué barato!

B   ðyézðomíngó |jákában |désálírdemísá↓

Hoy es domingo y acaban de salir de misa.

1 Today is Friday and they've just come out of school.

ðyézbyéernes |jákában |désálírdelaeskwlá↓

Hoy es viernes y acaban de salir de la escuela.

2 Today is Thursday and they've just come from Annapolis.	6yéshwébés   jákában   delyégardeánápólis↓	Hoy es jueves y acaban de llegar de Anápolis.
3 Today is Monday and we've just practiced Spanish.	6yézlunes   jákábámoz   děpráktikárespanyol↓	Hoy es lunes y acabamos de practicar español.
4 Today is (the) first and I've just rented an apartment.	6yèsprimero   jákábo   děálkilárunapartaménto↓	Hoy es primero y acabo de alquilar un apartamento.
5 He's just returned from Cuba.	ákaba   děbólberdekkúbá↓	Acaba de volver de Cuba.
6 They've just bought a house.	ákabán   děkomprárunakásá↓	Acaban de comprar una casa.
7 They've just begun.	ákabandempesár↓	Acaban de empezar.

C áka   tómánmáskafe   kénlóséstádósúníós↓		Acá toman más café que en los Estados Unidos.
1 Here they drink more Coca-Cola than in Madrid.	áká   tómánmáskokakola   kenmadrid↓	Acá toman más Coca-Cola que en Madrid.
2 Here there're more stores than in Caracas.	áká   áymastyéndas   kenkarákás↓	Acá hay más tiendas que en Caracas.
3 There're more taxis in Washington than in Richmond.	énwáshington   áymástáksis   kenrrichmónd↓	En Washington hay más taxis que en Richmond.

- 4 A Cadillac is more expensive than a Buick.

úŋkádilák |ézmáskáro |keumbwík↓

Un Cadillac es más caro que un Buick.

- 5 A Buick is less expensive than a Cadillac.

úmbwík |ézmazbaráto |keunjkádilák↓

Un Buick es más barato que un Cadillac.

- 6 A Buick is bigger than a Chevrolet.

úmbwík |ézmázgránde |keunchebrolé↓

Un Buick es más grande que un Chevrolet.

- 7 The Hotel Statler is nicer than the Hotel Bristol.

élötéléstatler |ézmázbonito |kelotel  
bristól↓

El Hotel Statler es más bonito que el Hotel Bristol.

D é(s)sóloumprete(k)sto |párarréwnírséakombersár↓

Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.

- 1 It's only an excuse to begin to dance.

é(s)sóloumprete(k)sto |páræmpésárabaylár↓

Es sólo un pretexto para empezar a bailar.

- 2 It's only an excuse to be able to go.

é(s)sóloumprete(k)sto |párápoderir↓

Es sólo un pretexto para poder ir.

- 3 It's only an idea to practice more.

é(s)sólounäideá |párápraktikármás↓

Es sólo una idea para practicar más.

- 4 It's only an idea to study better.

é(s)sólounäideá |páráestúdyarmehör↓

Es sólo una idea para estudiar mejor.

- 5 It's only an idea to do that well.

é(s)sólounäideá |páráséresobyén↓

Es sólo una idea para hacer eso bien.

6 It's only an idea to see everything.	e(s)sólounaidea  párabértodo↓	Es sólo una idea para ver todo.
7 It's only a joke to tease.	e(s)sólounabroma  párámoléstard↓	Es sólo una broma para molestar.
E ásheñyos  késtámuya abandonadá↓		Hace años que está muy abandonada.
1 She's been married for years.	ásheñyos  kestakasádá↓	Hace años que está casada.
2 It's been rented for a year.	ásheñunanyo  kestalkiládá↓	Hace un año que está alquilada.
3 They've been together a short time.	ásépokotyempo  kestánhúntos↓	Hace poco tiempo que están juntos.
4 I've been waiting for two days.	ásédozdías  kespéró↓	Hace dos días que espero.
5 I've been studying Spanish for two months.	ásédozmeses  késtudyoespañyol↓	Hace dos meses que estudio español.
6 I've been living in this section for a long time.	ásémuchotyempo  kébibogenestebárryó↓	Hace mucho tiempo que vivo en este barrio.
7 I've been buying in that store for twenty years.	ásébeynteñyos  kékomprenesatyéndá↓	Hace veinte años que compro en esa tienda.

F      yóestubéái | áşęunozdías↓

1 I was here a year ago.

yóestubéakí | áşęunányót↓

Yo estuve ahí hace unos días.

2 I was in Madrid two years ago.

yóestubenmadrid | áşędós.ányót↓

Yo estuve aquí hace un año.

3 I was with my girl friend a month ago.

yóestubekonminóbya | áşęúnmes↓

Yo estuve en Madrid hace dos años.

4 I was with my friends a short time ago.

yóestube | konmis.amigos | áşepókó↓

Yo estuve con mi novia hace un mes.

5 Jose came a long time ago.

hōsebíng | áşémúchotyémpó↓

Yo estuve con mis amigos hace poco.

6 He learned English many years ago.

élaprendyónglés | áşémúchosányót↓

José vino hace mucho tiempo.

7 They told me that a moment ago.

mèdiherónéso | áşęúnmómentó↓

El aprendió inglés hace muchos años.

Me dijeron eso hace un momento.

#### 16.24 Review drill – Masculine demonstrative forms

1 This present is mine.

ésterrégalozmíó↓

Este regalo es mío.

These presents are mine.

éstōzrrégalos | sonmíos↓

Estos regalos son míos.

2 This book is mine.

éstelíbrozmíó↓

Este libro es mío.

These books are mine.

éstōzlibros | sonmíos↓

Estos libros son míos.

3 This suit is pretty.	éstétréahézbonító↓	Este traje es bonito.
These suits are pretty.	éstóstráhes  sombonítós↓	Estos trajes son bonitos.
4 This pencil is green.	éstélápis  ezbérdfé↓	Este lápiz es verde.
These pencils are green.	éstózlápišes  sombérdfés↓	Estos lápices son verdes.
5 This ashtray is small.	éstésénişero  espekényó↓	Este cenicero es pequeño.
These ashtrays are small.	éstó(s) şenişeros  sompékényós↓	Estos ceniceros son pequeños.
6 That trunk is mine.	ésébáulezmíó↓	Ese baúl es mío.
Those trunks are mine.	ésórbáules  sonmíos↓	Esos baúles son míos.
7 That newspaper is mine.	ésépéryodíkgezmíó↓	Ese periódico es mío.
Those newspapers are mine.	ésóspéryodíkos  sonmíos↓	Esos periódicos son míos.
8 That gentleman is American.	ésésényor  esamerikánó↓	Ese señor es americano.
Those gentlemen are American.	ésó(s) sényores  sonamerikánós↓	Esos señores son americanos.
9 That hotel is inexpensive.	ésegótelezbarátó↓	Ese hotel es barato.
Those hotels are inexpensive.	ésósóteles  sombarátós↓	Esos hoteles son baratos.
10 That's my son.	ésezmiñihó↓	Ese es mi hijo.
Those are my children.	eso(s) sonmisihós↓	Esos son mis hijos.

11 That trunk is small.

é·sé·bá·ú·les peké·nyó↓  
é·só·z·bá·ú·les | so·meké·nyó↓

Ese baúl es pequeño.

Those trunks are small.

### 16.3 CONVERSATION STIMULUS

#### *NARRATIVE 1*

1 Saturday evening at the Harrises.

é·lsá·ba·ðo | pór·lán·óchē↑ énlákásá·ðelos  
hárris↓

El sábado por la noche en la casa de los Harris.

2 Colonel Harris, Bob, is talking with his wife.

é·kóróné·lhárriz↑ bob↑ éstá·bländokon  
su·espósá↓

El coronel Harris, Bob, está hablando con su esposa.

3 He tells Jean that tomorrow they're going out for a ride.

é·ðle·di·şé·gáyín | kémáñýána | bá·na·pa·se·ár |  
en·áwtó↓

El le dice a Jean que mañana van a pasear en auto.

4 Jean thinks it's a splendid idea.

áyín | le·pa·ré·se | késün·äide·äestupéndá↓

A Jean le parece que es una idea estupenda.

5 They don't have a car.

é·yóz | nót·yé·neñkárró↓

Ellos no tienen carro.

6 But Molina is going to take them in his.

pér·omólíná | báñyé·bárlós | en·eldé·l↓

Pero Molina va a llevarlos en el de él.

7 He wants to take them sightseeing (to know the city).

é·lkýé·reñyé·bárlós | ákónó·şerlaşyúdá↓

El quiere llevarlos a conocer la ciudad.

8 How kind that friend of Bob's is! Don't you think?

kéamáble |és.éséamígóðébó↓ nóléspárešet

¡Qué amable es ese amigo de Bob! ¿No les parece?

*DIALOG 1*

Jean, pregúntele a Bob que qué van a hacer Uds. mañana.

kébámos,ašér |mányáná |bób↓

Jean: ¿Qué vamos a hacer mañana, Bob?

Bob, contéstale que van a pasear en auto. Pregúntele que qué le parece la idea.

bámós,ápáséarenáwtó↓ kétépareše |láiðéat

Bob: Vamos a pasear en auto. ¿Qué te parece la idea?

Jean, contéstale que a Ud. le parece estupenda. ¿Pero en cuál auto?, pregúntele. Uds. no tienen, dígale.

ámi |mépáréşestúpendá↓ pérqéñkwaláwtó↓ nósótróz |nóténémós↓

Jean: A mí me parece estupenda. ¿Pero en cuál auto? Nosotros no tenemos.

Bob, contéstale que en el de Molina. Que él quiere llevarlos a conocer la ciudad.

énéldémólíná↓ élkyéreñyebárnos |  
ákónošerlašyuðád↓

Bob: En el de Molina. El quiere llevarnos a conocer la ciudad.

Jean, dígale a Bob que qué amable es ese amigo de él.

kéamáble |és.éséamígótúyó↓

Jean: ¡Qué amable es ese amigo tuyo!

1 Sunday morning.

éldómíngoporlamányáná↓

El domingo por la mañana.

2 Bob says they can't go to church today.

bóbdísé |kénópwéðenir |ámisa |ðy↓

Bob dice que no pueden ir a misa hoy.

3 And he has a good excuse this time.

ityénę |úmbwempréte(k)stó |éstáðéš↓

Y tiene un buen pretexto esta vez.

4 Molina just called.

mólina |akábaðe^yamár↓

Molina acaba de llamar.

5 He's coming over here right away.

byénéparáká |enségídá↓

Viene para acá en seguida.

6 Sure, Bob can ask Molina if he can take them to church.

kläró† bob |pwéðépréguntárle |àmólíná†  
sjél |pwéðé^yébarlosamísá↓

Claro, Bob puede preguntarle a Molina si él puede llevarlos a misa.

7 But he is sure Molina isn't going to like (it).

pérqél |estáséguro |kéamólína |nólebagustár↓

Pero él está seguro que a Molina no le va a gustar.

8 Because Molina never goes to church.

pórkémólína |núñkabamísá↓

Porque Molina nunca va a misa.

## DIALOG 2

Bob, dígale a Jean que hoy no pueden ir a misa.

óy |nópoðemos |íramísá |yín↓

Bob: Hoy no podemos ir a misa, Jean.

Jean, pregúntele que cuál es el pretexto este domingo.

kwaleselpreté(k)stø |éstéðomíngð↓

Jean: ¿Cuál es el pretexto este domingo?

Bob, contéstale que Molina acaba de llamar. Que viene para acá en seguida.

mólina |akábaðe^yamár↓ byénéparaká |enségídá↓

Bob: Molina acaba de llamar. Viene para acá en seguida.

Jean, pregúntele si no le puede preguntar a él si los puede llevar.

nólépwéðes |preguntaráél |sinóspwéðe  
^yébar↑

Jean: ¿No le puedes preguntar a él si nos puede llevar?

Bob, contéstale que está bien. Pero Ud. está seguro que no le va a gustar, dígale.

éstáþyén↓ pérqéstóységuro |kénólebá  
gustár↓

Bob: Está bien. Pero estoy seguro que no le va a gustar.

Jean, pregúntele que por qué no le va a gustar.

pórké |nolebagustár↓

Jean: ¿Por qué no le va a gustar?

Bob, contéstale que porque Molina nunca va a misa.

pórkémólína |núñkabámíså↓

Bob: Porque Molina nunca va a misa.

### NARRATIVE 3

1 Molina is here. He just arrived.

mólínæstákí↓ ákábaðe'ygárt

Molina está aquí. Acaba de llegar.

2 The Harrises are ready.

lösharris.estánlistós↓

Los Harris están listos.

3 But they haven't been (gone) to mass yet.

péró |nogánidgámíså |tóðábíá↓

Pero no han ido a misa todavía.

4 Mr. Molina says he has to go to mass also.

élséñyormólínå |císekél |tyénékefírá  
míså |támbyén↓

El Sr. Molina dice que él tiene que ir a misa también.

5 The Colonel doesn't say anything.

élkórónél |noñísenádá↓

El coronel no dice nada.

6 Jean would like to go to the Cathedral.

yíñkisyérgír |àlákátédral↓

Jean quisiera ir a la Catedral.

7 The Cathedral is an old church, but it's very nice.

lákátédral |ésúnäiglesya |muybyéhá↓  
pérgez|muybonítá↓

La Catedral es una iglesia muy vieja, pero es muy bonita.

8 The Colonel hasn't seen (doesn't know) that church.

élkórónél |nókonóṣe |ésäiglésyá↓

El coronel no conoce esa iglesia.

9 Because he hasn't been to a church for a long time.

pórkéásémuchotyémpo |kélnóbá |gúnäiglésyá↓

Porque hace mucho tiempo que él no va a una iglesia.

## DIALOG 3

José, dígalos a los señores 'buenos días' y pregúntele si están listos.

Jean, contéstale que sí, pero que Uds. no han ido a misa todavía.

José, dígale a Jean que magnífico, que Ud. también tiene que ir.

Jean, digale a Bob, que si no ve. Que el Sr. Molina tiene que ir a misa también.

Bob, no conteste nada.

José, pregúntele a Jean que a cuál iglesia quieren ir ellos.

Jean, contéstale que dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Que Ud. quisiera ir allí.

José, pregúntele al coronel si él conoce la catedral.

Jean, contéstale al Sr. Molina que no, que hace mucho tiempo que su esposo no va a una iglesia.

bwénózdiás |sēnyōrēs↓ estánlistos↑

sí↓ pérónósotroz |noémósídgámisá↓  
tódabía↓

magnífikó↓ yótámbyén |téngökéir↓

nóbez |bob↑ élsényormolina |tyénékéir  
ámisá |támbyén↓

— — — — —

ákwaliglesya |kyérenírustédés↓

dísen |kélakatédral |ésúnäiglesya |  
muyantigwá |imuybonitá↓ yokisyérárañyít

ústédkónoselakatedral |koronélt

no |sényormoliná↓ ásémúcho |tyémpo |ké  
míespósó |nobáunäiglesyá↓

José: Buenos días, señores. ¿Están listos?

Jean: Sí, pero nosotros no hemos ido a misa todavía.

José: Magnífico. Yo también tengo que ir.

Jean: ¿No ves, Bob? El señor Molina tiene que ir a misa también.

Bob: -----

José: ¿A cuál iglesia quieren ir ustedes?

Jean: Dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Yo quisiera ir allí.

José: ¿Ud. conoce la catedral, coronel?

Jean: No, Sr. Molina. Hace mucho tiempo que mi esposo no va a una iglesia.

## 16.4 READINGS

## 16.40 Introduction and list of cognate loan words.

Probably all of the reading you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be drawing on the tremendous lexicon of the entire Spanish language and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are reduced for an English speaker learning Spanish by the considerable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) particularly between the 12th and 14th centuries, when French was the language of the ruling class in England.

Some of these cognates are spelled identically in English and Spanish, such as *color*, *capital*. Others show only minor differences, especially in the endings. These words are usually also similar in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does not mean 'gracious'.

The similarities are sufficiently numerous, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that will help a student recognize cognate loan equivalents in Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cognate loans except that they have an additional final vowel: *americano*, *defecto*, *típico*, *república*, *decente*, *importante*, etc.

Of course, symbols that represent English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different: thus the *t* in *norte* corresponds with English *th* in *north*. Often, however, a single symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *x* in *Mexico*, and recognition of certain words is as easy from the spelling as from the sounds.

Recognizing the form class (and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile remembering that nouns usually appear with articles—if one sees an article, he should look for a following noun to associate it with.

Adjectives also frequently have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associated. In the following sentence: *La señorita de los Estados Unidos es muy bonita*, the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita*, not the nearer *Estados Unidos*. Also the appearance of the modifier *muy* helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

Verbs have their characteristic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the *-ed* of *situated*, and this correlation can be extended to many other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting*, and this correlation also can be extended to many other verbs. Infinitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semantic relationship of pairs like *discutir* and *discuss* is facilitated by dropping off the *-ir* of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time one occurs; but the habit of making them is as useful to reading skill as good pronunciation habits are to speaking ability.

Reading involves interpreting a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice quality and so forth are at best only roughly hinted at on the printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as important to understanding as are the vowels and consonants. With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningful vocal or silent reproduction of the phonological elements to assure that they will convey the meanings their author intended.

A student is well advised to get used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Single words are the spokes, phrases are the wheels, and the utterance is the vehicle. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes are there and functioning, but not individually or independently; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the vehicle.

Below is a list of the cognate loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that you can identify their meaning, and ask your instructor about any that are not clear to you.

la capital	lā-kápital↓
la república	lā-rrépublikā↓
típico	tipikō↓
latinoamericanas	lātīngāmērikānás↓
el norte	é'l-nortē↓
situada (situar)	sitwādā↓ sitwār↓
el color	é'l-kólōr↓
el defecto	é'l-défektō↓
decente	dēšentē↓
norteamericano	nōrtēamērikānō↓

## 16.41 Reading selection

*Los Nuevos Vecinos*

En las afueras de la ciudad de Las Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí donde vive don Ricardo Fuentes con su esposa y seis hijos, cuatro varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericanas.

En la parte norte del barrio hay un parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa de los Fuentes. Es una casa nueva, de dos pisos, color verde, muy bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Por esta razón, don Ricardo ha estado pensando alquilar otra un poco más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese barrio son, o iguales a la de él o más pequeñas. Claro, ellos pueden mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy contentos; toda la gente que vive ahí es gente buena y muy decente, y el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

Una de esas dos o tres casas nuevas que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente de donde viven los Fuentes. Es una casa igualita a la de ellos y mucha gente ha venido a verla. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la casa no tiene muebles.

Pero, por fin, la agencia ha podido alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para trabajar en la Embajada de los Estados Unidos. Esta es la familia Robinson, los nuevos vecinos de los Fuentes.

## 16.42 Response drill (1)

1 ¿Cuál es la capital de Surlandia?

2 ¿En qué parte de Las Palmas está el Barrio Bellavista?

3 ¿Quién vive en ese barrio?

4 ¿Cuántos hijos tienen los Fuentes?

5 ¿Cuántos varones y cuántas niñas?

6 ¿En qué parte del barrio está situada la casa de ellos?

7 *¿Cómo es la casa de ellos?*

8 *¿Cuál es el defecto que tiene esa casa?*

9 *¿Por qué no alquilan otra, entonces?*

10 *¿Por qué les gusta este barrio a los Fuentes?*

11 *¿Es la casa de enfrente más grande o más pequeña que la de ellos?*

12 *¿Por qué no han podido alquilar esa casa hasta ahora?*

13 *¿Ha venido mucha o poca gente a verla?*

14 *¿Quién la ha tomado por fin esta semana?*

15 *¿Qué va a hacer el Sr. Robinson en Surlandia?*

---

(1) The response drills which accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be completed outside of class hours. Hence responses should be in the form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.

## 17.1 BASIC SENTENCES. Social life in Surlandia.

Molina and Carmen are at the cocktail party which John White has invited them to.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

(it) went (to go)

fwé↓ ir↓

fué (ir)

*White*

And the Harrises. How did they make out?

jalósharris† komolesfwé†

*White*

Y a los Harris, ¿cómo les fué?

(I) left (to leave)

déhe↓ déhár↓

dejé (dejar)

*Molina*

Okay. I left them at their house.

muybyén† lózdehénsekásá†

*Molina*

Muy bien. Los dejé en su casa.

(it) seemed (to seem)

parésyó† párešér†

pareció (parecer)

*White*

How did the city strike Mrs. Harris?

keleparesyó|lašyuðad|àlásényðráhárris†

*White*

¿Qué le pareció la ciudad a la señora Harris?

(it) pleased (to please)

gústó† gústár†

gustó (gustar)

(she) put (to put, place)

pusó† pónér†

puso (poner)

herself (she) got (to get, become)

sé-pusó† pónérsé†

se puso (ponerse)

nervous

nérbyósó†

nervioso

to get nervous

pónérsé-nérbyósó†

ponerse nervioso

the traffic

éł-trafíkó↓

el tráfico

the noise

éł-rrwidó↓

el ruido

*Molina*

She liked it a lot, but she got nervous with  
the traffic and the noise.

(it) happened (to happen)

pásó↓ pásár↓

pasó (pasar)

(I) arrived (to arrive)

ñyéget̄ ñyégár↓

llegué (llegar)

passed (to pass)

pásadó↓ pásár↓

pasado (pasar)

last month

éł-més-pásadó↓

el mes pasado

*White*

The same thing happened to me when I  
arrived last month.

to accustom

ákostúmbrár↓

acostumbrar

to accustom oneself

ákostúmbrarsé↓

acostumbrarse

I'm beginning to get used to...

yá-bóy-ákostúmbrándómé↓

ya voy acostumbrándome

But now I'm getting used to everything.

péróyabóy |ákostúmbrándóméatdó↓

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

even

áun↓

aún

Even to so many parties.

áun |átántasfyéstás↓

Aún a tantas fiestas.

(it) turned out (to result, turn out)

rrésulto↓ rrésultar↓

resultó (resultar)

fantastic

fàntastikò↓

fantástico

*Carmen*

By the way. That one the other day turned out to be quite something, didn't it? (1)

at least

ourselves (we) entertained (to enjoy)

ápróposito↓ lādélotrófiat  
rrésulto | fàntastiká↓nót  
pór-ló-ménos↓  
nóz-dibértimós↓ dibértirse↓

*Carmen*

A propósito. La del otro día resultó fantástica, ¿no?

por lo menos

nos divertimos (divertirse)

*Molina*

At least we enjoyed ourselves thoroughly.

(you) left (to leave)

to leave off, to skip, to miss

not even

the piece (of music)

pórloménoz | nósotróz | nōzibértimozmúchó↓  
déharón↓ déhar↓  
déhar-dé↓  
ni↓  
lá-pyeşá↓

*Molina*

Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.

dejaron (dejar)

dejar de

ni

la pieza

*White*

You all didn't miss dancing a single number.

(we) were (to be)

last

ústedez | nōdéhárondébaylor | njuñapyéşá↓  
fwímós↓ sér↓  
últimó↓

*White*

Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

fuimos (ser)

último

*Molina*

And we were the last to leave.

myself (I) put to bed (to retire)

ifwímoz | lósúltimos | enírnós↓  
mę-ákósté↓ ákóstársé↓

*Molina*

Y fuimos los últimos en irnos.

me acosté (acostarse)

myself (I) got up (to arise)

mé-lébánté↓ lēbántarsé↓

me levanté (levantarse)

the pain

él-dolórt

el dolor

the head

lā-kábeṣā↓

la cabeza

the headache

él-dolor-de-kabéṣā↓

el dolor de cabeza

horrible

òrríble↓

horrible

*Carmen*

I went to bed at four and got up at eleven with a horrible headache.

yó |mækóstéaláskwatrō↓imélébánté|  
glásónse |kónúndolór |dékábéṣā |òrríble↓

*Carmen*

Yo me acosté a las cuatro y me levanté a las once, con un dolor de cabeza horrible.

less injury, luckily; it could have been worse

ménoz-mál↓

menos mal

there was, there were (to have)

ábiā↓ áber↓

había (haber)

it was necessary to... (2)

ábia-ké↓

había que

*Molina*

Well, at least we didn't have to go to work. (3)

ménozmál |kéngábia |kétrábáhár↓

*Molina*

Menos mal que no había que trabajar.

(I) began (to begin)

émpéṣe↓ émpéṣar↓

empecé (empezar)

*Carmen*

I started off the day badly.

yoempéṣemal |éldíā↓

*Carmen*

Yo empecé mal el día.

itself (it) fell (to fall)

sé-kayo↓ káersé↓

se cayó (caerse)

itself to me (it) dropped

sé-mé-kayo↓

se me cayó

the cup

lá-taṣá†

la taza

itself (it) broke (to break)

sé-rrómpyo† rrómpersé†

se rompió (romperse)

itself to me (it) broke

sé-mé-rrómpyo†

se me rompió

I dropped a cup of coffee and broke the cup. (4)

sémékáyo |yñataṣátekafe |sémerrómpyo†

Se me cayó una taza de café y se me rompió.

the woman

lá-múhér†

la mujer

don't yourself complain (to complain)

nó-te-kéhés† kéharsé†

no te quejes (quejarse)

(it) was (to be)

fué† sé†

fué (ser)

*Molina*

Oh, well, don't complain. That was nothing.

worse

péor†

peor

(it) made (to make)

íṣót† áṣér†

hizo (hacer)

the damage, hurt

éł-dáṇyó†

el daño

to harm, to be harmful

áṣér-dáṇyó†

hacer daño

the breakfast

éł-désayunó†

el desayuno

Things went worse with me. Something I ate for breakfast made me sick.

ámi |méfwépéor† mèíṣótáṇyó |éldésayunó†

A mí me fué peor. Me hizo daño el desayuno.

## 17.10 Notes on the basic sentences

(1) The word /fantástiko/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint than is the English word. It will be heard in contexts where it can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-more-than-lukewarm expression.

(2) /abía-ke/ *había que* is the only past tense form of /áy-ke/ *hay que*. /áy-ke/ and /abía-ke/ are fully idiomatic units whose meanings cannot be analyzed out of the component parts /abér/ and /ke/. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning of impersonal compulsion: 'it is (was) necessary to...', 'one has (had) to...'.

(3) Even though it is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note that in this sentence the word /ke/ *que* which appears after /ménos-mál/ *menos mal* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurrences. That is, literally the sentence means something like 'The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to go to work'.

(4) It may occur to some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will subsequently need a bit of explanation and drill. Such needs will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallel this construction shows with others he is familiar with. If a literal translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me'.

## 17.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 17.21 Pattern drills

## 17.21.1 Past tense forms of regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

1 yóempese |málēldiá†Yo *empecé* mal el día.

Did you need many things?

2 nésésitaste |múchaskósas†¿*Necesitaste* muchas cosas?

---

3 ládélótrodía |rrèsultófántastiká†La del otro día *resultó* fantástica.

We sent the clothes yesterday.

---

4 màndamozlarropayér↓

*Mandamos la ropa ayer.*

I ate very little.

---

5 ústedez |noðeharondebaylár↓

*Ustedes no dejaron de bailar.*

Where did you eat yesterday?

---

6 yó |kòmí |muypókó↓

*Yo comí muy poco.*

We learned a lot.

7 dónde komistéayér↓

*¿Dónde comiste ayer?*

the student

8 dónde lgaprendyó↓

*¿Dónde lo aprendió?*

the lesson

9 àprèndimozmúchó↓

*Aprendimos mucho.*

The students learned the lesson.

10 lösëstüdyántes |áprèndyerónlalekşyon↓

*Los estudiantes aprendieron la lección.*

#### EXTRAPOLATION

<u>-ár</u>		<u>-ér -ír</u>	
abl-ár	kom-ér	bib-ír	
1 sg	abl-é	kom-í	bib-í
2 fam sg	abl-áste	kom-íste	bib-íste
2-3 sg	abl-ó	kom-yó	bib-yó
1 pl	abl-ámos	kom-ímos	bib-ímos
2-3 pl	abl-áron	kom-yéron	bib-yéron

#### NOTES

- a. There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called past I.
- b. Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.
- c. There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.
- c. The 1 pl forms of /-ár/ and /-ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

## 17.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yonokompréñádá↓

karmen\_\_\_\_\_↓

lwisayantonyo\_\_\_\_\_↓antonyoyo\_\_\_\_\_↓

usted\_\_\_\_\_↓

nokompronádá↓

nokompraro(n)nádá↓

nokompramoznádá↓

nokompronádá↓

2 enya |lyégoanóché↓karmeniyo\_\_\_\_\_↓ustedez\_\_\_\_\_↓lyégamosanóché↓lyégaronanóché↓1 *Yo* no compré nada.

Carmen\_\_\_\_\_.

No compró nada.

Luisa y Antonio\_\_\_\_\_.

No compraron nada.

Antonio y yo\_\_\_\_\_.

No compramos nada.

Ud.\_\_\_\_\_.

No compró nada.

2 *Ella* llegó anoche.

Carmen y yo\_\_\_\_\_.

Llegamos anoche.

Uds.\_\_\_\_\_.

Llegaron anoche.

ántonyo\_\_\_\_\_↓

yo\_\_\_\_\_↓

0yégoanóchét

0yégeanóchét

3 ántonyoablókonelsenyór↓

yo\_\_\_\_\_↓

tú\_\_\_\_\_↓

lwisa\_\_\_\_\_↓

eligo\_\_\_\_\_↓

áblekonelsenyór↓

áblastekonelsenyór↓

áblókonelsenyór↓

áblámoskonelsenyór↓

Antonio\_\_\_\_\_.

Yo\_\_\_\_\_.

Llegó anoche.

Legué anoche.

3 Antonio habló con el señor.

Yo\_\_\_\_\_.

Hablé con el señor.

Tú\_\_\_\_\_.

Hablaste con el señor.

Luisa\_\_\_\_\_.

Habló con el señor.

El y yo\_\_\_\_\_.

Hablamos con el señor.

4 élkomyó |múytárdé↓

elilwisa\_\_\_\_\_↓

ántonyo<sup>g</sup>iyo\_\_\_\_\_↓

yo\_\_\_\_\_↓

tú\_\_\_\_\_↓

kómyérón |múytárdé↓

kómimóz |múytárdé↓

kómí |múytárdé↓

kómisté |múytárdé↓

5 ántonyo<sup>g</sup>iyo |apréndímós,espáñyol |ákí↓

eñyas\_\_\_\_\_↓

ústed\_\_\_\_\_↓

apréndyérónespáñyol |ákí↓

apréndyéspáñyol |ákí↓

4 *El comió muy tarde.*

El y Luisa\_\_\_\_\_.

Comieron muy tarde.

Antonio y yo\_\_\_\_\_.

Comimos muy tarde.

Yo\_\_\_\_\_.

Comí muy tarde.

Tú\_\_\_\_\_.

Comiste muy tarde.

5 *Antonio y yo aprendimos español aquí.*

Ellas\_\_\_\_\_.

Aprendieron español aquí.

Ud.\_\_\_\_\_.

Aprendió español aquí.

hwanjusted \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

áprēndyérónéspānyol |ákí↓

áprēndíespānyol |ákí↓

6 kármén |ábryolozrregálós↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

kármén|yo \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

ústedes \_\_\_\_\_ ↓

ábrilozrregálós↓

ábrimozlozrregálós↓

ábryolozrregálós↓

ábryeronlozrregálós↓

Juan y Ud.\_\_\_\_\_.

Yo\_\_\_\_\_.

Aprendieron español aquí.

Aprendí español aquí.

6 Carmen abrió los regalos.

Yo\_\_\_\_\_.

Carmen y yo \_\_\_\_\_.

Luisa\_\_\_\_\_.

Uds.\_\_\_\_\_.

Abri los regalos.

Abrimos los regalos.

Abrió los regalos.

Abrieron los regalos.

7 yobibíag̩yí |dósáñyós↓  
ántónyogilwísá \_\_\_\_\_ ↓  
lwísá \_\_\_\_\_ ↓  
lwíságiyó \_\_\_\_\_ ↓  
eñyoz \_\_\_\_\_ ↓

bibyerónai |dósáñyós↓  
 biblyoag̩yí |dósáñyós↓  
 bibímosai |dósáñyós↓  
 bibyeronai |dósáñyós↓

7 *Yo viví ahí dos años.*

Antonio y Luisa \_\_\_\_.  
Luisa \_\_\_\_.  
Luisa y yo \_\_\_\_.  
Ellos \_\_\_\_.

Vivieron ahí dos años.  
 Vivió ahí dos años.  
 Vivimos ahí dos años.  
 Vivieron ahí dos años.

**Tense substitution**

1 <u>álkíla</u> undormitory↓	álkiloundormitoryó↓
2 <u>éstudyo</u> dos horas↓	éstudyedosórás↓
3 <u>déhanlakwénta</u> ↓	dêharonlakwénta↓
4 <u>kómbérsamoza</u> demasyádó↓	kómbérsamozaemasyádó↓
5 <u>mándomucha</u> skósás↓	mándémuchaskósás↓
6 <u>kámbyanloschékés</u> ↓	kàmbyaronloschékés↓
7 <u>lábalaskamísás</u> ↓	lábolaskamísás↓
8 <u>bebóbínó</u> ↓	bébibínó↓
9 <u>áprendembastánte</u> ↓	ápréndyerombastante↓

1 *Alquila* un dormitorio.

Alquiló un dormitorio.

2 *Estudio* dos horas.

Estudié dos horas.

3 *Dejan* la cuenta.

Dejaron la cuenta.

4 *Conversamos* demasiado.

Conversamos demasiado.

5 *Mando* muchas cosas.

Mandé muchas cosas.

6 *Cambian* los cheques.

Cambiaron los cheques.

7 *Lava* las camisas.

Lavó las camisas.

8 *Bebo* vino.

Bebí vino.

9 *Aprenden* bastante.

Aprendieron bastante.

10	<u>bárr</u> relasálá↓	bárryolasálá↓
11	kómemos en un restorán↓	kómimos en un restorán↓
12	<u>meto</u> la pata↓	métí la pata↓
13	súben <u>el</u> as(s)ensóri↓	súbyógen <u>el</u> as(s)ensóri↓
14	<u>bib</u> oai↓	bili <u>a</u> i↓
15	<u>eskribi</u> bimospókó↓	eskribimospókó↓
16	<u>abren</u> la tintorería↓	abryeron la tintorería↓
17	<u>aprendemos</u> español↓	apréndimos español↓

- 10 *Barre la sala.*  
 11 *Comemos en un restorán.*  
 12 *Meto la pata.*  
 13 *Sube en el ascensor.*  
 14 *Vivo ahí.*  
 15 *Escríbimos poco.*  
 16 *Abren la tintorería.*  
 17 *Aprendemos español.*

- Barrió la sala.**  
**Comimos en un restorán.**  
**Metí la pata.**  
**Subió en el ascensor.**  
**Viví ahí.**  
**Escribimos poco.**  
**Abrieron la tintorería.**  
**Aprendimos español.**

## 17.21.12 Response drill

- |                |                                       |                      |
|----------------|---------------------------------------|----------------------|
| 1              | ánochę  ústédestudyótoſalyó↓          | ánóchéstudyé↓        |
| 2              | ánochę  é^yósdestudyárontosalyérón↓   | ánóchéstudyarón↓     |
| 3              | ánochę  éldestudyótoſalyó↓            | ánóchéstudyó↓        |
| 4              | ánochę  ústédesdestudyárontosalyérón↓ | ánóchéstudyamós↓     |
| [áki↓]         | 5 dondekomoyoustéd  áyér↓             | kómiakí↓             |
| [enélséentró↓] | 6 dondekomyeronéyós  áyér↓            | kómyeronenélséentró↓ |
| [énsukásá↓]    | 7 dondekomoyéel  áyér↓                | kómyógensukásá↓      |
- 

- |                |                                      |                        |
|----------------|--------------------------------------|------------------------|
| 1              | ¿Añóche Ud. estudió o salió?         | Añoche estudié.        |
| 2              | ¿Añóche ellos estudiaron o salieron? | Añoche estudiaron.     |
| 3              | ¿Añóche él estudió o salió?          | Añoche estudió.        |
| 4              | ¿Añóche Uds. estudiaron o salieron?  | Añoche estudiamos.     |
| (aquí)         | 5 ¿Dónde comió Ud. ayer?             | Comí aquí.             |
| (en el centro) | 6 ¿Dónde comieron ellos ayer?        | Comieron en el centro. |
| (en su casa)   | 7 ¿Dónde comió él ayer?              | Comió en su casa.      |

[áki↓]	8 dónde komeryeronustedes   ayér↓	kómimos.aki↓
[únámáletát]	9 kékompрастetu   ayér↓	kómpreynamalétá↓
[rrópát]	10 kékompраronustedes   ayér↓	kómpramozrrópá↓
[únaplumá↓]	11 kékompроél   ayér↓	kómproynaplúmá↓
[rropát]	12 kékompраron, eñyós   ayér↓	kómpraronrrópá↓
[únaplumá↓]	13 kómproél   unamaleta↑	no↑ kómproynaplúmá↓
[pokó↓]	14 éstudiaronustedes   muchgeldomingo↑	no↑ éstudiyamospókó↓

---

(aquí)	8 ¿Dónde comieron Uds. ayer?	Comimos aquí.
(una maleta)	9 ¿Qué compraste tú ayer?	Compré una maleta.
(ropa)	10 ¿Qué compraron Uds. ayer?	Compramos ropa.
(una pluma)	11 ¿Qué compró él ayer?	Compró una pluma.
(ropa)	12 ¿Qué compraron ellos ayer?	Compraron ropa.
(una pluma)	13 ¿Compró él una maleta?	No, compró una pluma.
(poco)	14 ¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?	No, estudiamos poco.

[áki↓] 15 álmórsáronéños  en el centro ayer↑	nó↓ almórsáronakí↓
16 sálisetetu  el domingot	sí↓ salí↓
17 sályeronustedes  el domingot	sí↓ salimós↓
18 sályeronellos  el domingot	sí↓ sályerón↓
19 sályoél  el domingot	sí↓ sályo↓
20 légustoestalekşyon↑	sí↓ mégüstómúchó↓
21 lèpáręşyofásilt↑	sí↓ mepáręşyó  muyfásil↓

(aquí) 15 ¿Almorzaron ellos en el centro ayer?

No, almorzaron aquí.

- 16 ¿Saliste tú el domingo?  
Sí, salí.
- 17 ¿Salieron Uds. el domingo?  
Sí, salimos.
- 18 ¿Salieron ellos el domingo?  
Sí, salieron.
- 19 ¿Salió él el domingo?  
Sí, salió.
- 20 ¿Le gustó esta lección?  
Sí, me gustó mucho.
- 21 ¿Le pareció fácil?  
Sí, me pareció muy fácil.

## 17.21.13 Translation drill

1 They arrived here a year ago.

éñyoz |0yégarónákí |áşéunáñyó↓

Ellos llegaron aquí hace un año.

2 I arrived here two weeks ago.

yo |0yégeákí |ásédo(s) semánás↓

Yo llegué aquí hace dos semanas.

3 I rented a comfortable apartment.

álkile |yunápártámentokómódó↓

Alquilé un apartamento cómodo.

4 Carmen helped me a lot.

kármén |mégáyúdomúchó↓

Carmen me ayudó mucho.

5 On Sunday they took a walk around the business section.

éldomingo |éyospáséarom |pórél  
séktorkomerşyal↓

El domingo ellos pasearon por el sector comercial.

6 They didn't see the Ministry of Foreign Affairs.

éñyoz |nobýeron |élministéryo |  
dérreláşyonesteryóres↓

Ellos no vieron el Ministerio de Relaciones Exteriores.

7 We saw the cathedral.

bímoz |lákátédral↓

Vimos la catedral.

8 We found a very large store.

éñkóntramos |únátyénda |múygránde↓

Encontramos una tienda muy grande.

9 I bought a suit.

yo |kömpreúntráhē↓

Yo compré un traje.

10 She bought many things.

éñya |kömprómuchaskósás↓

Ella compró muchas cosas.

11 We ate across (the street) from the store.	kómimos  émfréntedelatýéndá↓	Comimos enfrente de la tienda.
12 Did you go out last night?	sàlyóusted  anoche↑	¿Salió Ud. anoche?
13 I didn't go out last night.	yónosalí  anóché↓	Yo no salí anoche.
14 I wrote a lot.	éskribímúchó↓	Escribí mucho.
15 He studied two hours.	él  éstúdyo  dos horas↓	El estudió dos horas.

#### B. Discussion of pattern

Spanish has two sets of endings to express past time. These, referred to as past I and past II, reflect an important difference in the way of thinking about events in the past by Spanish speakers. A more complete discussion of the implications of this difference will be presented in Unit 19. For the present, remember that the past I tense forms drilled in this unit do not equate fully with the verbs in the English translations.

Past I forms (sometimes called ‘preterit’ forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I forms express a single action completed at a given point of time in the past, or an action repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inherent unity implied in any action or event which is reported in past I; that is, the action is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and ending equally in view.

The forms of regular past I tense patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguishes all but 1 pl from present tense patterns. In the /-ár/ and /-ír/ theme classes, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and past forms of some English verbs like ‘cut, put’. The time reference in such verbs must be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the /-ér/ and /-ír/ theme classes fall together; that is, they take the same set of endings.

## 17.21.2 Question intonation patterns – Affirmative confirmation questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Is it bigger?



1 ézmázgrande↑

ézmazgránde | no↑

Did it turn out unusually well?



2 rrésultofantástiko↑

rrésultofantástikó | no↑

You already have a house, don't you?



3 yátynékasá↑

yátynékasá | nc↑

1 2 2 2 ↑  
¿Es más grande?1 2 1 1 | 22 ↑  
Es más grande, ¿no?1 2 2 2 ↑  
¿Resultó fantástico?1 2 1 1 | 22 ↑  
Resultó fantástico, ¿no?2 2 2 2 ↑  
¿Ya tiene casa?2 2 1 1 | 22 ↑  
Ya tiene casa, ¿no?

## EXTRAPOLATION

Yes-no question	Affirmative confirmation
/1222↑/	/1211   n6 / 22↑

## NOTES

- a. When a speaker wants an affirmative confirmation of what he is asking, he follows  
the /1211 | / pattern with /n6 /.

## 17.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 trábáhamúchó↑
- 2 búskakásá↑
- 3 tyénenóbyá↑
- 4 áblæespañyol↑
- 5 kréésó↑
- 6 byénemanyáná↑
- 7 barretambyén↑

- trábáhamúchó |nó↑  
 búskakásá |nó↑  
 tyénenóbyá |nó↑  
 áblæespañyol |nó↑  
 kréésó |nó↑  
 byénemanyáná |nó↑  
 barretambyén |nó↑
- 

- 1 2      2 2 ↑  
   1 ¿Trabaja mucho?
- 2      2 2 ↑  
   2 ¿Busca casa?
- 2      2 2 ↑  
   3 ¿Tiene novia?
- 2      22 ↑  
   4 ¿Habla español?
- 2 2 2 ↑  
   5 ¿Cree eso?
- 2      2 2 ↑  
   6 ¿Viene mañana?
- 2      22 ↑  
   7 ¿Barre también?

- 1 2      1 1 | 22 ↑  
 Trabaja mucho, ¿no?  
 2      1 1 | 22 ↑  
 Busca casa, ¿no?  
 2      1 1 | 22 ↑  
 Tiene novia, ¿no?  
 2      11 | 22 ↑  
 Habla español, ¿no?  
 2 1 1 | 22 ↑  
 Cree eso, ¿no?  
 2      1 1 | 22 ↑  
 Viene mañana, ¿no?  
 2      11 | 22 ↑  
 Barre también, ¿no?

- 8 lábabýén  
 9 kyéreágwá  
 10 kyéresopá  
 11 éstalistó

lababyén |nót  
 kyéreágwá |nót  
 kyéresopá |nót  
 éstalistó |nót

2 22 ↑  
 8 ¿Lava bien?

2 2 2 ↑  
 9 ¿Quiere agua?

2 2 2 ↑  
 10 ¿Quiere sopa?

1 2 2 2 ↑  
 11 ¿Está listo?

2 11 | 22 ↑  
 Lava bien, ¿no?

2 1 1 | 22 ↑  
 Quiere agua, ¿no?

2 1 1 | 22 ↑  
 Quiere sopa, ¿no?

1 2 1 1 | 22 ↑  
 Está listo, ¿no?

#### B. Discussion of pattern

A question which anticipates an affirmative confirmation in its answer will usually be structured on the pattern /1211 | 22↑/, with the last part consisting of the word /nó 22↑/. This /nó 22↑/ is the equivalent of a number of phrases used in a similar way in English, such as: 'don't you', 'isn't she', 'won't they', 'doesn't it', etc.

## 17.22 Replacement drills

A *χálosharris↓ kómolesfwé↓*

- 1 \_\_\_\_\_ *kétal* \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ *pareşyó* ↓  
 3 \_\_\_\_\_ *ke* \_\_\_\_\_ ↓  
 4 *χáti* \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ *gustó* ↓  
 6 *χáeñyós* \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ *pasó* ↓

*χálosharris↓ kétal | lesfwé↓*  
*χálosharris↓ kétal | lespareşyó↓*  
*χálosharris↓ kelespareşyó↓*  
*χáti↓ ketepareşyó↓*  
*χáti↓ ketegustó↓*  
*χáeñyós↓ kelezgustó↓*  
*χáeñyós↓ kelespasó↓*

---

A Y a los Harris, ¿cómo les fué?

- 1 \_\_\_\_\_, ¿qué tal \_\_\_\_\_?  
 2 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ pareció?  
 3 \_\_\_\_\_, ¿qué \_\_\_\_\_?  
 4 Y a ti \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
 5 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ gustó?  
 6 Y a ellos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
 7 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ pasó?

Y a los Harris, ¿qué tal les fué?  
 Y a los Harris, ¿qué tal les pareció?  
 Y a los Harris, ¿qué les pareció?  
 Y a ti, ¿qué te pareció?  
 Y a ti, ¿qué te gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les pasó?

B      kéləpareşyo | laşyudáð | áláséñyórá†

1    kétal \_\_\_\_\_ ↓

2    \_\_\_\_\_ sényórës↓

3    \_\_\_\_\_ ésa \_\_\_\_\_ ↓

4    \_\_\_\_\_ edifíşyós \_\_\_\_\_ ↓

5    \_\_\_\_\_ éñyós↓

6    \_\_\_\_\_ embaháða \_\_\_\_\_ ↓

7    \_\_\_\_\_ tí↓

kétal | lepareşyo laşyudáð | áláséñyórá†

kétal | lespareşyo laşyudáð | áló(s) sényórës↓

kétal | lespareşyo | ésaşyudáð | áló(s) sényórës↓

kétal | lespareşyeron | ésośedifíşyós | áló(s)

sényórës↓

kétal | lespareşyeron | ésośedifíşyós | áéñyós↓

kétal | lespareşyo | ésaembaháða | áéñyós↓

kétal | tepareşyo | ésaembaháða | átí↓

B      ¿Qué le pareció la ciudad a la señora?

1    ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?

2    ¿ \_\_\_\_\_ señores?

3    ¿ \_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_ ?

4    ¿ \_\_\_\_\_ edificios \_\_\_\_\_ ?

5    ¿ \_\_\_\_\_ ellos?

6    ¿ \_\_\_\_\_ embajada \_\_\_\_\_ ?

7    ¿ \_\_\_\_\_ tí?

¿Qué tal le pareció la ciudad a la señora?

¿Qué tal les pareció la ciudad a los señores?

¿Qué tal les pareció esa ciudad a los señores?

¿Qué tal les parecieron esos edificios a los señores?

¿Qué tal les parecieron esos edificios a ellos?

¿Qué tal les pareció esa embajada a ellos?

¿Qué tal te pareció esa embajada a ti?

C ámí |mèpásolomízmó!

1 aéł\_\_\_\_\_↓

2 \_\_\_\_nós\_\_\_\_\_↓

3 \_\_\_\_párésyo\_\_\_\_↓

4 áti\_\_\_\_\_↓

5 \_\_\_\_diherón\_\_\_\_↓

6 áhwán\_\_\_\_\_↓

7 \_\_\_\_préguntáron\_\_\_\_↓

æél |lépásolomízmó↓

ànósotroz |nòspásolomízmó↓

ànósotroz |nòspárésyolomízmó↓

áti |tèpárésyolomízmó↓

áti |tèdiherónlomízmó↓

åhwán |lèdiherónlomízmó↓

åhwán |lépréguntáronlomízmó↓

C A mí me pasó lo mismo.

1 A él\_\_\_\_\_.

A él le pasó lo mismo.

2 \_\_\_\_nos\_\_\_\_\_.

A nosotros nos pasó lo mismo.

3 \_\_\_\_pareció \_\_\_\_.

A nosotros nos pareció lo mismo.

4 A ti\_\_\_\_\_.

A ti te pareció lo mismo.

5 \_\_\_\_ dijeron\_\_\_\_.

A ti te dijeron lo mismo.

6 A Juan\_\_\_\_\_.

A Juan le dijeron lo mismo.

7 \_\_\_\_ preguntaron\_\_.

A Juan le preguntaron lo mismo.

D    lādēlōtrōdīa | rrésultófántastiká↓

1    \_\_\_\_\_ sályó\_\_\_\_\_ ↓

2    èl \_\_\_\_\_

3    ànoche \_\_\_\_\_ ↓

4    \_\_\_\_\_ byén↓

5    àyer \_\_\_\_\_

6    \_\_\_\_\_ Nyégáróm \_\_\_\_\_ ↓

7    \_\_\_\_\_ malàs↓

lādēlōtrōdīa | sályófántastiká↓

èldēlōtrōdīa | sályófántastikó↓

éldéànochē | sályófántastikó↓

éldéànochē | sályóbyén↓

éldéàyer | sályóbyén↓

lázdéàyer | Nyégárómbyén↓

lázdéàyer | Nyégárónmalás↓

D    La del otro día resultó fantástica.

- 1    \_\_\_\_\_ salió \_\_\_\_\_.
- 2    El \_\_\_\_\_.
- 3    anoche \_\_\_\_\_.
- 4    \_\_\_\_\_ bien.
- 5    ayer \_\_\_\_\_.
- 6    llegaron \_\_\_\_\_.
- 7    \_\_\_\_\_ malas.

- La del otro día salió fantástica.  
 El del otro día salió fantástico.  
 El de noche salió fantástico.  
 El de noche salió bien.  
 El de ayer salió bien.  
 Los de ayer llegaron bien.  
 Las de ayer llegaron malas.

E      yo empece |máleldià↓

1    nòsotros \_\_\_\_\_ ↓

2    \_\_\_\_\_ ányo↓

3    \_\_\_\_\_ byén\_\_\_\_\_ ↓

4    ákábámoz \_\_\_\_\_ ↓

5    élyos \_\_\_\_\_ ↓

6    \_\_\_\_\_ més↓

7    \_\_pásó\_\_\_\_\_ ↓

nòsotros |èmpésámoz |máleldià↓

nòsotros |èmpésámoz |málelánjo↓

nòsotros |èmpésámoz |byénelánjo↓

nòsotros |ákábámoz |byénelánjo↓

élyos |ákábárom |byénelánjo↓

élyos |ákábárom |byénelmés↓

é1 |pásó |byénelmés↓

E      Yo empecé mal el día.

1 Nosotros \_\_\_\_\_.

Nosotros empezamos mal el día.

2 \_\_\_\_\_ año.

Nosotros empezamos mal el año.

3 \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_.

Nosotros empezamos bien el año.

4 \_\_ acabamos \_\_\_\_\_.

Nosotros acabamos bien el año.

5 Ellos \_\_\_\_\_.

Ellos acabaron bien el año.

6 \_\_\_\_\_ mes.

Ellos acabaron bien el mes.

7 \_\_pásó\_\_\_\_\_.

El pasó bien el mes.

F      ámí |mefwépeór↓  
 1    áti \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ mehór↓  
 3    \_\_\_\_ nos \_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ salyó \_\_\_\_ ↓  
 5    gústedez \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ fantástikó↓  
 7    \_\_\_\_\_ rresultárom \_\_\_\_\_ ↓

átí |tefwepeór↓  
 átí |tefwemehór↓  
 ánósotróz |nosfémehór↓  
 ánósotróz |no(s)salyómehór↓  
 gústedez |le(s)salyomehór↓  
 gústedez |le(s)salyofantástikó↓  
 gústedez |lezrresultáromfantástikós↓

F      A mí me fué peor.

1 A ti \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ mejor.  
 3 \_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ salió \_\_\_\_\_.  
 5 A Uds. \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ fantástico.  
 7 \_\_\_\_\_ resultaron \_\_\_\_\_.

A ti te fué peor.  
 A ti te fué mejor.  
 A nosotros nos fué mejor.  
 A nosotros nos salió mejor.  
 A Uds. les salió mejor.  
 A Uds. les salió fantástico.  
 A Uds. les resultaron fantásticos.

## 17.23 Variation drills

A lózðéhensukásá↓

1 I left them at their apartment.

lózðéhé |̥ensuapartaméntó↓

Los dejé en su casa.

2 I found them on the street.

lósēnkóntré |̥enlakáyé↓

Los encontré en su apartamento.

3 I waited for them in the living-room.

lós.éspéré |̥enlasálá↓

Los esperé en la sala.

4 I took them to the airport.

lózðyéde |̥alaeropwértó↓

Los llevé al aeropuerto.

5 I looked for them (f) in the restaurant.

lázbuske |̥enelrrestorán↓

Las busqué en el restaurán.

6 I found them (f) in the bathroom.

lás.énkóntré |̥enélkwartodébányó↓

Las encontré en el cuarto de baño.

7 I washed them (f) this afternoon.

lázlabestatárde↓

Las lavé esta tarde.

B sépúsónérbyósá |̥kónéltráfiko |̥élrriwíðó↓

1 She got nervous with the party and the people.

sépúsónérbyósá |̥kónláfysta |̥ilähenté↓

Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

2 She got nervous with so many people.

sépúsónérbyósá |̥kontántahénté↓

Se puso nerviosa con la fiesta y la gente.

Se puso nerviosa con tanta gente.

3 He got nervous with all that.

sépúsónérbyoso |kóntodgésó↓

Se puso nervioso con todo eso.

4 She was very gay with the drinks.

sépúsókóntenta |kónlōstrágós↓

Se puso contenta con los tragos.

5 She was very pleased with the car.

sépúsókóntenta |kónélawtó↓

Se puso contenta con el auto.

6 He was very happy with the house.

sépúsókóntento |kónlákásá↓

Se puso contento con la casa.

7 He was very happy with the glasses.

sépúsókóntento |kónlázgáfás↓

Se puso contento con las gafas.

C pôrlóménoztnósotroz |nózdibértímozmúchó↓

Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.

1 At least we dressed right away.

pôrlóménoztnósotroz |nózbéstímosensegídá↓

Por lo menos nosotros nos vestimos en seguida.

2 At least we got together yesterday.

pôrlóménoztnósotroz |nôzrréwnímossayér↓

Por lo menos nosotros nos reunimos ayer.

3 At least we took a bath last night.

pôrlóménoztnósotroz |nózbányámossanóché↓

Por lo menos nosotros nos bañamos anoche.

4 At least we shaved this morning.

pôrlóménoztnósotroz |nósáfeytamós |éstá  
mányáná↓

Por lo menos nosotros nos afeitamos esta mañana.

5 Luckily we got used to it soon.

ménózmal |kénósotroz |nósákóstümbrámospróntó↓

Menos mal que nosotros nos acostumbramos pronto.

6 Luckily we didn't complain.

ménózmal |kénósotroz |nónoskehámós↓

Menos mal que nosotros no nos quejamos.

7 Luckily we didn't move.

mén̄ozmál |kén̄osótroz |nón̄ozmudámós†

Menos mal que nosotros no nos mudamos.

D ústedez |nóðéhárondébáylár |n̄júnapyésát

Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

1 You (pl) didn't miss practicing a single day.

ústedez |nóðéhárondépraktikár |n̄jündiát

Ustedes no dejaron de practicar ni un día.

2 They (f) didn't stop talking a single minute

élyaz |nóðéhárondékombérsár |n̄júnmoméntó†

Ellas no dejaron de conversar ni un momento.

3 Joseph and Manuel didn't miss going out  
a single night.

hóseýmanwél |nóðéhárondésálir |n̄júnánóché†

José y Manuel no dejaron de salir ni una noche.

4 The girl never missed straightening up the  
room.

lámúchácha |núñkadehó |ðearreglárelkwártó†

La muchacha nunca dejó de arreglar el cuarto.

5 My wife and I never missed going out on  
Sundays.m̄éspósaiyó |núñkadehamoz |désálírlóz  
domingós†

Mi esposa y yo nunca dejamos de salir los domingos.

6 My friend Joseph never stopped drinking.

m̄ámigóhóse |núñkadehódetomárt

Mi amigo José nunca dejó de tomar.

7 We never stopped buying there.

nósotroz |núñkadehamoz |dékómpraráí†

Nosotros nunca dejamos de comprar ahí.

E fwímoz |lósúltimosenírnós†

Fuimos los últimos en irnos.

1 We were the last to get dressed.

fwímoz |lósúltimos |embestírnós†

Fuimos los últimos en vestirnos.

2 We were the last to complain.

fwímoz | lósúltimos | enkehárños↓

Fuimos los últimos en quejarnos.

3 We were the last to sit down.

fwímoz | lósúltimos | ensentárnos↓

Fuimos los últimos en sentarnos.

4 Joseph was the last one to get sea sick.

hóse | fwélúltimo | enmáreársé↓

José fué el último en marearse.

5 Betty was the last one to bathe.

béti | fwélúltima | embanyársé↓

Betty fué la última en bañarse.

6 He was the first one to notice (it).

él | fwélprimero | emfihársé↓

El fué el primero en fijarse.

7 She was the first one to get used to (it).

élyá | fwéláprimera | enakostumbrársé↓

Ella fué la primera en acostumbrarse.

## F ménōzmál | kengabía | ketrabahár↓

1 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) study.

ménōzmál | kengabía | kestudyár↓

Menos mal que no había que trabajar.

2 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) dance.

ménōzmál | kengabía | kebaylár↓

Menos mal que no había que estudiar.

3 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wait.

ménōzmál | kengabía | kesperár↓

Menos mal que no había que bailar.

4 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wash.

ménōzmál | kengabía | kelabár↓

Menos mal que no había que esperar.

5 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) sweep.

pórlóménōz | ngabía | kebarrér↓

Menos mal que no había que lavar.

Por lo menos no había que barrer.

6 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) talk.

pórloménōz |nōabía |kēablár↓

Por lo menos no había que hablar.

7 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) leave.

pórloménōz |nōabía |kesalír↓

Por lo menos no había que salir.

#### 17.24 Review drill – Possessive phrases with /kyén/

1 Whose is this?

dékynēséstō↓

¿De quién es esto?

2 Whose is that?

dékynēsésō↓

¿De quién es eso?

3 Whose ashtray is that?

dékynēséseniqérō↓

¿De quién es ese cenicero?

4 Whose key is that?

dékynēsésa'yábē↓

¿De quién es esa llave?

5 Whose book is that?

dékynēséselibrō↓

¿De quién es ese libro?

6 Whose suitcase is that?

dékynēsésamalétā↓

¿De quién es esa maleta?

7 Whose sheet is that?

dékynēsésasábánā↓

¿De quién es esa sábana?

8 Whose photo is that?

dékynēsésafótō↓

¿De quién es esa foto?

9 Whose trunk is that?

dékynēsésebaúl↓

¿De quién es ese baúl?

10 Whose dollar is that?

dékynēsésedólár↓

¿De quién es ese dólar?

11 Whose table is that?

dékynēsésamésá↓

¿De quién es esa mesa?

## 17.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE I

1 Juan liked the party last night.

àhwán |légústolafyéstə| ànóché↓

A Juan le gustó la fiesta anoche.

2 He thought it was terrific.

lēpárëşyo |fántastikə↓

Le pareció fantástica.

3 They throw these parties very often here.

ákítán |ésasfyéstaz |muyamenúdó↓

Aquí dan esas fiestas muy a menudo.

4 You've got to go to at least three parties  
a week.

áykéir |pòrlóménos |atrésfyéstas |porsemáná↓

Hay que ir por lo menos a tres fiestas por  
semana.5 But Juan says he can't go to that many.  
It'll make him sick.péròhwändíše |kélnópwéðgír |atántás↓  
lęaşedáñyó↓Pero Juan dice que él no puede ir a tantas.  
Le hace daño.6 Jose thought the same thing when he  
started to work in the Embassy.lómízmopensohosé |kwándgémpeşoátrabahár |  
enlæmbahádá↓Lo mismo pensó José cuando empezó a  
trabajar en la Embajada.

7 But he's used to it now.

pérgáorá |estakostumbrádó↓

Pero ahora está acostumbrado.

8 And he likes it a lot.

ilégusta |múchó↓

Y le gusta mucho.

## DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si le gustó la fiesta anoche.

Juan, contéstale que le pareció fantástica. Pregúntele si dan esas fiestas aquí a menudo.

José, dígale que claro. Que aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.

Juan, dígale que Ud. no puede ir a tantas. Que le hace daño.

José, dígale que lo mismo pensó Ud. cuando empezó a trabajar en la Embajada.

Juan, pregúntele si ahora ya está acostumbrado.

José, contéstale que sí, claro, y que le gusta mucho.

tègústólafyestà |anoche |hwán†  
mèpárèsyó |fantastikà† dán |ésasfyestas  
aki |amenudot  
klaró† áki |aykeír |pòrlóménos |àtres  
fyestas |porsemánat  
yónòpwe\*o |iràtantás† mèáshéðaŋyó†  
lòmízmopenseyo |kwándøempéšeatrabahár |  
enlæmbahádá†  
jáorà† yaestas |akostumbradot  
sí |kláró† imégusta |múchó†

José: ¿Te gustó la fiesta anoche, Juan?

Juan: Me pareció fantástica. ¿Dan esas fiestas aquí a menudo?

José: Claro. Aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.

Juan: Yo no puedo ir a tantas. Me hace daño.

José: Lo mismo pensé yo cuando empecé a trabajar en la Embajada.

Juan: Y ahora, ¿ya estás acostumbrado?

José: Sí, claro, y me gusta mucho.

## NARRATIVE 2

1 By the way, Juan did all right with his girl.

2 They didn't miss a single dance.

àpròposito† áhwantlèfwé |muybyén |  
konsuchíkà†  
émyoztñodéharon |débaylor |nìunapyésà†

A propósito, a Juan le fué muy bien con su chica.

Ellos no dejaron de bailar ni una pieza.

3 And they got home all right after the party.

iñyéçárombyén |álakásá|désuwézdelá  
fyéstà↓

Y llegaron bien a la casa después de la fiesta.

4 Jose and Carmen left the party before ten.

hóseikármén |sályéron delafyestá|  
antezdelazayéṣ↓

José y Carmen salieron de la fiesta antes de las diez.

5 They didn't wait for Juan and his girl.

nóesperaron |ahwanjasuchíká↓

No esperaron a Juan y a su chica.

6 Because Carmen began to feel a horrible headache.

pórkékármén |émpesoasentir|ündolordé  
kabéṣa|órritlē↓  
algókekomyó|leisotányó↓

Porque Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible.

7 Something she ate made her sick.

Algo que comió le hizo daño.

#### DIALOG 2

José, dígale que a propósito, que cómo le fué con la chica de él, pregúntele.

ápróposito↓ komotefwe|kontuchíká↓

José: A propósito, ¿cómo te fué con tu chica?

Juan, contéstale que muy bien, que no dejaron de bailar ni una pieza.

muybyén↓ nōehámooz|cébabylár|nixunapyéṣá↓

Juan: Muy bien, no dejamos de bailar ni una pieza.

José, pregúntele si llegaron bien a la casa después de la fiesta.

iñégárombyén |alakásá|désuwézdelafyestá↑

José: ¿Llegaron bien a la casa después de la fiesta?

Juan, dígale que sí, pero por qué no los esperaron a Uds., pregúntele.

sí↑ pero |pórké|nónosesperárón↓

Juan: Sí, pero ¿por qué no nos esperaron?

José, dígale que Uds. salieron de la fiesta antes de las diez.

nōsótros |sálímoꝝ |délafyéſta |  
antezdelazd̄yéſ↓  
pórkē† kepasó†

José: Nosotros salimos de la fiesta antes de las diez.

Juan, pregúntele que por qué, que qué pasó.

José, contéstale que Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Que algo que comió le hizo daño.

kármén |émpēſoꝝsentír |ündolór |dékábéſa  
orríblē† algókekomoyó |lēiſodányó†

Juan: ¿Por qué?, ¿qué pasó?

José: Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Algo que comió le hizo daño.

### NARRATIVE 3

1 Juan is very sorry about what happened to Carmen.

hwán |syéntémuchó |lókélépásó |lakármén†

Juan siente mucho lo que le pasó a Carmen.

2 Jose took her home right away.

hósé |láñyéboꝝlakásá |lenségiá†

José la llevó a la casa en seguida.

3 He took her in a taxi.

láñyéboꝝnuntáksi†

La llevó en un taxi.

4 He returned to the party afterwards to let Juan know about it.

déspweꝝ |bolbyoꝝlafyéſta |párabísarle  
ahwán†

Después, volvió a la fiesta para avisarle a Juan.

5 He looked for him, but didn't find him.

lóbúsko |pérónolgoenkontró†

Lo buscó, pero no lo encontró.

6 There were so many people there.

ábía |tántahénte |láñyí†

Había tanta gente allí.

## DIALOG 3

Juan, dígale que lo siente mucho. Pregúntele si la llevó a la casa en seguida.

José, contéstale que sí, que la llevó en un taxi.

Juan, pregúntele que por qué no le avisó a Ud.

José, dígale que Ud. volvió a la fiesta después y lo buscó, pero no lo encontró. Que había tanta gente.

Juan, dígale que tiene razón, que había muchísima.

lōsyentomúchó↓ láyébáste|alakásá|  
ensegídat

sí↓ láyébenuntáksí↓

pórkénoméabisásté↓

yóbolbí|glafyesta|despwéstite  
buské↓ pérónoténkontré↓ ábiá|tántahénté↓

tyénézrraşón↓ ábia|múchisimá↓

Juan: Lo siento mucho. ¿La llevaste a la casa en seguida?

José: Sí, la llevé en un taxi.

Juan: ¿Por qué no me avisaste?

José: Yo volví a la fiesta después y te busqué, pero no te encontré. Había tanta gente.

Juan: Tienes razón. Había muchísima.

## 17.4 READINGS

## 17.40 List of cognate loan words

comentando (comentar)

kóméntandó↓ kóméntár↓

la persona

lá-pérsona↓

puntual

púntwál↓

exactamente

ésaktaménté↓

el minuto	é'l-minutó↓
importante	impórtanté↓
interrumpió (interrumpir)	intérrumpyo↓ intérrumpír↓
discutir	diskútir↓
insignificantes	insignifikántes↓
el tono	é'l-tóno↓
el sarcasmo	é'l-sárkázmó↓
el teléfono	é'l-télefóno↓
exclamó (exclamar)	ésklámó↓ ésklámár↓
delicioso	délişyósó↓

## 17.41 Reading selection

*Comentando*

Es la una de la tarde y don Ricardo, que siempre va a su casa a almorzar, acaba de llegar en su carro. El es una persona muy puntual y siempre llega exactamente a esa hora, ni un minuto antes ni un minuto después. Al bajarse del carro, ve a varios hombres que están metiendo mesas, sillas, camas, sofás, etc., a la casa de enfrente.

—Veo que por fin han podido alquilar esa casa —le dice a Marta, su esposa, que al oír llegar el carro ha salido a encontrarlo. —¿Sabes quiénes son los nuevos vecinos?

—Creo que es una familia americana —contesta ella. —Dicen que son unos señores Robinson. Parece que este señor viene a trabajar con la Embajada de los Estados Unidos y que es una persona muy importante.

—¿Cómo sabes tú? ¿Has hablado con ellos?

—No, pero me lo dijeron las señoritas Martínez, éssas que viven a la vuelta.

- Esas viejas siempre lo saben todo.
- Ay, Ricardo, no digas ‘esas viejas’, es muy feo decirles así.
- ‘Señoras’, entonces; son demasiado viejas para poder pensar yo en ellas como ‘las señoritas Martínez’.
- Pero Ricardo—interrumpió Marta—señoras son las mujeres casadas, ellas son solteras. Por favor, tú no debes....
- Bueno, bueno, no vamos a discutir por cosas tan insignificantes. En fin, ¿qué más te dijeron las ‘señoritas’ Martínez? —preguntó Ricardo con cierto tono de sarcasmo.
- Eso fué todo, sólo que hablé un momento con ellas por teléfono porque estaba muy ocupada cuando me llamaron. Bueno, vamos a sentarnos —exclamó Marta hablando de otra cosa—¿tienes mucha hambre?
- Tengo una hambre terrible, ¿qué hay de comer?
- Lo que más te gusta a ti, chuletas de puerco. Y de postre te tengo un pastel de manzana delicioso.

## 17.42 Response drill

- 1 ¿Don Ricardo va siempre, o sólo de vez en cuando a almorzar a su casa?
- 2 ¿A qué hora llega a almorzar?
- 3 ¿Por qué llega siempre exactamente a esa hora?
- 4 ¿Qué están haciendo unos hombres en la casa de enfrente?
- 5 ¿Quiénes son los nuevos vecinos de los Fuentes?
- 6 ¿Cómo sabe Marta quiénes son?
- 7 ¿Dónde viven las señoritas Martínez?
- 8 ¿Por qué no le gusta al señor Fuentes llamarlas ‘señoritas’?
- 9 ¿Son ellas casadas o solteras?
- 10 ¿Qué más le dijeron las Martínez a Marta de los nuevos vecinos?
- 11 ¿Cuánto tiempo habló Marta con ellas por teléfono?
- 12 ¿Por qué habló sólo un momento?
- 13 ¿Qué le preguntó Marta a su esposo entonces para hablar de otra cosa?
- 14 ¿Qué tenían de comer ese día?
- 15 ¿Y de postre?

## 18.1 BASIC SENTENCES. Discussing Carmen's work.

Jose Molina, Carmen del Valle y John White continue talking in White's apartment.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the company

lə-kōmpāñyɪà↓

la compañía

*White*  
What company do you work for, Carmen? (1)

ēnkekōmpāñyɪà | trābáháustéð | kármén↓

*White*  
¿En qué compañía trabaja usted, Carmen?

the airline

lə-āérólínéà↓

la aerolínea

national

nášyónál̩↓

nacional

*Carmen*  
For National Airlines.

ēnāérólíneaz | nášyónál̩és↓

*Carmen*  
En Aerolineas Nacionales.

*White*  
For quite a while? (2)

dēz̩r̩gáše | múchctyémpot↑

*White*  
¿Desde hace mucho tiempo?

(I) worked, was working (to work)

trábáhabá↓ trábáhár̩↓

trabajaba (trabajar)

the office

lə-ófiśiná↓

la oficina

(they) paid, were paying (to pay)

págatán↓ págár↓

pagaban (pagar)

*Carmen*  
No. I used to work in an office, but they  
didn't pay me enough.

nó↓ ántes | trábáhabáqenúnqofíśiná↓  
pérò | nōmepágatám | bastántē↓

*Carmen*  
No, antes trabajaba en una oficina, pero  
no me pagaban bastante.

(it) suited, was suiting (to suit, to be  
advantageous)

kōmbénía↓ kōmbénír̩↓

convenía (convenir)

(you) did (to do)

iṣistēt̪ ḥāṣer̪↓

hiciste (hacer)

*Molina*

If it didn't suit you, you did well to leave it.

to be difficult

kōstār̪↓

*Molina*

Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.

*Carmen*

It was hard for me to do.

the boss, chief, manager

mèkōsto |bàstantē↓

*Carmen*

Me costó bastante.

(he) was, was being (to be)

éł-hefēt̪

el jefe

the person

érāt̪ sér̪↓

era (ser)

(I) saw, was seeing (to see)

lā-pérsonāt̪

la persona

to tell him it

bēiāt̪ bér̪↓

veía (ver)

The boss was a very nice guy, and I couldn't  
see a way to tell him about it. (3)

dēsírselō↓

decírselo

éłheférā |múybwenapersónā |inódeia|  
kómōdēsírselō↓El jefe era muy buena persona y no veía  
cómo decírselo.*Molina*

Another matter... (4)

to invite

áblando |dəótراكósāt̪

*Molina*

Hablando de otra cosa.

to visit

imbitár̪↓

invitar

the mission

bisitar̪↓

visitar

the Air Force

lā-misyón↓

la misión

lā-fwérṣaq-aéreāt̪↓

la Fuerza Aérea

Harris invited us to visit the Air Mission.

(it) would please (to please)

*White*  
I'd like to go.

(he) said (to say)

(we) could, were able (to be able)

that comes, next

*Molina*  
He said we could come this Saturday or next. (5)

*Carmen*  
I'm not going to be able to go this Saturday.

the purchase

to go (of) shopping

I have to go shopping with Mrs. Harris.

the next (6)

*White*  
We can leave it for the next one, then.

don't yourself stay (tostay,  
remain)

hárriz |nósimbitó| g̃bisitar |lámisyón|  
d̃eláfwersg̃éregà↓  
gústariá↓ gústár↓

ámi |mégüstáriájir↓  
dihó↓ d̃esír↓  
pódiámóst↓ pódér↓  
kétyené↓

dihó |képódiamosír |estesábadó|  
gélkebyéné↓  
yo |nobóy |ápóder |estesábadó↓  
lá-komprá↓  
ir-dé-komprás↓

tengokéir |dékómpras |kónlásényorahárrist↓  
él-otró↓

pódemozdeharlo |párgełotro |éntónsés↓  
no-se-kédén↓ kédarsé↓

Harris nos invitó a visitar la Misión de la  
Fuerza Aérea.

gustaría (gustar)

*White*  
A mí me gustaría ir.

dijo (decir)

podíamos (poder)

que viene

*Molina*  
Dijo que podíamos ir este sábado o el que viene.

*Carmen*  
Yo no voy a poder este sábado.

la compra

ir de compras

Tengo que ir de compras con la señora Harris.

el otro

*White*  
Podemos dejarlo para el otro, entonces.

no se queden (quedarse)

*Carmen*  
No, don't stay away because of me.

no<sup>↓</sup> pórmi |nósekédén↓

go (to go)

báyán<sup>↓</sup> ír<sup>↓</sup>

You all go.

báyánjústede<sup>↓</sup>s

(I)'ll call (to call)

Øyámáre<sup>↓</sup> Øyámárt

*Molina*  
Then I'll call the Colonel.

éntóns̄es |Øyámáre|alkorónél↓

to agree to, decide on

kèdár-en<sup>↓</sup>

We'll settle for going this Saturday at eleven.

kèdám̄os |énkébám̄os|éstésabdgalašōnsh̄e<sup>↓</sup>

*Carmen*  
No, por mí no se queden.

vayan (ir)

Vayan ustedes.

llamaré (llamar)

*Molina*  
Entonces llamaré al Coronel.

#### 18.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice the correlation of /en/ /en/ with English *for* in this sentence. 'To work for' and /trabajárt-en/ /trabajar en/ are semantically equivalent.

(2) Literally, of course, 'Since it makes much time?' 'Since some time ago?' The Spanish phrase measures duration from a starting point, its English equivalent measures length of time without respect to a starting point.

(3) The form and meaning of Past II will be discussed subsequently in this unit, but it may be pointed out here that /beía/vela is an occurrence of the Past II in a meaning that must be considered rather secondary. It should mean something like 'I didn't see' or 'I wasn't seeing', but here it must be translated 'I couldn't see'.

(4) This is a specific transition utterance: it signals 'I'm changing the subject now'.

(5) The common way of talking about next week, month, or year, is to refer to it as the one that is coming: 'tomorrow' is, of course, /manyána/ mañana, 'day after tomorrow' is /pasádo-manyána/pasado mañana, and anything after that is the one that 'is coming', as in /la-semána-ke-byéne/ la semana que viene 'next week'.

(6) Your present annotator finds this expression one of the most remarkably difficult to keep straight of all that he knows. You start to enter a classroom and your companion says, 'No, the other' /nó el-ótro<sup>↓</sup>/ No. El otro, and your years of reacting as an English speaker take control of your carefully cultivated Spanish habits and you wonder 'Which other?' — when all he means is 'The next room.' All this is by way of saying: Note this usage carefully or you too will be confused some day.

## 18.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 18.21 Pattern drills

## 18.21.1 Past II tense forms of regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1 y oestabá |limpyándome lozdyéntés↓

*Yo estaba limpiándome los dientes.*

You always treated us well.

2 syempre |no stratabazdyén↓

*Siempre nos tratabas bien.*

She was working in an office.

3 é^yatrabajaba |enunqofisínā↓

*Ella trabajaba en una oficina.*

tired (to tire)

kånsadó↓ kånsár↓

cansado (cansar)

We were tired.

4 éstábamoskånsádós↓

*Estábamos cansados.*

You were right.

5 nöme pagabambastánté↓

*No me pagaban bastante.*

6 yókreia |kélösáméríkanos |érán

*Yo creía que los americanos eran más tranquilos.*

más tranquílos↓

7 tú tenías razón↓

*Tú tenías razón.*

8 si no te kómenia |isistébyenendehárló↓

*Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.*

9 diho |képódiamosír|estesábádó↓

Dijo que *podíamos* ir este sábado.

They were right.

10 ényos |tenianrraşón↓

Ellos *tenían* razón.

### *EXTRAPOLATION*

	-ár abl-ár	kom-ér	-ér-ír bib-ír
1-2-3 sg	abl-ába	kom-ía	bib-ía
2 fam sg	abl-ábas	kom-ías	bib-ías
1 pl	abl-ábamos	kom-íamos	bib-íamos
2-3 pl	abl-ában	kom-ían	bib-ían

### *NOTES*

- a. The other set of past tense forms, presented above, is called past II.
- b. Past II tense forms of regular verbs have strong stressed endings, always the first syllable of the ending.
- c. There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.

## 18.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó estudiaba<sup>ñ</sup>í↓mária\_\_\_\_\_↓ántonyoyo<sup>ñ</sup>ó\_\_\_\_\_↓éños\_\_\_\_\_↓ústed\_\_\_\_\_↓estudiaba<sup>ñ</sup>í↓estudiabamos.a<sup>ñ</sup>í↓estudiabana<sup>ñ</sup>í↓estudiaba<sup>ñ</sup>í↓2 eñya | siempre yegabatárdé↓nósotros\_\_\_\_\_↓

tú\_\_\_\_\_↓

siempre yegabamostárdé↓

siempre yegabastárdé↓

1 *Yo* estudiaba allí.

María\_\_\_\_\_.

Estudiaba allí.

Antonio y yo\_\_\_\_\_.

Estudiábamos allí.

Ellos\_\_\_\_\_.

Estudiaban allí.

Ud.\_\_\_\_\_.

Estudiaba allí.

2 *Ella* siempre llegaba tarde.

Nosotros\_\_\_\_\_.

Siempre llegábamos tarde.

Tú\_\_\_\_\_.

Siempre llegabas tarde.

luisa kármén \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

siempre legaban tarde ↓  
siempre legabatárdē ↓

3 eñyaz | limpyabantóðó↓  
kármén \_\_\_\_\_ ↓  
ústedez \_\_\_\_\_ ↓  
nósotroz \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

limpyabatóðó↓  
limpyabantóðó↓  
limpyabamostóðó↓  
limpyabatóðó↓

Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.

Siempre llegaban tarde.  
Siempre llegaba tarde.

3 *Ellas* limpiaban todo.

Carmen \_\_\_\_\_.  
Uds. \_\_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_. .

Limpiaba todo.  
Limpiaban todo.  
Limpiábamos todo.  
Limpiaba todo.

4 yókomiá |enlaṣyudád↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

ántonyo ikármén \_\_\_\_\_ ↓

kármén iyo \_\_\_\_\_ ↓

énya \_\_\_\_\_ ↓

5 nósotros |tráíamoseláwtó↓

él \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

lwisa ikantónyo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

kómiá |enlaṣyudád↓

kómian |enlaṣyudád↓

kómiamos |enlaṣyudád↓

kómiá |enlaṣyudád↓

tráíaeláwtó↓

tráíaeláwtó↓

tráíaneláwtó↓

tráíaeláwtó↓

4 *Yo comía en la ciudad.*

Ud. \_\_\_\_\_.

*Comía en la ciudad.*

Antonio y Carmen \_\_\_\_\_.

*Comían en la ciudad.*

Carmen y yo \_\_\_\_\_.

*Comíamos en la ciudad.*

Ella \_\_\_\_\_.

*Comía en la ciudad.*

5 *Nosotros traíamos el auto.*

El \_\_\_\_\_.

*Traía el auto.*

Luisa \_\_\_\_\_.

*Traía el auto.*

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_.

*Traían el auto.*

Yo \_\_\_\_\_.

*Traía el auto.*

6 eñas |trádúšianmehóṛ†

yo \_\_\_\_\_ ↓

tú \_\_\_\_\_ ↓

ústedes \_\_\_\_\_ ↓

karmenjyo \_\_\_\_\_ ↓

7 luisa |súbiagénelas(s)ensóṛ†

yo \_\_\_\_\_ ↓

nósotros \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

éñy as \_\_\_\_\_ ↓

trádúšiamehóṛ†

trádúšiazmehóṛ†

trádúšianmehóṛ†

trádúšiamozmehóṛ†

súbiagénelas(s)ensóṛ†

súbiámos |enelas(s)ensóṛ†

súbiagénelas(s)ensóṛ†

súbián |enelas(s)ensóṛ†

6 *Ellas traducían mejor.*

Yo \_\_\_\_\_ .

Tú \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Traducía mejor.

Traducías mejor.

Traducían mejor.

Traducíamos mejor.

7 *Luisa subía en el ascensor.*

Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Ellas \_\_\_\_\_ .

Subía en el ascensor.

Subíamos en el ascensor.

Subía en el ascensor.

Subían en el ascensor.

## Tense substitution

- 1 nèṣèsítø |unlápıš↓
- 2 éspéramos |alasekretáryà↓
- 3 pàsean |lozdomíngós↓
- 4 kobra |demasyádó↓
- 5 nokomotántò↓
- 6 subemporai↓
- 7 mételapátà↓
- 8 míro |aésamorénà↓
- 9 ábłamos |konsuíhà↓
- 10 barrelkwártò↓
- 11 émpesámos |alaznwébè↓

- néṣèsitaba |unlápıš↓  
 éspérabamos |alasekretáryà↓  
 pàseaban |lozdomíngós↓  
 kóbraba |demasyádó↓  
 nokomiatántò↓  
 súbiamporai↓  
 métialapátà↓  
 miraba |aésamorénà↓  
 áblabamos |konsuíhà↓  
 bárriaelkwártò↓  
 émpesábamos |alaznwébè↓

- 1 *Necesito* un lápiz.
- 2 *Esperamos* a la secretaria.
- 3 *Pasean* los domingos.
- 4 *Cobra* demasiado.
- 5 No *como* tanto.
- 6 *Suben* por ahí.
- 7 *Mete* la pata.
- 8 *Miro* a esa morena.
- 9 *Hablamos* con su hija.
- 10 *Barre* el cuarto.
- 11 *Empezamos* a las nueve.

- Necesitaba un lápiz.  
 Esperábamos a la secretaria.  
 Paseaban los domingos.  
 Cobraba demasiado.  
 No comía tanto.  
 Subían por ahí.  
 Metía la pata.  
 Miraba a esa morena.  
 Hablábamos con su hija.  
 Barría el cuarto.  
 Empezábamos a las nueve.

## 18.21.12 Response drill

1	éláñyópásáðø  ústéðtrábähábá↑gestudyábá↓	éláñyópásáðø  trábähábá↓
2	éláñyópásáðø  ústéðestrábähábán↑gestudyábán↓	éláñyópásáðø  trábähábámós↓
3	éláñyópásáðø  éltrábähábá↑gestudyábá↓	éláñyópásáðø  trábähábá↓
4	éláñyópásáðø  élyóstrábähábán↑gestudyábán↓	éláñyópásáðø  trábähábán↓
[éñkálifornyá↓]	5 dondebibianéñyós  ántezdébénírákí↓	bibianéñkalifórnyá↓
[éñkálifornyá↓]	6 dondebibiaſtú  ántezdébénírákí↓	bibiañéñkalifórnyá↓
[éñkálifornyá↓]	7 dondebibianústéðés  ántezdébénírákí↓	bibiamos  éñkalifórnyá↓
[éñkálifornyá↓]	8 dondebibiaſél  ántezdébénírákí↓	bibiañéñkalifórnyá↓

---

1	¿El año pasado Ud. trabajaba o estudiaba?	El año pasado trabajaba.
2	¿El año pasado Uds. trabajaban o estudiaban?	El año pasado trabajábamos.
3	¿El año pasado él trabajaba o estudiaba?	El año pasado trabajaba.
4	¿El año pasado ellos trabajaban o estudiaban?	El año pasado trabajaban.
(en California)	5 ¿Dónde vivían ellos antes de venir aquí?	Vivían en California.
(en California)	6 ¿Dónde vivías tú antes de venir aquí?	Vivía en California.
(en California)	7 ¿Dónde vivían Uds. antes de venir aquí?	Vivíamos en California.
(en California)	8 ¿Dónde vivía él antes de venir aquí?	Vivía en California.

[énlákásá↓]	9 kwándoústedeestudyábå kómiäenunrestorán↑	nó↓ kómíäenlakásá↓
[énlákásá↓]	10 kwándoéyosestudyábån kómiänenunrestorán↑	nó↓ kómíänénlakásá↓
[énlákásá↓]	11 kwándoústedeestudyábån kómiänenunrestorán↑	nó↓ kómíamos enlakásá↓
[énlákásá↓]	12 kwándoélestudyábå kómiäenunrestorán↑	nó↓ kómíäenlakásá↓
	13 téníäustédawtø ántes↑	sí↓ ántes teníawtø↓
	14 ténianüstedeésawtø ántes↑	sí↓ ántes teníamosawtø↓
	15 ténianéyosawtø ántes↑	sí↓ ántes teníanawtø↓

(en la casa)	9 Cuando Ud. estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía en la casa.
(en la casa)	10 Cuando ellos estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comían en la casa.
(en la casa)	11 Cuando Uds. estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comíamos en la casa.
(en la casa)	12 Cuando él estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía en la casa.
	13 ¿Tenía Ud. auto antes?	Sí, antes tenía auto.
	14 ¿Tenían Uds. auto antes?	Sí, antes teníamos auto.
	15 ¿Tenían ellos auto antes?	Sí, antes tenían auto.

## 18.21.13 Translation drill

1 Louise never washed anything.

lwísānūnka |latabanádà↓

Luisa nunca lavaba nada.

2 The shirts were always dirty.

låskämísas |syémprestabansúsyás↓

Las camisas siempre estaban sucias.

3 We used to send them to the laundry.

nósotroz |lázmándabamos |alalabanderià↓

Nosotros las mandábamos a la lavandería.

4 I took them myself.

yòmízmò |láz^yébábá↓

Yo mismo las llevaba.

5 There were always a lot of people there.

syémpre |ábfiamuchahénte |à^yí↓

Siempre había mucha gente allí.

6 Louise lived previously in the outskirts.

lwísá |bitiantes |énlás.áfverás↓

Luisa vivía antes en las afueras.

7 She worked in the business district.

tràbhähäbä |énèlséktórkomerşyál↓

Trabajaba en el sector comercial.

8 The traffic made her nervous.

éltráfiko |lápónianerbyóså↓

El tráfico la ponía nerviosa.

9 The noise didn't bother us.

ànósotros |élrrwido |nónozmolestábå↓

A nosotros, el ruido no nos molestaba.

10 We always had something special to do.

syémpreteníamos |álggespeşyál |kçàşér↓

Siempre teníamos algo especial que hacer.

11 I used to have an old desk but a good one.

yóteniä |uneskritoryobyéhö |pérótwenöt↓

Yo tenía un escritorio viejo pero bueno.

12 I liked it a lot.

mégüstabamúchó↓

Me gustaba mucho.

13 Every day at four Louise brought us coffee.

tódozlozdías |àlåskwátro |lwisa|  
nôstráiakafé↓

Todos los días a las cuatro Luisa nos traía café.

14 We also ate apple pie.

kómiamos |pasteldemansánå |támbyén↓

Comíamos pastel de manzana también.

15 Carmen and Louise washed the cups.

kárménilwisa |lábabanlastásás↓

Carmen y Luisa lavaban las tazas.

16 On Fridays nobody brought anything.

lözbvérnez |nádyetraianádå↓

Los viernes nadie traía nada.

17 They (f) were all tired.

tóras |estábankansásás↓

Todas estaban cansadas.

### B. Discussion of pattern

The second set of endings to express past time in Spanish is referred to as **past II**. These are always distinguished from past I forms in the sense that they 'mean' something different. A full comparison of past I and past II is presented in Unit 19.

Past II forms (sometimes called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For example, past II forms express actions (or processes) of extended or undetermined duration or an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of indefinite extension in any action or process which is reported in past II; that is, the course of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

The forms of regular past II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of the ending. There is no distinction between 1 sg and 2-3 sg. Also the /-er/ and /-ir/ theme classes fall together throughout their past II formation.

## 18.21.2 Past II tense forms of irregular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

You couldn't see a way to tell him about it?

We couldn't see a way to let him know.

They didn't see how they could get used to it.

---

Before, you were more calm.

In those days we were good friends.

---

You previously went by boat?

- 1 nóbeia |kómodōsírsélo↓
- 2 nóbeias |kómodōsírselot
- 3 nóbeiamos |komqabísárlé↓
- 4 nóbeian |komqakostumbrársé↓
  
- 5 élhefē |érāmuybwénapersónat
- 6 ántes |érāzmástrankílo↓
- 7 énésozdías |érāmózmuyamigós↓
- 8 lösáméricanos |érānmástrankílos↓
  
- 9 ibadármę |unadúchát
- 10 ántes |ibasembárko↑

No *veía* cómo decírselo.¿No *veías* cómo decírselo?No *veíamos* cómo avisarle.No *veían* cómo acostumbrarse.El jefe *era* muy buena persona.Antes *eras* más tranquilo.En esos días *éramos* muy amigos.Los americanos *eran* más tranquilos.*Iba* a darme una ducha.¿Antes *ibas* en barco?

We always went by plane.

11 syempre |íbamosporabyón†

Siempre ibamos por avión.

Beside, they went with  
(had) permission.

12 adémast íbánkómpermísó†

Además, iban con permiso.

### EXTRAPOLATION

	b-ér	s-ér	-ír
1-2-3 sg	be-íá	-éra	-íba
2 fam sg	be-íás	-éras	-íbas
1 pl	be-íamos	-éramos	-íbamos
2-3 pl	be-ían	-éran	-íban

### NOTES

- a. There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.
- b. Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be-/ instead of the stem /b-/.
- c. /sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.
- d. The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /-ír/ past II endings: /íba/ resembles /ába/ by having the /-b-/ that is missing from the /-íá/ endings.

## 18.21.21 Substitution drills – Person-number substitution

1 yo eramigo dél↓ústedes\_\_\_\_\_↓ántonyoyo\_\_\_\_\_↓luisa\_\_\_\_\_↓éllos\_\_\_\_\_↓éran |ámigo dél↓éramós |ámigo dél↓éramigadél↓éran |ámigo dél↓2 enya |syémpre ibasusfyéstás↓

yo\_\_\_\_\_↓

élyas\_\_\_\_\_↓

syémpre |ibasusfyéstás↓

syémpre |ibanasusfyéstás↓

1 *Yo era amigo de él.*

Uds.\_\_\_\_\_.

*Eran amigos de él.*

Antonio y yo\_\_\_\_\_.

*Eramos amigos de él.*

Luisa\_\_\_\_\_.

*Era amiga de él.*

Ellos\_\_\_\_\_.

*Eran amigos de él.*2 *Ella siempre iba a sus fiestas.*

Yo\_\_\_\_\_.

*Siempre iba a sus fiestas.*

Ellas\_\_\_\_\_.

*Siempre iban a sus fiestas.*

ánton y yo \_\_\_\_\_ ↓

luisa y yo \_\_\_\_\_ ↓

siempre íbamos a sus fiestas ↓

siempre iban a sus fiestas ↓

3 nosotros |béiamozlasfótos↓

ella \_\_\_\_\_ ↓

béialasfótos↓

huan ilwisa \_\_\_\_\_ ↓

béianlasfótos↓

huan y yo \_\_\_\_\_ ↓

béiamozlasfótos↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

béialasfótos↓

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Siempre íbamos a sus fiestas.

Luisa y José \_\_\_\_\_ .

Siempre iban a sus fiestas.

3 Nosotros veíamos las fotos.

Ella \_\_\_\_\_ .

Veía las fotos.

Juan y Luisa \_\_\_\_\_ .

Veían las fotos.

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Veíamos las fotos.

Yo \_\_\_\_\_ .

Veía las fotos.

## Tense substitution

1 somozgórðós↓	éramozgórðós↓
2 bøyapyé↓	íbapyé↓
3 bénasusamígós↓	béianasusamígós↓
4 soyamigosúyó↓	éràmigosúyó↓
5 bámóstodozlozdiás↓	íbámóstodozlozdiás↓
6 beomuybyén↓	béiamuybyén↓
7 sónmuynerbyósós↓	érànmuynérbyósós↓
8 banenáwtó↓	íbanenáwtó↓
9 bétodomál↓	béíatodomál↓

---

- 1 *Somos gordos.*
- 2 *Voy a pie.*
- 3 *Ven a sus amigos.*
- 4 *Soy amigo suyo.*
- 5 *Vamos todos los días.*
- 6 *Veo muy bien.*
- 7 *Son muy nerviosos.*
- 8 *Van en auto.*
- 9 *Ve todo mal.*

- Eramos gordos.
- Iba a pie.
- Veían a sus amigos.
- Era amigo suyo.
- Ibamos todos los días.
- Veía muy bien.
- Eran muy nerviosos.
- Iban en auto.
- Veía todo mal.

## 18.21.22 Translation drill

1 We were very good friends of the Garcías.

nósotros |érámóz muy amígoz |de lozgarşıat

Nosotros éramos muy amigos de los García.

2 Alice was a friend of theirs also.

álişya |érámigádeñyos |támbyén†

Alicia era amiga de ellos también.

3 We always went to the stores together.

syempre ibamos |álastyendashúntos†

Siempre íbamos a las tiendas juntos.

4 Alice went with us.

álişya |ibako(n)nosótrós†

Alicia iba con nosotros.

5 We saw many pretty things.

béiamoz |múchaskósazbonítás†

Veíamos muchas cosas bonitas.

6 Alice looked at lots of suits.

álişya |béiamuchostráhés†

Alicia veía muchos trajes.

7 We went to lots of parties with the  
Garcías.

ibamos |ámuchasfyestas |konlozgarşıat

Íbamos a muchas fiestas con los García.

8 Their daughter never went with us.

láihađeñyoz |núnkáibako(n)nosótrós†

La hija de ellos nunca iba con nosotros.

9 Alice and her fiancé went only once in  
a while.

álişya isunóbyo |sólo iban |dēbesenkwándó†

Alicia y su novio sólo iban de vez en cuando.

10 Alice was very pretty.

álişya |érámuybonítá†

Alicia era muy bonita.

11 Her fiancé was (an) American.

élnóbyođeñya |eramerikánó†

El novio de ella era americano.

## 8.21.3 Question intonation patterns – Negative confirmation questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATION

Is it worth while?

the truth

It isn't worth while, is it?

---

It isn't very expensive, is it?

Does it have a bedroom?

It doesn't have a bedroom, does it?

1 bálelapénat

lá-bérdád†

nóbalelapéná |bérdað†

2 ézmuykárot

nóezmuykáró |bérdað†

3 tyénedormitoryot

nótyéneðormítóryó |térdað†

2 2 2 2 ↑  
¿Vale la pena?

la verdad

2 2 1 1 | 1 22 ↑  
No vale la pena, ¿verdad?1 2 2 2 ↑  
¿Es muy caro?2 2 2 1 | 1 22 ↑  
No es muy caro, ¿verdad?2 2 2 2 ↑  
¿Tiene dormitorio?2 2 1 1 | 1 22 ↑  
No tiene dormitorio, ¿verdad?

## EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211   1 22↑ berdád/

- a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the  
 $1 \quad 22$   
 /2211 | / pattern which includes the word /nó/ with /berdád†/.

## 18.21.31 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 baylamúchó†
- 2 byenestanóchet
- 3 bálaboðat
- 4 kyéremaságwá†
- 5 dípropiná†
- 6 kambyachekéz†
- 7 trábahägestasemáná†

- nóbáylamúchó |bérðáðt  
nóbyenestanóché |bérðáðt  
nóbálabóðà |bérðáðt  
nókyéremaságwá |bérðáðt  
nódápropíná |bérðáðt  
nókambyachékéz |bérðáðt  
notrábahägestasemáná |bérðáðt
- 

- 1      2      2    2↑  
1 ¿Baila mucho?
- 2      2      2    2↑  
2 ¿Viene esta noche?
- 2      2    2↑  
3 ¿Va a la boda?
- 2      2    2↑  
4 ¿Quiere más agua?
- 2    2 2↑  
5 ¿Da propina?
- 2      2    2↑  
6 ¿Cambia cheques?
- 1 2            2 2↑  
7 ¿Trabaja esta semana?

- 2 2      1 1 | 1 22↑  
No baila mucho, ¿verdad?  
2 2      1 1 | 1 22↑  
No viene esta noche, ¿verdad?  
2 2      1 1 | 1 22↑  
No va a la boda, ¿verdad?  
2 2      1 1 | 1 22↑  
No quiere más agua, ¿verdad?  
2 2      1 1 | 1 22↑  
No da propina, ¿verdad?  
2 2      1 1 | 1 22↑  
No cambia cheques, ¿verdad?  
2 2            1 1 | 1 22↑  
No trabaja esta semana, ¿verdad?

- 8 éstákonténto↑  
 9 belos.anúnṣyost  
 10 kompiæelperyóðikot  
 11 débeðemasyáðot

noestákonténto |bérðáðt  
 nobelos.anúnṣyóz |bérðáðt  
 nökompriælperryóðiko |bérðáðt  
 noðeþeðemasyáðo |bérðáðt

- 8 1 2      2 2 ↑  
 ¿Está contento?  
 9      2      2 ↑  
 ¿Ve los anuncios?  
 10     2      2 2 ↑  
 ¿Compra el periódico?  
 11     2      2 2 ↑  
 ¿Debe demasiado?

2    2      1 1 | 1 22 ↑  
 No está contento, ¿verdad?  
 2 2      1 1 | 1 22 ↑  
 No ve los anuncios, ¿verdad?  
 2 2            1 1 | 1 22 ↑  
 No compra el periódico, ¿verdad?  
 2 2            1 1 | 1 22 ↑  
 No debe demasiado, ¿verdad?

#### B. Discussion of pattern

A question which anticipates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative (/nó/ will appear before the verb) and will be structured on the pattern /2211 |1 22↑/, with the last part consisting of the word /berdáðt/. The confirmation element is often expanded to /noðesberdáðt/. Equivalent English expressions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they', etc.

## 18.22 Replacement drills

A éŋkekompanyiá |trábaháustéð↓

- 1 \_\_\_\_\_ ústéðes↓
- 2 \_\_kwál\_\_\_\_\_↓
- 3 \_\_\_\_\_trábaháðán\_\_\_\_\_↓
- 4 \_\_\_\_\_hósé↓
- 5 \_\_\_\_syudáð\_\_\_\_\_↓
- 6 \_\_\_\_\_bibíá\_\_\_\_\_↓
- 7 \_\_\_\_\_nósótrós↓

éŋkekompanyiá |trábaháñustéðes↓

éŋkwalkompanyiá |trábaháñustéðes↓

éŋkwalkompanyiá |trábaháðánústéðes↓

éŋkwalkompanyiá |tráláháðáhósé↓

éŋkwalsyudáð |trábaháðáhósé↓

éŋkwalsyudáð |bibíáhósé↓

éŋkwalsyudáð |bibíámóznósótrós↓

A ¿En qué compaňía trabaja usted?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ ustedes?
- 2 ¿\_\_cuál\_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_trabajaban \_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_José?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ciudad \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_vivía \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_nosotros ?

¿En qué compaňía trabajan ustedes?

¿En cuál compaňía trabajan ustedes?

¿En cuál compaňía trabajaban ustedes?

¿En cuál compaňía trabajaba José?

¿En cuál ciudad trabajaba José?

¿En cuál ciudad vivía José?

¿En cuál ciudad vivíamos nosotros?

B      èlhéfè |éràmuybwénapersóná†

- 1    lós\_\_\_\_\_↓
- 2    \_\_\_\_\_amígos↓
- 3    \_\_chikas\_\_\_\_\_↓
- 4    \_\_\_\_\_málas\_\_\_\_\_↓
- 5    áké̄yás\_\_\_\_\_↓
- 6    \_\_\_\_\_ómbres\_\_\_\_\_↓
- 7    \_\_\_\_\_héfes↓

lóshéfes |érànmuybwénaspersónás↓

lóshéfes |érànmuybwénosamígos↓

láschikas |érànmuybwénasamígas↓

láschikas |érànmuymálasamígas↓

áké̄yáschikas |érànmuymálasamígas↓

áké̄yósómbres |érànmuymalosamígos↓

áké̄yósómbres |érànmuymaloshéfes↓

B      El jefe era muy buena persona.

- 1 Los\_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_amigos.
- 3 \_\_chicas\_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_malas\_\_\_\_\_.
- 5 Aquellas\_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_hombres\_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_jefes.

Los jefes eran muy buenas personas.

Los jefes eran muy buenos amigos.

Las chicas eran muy buenas amigas.

Las chicas eran muy malas amigas.

Aquellas chicas eran muy malas amigas.

Aquellos hombres eran muy malos amigos.

Aquellos hombres eran muy malos jefes.

C      ámí |mégüstáriáír↓

- 1    nósotroz \_\_\_\_\_ ↓
- 2    \_\_\_\_\_ trahabár↓
- 3    \_\_\_\_\_ gústaba \_\_\_\_\_ ↓
- 4    ényoz \_\_\_\_\_ ↓
- 5    \_\_\_\_\_ írdékómprás↓
- 6    \_\_\_\_\_ gusta \_\_\_\_\_ ↓
- 7    nadye \_\_\_\_\_ ↓

ánósotroz |nózgüstáriáír↓

ánósotroz |nózgüstáriatrahabár↓

ánósotroz |nózgüstábatrahabár↓

æñyoz |lézgüstábatrahabár↓

æñyoz |lézgüstábá|írdékómprás↓

æñyoz |lézgustá|írdékómprás↓

ánaðyé |lègústa|írdékómprás↓

C      A mí me gustaría ir.

- 1    nosotros \_\_\_\_\_.
- 2    \_\_\_\_\_ trabajar.
- 3    \_\_\_\_\_ gustaba \_\_\_\_\_.
- 4    ellos \_\_\_\_\_.
- 5    \_\_\_\_\_ ir de compras.
- 6    \_\_\_\_\_ gusta\_\_\_\_\_.
- 7    nadie \_\_\_\_\_.

A nosotros nos gustaría ir.

A nosotros nos gustaría trabajar.

A nosotros nos gustaba trabajar.

A ellos les gustaba trabajar.

A ellos les gustaba ir de compras.

A ellos les gusta ir de compras.

A nadie le gusta ir de compras.

D      yo |nóbóyapodér|éstésábádó↓

- 1 \_\_\_\_\_ días↓
- 2 nosotros\_\_\_\_\_↓
- 3 \_\_\_\_\_ tarde↓
- 4 \_\_\_\_\_ benír\_\_\_\_\_↓
- 5 \_\_\_\_\_ íbamos\_\_\_\_\_↓
- 6 \_\_\_\_\_ ákéyá\_\_\_\_\_↓
- 7 él\_\_\_\_\_↓

yo |nóbóyapodér|éstózdiás↓

- nósotroz |nóbamos.apodér|éstózdiás↓  
 nósotroz |nóbamos.apodér|éstátárde↓  
 nósotroz |nóbamos.abenír|éstátárde↓  
 nósotroz |ngíbamos.abenír|éstátárde↓  
 nósotroz |ngíbamos.abenír|ákéyátarde↓  
 él |ngíbabenír|ákéyátarde↓

D      Yo no voy a poder este sábado.

- 1 \_\_\_\_\_ días.
- 2 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ tarde.
- 4 \_\_\_\_\_ venir \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.
- 7 El \_\_\_\_\_.

Yo no voy a poder estos días.

- Nosotros no vamos a poder estos días.  
 Nosotros no vamos a poder esta tarde.  
 Nosotros no vamos a venir esta tarde.  
 Nosotros no íbamos a venir esta tarde.  
 Nosotros no íbamos a venir aquella tarde.  
 El no iba a venir aquella tarde.

E      pódemos |déharlo |párqelotró↓

1    pwédo\_\_\_\_\_↓

2    \_\_\_\_\_ hwebés↓

3    \_\_\_\_\_ ése\_\_\_\_\_↓

4    pódia\_\_\_\_\_↓

5    áşerlo\_\_\_\_\_↓

6    \_\_\_\_\_ díá↓

7    \_\_\_\_\_ ótro\_\_\_\_\_↓

pwédo |déharlo |párqelotró↓

pwédo |déharlo |párqelhwebés↓

pwédo |déharlo |párqesehwébés↓

pódia |déharlo |párqesehwébés↓

pódia |ásérlo |párqesehwébés↓

pódia |ásérlo |párqesedíá↓

pódia |ásérlo |párqotródíá↓

E      Podemos dejarlo para el otro.

1 Puedo\_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ jueves.

3 \_\_\_\_\_ ese\_\_.

4 Podía\_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ hacerlo\_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ día.

7 \_\_\_\_\_ otro\_\_.

Puedo dejarlo para el otro.

Puedo dejarlo para el jueves.

Puedo dejarlo para ese jueves.

Podía dejarlo para ese jueves.

Podía hacerlo para ese jueves.

Podía hacerlo para ese día.

Podía hacerlo para otro día.

F      éntónsez |Oyámáréalkoronél†

- 1 \_\_\_\_\_ héfè↓
- 2 núnka \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ chíká↓
- 4 \_\_\_\_\_ ésa\_\_\_\_\_ ↓
- 5 dëspwéz \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ señyórës↓
- 7 àora \_\_\_\_\_ ↓

éntónsez |Oyámáréalhéfè↓

núnka |Oyamareálhéfè↓

núnka |Oyamareálahíkà↓

núnka |Oyamare |æsachíkà↓

dëspwéz |Oyamare |æsachíkà↓

dëspwéz |Oyamare |æso(s)señyórës↓

àora |Oyamare |æso(s)señyórës↓

F      Entonces, llamaré al Coronel.

- 1 \_\_\_\_\_ jefe.
- 2 Nunca \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ chica.
- 4 \_\_\_\_\_ esa\_\_\_\_\_.
- 5 Después \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ señores.
- 7 Ahora \_\_\_\_\_.

Entonces, llamaré al jefe.

Nunca llamaré al jefe.

Nunca llamaré a la chica.

Nunca llamaré a esa chica.

Después llamaré a esa chica.

Después llamaré a esos señores.

Ahora llamaré a esos señores.

## 18.23 Variation drills

A dèzdeáṣe |múchotyémpó↓

Desde hace mucho tiempo.

1 For such a long time.

dèzdeáṣe |tántotyémpó↓

Desde hace tanto tiempo.

2 For so many years.

dèzdeáṣe |tantos,áñyós↓

Desde hace tantos años.

3 For many years.

dèzdeáṣe |múchos,áñyós↓

Desde hace muchos años.

4 For many days.

dèzdeáṣe |múchozdiás↓

Desde hace muchos días.

5 For some days.

dèzdeáṣe |unozdiás↓

Desde hace unos días.

6 For five days.

dèzdeáṣe |síṅkodiás↓

Desde hace cinco días.

7 For five months.

dèzdeáṣe |síṅkoméses↓

Desde hace cinco meses.

B nót ántes |trábahába |enúnəfisiíná↓

No. Antes trabajaba en una oficina.

1 No. Before, I was working at an agency.

nót ántes |trábahába |enúnahénṣyá↓

No. Antes trabajaba en una agencia.

2 No. Before, I was working in the Embassy.

nót ántes |trábahába |enlæmbahádá↓

No. Antes trabajaba en la embajada.

3 No. Before, I was in the Embassy.

nót ántes |læmbahádá↓

No. Antes estaba en la embajada.

4 No. Before, I was in California.

nó↓ ántes |éstabəŋkalifórnyá↓

No. Antes estaba en California.

5 Yes. Before, I was living in California.

sí↓ ántez |bibígenkalifórnyá↓

Sí. Antes vivía en California.

6 Yes. Before, I was living here.

sí↓ ántez |bibiákí↓

Sí. Antes vivía aquí.

7 Yes. Before, I used to eat here.

sí↓ ántes |kómiakí↓

Sí. Antes comía aquí.

C áblandoðéotrákósá↓

Hablando de otra cosa.

1 Speaking of other things.

áblandoðéotraskósás↓

Hablando de otras cosas.

2 Speaking of another person.

áblando |ðéotrapersóná↓

Hablando de otra persona.

3 Speaking with another person.

áblando |kónótrapersóná↓

Hablando con otra persona.

4 Eating with some friends.

kómyéndo |kónjúnósámigós↓

Comiendo con unos amigos.

5 Going out with some friends.

sályéndo |kónjúnósámigós↓

Saliendo con unos amigos.

6 Conversing at the office.

kómbérsándo |enləofiśiná↓

Conversando en la oficina.

7 Arriving at the office.

llegándo |aləofiśiná↓

Llegando a la oficina.

D hárriznosimbitó | əbisitarlamisyón↓

1 Harris invited us to visit his house.

hárriznosimbitó | əbisitarlásukásá†

2 Molina invited us to visit the stores.

mólinanosimbitó | əbisitarlastyéndás↓

3 Juan invited us to see (get acquainted with) the city.

hwá(n)nosimbitó | əkónoşerlaşyuðád†

4 Mary took us to see (get acquainted with) the city.

márianozðyebó | əkónoşerlaşyuðád†

5 Paul took us to see the downtown (section).

páblonozðyebó | əberelşéntró†

6 He took us to buy some things.

élnozðyebó | əkómprárúnáskósás†

7 Someone invited us to go out.

álgyen | nosimbitóasalír↓

Harris nos invitó a visitar la misión.

Harris nos invitó a visitar su casa.

Molina nos invitó a visitar las tiendas.

Juan nos invitó a conocer la ciudad.

Maria nos llevó a conocer la ciudad.

Pablo nos llevó a ver el centro.

El nos llevó a comprar unas cosas.

Alguién nos invitó a salir.

E téngokéír | ðekómprás | kónláséñyorahárris↓

1 I have to go shopping this afternoon.

téngokéír | ðekómprás | éstátardé†

2 I have to go out shopping this afternoon.

téngokesalír | ðekómprás | éstátardé†

3 I have to go out to eat tonight.

téngokesalír | akomér | éstánóché†

4 I have to come to work tonight.

téngokebenír | atrabahár | éstánóché†

Tengo que ir de compras con la señora Harris.

Tengo que ir de compras esta tarde.

Tengo que salir de compras esta tarde.

Tengo que salir a comer esta noche.

Tengo que venir a trabajar esta noche.

5 I have to come tomorrow.

téngó |kébénírmáñyánà↓

Tengo que venir mañana.

6 I have to return tomorrow.

téngó |kébólbermáñyánà↓

Tengo que volver mañana.

7 I have to return (some) other day.

téngó |kéwólberotródià↓

Tengo que volver otro día.

F bamos |éstésábaðgalás,ónṣé↓

Vamos este sábado a las once.

1 Let's go this Saturday at twelve o'clock.

bám̄os |éstésábaðgalazdóṣé↓

Vamos este sábado a las doce.

2 Let's go this Sunday at twelve o'clock.

bám̄os |éstédóm̄inggalazdóṣé↓

Vamos este domingo a las doce.

3 Let's go this Monday at three o'clock.

bám̄os |éstélunes,alastrés↓

Vamos este lunes a las tres.

4 Let's go this Thursday at one o'clock.

bám̄os |éstehwebes,alaúñà↓

Vamos este jueves a la una.

5 Let's go this Thursday at two o'clock.

bám̄os |éstehwebes,alazdóṣ↓

Vamos este jueves a las dos.

6 Let's go this Friday at two thirty.

bám̄os |éstébyernes,álazdós,imédyà↓

Vamos este viernes a las dos y media.

7 Let's go this week.

bám̄os |estasémánà↓

Vamos esta semana.

## 18.24 Review drill – Word order in information questions

1 Where is he?	dónde está él↓	¿Dónde está él?
2 Why is he coming?	pórkebyénél↓	¿Por qué viene él?
3 When is he coming?	kwándobyénél↓	¿Cuándo viene él?
4 What are you studying?	kestúdygústéed↓	¿Qué estudia Ud.?
5 When does he arrive?	kwándollegaél↓	¿Cuándo llega él?
6 Where does he live?	dónde vive él↓	¿Dónde vive él?
7 What does he have?	ketyénél↓	¿Qué tiene él?
8 How does he talk?	komoablágél↓	¿Cómo habla él?
9 How does he write?	komoeskribéél↓	¿Cómo escribe él?
10 Where do you work?	dóndetrabáhágústéed↓	¿Dónde trabaja Ud.?
11 How much do you owe?	kwántodébeústéed↓	¿Cuánto debe Ud.?

## 18.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE I

**1 Jose has been at the Embassy for a long time.**

áṣémúchotyémpo |kéhóséstāenlæmbaháðà↓

Hace mucho tiempo que José está en la Embajada.

**2 He started to work there five years ago.**

élempeso |gatrábaharáñyítáṣéṣíŋkoáŋyós†

El empezó a trabajar allí hace cinco años.

**3 He didn't work before that. He was in school.**

ántezdésó |nótrabahábà† éstábænłæskwélà†

Antes de eso no trabajaba. Estaba en la escuela.

**4 It wasn't in school where he met Carmen.**

nófwénłæskwélà |čondékónósyókármén†

No fué en la escuela donde conoció a Carmen.

**5 He met her only a year ago, when she was working as a secretary.**

lákónósyo |ásqéapénas |unáŋyó†  
kwándotrábahábà |komosékretáryá†

La conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria.

## DIALOG I

Juan, pregúntele a José cuánto tiempo hace que él está en la Embajada.

kwántotyémpo |áskestás |enlæmbaháðà |  
hósé↓

Juan: ¿Cuánto tiempo hace que estás en la Embajada, José?

José, contéstale que Ud. empezó a trabajar allí hace cinco años.

émpésé |gatrábaharáñyítáṣéṣíŋkoáŋyós†

José: Empecé a trabajar allí hace cinco años.

Juan, pregúntele en qué trabajaba antes.

éŋketrabajabasán tést†

Juan: ¿En qué trabajabas antes?

José, dígale que Ud. no trabajaba. Que estaba en la escuela.

Juan, pregúntele si fué allí donde conoció a Carmen.

José, contéstale que no. Que a Carmen Ud. la conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

1 She was very happy in that job.

2 But she quit because it didn't suit her.

3 They paid her very little.

4 She did the right thing in quitting that job, then.

5 Besides, she's soon going to be Mrs. Molina.

6 But it was hard for her to quit her job.

7 Because she liked the people she worked with very much.

nótrabajabát éstaba |énlaeskwelá†

fwégañyí |dondekoñosíste |akármant

nó† akármantlákónosí |ásqapénas |  
únanyó†kwándotrábahaba |kómósékrétaryal en  
unqofisíná†

NARRATIVE 2

éñya |estábamuykonténta |énésetrábahó†

pérólódého |pórkénólekombeniá†

lèpágabán |múypókó†

íshóbyén |endehár |esetrábahó |éntónsés†

ádemás |prontobásér |lásenyorademoliná†

pérólékóstó |döháreltrábahó†

pórkélégüstábamúcho |lahénte |konkyén  
trabajabát

José: No trabajaba. Estaba en la escuela.

Juan: ¿Fué allí donde conociste a Carmen?

José: No. A Carmen la conocí hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

Ella estaba muy contenta en ese trabajo.

Pero lo dejó porque no le convenía.

Le pagaban muy poco.

Hizo bien en dejar ese trabajo, entonces.

Además, pronto va a ser la señora de Molina.

Pero le costó dejar el trabajo.

Porque le gustaba mucho la gente con quien trabajaba.

## DIALOG 2

Juan, pregúntele a José, a propósito, por qué dejó ella ese trabajo. Que si no estaba contenta.

José, contéstale que sí, pero que no le convenía. Que pagaban muy poco.

Juan, dígale que entonces hizo bien. Que además, pronto va a ser la Sra. de Molina.

José, dígale que así es. Pero le costó dejar el trabajo, dígale.

Juan, pregúntele que cómo, que por qué.

José, dígale que porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

áprópositó↓ pórke|dēhōeñya|ésetrabahó↓  
nōestabakontentat↓

sí↓ pérónolekombeniá↓ lēpágában |  
muypókó↓  
éntón̄es |isobyént̄ ádém̄as |próntobásér |  
lásen̄yórađemolínat↓

ásies↓ pérólékostó|dēháréltrabahó↓  
komó↓ pórke↓

pórkélégüstádamúcho |lāhente |kōkyén  
trabajabá↓

Juan: A propósito, ¿por qué dejó ella ese trabajo? ¿No estaba contenta?

José: Sí, pero no le convenía. Le pagaban muy poco.

Juan: Entonces hizo bien. Además pronto va a ser la señora de Molina.

José: Así es. Pero le costó dejar el trabajo.

Juan: ¿Cómo? ¿Por qué?

José: Porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

## NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Harris invited José and Carmen to visit the Air Force Mission.

2 He invited Juan as well, but didn't tell him what day.

áblando |dēotrákosá|harris,imbitó |ghose  
jákarmen |ábisitarlamisyón |délafwerṣaéréat↓

imbitóghwán |támbyém̄pérónolediho |kediat↓

Hablando de otra cosa, Harris invitó a José y a Carmen a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

Invitó a Juan también, pero no le dijo qué día.

3 He told José this Saturday or the next.

áhōseledího |késtesábaðo |gækbyéné↓

A José le dijo que este sábado o el que viene.

4 Juan would like to go the next.

áhwán |légústáriáir |élkébyéné↓

A Juan le gustaría ir el que viene.

5 Carmen would, too.

ákármentambyén↓

A Carmen también.

6 Because this Saturday she has to go shopping with somebody.

pórkéstesábaðo |eðyatyénekeír |dékómprás |  
kónálgyén↓

Porque este sábado ella tiene que ir de compras con alguien.

### DIALOG 3

Juan, hablando de otra cosa, pregúntele a José si Harris lo invitó a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

áblándoðotrákósà↓ átíteimbitohárris |  
abisitarlamisyón |delafwerṣaereat

Juan: Hablando de otra cosa, ¿a ti te invitó Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

José, contéstale que sí, que lo invitó a Ud. y a Carmen también.

sí↑ mæimbitoðmi |ákármentambyén↓

José: Sí, me invitó a mí y a Carmen también.

Juan, dígale que a Ud. también lo invitó, pero no le dijo qué día.

ámítambyen |mæimbitóðþérónómédiho |kédiā↓

Juan: A mí también me invitó, pero no me dijo qué día.

José, contéstale que a Ud. le dijo que este sábado o el que viene.

ámímedího |késtesábaðo |gækbyéné↓

José: A mí me dijo que este sábado o el que viene.

Juan, dígale que a Ud. le gustaría ir el que viene.

ámi |mégústáriáir |élkébyéné↓

Juan: A mí me gustaría ir el que viene.

José, dígale que a Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

ákármentambyémþórkéstesábaðo |  
eðyakéðo |enirdekómprás |kónálgyén↓

José: A Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

## 18.4 READINGS

## 18.40 List of cognate loan words

la continuación	là-köntinwásyon†
general	hènèral†
excepto	èṣ(s) eptò†
la manera	là-mànérà†
diferente	diféréntè†
francamente	fránkaméntè†
directamente	direktaméntè†
superior	súperyór†
por ejemplo	pòr-éhemplò†
irritada (irritar)	irritadà† irritár†
formar	fòrmär†
la opinión	là-ópinyón†
la forma	là-fòrmà†
tímido	tímidò†

## 18.41 Reading selection

*Comentando (continuación)*

Después de almorzar, los niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hacían siempre. Después de hablar de otras cosas, don Ricardo volvió al tema de los nuevos vecinos.

—Americanos, ¡eh? —exclamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

—Yo no sé, pero me parece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que su manera de vivir puede ser un poco diferente a la nuestra— contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

—Francamente no sé qué decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hable de vez en cuando con ellos cuando llegan a la oficina a preguntar cualquier cosa. Pero te pregunto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son superiores a nosotros; que, por ejemplo, a la vuelta de su casa vive una familia desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del barrio han podido conocer a esa gente. Dice que muchas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dicen ni ‘buenos días’ ni ‘buenas noches’ y eso lo hacen porque se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....eso dice don Manuel, yo no —agregó don Ricardo al ver que su mujer lo miraba un poco irritada.

—¿Cómo puede ese jefe tuyo formarse una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cual esos americanos que viven cerca de su casa no hablan con nadie es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

—Tienes toda la razón. Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no puedo decirle nada. A propósito, ¿no sabes si estos señores de enfrente hablan español?

—No, no sé, pero debemos ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes un poco de inglés.

—Hace mucho que no hago, necesito practicar. Pero vamos esta noche, siquieres.

—No, Ricardo, esta noche no. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

—Muy bien— exclamó don Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevarme el libro a la oficina. ¿Dónde está?

## 18.42 Response drill

- 1 *¿Qué hacían siempre Ricardo y Marta después de almorzar?*
- 2 *Después de hablar de otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?*
- 3 *¿Qué pensaba Marta de los americanos en general?*
- 4 *¿Por qué no sabe don Ricardo cómo son los americanos?*
- 5 *¿Qué le parecen al jefe de don Ricardo?*
- 6 *¿Por qué tiene él la opinión de que los americanos creen ser superiores?*
- 7 *¿Dónde vive esa familia de quién él habla?*
- 8 *¿Cuánto tiempo hace que esa familia vive allí?*
- 9 *¿Hace bien don Manuel en hablar así de los americanos?*
- 10 *¿Por qué no puede don Ricardo decirle a él que hace mal?*
- 11 *¿Cuándo van a ir los Fuentes a visitar a los Robinson?*
- 12 *¿Por qué es mejor no ir esta noche?*
- 13 *¿A dónde va a llevar don Ricardo el libro de inglés?*
- 14 *¿Para qué va a llevarlo allí?*
- 15 *¿Cuánto tiempo hace que él no practica el inglés?*

## 19.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission.

Molina and White go to visit the Mission and are met by Coronel Harris.

## ENGLISH SPELLING

pardon (to pardon)

that (we) might arrive (to arrive)<sup>(1)</sup>

on time

## AID TO LISTENING

pér·dón·é↓ pér·dón·ár↓

ké-tyé·gá·rámós↓ tyé·gá·r↓

á-tyempó↓

*Molina*

Coronel, excuse us for not arriving on time.

don't yourselves worry (to worry)

## SPANISH SPELLING

perdone (perdonar)

que llegáramos (llegar)

a tiempo

*Harris*

Don't give it a thought. What happened?

it got late on us

to become late

(we) could, were able (to be able)

to communicate ourselves (to communicate)

## SPANISH SPELLING

*Molina*

Coronel, perdona que no llegáramos a tiempo.

no se preocupen (preocuparse)

*Harris*

No se preocupen. ¿Qué les pasó?

se nos hizo tarde

hacerse tarde

pudimos (poder)

comunicarnos (comunicarse)

*Molina*

It got late on us and we couldn't get in touch with you.

the line

## AID TO LISTENING

kórónel↓pér·dóne | kénótyé·gá·rámós, atyémpó↓

nó-se-préokúpén↓ préokúpársé↓

nósepréokúpén↓ kelespasó↓

sé-nós-i·so-tárdé↓

ás·erse-tárdé↓

púdimós↓ pódér↓

kómúnikárnós↓ kómúnikársé↓

## AID TO LISTENING

sénós, i·so-tárdé↑inopu·dímós | kómúnikárnós |

kónústéd↓

lá-línéá↓

*Molina*

Se nos hizo tarde y no pudimos comunicarnos con usted.

la línea

*White*

We called but the line was busy.

Qyámamos |pérólálíngə| estábəkupádā†

*White*

Llamamos pero la linea estaba ocupada.

*Harris*

You're right.

tyenerraşón†

*Harris*

Tiene razón.

about, around

kómō†

como

the attaché<sup>(2)</sup>

él-agrégadō†

el agregado

aerial

áerēō†

aéreo

I was nearly an hour talking with the Air Attaché.

éstubē |kómqúnəgōra| áblando |kónəlágreqágō

Estuve como una hora hablando con el Agregado Aéreo.

to pertain, to belong

pərténəşər†

pertenercer

*Molina*

This building here....Does it belong to the American Mission?

éstədifişyō† pərténəşəgalamisyónamerikana†

*Molina*

Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

the war

lá-gerrə†

la guerra

the War Department

él-ministéryo-de-gerrə†

El Ministerio de Guerra

the country

él-páis†

el país

*Harris*No. It belongs to the War Department of this country.<sup>(3)</sup>

(3) nótēzdelministéryo |dégerrə| déstépáis†

*Harris*

No, es del Ministerio de Guerra de este país.

only

solamentē†

solamente

We only have three rooms here for our offices.

sólamente |ténémösákí| tréskwartos |para  
nwestras,ofisiñás†

Solamente tenemos aquí tres cuartos para nuestras oficinas.

forty

kwàrentà↓

cuarenta

to land

áterriṣárt↓

aterrizar

*White*

Look at that C-47 coming in.

míraéssese | kwarentaísyéte | késtaterriṣándó↓

*White*

Mira ese C.47 que está aterrizando.

to take off (4)

dèspégár↓

despegar

*Molina*

Isn't it the same one that was taking off when we were coming?

nógeselmízmo | kecespegába | kwándoßeniamost↓

*Molina*

¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?

the motor, engine

él-motor↓

el motor

*Harris*

Yes. They're testing the engines.

sílestáprobando | lo-motóres↓

*Harris*

Sí, están probando los motores.

(we) would be able (to be able)

pótriamós↓ poder↓

podríamos (poder)

*Molina*

Could we see it?

pótriamos | irabérlo↓

*Molina*

¿Podríamos ir a verlo?

*Harris*

Sure.

klärò↓

*Harris*

¡Claro!

the base

lá-básé↓

la base

Afterwards I'll introduce you to the base commander.

dèspwéz | lèsprésénto | àlhéfedelabásé↓

Después les presento al jefe de la base.

several

baryòs↓

varios

the pilot

é'l-pilotó↓

el piloto

And also to some of the pilots.

itàmbyén | àbáryoz | delospilótos↓

Y también a varios de los pilotos.

## 19.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.
- (2) Usage varies in different countries. For instance, /adíkto/ *adicto* is frequently used.
- (3) Note /és-de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.
- (4) Instead of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occasionally in other Latin American countries.

## 19.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 19.21 Pattern drills

## 19.21.1 Past I and past II in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---

When I called, he wasn't in.

I opened a suitcase that wasn't mine.

1 ^yámamos | pérólálínę̄ | estába okupádá↓

2 si nótékombeníāt išistébyénendehárló↓

3 kwándoyó̄ ^yamé̄t elnō̄gestábá↓

4 àbriù̄namalaéta | kēngéramiá↓

*Llamamos, pero la línea estaba ocupada.**Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.**Cuando yo llamé, él no estaba.**Abri una maleta que no era mía.*

I went out with a girl that spoke Spanish.

5 sáli |kónúnásènyóritá|keáblabáespañyóli↓

*Sali con una señorita que hablaba español.*

while

6 dího |képódiámósír|estesábádó↓

*Dijo que podíamos ir este sábado.*

myéentrás↓

mientras

While I was studying, she went downtown.

7 myéentrázyóestudyabatéyafwealqéntró↓

*Mientras yo estudiaba, ella fue al centro.*

### EXTRAPOLATION

	Past I	Past II
Singly	↓ —^	—.....—^
In combination	↓↓↓ —^	↓ <sup>n</sup> th —^

### NOTES

a.  means present

 means past

 means future

b. Past I implies definiteness in time or number.  
 Past II implies indefiniteness in time or number.

c. In combination, an action in past I occurs during the background of an action in past II.

19.21.11 Translation drills – Contrastive translation<sup>(1)</sup>

1 I worked (for a time) at the Embassy.

trâbâhenlæmbaháðå↓

Trabajé en la Embajada.

I was working (at that time) at the Embassy.

trâbâhabænlæmbaháðå↓

Trabajaba en la Embajada.

2 I went down (once) in the elevator.

bâhenelås(§)ensôr↓

Bajé en el ascensor.

I went down (customarily) in the elevator.

bâhabænelås(§)ensôr↓

Babajaba en el ascensor.

3 I couldn't find the house.

nøéñkontrabalakáså↓

No encontraba la casa.

I didn't find the house.

nøéñkontrelakáså↓

No encontré la casa.

4 I left late (that time).

sâlitárdé↓

Salí tarde.

I left late (customarily).

sâliatárdé↓

Salía tarde.

5 I lived there with my family (at that time).

bibîa|könmifâmîlyå|âøyî↓

Vivía con mi familia allí.

I lived there with my family (for a time).

bibi|könmifâmîlyå|âøyî↓

Viví con mi familia allí.

6 I drank beer (all day).

tômešerbéşå↓

Tomé cerveza.

I drank beer (every day).

tômabaşerbéşå↓

Tomaba cerveza.

---

(1) For the purpose of this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choice of forms in Spanish can often be expressed in English only by an additional (here parenthetical) notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently present in the past I or past II Spanish verb.

7 I wrote very little (that time).

I wrote very little (as a rule).

éskribimuy

ó

kó↓

éskribiamuy

ó

kó↓

Escribí muy poco.

Escribia muy poco.

8 I ate chops (once).

I ate chops (regularly).

kómichulétás↓

kómachulétás↓

Comí chuletas.

Comía chuletas.

9 I rented the house (that time).

I was renting the house (at that time).

álkiléla

sá

s↓

álkilabala

sá

s↓

Alquilé la casa.

Alquilaba la casa.

Mixed past tenses (1)

1 When I arrived, he wasn't there.

kwándóñyégetélnqéstába | áí↓

Cuando llegué, él no estaba ahí.

2 I saw an apartment that didn't have (any) furniture.

bí | yúnápártáménto | kénóteniamwéblés↓

Vi un apartamento que no tenía muebles.

3 I met a lady who was a friend of his.

kónóṣí | aúnásényóra | kérámigadéél↓

Conocí a una señora que era amiga de él.

4 I spoke to the girl that I wanted to meet.

áble | kónlámúcháchá | kékériakonosér↓

Hablé con la muchacha que quería conocer.

5 She swept the room that was dirty.

bárryo | elkwártó | késtábasúsyó↓

Barrió el cuarto que estaba sucio.

6 I went out with a girl that didn't speak English.

sáli | kónúnámúcháchá | kengáblabáinglés↓

Sali con una muchacha que no hablaba inglés.

(1) Each of the sentences in this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that the selection is not simplified by constructional contrasts in English such as 'did go' vs 'was going.'

7 We saw the lady that wanted to buy the house.

bimos |àláséñyóra |kékériákompárlakásá↓

Vimos a la señora que quería comprar la casa.

8 He bought a car that didn't cost much.

kómprounáwto |kénokostábamúchó↓

Compró un auto que no costaba mucho.

9 I opened a trunk that wasn't mine.

àbríumbaul |kéngéramiό↓

Abrí un baúl que no era mío.

10 We cleaned the windows because they were dirty.

limpyamoz |lázbéntánas↑pórkéstábansúsyás↓

Limpiamos las ventanas porque estaban sucias.

11 We repeated the sentence because he didn't understand it.

rrépetímoz |láfrásetpórkél |nolqéntendíá↓

Repetimos la frase porque él no la entendía.

12 While I was having lunch, Juan wrote the letter.

myéntrázyo almorsábat'hwaneskribiyolakártá↓

Mientras yo almorzaba, Juan escribió la carta.

13 While I was there, nobody went out.

myéntrázyo |estabáyitnósalyónádyé↓

Mientras yo estaba allí no salió nadie.

Contextual translation (1)

1 We arrived from Cuba two years ago.

0yégamoz |dékubá |ásédosányós↓

Llegamos de Cuba hace dos años.

2 When we lived there, we didn't speak Spanish.

kwándobibíamos |áyitnogáblabamos,espanyol↓

Cuando vivíamos allí no hablábamos español.

(1) The sentences in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines whether the verb will occur in a past I or a past II form.

3 Every week we went to parties.

tó·da·za(s) sé·ma·nas |í·ba·mos, a·fyé·stás↓

Todas las semanas íbamos a fiestas.

4 We used to have lots of fun.

nó·z·dib·er·ti·á·mós |mu·chó↓

Nos divertíamos mucho.

5 At that time we had only one child.

é·ntón·se·s |tén·í·ámós, un·ihó |sól·a·mén·te↓

Entonces teníamos un hijo solamente.

6 We had a girl that took care of him.

tén·í·ámós |ún·a·múchá·cha |ke·lgatendía↓

Teníamos una muchacha que lo atendía.

7 When we arrived in Cuba, we bought a house.

kwándó, yé·gámos |akú·ba↑kó·mprá·mos, un·akásá↓

Cuando llegamos a Cuba compramos una casa.

8 It was very large.

é·r·a·muy·grán·de↓

Era muy grande.

9 It had five bedrooms.

tén·í·á·síngko·for·mi·tó·ryós↓

Tenía cinco dormitorios.

10 Before leaving there, I fixed it up.

án·tez |dés·álírde·a·yá↑lar·re·glé↓

Antes de salir de allá la arreglé.

11 A friend of mine bought it.

ún·a·mí·go·ni·olak·o·mpró↓

Un amigo mío la compró.

12 Actually, he didn't pay me very much.

én·rré·gá·li·da·d↑no·me·pa·go·múchó↓

En realidad no me pagó mucho.

13 We lived in Cuba five years.

bíbí·mos |é·n·ku·ba↑síngko·ányós↓

Vivimos en Cuba cinco años.

14 And we liked it a lot.

in·ó·zgú·sto |mu·chó↓

Y nos gustó mucho.

15 We left there two years ago.

sálí·mo·zde·a·yá↑a·sé·dó·s, ányós↓

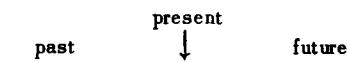
Salimos de allá hace dos años.

### B. Discussion of pattern

English and Spanish have both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be seen in the many structural features the two languages have in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years is a long time, and the resultant differences are now as apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions of the pronouns are not the same, and the concept of tense in verbs is different, which is the subject of the present discussion.

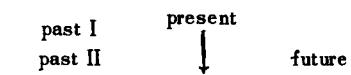
In terms of form, the English verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *nonpast*. This nonpast can be differentiated structurally on the construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a construction: 'goes' vs 'will go'; there is no *tense* to express futurity.)

So English verbs differentiate three periods of time:



The present is represented as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

For Spanish, the concept of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred to as *past I* and *past II*. Thus the Spanish concept of chronology must be represented:



Note that the relationship between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one after the other, since both are represented in relation to present and future.

Note also that the presence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One cannot be noncommittal; the speaker must choose between past I, with implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extended duration and indefiniteness inherent in that choice. In other words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the selection of the additional implications is not forced with every reference to past time.

This choice does not greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically makes the aspect distinction when he makes the time distinction. Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say everything that he wants them to.

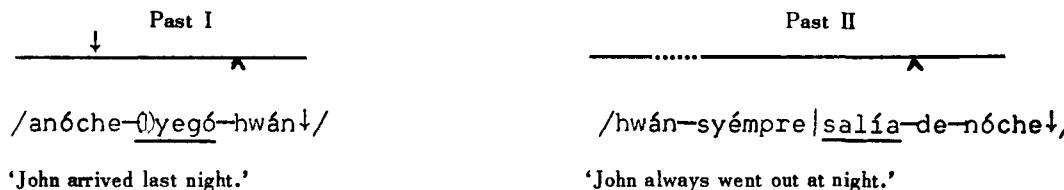
An English speaker learning Spanish, however, must make the additional aspect choice *every time he uses past tens*, and until he builds the distinction into his usage so it operates below the level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome. This is not strange; English speakers completely lack experience in making such a choice.

Nor can an error in the choice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both *past*). Past I is distinguished from past II by as great a difference as either is from present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

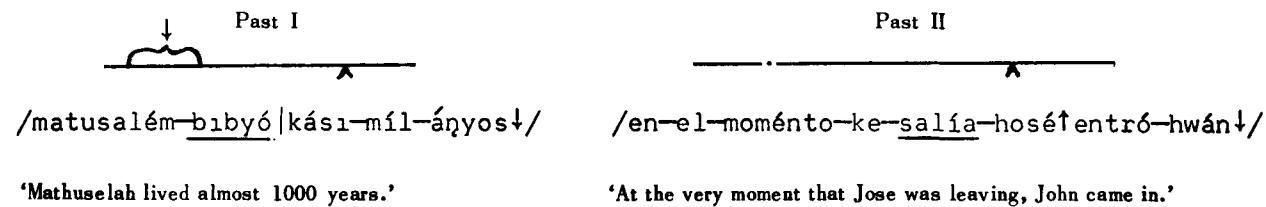
In fact, it may result in greater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost any sentence past II can appear in, but with the important consideration that it *means* something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the difference between past I and past II.

An analogy to photography may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recording past time. A snapshot is like past I in recording a single event distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on the event as separate and complete. A motion picture is more like past II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal limits of the action are hazy, and we are aware of the intimate relation to what precedes and follows as being part of the action at any point. The key words in this analogy are 'event' and 'action': the event in past I implies 'what happened', and the action in past II implies 'what was going on'.

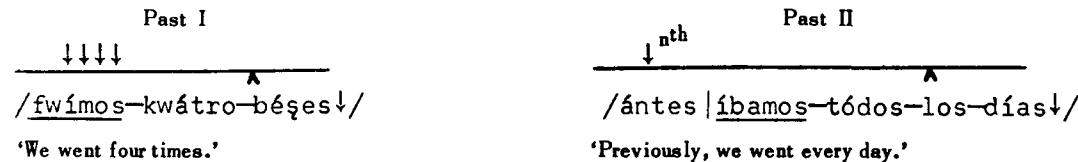
The following diagrams may be helpful in differentiating the two past tenses:



Past I is a unit event of momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. However, length of duration in the past is not absolute, but highly relative. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as an extension. Several centuries can be thought of as a single event, or a minute may provide background extension for a more limited event:



If the degree of definiteness or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be charted as follows:



In the first example the four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in past I. Note the following two sentences, which show that a context can be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the exact number of repetitions is not stated) merely by the choice of past tense forms.

/en-ése-tyémpo | fwímos-múchas-béshes↓/

'At that time, we went many times.'

/ántes | íbamos-múchas-béshes↓/

'Previously, we went many times.'

Other specific examples and contrasts follow.

Past I is typically used for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding and following events, and as having equal grammatical status:

/el-señyór-salyót fwé-a-un-rrestoránt i-komyót-múcho↓/

'The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

Separation into distinct events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also be thought of as isolated and distinct:

/los-días-fwéron-bonítos↓ syémpre-íso-sól | kwándo-fwímos-al-kámpo↓/

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

By way of contrast, and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). Therefore, a sentence which has a past II form rarely makes sense if uttered in isolation (/el-señyór-komíat /'The gentleman was eating') unless the specific conditions under which such background information occurred are made explicit, because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event happening against the backdrop of that context. This other event may be specifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

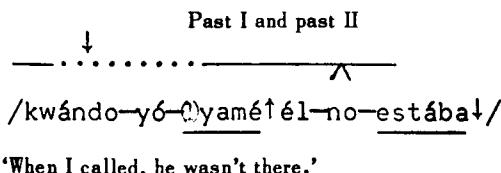
/el-día-estába-bonított por-éso | fwímos-a-la-pláyatt/

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

/entónses | bibíamos-en-karákas↓/

'Then, we were living in Caracas.'

Most important for the drills in this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is in progress (past II) when an interrupting action occurs (past I), the interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:



Time of day (with /sér/) is reported as background information in a sentence like /éran-las-dós/ 'It was two o'clock.' But the isolated expression seems truncated unless the context supplies an event occurring against that background, as /éran-las-dós|kwándo-salí/ 'It was two o'clock when I left.'

A customary or habitual action in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos-a-la-pláya|tódos-los-días/ 'We went to the beach every day' by implication also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action can be reported in past I: /fwímos-a-la-pláya-múchas-béses/ 'We went to the beach many times.'

Actions planned for occurrence in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

/hwán-íba-a-pasár|por-mí pero-nó-pasó/

'John was going to come by for me; but he didn't.'

/yó-pensába|ir-á-méhiko i-fwí/

'I was planning to go to Mexico, and I did.'

Note the contrast in meaning, between what happened and what was intended, in the following two sentences:

/yó-nó-súpe|a-ké-óra-yegó/

'I didn't know what time you arrived.'

/yó-nó-sabía|a-ké-óra-yegába/

'I didn't know when you were arriving (were going to arrive, would arrive).'

Coterminous actions (actions of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are background:

/hwán-leía|myéntras-yó-estudyába/ (/así|andubímós-múy-byén/)

'John read while I studied. This way we got along fine.'

This discussion has given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in terms of English, where the distinctions involved are not part of the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spanish; in a very real sense, his language compels him to make them.

One thing is certain: the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was speaking*). While this correlation takes care of some occurrences, there are too many like: /yó-nó-sabía-ke-él-ablábá-españyol/ 'I didn't know he spoke Spanish,' where both 'did know' and 'spoke' translate past II forms.

A possible correlation of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be found in the following pair:

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

In the first example the implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. The first situation considers Bill's speech as a unit event; the second as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the past I and past II tense formations in Spanish, but they may show how English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is accomplished merely by the choice of a past I or a past II tense form.

## 19.21.2 Question intonation patterns – Echo questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I said how much do I owe you?  
Where are you from?

I said where are you from?

I said can we see it?

I said do you like the room?

1 kwantoledébó↓  
kékwantoledébó↓

2 dédondésustéd↓  
kétdédondesusted↓

3 pódémozbérlot  
késipódémozbérlo↓

4 lègústaelkwártó↑  
késilégústaelkwartó↓

2 Cuánto le debo?  
¿Que cuánto le debo?

1 2 11↓  
¿De dónde es usted?

1 2 31↓  
¿Que de dónde es usted?

1 2 22↑  
¿Podemos verlo?

1 2 31↓  
¿Que si podemos verlo?

1 2 22↑  
¿Le gusta el cuarto?

1 2 31↓  
¿Que si le gusta el cuarto?

## EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/ 1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kesi

## NOTES

- a. Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.
- b. Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kesi.../ a yes-no question.

## 19.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 éŋkegbeníðabíbé↓
- 2 dóndestálasí^yá↓
- 3 ákéorabá↓
- 4 kyenesesachíká↓
- 5 kyentyenémikópá↓
- 6 kwandobámudársé↓
- 7 kwantostyéné↓

- kéŋkegbeníðabíbé↓  
 kédondestálasí^yá↓  
 kékéorabá↓  
 kékynesesachíká↓  
 kékentyenémikópá↓  
 kékwdobámudársé↓  
 kékwantostyéné↓

1 2 1 1 ↓  
 ¿En qué avenida vive?

2 2 1 1 ↓  
 ¿Dónde está la silla?

3 1 2 1 1 ↓  
 ¿A qué hora va?

4 2 1 1 ↓  
 ¿Quién es esa chica?

5 2 1 1 ↓  
 ¿Quién tiene mi copa?

6 2 1 1 ↓  
 ¿Cuándo va a mudarse?

7 2 1 1 ↓  
 ¿Cuántos tiene?

1 2 3 1 ↓  
 ¿Que en qué avenida vive?

2 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que dónde está la silla?

3 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que a qué hora va?

4 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que quién es esa chica?

5 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que quién tiene mi copa?

6 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que cuándo va a mudarse?

7 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que cuántos tiene?

- 8 dónde estás tú →  
 9 son rigurosos ↑  
 10 acaban de salir ↑  
 11 ella es soltera ↑  
 12 va al centro ↑  
 13 van a comer ↑  
 14 vive en un hotel ↑

- kédondestálahenşyā↓  
 késisonrrigurosós↓  
 késıákabandesalır↓  
 késıeñyae(s)solterə↓  
 késibalşentró↓  
 késibánakomer↓  
 késibíbenunotel↓

8      2      1    1 ↓  
 ¿Dónde está la agencia?

9      1      2 2 ↑  
 ¿Son rigurosos?

10     1 2      22 ↑  
 ¿Acaban de salir?

11     2      2 2 ↑  
 ¿Ella es soltera?

12     2      2 2 ↑  
 ¿Va al centro?

13     2      22 ↑  
 ¿Van a comer?

14     2      22 ↑  
 ¿Vive en un hotel?

1    2      3    1 ↓  
 ¿Que dónde está la agencia?

2    1      3 1 ↓  
 ¿Que si son rigurosos?

3    1      2    31 ↓  
 ¿Que si acaban de salir?

4    1      2    3 1 ↓  
 ¿Que si ella es soltera?

5    1      2    3 1 ↓  
 ¿Que si va al centro?

6    1      2    31 ↓  
 ¿Que si van a comer?

7    1      2    31 ↓  
 ¿Que si vive en un hotel?

15 ésta desocupado↑

késjésta desocupado↑

16 bale la pena↓

késibálelapenà↓

17 ésta seguro↓

késjéstaseguro↓

15    1 2            2 2 ↑  
      ¿Está desocupado?1        2            3 1 ↓  
      ¿Que si está desocupado?16    2            2 2 ↑  
      ¿Vale la pena?1        2            3 1 ↓  
      ¿Que si vale la pena?17    1 2            2 2 ↑  
      ¿Está seguro?1        2            3 1 ↓  
      ¿Que si está seguro?

## B. Discussion of pattern

Echo questions, questions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive pattern /1231↓/. The actual repetition is preceded by the weak stressed forms /kesi.../ (for a yes-no question) or /ke.../ (for an information question). These are equivalent to the 'I said' part of a sentence in English in: 'I said when are you coming?'

An echo question formed on the above pattern could be expanded as follows:

/ke-kwánto-le-débo↓/

'I said how much do I owe you?"

/le-díhe |ke-kwánto-le-débo↓/

'I said how much do I owe you?"

The difference between English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a direct quotation; in Spanish it is an indirect quotation, which requires the relator /ke/.

## 19.22 Replacement drills

A      éstúbe |kómóunágrá |áblándó↓

1      \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ ↓

2      \_\_\_\_\_ éstúdyándó↓

3      \_\_\_\_\_ apénaz \_\_\_\_\_ ↓

4      \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓

5      \_\_\_\_\_ éskribyéndó↓

6      \_\_\_\_\_ moménto \_\_\_\_\_ ↓

7      \_\_\_\_\_ ⑩yámándó↓

éstube |kómódos.óras |áblándó↓

éstube |kómódos.óras |éstúdyándó↓

éstube |apénaz |dos.óras |éstúdyándó↓

éstube |apénas |unágrá |éstúdyándó↓

éstube |apénas |unágrá |éskribyéndó↓

éstube |apénas |unmoménto |éskribyéndó↓

éstube |apénas |unmoménto |⑩yámándó↓

A      Estuve como una hora hablando.

1      \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

2      \_\_\_\_\_ estudiando.

3      \_\_\_\_\_ apenas \_\_\_\_\_ .

4      \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ .

5      \_\_\_\_\_ escribiendo.

6      \_\_\_\_\_ momento \_\_\_\_\_ .

7      \_\_\_\_\_ llamando.

Estuve como dos horas hablando.

Estuve como dos horas estudiando.

Estuve apenas dos horas estudiando.

Estuve apenas una hora estudiando.

Estuve apenas una hora escribiendo.

Estuve apenas un momento escribiendo.

Estuve apenas un momento llamando.

- B éste edificio pertenece a la misión americana?
- 1 \_\_\_\_\_ ministerio de guerra↑
  - 2 ákellyos\_\_\_\_\_ ↑
  - 3 \_\_\_\_\_ kásas\_\_\_\_\_ ↑
  - 4 \_\_\_\_\_ amerikános↑
  - 5 \_\_\_\_\_ abyón\_\_\_\_\_ ↑
  - 6 \_\_\_\_\_ algyen↑
  - 7 \_\_\_\_\_ kósas\_\_\_\_\_ ↑
- 

éste edificio pertenece a la misión americana?

ákellyos edificio pertenece a la misión americana?

ákellyaskásas pertenece a la misión americana?

ákellyaskásas pertenece a los americanos?

ákelabyón pertenece a los americanos?

ákelabyón pertenece a algyen?

ákellyakósa pertenece a algyen?

B Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

- 1 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ Ministerio de Guerra?
- 2 Aquellos\_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?
- 3 \_\_\_\_\_ casas, ¿\_\_\_\_\_?
- 4 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ americanos?
- 5 \_\_\_\_\_ avión, ¿\_\_\_\_\_?
- 6 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ a alguien?
- 7 \_\_\_\_\_ cosa, ¿\_\_\_\_\_?

Este edificio, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?  
 Aquellos edificios, ¿pertenecen al Ministerio de Guerra?  
 Aquellas casas, ¿pertenecen al Ministerio de Guerra?  
 Aquellas casas, ¿pertenecen a los americanos?  
 Aquel avión, ¿pertenece a los americanos?  
 Aquel avión, ¿pertenece a alguien?  
 Aquella cosa, ¿pertenece a alguien?

C      éz |dèlministéryodégérrà↓

- 1 pèrteneşe\_ \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ misyónamerikánà↓
- 3 \_\_\_\_\_ pilotos\_\_\_\_\_ ↓
- 4 són\_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ españyólés↓
- 6 \_\_\_\_\_ èmbáhadà \_\_\_\_\_ ↓
- 7 pèrteneşen\_\_\_\_\_ ↓

pèrteneşe |àlministéryodégérrà↓  
 pèrteneşe |àlámisyónamerikánà↓  
 pèrteneşe |àlòspilotos.amerikánós↓  
 són |dèlòspilotos.amerikánós↓  
 són |dèlòspilotos.espányólés↓  
 són |dèlæmbáhadæspányólà↓  
 pèrteneşen |àlaçèmbáhadæspányólà↓

---

C      Es del Ministerio de Guerra.

- 1 Pertenece \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ Misión Americana.
- 3 \_\_\_\_\_ pilotos \_\_\_\_\_.
- 4 Son \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ españoles.
- 6 \_\_\_\_\_ Embajada \_\_\_\_\_ .
- 7 Pertenecen \_\_\_\_\_ .

- Pertenece al Ministerio de Guerra.  
 Pertenece a la Misión Americana.  
 Pertenece a los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos españoles.  
 Son de la Embajada Española.  
 Pertenecen a la Embajada Española.

D sólamente |ténemos, aki↑treskwártos↓

1 solo \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ ofisínás↓  
 3 \_\_\_\_\_ alyí \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ téniamos \_\_\_\_\_ ↓  
 5 syempre \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ nwestrás \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ abyónés↓

solo |ténemos, aki↑treskwártos↓  
 solo |ténemos, aki↑tres, ofisínás↓  
 solo |ténemos, alyí↑tres, ofisínás↓  
 solo |téniamos |alyí↑tres, ofisínás↓  
 syempre |téniamos |alyí↑tres, ofisínás↓  
 syempre |téniamos |alyí↑nwestrás, ofisínás↓  
 syempre |téniamos |alyí↑nwestrós, abyónés↓

---

D Solamente tenemos aquí tres cuartos.

1 Sólo \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ oficinas.  
 3 \_\_\_\_\_ allí \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ teníamos \_\_\_\_\_.  
 5 Siempre \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ aviones.

Sólo tenemos aquí tres cuartos.  
 Sólo tenemos aquí tres oficinas.  
 Sólo tenemos allí tres oficinas.  
 Sólo teníamos allí tres oficinas.  
 Siempre teníamos allí tres oficinas.  
 Siempre teníamos allí nuestras oficinas.  
 Siempre teníamos allí nuestros aviones.

E      mírə |ésešé |kwaréntaɪsyétē |késtaterriṣándó↓  
 1 \_\_\_\_\_ despegándó↓  
 2 \_\_\_\_\_ àbyón \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ étos \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ ɔyegándó↓  
 5 \_\_\_\_\_ chikas \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ komýéndó↓  
 7 \_\_\_\_\_ akéyás \_\_\_\_\_ ↓

mírə |ésešé |kwaréntaɪsyétē |késtádespegándó↓  
 mírə |éseabyón |késtádespegándó↓  
 mírə |ésoṣabyónés |késtándezpegándó↓  
 mírə |ésoṣabyónés |késtánɔyegándó↓  
 mírə |aesaschíkás |késtánɔyegándó↓  
 mírə |aesaschíkás |késtánkomýéndó↓  
 mírə |akeɔyaschíkás |késtánkomýéndó↓

E      Mira ese C-47 que está aterrizando.

- 1 \_\_\_\_\_ despegando.  
 2 \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ esos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ llegando.  
 5 \_\_\_\_\_ chicas \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ comiendo.  
 7 \_\_\_\_\_ aquellas \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_

Mira ese C-47 que está despegando.  
 Mira ese avión que está despegando.  
 Mira esos aviones que están despegando.  
 Mira esos aviones que están llegando.  
 Mira a esas chicas que están llegando.  
 Mira a esas chicas que están comiendo.  
 Mira a aquellas chicas que están comiendo.

F itàmbyen† àbáryoz |dèlospil6tòs↓

1 \_\_\_\_\_ señyòrás↓

2 \_\_\_\_\_ muchaz \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ héfès↓

5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ chikás↓

7 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ ↓

itàmbyen† àbáryaz |dela(s) señyòrás↓

itàmbyen† àmuchaz |dela(s) señyòrás↓

itàmbyen† àmúchaz |desa(s) señyòrás↓

itàmbyen† àmuchoz |désoshéfès↓

itàmbyen† àuno |désoshéfès↓

itàmbyen† àuna |désaschikás↓

itàmbyen† àotra |désaschikás↓

F Y también a varios de los pilotos.

1 \_\_\_\_\_ señoras.

2 \_\_\_\_\_ muchas \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ jefes .

5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ chicas.

7 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .

Y también a varias de las señoras.

Y también a muchas de las señoras.

Y también a muchas de esas señoras.

Y también a muchos de esos jefes.

Y también a uno de esos jefes.

Y también a una de esas chicas.

Y también a otra de esas chicas.

## 19.23 Variation drills

A nōpudimós |kómunikárnoskonustéð↓

1 We couldn't get in touch with the boss.

nōpudimós |kómunikárnoskonelhéfē↓

2 We couldn't get in touch with you (fam).

nōpudimós |kómunikárnoskontígó↓

3 We couldn't sit down at the party.

nōpudimós |séntárnosenlafyéstá↓

4 We couldn't pay attention to the date.

nōpudimós |fihárnosenlaféchá↓

5 We couldn't (go) bathing without permission.

nōpudimoz |báñyárno(s)sípermísó↓

6 We couldn't shave right away.

nōpudimós |áfeytárnosensegíðá↓

7 We couldn't leave right away.

nōpudimós |írnosensegíðá↓

No pudimos comunicarnos con Ud.

No pudimos comunicarnos con el jefe.

No pudimos comunicarnos contigo.

No pudimos sentarnos en la fiesta.

No pudimos fijarnos en la fecha.

No pudimos bañarnos sin permiso.

No pudimos afeitarnos en seguida.

No pudimos irnos en seguida.

B Nyámamos |pérólálínegá|estábaoocupáðá↓

1 We called, but everything was occupied.

Nyámamos |pérótóðo|estábaoocupáðó↓

2 We arrived, but the house was empty.

Nyégámos |pérólákásá|estábadesokupáðá↓

3 We arrived, but everything was taken.

Nyégámos |pérótóðo|estábatomáðó↓

4 We arrived, but everyone was (all were) tired.

Nyégámos |pérótóðos|estábánkansáðós↓

Llamamos, pero la línea estaba ocupada.

Llamamos, pero todo estaba ocupado.

Llegamos, pero la casa estaba desocupada.

Llegamos, pero todo estaba tomado.

Llegamos, pero todos estaban cansados.

5 We returned, but the tables were taken.

ból·bimos |pé·róláz·mésas |está·bantomádás†

Volvimos, pero las mesas estaban tomadas.

6 We returned, but the building was rented.

ból·bimos |pé·ró·élèdifi·syo |estabalkiládó†

Volvimos, pero el edificio estaba alquilado.

7 We returned, but the car had been (was) already bought.

ból·bimos |pé·ró·élaw·tio |yaestabakomprádó†

Volvimos, pero el auto ya estaba comprado.

C nōeselmízmo |kédéspégába |kwándobeniamost

¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?

1 Isn't it the same one that was taking off as (when) we were arriving?

nōeselmízmo |kédéspégába |kwando(y)egabamost

¿No es el mismo que despegaba cuando llegábamos?

2 Isn't it the same one that was landing as (when) we were arriving?

nōeselmízmo |ké·atérri·şába |kwando(y)egabamost

¿No es el mismo que aterrizaba cuando llegábamos?

3 Isn't it the other one that was leaving as (when) we were coming?

nōeselotro |kèsália |kwandobeniamost

¿No es el otro que salía cuando veníamos?

4 Isn't it the other one that was coming as (when) we were leaving?

nōeselotro |kébénia |kwándosaliamost

¿No es el otro que venía cuando salíamos?

5 Isn't it the other one (f) that was arriving as (when) we were leaving?

nōezla·otra |ké(y)egába |kwándosaliamost

¿No es la otra que llegaba cuando salíamos?

6 Isn't it the lady who was coming down as (when) we were leaving?

nōezla·senyora |kébáhaba |kwándosaliamost

¿No es la señora que bajaba cuando salíamos?

7 Isn't it the man who was going up when we were coming down?

nōeselombre |kèsúbia |kwándobahádamost

¿No es el hombre que subía cuando bajábamos?

D sí↓ éstáprobando |lozmotóres↓

1 Yes. They're testing the plane.

2 Yes. They're testing the car.

3 Yes. They're fixing the engine.

4 Yes. They're fixing the street.

5 Yes. They're checking the car.

6 Yes. They're checking the bill.

7 Yes. They're making (out) the bill.

sí↓ éstáprobando |elabyón↓

sí↓ éstáprobando |elkóchē↓

sí↓ éstánarréglando |elmotór↓

sí↓ éstánarréglando |lakáøyē↓

sí↓ éstánrrébisando |elkóchē↓

sí↓ éstánrrébisando |lakwéntā↓

sí↓ éstánásyéndo |lakwéntā↓

Sí. Están probando los motores.

Sí. Están probando el avión.

Sí. Están probando el coche.

Sí. Están arreglando el motor.

Sí. Están arreglando la calle.

Sí. Están revisando el coche.

Sí. Están revisando la cuenta.

Sí. Están haciendo la cuenta.

E podríamos |irabérlo↑

1 Could we go get acquainted with it?

2 Could we go look at it?

3 Could we go out to see it?

4 Could we go out and buy it?

podríamos |irakonoşérlo↑

podríamos |iramirárlo↑

podríamos |salirabérlo↑

podríamos |salírakomprárlo↑

¿Podríamos ir a verlo?

¿Podríamos ir a conocerlo?

¿Podríamos ir a mirarlo?

¿Podríamos salir a verlo?

¿Podríamos salir a comprarlo?

5 Could we come and do it?

pôðriamoz |benírašérlo†

¿Podríamos venir a hacerlo?

6 Could we come and look for it?

pôðriamoz |benírabuskarlo†

¿Podríamos venir a buscarlo?

7 Could we go down and fix it?

pôðriamoz |bahárarreglárlot†

¿Podríamos bajar a arreglarlo?

F dëspwéz |lëspréséntø|álhéfedelabásé†

Después les presento al jefe de la base.

1 Afterwards, I'll introduce you to the head  
(boss) of the office.

dëspwéz |lëspréséntø|álhéfedeløfisínà†

Después les presento al jefe de la  
oficina.2 Afterwards, I'll introduce you to the  
gentleman of the house.

dëspwéz |lëspréséntø|álsénýordelakásá†

Después les presento al señor de la casa.

3 Afterwards, I'll bring you today's paper.

dëspwéz |lëstraygo|èlpéryodikodégy†

Después les traigo el periódico de hoy.

4 Before, I'll bring you the suitcases.

ántez |lëstraygolazmalétás†

Antes les traigo las maletas.

5 Before, I'll bring (take) you the letters.

ántez |lëzøyébolaskártás†

Antes les llevo las cartas.

6 Then, I'll bring (take) you the coffee.

éntónsez |lëzøyebøelkafé†

Entonces les llevo el café.

7 Then, I'll give you the information.

éntónsez |lëzdoylažimformasyón†

Entonces les doy la información.

## 19.24 Review drill – Spanish simple tense for English verb construction in interrogations

1 When is he coming?	kwandobyéné↓	¿Cuándo viene?
2 Is he coming tomorrow?	byénémáñyaná↑	¿Viene mañana?
3 Who are you going to the party with?	kónkyembalafyéstá↓	¿Con quién va a la fiesta?
4 Are you going with the little plump girl?	bákónlágordítá↑	¿Va con la gordita?
5 How are you all going?	kómobán↓	¿Cómo van?
6 Are you going all going by car?	bánénawto↑	¿Van en auto?
7 When are you leaving?	kwandosálé↓	¿Cuándo sale?
8 Are you leaving tomorrow?	sálémáñyaná↑	¿Sale mañana?
9 When do you eat?	kwandokóméustéé↓	¿Cuándo come Ud.?
10 Do you eat at six?	kóméálá(s)seyst↑	¿Come a las seis?
11 Where do you work?	dóndetrabahá↓	¿Dónde trabaja?
12 Do you work downtown?	trábáháénélsentró↑	¿Trabaja en el centro?
13 Who do you study with?	kónkyenestúdyá↓	¿Con quién estudia?

14 Do you study with Carmen?

éstúdyákóŋkármén†

¿Estudia con Carmen?

15 Do you drink cuba libre?

tómákúbálíbre†

¿Toma cuba libre?

## 19.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- 1 Jose and Juan were going to visit the base where the U. S. Air Force Mission has its offices.

hōséjhwántíbanabísitár | labásé†dóndélá  
misyon | dèláfwerṣaereá | dèlóséstádósúnídós |  
tyenesus,ofisiñás†

José y Juan iban a visitar la base donde  
la Misión de la Fuerza Aérea de los  
Estados Unidos tiene sus oficinas.

- 2 Jose came by for Juan, but Juan wasn't ready yet.

hōsepasoporhwán† péróhwán | nōestábalistó |  
tôdábíá†  
hóséloñyamo | kómósiñkobéſestpárabíſarle |  
kebeníá†

José pasó por Juan, pero Juan no estaba  
listo todavía.

- 3 Jose called him about five times to let him know he was coming over.

pérólalíneá | estabąokupádá†

José lo llamó como cinco veces para  
avisarle que venía.

- 4 But the line was busy,

pórkéhwán | estababländotkónünámiaosúyo |

Pero la línea estaba ocupada.

- 5 because Juan was talking with a friend of his,

keákabábabadéñyegár | dèlóséstádósúnídós†

porque Juan estaba hablando con un  
amigo suyo,

- 6 who had just arrived from the States.

que acababa de llegar de los Estados Unidos.

## DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no está listo todavía.

nōestazlístico | todabía†

José: ¿No estás listo todavía?

Juan, contéstale que no. Pregúntele que por qué no le avisó que venía tan temprano.

nō pórkenomgabísasté | kēbénias | tān  
tempránó↓

Juan: No. ¿Por qué no me avisaste que venías tan temprano?

José, dígale que Ud. lo llamó como cinco veces pero la línea estaba ocupada.

télyáme | kómōşínkobésés† pérólálíneá |  
estabqokupádá†

José: Te llamé como cinco veces, pero la línea estaba ocupada.

Juan, dígale que Ud. estaba hablando con un amigo suyo que acaba de llegar de los Estados Unidos.

estábáblando | kónjúnámigomio | kēákabáde  
oyegár | dēlös,estádos,unidós†

Juan: Estaba hablando con un amigo mío que acaba de llegar de los Estados Unidos.

## NARRATIVE 2

1 Colonel Harris, Bob, seems a little worried.

élkörónélharris | bob† páreše | lúmpoko  
preokupádó↓

El coronel Harris, Bob, parece un poco preocupado.

2 Because Juan and José have not arrived yet.

pórkéhwanihose | noánøyegádó | todabíá†

Porque Juan y José no han llegado todavía.

3 When they arrive, José tells the colonel that Juan wasn't ready when he came by for him.

kwándóøyegan†hoseledisqalkorónél | kēhwán |  
nōestabalístó | kwándópasoporé↓

Cuando llegan, José le dice al coronel que Juan no estaba listo cuando pasó por él.

4 And that he, Juan, didn't know the colonel was expecting them at ten.

ikéél | hwánt nósabia |kélkörónél |lós  
éspérabalazdyés↓

Y que él, Juan, no sabía que el coronel los esperaba a las diez.

5 The colonel tells them it's all right, not to worry.

élkörónél |lézdiše |kestabyén+kénose  
pręokúpén↓

El coronel les dice que está bien, que no se preocupen.

6 Carmen didn't come. She had to go shopping with the colonel's wife.

kármén |nóbínó+ ténia |kéírdékómpras |  
kónlaespósadelkoronél↓

Carmen no vino. Tenía que ir de compras con la esposa del coronel.

#### DIALOG 2

Bob, pregúntales a José y a Juan que qué les pasó, que por qué llegaron tan tarde.

kelespasó↓ pórkeoyegáron |tántárde↓

Bob: ¿Qué les pasó? ¿Por qué llegaron tan tarde?

José, contéstale que Juan no estaba listo cuando Ud. pasó por él.

hwán |noéstabalistó |kwándópáséporé↓

José: Juan no estaba listo cuando pasé por él.

Juan, dígale a Bob que es que Ud. no sabía que él los esperaba a Uds. a las diez.

éskéyonosabia |kéusted |nóséspérabalaz  
dyéz+bób↓

Juan: Es que yo no sabía que Ud. nos esperaba a las diez, Bob.

Bob, contéstales que está bien, que no se preocupen. Pregúntales si no vino Carmen.

éstabyén+ nōspęokúpén+ nóbínokármén+

Bob: Está bien, no se preocupen. ¿No vino Carmen?

José, contéstale que no, que le parece que tenía que ir de compras con la señora de él.

nó+ mēpárésé |kéténia |kéírdékómpras |kón  
súsényorá↓

José: No, me parece que tenía que ir de compras con su señora.

Bob, dígale que tiene razón, que ahora recuerda.

tyenerraşón+ áorarrekwérdo↓

Bob: Tiene razón. Ahora recuerdo.

## NARRATIVE 3

1 That same evening Jose was talking with Carmen,

é s à m í z m a n ó c h e t h o s e s t á b a b l á n d o | k o n k á r m é n ↓

Esa misma noche José estaba hablando con Carmen,

2 and told her what he and Juan saw at the air base.

i l é d i h o | l ó k é l i h w á m b y é r o n | é n l á b á s e a é r e a ↓

y le dijo lo que él y Juan vieron en la base aérea.

3 They visited the buildings.

b i s i t á r o n l o s e d i f i s y ó s ↓

Visitaron los edificios.

4 But they didn't (get to) see many planes.

p é r ó n ó b y é r o n | m u ch o s , a b y ó n é s ↓

Pero no vieron muchos aviones.

5 Only the Mission's C-47 was there.

s ó l o | é l s é k w a r é n t a i s y e t e | d e l a m i s y ó n | é s t á b a i ↓

Sólo el C-47 de la Misión estaba ahí.

6 The others had just taken off when they arrived at the base.

l ó s , ó t r o s | á k á b a b a n d e t e s p e g á r t k w á n d o e y o z |  
C y e g a r o n a l a b á s é ↓

Los otros acababan de despegar cuando ellos llegaron a la base.

7 Carmen told Jose that she went shopping with Mrs. Harris.

k á r m e n | l e d i h o g a h o s e t k e y a f w e d e k ó m p r a s |  
k ó n l á s é n y ó r a d e h á r r i s ↓  
p é r ó k é n ó k o m p r a r o (n) n á d t á ↓

Carmen le dijo a José que ella fué de compras con la Sra. de Harris.

8 But that they didn't buy anything,

Pero que no compraron nada,

9 because Mrs. Harris thought everything was too expensive.

p ó r k é á l á s é n y ó r a d e h á r r i z | l é p á r é s y o t k é t o d o |  
é s t á b á m u y k á r ó ↓

porque a la Sra. de Harris le pareció que todo estaba muy caro.

## DIALOG 3

Carmen, pregúntele a José que cómo les fué en la base aérea. Que si vieron muchas cosas.

José, contéstale que conocieron los edificios solamente.

Carmen, pregúntele que cuántos aviones vieron?

José, contéstale que sólo el C-47 que pertenece a la Misión.

Carmen, pregúntele que dónde estaban los aviones de guerra, entonces.

José, contéstale que acababan de despegar cuando Uds. llegaron. Ahora pregúntele Ud. a ella si compró muchas cosas con la Sra. de Harris.

Carmen, dígale que no compraron nada. Que a la señora le pareció que todo estaba muy caro.

kómolesfwé | enlabás̄aérgāt byérónmúchas  
kosas†

kónōşimoz | lós̄edifişyós | sóláméntē†

kwántos,abyónèz |byérón†

sólqélşekwaréntaísyéte |képérténeşgala  
misyon†

iáondestában | lós̄abyónèzdeğerrä | éntónşès†

ákabában |dédéspégár̄tkwándohosótroz  
øyegámös† itu† kómprástemúchaskosas |  
konlaşenyoradeharris†

nókomprámoznádá† álásənyora |lépáręşyot  
kétodo |estábamuykáró†

Carmen: ¿Cómo les fué en la base aérea?  
¿Vieron muchas cosas?

José: Conocimos los edificios, solamente.

Carmen: ¿Cuántos aviones vieron?

José: Sólo el C-47 que pertenece a la Misión.

Carmen: ¿Y dónde estaban los aviones de guerra, entonces?

José: Acababan de despegar cuando nosotros llegamos. Y tú, ¿compraste muchas cosas con la Sra. de Harris?

Carmen: No compramos nada. A la señora le pareció que todo estaba muy caro.

## 19.4 READINGS

## 19.40 List of cognate loan words

graduado (graduarse)	grādwaðò↓ grādwārsè↓
la universidad	la-unibérsiðáð↓
terminar	términar↓
los estudios	lös-éstudyós↓
entrado (entrar)	éntradò↓ éntrár↓
el servicio	él-sérbišyó↓
diplomático	diplómátikò↓
el gobierno	él-göbyernò↓
durante	dúrantè↓
el clima	él-klimá↓
segunda	ségundá↓
Florida	flóríðà↓

## 19.41 Reading selection

*Los Robinson*

Fred Robinson, su esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la casa que acababan de alquilar en Bellavista. El era un hombre de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios en esa universidad, había entrado al servicio diplomático de los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virginia estaban muy contentos de que era a Surlandia y no a otra parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; habían estado ahí unos días durante su viaje de bodas y habían quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era que Surlandia estaba bastante cerca de Florida, donde vivía toda la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la familia y a los muchos amigos que tenían en Florida ---un viaje de seis horas por avión.

Los Robinson empezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían pasado dos semanas, casi tres, y todavía no habían encontrado una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabían qué iban a hacer para pagar la cuenta. Todos los días no hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustaba; unas no les convenían porque eran demasiado grandes; otras, porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solamente amuebladas las alquilaban y ellos las querían sin muebles. En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó que había una casa magnífica en el Barrio Bellavista y que la alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin pensarlo ni un minuto más, fueron y la tomaron.

## 19.42 Response drill

1 ¿Cuál era el nombre del Sr. Robinson?

2 ¿Cuál era el de su esposa?

3 ¿Cuántos hijos tenían ellos?

4 ¿De qué universidad era graduado Fred?

- 5 *¿En qué empezó a trabajar él después de terminar sus estudios?*
- 6 *¿Era ésta la primera o la segunda vez que salía de su país como empleado de gobierno?*
- 7 *¿Por qué estaban contentos ellos de ir a Surlandia?*
- 8 *¿Por qué iba a ser muy fácil para ellos ir a menudo a Florida?*
- 9 *¿Por qué estaban viviendo en un hotel durante los primeros días?*
- 10 *¿Era un hotel barato o caro donde estaban viviendo?*
- 11 *¿Por qué les costó tanto encontrar casa?*
- 12 *¿Querían ellos una casa con muebles o sin muebles?*
- 13 *¿Encontraron por fin la casa que buscaban?*
- 14 *¿Dónde estaba esa casa?*
- 15 *¿Quién les avisó de esa casa?*



## 20.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission (continued).

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the provision, supply

lā-próbisyōn↓

la provisión

*Molina*  
Do you all buy your supplies here? <sup>(1)</sup>

komprān |súspróbisyónes |akí↑

*Molina*  
¿Compran sus provisiones aquí?

to us them (it) brings

nóz-lás-traé↓

nos las trae

*Harris*  
No. The C-47 brings them in to us once a month.nóz nóz lástrāg |élšékwáréntaisyete↑  
unabéşalmés↓  
lá-pistá↓  
lárgo↓  
lá-bérdaád↓  
bérdaad↑*Harris*  
No. Nos las trae el C.47 una vez al mes.

the runway, the track

la pista

long

largo

the truth

la verdad

isn't it? <sup>(2)</sup>

¿verdad?

*White*  
The runway is quite long, isn't it?

lápitá |ézbástantelárga↓bérdaad↑

*White*  
La pista es bastante larga ¿verdad?

a thousand

mil

five hundred

quinientos

the meter

el metro

*Harris*  
It's 1500 meters.

tyéné |milkinyentozmétrós↓

the total

él-tótál↓

*Harris*  
Tiene mil quinientos metros.

altogether

én-tótál↓

el total

en total

*Molina*  
How many planes are there on the base in all?

éntotál↑kwantosabyónes | ayenlabásé↓

*Molina*  
En total ¿cuántos aviones hay en la base?

thirty

treýntá↓

treinta

*Harris*  
Thirty-three. (3)

tréyntáitrés↓

*Harris*  
Treinta y tres.

the squadron

él-éskwádrón↓

el escuadrón

the bombing

él-bombárdeó↓

el bombardeo

Three bomber squadrons...

tréseskwaðronez | dēbombardéo↑

Tres escuadrones de bombardeo...

the squadron

lá-éskwádrínyá↓

la escuadrilla

the hunt

lá-kaṣá↓

la caza

...and two fighter squadrons.

iíos | eskwádrínyáz | dēkáṣá↓

...y dos escuadrillas de caza.

*White*  
That's not many.

nósomuchós↓

*White*  
No son muchos.

*Molina*

It's just because it's a small base.

(it) flies (to fly)

the tower

the control

é̄s |kèlábáse |éspékeñyà↓

bwelàt bólár↓

lá-torrè↓

él-kóntról↓

*Molina*

Es que la base es pequeña.

vuela (volar)

la torre

el control

*Harris*

You see that airplane that's flying over the control tower?

in it

the official, officer

the inspection

The inspector is coming in it.

to receive

én-él↓

él-öfişyal↓

lä-inspékşyon↓

én-élbyenç |élöfişyaldéinspekşyon↓

rrèsibír↓

en él

el oficial

la inspección

En él viene el oficial de inspección.

*Molina*

Do you have to go meet him?

the lieutenant

tyénekeír |árrèsibírlöt↓

él-tényente↓

*Molina*

¿Tiene que ir a recibarlo?

el teniente

*Harris*

Yes. I'll leave you with Lieutenant La Cerdá.

the sight

sí+lózdeho |könëltényéntelaşérda↓

lá-bistá↓

*Harris*

Sí, los dejo con el teniente La Cerdá.

la vista

White

See you later, Colonel.

ástálábistá |körönél↓

don't itself to you (it) forget  
(to forget itself) (4)

no-se-le-olbídé↓ olbidarsé↓

no se le olvide (olvidarse)

the golf

el-gólf↓

el golf

And don't forget our golf date.

inó |selgolbídé |lóðélgólf↓

Y no se le olvide lo del golf.

## 20.10 Notes on the basic sentences

(1) We remind you again that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain Southern-Midland and Southern dialects of American English lack.

(2) The form /berdád/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, must be translated by a wide variety of English phrases like 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

(3) Students whose experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-three planes in three bomber squadrons and two fighter squadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though the American Air Force is coming more and more to be used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly undermanned and underequipped squadrons representing only a skeleton of the full force. The difference between /eskadrón/ *escuadrón* and /eskadríolla/ *escuadrilla* is somewhat elusive: both apparently mean *squadron*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of men and *squadron* to a unit of machines.

(4) This is an instance of the occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined closely in Unit 25, and in the meanwhile it should not be confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

## 20.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 20.21 Pattern drills

## 20.21.1 Direct and indirect clitics in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

1 nōmélóbá | rrébisárt

¿No me lo va a revisar?

Can you change them for me?

2 mélóspwedé | kámbyárt

¿Me los puede cambiar?

He took it for us yesterday.

3 nōzlóyébógyér†

Nos lo llevó ayer.

---

  
O.K., I'll look it up for you.

4 nōzlástráe | élşekwarentásyéte†

Nos las trae el C-47.

O.K., I'll loan it to you.

5 bwénótsélóbuskó†

Bueno, se lo busco.

I loaned it to my wife.

6 bwénótsélópréstogüstédés†

Bueno, se lo presto a Uds.

I handed it (f) to him.

7 sélóprésté | gmiespósá†

Se lo presté a mi esposa.

I've already given them to them.

8 sélápásé | qélt†

Se la pasé a él.

---

  
the professor

9 yá | selosédadó†

Ya se los he dado.

él-prófésor†

el profesor

I've already brought them to the professor.

11 yásé los.éträido | àlpròfesór↓

Ya se *los* he traído al profesor.

12 bén | itelopreséntó↓

Ven y *te* *lo* presento.

### EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1	me nos	(me) (nos)
2 fam	te	(te)
2-3	se	lo la los las

### NOTES

- a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.
- b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

## 20.21.11 Substitution drill – Form substitution

1 el señor |mèrrébisolazmalétás↓  
 2 el chofer |nò(s)súbyolozmwéblés↓  
 3 la señora |lèálkilolabitaşy6n↓  
 4 mi novia |mémàndoelperyódikó↓  
 5 él |lèsprèséntolazmorénás↓  
 6 mi secretaria |mèskribyólosanúnşyós↓  
 7 yo |lèzmàndelrregálo↓

el señor |melazrrebis6↓  
 el chofer |nozlo(s) suby6↓  
 la señora |selalkil6↓  
 mi novia |melomand6↓  
 él |elselaspresent6↓  
 mi secretaria |meloseskriby6↓  
 yo |yoselomandé↓

- 1 El señor me revisó *las maletas*.  
 2 El chofer nos subió *los muebles*.  
 3 La señora le alquiló *la habitación*.  
 4 Mi novia me mandó *el periódico*.  
 5 El les presentó *las morenas*.  
 6 Mi secretaria me escribió *los anuncios*.  
 7 Yo les mandé *el regalo*.

- El señor me las revisó.  
 El chofer nos los subió.  
 La señora se la alquiló.  
 Mi novia me lo mandó.  
 El se las presentó.  
 Mi secretaria me los escribió.  
 Yo se lo mandé.

20.21.12 Response drill<sup>(1)</sup>

(Juan le presta el libro al profesor)

- 1 hwán† kemeprestóusted†  
 hôse† mépréstohwán |eəlibrō†  
 hôse† kwandomeloprestó†  
 hwán† kyénmeprestó |eəlibrō†  
 hôse† mēlōpréstousted†

- lēpréstel |eəlibrō†  
 sí† sēlōpréstó†  
 sēlōpréstógrá†  
 yoselopresté†  
 no† yonoselopresté† sēlōpréstohwán†

(Juan le presta el libro al profesor)

- 1 Juan, ¿qué me prestó Ud.?  
 José, ¿me prestó Juan el libro?  
 José, ¿cuándo me lo prestó?  
 Juan, ¿quién me prestó el libro?  
 José, ¿me lo prestó Ud.?

- Le presté el libro.  
 Si, se lo prestó.  
 Se lo prestó ahora.  
 Yo se lo presté.  
 No, yo no se lo presté, se lo prestó Juan.

(1) Use the names of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. Repeat each drill several times until all the students have taken both parts.

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 hwán↓ kélépresteyó↓	mépréstog̩lápis↓
hwán↓ yólepresteōlápiš↑	sí↓ ústedmeloprestó↓
hosé↓ kélépresteyó   ahwán↓	lèpréstog̩lápiš↓
hosé↓ yólepresteōlápišahwán↑	sí↓ ústedseloprestó↓
hwán↓ kyénleprestog̩lápiš   àystéð↓	ústed  mélópréstó↓
hwán↓ kwándoselopresté↓	mélópréstó   àorá↓

---

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 Juan, ¿qué le presté yo?	Me prestó el lápiz.
Juan, ¿yo le presté el lápiz?	Sí, Ud. me lo prestó.
José, ¿qué le presté yo a Juan?	Le prestó el lápiz.
José, ¿yo le presté el lápiz a Juan?	Sí, Ud. se lo prestó.
Juan, ¿quién le prestó el lápiz a Ud.?	Ud. me lo prestó.
Juan, ¿cuándo se lo presté?	Me lo prestó ahora.

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

- 3 hwán↓ kelespresteyó |aустéдёс↓  
 hóse↓ lësprésteyó |trespésos |aустéдёс↑  
 hóse↓ kwándoselospresté↓  
 hwán↓ kyénlespresto |lostrespésos |aустéдёс↑  
 hóse↓ kwantospésoz |lespresté↓

- nóspréstó |trespésos↓  
 sí↓ ústeðnozlosprestó↓  
 nózlospréstó |aóra↓  
 ústeðnozlosprestó↓  
 nóspréstó |trespésos↓

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

- 3 Juan, ¿qué les presté yo a Uds.?  
 José, ¿les presté yo tres pesos a Uds.?  
 José, ¿cuándo se los presté?  
 Juan, ¿quién les prestó los tres pesos a Uds.?  
 José, ¿cuántos pesos les presté?

- Nos prestó tres pesos.  
 Sí, Ud. nos los prestó.  
 Nos los prestó ahora.  
 Ud. nos los prestó.  
 Nos prestó tres pesos.

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 hōsē↓ kénosprestó |ustéd↓  
 hōsē↓ nōspréstóusted |śinkomonédas↑  
 hōsē↓ kwandonozlasprestó↓  
 hwán↓ kénosprestóhosé↓  
 hwán↓ kye(n)nozlasprestó↓

lēspréste |śinkomonédas↓  
 sí↓ sēlásprésté↓  
 sēlásprésté |áorá↓  
 nōspréstó |śinkomonédas↓  
 nōzláspréstó |hōsē↓

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

- 4 José, ¿qué nos prestó Ud?  
 José, ¿nos prestó Ud. cinco monedas?  
 José, ¿cuándo nos las prestó?  
 Juan, ¿qué nos prestó José?  
 Juan, ¿quién nos las prestó?

Les presté cinco monedas.  
 Sí, se las presté.  
 Se las presté ahora.  
 Nos prestó cinco monedas.  
 Nos las prestó José.

(Juan le presta la pluma a José)

5 hwán↓ keleprestó|ahosé↓  
 hwán↓ lépréstó|laplúma|ahosé↑  
 hōse↓ keleprestohwan|gustéð↓  
 hōse↓ lépréstolapluma↑  
 hwán↓ kwándo|leprestólaplúma|ahosé↓  
 hōse↓ kyénleprestólaplumá↓

léprésteláplumá↓  
 sí↓ séláprésté↓  
 mépréstolaplúmá↓  
 sí↓ mélápréstó↓  
 séláprésté|áorá↓  
 hwan|mélápréstó↓

(Juan le presta la pluma a José)

- 5 Juan, ¿qué le prestó a José?  
 Juan, ¿le prestó la pluma a José?  
 José, ¿que le prestó Juan a Ud.?  
 José, ¿le prestó la pluma?  
 Juan, ¿cuándo le prestó la pluma a José?  
 José, ¿quién le prestó la pluma?

Le presté la pluma.  
 Sí, se la presté.  
 Me prestó la pluma.  
 Sí, me la prestó.  
 Se la presté ahora.  
 Juan me la prestó.

## 20.21.13 Translation drill

1 The menu? I passed it to John.

élménút sélópásé |ahwán†

¿El menú? Se lo pasé a Juan.

2 The drinks? I passed them to the gentlemen.

lóstrágost sélóspásé |aló(s)sényorés†

¿Los tragos? Se los pasé a los señores.

3 The list? They haven't given it to me.

lálísta† nómelandádó†

¿La lista? No me la han dado.

4 The car? I bought it from Joseph.

élkárrot sélókómpre |ahoseé†

¿El carro? Se lo compré a José.

5 The furniture? I bought it (them) from John.

lózmwebles† sélóskómpre |ahwán†

¿Los muebles? Se los compré a Juan.

6 The gifts? I sent them to Carmen.

lózrrégalos† sélózmánde |akarmén†

¿Los regalos? Se los mandé a Carmen.

7 The chairs? I sent them to Louise.

lá(s)síQyast sélázmande |alwísát

¿Las sillas? Se las mandé a Luisa.

8 The table? I sent it to my sister.

lámesa† sélámánde |amíérmaná†

¿La mesa? Se la mandé a mi hermana.

9 The room? I already rented it to Joseph.

élkwarto† ya|selgalkile |ahoseé†

¿El cuarto? Ya se lo alquilé a José.

10 The overnight case? They already checked it for us.

élmálétin† ya|nózlórrébisarón†

¿El maletín? Ya nos lo revisaron.

11 The ham? They haven't brought it to me.

élhámont no|meloántráidó†

¿El jamón? No me lo han traído.

12 The prices? They haven't given them to him yet.

lósprésyost no|selosandádó |tòdábiá†

¿Los precios? No se los han dado todavía.

13 The names? He wrote them for me.

lóznombrest él|meloseskríby6†

¿Los nombres? El me los escribió.

## B. Discussion of pattern

When direct and indirect clitics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both precede a conjugated form of the verb (except in affirmative commands, see Unit 29), but follow an infinitive or /-ndo/ form (if these are the only verb forms in the phrase, see Unit 29).

The 1 sg and pl and the 2 fam forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in parentheses in the extrapolation).

The important feature of this pattern is the change of /le/ and /les/ to /se/ when a direct object /lo, la, los, las/ appears in the same construction. Thus /le-dóy-el-libro/, when /lo/ replaces /el-libro/, becomes /se-lo-dóy/.

In chart form this change can be shown as follows:

Objects expressed by clitics					
		Indirect		Indirect + Direct	
		sg	le	become	
2-3	pl		les		
				se	lo la
					los las

It should be noted that the number distinction shown by /le/ and /les/ is lost in /se/, and therefore there is an increased need in many contexts for redundant constructions (presented in Unit 16) to restate the person of /se/. The indirect clitic /se/ can have any of the following possible references: to you, to you all, to it, to him, to her, to them.

In some dialect areas the combination /nos-los/ is avoided.

## 20.21.2 Exclamatory /ké, kómo/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1    kékantidáðehénté↓

¡Qué cantidad de gente!

What tomatoes!

2    ketomátés↓

¡Qué tomates!

What coffee!

3    kekafé↓

¡Qué café!

How you talk!

5    komqáblå↓

¡Cómo habla!

4    kebonítå↓

¡Qué bonita!

*EXTRAPOLATION*

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

*NOTES*

- a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective or /kómo/ plus a verb.

## 20.21.21 Translation drill

1 What a girl!

kesenýorítå↓

¡Qué señorita!

2 What an idea!

keídéå↓

¡Qué idea!

3 What an order!	keórdén↓	¡Qué orden!
4 What a headache!	ké dolór  dékadéshá↓	¡Qué dolor de cabeza!
5 What women!	kémuhérès↓	¡Qué mujeres!
6 What water!	keágwá↓	¡Qué agua!
7 How small!	képekényá↓	¡Qué pequeña!
8 How ugly!	keféá↓	¡Qué fea!
9 How fat!	kegórda↓	¡Qué gorda!
10 How narrow!	kestréchá↓	¡Qué estrecha!
11 How she talks!	kómáblá↓	¡Cómo habla!
12 How she dances!	komobáylá↓	¡Cómo baila!
13 How she learns!	kómápréndé↓	¡Cómo aprende!
14 How she works!	kómotrabáhá↓	¡Cómo trabaja!
15 How she eats!	kómokómé↓	¡Cómo come!

## B. Discussion of pattern

The pattern of the Spanish exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /ké/ appears with nouns and modifiers, and /kómo/ appears with verbs.

The difference between ‘what a’ before singular count nouns and ‘what’ before plural count nouns and mass nouns (‘What a man!’, but ‘what men!, what patriotism!’) doesn’t occur in Spanish, where the exclamatory modifier is an unvariable /ké/. These Spanish constructions also translate equivalent English expressions with ‘some, such’ (as ‘Some man, such men, such patriotism’).

In English, a noun in an exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spanish phrase the adjective normally follows (except expressions like /ké-grán-ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!

/ké|múchacha|másbonítá↓/

/ké|múchacha|tambonítá↓/

What good water!

/kéágwa|másbwéná↓/

/kéágwa|támbwéná↓/

In the second examples /ké/, when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on the relative speed of pronunciation, the ‘emotion’ with which it is expressed, etc. In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends to become weak-stressed when they occur in the same intonation phrase. Thus:

Normal

/kéágwa|másbwéná↓/

Deliberate

/ké|ágwa|mas|bwená↓/

## 20.21.3 Question intonation patterns – Choice questions

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

---

1 bah<sup>á</sup><sub>g</sub>↑osúbē↓

---

2 dálāka<sup>á</sup><sub>g</sub>yet<sup>á</sup>galpát<sup>ó</sup>yō↓

Are they coming by plane, or by boat?

3 byénempór<sup>á</sup>b<sup>á</sup>y<sup>ó</sup>nt<sup>á</sup>opor<sup>á</sup>bár<sup>ó</sup>k<sup>ó</sup>↓2 2↑ 2 1 1↓  
¿Baja o sube?1 2 2↑ 2 1 1↓  
¿Da a la calle o al patio?1 22↑ 2 1 1↓  
¿Vienen por avión o por barco?*EXTRAPOLATION*

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

*NOTES*

- a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

## 20.21.31 Substitution drill

1 imbítalhéfet↑  
imbítasus,amígos↑

imbítálhéfet↑gasus,amígós↓

2 émpésóglala(s) seyst↑  
émpésóglalas.ocho↑

émpésóglá(s) séyst↑galasóchó↓

3 lákásqæsfæt↑  
lákásqæzbonítat↑

lákásqæsfæt↑obonítá↓

1 2 22↑  
1 ¿Invita al jefe?

1 2 22↑  
¿Invita a sus amigos?

1 2 22↑  
2 ¿Empezó a las seis?

1 2 22↑  
¿Empezó a las ocho?

1 2 22↑  
3 ¿La casa es fea?

1 2 22↑  
¿La casa es bonita?

1 1 22↑ 2 1 1↓  
¿Invita al jefe o a sus amigos?

1 1 22↑ 2 1 1↓  
¿Empezó a las seis o a las ocho?

1 1 22↑ 2 1 1↓  
¿La casa es fea o bonita?

- 4 koménakít  
kómenaoyít
- 5 bámos,aorat  
bámozdespwést
- 6 prónunṣyabyént  
prónunṣyamál†
- kóménákít o yít  
bámos,aorat o despwést  
prónúnṣyabyent omái†

- 4      2      22 ↑  
4 ¿Comen aquí?  
          2      22 ↑  
¿Comen allí?
- 1      22 ↑ 2 11 ↓  
¿Comen aquí o allí?
- 5      2      2 2 ↑  
5 ¿Vamos ahora?  
          2      22 ↑  
¿Vamos después?
- 1      2 2 ↑ 2      11 ↓  
¿Vamos ahora o después?
- 6      1 2      22 ↑  
6 ¿Pronuncia bien?  
          1 2      22 ↑  
¿Pronuncia mal?
- 1 1      22 ↑ 2 11 ↓  
¿Pronuncia bien o mal?

7 lēfáltalgo†  
lēfáltatodó†

lēfáltalgo†otodó†

8 inkluyenlaluš†  
inkluyenelagwá†

inkluyénlaluš†gelágwá†

9 dálakáøyet  
dálpatyot

dálakáøyetgalpátyot

1 2 2 2 ↑  
7 ¿Le falta algo?

1 2 2 2 ↑  
¿Le falta todo?

1 2 22 ↑  
8 ¿Incluyen la luz?

1 2 2 2 ↑  
¿Incluyen el agua?

2 2 2 ↑  
9 ¿Da a la calle?

2 2 2 ↑  
¿Da al patio?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Le falta algo o todo?

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Incluyen la luz o el agua?

1 - 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Da a la calle o al patio?

10 byén el hウェbes†  
byén el sábađo†

byén el hウェbes† o el sábađo†

11 báylabyént  
báylamál†

báylabyént omál†

12 dëséqunabitasyón†  
dëséqunapartamento†

dëséqunabitasyón† o qunapartamento†

10 2 2 2 2 ↑  
¿Viene el jueves?

2 2 2 2 ↑  
¿Viene el sábado?

1 2 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Viene el jueves o el sábado?

11 2 22 ↑  
¿Baila bien?

2 22 ↑  
¿Baila mal?

1 22 ↑ 2 11 ↓  
¿Baila bien o mal?

12 1 2 22 ↑  
¿Desea una habitación?

1 2 2 2 ↑  
¿Desea un apartamento?

1 1 22 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Desea una habitación o un apartamento?

13 ①yégalwégo↑  
①yegádespwést↑

①yégálwégo↑①odespwést↑

13 2 2 2 ↑  
¿Llega luego?

2 22 ↑  
¿Llega después?

1 2 2↑ 2 11↓  
¿Llega luego o después?

#### B. Discussion of pattern

Choice questions consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by /(2) 211↓/ or /(1) 211↓/, without leaving enough time after the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

The common yes-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pitch rise to coincide with the point of contrast which is established by the choice.

## 20.22 Replacement drills

A nōzlástraæ|élsekwareñtais yéte†únabeşalmés↓

- 1 \_\_\_\_\_ abyón \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ semáná↓
- 3 \_\_\_\_\_ Qyeba \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ ↓
- 5 mè \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ débeşenkwándó↓
- 7 \_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_ ↓

---

nōzlástraæ|elabyontúnabeşalmés†  
nōzlástraæ|elabyontúnabeşalasemáná†  
nōzlázQyeba|elabyontúnabeşalasemáná†  
nōzlázQyeba|elchofertúnabeşalasemáná†  
mélázQyeba|elchofertúnabeşalasemáná†  
mélázQyeba|elchofertdébeşenkwándó†  
mélázmandä|elchofertdébeşenkwándó†

A Nos las trae el C-47 una vez al mes.

- 1 \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ semana.
- 3 \_\_\_\_\_ lleva \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ .
- 5 Me \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ de vez en cuando .
- 7 \_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_ .

Nos las trae el avión una vez al mes.  
Nos las trae el avión una vez a la semana.  
Nos las lleva el avión una vez a la semana.  
Nos las lleva el chofer una vez a la semana.  
Me las lleva el chofer una vez a la semana.  
Me las lleva el chofer de vez en cuando.  
Me las manda el chofer de vez en cuando.

B lápista |ézbástantelárga↓

1 \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ crández↓

3 \_édfisiyó\_\_\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_ són\_\_\_\_\_↓

5 ésoś\_\_\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_ démásyádó↓

7 \_\_\_\_\_ páreşen\_\_\_\_\_↓

lápista |ézmuylárga↓

lápista |ézmuygrández↓

élédifiṣyó |ézmuycrández↓

lösédfisiyos |sónmuygrández↓

ésośédfisiyos |sónmuygrández↓

ésośédfisiyos |sóndémásyadogrández↓

ésośédfisiyos |páreşen |démásyadogrández↓

B La pista es bastante larga.

1 \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ grande.

3 \_edificio\_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_.

5 Esos \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ demasiado \_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_.

La pista es muy larga.

La pista es muy grande.

El edificio es muy grande.

Los edificios son muy grandes.

Esos edificios son muy grandes.

Esos edificios son demasiado grandes.

Esos edificios parecen demasiado grandes.

C kwántos,abyónes |ayenlabásé†

- 1 \_\_\_\_\_ esa ↓
- 2 \_\_\_\_\_ tyenen ↓
- 3 \_\_\_\_\_ eskwaadrónes ↓
- 4 \_\_\_\_\_ país↓
- 5 \_\_\_\_\_ bases ↓
- 6 \_\_\_\_\_ akél ↓
- 7 \_\_\_\_\_ embahádas ↓

kwántos,abyónes |ayenésabásé†

kwántos,abyónes |tyénen |en,ésabásé†

kwántos,eskwaadrónes |tyénen |en,ésabásé†

kwántos,eskwaadrónes |tyénen |en,esepais†

kwantazbases |tyénen |en,esepais†

kwantazbases |tyénen |en,akelpais†

kwantas,embahadas |tyénen |en,akelpais†

C ¿Cuántos aviones hay en la base?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ esa ?
- 2 ¿ \_\_\_\_\_ tienen ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ escuadrones ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ país?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ bases ?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ aquél ?
- 7 ¿ \_\_\_\_\_ embajadas ?

¿Cuántos aviones hay en esa base?

¿Cuántos aviones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en aquel país?

¿Cuántas embajadas tienen en aquel país?

D      éskélábásé |ézmúypekéñyá↓

- 1      \_\_\_\_ ábyón \_\_\_\_ ↓
- 2      \_\_\_\_ són \_\_\_\_ ↓
- 3      \_\_\_\_ grándés↓
- 4      \_\_\_\_ éskwádríñyas \_\_\_\_ ↓
- 5      \_\_\_\_ ésás \_\_\_\_ ↓
- 6      \_\_\_\_ modérnás↓
- 7      \_\_\_\_ páréşén \_\_\_\_ ↓

éskélábón |ézmúypekéñyó↓  
 éské |lósábyónes |sónmúypekéñyós↓  
 éské |lósábyónes |sónmúygrándés↓  
 éské |láséskwádríñyas |sónmuygrándés↓  
 éské |ésáséskwádríñyas |sónmuygrándés↓  
 éské |ésáséskwádríñyas |sónmuymodérnás↓  
 éské |ésáséskwádríñyas |páréşénmuymodérnás↓

D      Es que la base es muy pequeña.

- 1      \_\_\_\_ avión \_\_\_\_ .
- 2      \_\_\_\_ son \_\_\_\_ .
- 3      \_\_\_\_ grandes.
- 4      \_\_\_\_ escuadrillas \_\_\_\_ .
- 5      \_\_\_\_ esas \_\_\_\_ .
- 6      \_\_\_\_ modernas.
- 7      \_\_\_\_ parecen \_\_\_\_ .

Es que el avión es muy pequeño.  
 Es que los aviones son muy pequeños.  
 Es que los aviones son muy grandes.  
 Es que las escuadrillas son muy grandes.  
 Es que esas escuadrillas son muy grandes.  
 Es que esas escuadrillas son muy modernas.  
 Es que esas escuadrillas parecen muy modernas.

E tyénékéir |àrréshibírlot

- 1 \_\_\_\_\_ buskárlot
- 2 ténemos \_\_\_\_\_ ↑
- 3 \_\_\_\_\_ empeşár |a \_\_\_\_ ↑
- 4 \_\_\_\_\_ aşerlos↑
- 5 téngo \_\_\_\_\_ ↑
- 6 \_\_\_\_\_ aprender |a \_\_\_\_ ↑
- 7 ay \_\_\_\_\_ ↑

tyénékéir |abuskárlot

- ténemos |keírabuskárlot
- ténemos |kempeşár |abuskárlot
- ténemos |kempeşár |aşerlos↑
- ténemo |kempeşár |aşerlos↑
- téngo |kempeşár |aşerlos↑
- téngo |keaprender |aşerlos↑
- ay |keaprender |aşerlos↑

E ¿Tiene que ir a recibarlo?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ buscarlo?
- 2 ¿Tenemos \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ empezar a \_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ hacerlos?
- 5 ¿Tengo \_\_\_\_\_ ?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ aprender a \_\_\_\_ ?
- 7 ¿Hay \_\_\_\_\_ ?

¿Tiene que ir a buscarlo?

- ¿Tenemos que ir a buscarlo?
- ¿Tenemos que empezar a buscarlo?
- ¿Tenemos que empezar a hacerlos?
- ¿Tengo que empezar a hacerlos?
- ¿Tengo que aprender a hacerlos?
- ¿Hay que aprender a hacerlos?

F lózdeho |kōneltenyéntē↓

1 \_\_llyebo \_\_\_\_\_↓

2 \_\_\_\_\_ sényormolínā↓

3 tē \_\_\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_ ámigo hárri↓

5 dēhamos \_\_\_\_\_↓

6 lá \_\_\_\_\_↓

7 \_\_\_\_\_ nwéstro \_\_\_\_\_↓

lózlyebo |kōneltenyéntē↓

lózlyebo |kōnél sén yormolínā↓

tēlyebo |kōnél sén yormolínā↓

tēlyebo |kōnél lámigo hárri↓

tēdēhamos |kōnél lámigo hárri↓

ládēhamos |kōnél lámigo hárri↓

ládēhamos |kō(n)nwéstro lámigo hárri↓

F Los dejo con el teniente.

1 \_\_\_\_\_ llevo \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ Sr. Molina.

3 Te \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ amigo Harris.

5 \_\_\_\_\_ dejamos \_\_\_\_\_ .

6 La \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ nuestro \_\_\_\_\_.

Los llevo con el teniente.

Los llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el amigo Harris.

Te dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con nuestro amigo Harris.

## 20.23 Variation drills

A kompran |susprobisyonesaquí↑

1 Do you buy your vegetables here?

kompran |súzlegumbres.ákit↑

¿Compran sus provisiones aquí?

2 Do you buy your vegetables in the country?

kompran |súzlegumbres |enelcampo↑

¿Compran sus legumbres aquí?

3 Do you buy your things in that store?

kompran |suskosas |enesatyéndat↑

¿Compran sus legumbres en el campo?

4 Do you buy everything there?

kompran |todoqáñyít↑

¿Compran sus cosas en esa tienda?

5 Do you pay less there?

pagan |menos.áñyít↑

¿Compran todo allí?

6 Do you pay the same now?

pagan |igualora↑

¿Pagan menos allí?

7 Do you charge much now?

kobran |múchqáorat↑

¿Pagan igual ahora?

¿Cobran mucho ahora?

B tyéné |milkinyéntozmétrós↓

1 It's one thousand meters.

tyéné |milmétrós↓

Tiene mil quinientos metros.

2 It's one thousand six hundred meters.

tyéné |milseys(§)yéntozmétrós↓

Tiene mil metros.

3 It's one thousand twenty meters.

tyéné |milbeyntemétrós↓

Tiene mil seiscientos metros.

Tiene mil veinte metros.

4 He has two thousand pesos.

tyéne |dózmilpésos†

Tiene dos mil pesos.

5 He has eight hundred pesos.

tyéne |ochosyentospesos†

Tiene ochocientos pesos.

6 He has fifteen dollars.

tyéne |quincédolares†

Tiene quince dólares.

7 He has seventeen dollars.

tyéne |dyeisyetedolares†

Tiene diecisiete dólares.

C bén |ésəabyón |kébwéla |sóbrélátorrédekontrol†

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?

1 Do you see that plane that's flying over the field?

bén |ésəat yón |kébwéla |sobre lkampot†

¿Ven ese avión que vuela sobre el campo?

2 Do you see those planes that are flying over the runway?

bén |ésosabyónes |kébwélan |sobre lapista†

¿Ven esos aviones que vuelan sobre la pista?

3 Do you see those cars that are passing on the right?

bén |ésoskóches |képasam |por la derecha†

¿Ven esos coches que pasan por la derecha?

4 Do you see those cars that are passing on the left?

bén |ésoskóches |képasam |por la izquierda†

¿Ven esos coches que pasan por la izquierda?

5 Do you see that woman that's going over there?

bén |gésamuher |kébaporaluyat†

¿Ven a esa mujer que va por allá?

6 Do you see that man that's coming over here?

bén |gésəombre |kébyenparaká†

¿Ven a ese hombre que viene para acá?

7 Do you see that gentleman that's in the office?

bén |gésesenyor |késtagnlaofigínat†

¿Ven a ese señor que está en la oficina?

D énélbyéñé | élòfiṣyáldéinspekṣyón↓

1 The customs officer's coming in it.

énélbyéñé | élòfiṣyáldéadwáná↓

En él viene el oficial de inspección.

2 The chief of inspection's coming in it.

énélbyéñé | élhefedéinspekṣyón↓

En él viene el oficial de aduana.

3 The chief of traffic's arriving in it.

énélbyéçá | élhéfedetráfikó↓

En él viene el jefe de inspección.

4 There the fighter squadron's arriving.

áíñyéçá | laéskwádríñyadékásá↓

En él llega el jefe de tráfico.

5 There they're bringing the inspection order.

áítraen | laórdendéinspekṣyón↓

Aquí llega la escuadrilla de caza.

6 There they're bringing the lettuce salad.

áítraen | laénsáládádelechúga↓

Aquí traen la orden de inspección.

7 They're taking the four o'clock plane tomorrow.

máñyanatóman | élabyóndelaskwátró↓

Aquí traen la ensalada de lechuga.

Mañana toman el avión de las cuatro.

E ástálábistá | körónéł↓

1 See you later, my friend.

ástálábistá | miámigo↓

Hasta la vista, coronel.

2 See you this afternoon, Juan.

ástálátarde | hwán↓

Hasta la vista, mi amigo.

3 See you this evening, Juan.

ástálánoché | hwán↓

Hasta la tarde, Juan.

4 See you at four, then.

ástáláskwatro | éntónsés↓

Hasta la noche, Juan.

Hasta las cuatro, entonces.

5 See you tomorrow, then.

ástāmānyáŋ |éntónʂ̥es↓

Hasta mañana, entonces.

6 See you later, then.

ástálwego |éntónʂ̥es↓

Hasta luego, entonces.

7 See you soon, then.

ástápronto |éntónʂ̥es↓

Hasta pronto, entonces.

F inóseleolbíde |lodelgólf↓

1 And don't forget about the car.

inóseleolbíde |lodeláwtó↓

Y no se le olvide lo del golf.

2 And don't forget about Saturday.

inóseleolbíde |lodelsábádó↓

Y no se le olvide lo del auto.

3 And don't forget about the bill.

inóseleolbíde |lodelakwéntá↓

Y no se le olvide lo del sábado.

4 And don't forget about the house.

inóseleolbíde |lodelakásá↓

Y no se le olvide lo de la cuenta.

5 And don't forget about tomorrow.

inóseleolbíde |lodemanyáná↓

Y no se le olvide lo de la casa.

6 And don't forget about yesterday.

inóseleolbíde |lodéayér↓

Y no se le olvide lo de mañana.

7 And don't forget about Mary.

inóseleolbíde |lodemariá↓

Y no se le olvide lo de ayer.

Y no se le olvide lo de María.

## 20.24 Review drill – Postposed full-form possessives

- |                              |                   |                      |
|------------------------------|-------------------|----------------------|
| 1 He's a friend of mine.     | éṣúnàmígomíð↓     | Es un amigo mío.     |
| 2 He's a neighbor of mine.   | éṣúmbéṣínomíð↓    | Es un vecino mío.    |
| 3 It's a check of mine.      | éṣúnchekemíð↓     | Es un cheque mío.    |
| 4 It's a book of mine.       | éṣúnlibromíð↓     | Es un libro mío.     |
| 5 She's a sister of mine.    | éṣúnágérmanamíá↓  | Es una hermana mía.  |
| 6 It's a cup of mine.        | éṣúnátaszamíá↓    | Es una taza mía.     |
| 7 He's a friend of yours.    | éṣúnàmígosúyó↓    | Es un amigo suyo.    |
| 8 It's a book of yours.      | éṣúnlibrosúyó↓    | Es un libro suyo.    |
| 9 She's a sister of yours.   | éṣúnágérmanasúyá↓ | Es una hermana suya. |
| 10 It's a check of yours.    | éṣúnchekesúyó↓    | Es un cheque suyo.   |
| 11 He's a neighbor of yours. | éṣúmbéṣínosúyó↓   | Es un vecino suyo.   |

## 20.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

1 These photos sure are nice!

kétwénas |están estas fotos↓

¡Qué buenas están estas fotos!

2 They belong to Colonel Harris.

son |délkórónelhárris↓

Son del Coronel Harris.

3 He loaned them to Jose.

élselasprestó |ghosté↓

El se las prestó a José.

4 But Jose has to take them (back) to him tonight.

péróhose |tyéneke'yebárselas |están ché↓

Pero José tiene que llevárselas esta noche.

5 This one of Jose in front of that plane is the best.

éstadehose |enfréntéresgábyón télamehér↓

Esta de José, en frente de ese avión, es la mejor.

6 The Commanding Officer of the base took it for him.

élhefedelapase |selatom↓

El Jefe de la base se la tomó.

*DIALOG 1*

Carmen, digale a José que qué buenas están estas fotos. Pregúntele si se las prestó el Coronel.

kétwénas |están estas fotos↓ téláspresto |el koronél↑

Carmen: ¡Qué buenas están estas fotos!  
¿Te las prestó el Coronel?

José, contéstale que sí, pero que tiene que llevárselas esta noche.

sí↑ pérótengo |ke'yebárselas |están ché↓

José: Sí, pero tengo que llevárselas esta noche.

Carmen, dígale que éste de él (José) en frente de ese avión es la mejor. Pregúntele que quién se la tomó.

José, contéstale que el Jefe de la base.

éstatuyá |emfréntedeséabyón̄ezla  
mehórl kyéntelatom6↓

élhefedelabásē↓

1 They met the Commanding Officer, then.

kónōşyéronálhéfē |éntónşes↓

2 And some of the pilots, too.

jábaryoz |délóspilotós |támbyén↓

3 Colonel Harris introduced them (to them).

élkórónélharris |selospresentó↓

4 Carmen wants to know how many planes there are at that base.

kármén |kyéresabér̄t kwántos, abyones |  
ayenesabásē↓

5 'Forty-seven altogether,' says José, 'not including the C-33 which belongs to the Mission.'

kwáréntaisyetentotál |díshósé↓ sininklwir |  
elşetreyntaitrés |képerténéşe |alamisyón↓

6 He says the CO himself told him so.

éldíše |kélhéfémizmoselodíhó↓

7 But it isn't true. He's somewhat confused.

péróngezberdád↓ élestá |umpókókómfundisó↓

8 The CO told him the other way around.

élhéfe |lédíhólókóntraryó↓

Carmen: Esta tuya en frente de ese avión es la mejor. ¿Quién te la tomó?

José: El Jefe de la base.

## NARRATIVE 2

Conocieron al Jefe, entonces.

Y a varios de los pilotos, también.

El Coronel Harris se los presentó.

Carmen quiere saber cuántos aviones hay en esa base.

Cuarenta y siete en total - dice José, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.

El dice que el Jefe mismo se lo dijo.

Pero no es verdad. El está un poco confundido.

El Jefe le dijo lo contrario.

9 That there were thirty-three planes,  
not including the C-47.

kéabía | tréyntaítresabyónes↓  
sininqklwir | èlsékwáréntaisyeté↓

Que había treinta y tres aviones, sin  
incluir el C-47.

## DIALOG 2

Carmen, pregúntele a José si conocieron al Jefe de la Base, entonces.

José, contéstale que sí, y a varios de los pilotos, también. Que se los presentó el Coronel Harris.

Carmen, pregúntele que cuántos aviones hay en esa base.

José, contéstale que cuarenta y siete en total, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.

Juan, dígale a José que no es verdad, que está un poco confundido.

José, dígale que el Jefe mismo se lo dijo.

Juan, dígale que no, que le dijo lo contrario. Que había treinta y tres aviones sin incluir el C-47.

José, dígale que tiene razón.

kónóshyéron | àlhéfèdèlábase | éntónsés↓

sí↓ jábáryoz | ñelospilótós | támbyén↓  
nózlosprésénto | èlkðrònélharris↓

kwántosabyónes | ayenesabásé↓

kwáréntaisyeté | éntotál↓ sininqklwir |  
elsetréyntaítres | keperteneñéalamisyón↓

nóezberdád | hósé↓ èstas | úmpókò  
kómfundidó↓

èlhéfémizmo | mélódihó↓

nó | tédíhólóköntráryó↓ kékabía | tréynta  
itresabyónes↓ sininqklwir | èlsé | kwárénta  
isyeté↓

tyenezrraşón↓

Carmen: ¿Conocieron al Jefe de la Base, entonces?

José: Sí, y a varios de los pilotos, también. Nos los presentó el Coronel Harris.

Carmen: ¿Cuántos aviones hay en esa base?

José: Cuarenta y siete en total, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.

Juan: No es verdad, José. Estás un poco confundido.

José: El jefe mismo me lo dijo.

Juan: No, te dijo lo contrario. Que había treinta y tres aviones sin incluir el C-47.

José: Tienes razón.

## NARRATIVE 3

1 This country didn't buy all these planes from the United States.

éste páiz↑ no le kompró | todos estos aviones |  
alos estados unidos↓

2 The fighters, yes.

lózdekaşa | sí↓

Este país no le compró todos estos aviones a los Estados Unidos.

Los de caza, sí.

3 But the bombers were bought from the British.

pérólózdebombardeo↑ sélóskompraron |  
alos ingleses↓

Pero los de bombardeo se los compraron a los ingleses.

4 Carmen doesn't know what they need so many war planes for.

kármén | nōsábet párakéneşesítan | tantos  
avyonezdegerrat↓

Carmen no sabe para qué necesitan tantos aviones de guerra.

5 This country isn't going to have a war with anybody.

éste páiz↑ nōbatener | gérrákó(n) nádyé↑

Este país no va a tener guerra con nadie.

## DIALOG 3

Carmen, pregúntale si este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, que si no es verdad.

éste páiz | lékompri↑ todos estos aviones |  
alos estados unidos↑ nōgēzbérada↑

Carmen: Este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, ¿no es verdad?

José, contéstale que los de caza sí. Que los de bombardeo Uds. se los compraron a los ingleses.

lózdekaşa si↓ lózdebombardeo↑ sélóskompramos | alos ingleses↓

José: Los de caza sí. Los de bombardeo se los compramos a los ingleses.

Carmen, dígale que Ud. no sabe para qué necesitan Uds. tantos aviones de guerra. Que Uds. no van a tener guerra con nadie.

yó | nōsépárake | neşesitámós | tantos  
avyonezdegerrat↓ nōsotroz | nobamos atener |  
gérrako(n) nádyé↑

Carmen: Yo no sé para que necesitamos tantos aviones de guerra. Nosotros no vamos a tener guerra con nadie.

## 20.4 READINGS

## 20.40 List of cognate loan words

la visita	lā- <sup>ə</sup> biśitā†
la sorpresa	lā- <sup>ə</sup> sórpresa†
la pronunciación	lā-prōnūnšyāšyón†
la oportunidad	lā- <sup>ə</sup> opórtuñiðad†
las conjugaciones	lās-kōñhúgashyónes†
los verbos	lōz-berbōs†
la memoria	lā-mēmōryā†
saludar	sālūdár†
el desorden	éł-dēsordén†
disgustado (disgustar)	dizgūstādō† dizgūstár†
el acento	éł-ášentō†

## 20.41 Reading selection

*La Primera Visita*

—Buenas noches—dijo Virginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

Al oír ese ‘buenas noches’ con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora no iba a darle oportunidad de hablar en inglés. Eso no le gustó mucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjugaciones de los verbos; también había practicado, muchas y muchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: ‘Good night. Wee arr dee neighbors of you that levee een front of dees house. My naim ees Ricardo Fuentes. She ees my wife, Marta de Fuentes. For shee and for me ees a pleasure to welcome you to Bellavista’. Pero con sólo oír a Virginia decir aquel poquito decidió hablar en español mejor:

—Buenas noches—dijo él también. —Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecinos que somos, venimos a saludarlos. Mi nombre es Ricardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

—Encantada de conocerlos y muchísimas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por favor pasen adelante; están en su casa. Vamos a la sala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no hemos tenido tiempo de arreglar nada. Con permiso, voy a llamar a mi esposo...;Fred!.....;Oh, Freddie!.....Debe estar en el patio. Dispénsenme un momento, por favor, voy a ver si está ahí.

—Si está ocupado, por favor no lo moleste—dijo Marta —nosotros podemos venir otro día.

—No, no, no, estoy segura de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida —dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

—¿Qué te parece la señora? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? —le preguntó Marta a Ricardo cuando quedaron solos en la sala. Este, que estaba un poco disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad de hablar en inglés, dijo:

—Pensar que estuve todo el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? Para venir aquí a hablar sólo español. Pero estoy seguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

—Shh...aquí vienen —interrumpió Marta, —no vayas a meter la pata.

## 20.42 Response drill

1. ¿Qué tal era el acento de Virginia en español?

2. ¿Por qué no le gustó mucho a Ricardo oírla hablar con tan buen acento?

- 3 *¿Cuánto tiempo había estudiado él inglés el día antes?*
- 4 *¿Qué fué lo que estudió más?*
- 5 *¿Tenía él mucho o poco acento español cuando hablaba inglés?*
- 6 *¿Decidió él por fin hablar en español o en inglés?*
- 7 *¿Qué le dijo a la Sra. de Robinson?*
- 8 *¿Qué contestó ella?*
- 9 *¿A qué parte de la casa los llevó ella cuando pasaron adelante?*
- 10 *¿Por qué estaba la casa en desorden?*
- 11 *¿Para qué salió Virginia de la casa?*
- 12 *¿Dónde estaba el esposo de ella?*
- 13 *¿Cuál era el nombre de su esposo?*
- 14 *¿Qué le pareció la Sra. de Robinson a Marta?*
- 15 *¿Le pareció que era fea o que era bonita?*



## 21.1 BASIC SENTENCES. The weather.

Molina and White continue their visit to the base with Lieutenant La Cerdá.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Lieutenant*

How did you all like the base? (1)

kéles,apareṣido|labásēt

interesting

intérēsantē†

*Teniente*

¿Qué les ha parecido la base?

interesante

*White*

Very interesting.

muyintérēsantē†

*White*

Muy interesante.

It's the first time I've visited one. (2)

ézláprimerabéş|kéyóbisítōúnā†

Es la primera vez que yo visito una.

the cold

él-frió†

el frío

to be cold (said of the weather)

ásér-frió†

hacer frío

*Molina*

It sure is cold! (3)

kéfriogásē†

*Molina*

¡Qué frío hace!

the weather

él-tyempō†

el tiempo

*White*

Sure is. The weather is mighty changeable here.

ézberdád† komokambyaeltyempō|ákí†

*White*

Es verdad. ¡Cómo cambia el tiempo aquí!

the sun

él-sol†

el sol

pleasant, agreeable

agrableble↓

agradable

*Molina*

Yesterday was a pleasant, sunny day.

ayer | iṣoundia desol | muy agrable↓

*Molina*

Ayer hizo un día de sol muy agradable.

rather

máz-byen↓

más bien

the heat

é'l-kálor↓

el calor

to be hot

ásér-kálor↓

hacer calor

*White*

Or rather, it was just plain hot.

mázbyén | iṣókálor↓

*White*

Más bien hizo calor.

(we) gave (to give)

dímós↓ dár↓

dimos (dar)

to take a ride (walk)

dár-uná-bweltà↓

dar una vuelta

*Molina*

We took a ride.

nósotroz | dímós-unábweltà↓

*Molina*

Nosotros dimos una vuelta.

(we) went (to go)

fwímós↓ ír↓

fuimos (ir)

the country, countryside

é'l-kampó↓

el campo

We went to the country.

fwímós, alkampó↓

Fuimos al campo.

(I) walked (to walk) (I) was out (to be out)

ándubé↓ ándar↓

anduve (andar)

*White*

I only took a walk through the park.

yo | sólgandube | pórélparké↓

*White*

Yo sólo anduve por el parque.

cloudy (to cloud)

núbladó↓ núblarsé↓

nublado (nublarse)

to rain

ñyóber↓

llover

*Molina*

It's cloudy now. Looks like it's going to rain.

áoræstánubládó↓ páræsé|kébáñyóber↓

*Molina*

Ahora está nublado. Parece que va a llover.

the wind

él-byéntó↓

el viento

*Lieutenant*

And there's considerable wind.

jáymúchobyéntó↓

*Teniente*

Y hay mucho viento.

to enter

éntrar↓

entrar

very, good and

byén↓

bien

warm

kályenté↓

caliente

Why don't we go inside and have a good hot cup of coffee.

pórkengentrámós | inóstómámos | úñkáfe  
byéñkályénté↓

¿Por qué no entramos y nos tomamos un café bien caliente?

to thank

ágrádésér

agradecer

*Molina*

Thanks a lot (for the invitation) but we can't.

sélgágradésemozmúchó↓ pérónopodémós↓

*Molina*

Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.

We've got to leave.

ténemoskeírnós↓

Tenemos que irnos.

*Lieutenant*

I'm going to the city.

yóbóy | paralaşyudád↓

*Teniente*

Yo voy para la ciudad.

Do you want to come with me?

kyérembenír | konmigo↓

¿Quieren venir conmigo?

*Molina*  
You won't need to bother, lieutenant.

nósemoléstè | ténýéntè↓

(I) brought (to bring)

trahé↓ tráer↓

*Molina*  
No se moleste, teniente.

I brought my car.

yótrahemíáwtó↓

traje (traer)

Yo traje mi auto.

## 21.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question as to whether a translation in simple present, 'How do you like...' or in simple past, 'How did you like...' is better.

(2) Here is a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the first time I visit one,' which is quite impossible in English. We substitute 'have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the English present perfect verb phrase are likely to appear in rather different situations.

(3) This particular sentence and two of those just below (/ayér|iṣo-un-día.../ *Ayer hizo un dia...* and /más-byén|iṣo-kalór / *Más bien, hizo calor*) illustrate the use of /aṣér/ *hacer* in weather expressions. We say, 'It is hot', they say, 'It makes heat.'

## 21.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 21.21 Pattern drills

#### 21.21.1 Irregular past I verb forms -- an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

I gave the old bed.

1 dílakamabyéhá↓

*Di la cama vieja.*

At least you gave something.

2 pórlóménóz | distéálgó↓

*Por lo menos diste algo.*

At last Anna gave us the information.

3 pōrfint'ananozdyo | laimformasyón↓

Por fin Ana nos *dio* la información.

Actually they didn't give me anything.

4 nósotróz | dimosunabwéltá↓

Nosotros *dimos* una vuelta.

5 énrréaliadá | nomedyero(n)nádá↓

En realidad, no me *dieron* nada.

### EXTRAPOLATION

Stem	d-ár
	d-
Endings	
sg 1	-í
2 fam	-íste
2-3	-yó
pl	
1	-ímos
2-3	-yéron

### NOTES

- a. The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /-ér-ir/past I endings.

## 21.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yo|larrópabyéhá↓mária\_\_\_\_\_↓

hwáñiyo\_\_\_\_\_↓

ústedez\_\_\_\_\_↓él\_\_\_\_\_↓

dyo|larropabyéhá↓

dimoz|larropabyéhá↓

dyeron|larropabyéhá↓

dyo|larropabyéhá↓

2 ústedyo|múchapropiná↓máriaihwán\_\_\_\_\_↓

yo\_\_\_\_\_↓

dyérón|múchapropiná↓dímúchapropiná↓1 *Yo di la ropa vieja.*

María \_\_\_\_\_ .

Dio la ropa vieja.

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Dimos la ropa vieja.

Uds. \_\_\_\_\_ .

Dieron la ropa vieja.

El \_\_\_\_\_ .

Dio la ropa vieja.

2 *Ud. dio mucha propina.*

María y Juana \_\_\_\_\_ .

Dieron mucha propina.

Yo \_\_\_\_\_ .

Di mucha propina.

eñya \_\_\_\_\_ ↓

dyómuchapropínà↓

ústedeñ \_\_\_\_\_ ↓

dyérón |muchapropínà↓

3 eñyoz |dyerondemasyáðò↓

ántonyo \_\_\_\_\_ ↓

dyodemasyáðò↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

dídemasyáðò↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

dyodemasyáðò↓

kárménjilwísá \_\_\_\_\_ ↓

dyerondemasyáðò↓

Ella \_\_\_\_\_.

Dio mucha propina.

Uds. \_\_\_\_\_.

Dieron mucha propina.

3 *Ellos* dieron demasiado.

Antonio \_\_\_\_\_.

Dio demasiado.

Yo \_\_\_\_\_.

Di demasiado.

Ud. \_\_\_\_\_.

Dio demasiado.

Carmen y Luisa \_\_\_\_\_.

Dieron demasiado.

## Tense substitution

1 tó·doz |dám̩ospropíná↓

2 yodóyrrregálós↓

3 eñyoz |dándemasyádó↓

4 hwandápropíná↓

5 yodábabókó↓

6 tó·doz |dabandemasyádó↓

7 nōsotroz |nódabamozrregálós↓

tó·doz |dímospropíná↓

yodírrregálós↓

eñyoz |dyérondemasyádó↓

hwán |dyópropíná↓

yodípókó↓

tó·doz |dyérondemasyádó↓

nōsotroz |nódimozrregálós↓

1 Todos *damos* propina.2 Yo *doy* regalos.3 Ellos *dan* demasiado.4 Juan *da* propina.5 Yo *daba* poco.6 Todos *daban* demasiado.7 Nosotros no *dábamos* regalos.

Todos dimos propina.

Yo di regalos.

Ellos dieron demasiado.

Juan dio propina.

Yo di poco.

Todos dieron demasiado.

Nosotros no dimos regalos.

## 21.21.12 Response drill

1	ústeð  dyómuchó↑opókó↓	dípokó↓
2	ústeðez  dyérónmuchó↑opókó↓	dímózmuchó↓
[éðyðs↓]	3 kyénez  dyéronmúchó↓	éðyðz  dyérónmúchó↓
[própiná↓]	4 kedyoél↓	eldyóprópiná↓
[pókó↓]	5 dyóustedmúchó↑	nó↓ dípokó↓
[múchó↓]	6 dyéroneðyospoko↑	nó↓ dyérónmúchó↓
7	dyéronústédes  propíná↑	sí siðimós↓
8	dyóusted  propíná↑	sí siðí↓
9	dyoél  propíná↑	sí  siðyó↓

1	¿Ud. dio mucho o poco?	Di poco.
2	¿Uds. dieron mucho o poco?	Dimos mucho.
(ellos)	3 ¿Quiénes dieron mucho?	Ellos dieron mucho.
(propina)	4 ¿Qué dio él?	El dio propina.
(poco)	5 ¿Dio Ud. mucho?	No, di poco.
(mucho)	6 ¿Dieron ellos poco?	No, dieron mucho.
7	¿Dieron Uds. propina?	Sí, sí dimos.
8	¿Dió Ud. propina?	Sí, sí di.
9	¿Dió él propina?	Sí, sí dio.

## 21.21.13 Translation drill

1 He and I gave the sofa to Carmen.

éliyo |lédímos |élsòfákármén↓

El y yo le dimos el sofá a Carmen.

2 I also gave her a suitcase.

yótambyén |lèdiúnamatéta↓

Yo también le di una maleta.

3 They gave her the photos.

éñyoz |lèdyeronlasfóto↓

Ellos le dieron las fotos.

4 What did she give her?

kéledyoéñyá↓

¿Qué le dio ella?

5 Who did you give the bill to?

ákyen |ledyeronlakwénta↓

¿A quién le dieron la cuenta?

6 He gave her the key to the car.

éñledyo |låñyabedeláwtó↓

El le dio la llave del auto.

7 I didn't give her permission.

yo |nóleñípermiso↓

Yo no le di permiso.

## B. Discussion of pattern

The verb /dár/ is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb of one theme class combines with the regular endings of another theme class in the conjugation of a verb paradigm.

## 21.21.2 Irregular past I verb forms – verbs with extended stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1 yóestubeái |áseunozdías↓

Yo estuve ahí hace unos días.

2 éstübiste |enelsektörkomersyal↑

¿Estuviste en el sector comercial?

Were you in the Air Force?

3 éstúbo |enlafwérṣaérea†

*¿Estubo en la Fuerza Aérea?*

We were at the cathedral.

4 éstúbimos |enlakatedrál↓

*Estuvimos en la catedral.*

Besides, they were very happy.

5 ádémás |éstúbyéronmuykonténtos↓

*Además, estuvieron muy contentos.*

Apparently you walked a lot.

6 yó |solgoandubé |pórelparké↓

*Yo sólo anduve por el parque.*

Were you with the fat man?

7 pórlobistó |ándubístemúchó↓

*Por lo visto anduviste mucho.*

We were out with the air attaché.

8 ándubo |konelgorðo↑

*¿Anduve con el gordo?*

Weren't they around there?

9 ándubimos |könélagrégádoaérego↓

*Anduvimos con el agregado aéreo.*

Did you bring your new car?

11 yótrahemíáwtó↓

*Yo traje mi auto.*

Did you already bring the coffee?

12 tráhiste |túnwebokarro↑

*¿Trajiste tu nuevo carro?*

We brought a million things.

13 yátrahöelkafé↑

*¿Ya trajo el café?*

What did they bring today?

14 tráhimos |únmiñyóndekósás↓

*Trajimos un millón de cosas.*

15 kétrahéronóy↓

*¿Qué trajeron hoy?*

**EXTRAPOLATION**

	-ár		-ér
Regular stem	est-	and-	tra-
Extended stem	est-ub-	and-ub-	tra-h-
Alternate endings			
sg			
1	-e		
2 fam	-íste		
2-3	-o		
pl			
1	-ímos		
2-3	-yéron (-éron)		

**NOTES**

- The extension /-ub-/ is added to the stems of /est-ár/ and /and-ár/ before the endings in past I tense forms.
- The extension /-h-/ is added to the stem of /tra-ér/ before the endings in past I tense forms.
- The 2-3 pl alternate ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /h-/ in irregular past I tense formations in most dialect areas.

## 21.21.21 Substitution drills – Person-number substitution

1 hosé |estúbo|ayí |tambyén↓ántonyoihosé \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓nósotros \_\_\_\_\_ ↓estúbyerón |ayí|tambyén↓estúbgá|ayí|tambyén↓estúbo|ayí|tambyén↓estúbimós|ayí|tambyén↓2 kámen |nótráhonádá↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

eñyoz \_\_\_\_\_ ↓nótráhenádá↓nótráhero(n)nádá↓1 *José* estuvo allí también.Antonio y *José* \_\_\_\_\_.

Estuvieron allí también.

Yo \_\_\_\_\_.

Estuve allí también.

Luisa \_\_\_\_\_.

Estuvo allí también.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Estuvimos allí también.

2 *Carmen* no trajo nada.

Yo \_\_\_\_\_.

No traje nada.

Ellos \_\_\_\_\_.

No trajeron nada.

kárménjyo \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

3 yo anduve |pórlás.áfwérás↓

ustedes \_\_\_\_\_ ↓

hóseikármén \_\_\_\_\_ ↓

eñya \_\_\_\_\_ ↓

kárménjyo \_\_\_\_\_ ↓

nótrahímoznáðà↓

nótrahonáðá↓

åndúbyerom |pórlás.áfwérás↓

åndúbyerom |pórlás.áfwérás↓

åndubo |pórlás.áfwérás↓

åndúbimos |pórlás.áfwérás↓

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

No trajimos nada.

No trajo nada.

3 Yo anduve por las afueras.

Uds. \_\_\_\_\_ .

José y Carmen \_\_\_\_\_ .

Ella \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Anduvieron por las afueras.

Anduvieron por las afueras.

Anduvo por las afueras.

Anduvimos por las afueras.

4 antonyo |nóestubó |enlamisyón↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

antonyo yo \_\_\_\_\_ ↓

eñyaz \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

nóestubé |enlamisyón↓

nóestubimos |enlamisyón↓

nóestubyeron |enlamisyón↓

nóestubó |enlamisyón↓

5 eyostrahérón |tódokomplétó↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

lwisaiyo \_\_\_\_\_ ↓

eyá \_\_\_\_\_ ↓

trahétodokomplétó↓

trahótodokomplétó↓

trahímós |tódokomplétó↓

trahótodokomplétó↓

4 *Antonio* no estuvo en la Misión.

Yo \_\_\_\_\_.

No estuve en la Misión.

Antonio y yo \_\_\_\_\_.

No estuvimos en la Misión.

Ellas \_\_\_\_\_.

No estuvieron en la Misión.

Ud. \_\_\_\_\_.

No estuvo en la Misión.

5 *Ellos* trajeron todo completo.

Yo \_\_\_\_\_.

Traje todo completo.

Ud. \_\_\_\_\_.

Trajo todo completo.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Trajimos todo completo.

Ella \_\_\_\_\_.

Trajo todo completo.

## Tense substitution

- 1 yóestoy |en el hotel↓
- 2 élyos |están en la misión↓
- 3 elestaenmikásat
- 4 nósotróz |trajamos eso↓
- 5 eltraiáz |asúihá↓
- 6 nósotros |andábamos por el centro↓
- 7 yóandába |por el parque↓
- 8 todos |estábamos allí↓
- 9 élyos |estaban en su casa↓

- 1 yóestubé |en el hotel↓
- 2 élyos |estuvieron en la misión↓
- 3 elestubó |en mi casa↓
- 4 nósotros |trajimos eso↓
- 5 eltrahó |asúihá↓
- 6 nósotros |anduvimos por el centro↓
- 7 yóandube |por el parque↓
- 8 todos |estuvimos allí↓
- 9 élyos |estuvieron en su casa↓

- 1 Yo *estoy* en el hotel.
- 2 Ellos *están* en la Misión.
- 3 El *está* en mi casa.
- 4 Nosotros *trajamos* eso.
- 5 El *trajía* a su hija.
- 6 Nosotros *andábamos* por el centro.
- 7 Yo *andaba* por el parque.
- 8 Todos *estábamos* allí.
- 9 Ellos *estaban* en su casa.

- Yo *estuve* en el hotel.
- Ellos *estuvieron* en la Misión.
- El *estuvo* en mi casa.
- Nosotros *trajimos* eso.
- El *trajo* a su hija.
- Nosotros *anduvimos* por el centro.
- Yo *anduve* por el parque.
- Todos *estuvimos* allí.
- Ellos *estuvieron* en su casa.

## 21.21.22 Response drill

1	àndùbyeronustedés  anóche  pórélṣentró↑oporelpárke↓	àndùbimos  porelséentró↓
2	àndubogusted  anóche  pórélṣentró↑oporelpárke↓	àndube  pórélṣentró  támbyén↓
[lìbrós↓]	3 kétrahogested  alæskwélå↓	trahelibrós↓
[lìbrós↓]	4 kétrahérónustedés↓	trähimozlibrós↓
[ànóchë↓]	5 kwándo  estubogusted  enelséentró↓	éstubegançchë↓
[àyer↓]	6 kwándo  estubyéroneñyos  enelséentró↓	éstubyérónayér↓

1 ¿Anduvieron Uds. anoche por el centro o por el parque?

Anduvimos por el centro.

2 ¿Anduvo Ud. anoche por el centro o por el parque?

Anduve por el centro también.

(libros) 3 ¿Qué trajo Ud. a la escuela?

Traje libros.

(libros) 4 ¿Qué trajeron Uds.?

Trajimos libros.

(anoche) 5 ¿Cuándo estuvo Ud. en el centro?

Estuve anoche.

(ayer) 6 ¿Cuándo estuvieron ellos en el centro?

Estuvieron ayer.

[əʊləpiş†] 7 tráhgé́l | la pluma†  
 [pókós†] 8 tráhéronéyoz | muchozlibros†  
 9 éstúbgusteðaki | ayér†  
 10 éstúbimos | eliyót  
 11 trahousted | sukarrot

nó† tráhgé́ləpiş†  
 nó† tráhérómpokós†  
 sí | s̥estúbē†  
 sí† támbyénestubyérón†  
 sí | silotráhē†

- (el lápiz) 7 ¿Trajo él la pluma?  
 (pocos) 8 ¿Trajeron ellos muchos libros?  
 9 ¿Estuvo Ud. aquí ayer?  
 10 ¿Estuvimos él y yo?  
 11 ¿Trajo Ud. su carro?

No, trajo el lápiz.  
 No, trajeron pocos.  
 Sí, sí estuve.  
 Sí, también estuvieron.  
 Sí, sí lo traje.

## 21.21.23 Translation drill

1 Yesterday I brought the car.

ayer | trahelkóché↓

Ayer traje el coche.

2 He also brought (one).

él | támbyentráhó↓

El también trajo.

3 On Sunday we didn't bring it.

eldómingo | nolotrahímós↓

El domingo no lo trajimos.

4 They didn't bring anything.

el्यoz | nōtrahéró(n)nádá↓

Ellos no trajeron nada.

5 We walked around (the) downtown  
(section).

andúbimos | porelséentró↓

Anduvimos por el centro.

6 They also walked around there.

el्यos | támbyenandubyérom | pora^yá↓

Ellos también anduvieron por allá.

7 We were at Immigration.

estúbimos | eninmigrasyón↓

Estuvimos en Inmigración.

8 He wasn't there.

él | nōestubga^yí↓

El no estuvo allí.

9 Where were they?

dónde | estubyéronel्यos↓

¿Dónde estuvieron ellos?

## B. Discussion of pattern

Three Spanish verbs have extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They are furthermore irregular in having a set of alternate past I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings are like regular /-ér-ir/ past I endings in the pl and 2 fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /-ár/ past I endings except that they appear under weak stress. The following chart shows these correlations:

		Regular past I endings		Irregular past I endings
	-ár	-ér -ír	all theme classes	
sg				
1	-é	-í		-e
2 fam	-áste	-íste		-íste
2-3	-ó	-yó		-o
pl				
1	-ámos	-ímos		-ímos
2-3	-áron	-yéron		-yéron *

\* /-éron/ after /-í-/

These alternate past I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These will be discussed as the following grammar point.

## 21.21.3 Irregular past I verb forms – verbs with modified stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1    nópudímos |kómuñikárnoskoñustéð↓

No pudimos comunicarnos con usted.

They couldn't find the coin.

2    nópudýeron |énköntrárlamonéðà↓

No pudieron encontrar la moneda.

I translated everything carefully.

3 tráduhetóðo |kónkwidáðó↓

*Traduje todo con cuidado.*

So you translated everything.

4 émfín |tráduhistetóðó↓

*En fin, tradujiste todo.*

He didn't know how to converse in Spanish.

5 nósupo |kómbérsárenespañyó↓

*No supo conversar en español.*

You didn't know how to have fun.

6 ústedež |nósupyérondibertírsé↓

*Ustedes no supieron divertirse.*

The table didn't fit in the kitchen.

7 lámesa |nokupogenlakošíná↓

*La mesa no cupo en la cocina.*

They couldn't all get in the church.

8 nókupyérontodos |enlaiglésyá↓

*No cupieron todos en la iglesia.*

And you had to stick your foot in it!

9 itúbístē |kemeterlapátá↓

*¡Y tuviste que meter la pata!*

They were nice enough to help me.

10 túbyeron |lábonda(ð)ðayudármé↓

*Tuvieron la bondad de ayudarme.*

I put the book on the table.

11 puselibro |enlamésá↓

*Puse el libro en la mesa.*

\_\_\_\_\_

12 sépusonerbyósá↓

*Se puso nerviosa.*

\_\_\_\_\_

13 iſistebýén |endehárló↓

*Hiciste bien en dejarlo.*

\_\_\_\_\_

14 sénosışotárdé↓

*Se nos hizo tarde.*

\_\_\_\_\_

15 bino |konsufamilyá↓

*¿Vino con su familia?*

They came with a headache.

16 binyeron |köndölördeka**bés**à†

*Vinieron* con dolor de cabeza.

He wouldn't (didn't want to) lend me anything.

17 nokiso |préstarmenádà†

No *quiso* prestarme nada.

They tried (wanted) to help me.

18 kisyeron ayudármé†

*Quisieron* ayudarme.

He said something horrible.

19 dihogorríble†

*Dijo* algo horrible.

\_\_\_\_\_

20 mèdiheron |késériandóſ†

Me *dijeron* que serían dos.

## EXTRAPOLATION

Past I Modification	/u/stem			/i/stem	
	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and Consonant
Sample verbs	pod-ér	traduṣ-ír	sab-ér kab-ér ten-ér pon-ér	aş-ér ben-ír	ker-ér deş-ír
Modified stems	pud-	traduh- <sup>(c)</sup>	sup- kup- tub- pus-	iş- bin-	kis- dih- <sup>(c)</sup>
Alternate endings	sg 1 2 fam 2-3		-e -íste -o		
pl	1 2-3		-ímos -yéron (-éron) <sup>(c)</sup>		

## NOTES

- a. The common feature of these verb stem changes is a high vowel ( /u/ or /i/ ) in the past I stem.
- b. A vowel or a consonant or both may change in the formation of the past I stem.
- c. The 2-3 pl alternate ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /-h-/ in irregular past I tense formations in most dialect areas.

## 21.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 hwán |nóíṣónád̪a|yér↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

lwísāikármén \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

nóíṣimoznád̪a|yér↓

nóíṣyeró(n)nád̪a|yér↓

nóíṣenád̪a|yér↓

nóíṣonád̪a|yér↓

1 *Juan* no hizo nada ayer.

Nosotros \_\_\_\_\_.

No hicimos nada ayer.

Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.

No hicieron nada ayer.

Yo \_\_\_\_\_.

No hice nada ayer.

Ud. \_\_\_\_\_.

No hizo nada ayer.

2 yóbinembárkó↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

lósharriz \_\_\_\_\_ ↓

láséñyóra \_\_\_\_\_ ↓

éñyoz \_\_\_\_\_ ↓

bíngembárkó↓

binyéronembárkó↓

bíngembárkó↓

binyéronembárkó↓

3 nósotróz |nópuðimozbenír |ánóché↓

éñyoz \_\_\_\_\_ ↓

hwán \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

kárménilwísá \_\_\_\_\_ ↓

nópuðyerombenír |ánóché↓

nópuðabenír |ánóché↓

nópuðebenír |ánóché↓

nópuðyerombenír |ánóché↓

2 *Yo vine en barco.*

Ud. \_\_\_\_\_ .

Vino en barco.

Los Harris \_\_\_\_\_.

Vinieron en barco.

La señora \_\_\_\_\_.

Vino en barco.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vinieron en barco.

3 *Nosotros no pudimos venir anoche.*

Ellos \_\_\_\_\_ .

No pudieron venir anoche.

Juan \_\_\_\_\_ .

No pudo venir anoche.

Yo \_\_\_\_\_ .

No pude venir anoche.

Carmen y Luisa\_\_\_\_\_ .

No pudieron venir anoche.

4 áントニオ |tràdúhótoðø|àyér↓

ústeðes \_\_\_\_\_ ↓

él \_\_\_\_\_ ↓

hóseñyo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

tràdúhéróntoðø|àyér↓

tràdúhótoðø|àyér↓

tràdúhímóstodoðø|àyér↓

tràdúhétodoðø|àyér↓

5 yotubø |únáfyestø|ánóchë↓

éñyos \_\_\_\_\_ ↓

ántonio \_\_\_\_\_ ↓

ántonyoñyo \_\_\_\_\_ ↓

éñya \_\_\_\_\_ ↓

tùbyeron|únáfyestø|ánóchë↓

tùboð|únáfyestø|ánóchë↓

tùbimos|únáfyestø|ánóchë↓

tùboð|únáfyestø|ánóchë↓

4 *Antonio tradujo todo ayer.*

Uds. \_\_\_\_\_ .

Tradujeron todo ayer.

El \_\_\_\_\_ .

Tradujo todo ayer.

José y yo \_\_\_\_\_ .

Tradujimos todo ayer.

Yo \_\_\_\_\_ .

Traduje todo ayer.

5 *Yo tuve una fiesta anoche.*

Ellos \_\_\_\_\_ .

Tuvieron una fiesta anoche.

Antonio \_\_\_\_\_ .

Tuvo una fiesta anoche.

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Tuvimos una fiesta anoche.

Ella \_\_\_\_\_ .

Tuvo una fiesta anoche.

6 élnókiso |kómprarnádá↓

ústedez \_\_\_\_\_ ↓

karmén \_\_\_\_\_ ↓

lwísaiyó \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

nókisyéron |kómprarnádá↓

nókiso |kómprarnádá↓

nókisímos |kómprarnádá↓

nókise |kómprarnádá↓

7 eñyapuso |lózlibrosái↓

ántonyoigó \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

púsímoz |lózlibrosái↓

púsyeron |lózlibrosái↓

púse |lózlibrosái↓

púso |lózlibrosái↓

6 *El no quiso comprar nada.*

Uds. \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

Luisa y yo \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

No quisieron comprar nada.

No quiso comprar nada.

No quisimos comprar nada.

No quise comprar nada.

7 *Ella puso los libros ahí.*

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Pusimos los libros ahí.

Pusieron los libros ahí.

Puse los libros ahí.

Puso los libros ahí.

8 ántonyo |nóðihéſót↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

éñyaz \_\_\_\_\_ ↓

lámúchacha \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

nóðihéſót↓

nóðiheronéſót↓

nóðihéſót↓

nóðihimoséſót↓

9 nósotros |súpímozlalekşyón↓

hwáñihose \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

hóseñyo \_\_\_\_\_ ↓

él \_\_\_\_\_ ↓

súpyeronlalekşyón↓

supelalekşyón↓

súpímozlalekşyón↓

supolalekşyón↓

8 *Antonio no dijo eso.*

Yo \_\_\_\_\_.

No dije *eso*.

Ellas \_\_\_\_\_.

No dijeron *eso*.

La muchacha \_\_\_\_\_.

No dijo *eso*.

Nosotros \_\_\_\_\_.

No dijimos *eso*.

9 *Nosotros supimos la lección.*

Juan y José \_\_\_\_\_.

Supieron la lección.

Yo \_\_\_\_\_.

Supe la lección.

José y yo \_\_\_\_\_.

Supimos la lección.

El \_\_\_\_\_.

Supo la lección.

10 yóñokúpe |enélkché↓

lósharriz \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

lwisaiyo \_\_\_\_\_ ↓

ántonyo \_\_\_\_\_ ↓

11 hóse |tubokesalír |àñóché↓

eñyos \_\_\_\_\_ ↓

hósegýo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

éñya \_\_\_\_\_ ↓

nókupyéron |enélkché↓

nokupo |enélkché↓

nokupimos |enélkché↓

nokupo |enélkché↓

10 *Yo no cupo en el coche.*

Los Harris \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Antonio \_\_\_\_\_.

No cupieron en el coche.

No cupo en el coche.

No cupimos en el coche.

No cupo en el coche.

11 *José tuvo que salir anoche.*

Ellos \_\_\_\_\_.

José y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ella \_\_\_\_\_.

Tuvieron que salir anoche.

Tuvimos que salir anoche.

Tuve que salir anoche.

Tuvo que salir anoche.

## Tense substitution

- 1 élnögásenáða |énlámisyón↓
- 2 ényoz |byénemporabyón↓
- 3 ántonyo |byénembárkó↓
- 4 nösotroz |nópóðemosayudár↓
- 5 yótengo |úñkóchémuybarátó↓
- 6 yo |nókyero)yamár↓
- 7 yopongo |lózlibrosenlaméså↓
- 8 yoselalekşyón↓
- 9 todoskabémós |énlásálå↓

- 1 elnögísonáða |énlámisyón↓
- 2 ényoz |binyerómporabyón↓
- 3 ántonyo |bíngembárkó↓
- 4 nösotroz |nópúdímimosayudár↓
- 5 yótube |úñkóchémuybarátó↓
- 6 yo |nókise)yamár↓
- 7 yopuse |lózlibrosenlaméså↓
- 8 yosupelalekşyón↓
- 9 todoskupímós |énlásálå↓

- 1 El no *hace* nada en la Misión.
- 2 Ellos *vienen* por avión.
- 3 Antonio *viene* en barco.
- 4 Nosotros no *podemos* ayudar.
- 5 Yo *tengo* un coche muy barato.
- 6 Yo no *quiero* llamar.
- 7 Yo *pongo* los libros en la mesa.
- 8 Yo *sé* la lección.
- 9 Todos *cabemos* en la sala.

- 1 El no *hizo* nada en la Misión.
- 2 Ellos *vinieron* por avión.
- 3 Antonio *vino* en barco.
- 4 Nosotros no *pudimos* ayudar.
- 5 Yo *tuve* un coche muy barato.
- 6 Yo *quise* llamar.
- 7 Yo *puse* los libros en la mesa.
- 8 Yo *supe* la lección.
- 9 Todos *cupimos* en la sala.

- 10 eñyoz |nogašia(n)nádá↓  
 11 nósotroz |beniamoshúntos↓  
 12 yo |nópodiaír↓  
 13 eltraðusia|muybyén↓  
 14 eñostenian|únafyestá↓  
 15 nósotroz |nokeriamo(s)salír↓  
 16 elponía|todøenlamésá↓  
 17 nósotrozdešiamos|esotambyén↓  
 18 eñyoz |nunkasabian|lalekṣyón↓  
 19 todoskabian|eneldormitóryó↓

- eñyoz |nqísyero(n)nádá↓  
 nósotroz |binímoshúntos↓  
 yo |nopudeír↓  
 eltraðuho|muybyén↓  
 eñostubyeron|únafyestá↓  
 nósotroz |nokisimo(s)salír↓  
 elpuso|todøenlamésá↓  
 nósotrozdihimos|esotambyén↓  
 eñyoz |nunkasupyeron|lalekṣyón↓  
 todoskupyeron|eneldormitóryó↓

- 10 Ellos no *hacían* nada.  
 11 Nosotros *veníamos* juntos.  
 12 Yo no *podía* ir.  
 13 El *traducía* muy bien.  
 14 Ellos *tenían* una fiesta.  
 15 Nosotros no *queríamos* salir.  
 16 El *ponía* todo en la mesa.  
 17 Nosotros *diciamos* eso también.  
 18 Ellos nunca *sabían* la lección.  
 19 Todos *cabían* en el dormitorio.

- Ellos no hicieron nada.  
 Nosotros vinimos juntos.  
 Yo no pude ir.  
 El tradujo muy bien.  
 Ellos tuvieron una fiesta.  
 Nosotros no quisimos salir.  
 El puso todo en la mesa.  
 Nosotros dijimos eso también.  
 Ellos nunca supieron la lección.  
 Todos cupieron en el dormitorio.

## 21.21.32 Response drill

1	bíngusted  awashinton porabyontqenkárrót	bínēŋkarrót↓
2	binyeronustedes  porabyontqenkárrót	biním̩os  pórabyón↓
3	bíngel  porabyontqenkárrót	bíngēŋkarrót↓
[múchaskósás↓]	4 kékşoustéd  âyér↓	işémúchaskósás↓
[múchaskósás↓]	5 kékşyeronustedés  âyér↓	işimoz  múchaskósás↓
[múchaskósás↓]	6 kékşyeronélyós  âyér↓	işyerón  múchaskósás↓
[todoz(nosotrós)↓]	7 kyénés  supyeronlalekşyón↓	todós  súpímózlálékşyón↓
[énlámésás↓]	8 dóndepusóstéd  lozlibrós↓	löspusé  énlámésás↓

---

1	¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?	Vine en carro.
2	¿Vinieron Uds. por avión o en carro?	Vinimos por avión.
3	¿Vino él por avión o en carro?	Vino en carro.
(muchas cosas)	4 ¿Qué hizo Ud. ayer?	Hice muchas cosas.
(muchas cosas)	5 ¿Qué hicieron Uds. ayer?	Hicimos muchas cosas.
(muchas cosas)	6 ¿Qué hicieron ellos ayer?	Hicieron muchas cosas.
(todos [nosotros])	7 ¿Quiénes supieron la lección?	Todos supimos la lección.
(en la mesa)	8 ¿Dónde puso Ud. los libros?	Los puse en la mesa.

[énlāmésá↓] 9 dónde pusieron |ustedes| los libros?

[énlāmésá↓] 10 dónde puse yo |el libro|

[únáparte↓] 11 tradújoste |toda la lección| ayer↑

[únáparte↓] 12 tradújeron ustedes |toda la lección| ayer↑

13 tú gustaste |kestudyar| anoche↑

14 tú yeron ustedes |kestudyar| anoche↑

15 kúpieron ustedes |en este cuarto| ayer↑

lóspusimos |énlāmésá↓

lópuso |énlāmésá↓

nó tradujiste |tradicónaparte↓

nó tradujimos |tradicónaparte↓

pártē↓

sí anoche |tubekestudyár↓

sí anoche |tubimoskestudyár↓

sí |sícupimós↓

(en la mesa) 9 ¿Dónde pusieron Uds. los libros?

(en la mesa) 10 ¿Dónde puse yo el libro?

Los pusimos en la mesa.

Lo puso en la mesa.

(una parte) 11 ¿Tradujo Ud. toda la lección ayer?

No, no la traduje toda; traduje una parte.

(una parte) 12 ¿Tradujeron Uds. toda la lección ayer?

No, no la tradujimos toda; tradujimos una parte.

13 ¿Tuvo Ud. que estudiar anoche?

Sí, anoche tuve que estudiar.

14 ¿Tuvieron Uds. que estudiar anoche?

Sí, anoche tuvimos que estudiar.

15 ¿Cupieron Uds. en este cuarto ayer?

Sí, sí cupimos.

## 21.21.33 Translation drill

1 I didn't say that.

yónóðihé |ésó↓

Yo no dije eso.

2 We didn't say anything.

nósóðroz |nóðihímóznáðá↓

Nosotros no dijimos nada.

3 What did she say?

kéðihogé|yá↓

¿Qué dijo ella?

4 Last night I didn't want to go out.

áñóche |nókísésalír↓

Anoche no quise salir.

5 What did you do last night?

kéisqoustéð |ánóchét↓

¿Qué hizo Ud. anoche?

6 How many people were able to get into (fit in) the car?

kwántaspersonás |kupyéróneneláwtó↓

¿Cuántas personas cupieron en el auto?

7 Why couldn't you go?

pórke |nópuðoír↓

¿Por qué no pudo ir?

8 What did you have to do last night?

kétubo |kéasérustéð |ánóchét↓

¿Qué tuvo que hacer Ud. anoche?

9 We had to work.

túbimosketrabahár↓

Tuvimos que trabajar.

10 Where did you all put the books?

dónde |pusyerónustedez |lozlibrós↓

¿Dónde pusieron Uds. los libros?

11 We put them on the table.

lóspúsimos |énlámesá↓

Los pusimos en la mesa.

12 Did you translate well?

tráðuhogustéðbyént↓

¿Tradujo Ud. bien?

13 Why couldn't you?

pórkenopúðó↓

¿Por qué no pudo?

## B. Discussion of pattern

The above miscellaneous groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings listed and discussed in the previous grammar point. None of the formations have strong stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable. So formations which have endings of one syllable (1 and 2-3 sg) have stems under strong stress.

All the resultant modified stems have one of the high vowels /u/ or /i/ in them. Those stems which do not already have /u/ or /i/ change to /u/ or /i/, though there is no way to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /a/ becomes /u/ in /sab-~sup-,~kab-kup-/ but becomes /i/ in /aṣ-~iṣ-/; /e/ becomes /u/ in /ten-~tub-/ but /i/ in /ben-~bin-, ker-~kis-, deṣ-~dih-/. However, /o/ consistently becomes /u/ in /pod-~pus-, pon-~pus-/.

An inspection of these verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrary and must be learned separately for each individual verb.

Note that no /-ár/ theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

## 21.21.4 Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I was the last one to leave.

1 fwi |elúltimoensalír↓

*Fui* el último en salir.

You were a good neighbor.

2 fwiste |ümbwembesínó↓

*Fuiste* un buen vecino.

\_\_\_\_\_

3 eso |nófwénáðá↓

*Eso* no *fue* nada.

\_\_\_\_\_

4 ifwimoz |lósúltimos |enírnðs↓

*Y fuimos* los últimos en irnos.

They were very kind.

5 fweron |muyamáblés↓

*Fueron* muy amables.

I went to the cashier's desk.

6 fwíalakáhá↓

*Fui* a la caja.

Did you go to church?

---



---

7 fwistegamísat

*Fuiste a misa?*

They went all the way downtown.

10 fweron |astaelṣéntró↓

*Fueron hasta el centro.*

8 yalósharris↓komolesfwé↓

*Y a los Harris ¿cómo les fue?*

9 fwimosalkámpð↓

*Fuimos al campo.*

### EXTRAPOLATION

Affected verbs	s-ér	Ø-ír
Suppleted stem	fw-	
Alternate endings		
sg 1	-í	
2 fam	-íste	
2-3	-é	
pl 1	-ímos	
2-3	-éron	

### NOTES

- a. Two verbs, /sér/ and /-ír/ have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formations.
- b. A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

## 21.21.41 Substitution drills – Person-number substitution

1 áントニオ | fwébwéno | konéyá↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

kárménihose \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

hwánijo \_\_\_\_\_ ↓

fwíbwéno | konéyá↓

fwérómbwenos | konéyá↓

fwébwéno | konéyá↓

fwímózbwenos | konéyá↓

2 yofwi | glátyéndá↓

ústedes \_\_\_\_\_ ↓

hoseyó \_\_\_\_\_ ↓

fweronalatyéndá↓

fwímos.alatyéndá↓

1 *Antonio* fue bueno con ella.

Yo \_\_\_\_\_.

Fui bueno con ella.

Carmen y José \_\_\_\_\_.

Fueron buenos con ella.

Ud. \_\_\_\_\_.

Fue bueno con ella.

Juan y yo \_\_\_\_\_.

Fuimos buenos con ella.

2 *Yo* fui a la tienda.

Uds. \_\_\_\_\_.

Fueron a la tienda.

José y yo \_\_\_\_\_.

Fuimos a la tienda.

éñyos \_\_\_\_\_ ↓

kármem \_\_\_\_\_ ↓

3 éñyanófwé |alaşyudád↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

ántónyoyó \_\_\_\_\_ ↓

ústedez \_\_\_\_\_ ↓

fweron|alaşyendád↓

fwealatyéndád↓

nófwí|alaşyudád↓

nófwé|alaşyudád↓

nófwimos|alaşyudád↓

nófweron|alaşyudád↓

Ellos \_\_\_\_\_.

Fueron a la tienda.

Carmen \_\_\_\_\_.

Fue a la tienda.

3 *Ella* no fue a la ciudad.

Yo \_\_\_\_\_.

No fui a la ciudad.

Luisa \_\_\_\_\_.

No fue a la ciudad.

Antonio y yo \_\_\_\_\_.

No fuimos a la ciudad.

Uds. \_\_\_\_\_.

No fueron a la ciudad.

## Tense substitution

- 1 él |ézmúyrrigurós↓
- 2 yo soy su vecino↓
- 3 yo voy al centro↓
- 4 nosotros |también vamos↓
- 5 él |érámuyamigomío↓
- 6 nosotros |eramos |su zbeşinós↓
- 7 yo |también iba↓

- 1 él |fwémuyrrigurós↓
- 2 yo fwisubeşinó↓
- 3 yo fwialşéntró↓
- 4 nosotros |támbyemfwimós↓
- 5 él |fwémuyamigomío↓
- 6 nosotros |fwimo(s) suzbeşinós↓
- 7 yo |támbyemfwí↓

- 1 El *es* muy riguroso.
- 2 Yo *soy* su vecino.
- 3 Yo *voy* al centro.
- 4 Nosotros también *vamos*.
- 5 El *era* muy amigo *mío*.
- 6 Nosotros *éramos* sus vecinos.
- 7 Yo también *iba*.

- 1 El *fue* muy riguroso.
- 2 Yo *fui* su vecino.
- 3 Yo *fui* al centro.
- 4 Nosotros también *fuimos*.
- 5 El *fue* muy amigo *mío*.
- 6 Nosotros *fuimos* sus vecinos.
- 7 Yo también *fui*.

## 21.21.42 Response drill

1	fwéystéð  alṣéntro elsábaðóðgeldomíngóð†	fwí  elsabàðòð†
2	fwerónustéðes  alṣéntro elsábaðóðgeldomíngóð†	fwímos  èldòmíngóð†
[alṣéntroð†]	3 aðónde  fwerón,ñyós  áyér↓	fweronalṣéentròð†
[alṣéntroð†]	4 aðónde fwél  áyér↓	fwealṣéentròð†
[èldomíngóð†]	5 fwerónustéðes  elsábaðóð alaṣyuðad†	nóð fwímos.èldomíngóð†
[elsábaðóð†]	6 fwéystéð  eldomíngóð alaṣyuðad†	nóð .fwíelsabàðòð†
7	fwél  alṣéntroð†	sí  sifwéð†
8	fwerón,ñyós  alaṣyuðad†	sí  sifwérón†
9	fwéystéð  alaṣyuðad†	sí  sifwíð†

1	¿Fue Ud. al centro el sábado o el domingo?	Fui el sábado.
2	¿Fueron Uds. al centro el sábado o el domingo?	Fuimos el domingo.
(al centro)	3 ¿A dónde fueron ellos ayer?	Fueron al centro.
(al centro)	4 ¿A dónde fue él ayer?	Fue al centro.
(el domingo)	5 ¿Fueron Uds. el sábado a la ciudad?	No, fuimos el domingo.
(el sábado)	6 ¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?	No, fui el sábado.
7	¿Fue él al centro?	Sí, sí fue.
8	¿Fueron ellos a la ciudad?	Sí, sí fueron.
9	¿Fue Ud. a la ciudad?	Sí, sí fui.

## 21.21.43 Translation drill

1 We were your neighbors.

nósótrosfwimos |suzbeşínós↓

Nosotros fuimos sus vecinos.

2 Who was your neighbor?

kyémfwé |suzbeşínó↓

¿Quién fue su vecino?

3 She was very good to (with) us.

éñya | fwémuybwéná |kō(n)nósótrós↓

Ella fue muy buena con nosotros.

4 They were very good neighbors.

éñyosfweron |muybwénozbeşínós↓

Ellos fueron muy buenos vecinos.

5 Who went with you?

kyémfwé |konús téð↓

¿Quién fué con Ud.?

6 I didn't go with them.

yó |nófwíkonéñyós↓

Yo no fuí con ellos.

7 Where did you all go?

átondefweronjustéðés↓

¿A dónde fueron Uds.?

## B. Discussion of pattern

The verbs /sér/ and /ir/ have the same stem (/fw-/ ) for past I as well as the same unique endings. The resulting past I forms of these verbs are, therefore, identical. They are differentiated only by context.

With this second set of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

## 21.21.5 Statement intonation patterns – Deliberate statements

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

---

1 fwímosal, 2↓

fwímos | alkámpó↓

fwímos | àlkámpó↓

We have to leave.

2 ténemoskesalír↓

ténemos | kesalír↓

ténemos | késalír↓

I brought my car.

3 tráhemikóché↓

trahe | mikóché↓

trahe | mikoché↓

2 1 1 ↓  
Fuimos al campo.2 2 | 2 1 1 ↓  
Fuimos al campo.2 2 | 1 2 1 ↓  
Fuimos al campo.1 2 1 ↓  
Tenemos que salir.1 2 2 | 2 1 1 ↓  
Tenemos que salir.1 2 2 | 1 2 1 ↓  
Tenemos que salir.2 1 1 ↓  
Traje mi coche.2 2 | 2 1 1 ↓  
Traje mi coche.2 2 | 1 2 1 ↓  
Traje mi coche.

***EXTRAPOLATION***

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122 211↓/ /122 121↓/

***NOTES***

- a. A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearance of more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducing modifications into the pitch pattern.

## 21.21.51 Substitution drill – pattern substitution

- 1 bámos|alqembaháðà↓
- 2 yásónlas,óchó↓
- 3 èlmíqesésé↓
- 4 kármene(s)soltérà↓
- 5 èlótrøgstakí↓
- 6 àblekónlasenýorítà↓

- bámos | alqembaháðà↓  
yásónlas,óchó↓  
èlmíq | es.esé↓  
kármén | e(s)soltérà↓  
élótrø | estakí↓  
àble | konlasenýorítà↓

2 1 1 ↓  
1 Vamos a la Embajada.

2 1 1 ↓  
2 Ya son las ocho.

1 2 1 1 ↓  
3 El mío es ése.

2 1 1 ↓  
4 Carmen es soltera.

1 2 1 1 ↓  
5 El otro está aquí.

1 2 1 1 ↓  
6 Hablé con la señorita.

2 2 | 2 1 1 ↓  
Vamos a la Embajada.

2 | 2 1 1 ↓  
Ya son las ocho.

1 2 | 2 1 1 ↓  
El mío es ése.

2 2 | 2 1 1 ↓  
Carmen es soltera.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
El otro está aquí.

1 2 | 2 1 1 ↓  
Hablé con la señorita.

- 7 páseme el libro ↓  
 8 présteme la pluma ↓  
 9 queremos decírselo ↓  
 10 mañana venimos ↓  
 11 trabajan con nosotros ↓  
 12 ya viene Molina ↓  
 13 salieron hace días ↓

- páseme | e'l líbró ↓  
 présteme | la plúmá ↓  
 queremos | dešírseló ↓  
 mañana | benímós ↓  
 trabajan | ko(n) nosotrós ↓  
 ya | byenemolíná ↓  
 salieron | ásedías ↓

2 1 1 ↓  
 7 Páseme el libro.

2 1 1 ↓  
 8 Présteme la pluma.

1 2 1 1 ↓  
 9 Queremos decírselo.

1 2 1 1 ↓  
 10 Mañana venimos.

1 2 1 1 ↓  
 11 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓  
 12 Ya viene Molina.

1 2 1 1 ↓  
 13 Salieron hace días.

2 2 1 1 ↓  
 Páseme el libro.

2 2 1 1 ↓  
 Présteme la pluma.

1 2 2 1 1 ↓  
 Queremos decírselo.

1 2 2 1 1 ↓  
 Mañana venimos.

1 2 2 1 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓  
 Ya viene Molina.

1 2 2 1 1 ↓  
 Salieron hace días.

1 bamos, al <sup>2</sup> qembahádá↓	bámos  álqémbáhádá↓
2 yáson las óchó↓	yá  sónlás.ochó↓
3 élmiges, ése↓	élmig  és.esé↓
4 kármene(s) sólterá↓	kármén  é(s)sólterá↓
5 élotro estákí↓	élotro  estáki↓
6 áble kon las ényorítá↓	áble  kónlásényorítá↓

2                    1 1 ↓  
1 Vamos a la Embajada.

2                    1 1 ↓  
2 Ya son las ocho.

1 2                1 1 ↓  
3 El mío es ése.

2                    1 1 ↓  
4 Carmen es soltera.

1 2                1 1 ↓  
5 El otro está aquí.

1 2                1 1 ↓  
6 Hablé con la señorita.

2 2                1                2 1 ↓  
Vamos      a la Embajada.

2                    1                2 1 ↓  
Ya      son las ocho.

1 2                1 2 1 ↓  
El mío      es ése.

2 2                1                2 1 ↓  
Carmen      es soltera.

1 2 2                1                2 1 ↓  
El otro      está aquí.

1 2                1                2 1 ↓  
Hablé      con la señorita.

- 7 páseme el libro ↓  
 8 présteme la pluma ↓  
 9 queremos decírselo ↓  
 10 mañana venimos ↓  
 11 trabajan con nosotros ↓  
 12 ya viene Molina ↓  
 13 salieron hace días ↓

- pásemelibró↓  
 prestemelaplúma↓  
 kéremozdeşírselö↓  
 manyanabenímös↓  
 trabahaniko(n)nósotrös↓  
 ya|byénémoliná↓  
 sályeronasédiás↓

2 1 1 ↓  
 7 Páseme el libro.

2 1 1 ↓  
 8 Présteme la pluma.

1 2 1 1 ↓  
 9 Queremos decírselo.

1 2 1 1 ↓  
 10 Mañana venimos.

1 2 1 1 ↓  
 11 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓  
 12 Ya viene Molina.

1 2 11  
 13 Salieron hace días.

2 2 | 1 2 1 ↓  
 Páseme el libro.

2 2 | 1 2 1 ↓  
 Présteme la pluma.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Queremos decírselo.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Mañana venimos.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.

2 | 1 2 1 ↓  
 Ya viene Molina.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Salieron hace días.

### B. Discussion of pattern

When the normal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large group of people, a number of changes occur, both in the *form* of the sounds in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo by some speakers might affect adjacent vowels as follows:

/b̄ȳene | ārā↓/

/b̄ȳen̄ḡārā↓/

/b̄ȳenȳḡārā↓/

/b̄ȳenȳḡrā↓/

The intonation of slower speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This separation is signalled by the appearance of single bar junctures, often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

The sentences in the previous drills are examples of points at which a / | / enters an utterance when it is slowed down to reach a large audience or simply for emphasis or effect in a conversational situation.

## 21.22 Replacement drills

A    ke | les.apareṣido | labásēt

- 1 \_\_\_\_\_ párkēt
- 2 kétal \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ pareṣyo \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ ése \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ syudád↓
- 6 \_le\_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ paíſes↓

ke | les.apareṣido | elpárkēt  
 ketál | les.apareṣido | elpárkēt  
 ketál | les.pareṣyo | elpárkēt  
 ketál | les.pareṣyo | esepárkēt  
 ketál | les.pareṣyo | esaṣyudád↓  
 ketál | lepareṣyo | esaṣyudád↓  
 ketál | lepareṣyéron | esospaísēs↓

---

A    ¿Qué les ha parecido la base?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ parque?
- 2 ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ pareció \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ ciudad?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿ \_\_\_\_\_ países?

¿Qué les ha parecido el parque?  
 ¿Qué tal les ha parecido el parque?  
 ¿Qué tal les pareció el parque?  
 ¿Qué tal les pareció ese parque?  
 ¿Qué tal les pareció esa ciudad?  
 ¿Qué tal le pareció esa ciudad?  
 ¿Qué tal le parecieron esos países?

## B nósotroz |dímosunabwéltà†

- 1 \_\_\_\_\_ chékè↓  
 2 \_\_\_\_\_ kámbyámos\_\_\_\_↓  
 3 élyos \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ rrésibyerón↓  
 5 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_↓  
 6 \_\_\_\_\_ iṣyéron \_\_\_\_\_ ↓  
 7 Yo \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz |dímosunchékè↓  
 nósotros |kámbyamosunchékè↓  
 élyos |kámbyaronunchékè↓  
 élyoz |rrésibyeronunchékè↓  
 élyoz |rrésibyeron|estechékè↓  
 élyos |iṣyéron|estechékè↓  
 yóisę |estechékè↓

---

## B Nosotros dimos una vuelta.

- 1 \_\_\_\_\_ cheque.  
 2 \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.  
 3 Ellos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ recibieron \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ hicieron \_\_\_\_\_.  
 7 Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros dimos un cheque.  
 Nosotros cambiamos un cheque.  
 Ellos cambiaron un cheque.  
 Ellos recibieron un cheque.  
 Ellos recibieron este cheque.  
 Ellos hicieron este cheque.  
 Yo hice este cheque.

C      yo |sólo|anduve|por el parque↓

- 1 \_\_\_\_\_ syudád↓
- 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ estube \_\_\_\_\_ ↓
- 4 nōsotros \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ ésas \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ apénas \_\_\_\_\_ ↓
- 7 tú \_\_\_\_\_ ↓

yo |sólo|anduve|por la ciudad↓

yo |sólo|anduve|en las ciudades↓

yo |sólo|estuve|en las ciudades↓

nōsotros |sólo|estuvimos|en las ciudades↓

nōsotros |sólo|estuvimos|en esas ciudades↓

nōsotros |apenas|estuvimos|en esas ciudades↓

tú |apenas|estuviste|en esas ciudades↓

C      Yo sólo anduve por el parque.

- 1 \_\_\_\_\_ ciudad.
- 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ estuve \_\_\_\_\_ .
- 4 Nosotros \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ apenaſ \_\_\_\_\_ .
- 7 Tú \_\_\_\_\_ .

Yo sólo anduve por la ciudad.

Yo sólo anduve en la ciudad.

Yo sólo estuve en la ciudad.

Nosotros sólo estuvimos en la ciudad.

Nosotros sólo estuvimos en esas ciudades.

Nosotros apenaſ estuvimos en esas ciudades

Tú apenaſ estuviste en esas ciudades.

D éstánubláðó† pàréše |kébañyobér†

1 \_\_\_\_\_ pàréšia \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ féð \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ áşerfrið†

4 ésta \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ bwénó \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ áşers6l†

7 \_\_\_\_\_ agradáble \_\_\_\_\_ ↓

éstabanubláðó† pàréšia |kéibañyobér†

éstabaféð† pàréšia |kéibañyobér†

éstabaféð† pàréšia |kéibañáserfrið†

éstaféð† pàréše |kébáşerfrið†

éstabwenó† pàréše |kébáşerfrið†

éstabwénó† pàréše |kébáşers6l†

éstagraðáblè† pàréše |kébáşers6l†

D Está nublado. Parece que va a llover.

1 \_\_\_\_\_. Parecía \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_. feo. \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ hacer frío.

4 Está \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_. bueno. \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ hacer sol.

7 \_\_\_\_\_. agradable. \_\_\_\_\_.

Estaba nublado. Parecía que iba a llover.

Estaba feo. Parecía que iba a llover.

Estaba feo. Parecía que iba a hacer frío.

Está feo. Parece que va a hacer frío.

Está bueno. Parece que va a hacer frío.

Está bueno. Parece que va a hacer sol.

Está agradable. Parece que va a hacer sol.

E yóbóy |paralasyudá↓

- 1 \_\_\_\_\_otél↓
- 2 nósotroz\_\_\_\_\_↓
- 3 \_\_\_\_íbamos\_\_\_\_\_↓
- 4 \_\_\_\_\_ese\_\_\_\_\_↓
- 5 eñyos\_\_\_\_\_↓
- 6 \_\_\_\_\_ofiśiná↓
- 7 \_\_\_\_bámos\_\_\_\_\_↓

yóbóy |parælotél↓

- nósotrozbámos |parælotél↓
- nósotrosíbamos |parælotél↓
- nósotrosíbamos |paræsætél↓
- eñyosíbam |paræsætél↓
- eñyosíbam |paræsæofiśiná↓
- nósotrozbámos |paræsæofiśiná↓

E Yo voy para la ciudad.

- 1 \_\_\_\_\_ hotel.
- 3 Nosotros\_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_íbamos\_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ ese\_\_\_\_\_.
- 5 Ellos\_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ oficina.
- 7 \_\_\_\_vamos\_\_\_\_\_.

Yo voy para el hotel.

- Nosotros vamos para el hotel.
- Nosotros íbamos para el hotel.
- Nosotros íbamos para ese hotel.
- Ellos iban para ese hotel.
- Ellos iban para esa oficina.
- Nosotros vamos para esa oficina.

F yótrahé |míáwtó↓

- 1 \_\_\_\_\_ gáfás↓
- 2 \_\_\_\_\_ ótraz\_\_\_\_↓
- 3 hwan \_\_\_\_\_↓
- 4 \_\_\_\_\_ kósás↓
- 5 \_dyo\_\_\_\_\_↓
- 6 \_\_\_\_\_ nómbre↓
- 7 \_\_puso\_\_\_\_\_↓

yótrahé |mizgáfás↓

- yótrahé |otrazgáfás↓
- hwán |trahotrazgáfás↓
- hwán |trahotraskósás↓
- hwán |dyotraskósás↓
- hwán |dyotronómbre↓
- hwam |pusotronómbre↓

F Yo traje mi auto.

- 1 \_\_\_\_\_ gafas.
- 2 \_\_\_\_\_ otras\_\_.
- 3 Juan \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ cosas.
- 5 \_\_dio \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ nombre.
- 7 \_\_puso \_\_\_\_\_.

- Yo traje mis gafas.
- Yo traje otras gafas.
- Juan trajo otras gafas.
- Juan trajo otras cosas.
- Juan dio otras cosas.
- Juan dio otro nombre.
- Juan puso otro nombre.

## 21.23 Variation drills

A kefríó |ásé↓

1 It sure is hot!

kekálór |ásé↓

¡Qué frío hace!

2 It sure is windy!

kebýéntó |ásé↓

¡Qué calor hace!

3 There's sure a wind!

kebýéntó |áy↓

¡Qué viento hace!

4 I sure am hungry!

kéambré |téngó↓

¡Qué hambre tengo!

5 I sure am cold!

kefríó |téngó↓

¡Qué frío tengo!

6 It sure looks good!

kebwénó |éstá↓

¡Qué bueno está!

7 It sure looks pretty!

kebonító |éstá↓

¡Qué bonito está!

B kómokambyá |eltyémpo |ákí↓

1 The wind is mighty changeable here.

kómokambyá |elbyéntó |ákí↓

¡Cómo cambia el tiempo aquí!

2 Things are mighty changeable here.

komokambyan |laskósás |ákí↓

¡Cómo cambia el viento aquí!

3 Prices sure do rise here.

komosubén |lospréshyós |ákí↓

¡Cómo cambian las cosas aquí!

¡Cómo suben los precios aquí!

4 People sure do eat here.

kómo kóme |lahénte|ákí↓

¡Cómo come la gente aquí!

5 People are mighty talkative here.

kómabla |lahénte|ákí↓

¡Cómo habla la gente aquí!

6 Those women are mighty talkative.

kómáblan |ésá(s)séñyórás↓

¡Cómo hablan esas señoras!

7 What a nuisance that old guy is.

kómomoléstā |ésédyéhō↓

¡Cómo molesta ese viejo!

C àyer |íṣqundiádesól|muyagradáblē↓

Ayer hizo un día de sol muy agradable.

1 Yesterday was a very pretty, sunny day.

àyér |íṣqundiádesól|muybonítō↓

Ayer hizo un día de sol muy bonito.

2 Yesterday was a very quiet, sunny day.

àyér |íṣqundiádesól|muytránkílō↓

Ayer hizo un día de sol muy tranquilo.

3 Yesterday was a very nasty (ugly),  
windy day.

àyér |íṣqundiádebyénto|muyféo↓

Ayer hizo un día de viento muy feo.

4 Yesterday was a very cold, windy day.

àyér |íṣqundiádebyénto|muyfríó↓

Ayer hizo un día de viento muy frío.

5 Yesterday was a very, very cold day.

àyér |íṣqundiádefrío|muygrándē↓

Ayer hizo un día de frío muy grande.

6 Yesterday was a very nasty day.

àyér |íṣqundiá|muyféo↓

Ayer hizo un día muy feo.

7 Yesterday was a very pretty day.

àyér |íṣqundiá|muybonítō↓

Ayer hizo un día muy bonito.

D fwímos.alkámpó↓

Fuimos al campo.

1 We went down town.

fwímos.alšéntró↓

Fuimos al centro.

2 We went to the hotel.

fwímos.aloté1↓

Fuimos al hotel.

3 He went to a restaurant.

fwe | gunrrestorán↓

Fue a un restaurante.

4 He went to a cafe.

fweaŋukafé↓

Fue a un café.

5 They went to the park.

fweron.alpárke↓

Fueron al parque.

6 They went to the airport.

fweron.alæeropwértó↓

Fueron al aeropuerto.

7 I went to the apartment.

fwíalapartaméntó↓

Fui al apartamento.

E jáymúchobyéntó↓

Y hay mucho viento.

1 And there's a whole lot of wind.

jáymúchisimobyéntó↓

Y hay muchísimo viento.

2 And there's enough wind.

jáybástantebyéntó↓

Y hay bastante viento.

3 And there's too much wind.

jáydemásyadobyéntó↓

Y hay demasiado viento.

4 And there's little wind.

jáypokobyénto↓

Y hay poco viento.

5 And there's so much sun.

jáytantosó1↓

Y hay tanto sol.

6 And there's not so much sun.

inóaytantosó1↓

Y no hay tanto sol.

7 And there's very little sun.

jáy |muy pokosó1↓

Y hay muy poco sol.

F sélga grádešémozmúchó↓pérónópodémós↓

Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.

1 (I) thank you very much, but we can't.

sélga grádeškomúchó↓pérónópodémós↓

Se lo agradezco mucho, pero no podemos.

2 We're very grateful, but we can't.

éstámózmuyagradešídos↓pérónópodémós↓

Estamos muy agradecidos, pero no podemos.

3 Mary's very grateful, but she can't.

mářia |éstámuyagradešída↓pérónópwéde↓

María está muy agradecida, pero no puede.

4 They're very grateful, but they can't.

élyos |éstánmuyagradešídos↓pérónó  
pwédeñ↓

Ellos están muy agradecidos, pero no pueden.

5 Thanks a lot, but I can't.

múchazgrásyás↓pérónópwéðð↓

Muchas gracias, pero no puedo.

6 Thanks an awful lot, but I can't.

múchisimazgrásyás↓pérónópwéðð↓

Muchísimas gracias, pero no puedo.

7 I'm very sorry, but I can't.

lòsyentomúchó↓pérónópwéðð↓

Lo siento mucho, pero no puedo.

## 21.24 Review drill – Theme class in past II tense forms

1 He used to talk and eat a lot.	àblabà   ikomiamúchò↓	Hablababa y comía mucho.
2 They studied and ate there.	èstùdyaban   ikòmianàí↓	Estudiaban y comían ahí.
3 He worked and ate very little.	tràbàhabà   ikómia   muypòkò↓	Trabajaba y comía muy poco.
4 We worked and lived there.	tràbàhabamos   ibibiamosáí↓	Trabajábamos y vivíamos ahí.
5 We worked and ate too much.	tràbàhabamos   ikòmiamozdemasyádò↓	Trabajábamos y comíamos demasiado.
6 We talked and wrote a lot.	àblabamos   jéskribiamozmúchò↓	Hablábamos y escribíamos mucho.
7 They talked and wrote very well.	àblaban   jéskribian   muybyén↓	Hablaban y escribían muy bien.
8 We went down and up very little.	bàhabamos   isùbiámòz   muypòkò↓	Bajábamos y subíamos muy poco.
9 He went down and up a lot.	bàhabà   isùbiámúchò↓	Bajaba y subía mucho.
10 They studied and went out also.	èstùdyaban   isàliàn   tòmbyén↓	Estudiaban y salían también.
11 We studied but didn't learn.	èstùdyabamos   pérónoaprendíamòs↓	Estudiábamos pero no aprendíamos.

## 21.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

1 The weather sure changes in this country.

kómo kámbyá | eltyémpo | énéstépáis↓

¡Cómo cambia el tiempo en este país!

2 It varies from day to day.

kámbyá | dèdiadíat

Cambia de día a día.

3 Yesterday it was warm.

áyer | iṣokalór↓

Ayer hizo calor.

4 Today it's cold.

oy | áṣefriót

Hoy hace frío.

5 Tomorrow it's going to be warm again.

máñyána | báṣérkálór | otrabés↓

Mañana va a hacer calor otra vez.

6 Yesterday it was a very nice day.

áyer | iṣoundía | muy agradáblé↓

Ayer hizo un día muy agradable.

7 And Jose and Mary went to the country.

ihóse|mariá | fwerónalkámpó↓

Y José y María fueron al campo.

*DIALOG 1*

Juan, dígale a José que cómo cambia el tiempo en este país.

kómo kámbyá | eltyémpo | énéstépáis↓

Juan: ¡Cómo cambia el tiempo en este país!

José, dígale que así es, que ayer hizo calor; que hoy hace frío; y que mañana va a hacer calor otra vez.

ásiés↓ áyer | iṣokalór↓oy | áṣefriót  
imáñyána|báṣérkálór | otrabés↓

José: Así es. Ayer hizo calor; hoy hace frío; y mañana va a hacer calor otra vez.

Juan, pregúntele que a propósito, qué hicieron él y Carmen ayer.

áprópósito↓ keɪʃyéron |túkármén |áyér↓

José, contéstale que fueron al campo.

fímos, alkámpo↓

Juan: A propósito, ¿qué hicieron tú y Carmen ayer?

José: Fuimos al campo.

### NARRATIVE 2

1 Juan and the Harrises went for a walk through the park.

hwániloshárriz |áyéron|nabwélta|  
pórélparké↓

Juan y los Harris dieron una vuelta por el parque.

2 The Colonel said something to Juan about Jose.

élkórónel |lèdihgálgó |ahwán |déhósé↓

El Coronel le dijo algo a Juan de José.

3 It was something about some photos, but Juan doesn't remember what it was.

fwealgo |deunasfótós↓ péróhwán |nó  
rrekwerda |kéfwé↓

Fue algo de unas fotos, pero Juan no recuerda qué fue.

4 Jose knows; it's about the photos the Colonel lent him the other day.

hósésábé↓ sónlásfotos |kélkórónel |le  
prestóglotroñía↓

José sabe; son las fotos que el Coronel le prestó el otro día.

5 He hasn't taken them back yet.

nó |selas, ayebádó |tódábiá↓

No se las ha llevado todavía.

6 But he'll take them back tomorrow.

péróséláz, yeba |máñyaná↓

Pero se las lleva mañana.

### DIALOG 2

José, pregúntale a Juan que él, a dónde fué.

itú↓ ádondefwisté↓

José: ¿Y tú?, ¿a dónde fuiste?

Juan, contéstale que los Harris y Ud. dieron una vuelta por el parque.

lóshárris, yo |dímos|nabwélta |porel  
párké↓

Juan: Los Harris y yo dimos una vuelta por el parque.

José, pregúntele si el Coronel no le dijo nada de Ud.

èlkòrònél |nóteñihonáda |démít

José: ¿El Coronel no te dijo nada de mí?

Juan, contéstale que le dijo algo de unas fotos pero Ud. no recuerda qué fue.

méñihgálgó |dëunashfótós↓péró |nó  
rrekwérðo |kefwé↓

Juan: Me dijo algo de unas fotos pero no recuerdo qué fue.

José, dígale que Ud. sabe; que son las fotos que le prestó el otro día.

yósé↓ sónlasfotos |kemeprestó |glostrodíá↓

José: Yo sé; son las fotos que me prestó el otro día.

Juan, pregúntele si no se las ha llevado todavía.

nó |selasáz⁹yebáðo |todabíat

Juan: ¿No se las has llevado todavía?

José, contéstale que no, que mañana se las lleva.

nó↓ mánjanaselaz⁹yébó↓

José: No. Mañana se las llevo.

### NARRATIVE 3

1 It sure is cold.

kéfríogásé↓

¡Qué frío hace!

2 And it's very cloudy too.

sí↓ jéstámuynubláðó |támbyén↓

Sí. Y está muy nublado también.

3 It looks like it's going to rain.

páreṣe |kebá⁹yobér↓

Parece que va a llover.

4 It's ten o'clock.

sónlazðyéş↓

Son las diez.

5 José's going to have some coffee.

hé . . tomárkafé↓

José va a tomar café.

6 Juan wants to go with him.

hwān̄ |kyéreírkonéł↓

Juan quiere ir con él.

7 But they'll have to be back soon.

pérótyéñen̄ |kébólberpróntð↓

Pero tienen que volver pronto.

*DIALOG 3*

José, digale a Juan que qué frío hace.

kéfriogásè↓

José: ¡Qué frío hace!

Juan, digale que sí, y que está muy nublado también. Que parece que va a llover.

sí↓ jéstámúynubláðó |támbyéñ↓

Juan: Sí, y está muy nublado también.  
Parece que va a llover.

José, pregúntele que qué hora es.

páreše |kébáøyóber↓

José: ¿Qué hora es?

Juan, contéstale que son las diez.

kéorázés↓

Juan: Son las diez.

José, digale que Ud. va a tomar café.  
Pregúntele si quiere venir con Ud.

boyatomarkafé↓ kyérezbenírkonmígo↑

José: Voy a tomar café. ¿Quieres venir  
conmigo?

Juan, contéstale que muy bien, pero que  
tienen que volver pronto.

muydyéñ↓ péróténemos |kébólberpróntð↓

Juan: Muy bien, pero tenemos que volver  
pronto.

## 21.4 READINGS

## 21.40 List of cognate loan words

el plan	é'l-plán†
correctamente	kórrektaméntē†
la dificultad	lā-difikúltad†
México	méhikó†
respondió (responder)	rréspónyó† rréspónder†
conjugar	kónjugár†
el presente	é'l-présentē†
el futuro	é'l-fúturō†
memorizó (memorizar)	mémórišó† mémórišár†
prefiero (preferir)	préfyéró† préférír†
el interés	é'l-intérés†
seria	séryá†
el entusiasmo	é'l-éntúsyazmó†
la condición	lā-kóndisiyon†
las frases	lás-frasés†
la expresión	lā-ésprésyon†
el béisbol	é'l-bèyzbol†

usa (usar)	úsá† úsár†
indicar	indikár†
el resultado	é'l-rrésultadó†
comprendo (comprender)	kómprendó† kómpréndér†

## 21.41 Reading selection

*Plan de Estudiar*

—Señores—dijo Virginia —quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos de nosotros. Han sido muy amables en venir a hacernos esta visita. Ellos viven enfrente, en la casa de la esquina.

—Tanto gusto, señores; por favor dispensen el español tan malo que hablo—dijo Fred correctamente, pero con dificultad y mucho acento.

—No diga eso, Sr. Robinson—exclamó Marta;—habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo aprendieron? Por lo visto ya Uds. dos hablaban español antes de llegar a Surlandia.

—Bueno...mi esposa lo hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan bien; pero yo, en realidad, empecé a estudiarlo hace apenas seis meses en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horrible. Y Ud., Sr. Fuentes, ¿habla inglés?

—Qué va—respondió éste —sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud. cualquier verbo, en presente, en pasado, y en futuro, si quiere. Pero cuando voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día estudiando en un libro que tengo en casa, pensando que Uds. no hablaban español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

—Y también memorizó una cosa muy bonita para decírsela a Uds.—dijo Marta.

—Queremos oírla—dijeron los Robinson casi al mismo tiempo.

—No, no, no, otro día, ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

—Podríamos hacer una cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes—exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alguien en forma seria, y si Ud. en realidad tiene interés de aprender a hablar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en su casa. ¿Qué le parece la idea?

—Me parece estupenda—respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el día.

—Pero con una condición—dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a mí en Washington, sin tener que conjugar verbos, porque conjugando verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

—¿Qué quiere decir eso de ‘no llegamos ni a primera base’?—preguntó don Ricardo.

—Es una expresión tomada del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

—Sí, ya comprendo—dijo don Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

#### 21.42 Response drill

- 1 ¿Cómo habla Fred el español?
- 2 ¿Dónde lo estudió?
- 3 ¿Cuánto tiempo hace que empezó a estudiarlo?
- 4 ¿Por qué lo habla mejor su esposa?
- 5 ¿Dónde vivía la familia de ella cuando ella era niña?
- 6 ¿Dónde estudió inglés el Sr. Fuentes?
- 7 ¿Qué aprendió en la escuela?, ¿aprendió a hablar?
- 8 ¿Qué estuvo haciendo él ayer todo el día?
- 9 ¿Cuántos verbos conjugó, por lo menos?
- 10 ¿Qué memorizó también?
- 11 ¿Por qué estuvo practicando inglés todo el día ayer?
- 12 ¿Qué plan de estudios tienen Fred y Ricardo?
- 13 ¿Cómo lo hacían a Fred estudiar español en Washington?
- 14 ¿A qué hora van a reunirse Marta y Virginia a estudiar?
- 15 ¿Por qué no es bueno conjugar verbos?

## 22.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

Carmen and Mrs. Harris are having a telephone conversation.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

continues, follows (to continue, follow) <sup>(1)</sup>

sigé↓ segírt↓

sigue (seguir)

around

pór↓

por

*Carmen*

How's everything going around your house?

kómosígetóðo | porsukásá | sényórá†

*Carmen*

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

even though, although

awñké↓

aunque

very busy (busy)

ókúpádísimó↓ ókúpaðó↓

ocupadísimo (ocupado)

*Mrs. Harris*

Very well, even though I'm extremely busy.

múybyén† awñkéyó | estóyókúpádísimá†

*Sra. Harris*

Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

that (I) call (to call) <sup>(2)</sup>

ké-ðyámé↓ ðyámar↓

que llame (llamar)

early

témpranó↓

temprano

*Carmen*

Forgive me for calling you so early.

pérdoné | kelaðyámé | tántémpránó†

*Carmen*

Perdone que la llame tan temprano.

to gladden

álègrár↓

alegrar

myself (I) am glad (to be glad)

me-álegró↓ álegrárset↓

me alegro (alegrarse)

*Mrs. Harris*

On the contrary, I'm glad you did.

álkóntraryó↓ me-álegrómuchó↓

*Sra. Harris*

Al contrario, me alegro mucho.

I was just going to call you. <sup>(3)</sup>

yóibáðyámarlá | gárámízmó↓

Yo iba a llamarla ahora mismo.

some

álgún† álgúnó†

algún (alguno)

the problem

é'l-próblema†

el problema

*Carmen*

Is something the matter?

tyén̄ algumproblémá†

*Carmen*

¿Tiene algún problema?

this (matter) of

estò-de†

esto de...

the market

él-mérkado†

el mercado

turns, returns (to turn, to return)

bwelbè† bólber†

vuelve (volver)

crazy

lokó†

loco

drives me crazy

mè-bwelbe-lókó†

me vuelve loco

*Mrs. Harris*Yes. This business of the prices in the market  
is driving me insane. (4)sí† ésto |délōspresyos |énélmérkado†  
mèbwelbelókà†*Sra. Harris*Sí. Esto de los precios en el mercado  
me vuelve loca.

terrible

térriblè†

terrible

*Carmen*

Oh, yes. That is a mess.

á|sí† éso |ésálgótérriblè†

*Carmen*

Ah, sí. Eso es algo terrible.

If you like, we can leave the other shopping for  
this afternoon and go to the market now. (5)sikyére†délhamoz|lòdélástyendas |párálà  
tárdę†ibámos,almerkádoaórá†Si quiere, dejamos lo de las tiendas para  
la tarde y vamos al mercado ahora.

to accompany

ákómpañyar†

acompañar

*Mrs. Harris*

Then can you go with me?

éntón̄ses |pwédeákompanyármę†

*Sra. Harris*

Entonces, ¿puede acompañarme?

for certain, of course

(I) will show (to show, teach) (6)

pôr-súpwestō†

énsényáré† énsényárt†

por supuesto

enseñaré (enseñar)

*Carmen*

Of course, and that way I'll show you where  
there's a very good one.

pôrsúpwestō† jási | lènsényáre | dónde  
ay | únómuýbwénō†

*Carmen*

Por supuesto y así le enseñaré dónde  
hay uno muy bueno.

*Mrs. Harris*

Thanks a lot. What time shall I come by for you? (7)

múchazgrásyás† ákèorápásó | pôrüstéd†

*Sra. Harris*

Muchas gracias. ¿A qué hora paso por  
usted?

myself (I) dress (to dress oneself)

mè-bistō† béstirsé†

me visto (vestirse)

*Carmen*

I'll be dressed in half an hour. (8)

yo | ènmedyàgorà | mèbistō†

*Carmen*

Yo en media hora me visto.

(I) dismiss (to dismiss, to see off)

déspidó† dëspédir†

despido (despedir)

myself (I) take leave (to say goodbye)

mè-déspidó† dëspédirse†

me despido (despedirse)

*Mrs. Harris*

Good. I'll say goodbye, then. (9)

bwenó† mèdëspidó | èntónshés†

*Sra. Harris*

Bueno, me despido, entonces.

So long.

ástålwegó†

Hasta luego.

## 22.10 Notes on the basic sentences

(1) Considering its literal meaning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this word has by comparison with English. Besides the meaning that appears in this basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on doors of business establishments in Bogotá, meaning 'Come right in') and figuratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning 'Go on, please'). Still another meaning appears in a sentence like /ustédsígesenyór†/ *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

(2) The form /*Oyáme/ llame* is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this particular usage (in a noun clause) in Unit 37. It is perhaps worth noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of the polite command, which will be taken up in Unit 27 but which is already to be seen in a form like /*perdóne/ perdone* from /*perdonár/perdonar* in this same sentence.

(3) Without any special point having been made of it, the *periphrastic future* has been used several times in the dialogs: /*bátrabahár|ko(n)nosótros↓/ Va a trabajar con nosotros*, Unit 4; /*básér|sueskritóryo↓/ Va a ser su escritorio*, Unit 5; /*mísbesínos|bánamudárse|dekásá↓/ Mis vecinos van a mudarse de casa*, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the *past tense* of the same construction: note that it appears in Past II, not in Past I.

(4) It is worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: English permits 'This is driving me insane' but not 'This of the markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to *nominalize* the form *this*: 'This business about...' 'This matter of...'

(5) The construction /...lodelastyéndas.../...*lo de las tiendas* is taken as the basis for Variation Drill #C later in this unit.

(6) This is an example of *future tense*, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not because of any special difficulty that accompanies it, but because it is relatively infrequent and unimportant.

(7) Note this use of simple present tense /*páso/ paso* in a context that requires it to be interpreted with future meaning. This is one reason why *future tense* itself is so rare: present is used instead.

(8) Here, in /*mebísto/ me visto*, is another example of the matter discussed under #7 above.

(9) Still another. It's no wonder the *future tense* can be postponed.

## 22.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 22.21 Pattern drills

#### 22.21.1 Present tense irregular verbs – stem vowel changing

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

What time do you have lunch?

\_\_\_\_\_

1 àke<sup>ó</sup>ra |almwérṣa|ústéð↓

¿A qué hora almuerza Ud?

2 béneseabyón |kebwéla|sóbrela  
tórrēfekontról↑

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre  
de control?

I can't find the check

3 ésto |délospresyoz |mèbwelbelókå†

Esto de los precios me *vuelve* loca.

By the way, does it rain much here?

4 noéñkwéntro |elchéké†

No *encuentro* el cheque.

Why don't you try the dessert.

5 kwántokwesta |untáksi†

*¿Cuánto cuesta* un taxi?

They take good care of us at the customs office.

6 ápróposito! |ywebemúcho |akít

A propósito, *¿llueve* mucho aquí?

I'm sorry to arrive late.

7 nómepwétokehár†

No me *puedo* quejar.

8 pórkenoprweba |elpóstré†

*¿Por qué* no *prueba* el postre?

9 kárambá† áóra |kerrekwérdo†

*¡Caramba!* Ahora que *recuerdo*.

10 énlådwána†nósåtyéndembyén†

En la aduana nos *atienden* bien.

11 kyereusted |agwamineral†

*¿Quiere* Ud. agua mineral?

12 pyensobuskár |únápártáménto†

*Pienso* buscar un apartamento.

13 syénto |yegártárdé†

Siento llegar tarde.

14 lósyéntomúchó†

Lo *siento* mucho.

(you) feel (to feel)

syénté† séntr†

siente (sentir)

Do you feel cold in the living room?

15 syéntefrío |enlasalat

*¿Siente* frío en la sala?

(they) close (to close)

syérran† šérrar†

cierran (cerrar)

What time do they close the stores?

16 åkéorasyérran | lastyéndás†

¿A qué hora cierran las tiendas?

---

17 yo | enmedyáora | mebistó†

Yo en media hora me visto.

---

18 bwénót mèdëspido | èntónshés†

Bueno me despido, entonces.

Shall I repeat it again?

19 rrépito | otrabést†

¿Repito otra vez?

---

20 kómosi getódo | porsukásá†

¿Cómo sigue todo por su casa?

## EXTRAPOLATION

Stem vowel change		o>wé	e>yé	e>i
Sample verb		pod-ér	ker-ér	seg-ír
sg 1		pwéd-o	kyér-o	síg-o
2 fam		pwéd-es	kyér-es	síg-es
2-3		pwéd-e	kyér-e	síg-e
pl 1		pod-émos	ker-émos	seg-ímos
2-3		pwéd-en	kyér-en	síg-en

## NOTES

- a. In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vowel.
- b. This change occurs when ever strong stress falls on the stem, ie in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

## 22.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 nósotros |àlmörşamozdemasyáðó↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

àlmwerşodemasyáðó↓

àlmwerşandemasyáðó↓

àlmwerşademasyáðó↓

àlmwerşandemasyáðó↓

1 *Nosotros almorzamos demasiado.*

Yo \_\_\_\_\_ .

Almuerzo demasiado.

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_ .

Almuerzan demasiado.

Ud. \_\_\_\_\_ .

Almuerza demasiado.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Almuerzan demasiado.

- 2 nósotróz |nópodémosír|estanóchét  
 ústedez \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 ántónyo \_\_\_\_\_ ↓  
 ántónyoyilwisa \_\_\_\_\_ ↓

nópwédeñir|estanóchét  
 nòpwéðoír|estanóchét  
 nòpwéðeír|estanóchét  
 nòpwédeñir|estanóchét

- 3 nósotróz |bòlbemospróntð  
 él \_\_\_\_\_ ↓  
 hòseíkarmem \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 élyoz \_\_\_\_\_ ↓

bwélbepróntð  
 bwélbempróntð  
 bwélbepróntð  
 bwélbempróntð

2 *Nosotros no podemos ir esta noche.*

- Uds. \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Antonio \_\_\_\_\_.  
 Antonio y Luisa \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

No pueden ir esta noche.  
 No puedo ir esta noche.  
 No puede ir esta noche.  
 No pueden ir esta noche.

3 *Nosotros volvemos pronto.*

- El \_\_\_\_\_.  
 José y Carmen \_\_\_\_\_.  
 Ud. \_\_\_\_\_.  
 Ellos \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

Vuelve pronto.  
 Vuelven pronto.  
 Vuelve pronto.  
 Vuelven pronto.

4 nósotros |séntimósfríq| àórá↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

luisa y antónyo \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

syéntófríq| àórá↓

syéntémfríq| àórá↓

syéntémfríq| àórá↓

syéntéfríq| àórá↓

5 nósotros |pensámosésó↓

luisa \_\_\_\_\_ ↓

antónyo y karmen \_\_\_\_\_ ↓

usted \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

pyénsaésó↓

pyénsanésó↓

pyénsaésó↓

pyénsanésó↓

4 *Nosotros sentimos frío ahora.*

Yo \_\_\_\_\_.

Siento frío ahora.

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_.

Sienten frío ahora.

Ellos \_\_\_\_\_.

Sienten frío ahora.

Ud. \_\_\_\_\_.

Siente frío ahora.

5 *Nosotros pensamos eso.*

Luisa \_\_\_\_\_.

Piensa eso.

Antonio y Carmen \_\_\_\_\_.

Piensan eso.

Ud. \_\_\_\_\_.

Piensa eso.

Ellos \_\_\_\_\_.

Piensan eso.

6 nósotros |ségozðespwés↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

ustedes \_\_\_\_\_ ↓

Luisa \_\_\_\_\_ ↓

el señor \_\_\_\_\_ ↓

sigodespwés↓

sigendespwés↓

sigedespwés↓

sigedespwés↓

7 nósotros |támbyénrrepétimós↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

Luisa \_\_\_\_\_ ↓

ustedes \_\_\_\_\_ ↓

támbyénrrepítén↓

támbyénrrepító↓

támbyenrrepíté↓

támbyenrrepítén↓

6 *Nosotros seguimos después.*

Yo \_\_\_\_\_ .

Sigo después.

Uds. \_\_\_\_\_ .

Siguen después.

Luisa \_\_\_\_\_ .

Sigue después.

El señor \_\_\_\_\_ .

Sigue después.

7 *Nosotros también repetimos.*

Ellos \_\_\_\_\_ .

También repiten.

Yo \_\_\_\_\_ .

También repito.

Luisa \_\_\_\_\_ .

También repite.

Uds. \_\_\_\_\_ .

También repiten.

## Tense substitution

- 1 yo almorsaba en frente ↓
- 2 nosotros no encontrábamos la base ↓
- 3 ella no podía abrir el equipaje ↓
- 4 ellos volvían en seguida ↓
- 5 nosotros no recordábamos los nombres ↓
- 6 la secretaria no quería ir ↓
- 7 todos sentíamos calor allí ↓

- 1 yo almuerzo en frente ↓
- 2 nosotros no encontramos la base ↓
- 3 ella no puede abrir el equipaje ↓
- 4 ellos vuelven en seguida ↓
- 5 nosotros no recordamos los nombres ↓
- 6 la secretaria no quiere ir ↓
- 7 todos sentimos calor allí ↓

- 1 Yo *almorzaba* en frente.
- 2 Nosotros no *encontrábamos* la base.
- 3 Ella no *podía* abrir el equipaje.
- 4 Ellos *volvían* en seguida.
- 5 Nosotros no *recordábamos* los nombres.
- 6 La secretaria no *quería* ir.
- 7 Todos *sentíamos* calor allí.

- 1 Yo *almuerzo* en frente.
- 2 Nosotros no *encontramos* la base.
- 3 Ella no *puede* abrir el equipaje.
- 4 Ellos *vuelven* en seguida.
- 5 Nosotros no *recordamos* los nombres.
- 6 La secretaria no *quiere* ir.
- 7 Todos *sentimos* calor allí.

- 8 ēllos |nós.atendían muymál↓  
 9 nosotros |émpésabamostárdé↓  
 10 ēyózrrépetian |şínkobéshés↓  
 11 nosotrosz |rrépetiamozlalekşyon↓  
 12 ēyáségia |éntónşés↓  
 13 nosotros |ségiamozdespwés↓

- élyoz |nós.átyéndenmúymál↓  
 nōsotros |émpéshámostárdé↓  
 ēyózrrépitén |şínkobéshés↓  
 nōsotroz |rrépetimozlalekşyon↓  
 ēyásigé |éntónşés↓  
 nōsotros |ségímozdespwés↓

- 8 Ellos nos *atendían* muy mal.  
 9 Nosotros *empezábamos* tarde.  
 10 Ellos *repetían* cinco veces.  
 11 Nosotros *repetíamos* la lección.  
 12 Ella *seguía*, entonces.  
 13 Nosotros *seguíamos* después.

- Ellos nos *atienden* muy mal.  
 Nosotros *empezamos* tarde.  
 Ellos *repiten* cinco veces.  
 Nosotros *repetimos* la lección.  
 Ella *sigue*, entonces.  
 Nosotros *seguimos* después.

## 22.21.12 Response drill

1 kyérəgwa̤t̪okafé↓

kyerokafé↓

2 kyérénagwa̤t̪okafé↓

kérēmoskafé↓

3 sígelt̪oustéd↓

sigél↓

[ákí↓] 4 dónde almuerzan |ustédes↓

álmörşámosákí↓

[enlákásá↓] 5 dónde almuerzanéyós↓

álmwerşanenlakásá↓

[ákí↓] 6 dónde almuerzanéustéd↓

álmwerşoakí↓

1 ¿Quiere agua o café?

Quiero café.

2 ¿Quieren agua o café?

Queremos café.

3 ¿Sigue él o Ud.?

Sigue él.

(aquí) 4 ¿Dónde almuerzan Uds.?

Almorzamos aquí.

(en la casa) 5 ¿Dónde almuerzan ellos?

Almuerzan en la casa.

(aquí) 6 ¿Dónde almuerza Ud.?

Almuerzo aquí.

[múchó↓] 7 rrépitęstedpóköt  
 [múchó↓] 8 rrépitenustedes|póköt  
 [múchó↓] 9 rrépitél|póköt  
 10 Qywébémuchqakít↑  
 11 pweđęustéđ|ablárespanyól↑  
 12 pweđenustedes|ablárespanyól↑  
 13 lösåtyendoyó|byenustedest

nó↓ rrépitómuchó↓  
 nó↓ rrépitimózmúchó↓  
 nó↓ rrépitémuchó↓  
 sīl áki|Qywébémuchó↓  
 sī|sípweđó↓  
 sī|sípodémós↓  
 sīl ústéđ|nösåtyéndémuybyén↓

(mucho) 7 ¿Repite Ud. poco?

No, repito mucho.

(mucho) 8 ¿Reiten Uds. poco?

No, repetimos mucho.

(mucho) 9 ¿Repite él poco?

No, repite mucho.

10 ¿Llueve mucho aquí?

Sí, aquí llueve mucho.

11 ¿Puede Ud. hablar español?

Sí, sí puedo.

12 ¿Pueden Uds. hablar español?

Sí, sí podemos.

13 ¿Los atiendo yo bien a Uds.?

Sí, Ud. nos atiende bien.

## 22.21.13 Translation drill

1 We can't eat lunch now.	nó̄poðemos.almorsár  àðrâ↓	No podemos almorzar ahora.
2 She doesn't want to go.	é̄ya  nokyereír↓	Ella no quiere ir.
3 What do you think?	képyensgustéð↓	¿Qué piensa Ud.?
4 I don't remember anything.	yó  norrekwerdonáðá↓	Yo no recuerdo nada.
5 We plan to go afterwards.	pénsamos.ir  ðespwés↓	Pensamos ir después.
6 We want to send some suits to the cleaners.	kérémox  mándarunostráhes  àlátintöreràíð↓	Queremos mandar unos trajes a la tintorería.
7 We're getting along fine.	ségimozmuybyén↓	Seguimos muy bien.
8 How're <i>you</i> getting along?	kómosiggüsteð↓	¿Cómo sigue Ud.?
9 What time do we start to work?	ákéorå  émpesamos.atrabahár↓	¿A qué hora empezamos a trabajar?
10 What time do <i>you</i> start?	ákéoråempyesgustéð↓	¿A qué hora empieza Ud.?
11 Don't you remember?	nórrékwerða↑	¿No recuerda?
12 Are you all coming back tomorrow?	bwelbenjústéðez  mányanat	¿Vuelven Uds. mañana?
13 No, we aren't (coming back).	nó̄t nobolbémós↓	No, no volvemos.

- 14 What time do they close the Foreign Office?

ákəorasyérran |élministéryo |dè  
rrélásyones, esteryóres↓

¿A qué hora cierran el Ministerio de Relaciones Exteriores?

- 15 The colonel doesn't fly in that squadron.

élkórónel |nobwéla |eneseskwaðrón↓

El coronel no vuela en ese escuadrón.

#### B. Discussion of pattern

The verb patterns described in Units 5, 7, and 8 (*/-ár, -ér, -ír/* verbs) are called *regular* because a large majority of Spanish verbs change according to these patterns. Other verbs, then, can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that these verbs show. These *irregular* verbs may have variations that are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same variations in the same places; others will have unique or near-unique patterns.

One rather large group of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a modification of the last (if more than one) vowel of the stem, whenever it is stressed. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem reappears without change only in the 1 pl form, where the strong stress is on the ending. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	pod-	-ér, -émos
	pwéd-	-o, -es, -e, -en
e > yé	ker-	-ér, -émos
	kyér-	-o, -es, -e, -en
e > í	seg-	-ír, -ímos
	síg-	-o, -es, -e, -en

Of course only verbs with /o/<sup>(1)</sup> or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to predict which verbs will have stem vowel changes, though one limitation can be stated: verbs from all theme classes may show /o>wé/ or /e>yé/ changes, but only /-ír/ verbs show an /e>i/ change.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

<i>o &gt; wé</i>	<i>e &gt; yé</i>	<i>e &gt; i</i>	
almorṣár	almwérṣa	bestír	bíste
bolár	bwéla	despedír	despíde
bolbér	bwélbe	rrepetír	rrepíte
enkontrár	enkŵéntra	segír	síge
kostár	kwéstā	sentír	syénte
Qyobér	Qywébe	ṣerrár	ṣyérra
podér	pwéde		
probár	prwéba		
rrekordár	rrekwérda		

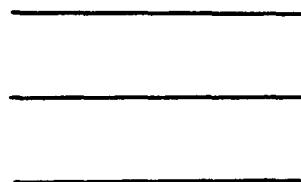
This list is by no means exhaustive; there are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appendix. Hereafter when you learn a new verb, you should at once determine whether or not it belongs to this pattern.

---

(1) One exception is noted in the appendix: /hugár/

## 22.21.2 Statement intonation patterns – Sentence modifiers

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

1 bwénástardès |sényórl↓

2 nōsemoléstè |tényéntè↓

3 ástalabistà |körönél↓

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Buenas tardes, señor.2 1 1 | 1 1 1 ↓  
No se moleste, teniente.2 1 1 | 1 1 1 ↓  
Hasta la vista, coronel.*EXTRAPOLATION*

English	Spanish
/... 222↑/	/... 111↓/

*NOTES*

- a. In Spanish, sentence modifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final falling intonation.

## 22.21.21 Translation drill – Sentence modifiers

2 3 2 | 2 2 ↑  
1 Good morning, gentlemen.

bwénózdiás |sènyórmolíná↓

2 32 | 2 2 ↑  
2 Good afternoon, ladies.

bwénástardeś |sènyórmolíná↓

2 3 2 | 22 ↑  
3 Good evening, Miss.

bwénáznochēs |sènyórmolíná↓

2 3 2 | 2 22 ↑  
4 Good morning, Mr. Molina.

bwénózdiás |sènyórmolíná↓

2 32 | 2 22 ↑  
5 Come on in, Mr. Molina.

paseadelantē |sènyórmolíná↓

2 32 | 2 22 ↑  
6 Come in, Miss Garcia.

pásé |sènyórmolíná↓

2 31 | 2 22 ↑  
7 Come in, Mrs. Garcia.

adelantē |sènyórmolíná↓

3 2 | 2 22 ↑  
8 All right, Miss Gonzalez.

éstabyén |sènyórmolíná↓

2 3 2 | 22 ↑  
9 Of course, Louise.

pórsúpwestō |lwísá↓

2 3 2 | 2 2 ↑  
10 I can't now, Carmen.

áoranopwéðó |kármén↓

2 3 1 | 2 2 ↑  
11 Same here, thanks.

igwálmentē |gráshás↓

31 | 2 22 ↑  
12 Yes, Mr. Molina.

sí |sènyórmolíná↓

1 21 | 1 11 ↓  
Buenos días, señores.

1 2 1 | 1 11 ↓  
Buenas tardes, señoras.

1 2 1 | 1 11 ↓  
Buenas noches, señorita.

1 21 | 1 1 11 ↓  
Buenos días, señor Molina.

1 2 1 1 | 1 1 11 ↓  
Pase adelante, señor Molina.

2 1 | 1 1 11 ↓  
Pase, señorita García.

1 2 1 | 1 1 11 ↓  
Adelante, señora García.

1 2 11 | 1 1 11 ↓  
Está bien, señorita González.

1 2 1 | 1 1 ↓  
Por supuesto, Luisa.

1 2 1 1 | 1 1 ↓  
Ahora no puedo, Carmen.

1 2 1 | 1 1 ↓  
Igualmente, gracias.

21 | 1 1 11 ↓  
Sí, señor Molina.

31 | 2 2 ↑  
13 No, thanks.

nó|grásyás↓

21 | 1 1 ↓  
No, gracias.

2 3 2 | 2 2 ↑  
14 I'm sorry, John.

lōsyéntō|hwan̄t↓

1 2 1 | 11 ↓  
Lo siento, Juan.

2 3 . 2 2 22 ↑  
15 Don't mention it, Colonel.

dēnādā|körönél↓

1 2 1 | 1 11 ↓  
De nada, Coronel.

#### B. Discussion of pattern

This is one of the really conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence modifiers is imposed on Spanish pronunciation. A sentence like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part on a /222↑/ pattern, which sounds strange and inappropriate in a sentence like /bwénosdías|senyórmolina↑/, suggesting something akin to effeminacy in a man.

The common Spanish pattern is /111↓/, as in /bwénosdías|senyórmolina↓/. This pattern exists in English, but it usually signals that the speakers are from different status levels, as the business-like 'Góod mórníng Miss Jónes' a supervisor offers his secretary, or the compliant 'Yés, sír' of a soldier at attention to an officer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Côme hére, Jóhnnny'.

Students want to avoid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often also avoid the /111↓/ on sentence modifiers, thus distorting a normal and frequent pattern.

## 22.22 Replacement drills

A      *muybýén↓ áwŋkéyo|éstóyókúpádísimá↓*

- 1      \_\_\_\_\_ *nósotros* \_\_\_\_\_ ↓
- 2      \_\_\_\_\_ *ókúpádós* ↓
- 3      \_\_\_\_\_ *pórké* \_\_\_\_\_ ↓
- 4      \_\_\_\_\_ *élyas* \_\_\_\_\_ ↓
- 5      \_\_\_\_\_ *listás* ↓
- 6      \_\_\_\_\_ *él* \_\_\_\_\_ ↓
- 7      \_\_\_\_\_ *désókúpádós* ↓

*muybýén↓ áwŋkénósótros |éstámós,ókúpádísimós↓**muybýén↓ áwŋkénósótros |éstámós,ókúpádós↓**muybýén↓ pórkénósótros |éstámós,ókúpádós↓**muybýén↓ pórkeélyas |éstán,ókúpádás↓**muybýén↓ pórkeélyas |éstán,lista↓**muybýén↓ pórkel |éstálistó↓**muybýén↓ pórkeélyos |éstándésókúpádós↓*

A      Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

- 1      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 2      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ocupados.  
 3      \_\_\_\_\_, porque \_\_\_\_\_.  
 4      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_.  
 5      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ listas.  
 6      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_.  
 7      \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ desocupados.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupadísimos.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque ellas están ocupadas.

Muy bien, porque ellas están listas.

Muy bien, porque él está listo.

Muy bien, porque ellos están desocupados.

B      yóibaðyamarla | àgrámizmò†

- 1 \_\_\_\_\_ mànyánà ↓
- 2 nòsotros \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ aþerlo \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ àyér \_\_\_\_\_ ↓
- 6 tú \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ arreglárlós \_\_\_\_\_ ↓

yóibaðyamarla | mànyánàmízmò†

- nòsotros | ibamos, aþyamarla | mànyánàmízmò†
- nòsotros | ibamos,aþerlo | mànyánàmízmò†
- nòsotros | pensábamos,aþerlo | mànyánàmízmò†
- nòsotros | pensábamos,aþerlo | àyérmizmò†
- tú | pensábas,aþerlo | àyérmizmò†
- tú | pensabas,arreglárlós | àyérmizmò†

B      Yo iba a llamarla ahora mismo.

- 1 \_\_\_\_\_ mañana \_\_\_\_\_.
- 2 Nosotros \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ ayer \_\_\_\_\_.
- 6 Tú \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ arreglarlos \_\_\_\_\_ .

Yo iba a llamarla mañana mismo.

Nosotros íbamos a llamarla mañana mismo.

Nosotros íbamos a hacerlo mañana mismo.

Nosotros pensábamos hacerlo mañana mismo.

Nosotros pensábamos hacerlo ayer mismo.

Tú pensabas hacerlo ayer mismo.

Tú pensabas arreglarlos ayer mismo.

C tyén̄algúmproblemat

- 1 \_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ ↑
- 2 \_\_\_\_\_ abyont↑
- 3 ay\_\_\_\_\_↑
- 4 noay\_\_\_\_\_↑
- 5 \_\_\_\_ muchos\_\_\_\_↑
- 6 \_\_\_\_\_ misyones↑
- 7 \_\_\_\_\_ tyempot

tyén̄algúmproblemat

- tyén̄unabyont↑
- ayun,abyont↑
- noayun,abyont↑
- noay |muchos,abyones↑
- noay |muchazmisyonest↑
- noay |múchotyémpot↑

C ¿Tiene algún problema?

- 1 ¿\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ avión?
- 3 ¿Hay\_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿No hay\_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿\_\_\_\_ muchos\_\_\_\_ ?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ misiones?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ tiempo?

- ¿Tiene un problema?
- ¿Tiene un avión?
- ¿Hay un avión?
- ¿No hay un avión?
- ¿No hay muchos aviones?
- ¿No hay muchas misiones?
- ¿No hay mucho tiempo?

D    ésto |délōsprésyos |mēbwélbélokå↓

1    \_\_\_\_\_ éstádós.únidóz \_\_\_\_\_ ↓

2    ákeñyo \_\_\_\_\_ ↓

3    \_\_\_\_\_ lokós↓

4    \_\_\_\_\_ mérkáðo \_\_\_\_\_ ↓

5    ákel \_\_\_\_\_ ↓

6    \_\_\_\_\_ párésén \_\_\_\_\_ ↓

7    \_\_\_\_\_ lokås↓

ésto |délōséstádósúnidóz |mēbwélbélokå†  
 ákeñyo |délōséstádósúnidóz |mēbwélbélokå†  
 ákeñyo |délōséstádósúnidóz |nózbwélbélokós†  
 ákeñyo |délmérkáðo |nózbwélbélokós†  
 ákel |délmérkáðo |nózbwélbélokós†  
 ákeñyoz |délmérkáðo |nospáréşénlokós†  
 ákeñyaz |délmérkáðo |nospáréşénlokás†

D    Esto de los precios me vuelve loca.

- 1    \_\_\_\_\_ Estados Unidos \_\_\_\_\_.  
 2    Aquello \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_ locos.  
 4    \_\_\_\_\_ mercado \_\_\_\_\_.  
 5    Aquél \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_ locas.

Esto de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos nos vuelve locos.  
 Aquello del mercado nos vuelve locos.  
 Aquél del mercado nos vuelve locos.  
 Aquéllos del mercado nos parecen locos.  
 Aquéllas del mercado nos parecen locas.

E lēnsēnyāré |dóndéay |únómuybwénó↓  
 1 \_\_\_\_\_ bonítá↓  
 2 \_\_\_\_\_ únáz \_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ tyenén \_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ kyénés \_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ ótröz \_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ málós↓  
 7 \_\_\_\_\_ kwál \_\_\_\_ ↓

lēnsēnyáré |dóndéay |únámuybonítá↓  
 lēnsēnyáré |dóndéay |únázmuybonítás↓  
 lēnsēnyáré |dóndetyénen |únázmuybonítás↓  
 lēnsēnyáré |kyenestyénen |únázmuybonítás↓  
 lēnsēnyáré |kyenestyénen |ótrözmuybonítós↓  
 lēnsēnyáré |kyenestyénen |ótrözmuymálós↓  
 lēnsēnyáré |kwáltyéné |ótrözmuymálós↓

E Le enseñaré dónde hay uno muy bueno.

1 \_\_\_\_\_ bonita.  
 2 \_\_\_\_\_ unas \_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ tienen \_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ quiénes \_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ malos .  
 7 \_\_\_\_\_ cuál \_\_\_\_ .

Le enseñaré dónde hay una muy bonita.  
 Le enseñaré dónde hay unas muy bonitas.  
 Le enseñaré dónde tienen unas muy bonitas.  
 Le enseñaré quiénes tienen unas muy bonitas.  
 Le enseñaré quiénes tienen otros muy bonitos.  
 Le enseñaré quiénes tienen otros muy malos.  
 Le enseñaré cuál tiene otros muy malos.

F yo | enmédyə́ora | mebistó↓

- 1 \_\_\_\_\_ báñyó↓
- 2 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ múdó↓
- 4 \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ únóz \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ mómento \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ kwálkyer\_\_\_\_\_ ↓

yo | enmédyə́ora | mebáñyó↓

- yo | enunáora | mebáñyó↓
- yo | enunáora | memúdó↓
- yo | enundía | memúdó↓
- yo | enúnózdía | memúdó↓
- yo | enúnmómento | memúdó↓
- yo | enkwálkyermómento | memúdó↓

F Yo en media hora me visto.

- 1 \_\_\_\_\_ baño.
- 2 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ mudo.
- 4 \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ unos \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ momento \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ cualquier \_\_\_\_\_ .

Yo en media hora me baño.

Yo en una hora me baño.

Yo en una hora me mudo.

Yo en un día me mudo.

Yo en unos días me mudo.

Yo en un momento me mudo.

Yo en cualquier momento me mudo.

## 22.23 Variation drills

A komosígetóðo |porsukáså |sényórá†

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

- 1 How's everything going around your store, Mr. Fuentes?

kósosígetóðo |porsutyéndå |sényórfwéntes†

¿Cómo sigue todo por su tienda, señor Fuentes?

- 2 How's your husband getting along, Mary?

komosíge |süespósö |máriå†

¿Cómo sigue su esposo, María?

- 3 How's your family getting along, Molina?

komosíge |sufamílyå |mólínå†

¿Cómo sigue su familia, Molina?

- 4 How're things getting along, John?

komosígen |laskósás |hwán†

¿Cómo siguen las cosas, Juan?

- 5 How're things going, John?

komobán |laskósás |hwán†

¿Cómo van las cosas, Juan?

- 6 How's everything going, Harris?

komobátóðo |hárris†

¿Cómo va todo, Harris?

- 7 How's that going?

komobaésö†

¿Cómo va eso?

B á|sí† éso |és,álgotèrriblè†

¡Ah, sí! Eso es algo terrible.

- 1 Oh, yes. That's something terrific.

á|sí† éso |és,álgomagnifikö†

¡Ah, sí! Eso es algo magnífico.

- 2 Oh, yes. That's something very inexpensive.

á|sí† éso |és,álgomuybarátö†

¡Ah, sí! Eso es algo muy barato.

3 Oh, sure. That's something very pretty.

á|kláró↓ eso |és,álgómuybonító↓

|Ah, claro! Eso es algo muy bonito.

4 Oh, sure. That's something very good.

á|kláró↓ eso |és,álgómuybwénó↓

|Ah, claro! Eso es algo muy bueno.

5 Yes, of course. That's not bad at all.

sí|kláró↓ eso |ngéznaðamáló↓

|Sí, claro! Eso no es nada malo.

6 Nonsense. That's nothing.

kebá↓ eso |ngéznaðá↓

|Qué va! Eso no es nada.

7 On the contrary. That's not much.

álköntráryó↓ eso |ngézmúchó↓

|Al contrario! Eso no es mucho.

C sikuére↑déhámoz |lóðélástyéndas |párálátardé↓

Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde.

1 If you want, we can leave the office (matter) for this afternoon.

sikuére↑déhámoz |lóðéläofiśína |párálátardé↓

Si quiere, dejamos lo de la oficina para la tarde.

2 If you want, we can leave the golf (date) for Saturday.

sikuére↑déhámoz |lóðélägolf |párgélsabáðó↓

Si quiere, dejamos lo del golf para el sábado.

3 If you want, we can leave the Spanish (session) for Monday.

sikuére↑déhámoz |lóðélëspánýol |párgéllunéš↓

Si quiere, dejamos lo del español para el lunes.

4 If you want, we can leave today's (work) for Tuesday.

sikuére↑déhámoz |lóðéoy |párgélmartéš↓

Si quiere, dejamos lo de hoy para el martes.

5 If you want, we can leave tomorrow's (appointment) for Wednesday.

sikuére↑déhámoz |lóðémáñyána |párgélmýerköléš↓

Si quiere, dejamos lo de mañana para el miércoles.

- 6 If you want, we can leave everything for Thursday.

sikyére†déhámóstodo |páraélhwébés†

Si quiere, dejamos todo para el jueves.

- 7 If you want, we can leave everything for Friday.

sikyére†déhámóstodo |páraélbyernés†

Si quiere, dejamos todo para el viernes.

D bámos,almerkáðo |áórá†

Vamos al mercado ahora.

- 1 Let's go to the restaurant now.

bámos,alrestorán |áórá†

Vamos al restaurán ahora.

- 2 Let's go to the park now.

bámos,alpárke |áórá†

Vamos al parque ahora.

- 3 Let's go to the country tomorrow.

bámos,alkámpó |mányáná†

Vamos al campo mañana.

- 4 Let's go to the house soon.

bámos,alakásá |próntð†

Vamos a la casa pronto.

- 5 Let's go to (the) church Sunday.

bámos,aliglésyá |éldómíngð†

Vamos a la iglesia el domingo.

- 6 Let's go to mass Sunday.

bámos,amísá |éldómíngð†

Vamos a misa el domingo.

- 7 Let's go for a stroll this afternoon.

bámos,apasegár |éstátárðé†

Vamos a pasear esta tarde.

E éntonshéstpwéðę |akompanýarmet

Entonces, ¿puede acompañarme?

- 1 Then, can you wait on me?

éntonshéstpwéðę |atendermet

Entonces, ¿puede atenderme?

- 2 Then, can you let me know?

éntonshéstpwéðę |abisármet

Entonces, ¿puede avisarme?

3 Then, can you introduce me?

éntóns̄es↓pwéde |p̄resentárm̄et

Entonces, ¿puede presentarme?

4 Afterwards, can you take me?

dèspwé's↓pwéde |Qyebárm̄et

Después, ¿puede llevarme?

5 Afterwards, can you bring me?

dèspwé's↓pwéde |traerm̄et

Después, ¿puede traerme?

6 Now, can you receive me?

àorá↓pwéde |rréshibírm̄et

Ahora, ¿puede recibirm̄e?

7 Now, can you hear me?

àorá↓pwéde oírm̄et

Ahora, ¿puede oírm̄e?

F àkéóra |pasoporustéð↓

¿A qué hora paso por Ud.?

1 What time shall I call by for her?

àkéóra |pasoporéðyáð

¿A qué hora paso por ella?

2 What time shall I come back for you?

àkéóra |bwélboporustéð↓

¿A qué hora vuelvo por Ud.?

3 What time shall I come back for the things?

àkéóra |bwélboporlaskósás↓

¿A qué hora vuelvo por las cosas?

4 What time shall I come back for the checks?

àkéóra |bwélboporloschékés↓

¿A qué hora vuelvo por los cheques?

5 What time shall I go up for the suitcases?

àkéóra |suboporlazmalétás↓

¿A qué hora subo por las maletas?

6 When will you come by for the provisions?

kwándopásá |porlasprobisýónés↓

¿Cuándo pasa por las provisiones?

7 When will you come back for the order?

kwándobwébe |porlaðordén↓

¿Cuándo vuelve por la orden?

## 22.24 Review drill – Theme class in past I tense forms

1 They came down, but they didn't go up.	báharom†pérónosubyérón†	Bajaron, pero no subieron.
2 I came down, but I didn't go up.	báhet†pérónosubí↓	Bajé, pero no subí.
3 He called, but he didn't go out.	Øyámootpérónosalý6†	Llamó, pero no salió.
4 I called, but I didn't go out.	Øyámétpérónosalí↓	Llamé, pero no salí.
5 We called, but we didn't go out.	Øyámamos†pérónosalímós↓	Llamamos, pero no salimos.
6 She washed, but she didn't sweep.	lábótpérónobarry6†	Lavó, pero no barrío.
7 I washed, but I didn't sweep.	lábete†pérónobarrí↓	Lavé, pero no barrí.
8 We washed, but we didn't sweep.	lábamos†pérónobarrímós↓	Lavamos, pero no barrimos.
9 I worked, but I didn't live there.	trábáhetpérónobibí gøyí↓	Trabajé, pero no viví allí.
10 We worked, but we didn't live there.	trábáhámos†pérónobibímós gøyí↓	Trabajamos, pero no vivimos allí.
11 They worked, but they didn't live there.	trábáharom†pérónobibyérón gøyí↓	Trabajaron, pero no vivieron allí.

## 22.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Today's Friday. The Harrises have to go to the market.

óyezbyérnés† lósharris†tyénénkeir |  
almerkáðó†

Hoy es viernes. Los Harris tienen que ir al mercado.

2 Bob's very sorry, but he can't go with his wife.

bób |lósyéntemúchó† pérónópwégeír |kon  
súespósá†

Bob lo siente mucho, pero no puede ir con su esposa.

3 He always finds some excuse.

élsyémprenkwéntra |álgúmpretéstó†

El siempre encuentra algún pretexto.

4 It isn't really an excuse.

nóezrrealmentæ |úmprétestó†

No es realmente un pretexto.

5 It's just that in this country men don't like to go to the market.

éskénéstepaís |álósómbrez |nólezgústair |  
almerkáðó†

Es que en este país, a los hombres no les gusta ir al mercado.

6 Bob drives Jean crazy with his ideas and excuses.

bób |bwélbélókayín |kónsúsídeás |i  
pretéstós†

Bob vuelve loca a Jean con sus ideas y pretextos.

## DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que hoy es viernes, que tienen que ir al mercado.

óyezbyérnés† ténémoskeir |álmérkáðó†

Jean: Hoy es viernes, tenemos que ir al mercado.

Bob, contéstale que lo siente mucho, pero Ud. no puede ir con ella.

lósyéntomúchó†pérðyo |nópwégo |írkontigó†

Bob: Lo siento mucho, pero yo no puedo ir contigo.

Jean, dígale que él siempre encuentra algún pretexto.

Bob, dígale que no es pretexto. Que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.

Jean, dígale que él la vuelve loca con sus ideas y pretextos.

tús yémprenkwentras |algúm pretéstó↓

nóespretéstó↓ èskénèstepais |álós, ómbrez |  
nólezgustaír |almerkádó↓

tú |mèbwélbézloká |kóntús, idéás |iprétéstós↓

Jean: Tú siempre encuentras algún pretexto.

Bob: No es pretexto. Es que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.

Jean: Tú me vuelves loca con tus ideas y pretextos.

## NARRATIVE 2

1 Jean calls Carmen up.

yínòyamakármén↓

Jean llama a Carmen.

2 She wants to ask her if she's going to be busy this morning.

kyérepreguntárle |sibáestárökúpádá↓  
éstámányáná↓

Quiere preguntarle si va a estar ocupada esta mañana.

3 Carmen doesn't have to work today. She asks Jean if she can be of any help.

kármén |nótyene |kétrábáháróy↓ eóya |  
lépréguntayín |sipwédeyúdarlenálgó↓

Carmen no tiene que trabajar hoy. Ella le pregunta a Jean si puede ayudarle en algo.

4 Jean wants to know if she can accompany her to the market.

yínkyéresabér |sipwédeakompanýárla↓  
almerkádó↓

Jean quiere saber si puede acompañarla al mercado.

5 Carmen says she'll be delighted.

kármendiše |kénkántadá↓

Carmen dice que encantada.

6 And that she's ready any time.

ikéstálista |éñkwálkyermoméntó↓

Y que está lista en cualquier momento.

7 Then Jean'll go by for her right away.

éntónsez |yím |bápásárporeélygensegítá↓

Entonces Jean va a pasar por ella en seguida.

## DIALOG 2

Jean, pregúntele a Carmen si va a estar ocupada esta mañana.

Carmen, contéstale que no, que hoy no tiene que trabajar. Que si puede ayudarle en algo.

Jean, contéstale que sí, gracias. Pregúntele si quiere hacerle un gran favor.

Carmen, contéstale que encantada, que qué es.

Jean, dígale que acompañarla al mercado.

Carmen, dígale que por supuesto, que Ud. está lista en cualquier momento.

Jean, dígale que entonces Ud. pasa por ella en seguida.

usted |báestárókúpadá|éstamanyána|  
kármént

nó|oy|nótengoketrabahár|pwedó  
ayudarle|enálgot

sí|grásyás|kyérqasérme|ungrámfabor

énkántadá|ke|és|

ákómpányármé|almerkádó|

pòrsúpwestó|yoestoylista|énkwálkyer  
moméntó|

éntones|pasoporusted|ensegídat

Jean: ¿Ud. va a estar ocupada esta mañana, Carmen?

Carmen: No, hoy no tengo que trabajar.  
¿Puedo ayudarle en algo?

Jean: Sí, gracias. ¿Quiere hacerme un gran favor?

Carmen: Encantada, ¿qué es?

Jean: Acompañarme al mercado.

Carmen: Por supuesto. Yo estoy lista en cualquier momento.

Jean: Entonces, paso por Ud. en seguida.

## NARRATIVE 3

1 Jean always goes to a market (which is near the Embassy).

yín|syemprebáunmerkádo|késtášerkáde  
læmbahádá|

Jean siempre va a un mercado que está cerca de la Embajada.

2 All her American friends go there.

tódas|súsámigas|ámérikanaz|bánaít

Todas sus amigas americanas van ahí.

3 That's why (for that reason) prices are so terrible in that market.

pòrésarraṣón | lòsprésyòs | sòntanterríblès |  
énésémérkádó↓

Por esa razón los precios son tan terribles en ese mercado.

4 But in the other markets Jean never finds what she wants.

pero | ènlòs,òtrozmerkadoztnunka  
enkwentra | lokekyéré↓

Pero en los otros mercados nunca encuentra lo que quiere.

5 Behind Carmen's house there's one where they have everything, and it's very cheap.

detrás | dèlákasaðekármén | áyuno | dòndé  
tyénendetódó↓ jézmuybarátó↓

Detrás de la casa de Carmen hay uno donde tienen de todo, y es muy barato.

### DIALOG 3

Carmen, pregúntele a Jean que a cuál mercado va ella siempre.

åkwälmerkádó | báustéðsyémpré↓

Carmen: ¿A cuál mercado va Ud. siempre?

Jean, contéstale que a uno que está cerca de la Embajada. Que ahí van todas sus amigas americanas.

áuno | késtášerkadélæmbahádá↓  
ái | bántóðaz | mis,ámigas,amerikánás↓

Jean: A uno que está cerca de la Embajada. Ahí van todas mis amigas americanas.

Carmen, dígale que por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.

pòrésarraṣón | sòntanterríblèz | lòs  
présyòs | énésémérkádó↓

Carmen: Por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.

Jean, dígale que es que en los otros nunca encuentra Ud. lo que quiere.

éskénlòs,òtroz | núnkænkwéentró | lóké  
kyéró↓

Jean: Es que en los otros nunca encuentro lo que quiero.

Carmen, dígale que detrás de su casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

detrázdemikása | áyuno | dòndétyénen  
detódó↓ jézmuybarátó↓

Carmen: Detrás de mi casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

## 22.4 READINGS

## 22.40 List of cognate loan words

alarmada (alarmar)	á lármadá↓ á lármár↓
los platos	lós-platós↓
probablemente	próbábléménté↓
las ratas	láz-rratás↓
observó (observar)	óbsérbo↓ óbsérbar↓
la importancia	la-impórtanşyá↓
la impaciencia	la-impásyenşyá↓
investigar	imbéstigár↓
enormes	énormés↓
la televisión	lá-télébisyon↓
inocentes	inóşentés↓
las voces	láz-boşés↓
inmediatamente	inmèdyátáménté↓
preciosas	préşyósás↓
las pijamas	láś-piyamás↓
divinas	dibinás↓
la causa	lá-kawsá↓
la conmoción	lá-kónmóşyon↓

el respeto	é-l-rréspetó↓
la atención	la-á-ténšyón↓
indicaba (indicar)	indikábá↓ indikár↓
la educación	la-édukášyon↓
insistido (insistir)	insistídó↓ insistír↓

## 22.41 Reading selection

*Jane and Ruth*

Eran casi las diez de la noche y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

—¿Qué fue ese ruido? —preguntó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

—Probablemente son las ratas —observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

—¡Ratas....! Tú siempre dices lo mismo cada vez que oyes un ruido —exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisiste levantarte a investigar qué eran aquellos ruidos en la sala porque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la televisión de trescientos dólares que acabábamos de comprar.

Fred quiso decir algo pero para no discutir con su mujer enfrente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruido. Casi en seguida volvió y dijo:

—Puedes estar tranquila, mujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les cayeron unos platos que estaban lavando.

—¿Qué están haciendo esas niñas en la cocina?, ¿por qué no están acostadas? ¡Jane y Ruth!!!....

—Yes, mother....? —contestaron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

—¡Vengan acá inmediatamente!

Dos preciosas niñas en pijamas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, más o menos.

—Ah, éstas son las dos hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

—Sí, aquí tienen ustedes la causa de toda esa commoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y esta otra ratita es Ruth. Niñas, saluden a los señores. Ellos son nuestro vecinos y tienen unas niñitas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocerlas.

Las dos saludaron con mucho respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha atención a todo lo que ellos les decían y contestando a todas las preguntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. El español lo hablaban tan bien como su madre, quien desde que eran muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

#### 22.42 Response drill

- 1 ¿Dónde se oyó el ruido?
- 2 ¿Qué hora era cuando eso pasó?
- 3 ¿Dónde estaban los señores?
- 4 ¿Quién se puso nervioso con el ruido, Fred o su esposa?
- 5 ¿Qué dijo él que era la causa del ruido?
- 6 ¿Qué dice él cada vez que oye un ruido?
- 7 ¿Qué pasó la noche que él no quiso levantarse a investigar?
- 8 ¿Cuánto costaba la televisión que acababan de comprar?
- 9 ¿Cuál fue la causa del ruido en la cocina esta vez?
- 10 ¿Cuál era el nombre de las niñas?
- 11 ¿Cuántos años tenían?
- 12 ¿Cómo estaban vestidas?
- 13 ¿Qué tal hablaban el español?
- 14 ¿Desde cuándo lo hablaban?
- 15 ¿Quién se lo enseñó a ellas?

## 23.1 BASIC SENTENCES. Shopping at the market.

Carmen and Mrs. Harris are at the market.

## ENGLISH SPELLING

*Carmen*  
What shall we buy?

(I) bring (to bring)

kekomprámós |sényórá↓

tráygo↓ tráer↓

*Mrs. Harris*  
I have the list here.

the meat

ákítráygo |lalístá↓

lá-karné↓

Meat, first.

lákarné |priméró↓

the stand, booth

él-pwéstó↓

(I) know (to know, be acquainted with)

kónóškó↓ kónóšér↓

*Carmen*  
Let's go to a booth that I'm familiar with.

to sell

bámosqumpwéstó |kéyókonóškó↓

béndér↓

the fish

él-péskadó↓

Near there they sell fish, too.

shérkadéaúyí |béndémpéskadó |támbyént

béndémpéskadó↓

## SPANISH SPELLING

*Carmen*  
¿Qué compramos, señora?

traigo (traer)

*Sra. Harris*  
Aquí traigo la lista.

la carne

La carne primero.

el puesto

conozco (conocer)

*Carmen*  
Vamos a un puesto que yo conozco.

vender

el pescado

Cerca de allí venden pescado, también.

the green (leafy vegetable)

lá-bérdurå†

la verdura

fresh

fréskö†

fresco

how very (fresh)

ke... tan (fréskås)†

que...tan (frescas)

*Mrs. Harris*

Look how fresh the green vegetables are!

míre |keberduras |tamfréskås†

*Sra. Harris*

¡Mire qué verduras tan frescas!

*Carmen*Don't you have to buy (any)?<sup>(1)</sup>

nótyenekékomprå†

*Carmen*

¿No tiene que comprar?

sufficient, enough

súfişyenté†

suficiente

*Mrs. Harris*

Not today. I have plenty at home.

óynö† téngö |súfişyenteñkáså†

*Sra. Harris*

Hoy no. Tengo suficiente en casa.

the fruit

lá-frutå†

la fruta

*Carmen*

Fruits, too?

ifrutas†

*Carmen*

¿Y frutas?

neither

tåmpókö†

tampoco

*Mrs. Harris*

(I don't need any of them), either.

no† tåmpókö†

*Sra. Harris*

No, tampoco.

the dozen

lá-döşenå†

la docena

the egg

éł-wébö†

el huevo

I need a dozen eggs.<sup>(2)</sup>

nëşësítö |únadoşéna |dewébös†

Necesito una docena de huevos.

(I) put (to put, place)

póngó↓ pónér↓

pongo (poner)

But where will I put them?

péró | dónde los pongo↓

¿Pero dónde los pongo?

the bag, sack

lá-bolsá↓

la bolsa

*Carmen*

They'll fit here in my bag.

áki | enmi tólsá | kábén↓

*Carmen*

Aquí en mi bolsa caben.

(I) hear (to hear)

óygó↓ oír↓

oigo (oír)

to sing

kántár↓

cantar

*Mrs. Harris*

I hear them singing over there. What is it? (3)

óygo | kékántám | pórái↓ keés↓

*Sra. Harris*

Oigo que cantan por ahí ¿qué es?

the blind (man)

él-syegó↓

el ciego

*Carmen*

It must be a blind beggar. (4)

débeserunṣyégo↓

*Carmen*

Debe ser un ciego....

What else do you need to buy?

kémáz | nésésítakomprár↓

¿Qué más necesita comprar?

the bread

él-pán↓

el pan

the butter

lá-mántekílyá↓

la mantequilla

the salt

lá-sál↓

la sal

the pepper

lá-pimyentá↓

la pimienta

*Mrs. Harris*

Bread, butter, salt and pepper.

pán+mántekílyá+sál+pimyentá↓

*Sra. Harris*

Pan, mantequilla, sal y pimienta.

the milk	lá-lechē†	la leche
Carmen And milk?	ilechē†	Carmen ¿Y leche?
the milkman	él-lécherō†	el lechero
Mrs. Harris No, the milkman brings it to me.	nó† mélàðyebä   eðlechérō†	Sra. Harris No, me la lleva el lechero.
the food, meal	lá-komida†	la comida
Carmen By the way. Do you do your own cooking?	áprópositō† áşelakomida   ustedmízmat	Carmen A propósito, ¿hace la comida usted misma?
(I) do, make (to do, make)	ágó† áşer†	hago (hacer)
(I) say (to say)	digó† dëşir†	digo (decir)
the nuisance	lá-latā†	la lata
Mrs. Harris Yes, I do it even though I must say it's a chore.	sí† yólágó   áwñkélédigo   kesúnalátā†	Sra. Harris Sí, yo la hago, aunque le digo que es una lata.

## 23.10 Notes on the basic sentences

- (1) The verb /komprár/ *comprar*, like its English counterpart *buy*, can and usually does take an object. But in Spanish, unlike English, if the object has already been mentioned in the immediate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like *any* as in the English translation of this sentence.
- (2) Note that *dozen* is a modifier in English – *a dozen eggs* – but a noun in Spanish – *a dozen of eggs*.
- (3) There is no close structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause constructions: here ‘I hear them singing’ is equated with ‘I hear that they are singing.’
- (4) Note the meaning of ‘It must be...’, which is, of course, ‘It probably is...’. The Spanish, literally ‘It ought to be...’ or ‘It must be...’, has exactly the same probability notion in it.

## 23.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 23.21 Pattern drills

## 23.21.1 Present tense irregular verbs – velar stem extensions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I'm very grateful to you.

1 səloğagrādēşkomúchō↓Se lo *agradezco* mucho.

I look like (to look like)

2 bám̄os | əumpwéstɔ | kégókonóşkó↓

Vamos a un puesto que yo *conozco*.

I look like my sister.

3 mēpáreşkó | amjermáná↓

Me *parezco* a mi hermana.

I belong to the Air Force.

4 pérteneşkó | əlafwérshaérgá↓

*Pertenezco* a la Fuerza Aérea.

I don't translate very well.

5 nóttradúşkó | müybyén↓

No *traduzco* muy bien.

I'm not worth anything with this headache.

6 nobálgonádà | könéstèdölör | dékabéşá↓

No *valgo* nada con este dolor de cabeza.

I go out a lot.

7 pérò | əndelospóngó↓

Pero, ¿dónde los *pongo*?

8 yosalgomúchó↓

Yo *salgo* mucho.

***EXTRAPOLATION***

Velar stem extension		—k—	—g—
Sample verb		konoṣ —ér	sal —ír
sg	1	konóṣ-k-o	sál-g-o
	2 fam	konóṣ -es	sál -es
	2-3	konóṣ -e	sál -e
pl	1	konoṣ -émos	sal -ímos
	2-3	konóṣ -en	sál -en

***NOTES***

- a. In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.
- b. In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ʂ/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually /n, l/).

## 23.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó |nókonóškogamibesínó†

éltényente \_\_\_\_\_ ↓

misámigoz \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

élyaz \_\_\_\_\_ ↓

nókonóše |amibesínó†

nókonósen |amibesínó†

nókonóše |amibesínó†

nókonósen |amibesínó†

1 *Yo no conozco a mi vecino.*

El teniente \_\_\_\_\_.

No conoce a mi vecino.

Mis amigos \_\_\_\_\_.

No conocen a mi vecino.

Luisa \_\_\_\_\_.

No conoce a mi vecino.

Ellas \_\_\_\_\_.

No conocen a mi vecino.

2 yótráduško |débeſenkwándó↓

misíhos \_\_\_\_\_ ↓

lásenýora \_\_\_\_\_ ↓

édyaiyo \_\_\_\_\_ ↓

élkörónel \_\_\_\_\_ ↓

3 nósotros |kónóšémos.esapárté↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

élchófer \_\_\_\_\_ ↓

lösámérikanos \_\_\_\_\_ ↓

kármén \_\_\_\_\_ ↓

trádušen |débeſenkwándó↓

tráduše |débeſenkwándó↓

trádušimoz |débeſenkwándó↓

tráduše |débeſenkwándó↓

2 Yo traduzco de vez en cuando.

Mis hijos \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

Ella y yo \_\_\_\_\_.

El coronel \_\_\_\_\_.

Traducen de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Traducimos de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

3 Nosotros conocemos esa parte.

Yo \_\_\_\_\_.

El chofer \_\_\_\_\_.

Los americanos \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

Conozco esa parte.

Conoce esa parte.

Conocen esa parte.

Conoce esa parte.

4 yónukasálgó↓

lámúchacha↓

lwísaigo↓

lózmúchachoz↓

éltényente↓

núŋkasálē↓

núŋkasalímós↓

núŋkasálén↓

núŋkasálē↓

5 éñyos |syémpresalentárdē↓

yo↓

lásékrétarya↓

ló(s)séñyores↓

ánaiyo↓

syémpresalgotárdē↓

syémpresaletárdē↓

syémpresalentárdē↓

syempre|salimostárdē↓

4 Yo nunca salgo.

La muchacha\_\_\_\_\_.

Nunca sale.

Luisa y yo\_\_\_\_\_.

Nunca salimos.

Los muchachos\_\_\_\_\_.

Nunca salen.

El teniente\_\_\_\_\_.

Nunca sale.

5 Ellos siempre salen tarde.

Yo\_\_\_\_\_.

Siempre salgo tarde.

La secretaria\_\_\_\_\_.

Siempre sale tarde.

Las señoras\_\_\_\_\_.

Siempre salen tarde.

Ana y yo\_\_\_\_\_.

Siempre salimos tarde.

6 yonópongo | èlmálètínénlamésà↓  
 lós,éstudiantez \_\_\_\_\_ ↓  
 nòsotroz \_\_\_\_\_ ↓  
 èlsényor \_\_\_\_\_ ↓  
 élyaz \_\_\_\_\_ ↓

nóponen | èlmálètínénlamésà↓  
 nòponemos | èlmálètínénlamésà↓  
 nòpón | èlmálètínénlamésà↓  
 nòponen | èlmálètínénlamésà↓

7 él | nòpónne | nádaøyí↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 lásényora \_\_\_\_\_ ↓  
 lásényoraiyo \_\_\_\_\_ ↓  
 élyaz \_\_\_\_\_ ↓

nòpóngó | nádaøyí↓  
 nòpóné | nádaøyí↓  
 nòpónémóz | nádaøyí↓  
 nòpóné(n) | nádaøyí↓

6 *Yo* no pongo el maletín en la mesa.  
 Los estudiantes \_\_\_\_\_.  
 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 El señor \_\_\_\_\_.  
 Ellas \_\_\_\_\_.

No ponen el maletín en la mesa.  
 No ponemos el maletín en la mesa.  
 No pone el maletín en la mesa.  
 No ponen el maletín en la mesa.

7 *El* no pone nada allí.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 La señora \_\_\_\_\_.  
 La señora y yo \_\_\_\_\_.  
 Ellas \_\_\_\_\_.

No pongo nada allí.  
 No pone nada allí.  
 No ponemos nada allí.  
 No ponen nada allí.

23.21.11

## Tense substitution

- 1 yókonoṣí |álséñyormolíná↓
- 2 nósotroz |nókonoṣímos |alamoréná↓
- 3 éltradúheñlibró↓
- 4 éñyoz |lótrádúhérrompriméró↓
- 5 yósali |alazdóṣé↓
- 6 nósotroz |nósalimósko(n)nádyé↓
- 7 yopusg |éñlibrgaí↓
- 8 éñyoz |lópúsyéronenlamésá↓
- 9 él |nópusolaféchá↓

- 1 yokonoşko |álséñyormolíná↓
- 2 nösotroz |nókonoşemos |alamoréná↓
- 3 eltraduşeñlibró↓
- 4 éñyoz |lótráduşempriméró↓
- 5 yosalgo |alazdóşé↓
- 6 nösotroz |nósalimosko(n)nádyé↓
- 7 yoponjo |éñlibrgaí↓
- 8 éñyoz |lóponenenlamésá↓
- 9 el |nóponelaféchá↓

- 1 Yo *conocí* al Sr. Molina.
- 2 Nosotros no *conocimos* a la morena.
- 3 El *tradujo* el libro.
- 4 Ellos lo *tradujeron* primero.
- 5 Yo *salí* a las doce.
- 6 Nosotros no *salimos* con nadie.
- 7 Yo *puse* el libro ahí.
- 8 Ellos lo *pusieron* en la mesa.
- 9 El no *puso* la fecha.

- 1 Yo *conozco* al Sr. Molina.
- 2 Nosotros no *conocemos* a la morena.
- 3 El *traduce* el libro.
- 4 Ellos lo *traducen* primero.
- 5 Yo *salgo* a las doce.
- 6 Nosotros no *salimos* con nadie.
- 7 Yo *pongo* el libro ahí.
- 8 Ellos lo *ponen* en la mesa.
- 9 El no *pone* la fecha.

## 23.21.12 Response drill

1	tráduṣ̄usted  byéntomál↓	tráduškobyén↓
2	tráduṣ̄enustedez  byéntomál↓	trádušimozbyén↓
3	tráduṣ̄eneñoyoz  byéntomál↓	trádušembyén↓
[enlāmesá↓]	4 dóndeponusted  lozlibros↓	lösponggenlamésá↓
[enlāmesá↓]	5 dóndeponél  lozlibros↓	lösponenlamésá↓
[lozlibros↓]	6 keponenñoyos  enlamésá↓	pónenlozlibros↓

---

- |              |                                |                       |
|--------------|--------------------------------|-----------------------|
| 1            | ¿Traduce Ud. bien o mal?       | Traduzco bien.        |
| 2            | ¿Traducen Uds. bien o mal?     | Traducimos bien.      |
| 3            | ¿Traducen ellos bien o mal?    | Traducen bien.        |
| (en la mesa) | 4 ¿Dónde pone Ud. los libros?  | Los pongo en la mesa. |
| (en la mesa) | 5 ¿Dónde pone él los libros?   | Los pone en la mesa.  |
| (los libros) | 6 ¿Qué ponen ellos en la mesa? | Ponen los libros.     |

[póká†] 7 kónoṣenustedes | amúchahéntęakít

nó† kónoṣemospóká†

[póká†] 8 kónoṣusted | amúchahéntęakít

nó† kónoṣkopóká†

[póká†] 9 kónoṣene^yos | amúchahéntęakít

nó† kónoṣempóká†

10 salęusted | lozdomíngost

sí† sálgozdomíngos†

11 salenustedez | lozdomíngost

sí† sálímozlozdomíngos†

(poca) 7 ¿Conocen Uds. a mucha gente aquí?

No, conocemos poca.

(poca) 8 ¿Conoce Ud. a mucha gente aquí?

No, conozco poca.

(poca) 9 ¿Conocen ellos a mucha gente aquí?

No, conocen poca.

10 ¿Sale Ud. los domingos?

Sí, salgo los domingos.

11 ¿Salen Uds. los domingos?

Sí, salimos los domingos.

## 23.21.13 Translation drill

1 I'm not acquainted with that district.

yó |nókónóškó |esebárryó↓

Yo no conozco ese barrio.

2 Do you know it?

ústedlokoňóše↑

¿Ud. lo conoce?

3 Is it worth while getting acquainted  
with it?

or

balelapena |konošerlo↑

¿Vale la pena conocerlo?

Is it worth the trouble of seeing it?

4 I'm very grateful to you (for it).

or

s· lgágrádeškomúchó↓

Se lo agradezco mucho.

I thank you very much for it.

5 I go out very little.

yósalgo |muypókó↓

Yo salgo muy poco.

6 They go out every week.

éyó(s)sálen |tóðazla(s)semánás↓

Ellos salen todas las semanas.

7 Where do you put the ashtray?

dóndeponéusted |elşenisišéró↓

¿Dónde pone Ud. el cenicero?

8 I put it (over) there.

lópongoaøyí↓

Lo pongo allí.

9 What do you think about it?

keleparéşeaustéð↓

¿Qué le parece a Ud.?

## B. Discussion of pattern

One pattern of verb irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its ending, in 1 sg forms of present tense. There is no way to predict which verbs will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /-ér -ír/ verbs are involved, and the stem-final consonant is always preceded by a vowel.

The key that determines which velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /k/ follows voiceless /s/, and voiced /g/ follows voiced /n, l/ .

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1 sg present tense forms:

-k-	-g-
agradeş-ér	agradéş-k-o
konoş-ér	konóş-k-o
pares-ér	paréş-k-o
perteneş-ér	pertenéş-k-o
traduş-ír	tradúş-k-o

## 23.21.2 Present tense irregular verbs – mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I almost never come to this building.

1 kásinúŋkabéñgo |áestetifísyó↓

Casi nunca *vengo* a este edificio.

\_\_\_\_\_

2 éspókoloketéñgó↓

Es poco lo que *tengo*.

\_\_\_\_\_

3 pôrkénobyenes |estançché↓

¿Por qué no *vienes* esta noche?

---



---



---



---



---

- 4 tyenezrraş6n† *Tienes razón.*
- 5 byenesuswégra|tambyén† *¿Viene su suegra también?*
- 6 nómekombyéné† *No me conviene.*
- 7 yatyenekásat *¿Ya tiene casa?*
- 8 byenen|embárkot *¿Vienen en barco?*
- 9 tyenenunfhó† *Tienen un hijo.*

They have a son.

#### EXTRAPOLATION

Mixed changes		<sup>-g-</sup> e > yé	
Verbs	ben -ír	ten -ér	
sg 1	bén <u>g</u> o	tén <u>g</u> o	
2 fam	<u>by</u> én -es	<u>ty</u> én -es	
2-3	<u>by</u> én -e	<u>ty</u> én -e	
pl 1	ben -ímos	ten -émos	
2-3	<u>by</u> én -en	<u>ty</u> én -en	

#### NOTES

- a. A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel changes.

## 23.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yótengolalístā↓

lásēnyóra \_\_\_\_↓

lözmúcháchos \_\_\_\_↓

nósótros \_\_\_\_↓

élsénnyor \_\_\_\_↓

tyenelalístā↓

tyenenlalístā↓

ténemozlalístā↓

tyenelalístā↓

2 yóbengoenkárrō↓

míérmana \_\_\_\_↓

lwísagiyó \_\_\_\_↓

byenenkárrō↓

bénimosenjkárrō↓

1 *Yo tengo la lista.*

La señora \_\_\_\_.

Tiene la lista.

Los muchachos \_\_\_\_.

Tienen la lista.

Nosotros \_\_\_\_.

Tenemos la lista.

El señor \_\_\_\_.

Tiene la lista.

2 *Yo vengo en carro.*

Mi hermana \_\_\_\_.

Viene en carro.

Luisa y yo \_\_\_\_.

Venimos en carro.

éltènyente \_\_\_\_\_ ↓  
hôsejana \_\_\_\_\_ ↓

byenéŋkárró↓  
byenéŋkárró↓

3 eŋyozbyénentárdé↓  
élkörónel \_\_\_\_\_ ↓  
lózmúchachoz \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
míamigoyo \_\_\_\_\_ ↓

byenetárdé↓  
byénentárdé↓  
benjotárdé↓  
bénimostárdé↓

El teniente \_\_\_\_\_.  
José y Ana \_\_\_\_\_.

Viene en carro.  
Vienen en carro.

3 *Ellos* vienen tarde.  
El coronel \_\_\_\_\_.  
Los muchachos \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Mi amigo y yo \_\_\_\_\_.

Viene tarde.  
Vienen tarde.  
Vengo tarde.  
Venimos tarde.

## Tense substitution

- 1 yótubeketrabahár↓
- 2 éltubokensenyár↓
- 3 nósotros | túbmózmuchosproblémás↓
- 4 yóbinégalqúná↓
- 5 e0yoz | binyeronalafyéstá↓

- 1 yótengoketrabahár↓
- 2 éltyénekensenyár↓
- nósotros | ténémózmuchosproblémás↓
- yóbengoalqúná↓
- e0yoz | byénenalafyéstá↓

- 1 Yo *tuve* que trabajar.
- 2 El *tuvo* que enseñar.
- 3 Nosotros *tuvimos* muchos problemas.
- 4 Yo *vine* a la una.
- 5 Ellos *vinieron* a la fiesta.

- Yo tengo que trabajar.
- El tiene que enseñar.
- Nosotros tenemos muchos problemas.
- Yo vengo a la una.
- Ellos vienen a la fiesta.

## 23.21.22 Response drill

- 1 ústédyén̄ |unapartamento|gunakásá↓      téngounakásá↓  
 2 ústédestyén̄ |unapartamento|gunakásá↓      ténemosunakásá↓  
 3 eñostyén̄ |unapartamento|gunakásá↓      tyénen|unapartaménto↓
- [éñkarró↓] 4 komobyénenustedes|alæskwélá↓      bénimosenkárró↓  
 [éñkarró↓] 5 komobyénested|alæskwélá↓      benggenkárró↓  
 [éñkarró↓] 6 komobyénél↓      byenenkárró↓
- 

- 1 ¿Ud. tiene un apartamento, o una casa?  
 2 ¿Uds. tienen un apartamento, o una casa?  
 3 ¿Ellos tienen un apartamento, o una casa?

Tengo una casa.  
 Tenemos una casa.  
 Tienen un apartamento.

- (en carro) 4 ¿Cómo vienen Uds. a la escuela?  
 (en carro) 5 ¿Cómo viene Ud. a la escuela?  
 (en carro) 6 ¿Cómo viene él?

Venimos en carro.  
 Vengo en carro.  
 Viene en carro.

[émbárkó↓] 7 byénenélos |porábyón↑

[émbárkó↓] 8 byénél |enábyón↑

9 tyéngusteðkarrot↑

10 tyénenustéðeskárrot↑

11 tyénélkarrot↑

nó↓ byénenembárkó↓

nó↓ byénembárkó↓

sí |síténgó↓

sí |síténémós↓

sí |sítýéné↓

(en barco) 7 ¿Vienen ellos por avión?

No, vienen en barco.

(en barco) 8 ¿Viene él en avión?

No, viene en barco.

9 ¿Tiene Ud. carro?

Sí, sí tengo.

10 ¿Tienen Uds. carro?

Sí, sí tenemos.

11 ¿Tiene él carro?

Sí, sí tiene.

## 23.21.23 Translation drill

1 I have to go to the corner.

tē̄ngōkéir | alāeskínā†

Tengo que ir a la esquina.

2 We have lots of dirty shirts.

tē̄nemoz | mūchaskamísas(s)úshyás†

Tenemos muchas camisas sucias.

3 Do you have to go to the laundry?

tyé̄nēusté̄kéir | alalabandería†

¿Tiene Ud. que ir a la lavandería?

4 He too has to go.

é̄l | tāmbyéntyénekeír†

El también tiene que ir.

5 I'm coming by car.

yóbēnggenkárró†

Yo vengo en carro.

6 They're coming on foot.

é̄llyoz | byénenapyé†

Ellos vienen a pie.

7 Are you coming on foot?

byé̄nēusté̄apyé†

Viene Ud. a pie?

## B. Discussion of pattern

Sometimes a verb will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill section are examples; the patterns of irregularity are a velar stem extension (in 1 sg) and stem vowel changing (*/e > yé/* in 2 fam sg and all 2-3).

The */-g-/* extension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where the stem is strong stressed, the diphthongization */e > yé/* occurs.

The verbs */tenér/* and */benír/* are the important examples of this mixed pattern. Others are compound forms, derived by adding some prefix to these forms, as */kom-/* in */kombenír/*.

## 23.21.3 Present tense irregular verbs – mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /asér, desír/, /sabér/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

	1 ákitr <u>aygo</u>  lalísta↓	Aquí <i>traigo</i> la lista.
Gosh, I'm falling!	2 kàrám <u>bà</u>  kémék <u>aygò</u> ↓	¡Caramba, que me <i>caigo</i> !
	3 nòzlàstr <u>aq</u>  él <u>sekwarentaisyéte</u> ↓	Nos las <i>trae</i> el C-47.
I'm always dropping something.	4 syempr <u>e</u>  sémék <u>aq</u> álgò↓	Siempre se me <i>cae</i> algo.
	5 óy <u>go</u>  kékantàm  pór <u>ái</u> ↓	<i>Oigo</i> que cantan por ahí.
Do you hear that noise?	6 óy <u>e</u>  éserrwí <u>do</u> ↑	¿ <i>Oye</i> ese ruido?
From time to time we hear it.	7 déb <u>esenk</u> wándo  loí <u>mós</u> ↓	De vez en cuando lo <i>otmos</i> .
Do you all hear the traffic?	8 oy <u>en</u> el <u>tráfik</u> òt	¿ <i>Oyen</i> el tráfico?
	9 sít yólag <u>o</u> t àwñkél <u>edig</u> ò  kes <u>un</u> alát <u>à</u> ↓	Si, yo la <i>hago</i> , aunque le <i>digo</i> que es una lata.
	10 pér <u>dón</u> ↓ komodí <u>s</u> ustedé↑	Perdon, ¿cómo <i>dice</i> usted?
	11 nos <u>é</u> ↓ noyág <u>wa</u>  énm <u>í</u> apárt <u>at</u> méntò↓	No <i>sé</i> ; no hay agua en mi apartamento.

*EXTRAPOLATION*

Verbs	palato-velar extension		palato velar-extension palatal extension
	ka -ér	tra -ér	o -ír
sg 1	ká-y <u>g</u> -o	trá-y <u>g</u> -o	ó-y <u>g</u> -o
2 fam	ká -es	trá -es	ó - <u>y</u> -es
2-3	ká -e	trá -e	ó - <u>y</u> -e
pl 1	ka -émos	tra -émos	o -ímos
2-3	ká -en	trá -en	ó - <u>y</u> -en

Verbs	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
	a <u>ş</u> -ér	d <u>e</u> ş-ír	sab-ér
sg 1	á <u>ş</u> -o	dí <u>ş</u> -o	sé-
2 fam	á <u>ş</u> -es	dí <u>ş</u> -es	sáb-es
2-3	á <u>ş</u> -e	dí <u>ş</u> -e	sáb-e
pl 1	a <u>ş</u> -émos	d <u>e</u> ş-ímos	sab-émos
2-3	a <u>ş</u> -en	dí <u>ş</u> -en	sáb-en

*NOTES*

- a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

## 23.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó |tráygoelkárró↓

élkörónel\_\_\_\_\_↓

élsénnyorigó\_\_\_\_\_↓

lwisa\_\_\_\_\_↓

é0yos\_\_\_\_\_↓

traelkárró↓

tráemoselkárró↓

traelkárró↓

traenelkárró↓

1 Yo traigo el carro.

El coronel\_\_\_\_\_.

El señor y yo\_\_\_\_\_.  
Luisa\_\_\_\_\_.

Ellos\_\_\_\_\_.

Trae el carro.

Traemos el carro.

Trae el carro.

Traen el carro.

- 2 nósotroz |nótræemoznádå↓  
éllyoz \_\_\_\_\_ ↓
- lásékréतarya \_\_\_\_\_ ↓
- misámigoz \_\_\_\_\_ ↓
- yo \_\_\_\_\_ ↓
- 3 yo |δygmuybyén↓  
el्लya \_\_\_\_\_ ↓
- lwisäikármén \_\_\_\_\_ ↓
- ántonyoigo \_\_\_\_\_ ↓
- höse \_\_\_\_\_ ↓

nótræe(n)nádå†  
nótraenádå†  
nótræe(n)nádå†  
nótraygonádå†  
δyemuybyén†  
δyenmuybyén†  
δimozmuybyén†  
δyemuybyén†

- 2 *Nosotros no traemos nada.*  
Ellos \_\_\_\_\_.  
La secretaria \_\_\_\_\_.  
Mis amigos \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
  
3 *Yo oigo muy bien.*

Ella \_\_\_\_\_.  
Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.  
Antonio y yo \_\_\_\_\_.  
José \_\_\_\_\_.

No traen nada.  
No trae nada.  
No traen nada.  
No traigo nada.

Oye muy bien.  
Oyen muy bien.  
Oimos muy bien.  
Oye muy bien.

4 yó |agolomízmót

míérmana \_\_\_\_\_↓

lózmúchachos ↓

élténnyente \_\_\_\_\_↓

élkörönelyo ↓

aşelomízmót

aşenlomízmót

aşelomízmót

âşemozломízmót

5 yó |dígótodogenespañyol↓

míihó \_\_\_\_\_↓

míihoyó \_\_\_\_\_↓

éñyaz \_\_\_\_\_↓

ána \_\_\_\_\_↓

dışetodogenespanyol↓

dészimostodogenespanyol↓

dışentodogenespanyol↓

dışetodogenespanyol↓

4 Yo hago lo mismo.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Hace lo mismo.

Los muchachos\_\_\_\_\_.

Hacen lo mismo.

El teniente\_\_\_\_\_.

Hace lo mismo.

El coronel y yo\_\_\_\_\_.

Hacemos lo mismo.

5 Yo digo todo en español.

Mi hijo \_\_\_\_\_.

Dice todo en español.

Mi hijo y yo \_\_\_\_\_.

Decimos todo en español.

Ellas \_\_\_\_\_.

Dicen todo en español.

Ana \_\_\_\_\_.

Dice todo en español.

6 yo |syémpre|sélalekşyón↓

ana \_\_\_\_\_ ↓

anaiyó \_\_\_\_\_ ↓

éyos \_\_\_\_\_ ↓

hwan \_\_\_\_\_ ↓

syémpre |sábelalekşyón↓

syémpre |sábemozlalekşyón↓

syémpre |sabenlalekşyón↓

syémpre |sábelalekşyón↓

7 nósotros |désimós.ésó↓

el \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

hwaniyó \_\_\_\_\_ ↓

lózmúchachóz \_\_\_\_\_ ↓

díshésó↓

dígoésó↓

désimós.ésó↓

dísenésó↓

6 *Yo siempre sé la lección.*

Ana \_\_\_\_\_ .

Siempre sabe la lección.

Ana y yo \_\_\_\_\_ .

Siempre sabemos la lección.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Siempre saben la lección.

Juan \_\_\_\_\_ .

Siempre sabe la lección.

7 *Nosotros decimos eso.*

El \_\_\_\_\_ .

Dice eso.

Yo \_\_\_\_\_ .

Digo eso.

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Decimos eso.

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Dicen eso.

## Tense substitution

- 1 yó trahe |laſerbéſá↓
- 2 nósotros |trahimozlaensaládá↓
- 3 yo |oibyén |támbyén↓
- 4 yonqíſenádá↓
- 5 elíſolalíſtā↓
- 6 nósotroz |noiſimos,esó↓
- 7 yo |tampóko |dihenádá↓
- 8 nósotrozdihiſmos |todomúymál↓
- 9 eñyozdíheron |todoenpañyól↓
- 10 yo |nosupelalekſyón↓
- 11 nósotroz |nosupimozloznómbres↓

- yótraygo |laſerbéſá↓
- nósotros |tráemozlaensaládá↓
- yoygobyén |támbyén↓
- yongagonádá↓
- elaſelalíſtā↓
- nósotroz |noaſemos,esó↓
- yo |tampoko |digonádá↓
- nósotrozdeſimos |todomúymál↓
- eñyozdíſen |todoenpañyól↓
- yo |nóselalekſyón↓
- nósotroz |nosabemozloznómbres↓

- 1 Yo *traje* la cerveza.
- 2 Nosotros *trajimos* la ensalada.
- 3 Yo *oí* bien también.
- 4 Yo no *hice* nada.
- 5 El *hizo* la lista.
- 6 Nosotros no *hicimos* eso.
- 7 Yo tampoco *dije* nada.
- 8 Nosotros *dijimos* todo muy mal.
- 9 Ellos *dijeron* todo en español.
- 10 Yo no *supe* la lección.
- 11 Nosotros no *supimos* los nombres.

- Yo traigo la cerveza.
- Nosotros traemos la ensalada.
- Yo oigo bien también.
- Yo no hago nada.
- El hace la lista.
- Nosotros no hacemos eso.
- Yo tampoco digo nada.
- Nosotros decimos todo muy mal.
- Ellos dicen todo en español.
- Yo no sé la lección.
- Nosotros no sabemos los nombres.

## 23.21.32 Response drill

1	usted  dísétodo  enéspányol tgeninglés↓	dígotodo  enéspanyol↓
2	ustedez  díséntodo  enéspányol tgeninglés↓	désimostodo  enéspanyol↓
3	él  dísétodo  enéspányol tgeninglés↓	dísétodo  enéspanyol↓
[libros↓]	4 ketrausted  alqeskwlá↓	tráygolibrós↓
[libros↓]	5 ketraenyo  alqeskwlá↓	träenlibros↓
[libros↓]	6 ketraenustedes  alqeskwlá↓	träemozlíbrós↓

1 ¿Ud. dice todo en español o en inglés.

Digo todo en español.

2 ¿Uds. dicen todo en español o en inglés?

Decimos todo en español.

3 ¿El dice todo en español o en inglés?

Dice todo en español.

(libros) 4 ¿Qué trae Ud. a la escuela?

Traigo libros.

(libros) 5 ¿Qué traen ellos a la escuela?

Traen libros.

(libros) 6 ¿Qué traen Uds. a la escuela?

Traemos libros.

[énɛspānyol̩] 7 dí̄gusted |tóðgeninglés |ákít  
 [énɛspānyol̩] 8 dí̄senustedes |tóðgeninglés |ákít  
 9 sá̄gusted |mínombret↑  
 10 seyo |gldgusted↑  
 11 oȳustedbyén↑  
 12 oȳenustedez |byén↑  
 13 oȳeneoyoz |byén↑

nó↓ áki |dígótodg |énɛspānyol̩↓  
 nó↓ áki |dèšimóstodg |énɛspānyol̩↓  
 sí↓ lóse↓  
 sí↓ lósbé↓  
 sí↓ oygo |muybyén↓  
 sí↓ óimoz |muybyén↓  
 sí↓ oyen |muybyén↓

(en español) 7 ¿Dice Ud. todo en inglés aquí?

No, aquí digo todo en español.

(en español) 8 ¿Dicen Uds. todo en inglés aquí?

No, aquí decimos todo en español.

9 ¿Sabe Ud. mi nombre?

Sí, lo sé.

10 ¿Sé yo el de Ud.?

Sí, lo sabe.

11 ¿Oye Ud. bien?

Sí, oigo muy bien.

12 ¿Oyen Uds. bien?

Sí, oímos muy bien.

13 ¿Oyen ellos bien?

Sí, oyen muy bien.

## 23.21.33 Translation drill

1 I don't do the cooking at my house.

yóngagolakomiða | enmíkásá↓

Yo no hago la comida en mi casa.

2 Who does it in yours?

kyenlaşę | enlasúyá↓

¿Quién la hace en la suya?

3 My wife and I do it.

m̄espósəiyó | lašémós↓

Mi esposa y yo la hacemos.

4 Neither he nor I bring the car.

n̄elniyó | tráemos.elkárró↓

Ni él ni yo traemos el carro.

5 I don't bring it either.

yo | tāmpókolotráygó↓

Yo tampoco lo traigo.

6 They bring it once in a while.

eñyozlotraén | débes.enkwándó↓

Ellos lo traen de vez en cuando.

7 Do you all know my name?

sabenustédez | minombre↑

¿Saben Uds. mi nombre?

8 We do know it.

n̄osotros | s̄i | losabémós↓

Nosotros sí lo sabemos.

9 Do you know the lesson?

sabeustédez | lalekṣyón↑

¿Sabe Ud. la lección?

10 I too know it.

yo | tāmbyenlasé↓

Yo también la sé.

11 Do you all hear well?

oyenustédezbyén↑

¿Oyen Uds. bien?

12 We hear very well.

n̄osotros | óimozmuybyén↓

Nosotros oímos muy bien.

13 I hear everything very well.

yo | ðygótóðo | muybyén↓

Yo oigo todo muy bien.

### B. Discussion of pattern

This section includes several miscellaneous irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

The verbs /traér/ and /kaér/ are similar to each other: each has the palato-velar extension /-yg-/ after the stem and before the ending of their 1 sg forms (/trá-yg-o, ká-yg-o/).

The verb /oír/, in addition to this irregular feature (/ó-yg-o/) has a palatal extension /-y-/ after the stem of the 2 fam and both 2-3 forms (/ó-y-es, ó-y-en/).

The verbs /asér/ and /desír/ have a velar consonant change /s > g/ in the stem of their 1 sg forms (/ág-o, díg-o/), and /desír/ has the stem vowel change /e > í/ in 2 fam and both 2-3 forms (/díṣ-es, díṣ-e, díṣ-en/).

The verb /sabér/ is irregular only in its 1 sg form when the stem changes to /sé-/ and takes no ending.

Though all these changes can be described, as above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually more profitable for a student to use and memorize each irregular form as if it were a new vocabulary item, until the verb forms can be related through meaning and distribution, rather than their variance from regular patterns. In other words, these patterns have to be mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

#### 23.21.4 Statement intonation patterns – Leavetakings

### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

<hr/> <hr/> <hr/>	1    kómpérmissó↓	1    2 1 ↓ Con permiso.
<hr/> <hr/> <hr/>	2    ástálwegó↓	1    2 1 ↓ Hasta luego.
<hr/> <hr/> <hr/>	3    ádyós†	1 21 ↓ Adiós.

## EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

## NOTES

- a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.
- b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

## 23.21.41 Translation drill – Leavetakings

2            3 2 ↑ 1 See you tomorrow.	ástámāñyanā↓	1            2 1 ↓ Hasta mañana.
2            3 2 ↑ 2 See you later.	ástálwéqó↓	1            2 1 ↓ Hasta luego.
2            3      2 ↑ 3 I'll be seeing you.	ástálábistá↓	1            2 1 ↓ Hasta la vista.
2            32     ↑ 4 See you tonight.	ástálánoché↓	1            2 1 ↓ Hasta la noche.
2            32     ↑ 5 See you soon.	ástáprontó↓	1            2 1 ↓ Hasta pronto.
2            3 2 ↑ 6 See you Monday.	ástágé'lúnés↓	1            2 1 ↓ Hasta el lunes.
2            3 2 ↑ 7 See you at seven.	ástálá(s)syeté↓	1            2 1 ↓ Hasta las siete.

2           3   2 ↑  
8 Glad to have met you.

ú . . .   muchogusto |dékðnóşerló↓  
múchogústo |déberló↓

2       2 2 | 1      2 1 ↓  
Mucho gusto de conocerlo.

2           3   2 ↑  
9 Glad to have seen you.

ú . . .   muchogusto |déberló↓  
múchogústo |déberló↓

2       2 2 | 1 2 1 ↓  
Mucho gusto de verlo.

2           3   2 ↑  
10 Glad to have heard you.

ú . . .   muchogusto |débirló↓  
múchogústo |débirló↓

2       2 2 | 1 2 1 ↓  
Mucho gusto de oirlo.

2 32 ↑  
11 Goodbye.

ádyós↓

1 21 ↓  
Adiós.

2 32 ↑  
12 Good night.

bwénáznochés↓

1       2 1 ↓  
Buenas noches.

2   3 2 ↑  
13 Gotta go now.

kómpérmissó↓

1       2 1 ↓  
Con permiso.

#### B. Discussion of pattern

One of the most conspicuous errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation pattern on Spanish leavetakings. There are several English patterns, nearly all of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232|, 32↑, 43↑/.

The common pattern in Spanish, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be avoided by an English-speaking student in favor of a familiar pattern that doesn't make an English speaker feel so uncomfortable.

In leavetakings as with other features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from similar contexts in the learner's language, special attention should be given to correctly establish the important patterns of the target language.

## 23.22 Replacement drills

A bámos |gúmpwéstō|kéyókonóškót

- 1 \_\_\_\_\_ lábánderàia \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ là \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ dísè↓
- 5 \_\_\_\_\_ ótel \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ téngó↓

bámos |gúnálábänderàia|kéyókonóškót  
 bámos |álálábänderàia|kéyókonóškót  
 bámos |álálábänderàia|kelkonóšé↓  
 bámos |álálábänderàia|keldísè↓  
 bámos |álótel|keldísè↓  
 bámos |álótel|kéyodígó↓  
 bámos |álótel|kéyoténgó↓

---

A Vamos a un puesto que yo conozco.

- 1 \_\_\_\_\_ lavandería \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ dice.
- 5 \_\_\_\_\_ hotel \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ tengo.

Vamos a una lavandería que yo conozco.  
 Vamos a la lavandería que yo conozco.  
 Vamos a la lavandería que él conoce.  
 Vamos a la lavandería que él dice.  
 Vamos al hotel que él dice.  
 Vamos al hotel que yo digo.  
 Vamos al hotel que yo tengo.

B      sérkadeái|béndémpéskádó|támbyén↓

1 \_\_\_\_\_ frutás\_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ áki\_\_\_\_\_ ↓  
 3 émfrénte\_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ kómprám\_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ àorá↓  
 6 \_\_\_\_\_ ái\_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ lègumbrés\_\_\_\_\_ ↓

sérkadeái|béndémfrutás|támbyén↓  
 sérkadeákí|béndémfrutás|támbyén↓  
 émfrente|dékáki|béndémfrutás|támbyén↓  
 émfrente|dékáki|kómprámfrutás|támbyén↓  
 émfrente|dékáki|kómprámfrutás|àorá↓  
 émfrente|dékái|kómprámfrutás|àorá↓  
 émfrente|dékái|kómprámlegumbrés|àorá↓

B      Cerca de allí venden pescado también.

- 1 \_\_\_\_\_ frutas \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ aquí \_\_\_\_\_.  
 3 Enfrente \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ compran \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ ahora.  
 6 \_\_\_\_\_ ahí \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ legumbres \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_

Cerca de allí venden frutas también.  
 Cerca de aquí venden frutas también.  
 Enfrente de aquí venden frutas también.  
 Enfrente de aquí compran frutas también.  
 Enfrente de aquí compran frutas ahora.  
 Enfrente de ahí compran frutas ahora.  
 Enfrente de ahí compran legumbres ahora.

C nésésítō |únádóṣenadewébós↓

1 tengo \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ tomátēs↓

3 \_\_\_\_\_ dōz \_\_\_\_\_ ↓

4 tráygo \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ kahaz \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ bínō↓

7 \_\_\_\_\_ éstā \_\_\_\_\_ ↓

tengo |únádóṣenadewébós↓

tengo |únádóṣenadetomátēs↓

tengo |dózdoṣenazdetomátēs↓

tráygo |dózdoṣenazdetomátēs↓

tráygo |dóskahazdetomátēs↓

tráygo |dóskahazdebínō↓

tráygo |éstákahadebínō↓

C Necesito una docena de huevos.

1 Tengo \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ tomates.

3 \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

4 Traigo \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ cajas \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ vino.

7 \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_ .

Tengo una docena de huevos.

Tengo una docena de tomates.

Tengo dos docenas de tomates.

Traigo dos docenas de tomates.

Traigo dos cajas de tomates.

Traigo dos cajas de vino.

Traigo esta caja de vino.

D      áki | enmibolsakábén↓

1      \_\_\_\_\_abitáṣyon↓

2      \_\_\_\_\_éstas\_\_\_\_\_↓

3      \_\_\_\_\_áy↓

4      állyí\_\_\_\_\_↓

5      \_\_\_\_\_dormitoryo↓

6      \_\_\_\_\_éstē\_\_\_\_\_↓

7      \_\_\_\_\_está↓

áki | enmibolsakábén↓

áki | enéstásabitáṣyoneskábén↓

áki | enéstásabitáṣyonesáy↓

állyí | enésásabitáṣyonesáy↓

állyí | enésedormitoryoáy↓

áki | enéstédormitoryoáy↓

áki | enéstédormitoryoestá↓

D      Aquí en mi bolsa caben.

1      \_\_\_\_\_habitación\_\_\_\_\_.

2      \_\_\_\_\_estas\_\_\_\_\_.

3      \_\_\_\_\_hay.

4      Allí\_\_\_\_\_.

5      \_\_\_\_\_dormitorio\_\_\_\_\_.

6      \_\_\_\_\_este\_\_\_\_\_.

7      \_\_\_\_\_está.

Aquí en mi habitación caben.

Aquí en estas habitaciones caben.

Aquí en estas habitaciones hay.

Allí en esas habitaciones hay.

Allí en ese dormitorio hay.

Aquí en este dormitorio hay.

Aquí en este dormitorio está.

E débésérúnṣyéqð↓

1 \_\_\_\_\_ bësínà↓

2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_↓

3 \_\_\_\_\_ íhð↓

4 pwéðen \_\_\_\_\_↓

5 \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_ amígås↓

7 \_\_\_\_\_ nwéstrås↓

débésér |unabësínà↓

débeserlabeṣínà↓

débeserelíhð↓

pwéðensér |losíhós↓

pwéðesersyíhð↓

pwéðensér |sus,amígås↓

pwéðensér |nwéstras,amígås↓

E Debe ser un ciego.

1 \_\_\_\_\_ vecina.

2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ hijo.

4 Pueden \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ amigas.

7 \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_.

Debe ser una vecina.

Debe ser la vecina.

Debe ser el hijo.

Pueden ser los hijos.

Puede ser su hijo.

Pueden ser sus amigas.

Pueden ser nuestras amigas.

F      aṣelakomídə |ústedeñímizmat

- 1      \_\_\_\_\_ ústedeñez ↑
- 2      \_\_\_\_ trabáhə |\_\_\_\_\_ ↑
- 3      \_\_\_\_\_ eñyoz \_\_\_\_\_ ↑
- 4      \_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ↑
- 5      \_\_\_\_ kóosas \_\_\_\_\_ ↑
- 6      bénden \_\_\_\_\_ ↑
- 7      \_\_\_\_\_ eñya \_\_\_\_\_ ↑

aṣenlakomídə |ústedeñezmízmast  
 aṣeneltrabáhə |ústedeñezmízmast  
 aṣeneltrabáhə |eñyozmízmast  
 aṣenestetrabáhə |eñyozmízmast  
 aṣenestaskosas |eñyozmízmast  
 bendenestaskosas |eñyozmízmast  
 bendestaskosas |eñyamízmast

---

F      ¿Hace la comida usted misma?

- 1      ¿ \_\_\_\_\_ ustedes \_\_\_\_\_ ?
- 2      ¿ \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_ ?
- 3      ¿ \_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_ ?
- 4      ¿ \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ?
- 5      ¿ \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_ ?
- 6      ¿Venden \_\_\_\_\_ ?
- 7      ¿ \_\_\_\_\_ ella \_\_\_\_\_ ?

¿Hacen la comida ustedes mismas?  
 ¿Hacen el trabajo ustedes mismas?  
 ¿Hacen el trabajo ellos mismos?  
 ¿Hacen este trabajo ellos mismos?  
 ¿Hacen estas cosas ellos mismos?  
 ¿Venden estas cosas ellos mismos?  
 ¿Vende estas cosas ella misma?

## 23.23 Variation drills

A kekomprámós |séñyórát↓

¿Qué compramos, señora?

1 What'll we take, ma'am?

ke(l)yebámós |séñyórát↓

¿Qué llevamos, señora?

2 What do you wish, sir?

kedeséá |séñyórát↓

¿Qué desea, señor?

3 How much does it cost, Miss?

kwántokwéstá |séñyórítát↓

¿Cuánto cuesta, señorita?

4 How much is it worth, Miss?

kwantobálé |séñyórítát↓

¿Cuánto vale, señorita?

5 When are you coming back, John?

kwándobwélbés |hwán↓

¿Cuándo vuelves, Juan?

6 How are you, Mary?

komoestáz |máriá↓

¿Cómo estás, María?

7 Where do you live, Mr. Molina?

dondebíbé |séñyórmolíná↓

¿Dónde vive, señor Molina?

B ákitraygolalístát↓

Aquí traigo la lista.

1 Here I'm bringing the coffee.

ákitrágölkafé↓

Aquí traigo el café.

2 Here they're bringing the soup.

ákitraénlasópá↓

Aquí traen la sopa.

3 Here comes the girl.

ákiþyéne |lamucháchá↓

Aquí viene la muchacha.

4 There goes Mary.

áíbamariá↓

Ahí va María.

5 There go the Harrises.

áíbanloshárris↓

Ahí van los Harris.

6 There are your friends.

áiestán |tus.amígós↓

Ahí están tus amigos.

7 Here they are.

ákáestán↓

Acá están.

C míre|keberdúras |tamfréskás↓

¡Mire qué verduras tan frescas!

1 Look how pretty the girls are!

míre|kémucháchas |tambonítás↓

¡Mire qué muchachas tan bonitas!

2 Look how expensive (these) things are!

míre|kekósas |tanjkárás↓

¡Mire qué cosas tan caras!

3 Look how dirty the streets are!

míre|kekáñyes |tansúsyás↓

¡Mire qué calles tan sucias!

4 Look how comfortable the apartment is!

míre|keápartamento |tanjkómódó↓

¡Mire qué apartamento tan cómodo!

5 Man, what an ugly thing!

ómbre|kekosa |tamféá↓

¡Hombre, qué cosa tan fea!

6 Man, what awful soup!

ómbre|késopa |tanmálá↓

¡Hombre, qué sopa tan mala!

7 Boy, what a long lesson!

chiko|kelekşyon |tanlárgá↓

¡Chico, qué lección tan larga!

## D nótýene |kekómprárt

1 Don't you have to leave?

nótýene |kesálírt↑

¿No tiene que comprar?

2 Don't you have to study?

nótýene |kestüðyár↑

¿No tiene que salir?

3 Don't you have to eat lunch?

nótýene |kéalmorşárt↑

¿No tiene que almorzar?

4 Don't you have to work?

nótýene |keträbahár↑

¿No tiene que trabajar?

5 Don't you have to come back?

nótýene |kebolber↑

¿No tiene que volver?

6 Don't you have to wait?

nótýene |kesperár↑

¿No tiene que esperar?

7 Don't you have to go?

nótýene |keírt↑

¿No tiene que ir?

## E kémáz |neşesítakomprár↓

1 What else do you need to declare?

kémáz |neşesítadéklárár↓

¿Qué más necesita comprar?

2 What else do you need to see?

kémáz |neşesítabér↓

¿Qué más necesita declarar?

3 What else do you need to pay for?

kémáz |neşesítapagár↓

¿Qué más necesita ver?

4 What else do you need to know?

kémáz |neşesítasabér↓

¿Qué más necesita pagar?

¿Qué más necesita saber?

5 What else do you need to carry?

kémáz |neṣesítā|yebár↓

¿Qué más necesita llevar?

6 What else do you need to change?

kémáz |neṣesítakambyár↓

¿Qué más necesita cambiar?

7 What else do you need?

kémáz |neṣesítā↓

¿Qué más necesita?

F méláøyeba |eølechéró↓

Me la lleva el lechero.

1 The chauffeur takes it for me.

méláøyeba |elchofér↓

Me la lleva el chofer.

2 The girl takes it for me.

méláøyeba |lamucháchá↓

Me la lleva la muchacha.

3 The milkman leaves it for me.

méláðeha |eølechéró↓

Me la deja el lechero.

4 The employee sends them for me.

mélázmanda |elemploéádó↓

Me las manda el empleado.

5 My wife brings them for me.

mélástrae |misenyórá↓

Me las trae mi señora.

6 My secretary writes them for me.

mélásëscribe |misékretáryá↓

Me las escribe mi secretaria.

7 My secretary receives them for me.

mélázrrësibe |misékretáryá↓

Me las recibe mi secretaria.

## 23.24 Review drill – The obligatory clause relator /ke/

1 I believe she's American.

kreokeɪya | es.amerikánā†

Creo que ella es americana.

2 I believe she doesn't speak Spanish.

kreokeɪya | nōablæsپanyol†

Creo que ella no habla español.

3 I believe she dances very well.

kreokeɪya | baylamuybyén†

Creo que ella baila muy bien.

4 It seems to me he's from the United States.

mēpārēšekel | ēzdēlōs.ēstādōsunídos†

Me parece que él es de los Estados Unidos.

5 It seems to me he's a pilot.

mēpārēšekel | espilōtō†

Me parece que él es piloto.

6 It seems to me he's at the airport.

mēpārēše | kelestá | enelāeropwértō†

Me parece que él está en el aeropuerto.

7 It seems to me he's not coming today.

mēpārēšekel | nōbyenęgy†

Me parece que él no viene hoy.

8 She said she was at (the) school.

eɪyadího | kēstabænlæskwélā†

Ella dijo que estaba en la escuela.

9 She said she was American.

eɪyadího | kēamerikánā†

Ella dijo que era americana.

10 She said she wasn't coming.

eɪyadího | kēnōbeniā†

Ella dijo que no venía.

11 She said she didn't dance.

eɪyadího | kēnobaylábā†

Ella dijo que no bailaba.

## 23.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen are at the market.

yínikármén |éstánenelmerkáðó†

Jean y Carmen están en el mercado.

2 They've already bought bread, meat, and butter.

yán |kömpráðópan†kárneimantekíðyá†

Ya han comprado pan, carne y mantequilla.

3 Jean looks at the list to see what else she has to buy.

yín |míralálísta |párabér |kémás |tyéne  
kekompár†

Jean mira la lista para ver qué más tiene que comprar.

4 She needs some eggs.

néshésítqunozwébós†

Necesita unos huevos.

5 But eggs are very expensive at this stand.

pérólózwbós |sónmuykárós |énástépwéstó†

Pero los huevos son muy caros en este puesto.

6 Carmen knows a man who sells them cheaper.

kármén |kónóşeqáunómbré |kélózbéndemáz  
barátós†

Carmen conoce a un hombre que los vende más baratos.

7 So then, they decide to go there.

ásíentónsez†dešídeníraðyí†

Así, entonces, deciden ir allí.

## DIALOG 1

Carmen, dígale a Jean que ya tienen el pan, la carne y la mantequilla. Pregúntele que qué más tiene que comprar.

yatenemos |élpantlákárneilamantekíðyá†  
kémás |tyénekekompár†

Carmen: Ya tenemos el pan, la carne y la mantequilla. ¿Qué más tiene que comprar?

Jean, dígale que aquí trae la lista. Que un momento y le dice. Ah, sí: huevos, dígale.

ákitrágolalístat̄ unmomento |ile  
dígót ásít webós†

Jean: Aquí traigo la lista. Un momento y le digo. Ah, sí: huevos.

Carmen, dígale que en este puesto son muy caros. Que Ud. conoce a un hombre que se los vende a Ud. más baratos.

Jean, dígale que es mejor ir allí, entonces.

én̄estepwésto | sónmuykárós↓ yokonóškq  
aunómbre | kémélózbendéami | mázbarátós↓  
ézméhór | íráOyíéntónsés↓

**Carmen:** En este puesto son muy caros.  
Yo conozco a un hombre que me los vende a mí más baratos.

**Jean:** Es mejor ir allí, entonces.

### NARRATIVE 2

1 The man tells Jean that the eggs are one twenty-five a dozen.

élómbreledíšegayín↑kélózwébós | éstán |  
gúnóbéyntisíŋkó | ládóséná↓  
pérogay | tantorrwiðotkéyín | nótewéde | óir  
nádá↓  
éntónséstélyéne | kérrepétíelprésyó↓  
ilédišetambyén | késtánmuyfréskós↓  
yín | kómpragúnádóséná | ilospónensubólsá↓  
tódábiakábén | áí↓

El hombre le dice a Jean que los huevos están a uno veinticinco la docena.

2 But there's so much noise that Jean can't hear anything.

Pero hay tanto ruido que Jean no puede oír nada.

3 So he has to repeat the price.

Entonces, el tiene que repetir el precio.

4 And he tells her also that they are very fresh.

Y le dice también que están muy frescos.

5 Jean buys a dozen and puts them in her bag.

Jean compra una docena y los pone en su bolsa.

6 There's still room there (for them).

Todavía caben ahí.

### DIALOG 2

Jean, pregúntele al hombre que a cómo están los huevos.

ákomoéstánlozwébós↓  
párgústed↑gúnóbéyntisíŋkó | ládóséná↓

**Jean:** ¿A cómo están los huevos?

Señor, contéstale que para ella, a uno veinticinco la docena.

**Señor:** Para Usted, a uno veinticinco la docena.

Jean, pregúntele otra vez que a cómo. Dígale que Ud. no oye nada con tanto ruido.

ákomo† noygonadá |kóntántorrwíðó†

Jean: ¿A cómo? No oigo nada con tanto ruido.

Señor, repítale que a uno veinticinco la docena. Dígale que están muy frescos.

gúno |béyntisíngkoladošéná† éstánmuy fréskos†

Señor: A uno veinticinco la docena. Están muy frescos.

Jean, dígale que una docena, por favor.

unašéná |pórfábór†

Jean: Una docena, por favor.

Señor, dígale que aquí tiene. Pregúntele si se los pone en la bolsa.

ákityéné† sélöspónggenlabolsa†

Señor: Aquí tiene. ¿Se los pongo en la bolsa?

Jean, contéstale que sí, por favor. Que Ud. cree que todavía caben.

sí |pórfábór† kreó |kétödåbiakádén†

Jean: Sí, por favor. Creo que todavía caben.

### NARRATIVE 3

1 The man doesn't have change for the bill  
Jean hands him.

élombre |nötyénekámbyo |páragélbioyéte|  
kéyínleðá†

El hombre no tiene cambio para el billete  
que Jean le da.

2 It's a nuisance because that's all she has.

ésünálátá†pórkésø†éstodo |lökelyatyéné†

Es una lata porque eso es todo lo que ella tiene.

3 She doesn't know what to do now.

nósáðe |keágér |áðráð

No sabe qué hacer ahora.

4 Carmen tells her not to worry.

kárménledíše |kénosepreokúpē†

Carmen le dice que no se preocupe.

5 She can lend her (some).

élyapwédeprestárlé†

Ella puede prestarle.

6 Jean tells her she's very kind.

yínledíše |kèzmuyamáblē↓

Jean le dice que es muy amable.

7 And that she'll pay her when they get home.

ikéáløyégáralakásá |lepágá↓

Y que al llegar a la casa le paga.

### DIALOG 3

Señor, dígale a Jean que Ud. no tiene cambio para ese billete.

nòténkokámbyo |párqesebiøyétē |sényórá↓

Señor: No tengo cambio para ese billete, señora.

Jean, dígale que qué lata, que eso es todo lo que tiene, que qué hace Ud.

kelátá↓ ésq |éstódoloketéngó↓ keágó↓

Jean: ¡Qué lata! Eso es todo lo que tengo. ¿Qué hago?

Carmen, dígale a Jean que no se preocupe, que Ud. le puede prestar.

nóseprókúpē↓ yólepwéðoprestár↓

Carmen: No se preocupe. Yo le puedo prestar.

Jean, dígale que gracias, que qué amable. Que al llegar a la casa le paga.

gráshyás↓ keámáblē↓ áløyégáralakásá |lepágó↓

Jean: Gracias. ¡Qué amable! Al llegar a la casa le pago.

### 23.4 READINGS

#### 23.40 List of cognate loan words

la conversación

lä-kömbërsåsyón↓

perfectamente

pérfektáménté↓

la mamá

lä-máma↓

el silencio

é'l-silén̄syó↓

insistió (insistir)

insistyo↓ insistir↓

la defensa

lá-défensá↓

## 23.41 Reading selection

*¿Quién Rompió los Platos?*

Los Fuentes estaban encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos personas grandes. Pero la conversación fue interrumpida por su madre:

--Bueno, niñas, ahora quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostarse hace dos horas? ¿Por qué no están en su cama?

--But mother....—dijo Ruth.

—No me hablen en inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarle en inglés cuando yo les hablo en español.

--Perdón, mamá. Es que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

--Pero, ¿no comieron lo suficiente antes de acostarse?

--Sí, mamá—contestó Jane esta vez—pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste tú.

--¿Y por qué no me llamaron a mí?

—Porque tú estabas en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

--Bueno, está bien. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad —dijo Virginia en tono riguroso.

Silencio completo; ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

--Fue una de aquellas tazas feas.

--¿Qué más? ---insistió la madre.

--Dos platos también, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

--Porque ella empezó a molestar me cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron --exclamó Ruth en su defensa.

--No es verdad, mamá. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

--Bueno, no quiero oír más--interrumpió Virginia rigurosamente. ---Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan otra vez, no hay más televisión.

--Sí, mamá--contestaron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores Fuentes.

#### 23.42 Response drill

- 1 ¿Por qué estaban encantados los Fuentes con las niñas?
- 2 ¿Quién interrumpió la conversación?
- 3 ¿Qué estaban haciendo ellas en la cocina?
- 4 ¿Por qué estaban comiendo?
- 5 ¿Qué estaban comiendo?
- 6 ¿Quién hizo el pastel?
- 7 ¿Cómo estaba el pastel?
- 8 ¿Por qué no llamaron a su mamá?
- 9 ¿Con quién estaba hablando la Sra. de Robinson en la sala?
- 10 ¿Cuántas tazas rompieron las niñas en la cocina?
- 11 ¿Qué más rompieron?
- 12 ¿Cuál de las dos rompió la taza y los dos platos?
- 13 ¿Por qué se le cayeron?
- 14 ¿Qué nombre le estaba diciendo Ruth a Jane?
- 15 ¿Qué va a pasar si se levantan otra vez de la cama?

## 24.1 BASIC SENTENCES. Shopping in the stores.

Carmen and Mrs. Harris are shopping in the stores.

## ENGLISH SPELLING

the department

## AID TO LISTENING

é'l-dépártámento↓

*Carmen*  
Shall we go to the women's department? <sup>(1)</sup>

bámos | aldepartamento | d'esenyóraſt

## SPANISH SPELLING

el departamento

the pair

é'l-par↓

el par

the shoe

é'l-zápato↓

el zapato

*Mrs. Harris*  
Yes, I have to buy myself a pair of shoes.

sí↓ yótengo | kekomprármę | lúmpárdešapátos↓

the footwear

é'l-kálṣadó↓

el calzado

*Carmen*  
No, the footwear is in another section.

nó↓ élkálṣadó | estáenotra | sekşyón↓

the dress

é'l-béstido↓

el vestido

the topcoat

é'l-àbrigó↓

el abrigo

the hat

é'l-sómbreró↓

el sombrero

There, there are only dresses, topcoats, and hats.

ályi | sóloyá | béstidos | àbrigos | isombrérós↓

Allí sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

made (to make)

échó↓ áşer↓

hecho (hacer)

ready made clothes

lá-rrópa-échá↓

la ropa hecha

*Mrs. Harris*

Do you buy ready-made clothes?

ústed |komprá|larropáéchá↑

*Sra. Harris*

¿Usted compra la ropa hecha?

*Carmen*

Some times.

álguna zbeses |

*Carmen*

Algunas veces.

the lack

lá-faltá↓

la falta

to (make a) lack

áşer-fáltá↓

hacer falta

the cloth

lá-telá↓

la tela

the skirt

lá-faldá↓

la falda

the blouse

lá-blusá↓

la blusa

But now I need material for a skirt and a blouse.

péróáora |meáşefaltatélá|párqúnafaldá|  
júnáblusá↓Pero ahora me hace falta tela para una  
falda y una blusa.

to sew

kóser↓

coser

*Mrs. Harris*

Oh, do you sew?

á↓ ústez kose↑

*Sra. Harris*

Ah, ¿Usted cose?

the dressmaker

él-módistá↓ lá-módistá↓

el modista, la modista

*Carmen*

No, I have a dressmaker.

nó↓ tengounamodistá↓

*Carmen*

No, tengo una modista.

itself (it) sees (to see itself) (2)

sé-be<sup>↓</sup> bersé<sup>↓</sup>

se ve (verse)

*Mrs. Harris*

You can see that she's very good. You dress  
very well.

sébe | kēzmuybénāt ústétsébisté | mūybyén<sup>↓</sup>

*Sra. Harris*

Se ve que es muy buena. Usted se viste  
muy bien.

*Carmen*

Thank you.

grasyás<sup>↓</sup>

*Carmen*

Gracias.

the tie

lá-körbatá<sup>↓</sup>

la corbata

the husband

él-máriðó<sup>↓</sup>

el marido

*Mrs. Harris*

I'd like a tie for my husband.

kisyérg | únákörbata | paramimáriðó<sup>↓</sup>

*Sra. Harris*

Quisiera una corbata para mi marido.

the article

él-ártíkúló<sup>↓</sup>

el artículo

the gentleman

él-kábáðyeró<sup>↓</sup>

el caballero

down

ábahó<sup>↓</sup>

abajo

*Carmen*

Men's clothes are downstairs. Shall we go down? (3)

lösártíkúlós | párakábáðyerós | éstán

*Carmen*

Los artículos para caballeros están abajo.  
¿Bajamos?

the exit, way out

ábahó<sup>↓</sup> báhamos<sup>↑</sup>

la salida

*Mrs. Harris*

No, we'll see them on the way out.

lá-sálidá<sup>↓</sup>

*Sra. Harris*

No, a la salida los vemos.

let's go (to go out, away) (4)

up

bámonós↓ írsé↓  
árribá↓

vámonos (irse)

arriba

Let's go upstairs for your things.

bamonos,arriba|pòrlösúyó↓

Vámonos arriba por lo suyo.

*Carmen*

What time is it?

kéoráés↓

*Carmen*

¿Qué hora es?

*Mrs. Harris*

It's five twenty five.

són | lás(§) ínkóibeyntisínkó↓

*Sra. Harris*

Son las cinco y veinticinco.

*Carmen*

If we don't hurry, we'll be late. (5)

sinónozdamosprísatsénosásetárde↓

*Carmen*

Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

#### 24.10 Notes on the basic sentences

(1) This is a typical example of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ /vamos/, in a context where the only reasonable translation is English *shall*.

(2) Notice that the translation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be seen', or even 'it is obvious', 'it's clear'. That is, the reflexive is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

(3) See note (1), above: /bahámos/ /bajamos/ is similar here.

(4) The form /bámonos/ /vámonos/ is /bámos/ plus /nos/, with the final /-s/ of /bámos/ dropped in accord with a regular pattern.

(5) /senosásetárde/ /se nos hace tarde/ literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.

## 24.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 24.21 Pattern drills

## 24.21.1 Reflexive clitic pronouns

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

the minute

1 mémudo elsábado ↓

el-minuto↓

*Me mudo el sábado.*

I'll be dressed in thirty minutes.

2 yó lentreyntaminutoz | mebistó ↓*Yo en treinta minutos me visto.*

---

---

We don't worry much.3 pörlomenoz | nözdibértimozmúchó ↓*Por lo menos nos divertimos mucho.*

---

---

4 nönozpreokupamoz | múchó ↓*No nos preocupamos mucho.*

---

---

5 kwandotemútas ↓*¿Cuando te mudas?*

---

---

6 üstede sebiste | muybyén ↓*Ud. se viste muy bien.*

He pays a lot of attention to the brunette.

7 elsefiha | múchoenlamorénà ↓*El se fija mucho en la morena.*

	8 miswégra  sémáreágembárko†	Mi suegra <i>se marea</i> en barco.
You all notice everything.	9 ústedes  séfíhanentððó†	Ustedes <i>se fijan</i> en todo.
They change apartments almost every year.	10 e^yo(s) sekambyan  dëapártamento   kásitodozlos, ányos†	Ellos <i>se cambian</i> de apartamento casi todos los años.
Those girls are always getting confused.	11 éaschikas  syempre sekomfúnden†	Esas chicas siempre <i>se confunden</i> .

## EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3		se

- a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.
- b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.
- c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

## 24.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yómemudé |dékásá↓

élkórónel \_\_\_\_\_ ↓

lósharris \_\_\_\_\_ ↓

míermána \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

sémúðódekásá↓

sémúðarondékásá↓

sémúðódekásá↓

nózmúðámozdekásá↓

2 eñyoz |núñkasekéhán↓

lázmuchachaž \_\_\_\_\_ ↓

ántonyo \_\_\_\_\_ ↓

núñkasekéhán↓

núñkasekéhá↓

1 *Yo me mudé de casa.*

El coronel \_\_\_\_\_.

Se mudó de casa.

Los Harris \_\_\_\_\_.

Se mudaron de casa.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Se mudó de casa.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Nos mudamos de casa.

2 *Ellos nunca se quejan.*

Las muchachas \_\_\_\_\_.

Nunca se quejan.

Antonio \_\_\_\_\_.

Nunca se queja.

míamigo \_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_ ↓

núñkanoskehámós↓  
núñkamekéhó↓

3 ella |syémpresebányatárdé↓  
yo \_\_\_\_ ↓  
misihos \_\_\_\_ ↓  
nósotros \_\_\_\_ ↓  
élihosé \_\_\_\_ ↓

syempremebányotárdé↓  
syempresebányantárdé↓  
syempre |nozbañyamostárdé↓  
syempresebányantárdé↓

Mi amigo y yo \_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_.

Nunca nos quejamos.  
Nunca me quejo.

3 Ella siempre se baña tarde.  
Yo \_\_\_\_.  
Mis hijos \_\_\_\_.  
Nosotros \_\_\_\_.  
El y José \_\_\_\_.

Siempre me baño tarde.  
Siempre se bañan tarde.  
Siempre nos bañamos tarde.  
Siempre se bañan tarde.

4 elkórónel |sésyénta<sup>q</sup>yí↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

mária \_\_\_\_\_ ↓

karlos \_\_\_\_\_ ↓

mésyénta<sup>q</sup>yí↓

sésyéntan<sup>q</sup>yí↓

sésyénta<sup>q</sup>yí↓

sésyénta<sup>q</sup>yí↓

5 yo |mèdèspèdidetódós↓

karmen \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

mi amiga \_\_\_\_\_ ↓

mi hermana y yo \_\_\_\_\_ ↓

sédèspidiyo<sup>q</sup>detódós↓

sédèspidiyerondetódós↓

sédèspidiyo<sup>q</sup>detódós↓

nózðèspédi<sup>q</sup>mozdétódós↓

4 *El Coronel se sienta allí.*

Yo \_\_\_\_\_ .

Me siento allí.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Se sientan allí.

Maria \_\_\_\_\_ .

Se sienta allí.

Carlos \_\_\_\_\_ .

Se sienta allí.

5 *Yo me despedí de todos.*

Carmen \_\_\_\_\_ .

Se despidió de todos.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Se despidieron de todos.

Mi amiga \_\_\_\_\_ .

Se despidió de todos.

Mi hermana y yo \_\_\_\_\_ .

Nos despedimos de todos.

## 24.21.12 Response drill

1	ústed  sésyéntákí↑gai↓	mésyéntgakí↓
2	ústedes  sésyéntánákí↑gai↓	nò(s)séntamos,akí↓
3	él  sésyéntákí↑gai↓	élsésyentakí↓
[álá(s)syeté↓]	4 ákéorá sélebántgustéd↓	mélélbantg álá(s)syeté↓
[álá(s)syeté↓]	5 ákéorá sélebántanensukásá↓	nózlébántamos álá(s)syeté↓
[hwán↓]	6 kyensemudodekásá↓	hwan sémudódekásá↓
[élsábádó↓]	7 kwandosemudó↓	sémudoelsábádó↓
[pòrlámáñyaná↓]	8 sçaféytanustedes porlanóchet↑	nó↓ nosaféytamos pòrlámáñyaná↓

1 ¿Ud. se sienta aquí o ahí?

Me siento aquí.

2 ¿Uds. se sientan aquí o ahí?

Nos sentamos aquí.

3 ¿El se sienta aquí o ahí?

El se sienta aquí.

(a las siete) 4 ¿A qué hora se levanta Ud.?

Me levanto a las siete.

(a las siete) 5 ¿A qué hora se levantan en su casa?

Nos levantamos a las siete.

(Juan) 6 ¿Quién se mudó de casa?

Juan se mudó de casa.

(el sábado) 7 ¿Cuándo se mudó?

Se mudó el sábado.

(por la mañana) 8 ¿Se afeitan Uds. por la noche?

No, nos afeitamos por la mañana.

[pōrlámāñyanā↓] 9 s̄eafeytaustēd |porlanochēt  
 [pōrābyón↓] 10 sémāreānayos |porbárko↑  
 [pōrābyón↓] 11 sémāréagéel |portárkot↑

12 sésyentauſteð |syempreái↑  
 13 sésyentanuſteðes |syempreái↑  
 14 sékambyahose |muchoerropat↑  
 15 sékómfundauſteð |kónlóz nombrespañoles↑  
 16 s̄ækwestauſteðtarde |lo(s)sábados↑  
 17 s̄ækwestanayostarde |lo(s)sábados↑

nó↓ m̄éafeyto |pōrlámāñyanā↓  
 nó↓ sémāreām |pōrābyón↓  
 nó↓ sémārea |pōrābyón↓  
 sí↓ syempre |m̄esyéntoakí↓  
 sí↓ syempre |nó(s)séntamosakí↓  
 sí↓ sékambyamúchó↓  
 sí↓ mèkómfundoumpókó↓  
 sí↓ m̄éakwesto |muytárdé↓  
 sí↓ s̄ækwestan |muytárdé↓

(por la mañana) 9 ¿Se afeita Ud. por la noche?

No, me afeito por la mañana.

(por avión) 10 ¿Se marean ellos por barco?

No, se marean por avión.

(por avión) 11 ¿Se marea él por barco?

No, se marea por avión.

12 ¿Se sienta Ud. siempre ahí?

Sí, siempre me siento aquí.

13 ¿Se sientan Uds. siempre ahí?

Sí, siempre nos sentamos aquí.

14 ¿Se cambia José mucho de ropa?

Sí, se cambia mucho.

15 ¿Se confunde Ud. con los nombres españoles?

Sí, me confundo un poco.

16 ¿Se acuesta Ud. tarde los sábados?

Sí, me acuesto muy tarde.

17 ¿Se acuestan ellos tarde los sábados?

Sí, se acuestan muy tarde.

## 24.21.13 Translation drill

1 Last night we went to bed late.

anoche |nós,ákostáriostárdé↓

Anoche nos acostamos tarde.

2 This morning I got up at ten.

éstamánya |mélébántéglazdyés↓

Esta mañana me levanté a las diez.

3 Yesterday I stayed at home.

ayer |mékédenlakásà↓

Ayer me quedé en la casa.

4 They stayed in the city.

ellos |sékéðaronenlaşyúdá↓

Ellos se quedaron en la ciudad.

5 We never complain about anything.

nósotróz |núñkanoskehámoz |ðenáðá↓

Nosotros nunca nos quejamos de nada.

6 Now we are used to hearing Spanish spoken.

yá |nós,ákostúmbrámos |góirablarespañyol↓

Ya nos acostumbramos a oír hablar español.

7 She moved last week.

éýa |semudódekasa |lásémánapasáðá↓

Ella se mudó de casa la semana pasada.

8 He didn't say goodbye to us.

noseðespídyó |ðenosðtrós↓

No se despidió de nosotros.

9 Afterward, we got in touch with her.

dëspwez |nóskómunikámoskonéýá↓

Después nos comunicamos con ella.

10 I was very happy.

yó |mégálégrémúchó↓

Yo me alegré mucho.

11 I never complain.

yonúñkamekéhó↓

Yo nunca me quejo.

## B. Discussion of pattern

As was pointed out in units 10 and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs in the present section appear with a third set of clitic pronouns, called reflexive.

Reflexive clitics always appear identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and number forms as the subject. Other clitics never refer back to the subject.

Reflexive clitic pronouns may be direct or indirect in function, but they are ‘reflexive’ in form: that is, although /me/, /nos/ and /te/ look just like direct and indirect clitic forms, /se/ is unique to the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive constructions are fairly easy to interpret through English. /sentárse/ ‘to sit down’ is easily inferred from ‘to seat oneself,’ /akostárse/ ‘to go to bed’ from ‘to put oneself to bed.’ Many times, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of /kehárse/ ‘to complain.’ In English we cannot say ‘to complain ourselves.’ A verb like /kehárse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexive; it is classified and thought of as being of the same type as /sentárse/.

Translations vary with individual verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are a couple of patterns, however, that should be illustrated. Occasionally an impersonal or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction:

/se-bé|ke-es-múy-bwénal/

It's easy to see she's very good.

/akí-se-ábla-espáñyol/

Spanish is spoken here.

Often a construction similar in type to English ‘get — ed’ will equate with a Spanish reflexive construction:

/mi-swégra|se-maréa-em-bárko/

My mother-in-law gets sick on a boat.

/él-se-bisty6|en-médy-a-6ra/

He got dressed in half an hour.

Sometimes a verb will be reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

/olbidárse/ ~ /olbidár/

to forget

/desayunárse/ ~ /desayunár/

to have breakfast

though a difference in meaning may be carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

/komí-wébos|al-desayuno/

I ate eggs for breakfast.

/me-komí-dós-wébos|al-desayuno/

I ate two eggs for breakfast.

The function of an indirect reflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is specifically mentioned, whereas it is *not* mentioned in the first. The difference does not appear in translation.

Perhaps a more important translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive adjective to signal possession:

/me-póngο-el-sombréro↓/

I put on my hat.

/téngο-ke-kambyármε-de-rrópa↓/

I have to change my clothes.

/bámos-a-θyebárnos-el-kárro↓/

Let's take our car.

This construction is very common in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of possession, such as parts of the body, articles of clothing, etc.

Since there is not a one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the entire sentence usually suggests an appropriate translation equivalent. Note some possibilities of the verb /bestírse/ :

/él-se-bistyό|rrápida mέntε↓/

'He got dressed quickly.'

/él-se-bíste|múy-byén↓/

'He dresses very well.'

In a verb construction, reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates their position relative to each other, whether preceding or following a verb, is presented below:

		Reflexive	Indirect	Direct
1	sg	me		
	pl	nos		
2 fam	te			
2-3	sg	se	le (se)	lo (le), la
	pl		les	los, las

As this chart shows, reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form functions in all three categories for all 1 and 2 fam. forms. Direct clitics (in 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this distinction is lost when indirect /se/ appears), and reflexives fail to distinguish either number or gender.

## 24.21.2 Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I was brushing my teeth.

---

1 yómestaba |limpyándolozdyéntés↓

*Yo me estaba limpiando los dientes.*

But now I'm getting used to everything.

---

2 yóestaba |limpyándomelozdyéntés↓

*Yo estaba limpiándome los dientes.*

My neighbors are going to move.

---

5 mizbésínos |sébánámúdardekását

*Mis vecinos se van a mudar de casa.*

I was going to take a shower too.

---

6 mizbésínoz |bánámúdararsedekását

*Mis vecinos van a mudarse de casa.*

7 méibádar |únádúchå |támbyén↓

*Me iba a dar una ducha también.*

8 íbádtarme |únádúchå |támbyén↓

*Iba a darme una ducha también.*

*EXTRAPOLATION*

Progressive	Periphrastic future		
/se/ verb /estár/ /-ndo/ form	/se/ verb /ír/ /a/ infinitive		
verb /estár/ /-ndo/ form /se/	verb /ír/ /a/ infinitive /se/		

*NOTES*

- a. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated verb (here /estár/ or /ír/) or following the /-ndo/ form or infinitive.
- b. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

## 24.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 ana |séstámudándoðekásá↓

hwan \_\_\_\_\_ ↓

misérmanas \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

séstámudándoðekásá↓

séstánnudándoðekásá↓

nóséstánoz |mudándoðekásá↓

méstóymudándoðekásá↓

1 *Ana se está mudando de casa.*

Juan \_\_\_\_\_ .

Se está mudando de casa.

Mis hermanas \_\_\_\_\_ .

Se están mudando de casa.

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Nos estamos mudando de casa.

Yo \_\_\_\_\_ .

Me estoy mudando de casa.

2 yó |nóme stóy kehándó↓

lázmucháchaz \_\_\_\_\_ ↓

élsényor \_\_\_\_\_ ↓

míamíggiyo \_\_\_\_\_ ↓

karmén \_\_\_\_\_ ↓

nósestankehándó↓

nósestakehándó↓

nónosestamoskehándó↓

nósestakehándó↓

3 ántonyo |sést ábistyéndó↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

mária \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

lázmuchachos \_\_\_\_\_ ↓

méstoybistyéndó↓

séstabistyéndó↓

nöséstamozbistyéndó↓

séstambistyéndó↓

2 *Yo no me estoy quejando.*

Las muchachas \_\_\_\_\_.

No se están quejando.

El señor \_\_\_\_\_.

No se está quejando.

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.

No nos estamos quejando.

Carmen \_\_\_\_\_.

No se está quejando.

3 *Antonio se está vistiendo.*

Yo \_\_\_\_\_.

Me estoy vistiendo.

Maria \_\_\_\_\_.

Se está vistiendo.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Nos estamos vistiendo.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

Se están vistiendo.

4 aná | estamudándosé↓

hwan \_\_\_\_\_ ↓

miérmana \_\_\_\_\_ ↓

nósotros \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

éstamudándosé↓

éstamudándosé↓

éstamozmudándónos↓

éstoymudándómé↓

5 yo | noestóykehándomé↓

lázmuchachaz \_\_\_\_\_ ↓

élseyor \_\_\_\_\_ ↓

miámigaiyo \_\_\_\_\_ ↓

kármén \_\_\_\_\_ ↓

noestánkehándosé↓

noestakehándosé↓

noestamoskehándónos↓

noestakehándosé↓

4 *Ana* está mudándose.

Juan \_\_\_\_\_ .

Está mudándose.

Mi hermana \_\_\_\_\_ .

Está mudándose.

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Estamos mudándonos.

Yo \_\_\_\_\_ .

Estoy mudándome.

5 *Yo* no estoy quejándose.

Las muchachas \_\_\_\_\_ .

No están quejándose.

El señor \_\_\_\_\_ .

No está quejándose.

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_ .

No estamos quejándonos.

Carmen \_\_\_\_\_ .

No está quejándose.

6 àntonyo |estábistyéndósé↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

mària\_\_\_\_\_ ↓

nósotros\_\_\_\_\_ ↓

lòzmùchachos\_\_\_\_\_ ↓

éstoytistyéndómé↓

éstabistyéndósé↓

éstamozbistyéndónós↓

éstambistyéndósé↓

7 ana |sèbápónérnerbyóså↓

eñyos\_\_\_\_\_ ↓

karmen\_\_\_\_\_ ↓

yo\_\_\_\_\_ ↓

nósotroz\_\_\_\_\_ ↓

séban |ápónérnerbyósós↓

sèba |ápónérnerbyóså↓

mèboy |ápónérnerbyósó↓

nòzbamos |ápónérnerbyósós↓

6 *Antonio* está vistiéndose.

Yo \_\_\_\_\_ .

Estoy vistiéndome.

Maria \_\_\_\_\_ .

Está vistiéndose.

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Estamos vistiéndonos.

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Están vistiéndose.

7 *Ana* se va a poner nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Se van a poner nerviosos.

Carmen \_\_\_\_\_ .

Se va a poner nerviosa.

Yo \_\_\_\_\_ .

Me voy a poner nervioso.

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Nos vamos a poner nerviosos.

8 e<sup>ñ</sup>yos |sēbánákéðár|enlaşyudáð↓  
 karmen \_\_\_\_\_ ↓  
 lóspilotos \_\_\_\_\_ ↓  
 éltényénteiyó \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓

sébákéðár|enlaşyudáð↓  
 sēbánákéðár|enlaşyudáð↓  
 nōzbámósákéðár|enlaşyudáð↓  
 mēbóyákéðár|enlaşyudáð↓

9 yomebboy |ådëspéðírelhwébés↓  
 ántónyo \_\_\_\_\_ ↓  
 míha \_\_\_\_\_ ↓  
 misamígos \_\_\_\_\_ ↓  
 miswegráiyó \_\_\_\_\_ ↓

sébá |ådëspéðírelhwébés↓  
 sébá |ådëspéðírelhwébés↓  
 sēbán |ådëspéðírelhwébés↓  
 nōzbámos |ådëspéðírelhwébés↓

8 *Ellos* se van a quedar en la ciudad.

Carmen \_\_\_\_\_.  
 Los pilotos \_\_\_\_\_.  
 El teniente y yo \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

Se va a quedar en la ciudad.  
 Se van a quedar en la ciudad.  
 Nos vamos a quedar en la ciudad.  
 Me voy a quedar en la ciudad.  
 \_\_\_\_\_.

9 *Yo* me voy a despedir el jueves.

Antonio \_\_\_\_\_.  
 Mi hija \_\_\_\_\_.  
 Mis amigos \_\_\_\_\_.  
 Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

Se va a despedir el jueves.  
 Se va a despedir el jueves.  
 Se van a despedir el jueves.  
 Nos vamos a despedir el jueves.  
 \_\_\_\_\_.

10 ana |báponérsenerbyósát

eñyoz \_\_\_\_\_ ↓

karmem \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

nósotróz \_\_\_\_\_ ↓

11 eñyoz |bánákédársenlaşyuðáð↓

karmem \_\_\_\_\_ ↓

lospilotoz \_\_\_\_\_ ↓

éltenyenteiyó \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

bán |ápónersenerbyósós↓

ba |ápónersenerbyósát

boy |ápónermenerbyósó↓

bamos |ápónérnoznerbyósós↓

bákédársé |enlaşyuðáð↓

bánákédársé |enlaşyuðáð↓

bámösákédárnos |enlaşyuðáð↓

bóyákédármé |enlaşyuðáð↓

10 *Ana va a ponerse nerviosa.*

Ellos \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

*Van a ponerse nerviosos.*

*Va a ponerse nerviosa.*

*Voy a ponermel nervioso.*

*Vamos a ponernos nerviosos.*

11 *Ellos van a quedarse en la ciudad.*

Carmen \_\_\_\_\_ .

Los pilotos \_\_\_\_\_ .

El teniente y yo \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

*Va a quedarse en la ciudad.*

*Van a quedarse en la ciudad.*

*Vamos a quedarnos en la ciudad.*

*Voy a quedarme en la ciudad.*

12 yo |bóyådëspédírmelhwébés↓  
 ántonyo \_\_\_\_\_ ↓  
 míha \_\_\_\_\_ ↓  
 misamigoz \_\_\_\_\_ ↓  
 miswegráyo \_\_\_\_\_ ↓

bá |gádëspédírselhwébés↓  
 ba |gádëspédírselhwébés↓  
 báñ |ádëspédírselhwébés↓  
 bámos |ádëspédírnoselhwébés↓

13 elyoz |bánákéharsé |dëspwés↓  
 mjesposa \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 lospilotoz \_\_\_\_\_ ↓  
 éltényente \_\_\_\_\_ ↓

bakehársé |dëspwés↓  
 boyakehármé |dëspwés↓  
 báñakehársé |dëspwés↓  
 bakehársé |dëspwés↓

12 *Yo* voy a despedirme el jueves.  
 Antonio \_\_\_\_\_.  
 Mi hija \_\_\_\_\_.  
 Mis amigos \_\_\_\_\_.  
 Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

Va a despedirse el jueves.  
 Va a despedirse el jueves.  
 Van a despedirse el jueves.  
 Vamos a despedirnos el jueves.  
 \_\_\_\_\_.

13 *Ellos* van a quejarse después.  
 Mi esposa \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Los pilotos \_\_\_\_\_.  
 El teniente \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.

Va a quejarse después.  
 Voy a quejarme después.  
 Van a quejarse después.  
 Va a quejarse después.  
 \_\_\_\_\_.

**Construction substitution****PROBLEM 1:**

é s á m ú c h á c h a t s é b í s t é b y é n ↓

**ANSWER:**

é s á m ú c h á c h a t s é s t á b i s t y é n d ó b y é n ↓

é s á m ú c h á c h a t é s t á b i s t y é n d ó s é b y é n ↓

**PROBLEM 2:**

é l l y o s | s é d i b y e r t e n m ú c h ó ↓

**ANSWER:**

é l l y o z | s é b á n á d i b é r t í r m ú c h ó ↓

é l l y o z | b á n á d i b é r t í r s é m ú c h ó ↓

**PROBLEM 1:**

Esa muchacha se viste bien.

**ANSWER:** Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

**PROBLEM 2:**

Ellos se divierten mucho.

**ANSWER:**

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

1 miéspósa |sékéha |múchø |áorå†

miéspósa |séstákéhando |múchø |áorå†

miéspósa |éstákéhandose |múchø |áorå†

2 nösotroz |nöséstámos |énlaófişinä†  
ástamuytárde†

nösotroz |nöséstámos |kéðando |énlaófişinä†ástamuy  
tárdé†

nösotros |éstámóskéðandonos |énlaófişinä†ástamuy  
tárdé†

3 yómeáfeyto |dózbéshés |áorå†

yó|méstóyáfeytando |dózbéshés |áorå†

yó|estóyáfeytandome |dózbéshés |áorå†

4 éøya |sepónenerbyóså†

éøya |séstáponyéndonerbyóså†

éøya |estáponyéndosenerbyóså†

1 Mi esposa se queja mucho ahora.

Mi esposa se está quejando mucho ahora.

Mi esposa está quejándose mucho ahora.

2 Nosotros nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos quedando en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros estamos quedándonos en la oficina hasta muy tarde.

3 Yo me afeito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitando dos veces ahora.

Yo estoy afeitándome dos veces ahora.

4 Ella se pone nerviosa.

Ella se está poniendo nerviosa.

Ella está poniéndose nerviosa.

5 mésyéntoallyí↓

boy |áséntarméallyí↓

méboy |áséntaraallyí↓

6 syempre |nózdeespédimoz |dénlyá↓

syémprebámos |ádéspédirnozdélyá↓

syémprenozbámos |ádéspédirdénlyá↓

7 eøyos |sékédanenelkóché↓

eøyoz |bánákéðársenelkóché↓

eøyos |sébánákéðarenelkóché↓

8 ána |sépreókúpamúchó↓

ána |bápreókúparsemúchó↓

ána |sébápreókúparmúchó↓

9 yo |mèdèspíðodetóðós↓

yo |bóyádèspédirme |détóðós↓

yo |mèbóyádèspédir |détóðós↓

5 Me siento allí.

Voy a sentarme allí.

Me voy a sentar allí.

6 Siempre nos despedimos de ella.

Siempre vamos a despedirnos de ella.

Siempre nos vamos a despedir de ella.

7 Ellos se quedan en el coche.

Ellos van a quedarse en el coche.

Ellos se van a quedar en el coche.

8 Ana se preocupa mucho.

Ana va a preocuparse mucho.

Ana se va a preocupar mucho.

9 Yo me despido de todos.

Yo voy a despedirme de todos.

Yo me voy a despedir de todos.

## 24.21.22 Response drill

- 1 ústeð |sébáséntárákít̪oŋyí↓  
 2 ústédes |sébánáséntárákít̪oŋyí↓  
 3 ústéð |báfèytársé |éstānóchēt̪omanyáná↓  
 4 él |báfèytársé |éstānóchēt̪omanyáná↓  
 [náðyé↓] 5 kyénestákehándósé↓

- mébóy |asentárákít̪  
 nōzþámos |asentárákít̪  
 bóyáfèytármé |éstānóché↓  
 báfèytársé |éstānóché↓  
 naðyé |éstákéhándósé↓

- 1 ¿Ud. se va a sentar aquí o allí?  
 2 ¿Uds. se van a sentar aquí o allí?  
 3 ¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?  
 4 ¿El va a afeitarse esta noche o mañana?

Me voy a sentar aquí.  
 Nos vamos a sentar aquí.  
 Voy a afeitarme esta noche.  
 Va a afeitarse esta noche.

(nadie) 5 ¿Quién está quejándose?

Nadie está quejándose.

[àntónyò↓] 6 kyéñsestámudándò↓  
 [únabéş↓] 7 kwántazbéses | àldia|estás,afeytándóte↓  
 [èlsábàdò↓] 8 bámudárséantónyo |eldomíngot  
 [éstànóchë↓] 9 tèbás,afeytártú |aorat  
 10 bánákòstárséustédes |tárde |elsábado↑  
 11 sèbákòstárusté |tárde |elsábado↑

àntónyò |sèstámudándò↓  
 èstóyafeytándome |únabéş↓  
 nó↓ bámudársé |elsábàdò↓  
 nó↓ mèbóyafeytár |estanóchë↓  
 sí |síbámos |ákòstárnostárdé↓  
 sí |simebóy |ákòstártárdé↓

(Antonio) 6 ¿Quién se está mudando?  
 (una vez) 7 ¿Cuántas veces al día estás afeitándote?  
 (el sábado) 8 ¿Va a mudarse Antonio el domingo?  
 (esta noche) 9 ¿Te vas a afeitar tú ahora?  
 10 ¿Van a acostarse Uds. tarde el sábado?  
 11 ¿Se va a acostar Ud. tarde el sábado?

Antonio se está mudando.  
 Estoy afeitándome una vez.  
 No, va a mudarse el sábado.  
 No, me voy a afeitar esta noche.  
 Sí, sí vamos a acostarnos tarde.  
 Sí, sí me voy a acostar tarde.

## 24.21.23 Translation drill

1 We're going to move to a pretty house.

bámós, àmùdárnos | gúnákasabonítá†

Vamos a mudarnos a una casa bonita.

2 That boy's going to fall and break his head.

ésémúchacho | sébákàér̄ibárrómpérsé |  
lakabéşá†

Ese muchacho se va a caer y va a romperse la cabeza.

3 I'm getting nervous.

méstóyponyéndonerbyóšó†

Me estoy poniendo nervioso.

4 Now I'm shaving late.

áora | éstóyaféytándométárde†

Ahora estoy afeitándome tarde.

5 We're staying here every afternoon.

nós, éstámos | kédándoákíttodazlastárdéš†

Nos estamos quedando aquí todas las tardes.

6 Why are you complaining about the furniture?

pórke | sestakehándousted | de lozmwéblés†

¿Por qué se está quejando Ud. de los muebles?

7 They are going to change clothes.

élyoz | bánákámbyarséðerrópá†

Ellos van a cambiarse de ropa.

8 It's getting late.

séstaşyéndotárdé†

Se está haciendo tarde.

9 We're going to bed.

nózbamósakostárt†

Nos vamos a acostar.

10 When are you going to shave?

kwándo | sebáfeytár | ústéð†

¿Cuándo se va a afeitar Ud.?

11 Are you all going to get up late tomorrow?

bán | álélbántársétárde | manyána†

¿Van a levantarse tarde mañana?

12 Tonight I'm going to bed late.

éstanóchétmēbóyákóstártárdé†

Esta noche me voy a acostar tarde.

13 He's going to bed late now.

éł | sestákóstándótárde | áorá†

El se está acostando tarde ahora.

### B. Discussion of pattern

Like other clitic pronouns, reflexives normally precede a conjugated verb, but follow an /-ndo/ form or an infinitive, (or an affirmative command: see Unit 29).

When a progressive construction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /-ndo/ form or an infinitive in a sequence, the clitic may appear either before the conjugated form or after the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of the resulting verb-clitic construction whether the clitic precedes or follows. The clitic must occur before or after the *whole* construction; it cannot occur between the conjugated and nonconjugated verb forms.

/me-bóy-a-labárd/

'I'm going to get washed.'

/bóy-a-labármel/

/me-estóy-labández/

'I'm getting washed.'

/estóy-labándezme/

The freedom of occurrence which the clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the following examples, the clitic can precede the conjugated verb or follow the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is not properly a part of it.

/me-bóy-a-ponér-a-trabajárd/

'I'm going to begin to work.'

/bóy-a-ponérme-a-trabajárd/

One of the differences between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense tends to signal the customary present (an extension into both the past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'). Present progressive tends to signal a more limited reference to present time, with the implication of a change to present conditions in the recent past. Note these differences in the translation equivalents of the following paired sentences:

/maría-se-bíste-byén/

Mary dresses well (always).

/maría-se-está-bistyéndo-byén/

Mary's starting to dress well (now).

/alísy-a-se-póne-nerbyósas/

Alice gets nervous (always).

/alísy-a-se-está-ponyéndo-nerbyósas/

Alice is getting nervous (now).

The difference is between the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second.

These distinctions, however, can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meanings inherent in the tense or construction. Note the modifications in the following examples:

/maría—se—biste—byén—aóra↓/

Mary dresses well now (previously didn't).

/maría—syémpre—se—está—ponyéndo—nerbyósa↓/

Mary's always getting nervous (habitual).

#### 24.21.3 Expressions for time of day

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

1 k̥oráés↓

*¿Qué hora es?*

It's one o'clock.

2 èzlaúnà↓

*Es la una.*

What time is it?

3 k̥ora(s)són↓

*¿Qué horas son?*

4 sónlázdóšèt

*Son las doce.*

5 sónlázdóše|ménoskwártò↓

*Son las doce menos cuarto.*

It's three minutes to two.

6 sónlázdóz|ménostrés↓

*Son las dos menos tres.*

It's four fifteen.

7 sónlásqwátrö|ikínshé↓

*Son las cuatro y quince.*

It's six thirty.

8 sónlå(s)seyş|imédyå↓

*Son las seis y media.*

## EXTRAPOLATION

las-dóše-ménos-kwárto (kínše)	las-dóše-ménos-şíńko	las-dóše	las-dóše-i-şíńko	las-dóše-i-kwárto (kínše)	las-dóše-i-médyá (tréynta)
un-kwárto-para-las-dóše	şíńko-para-las-dóše				
las-ónše-i-kwarénta-i-şíńko					

## NOTES

- a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/ equals 'before' or 'to', and /i/ equals 'after' or 'past'.

## 24.21.31 Translation drill

1 What time is it?	kéoráés†	¿Qué hora es?
2 It's one o'clock.	ézlaúná†	Es la una.
3 It's five after one.	ézlaúnaiśíñkó†	Es la una y cinco.
4 It's one thirty.	ézlaúnaitréyntá†	Es la una y treinta.
5 It's two o'clock.	sónlázdós†	Son las dos.
6 It's a quarter after two.	sónlázdósíkwártó†	Son las dos y cuarto.
7 It's two thirty.	sónlázdósímédyá†	Son las dos y media.
8 It's two forty-five.	sónlázdós   ikwareñtaíśíñkó†	Son las dos y cuarenta y cinco.
9 It's three minutes to twelve.	sónlázdoše   ménostrés†	Son las doce menos tres.

## B. Discussion of pattern

The time is usually asked in Spanish by the question /kéoráés†/, though this may be pluralized to /kéora(s)són†/. The answer 'one o'clock' is /ézlaúná†/, but two o'clock, etc. are /sónlazdós†/ etc. The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/, which, judging from the question is implied by the /la/, nevertheless never appears.

When an exact hour is not involved, the time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /las-énše-i-kwarénta-i-śíñko†/ is fairly common.

A twenty-four hour clock is observed in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, etc., but in general conversation the phrase /de-la-manyána/ indicates a.m. and /de-la-tárde/ and /de-la-nóche/ indicate p.m.

Notice that /móeda/ 'half' is a modifier and agrees with /óra/, but that /kwárto/ 'quarter' is a noun and does not show this agreement.

## 24.22 Replacement drills

A bámos |àldépartamento |ðesenyorast

1 \_\_\_\_\_ ninyost↑

2 \_\_\_\_\_ sekşyon \_\_\_\_\_ ↑

3 boy \_\_\_\_\_ ↑

4 \_\_\_\_\_ imformasyonest

5 \_\_\_\_\_ ofisina \_\_\_\_\_ ↑

6 pregúnto |én \_\_\_\_\_ ↑

7 \_\_\_\_\_ şentro \_\_\_\_\_ ↑

bámos |àldépartamento |ðeninyost

bámos |àlásékşyon |ðeninyost

boy |àlásékşyon |ðeninyost

boy |àlásékşyon |ðeimformasyonest

boy |àlgöfişina |ðeimformasyonest

pregúnto |énlađfişina |ðeimformasyonest

pregúnto |énélşentro |ðeimformasyonest

A ¿Vamos al departamento de señoritas?

1 ¿ \_\_\_\_\_ niños?

2 ¿ \_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_?

3 ¿Voy \_\_\_\_\_?

4 ¿ \_\_\_\_\_ informaciones?

5 ¿ \_\_\_\_\_ oficina \_\_\_\_\_?

6 ¿Pregunto en \_\_\_\_\_?

7 ¿ \_\_\_\_\_ centro \_\_\_\_\_?

¿Vamos al departamento de niños?

¿Vamos a la sección de niños?

¿Voy a la sección de niños?

¿Voy a la sección de informaciones?

¿Voy a la oficina de informaciones?

¿Pregunto en la oficina de informaciones?

¿Pregunto en el centro de informaciones?

B yótengo |kékómprármegumpár↓

- 1 él \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ ákel ↓
- 3 \_\_\_\_\_ kómprarte \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ blúsás ↓
- 5 \_\_\_\_\_ ①yebárnos \_\_\_\_\_ ↓
  
- 6 é①ya \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_ kyére \_\_\_\_\_ ↓

éltyéne |kékómprarsegumpár↓  
 éltyéne |kékómprarse |ákelpár↓  
 tútyenes |kékómprarte |ákelpár↓  
 tútyenes |kékómprarte |áke①yazblúsás↓  
 nōsotros |tēnémemoske①yebárnos |áke①yaz  
 blúsás↓  
 é①ya |tyénék①yebársə |áke①yazblúsás↓  
 é①ya |kyérék①yebársə |áke①yazblúsás↓

---

B Yo tengo que comprarme un par.

- 1 El \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ aquel .
- 3 \_\_\_\_\_ comprarte \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ blusas.
- 5 \_\_\_\_\_ llevarnos \_\_\_\_\_ .
- 6 Ella\_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_ quiere \_\_\_\_\_ .

El tiene que comprarse un par.  
 El tiene que comprarse aquel par.  
 Tú tienes que comprarte aquel par.  
 Tú tienes que comprarla aquellas blusas.  
 Nosotros tenemos que llevarnos aquellas blusas.  
 Ella tiene que llevarse aquellas blusas.  
 Ella quiere llevarse aquellas blusas.

C      nōt èlkàlsádo |éstáenótrasekşyón↓

1      sápatos ↓

2      dèpartaménto↓

3      módisto ↓

4      trábáha ↓

5      kásá↓

6      bíbè ↓

7      bárryo↓

nōt lòs(s)ápatos |éstánénótrasekşyón↓

nōt lòs(s)ápatos |éstánénótrodèpartaménto↓

nōt lámódista |éstáenótrodèpartaménto↓

nōt lámódista |trábáhaénótrodèpartaménto↓

nōt lámódista |trábáhaénótrakásá↓

nōt lámódista |bíbénótrakásá↓

nōt lámódista |bíbénótróbárryo↓

C      No, el calzado está en otra sección.

1      \_\_, \_\_ zapatos \_\_\_\_\_.

2      \_\_, \_\_\_\_\_ departamento.

3      \_\_, \_\_ modista \_\_\_\_\_.

4      \_\_, \_\_ trabaja \_\_\_\_\_.

5      \_\_, \_\_\_\_\_ casa.

6      \_\_, \_\_\_\_\_ vive \_\_\_\_\_.

7      \_\_, \_\_\_\_\_ barrio.

No, los zapatos están en otra sección.

No, los zapatos están en otro departamento.

No, la modista está en otro departamento.

No, la modista trabaja en otro departamento.

No, la modista trabaja en otra casa.

No, la modista vive en otra casa.

No, la modista vive en otro barrio.

D      ústed |kompra|larropáéchat

1      \_\_\_\_\_ bestídos ↑

2      ústedéz \_\_\_\_\_ ↑

3      \_\_\_\_\_ benden \_\_\_\_\_ ↑

4      \_\_\_\_\_ byehost

5      \_\_\_\_\_ rrópa \_\_\_\_\_ ↑

6      \_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_ ↑

7      \_\_\_\_\_ artíkuloz \_\_\_\_\_ ↑

ústed |kompra|lozbestídoséchos†

ústedéz |kompran|lozbestídoséchos†

ústedéz |benden |lozbestídoséchos†

ústedéz |benden |lozbestídozbyehost

ústedéz |benden |larropábyehat

ústedéz |benden |mucha |rrropabyehat

ústedéz |benden |muchos |artíkulozbyehost

D      ¿Usted compra la ropa hecha?

1      ¿\_\_\_\_\_ vestidos ?

2      ¿Ustedes\_\_\_\_\_ ?

3      ¿\_\_\_\_\_ venden\_\_\_\_\_ ?

4      ¿\_\_\_\_\_ viejos?

5      ¿\_\_\_\_\_ ropa\_\_\_\_\_ ?

6      ¿\_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_ ?

7      ¿\_\_\_\_\_ artículos\_\_\_\_\_ ?

¿Usted compra los vestidos hechos?

¿Ustedes compran los vestidos hechos?

¿Ustedes venden los vestidos hechos?

¿Ustedes venden los vestidos viejos?

¿Ustedes venden la ropa vieja?

¿Ustedes venden mucha ropa vieja?

¿Ustedes venden muchos artículos viejos?

E      no<sup>č</sup> tengo una modista↓

1      \_\_\_\_\_ báryaz\_\_\_\_\_↓

2      \_\_\_\_\_ íhōs↓

3      si<sup>č</sup> \_\_\_\_\_↓

4      \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_↓

5      \_\_\_\_\_ dólár↓

6      \_\_\_\_\_ algunoz\_\_\_\_\_↓

7      \_\_\_\_\_ traygo\_\_\_\_\_↓

no<sup>č</sup> téngóbáryazmodistás↓

no<sup>č</sup> téngóbáryosíhōs↓

si<sup>č</sup> téngóbáryosíhōs↓

si<sup>č</sup> téngounaíhā↓

si<sup>č</sup> téngoundólár↓

si<sup>č</sup> téngogalgunozdólárēs↓

si<sup>č</sup> traygoalgunozdólárēs↓

E      No, tengo una modista.

1    \_\_\_, \_\_\_\_varias\_\_\_\_.

No, tengo varias modistas.

2    \_\_\_, \_\_\_\_hijos .

No, tengo varios hijos.

3    Sí, \_\_\_\_\_.

Sí, tengo varios hijos.

4    \_\_\_, una \_\_\_\_\_

Sí, tengo una hija.

5    \_\_\_, \_\_\_\_\_ dólar.

Sí, tengo un dólar.

6    \_\_\_, algunos\_\_\_\_\_.

Sí, tengo algunos dólares.

7    \_\_\_, traigo \_\_\_\_\_.

Sí, traigo algunos dólares.

F      lōs.àrtikulos |párakabáyeros |estanabahó↓

1      ómbres ↓  
 2      rrópa ↓  
 3      akí↓  
 4      kosas ↓  
 5      niñyos ↓  
 6      todazlas ↓  
 7      artikulos ↓

lōs.àrtikulos |párøombres |estánabahó↓  
 lärropa |párøombres |estabahó↓  
 lärropa |párøombres |estakí↓  
 laskosas |párøombres |estánakí↓  
 laskosas |páráninyos |estánakí↓  
 todazlaskosas |páráninyos |estánakí↓  
 todozlosartikulos |páráninyos |estánakí↓

F      Los artículos para caballeros están abajo.

1      hombres  
 2      ropa .  
 3      aquí.  
 4      cosas  
 5      niños .  
 6      Todas las .  
 7      artículos .

Los artículos para hombres están abajo.  
 La ropa para hombres está abajo.  
 La ropa para hombres está aquí.  
 Las cosas para hombres están aquí.  
 Las cosas para niños están aquí.  
 Todas las cosas para niños están aquí.  
 Todos los artículos para niños están aquí.

## 24.23 Variation drills

A    à0yí |sólo ay béstidos |ábrigos isombrérós↓

- 1 There, there're only skirts, blouses, and hats.
- 2 There, there're only shoes, neckties, and shirts.
- 3 There, there's only greens, meat and fish.
- 4 There, there's only milk, coffee, and bread.
- 5 Here, there's only cold, wind, and more wind.

- 6 Here, there's only a living room, a bedroom, and a bath.
- 7 Here you have one, two, three dollars.

à0yí |sólo ay faldáz |blusas isombrérós↓

à0yí |sólo ay zapatos |kórbatas ikamisás↓

à0yí |sólo ay bérduras |kárne ipeskádó↓

à0yí |sólo ay leche |káfe xpán↓

ákí |sólo ay frío |byento imázbyéntó↓

ákí |sólo ay |únas ala |úndormitorio yumbányo↓

ákí |tyéné uno |dos |trezðolårés↓

Allí, sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

Allí, sólo hay faldas, blusas y sombreros.

Allí, sólo hay zapatos, corbatas y camisas.

Allí, sólo hay verduras, carne y pescado.

Allí, sólo hay leche, café y pan.

Aquí sólo hay frío, viento y más viento.

Aquí sólo hay una sala, un dormitorio y un baño.

Aquí tiene uno, dos, tres dólares.

B    pérgáora |męáşéfaltatéla↓

- 1 But now, I need time.
- 2 But now, I need help.

pérgáora |męáşéfaltatyémpo↓

pérgáora |męáşéfaltayúda↓

Pero ahora, me hace falta tela.

Pero ahora me hace falta tiempo.

Pero ahora me hace falta ayuda.

3 And now, I need the price.

yáorá |męáséfaltælpresyó↓

Y ahora me hace falta el precio.

4 And now, I need the visa.

yáorá |męáséfaltalabísá↓

Y ahora me hace falta la visa.

5 And besides, I need a room.

yádémaz |męáséfaltqunkwártó↓

Y además me hace falta un cuarto.

6 And besides, I need to move.

yádémaz |męáséfaltamudármé↓

Y además me hace falta mudarme.

7 And often, I need to be quiet.

yáménudo |męáséfalta|estartranquillo↓

Y a menudo me hace falta estar tranquilo.

C kisyérə |únákörbata|paramimariðó↓

Quisiera una corbata para mi marido.

1 I'd like something special for my husband.

kisyérə |álgoespésyal|paramimariðó↓

Quisiera algo especial para mi marido.

2 I'd like to be ready by (for) Sunday.

kisyérə |estárlisto|párgeldomingo↓

Quisiera estar listo para el domingo.

3 I'd like to be unoccupied by this afternoon.

kisyérə |estárdésokúpado|párgestatárde↓

Quisiera estar desocupado para esta tarde.

4 I'd like to sell it soon.

kisyérə |benderlopronto↓

Quisiera venderlo pronto.

5 I'd like to hear it.

kisyérə oírló↓

Quisiera oírlo.

6 I'd like to arrange it.

kisyerarréglárló↓

Quisiera arreglarlo.

7 I'd like to look at it.

kisyérə mirárló↓

Quisiera mirarlo.

D    nōl àlásáliða | lozbémós↓

1 No, on the way out, we'll buy them.

nōl àlásáliða | loskomprámós↓

No, a la salida los vemos.

2 No, on the way out, we'll call them.

nōl àlásáliða | lozñyamámós↓

No, a la salida los compramos.

3 No, on the way in, we'll see them.

nōl álgéntraða | lozbémós↓

No, a la salida los llamamos.

4 No, afterwards we'll introduce them.

nōl dèspwéz | lospresentámós↓

No, a la entrada los vemos.

5 Yes, afterwards we'll wait on them.

síl dèspwéz | losatendémós↓

Sí, después los presentamos.

6 Yes, afterwards we'll put them in.

síl dèspwéz | lozmetémós↓

Sí, después los metemos.

7 Yes, we'd better buy them.

síl mēhór | loskomprámós↓

Sí, mejor los compramos.

E    sónlås(s)ínkó | ibeyntisínkó↓

1 It's five thirty.

sónlås(s)ínkó iméðtyá↓

Son las cinco y veinticinco.

2 It's ten past six.

sónlå(s)séysídyéş↓

Son las cinco y media.

3 It's a quarter past nine.

sónlåznwebéikwártó↓

Son las seis y diez.

4 It's twenty past two.

sónlåzðosibéynté↓

Son las nueve y cuarto.

Son las dos y veinte.

5 It's twenty past twelve.

sónlåzðóšeibéynté↓

Son las doce y veinte.

6 It's a quarter to four.

sónlåskwåtro |ménoskwártó↓

Son las cuatro menos cuarto.

7 It's a quarter to one.

ézläuna |ménoskwártó↓

Es la una menos cuarto.

F sinónozdámospriſatſenósáſetárdé↓

1 If we don't hurry, it'll get very late on us.

sinónozdámospriſatſenósáſe |muytárde↓

Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

2 If we don't hurry, we'll arrive late.

sinónozdámospriſat()yégamos tárde↓

Si no nos damos prisa, se nos hace muy tarde.

3 If we don't hurry, we won't arrive on time.

sinónozdámospriſatnō()yégamos atyémpo↓

Si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo.

4 If we hurry, we'll arrive on time.

sinózðámospriſat()yégamos atyémpo↓

Si nos damos prisa, llegamos a tiempo.

5 If we leave soon, we'll get there on the  
dot (at the hour).

sisálimospronto↑()yégamos alågrå↓

Si salimos pronto, llegamos a la hora.

6 If we leave soon, we'll get there early.

sisálimospronto↑()yégamos temprano↓

Si salimos pronto, llegamos temprano.

7 If we eat soon, we'll get there on time.

sikðmemospronto↑()yégamos atyémpo↓

Si comemos pronto, llegamos a tiempo.

## 24.24 Review drill – Gender class assignment of certain nouns – I

- |                         |                       |                        |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 The pencil is here.   | é'lápiṣ  estákí↓      | El lápiz está aquí.    |
| 2 The taxi is here.     | éltaksi  estákí↓      | El taxi está aquí.     |
| 3 The check is here.    | élchéké  estákí↓      | El cheque está aquí.   |
| 4 The trunk is here.    | élbául  estákí↓       | El baúl está aquí.     |
| 5 The suit is here.     | éltrahé  estákí↓      | El traje está aquí.    |
| 6 The colonel is here.  | élkórónel  estákí↓    | El coronel está aquí.  |
| 7 The boss is here.     | élhefē  estákí↓       | El jefe está aquí.     |
| 8 The elevator is here. | élás(ṣ)énsor  estákí↓ | El ascensor está aquí. |
| 9 The handbag is here.  | élmálétin  estákí↓    | El maletín está aquí.  |
| 10 The luggage is here. | élèkipáhe  estákí↓    | El equipaje está aquí. |
| 11 The ticket is here.  | élbiñyeté  estákí↓    | El billete está aquí.  |
| 12 The ham is here.     | élhámón  estákí↓      | El jamón está aquí.    |
| 13 The dessert is here. | élpóstre  estákí↓     | El postre está aquí.   |

14 The base looks good.	låbåsé  paréshébwéná↓	La base parece buena.
15 The section looks good.	låsékshyóm  paréshébwéná↓	La sección parece buena.
16 The inspection looks good.	läinspékshyóm  paréshébwéná↓	La inspección parece buena.
17 The information looks good.	läimförmäshyóm  paréshébwéná↓	La información parece buena.
18 The people look good.	lähénte  paréshébwéná↓	La gente parece buena.
19 The room looks good.	läbitåshyóm  paréshébwéná↓	La habitación parece buena.
20 The city looks good.	läshyúðad  paréshébwéná↓	La ciudad parece buena.
21 The mission looks good.	lämishyóm  paréshébwéná↓	La misión parece buena.
22 The tower looks good.	lätorré  paréshébwéná↓	La torre parece buena.
23 The street looks good.	läkáyye  paréshébwéná↓	La calle parece buena.
24 The order looks good.	läordéñ  paréshébwéná↓	La orden parece buena.
25 The meat looks good.	läkarne  paréshébwéná↓	La carne parece buena.
26 The milk looks good.	läléchë  paréshébwéná↓	La leche parece buena.
27 The salt looks good.	läsál  paréshébwéná↓	La sal parece buena.

## 24.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 It's early. It's only eight o'clock.

éstempránó↓ sónápenaz | las,óchó↓

Es temprano. Son apenas las ocho.

2 But Bob and Jean have to get up.

péróbóbiyín | tyénénkelebantársé↓

Pero Bob y Jean tienen que levantarse.

3 Even though they went to bed very late  
last night.

áñjkeánóchétseákóstáron | muytárde↓

Aunque anoche se acostaron muy tarde.

4 They have to go buy some clothes  
for the children.

tyénénkeír | ákómprárlez | rrópalozníyós↓

Tienen que ir a comprarles ropa a los  
niños.5 The children haven't got (a thing)  
to wear.

lózniñyoz | nóttyénénkeponérsé↓

Los niños no tienen qué ponerse.

6 Bob doesn't want to go.

bób | nókyereír↓

Bob no quiere ir.

7 He wants to stay home.

kyérékédtarse | enlakásá↓

Quiere quedarse en la casa.

8 But he has to go.

pérótyenekeír↓

Pero tiene que ir.

9 Because his wife tells him that he also  
needs a couple of suits.pórkésyésposa | lédiše | keáel |  
támbyenlęásemfalta |umpardetráhés↓Porque su esposa le dice que a él también  
le hacen falta un par de trajes.

## DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que son las ocho, que Uds. tienen que levantarse.

Bob, pregúntele que por qué tan temprano. Dígale que anoche se acostaron muy tarde.

Jean, dígale que tienen que ir a comprarles ropa a los niños. Que no tienen qué ponerse.

Bob, pregúntele que por qué no va ella con ellos. Dígale que Ud. se queda.

Jean, contéstale que porque a él también le hacen falta un par de trajes.

sónlásóchó |bób† ténemos |kélélántárnós†

pórkétántempránó† ánoche |nósákóstamoz |  
múytardé†

ténemoskeír |ákómprarlezrrópa |álóznínyós†  
nótyénen |keponérset

pórkénobástú |kónyóyós† yómekéðð†

pórkéáti |támbyéntęsemfalta |umpárdetráhés†

Jean: Son las ocho, Bob. Tenemos que levantarnos.

Bob: ¿Por qué tan temprano? Anoche nos acostamos muy tarde.

Jean: Tenemos que ir a comprarles ropa a los niños. No tienen qué ponerse.

Bob: ¿Por qué no vas tú con ellos? Yo me quedo.

Jean: Porque a ti también te hacen falta un par de trajes.

1 Bob hasn't dressed yet.

bób |nóseabestíðð |tóðábiá†

Bob no se ha vestido todavía.

2 And breakfast is on the table.

þeldésáyuno |éstáenlaméså†

Y el desayuno está en la mesa.

3 There isn't any hot water.

nóyágwakalyénté†

No hay agua caliente.

4 And Bob doesn't want to shave or bathe in cold water.

ibób |nókyerqafeytársé |níbáñyársé |  
konágwafriá†

Y Bob no quiere afeitarse ni bañarse con agua fría.

5 Jean tells him that he has to hurry.

yínledíše |ketyéne |kédárseprísà↓

Jean le dice que tiene que darse prisa.

6 Then, he says it's all right.

éntonšes |eldíše |késtabyén↓

Entonces él dice que está bien.

7 That he'll bathe and shave later.

késébanya |iseáfeytadéspwés↓

Que se baña y se afeita después.

### DIALOG 2

Jean, pregúntele a Bob si no se ha vestido todavía, y digale que el desayuno está en la mesa.

nóteázbéstido |todabíat éldésáyuno |  
estaenlamésà↓

Jean: ¿No te has vestido todavía? El  
desayuno está en la mesa.

Bob, dígale que no puede bañarse, que no  
hay agua caliente.

nópwedobanyarmé↓ ngayagwakalyénté↓

Bob: No puedo bañarme. No hay agua  
caliente.

Jean, pregúntele si no puede bañarse con  
agua fría. Dígale que por favor, que Uds.  
tienen que darse prisa.

nópwedezbanyarte |konágwafriat porfabór↓  
ténemos |kédárnósprísà↓

Jean: ¿No puedes bañarte con agua fría?  
Por favor, tenemos que darnos  
prisa.

Bob, dígale que está bien. Que se baña y se  
afeita después.

éstabyén↓ mēbanyo |imeáfeytadéspwés↓

Bob: Está bien. Me baño y me afeito  
después.

### NARRATIVE 3

1 The Harrises are at the store.

lōsharris |estanenlatyéndé↓

Los Harris están en la tienda.

2 Jean looks horrible with a hat she's  
trying on.

yín |sébéorríble |kónünsombréro |kesestá  
probándó↓

Jean se ve horrible con un sombrero que  
se está probando.

3 Besides, the hat costs thirty pesos.

ádémás |élsombrerokwéstá |tréyntapésos↓

Además, el sombrero cuesta treinta pesos.

4 And she has bought three already.

¡éoyatya |séákómprádotrés↓

Y ella ya se ha comprado tres.

5 They don't buy anything else, then;  
that's all.

nókomprán |nádámás |éntónsés† ésgestódo↓

No compran nada más, entonces; eso es todo.

6 Then they go home.

lwégo |sébámparálakáså↓

Luego se van para la casa.

### DIALOG 3

Jean, pregúntele a Bob que cómo se ve Ud.  
con este sombrero.

komomebéo |kónéstésombréró↓

Jean: ¿Cómo me veo con este sombrero?

Bob, pregúntele que cuánto cuesta.

kwantokwéstå↓

Bob: ¿Cuánto cuesta?

Jean, dígale que treinta pesos, apenas.

tréyntapésós |ápénás↓

Jean: Treinta pesos, apenas.

Bob, dígale que se ve horrible. Que además  
ya se ha comprado tres.

tébés |òrríblé† ádémáz |yá |téáskómprádo  
trés↓

Bob: Te ves horrible. Además, ya te has  
comprado tres.

Jean, dígale que tiene razón. Que eso es  
todo, entonces. Pregúntele si se van ya.

tyenezrraşón† ésgestódo |éntónsés†  
nózbamozyå†

Jean: Tienes razón. Eso es todo, entonces.  
¿Nos vamos ya?

Bob, contéstale que sí, que ¡por favor!

sí |pórfabor†

Bob: Sí, ¡por favor!

## 24.4 READINGS

## 24.40 List of cognate loan words

extendió (extender)	[ésténdyo↓ ésténdér↓]
expresar	[éspresá↓]
la claridad	[lá-kláridád↓]
los tópicos	[lös-topikós↓]
la política	[lá-pólítiká↓]
internacional	[intérnáshónal↓]
respectivos	[rréspéktibós↓]
permita (permitir)	[pérmítá↓ pérmítir↓]
servir	[sérvír↓]
la recepción	[lá-rréshépshón↓]
la pausa	[lá-pawsá↓]

## 24.41 Reading selection

*Los Fuentes se Despiden*

La visita se extendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera visita a la casa de una familia que uno acaba de conocer nunca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fred le costaba bastante expresarse con claridad en español, pudo conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política internacional en general, y otros. Las señoras conversaron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, de la otra gente que vivía en el barrio, etc. Pero por fin, viendo que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

—No se pueden ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse —no es tarde; permítanme servirles otra copa.

--No, muchas gracias, más bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya saben que nuestra casa está a su disposición. Cualquier cosa que necesiten, avisenos.

--Muy agradecidos, igualmente. Y tienen que volver muy pronto--exclamó Virginia.

--Con mucho gusto--dijo Marta--y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros uno de estos días y traen a Jane y a Ruth también? Este sábado, por ejemplo.

--Muchas gracias, nosotros encantados--contestó Virginia--sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción en la Embajada; los otros días de esta semana Fred tiene que quedarse trabajando hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

--Magnífico. ¿Qué les parece el jueves o el viernes?

—Muy bien, muchas gracias. ¿Te parece bien a ti, Fred?—le preguntó su esposa.

—Sí, cómo no, cualquiera de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

--El viernes, entonces. Yo los llamo antes otra vez para que no se les olvide--exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo: Bueno, ahora sí nos vamos. Buenas noches y mil gracias por todo.

--A ustedes las gracias, hasta mañana.

#### 24.42 Response drill

- 1 ¿Hasta qué hora se extendió la visita?
- 2 ¿Por qué no habían pensado los Fuentes hacer tan larga la visita?
- 3 ¿De cuánto tiempo, más o menos, deben ser las primeras visitas?
- 4 ¿Por qué se quedaron tan tarde?
- 5 ¿Le costaba a Fred expresarse en español?
- 6 ¿Conversó él de política internacional con Ricardo?
- 7 ¿De qué otros tópicos conversaron ellos?
- 8 ¿Por qué no hablaron las señoras de política internacional?
- 9 ¿De qué conversaron ellas?
- 10 ¿Por qué no quiso Ricardo tomar otra copa?
- 11 ¿Los Fuentes invitaron a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?
- 12 ¿Invitaron sólo a los señores o a sus hijas también?
- 13 ¿Por qué no pueden los Robinson ir esta semana?
- 14 ¿Para cuál día de la otra semana los invitaron?
- 15 ¿Cuál de los dos días es mejor para Fred, el jueves o el viernes?



## 25.1 BASIC SENTENCES. A visa interview.

John White is at the Consulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the visa

lə-ˈvɪsə†

la visa

*Gentleman*

I'd like a visa for the United States.

kisyerəunabísə|párəlōsēstadosunídós†

*Señor*

Quisiera una visa para los Estados Unidos.

the purpose

éł-própositó†

el propósito

*White*

What's the purpose of your trip?

kwales,éłpropósito|désubyáhē†

*White*

¿Cuál es el propósito de su viaje?

over there

áll̩yá†

allá

*Gentleman*

I want to go live there.

déséqirmə|ábbibíraçyá†

*Señor*

Deseo irme a vivir allá.

the immigrant

éł-inmigranté†

el inmigrante

*White*

Then you need an immigrant visa.

éntónsez̩nəşésítə|únabísadéimigránté†

*White*

Entonces necesita una visa de inmigrante.

to be born

násér†

nacer

Where were you born?

dóndenásyó†

¿Dónde nació?

the father

el-pádré↓

el padre

the parents

lós-pádrés↓

los padres

*Gentleman*

Here. And my parents also.

ákí↓ imispádrés |tambyén↓

*Señor*

Aquí. Y mis padres también.

*White*

Are you going with your family?

séba |kōnsúfamílyat

*White*

¿Se va con su familia?

divorced (to divorce)

dibórṣyadó↓ dibórṣyár↓

divorciado (divorciar)

*Gentleman*

No. I'm divorced and have no children.

nó↓ sóy dibórṣyadó |isínjhós↓

*Señor*

No. Soy divorciado y sin hijos.

*White*

What part of the country do you want to go to?

åkepartē |kyérejir↓

*White*

¿A qué parte quiere ir?

*Gentleman*

Los Angeles, California. (1)

ålós.åñhélés |kálifórnýa↓

*Señor*

A Los Angeles, California.

at what

én-ke↓

en qué

*White*

What do you intend to work at? (2)

éñképyénsatrabajárt

*White*

¿En qué piensa trabajar?

the engineer

el-injhényéró↓

el ingeniero

*Gentleman*

I'm an engineer.

sóy |injhényéró↓

*Señor*

Soy ingeniero.

the work

é'l-trábahó†

el trabajo

*White*

Do you already have a job?

yátyénetrabahó†

*White*

¿Ya tiene trabajo?

the money

é'l-dinéró†

el dinero

some money

algo-de-dinéró†

algo de dinero

*Gentleman*

Not yet. But I'm taking a fair amount of money (3)

tóðåbíanó† pérólyébg|álgodédinéró†

*Señor*

Todavía no. Pero llevo algo de dinero.

*White*

How much are you taking?

kwantólyébá†

*White*

¿Cuánto lleva?

*Gentleman*

Three thousand dollars.

trézmildólarés†

*Señor*

Tres mil dólares.

itself to me (it) forgot (to forget)

sé-me-ólbidó† olvidarsé†

se me olvidó (olvidarse)

the surname

é'l-ápeñídó†

el apellido

*White*

Excuse me, but I've forgotten your last name. (4)

pérdóné|sényör† pérósémeólbidó|

*White*

Perdone señor, pero se me olvidó su apellido.

*Señor*

Moreno Rojas. My full name is José Luis Moreno Rojas.

suapeñídó†

*Señor*

Moreno Rojas. Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

## 25.10 Notes on the basic sentences

(1) Note that in Spanish the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképárte/a qué parte, must be repeated in the answer, /alosánheles/a Los Angeles. In English the preposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

(2) Your attention is called to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáh<sup>g</sup>ustéd/ *¿En qué trabaja usted?* ‘What do you do for a living?’

(3) Note especially the use of the verb /Oyebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning ‘take.’ Americans at first tend to translate using /tomár/tomar. One student once remarked that he could remember the distinction easily because /Oyebár/ means ‘carry,’ and he as a southerner was accustomed to using ‘carry’ in that sense: ‘I’ll be glad to carry you all home after work.’

(4) This construction is taken up immediately in the drills.

## 25.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 25.21 Pattern drills

## 25.21.1 Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

---

1 sémekkáyó |unátásådékáfē |semerrompyó†*Se me cayó una taza de café y se me rompió.*

---

---

2 sémegolbiðó |suapeOyidó†*Se me olvidó su apellido.*

We forgot the ad.

3 sénosolbiðó |élanúnshó†*Se nos olvidó el anuncio.*

We dropped the coins.

4 sénoskáyéron |lazmonéðás†*Se nos cayeron las monedas.*

Did you drop this pen?	5 <u>sétekáyo</u>  estapluma↑	¿Se te cayó esta pluma?
Did you forget the pencils?	6 <u>seteolbidaron</u>  lozlapísest	¿Se te olvidaron los lápices?
Did you leave anything in the house?	7 <u>sélékédoalgg</u>  enlakasa↑	¿Se le quedó algo en la casa?
Martha left the gift at the office.	8    ámárta   <u>sélékédo</u>  elrrégaloenlaofisiñá↓	A Marta se le quedó el regalo en la oficina.
Did you all forget about the inspection?	9    áustedés   <u>sélésolbidó</u>  lodélainspékshont	¿A ustedes se les olvidó lo de la inspección?
Did they forget the name of the officer?	10    aélyos   <u>sélésolbidó</u>  elnombredelofisiyalt	¿A ellos se les olvidó el nombre del oficial?

## EXTRAPOLATION

		Reflexive	Indirect
1	sg	—	me
	pl	—	nos
	fam	—	te
2-3	sg	se	le
	pl		les

- a. This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirect object.
- b. The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb.
- c. The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English sentence.
- d. In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics never occur.

## 25.21.11 Substitution drills – Person number substitution

1 ámi | sémególbidolañyábét

áhwan \_\_\_\_\_ ↓

ánosotros \_\_\_\_\_ ↓

ákarmen \_\_\_\_\_ ↓

áeñyos \_\_\_\_\_ ↓

séleólbidolañyábét

sénósólbidolañyábét

séleólbidolañyábét

sélésólbidolañyábét

1 *A mí se me olvidó la llave.*

A Juan \_\_\_\_\_ .

Se le olvidó la llave.

A nosotros \_\_\_\_\_ .

Se nos olvidó la llave.

A Carmen \_\_\_\_\_ .

Se le olvidó la llave.

A ellos \_\_\_\_\_ .

Se les olvidó la llave.

2 àlkôrónel |sèlèkàyerónlaskópás↓

àmi \_\_\_\_\_ ↓

àlò(s) sénþores \_\_\_\_\_ ↓

àlmúchacho \_\_\_\_\_ ↓

ànósotros \_\_\_\_\_ ↓

sémékàyerónlaskópás↓

sèlèskàyerónlaskópás↓

sèlèkàyerónlaskópás↓

sénòskàyerónlaskópás↓

3 ànósotros |sénòzrròmpyoélbauí↓

àmi \_\_\_\_\_ ↓

sémèrròmpyoélbauí↓

àlwisa \_\_\_\_\_ ↓

sèlèrròmpyoélbauí↓

àlòzmúchachos \_\_\_\_\_ ↓

sèlèzrròmpyoélbauí↓

àhose \_\_\_\_\_ ↓

sèlèrròmpyoélbauí↓

2 *Al coronel se le cayeron las copas.*

A mí \_\_\_\_\_ .

Se me cayeron las copas.

A los señores \_\_\_\_\_ .

Se les cayeron las copas.

Al muchacho \_\_\_\_\_ .

Se le cayeron las copas.

A nosotros \_\_\_\_\_ .

Se nos cayeron las copas.

3 *A nosotros se nos rompió el baúl.*

A mí \_\_\_\_\_ .

Se me rompió el baúl.

A Luisa \_\_\_\_\_ .

Se le rompió el baúl.

A los muchachos \_\_\_\_\_ .

Se les rompió el baúl.

A José \_\_\_\_\_ .

Se le rompió el baúl.

4 álwisa |sélę́lbidáronlasfótós↓

ámi \_\_\_\_\_ ↓

álténýente \_\_\_\_\_ ↓

æñyos \_\_\_\_\_ ↓

ánosotros \_\_\_\_\_ ↓

sémę́lbidáronlasfótós↓

sélę́lbidáronlasfótós↓

sélę́lbidáronlasfótós↓

sénosólbidáronlasfótós↓

5 ánosotros |sénoskåyolamalétà↓

æñyos \_\_\_\_\_ ↓

ámisámigos \_\_\_\_\_ ↓

ámijihó \_\_\_\_\_ ↓

áminobya \_\_\_\_\_ ↓

sélę́skåyolamalétà↓

sélę́skåyolamalétà↓

sélékåyolamalétà↓

sélékåyolamalétà↓

4 *A Luisa se le olvidaron las fotos.*

A mí \_\_\_\_\_.

**Se me olvidaron las fotos.**

Al teniente \_\_\_\_\_.

**Se le olvidaron las fotos.**

A ellos \_\_\_\_\_.

**Se les olvidaron las fotos.**

A nosotros \_\_\_\_\_.

**Se nos olvidaron las fotos.**

5 *A nosotros se nos cayó la maleta.*

A ellos \_\_\_\_\_.

**Se les cayó la maleta.**

A mis amigos \_\_\_\_\_.

**Se les cayó la maleta.**

A mi hijo \_\_\_\_\_.

**Se le cayó la maleta.**

A mi novia \_\_\_\_\_.

**Se le cayó la maleta.**

## Number substitution

- 1 sémegölbidolakorbtá↓
- 2 sélerrömpyeronlos(z)apátos↓
- 3 sénösölbidoelnömbre↓
- 4 sélerrömpyolakamísá↓
- 5 séleskáyeronlozbaúlés↓
- 6 sémékáyolafótó↓
- 7 séléölbidoelabrigó↓

- sémegölbiáronlaskorbátás↓  
 sélerrömpyoelşapátó↓  
 sénösölbiaronloznömbre↓  
 sélerrömpyeronlaskamísás↓  
 séleskáyoelbaúl↓  
 sémékáyeronlasfótós↓  
 séléölbiaronlosabrigós↓
- 

- 1 Se me olvidó *la corbata*.
  - 2 Se le rompieron *los zapatos*.
  - 3 Se nos olvidó *el nombre*.
  - 4 Se le rompió *la camisa*.
  - 5 Se les cayeron *los baúles*.
  - 6 Se me cayó *la foto*.
  - 7 Se le olvidó *el abrigo*.
- Se me olvidaron *las corbatas*.
  - Se le rompió *el zapato*.
  - Se nos olvidaron *los nombres*.
  - Se le rompieron *las camisas*.
  - Se les cayó *el baúl*.
  - Se me cayeron *las fotos*.
  - Se le olvidaron *los abrigos*.

## 25.21.12 Response drill

1	àustéð+sèlèòlbídá   minómbreþomþapeðyíðó↓	sèmèðlbídá   suápéðyíðó↓
2	æél+sèlèòlbídá   minómbreþomþapeðyíðó↓	sèlèòlbídá   suápéðyíðó↓
[æél↓]	3 ákyén   selekayeronlozlibrós↓	æél   sèlèkayérón↓
[àmi↓]	4 ákyén   selelòlbidaronlazðyábés↓	àustéð   sèlèòlbidárón↓
[éðlápìş↓]	5 keselekayo   æél↓	sèlèkayó   éðlápìş↓
[lákámísá↓]	6 keselerrompyo   àustéð↓	sémèrrömpyo   lákámísá↓
[lálèkşyón↓]	7 keselesòlbídæustéðés↓	sénósòlbídá   lálèkşyón↓

---

1 ¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?

Se me olvida su apellido.

2 ¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?

Se le olvida su apellido.

(a él) 3 ¿A quién se le cayeron los libros?

A él se le cayeron.

(a mí) 4 ¿A quién se le olvidaron las llaves?

A Ud. se le olvidaron.

(el lápiz) 5 ¿Qué se le cayó a él?

Se le cayó el lápiz.

(la camisa) 6 ¿Qué se le rompió a Ud.?

Se me rompió la camisa.

(la lección) 7 ¿Qué se les olvida a Uds.?

Se nos olvida la lección.

[əʊləpiş†] 8 sélékáyo|gél|əʊlibrot  
 [ləzlibrōs†] 9 séléskáyeron|gélyoz|ləzlapíšest

10 sélésəlbídán|áystedez|mísápēllyidost  
 11 séléolbídán|áysted|mísápēllyidost  
 12 séméolbídán|ámí|súsápēllyidost  
 13 sélérrompen|áystedsyempre|ləzlibrost  
 14 séléskáen|áystedez|lázlyabesénelkarrot  
 15 sélékaę|akármén|lātaşat

nó† sélékáyo|gəlápish†  
 nó† séléskáyeron|ləzlibrōs†  
 sí† syempre|senosolbídán†  
 sí† syempre|seméolbídán†  
 sí† támbyén|seléolbídán†  
 sí† syempre|semerrōmpén†  
 sí|sisenoskáén†  
 sí|sisélekáé†

- (el lápiz) 8 ¿Se le cayó a él el libro?  
 (los libros) 9 ¿Se les cayeron a ellos los lápices?  
 10 ¿Se les olvidan a Uds. mis apellidos?  
 11 ¿Se le olvidan a Ud. mis apellidos?  
 12 ¿Se me olvidan a mi sus apellidos?  
 13 ¿Se le rompen a Ud. siempre los libros?  
 14 ¿Se les caen a Uds. las llaves en el carro?  
 15 ¿Se le cae a Carmen la taza?

- No, se le cayó el lápiz.  
 No, se les cayeron los libros.  
 Sí, siempre se nos olvidan.  
 Sí, siempre se me olvidan.  
 Sí, también se le olvidan.  
 Sí, siempre se me rompen.  
 Sí, sí se nos caen.  
 Sí, sí se le cae.

## 25.21.13 Translation drill

1 Carmen's blouse got torn.

ákarmén |sélerrömpyolablúsà†

A Carmen se le rompió la blusa.

2 Two cups of Jose's got broken.

áhóse |sélerrömpyérón |dostásas†

A José se le rompieron dos tazas.

3 My overcoat got torn.

ámi |sémerrömpyoglabrígó†

A mí se me rompió el abrigo.

4 Ma'am, you dropped something.

séñyorà† sélékáyo |algó†

Señora, se le cayó algo.

5 Sir, did you drop these checks?

sényor† sélékáyerón |éstoschekes†

Señor, ¿se le cayeron estos cheques?

6 I never drop anything.

ámítñuňka |semekaenáðà†

A mí nunca se me cae nada.

7 We forgot our hats.

ánósotros |sénosblbiðaronlo(s)sombrérós†

A nosotros se nos olvidaron los sombreros.

8 Do you forget Latin names?

séléblbiðanauſted |løznombrezlatínos†

¿Se le olvidan a Ud. los nombres latinos?

9 Darn it! I dropped the ashtray.

kárambahá+sémékáyo|gelseniséró†

¡Caramba!, se me cayó el cenicero.

10 The little boy tore his shirt.

álchíko |sélerrömpyolakamísà†

Al chico se le rompió la camisa.

11 Have you all forgotten anything?

sélés,aolbiðáðo |algó†

¿Se les ha olvidado algo?

12 What did you all forget?

késelesolbiðó†

¿Qué se les olvidó?

13 Have we dropped anything?

sénosákaiðo |algó†

¿Se nos ha caído algo?

### B. Discussion of pattern

The construction drilled in this section is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusually difficult for English speaking students, and even though there are other ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in this construction, it is still very important to learn to use it easily.

There is an almost complete transposition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'I broke the cup,' which in Spanish is 'The cup broke itself to (for, on) me.' It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and perhaps saying it in this way has an effect on how one looks at the incident. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will probably use another construction, one more like English: /kyén-rrompyó-la-táṣa†/. The significant point is that the normal usage of English should be equated with the normal usage of Spanish which in essence equates 'He broke the cup' with /se-le-rrompyó-la-táṣa†/. Broad cultural interpretations based on assumptions drawn from comparative usage, such as 'Spanish speakers are evasive because they prefer the /se-le/ constructions', are dangerously shaky.

The cup, which is the noun object in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb appears in Spanish with a reflexive clitic (always /se/, since only *things* - therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary concern for the incident) is expressed as an indirect object. Thus a change from 'I broke...' to 'You broke....' in the Spanish construction becomes /se-me.../ changing to /se-te.../ .

Some slightly similar constructions exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an expression like 'She up and got married on me,' though here the 'on me' indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences with the passive 'got,' as 'The cup got broken' (where the former subject 'I' is not expressed).

Much of the difficulty of this construction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different from other Spanish constructions by reason of its obligatory inversion of normal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this construction:

I broke the cup.	/se-me-rrompyó-la-táṣa†/
I broke the cups.	/se-me-rrompyéron-las-táṣas†/
We broke the cup.	/se-nos-rrompyó-la-táṣa†/
We broke the cups.	/se-nos-rrompyéron-las-táṣas†/

Certain verbs have a tendency to appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one that can appear with a reflexive clitic (though this stipulation does not eliminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in this text include:

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbidárse	

## 25.22 Replacement drills

A kisyeráunabísá |párálós,estados,unidós↓

- 1 \_\_\_\_\_ mí↓
- 2 \_\_\_\_\_ trabáho ↓
- 3 \_\_\_\_\_ éste ↓
- 4 \_\_\_\_\_ korbatas ↓
- 5 \_\_\_\_\_ áke(y)a ↓
- 6 \_\_\_\_\_ şapatos ↓
- 7 \_\_\_\_\_ otros ↓

kisyeráunabísá |paramí↓

kisyeráuntrabáho |paramí↓

kisyerá |estetrabáho |paramí↓

kisyerá |estaskorbátas |paramí↓

kisyerá |ake(y)akorbáta |paramí↓

kisyerá |ake(y)o(s) şapatos |paramí↓

kisyerá |otro(s) şapatos |paramí↓

A Quisiera una visa para los Estados Unidos.

- 1 \_\_\_\_\_ mí.
- 2 \_\_\_\_\_ trabajo.
- 3 \_\_\_\_\_ este.
- 4 \_\_\_\_\_ corbatas.
- 5 \_\_\_\_\_ aquella.
- 6 \_\_\_\_\_ zapatos.
- 7 \_\_\_\_\_ otros.

Quisiera una visa para mí.

Quisiera un trabajo para mí.

Quisiera este trabajo para mí.

Quisiera estas corbatas para mí.

Quisiera aquella corbata para mí.

Quisiera aquellos zapatos para mí.

Quisiera otros zapatos para mí.

B kwal | es el propósito | desubyáhè↓  
 1 \_\_\_\_\_ pretesto \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ pádrés↓  
 3 \_\_\_\_\_ ermánó↓  
 4 \_\_\_\_\_ kásá \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ amígò↓  
 6 \_\_\_\_\_ abrigo \_\_\_\_\_ ↓  
 7 kóm̄o \_\_\_\_\_ ↓

kwal | es el pretesto | desubyáhè↓  
 kwal | es el pretesto | desuspádrés↓  
 kwal | es el pretesto | desuermánó↓  
 kwal | ezlakásá | desuermánó↓  
 kwal | ezlakásá | desuamígò↓  
 kwal | es el abrigo | desuamígò↓  
 kóm̄o | es el abrigo | desuamígò↓

---

B ¿Cuál es el propósito de su viaje?  
 1 ¿ \_\_\_\_\_ pretexto \_\_\_\_\_ ?  
 2 ¿ \_\_\_\_\_ padres ?  
 3 ¿ \_\_\_\_\_ hermano ?  
 4 ¿ \_\_\_\_\_ casa \_\_\_\_\_ ?  
 5 ¿ \_\_\_\_\_ amigo ?  
 6 ¿ \_\_\_\_\_ abrigo \_\_\_\_\_ ?  
 7 ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

¿Cuál es el pretexto de su viaje ?  
 ¿Cuál es el pretexto de sus padres ?  
 ¿Cuál es el pretexto de su hermano ?  
 ¿Cuál es la casa de su hermano ?  
 ¿Cuál es la casa de su amigo ?  
 ¿Cuál es el abrigo de su amigo ?  
 ¿Cómo es el abrigo de su amigo ?

C dēségoírm̩ |ábibíra̩yá†

1 \_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_ tràbâhár \_\_\_\_\_ ↓

3 kyere \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_ kédârme \_\_\_\_\_ ↓

5 bôyâ \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_ kédarnos \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_ bibír \_\_\_\_\_ ↓

dēségoírm̩ |ábibíra̩yá†

dēségoírm̩ |átrâbâhárâ̩yá†

kyerêirse |átrâbâhárâ̩yá†

kyérôkédârme |átrâbâhárâ̩yá†

bôyákédârme |átrâbâhárâ̩yá†

bámôsákédarnos |átrâbâhárâ̩yá†

bámôsákédarnos |ábibíra̩yá†

C Deseo irme a vivir allá.

1 \_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_\_.

3 Quiere \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_ quedarme \_\_\_\_\_.

5 Voy a \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_ quedarnos \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_ vivir \_\_\_\_\_.

Deseamos irnos a vivir allá.

Deseamos irnos a trabajar allá.

Quiere irse a trabajar allá.

Quiero quedarme a trabajar allá.

Voy a quedarme a trabajar allá.

Vamos a quedarnos a trabajar allá.

Vamos a quedarnos a vivir allá.

D    éntonseztnéshésítanunabísát

- 1 \_\_\_\_\_ nèshésitan \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ sombréró↓
- 3 áora \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ kósás↓
- 6 \_\_\_\_\_ áprénde \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ léngwà↓

éntonseztnéshésitanunabísát  
 éntonseztnéshésitanunsombréró↓  
 áora↑nèshésitanunsombréró↓  
 áora↑nèshésitan|ótrósombréró↓  
 áora↑nèshésitan|ótraskósás↓  
 áora↑áprénde|ótraskósás↓  
 áora↑áprénde|ótraléngwà↓

D    Entonces necesita una visa.

- 1 \_\_\_\_\_ necesitan \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ sombrero.
- 3 Ahora \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ cosas.
- 6 \_\_\_\_\_ aprende \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ lengua.

Entonces necesitan una visa.  
 Entonces necesitan un sombrero.  
 Ahora necesitan un sombrero.  
 Ahora necesitan otro sombrero.  
 Ahora necesitan otras cosas.  
 Ahora aprende otras cosas.  
 Ahora aprende otra lengua.

E séba |konsufamílyat

- 1 \_bas \_\_\_\_\_ ↑
- 2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ↑
- 3 nòz \_\_\_\_\_ ↑
- 4 \_\_\_\_\_ nínyost
- 5 \_\_\_\_\_ kétamos \_\_\_\_\_ ↑
- 6 té \_\_\_\_\_ ↑
- 7 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ↑

tébas |kontufamílyat

tébas |konlafamílyat

nózbanos |konlafamílyat

nózbanos |konloznínyost

nóskédámos |konloznínyost

tékédas |konloznínyost

tékédas |konestenínyot

E ¿Se va con su familia?

- 1 ¿\_vas \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿Nos \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ niños ?
- 5 ¿\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ ?
- 6 ¿Te \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ?

¿Te vas con tu familia?

¿Te vas con la familia?

¿Nos vamos con la familia?

¿Nos vamos con los niños?

¿Nos quedamos con los niños?

¿Te quedas con los niños?

¿Te quedas con este niño?

F minóbre |kómpléto tés hósélwíz |mórenorróhás↓

1 él \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ inglés↓

4 \_\_apéyido \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_ámigaz \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_ tuyó \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_héfes \_\_\_\_\_ ↓

énóbre |kómpléto tés hósélwiz |mórenorróhás↓

énóbre |míotés hósélwiz |mórenorróhás↓

énóbre |míotés inglés↓

élápéyido |míotés inglés↓

lásámigaz |mías tson inglésas↓

élámigo |tuyotés inglés↓

lóshefes |tuyos tson inglésas↓

F Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

- 1 El \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ inglés.
- 4 \_\_apellido \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_amigas \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_ tuyó \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_jefes \_\_\_\_\_.

El nombre completo es José Luis Moreno Rojas.  
 El nombre mío es José Luis Moreno Rojas.  
 El nombre mío es inglés.  
 El apellido mío es inglés.  
 Las amigas mías son inglesas.  
 El amigo tuyó es inglés.  
 Los jefes tuyos son ingleses.

## 25.23 Variation drills

A no† soydibórṣyaðo |isíníhós†

1 No. I'm married and have no children.

no† soykásáðo |isíníhós†

No. Soy divorciado y sin hijos.

2 No. I'm single and have no family.

no† soysołtero |isimfamílyå†

No. Soy casado y sin hijos.

3 Yes. I'm married and have children.

sí† soykásáðo |ikóníhós†

Sí. Soy casado y con hijos.

4 Yes. I'm (a) widower and have children.

sí† soybyúðo |ikóníhós†

Sí. Soy viudo y con hijos.

5 Yes. She's (a) widow and has two little boys.

sí† ézbyuða |ityénéðoznínýós†

Sí. Es viuda y tiene dos niños.

6 Yes. She's (a) widow and has a large-sized family.

sí† ézbyuða |ityénémuchafamílyå†

Sí. Es viuda y tiene mucha familia.

7 Yes. She's (a) widow and has lots of money.

sí† ézbyuða |ityénémuchodinéró†

Sí. Es viuda y tiene mucho dinero.

B àképarte |kyéreñir†

1 Where do you want to go to eat?

àképarte |kyéreñir |akomér†

¿A qué parte quiere ir?

2 Where do you want to go to work?

àképarte |kyéreñir |atratahár†

¿A qué parte quiere ir a comer?

3 Where do you wish to go to live?

àképarte |ðeséa |írabibír†

¿A qué parte quiere ir a trabajar?

¿A qué parte desea ir a vivir?

4 What part (of town) do you like to live in?	énképarte  legústabitír↓	¿En qué parte le gusta vivir?
5 What part (of town) do you like to eat in?	énképarte  legústakomér↓	¿En qué parte le gusta comer?
6 Where's the exit?	énképarte  estalasalídá↓	¿En qué parte está la salida?
7 Where's the entrance?	énképarte  estaləentrádá↓	¿En qué parte está la entrada?

C	énképyensa  trabahár↓	¿En qué piensa trabajar?
1	énképyensaír↓	¿En qué piensa ir?
2	énképyensasalír↓	¿En qué piensa salir?
3	énképyensaíbenír↓	¿En qué piensa venir?
4	dóndepyensalmorşár↓	¿Dónde piensa almorzar?
5	dóndepyensaestudyár↓	¿Dónde piensa estudiar?
6	åkyémpyensaímbitár↓	¿A quién piensa invitar?
7	åkyémpyensakehársé↓	¿A quién piensa quejarse?

D pérōyébō |álgodēdinérō↓

1 But I'm taking a fair amount of food.

pérōyébō |álgodēkomísfā↓

Pero llevo algo de dinero.

2 But I'm taking a fair amount of provisions.

pérōyébō |álgodēprobisyonēs↓

Pero llevo algo de comida.

3 But I have a fair amount of money.

pérótēngō |álgodēdinérō↓

Pero llevo algo de provisiones.

4 But he knows a fair amount about business.

pérósabé |álgodēnegosyós↓

Pero tengo algo de dinero.

5 But he knows a fair amount about airplanes.

pérósabé |álgodēábyónēs↓

Pero sabe algo de negocios.

6 But there's something of truth (in it).

pérōgáy |álgodēberdád↓

Pero sabe algo de aviones.

7 But there's something of reality (in it).

pérōgáy |álgodērealidád↓

Pero hay algo de verdad.

Pero hay algo de realidad.

E trézmildólárēs↓

1 Six thousand dollars.

séyzmildólárēs↓

Tres mil dólares.

2 Seven thousand pesos.

syétémilpésos↓

Seis mil dólares.

3 Nine thousand pesos.

nwétmilpésos↓

Siete mil pesos.

Nueve mil pesos.

4 Eleven thousand meters.

onxemilmétrós↓

Once mil metros.

5 Fifteen thousand meters.

kínxemilmétrós↓

Quince mil metros.

6 Sixty thousand men.

séséntamilmbrés↓

Sesenta mil hombres.

7 Seventy thousand men.

sétentamilmbrés↓

Setenta mil hombres.

F pérdoné |sényor↓ pérósémegolbió |suapeñyido↓

Perdone, señor, pero se me olvidó su apellido.

1 Excuse me, sir; but I've forgotten your name.

pérdoné |sényor↓ pérósémegolbió |sunombré↓

Perdone, señor, pero se me olvidó su nombre.

2 Excuse me, sir; but I forgot the mineral water.

pérdoné |sényor↓ pérósémegolbió |elagua  
mineral↓

Perdone, señor, pero se me olvidó el agua mineral.

3 Excuse me, sir; but I forgot to let you know.

pérdoné |sényor↓ pérósémegolbió |gvisárlé↓

Perdone, señor, pero se me olvidó avisarle.

4 Excuse me, sir; but I forgot to tell you.

pérdoné |sényor↓ pérósémegolbió |desírlé↓

Perdone, señor, pero se me olvidó decirle.

5 Excuse me, ma'am; but I dropped the milk.

pérdoné |sényorá↓ pérósémekayo |laléché↓

Perdone, señora, pero se me cayó la leche.

6 Excuse me, ma'am; but the cup dropped.

pérdoné |sényorá↓ pérósémekayo |latásá↓

Perdone, señora, pero se me cayó la taza.

7 Excuse me, ma'am; but the cup broke.

pérdoné |sényorá↓ pérósémerrómpyo |latásá↓

Perdone, señora, pero se me rompió la taza.

## 25.24 Review drill – Verb-subject order in certain dependent clauses

- 1 Let's go see when Mary is coming. bámós,áber |kwándobyénemariá↓ Vamos a ver cuándo viene María.
- 2 Let's go see when Jose is coming. bámós,áber |kwándoyéghosé↓ Vamos a ver cuándo llega José.
- 3 Let's go see where Paul works. bámós,áber |dóndetrabahapábló↓ Vamos a ver dónde trabaja Pablo.
- 4 Let's see where the custom's office is. bámós,áber |dóndestalaðwáná↓ Vamos a ver dónde está la aduana.
- 5 Let's see where John lives. bámós,áber |dóndeþibehwán↓ Vamos a ver dónde vive Juan.
- 6 Let's go see what Alice needs. bámós,áber |kénesesítalísyá↓ Vamos a ver qué necesita Alicia.
- 7 Let's see what Carmen says. bámós,áber |kedísekármén↓ Vamos a ver qué dice Carmen.
- 8 Let's see what they believe. bámós,áber |kekreenélyós↓ Vamos a ver qué creen ellos.
- 9 Let's go see what Jose is writing. bámós,áber |keskríbehosé↓ Vamos a ver qué escribe José.
- 10 Let's go see how much the bed costs. bámós,áber |kwantokwestalakámá↓ Vamos a ver cuánto cuesta la cama.
- 11 Let's go see how much the suit costs. bámós,áber |kwantokwestaelbestíðó↓ Vamos a ver cuánto cuesta el vestido.
- 12 Let's go see how Jose studies. bámós,áber |komøestuðyahosé↓ Vamos a ver cómo estudia José.
- 13 Let's see how Paul speaks. bámós,áber |komøablápábló↓ Vamos a ver cómo habla Pablo.

## 25.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE I

1 Chico is talking with his friend, Luis.

chíko |géstáblando |kōnsuámigolwís↓

Chico está hablando con su amigo, Luis.

2 He tells him that he's thinking of going to work in the United States.

lédiše |késtápénsándoírse |átrábáhar |  
álóséstadosunídós↓

Le dice que está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.

3 In order to work in that country, one has to have an immigrant visa.

párátrábáhar |énésépáistṣenéshésítatener |  
bisadéinmigránte↓

Para trabajar en ese país se necesita tener visa de inmigrante.

4 But Chico doesn't need (one). He is an American.

péróchiko |nónéshésítatél |és,ámérikanó↓

Pero Chico no necesita. El es americano.

5 Luis didn't know that.

lwíz |nosabía |ésó↓

Luis no sabía eso.

6 He thinks it's a joke.

kré |késúnátrómá↓

Cree que es una broma.

7 But it isn't a joke.

péróngés |ünábrómá↓

Pero no es una broma.

8 Chico's been an American (ever) since he was born.

chíko |ásídgámérikanó |cezdekenaṣyó↓

Chico ha sido americano desde que nació.

9 He was born in the U. S.

élnaṣyo |enloséstadosunídós↓

El nació en los Estados Unidos.

## DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que Ud. está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.

éstoypensándg|írmegatrabahár |aloestádos  
uníðos↓

Luis, dígale que está bien, pero que en ese caso necesita visa de inmigrante.

éstabyém↓pérqénésekásotnésésítaz |  
bísádeinmigrantē↓

Chico, contéstale que Ud. no, que Ud. es americano.

yónó↓ yósøy |áméríkánó↓

Luis, '¿Ah, sí?', dígale. Y pregúntele que desde cuándo es americano.

á |sít dézðékwándo |erésameríkánó↓

Chico, contéstale que desde que nació. Que Ud. nació en los Estados Unidos.

dézðékénáṣí↓ yónáṣí |enlóséstádósúníðos↓

Luis, dígale que Ud. no sabía. Que creía que era una broma.

nósabíá↓ kréia |kérəúnábromá↓

Chico: Estoy pensando irme a trabajar a los Estados Unidos.

Luis: Está bien, pero en ese caso necesitas visa de inmigrante.

Chico: Yo no, yo soy americano.

Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde cuándo eres americano?

Chico: Desde que nací. Yo nací en los Estados Unidos.

Luis: No sabía. Creía que era una broma.

## NARRATIVE 2

1 Chico plans to work at (just) anything.

chíko |pyénsátrabahár |éñkwálkyérkóså↓

Chico piensa trabajar en cualquier cosa.

2 It's easy to find work in the United States.

ésfásil |éñkóntrártrabahó |énlóséstádósúníðos↓ Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

3 Luis would like to go too.

lwís |kisyéráirsé |támbyén↓

Luis quisiera irse también.

4 But he thinks that it wouldn't be so easy for him to find a job.

pérókre |képárgel |nósériatamfaśil |  
éñkóntrartrabáhō↓

Pero cree que para él no sería tan fácil  
encontrar trabajo.

5 Because he's not an American, like Chico.

pórkél |nóeznorteamerikanō |kómochíkō↓

Porque él no es norteamericano, como Chico.

6 It's true, but Luis must remember that he  
is an engineer and Chico (is)n't.

ézberdād↓ pérólwiz |éberrekordártkel |  
ésinhényérg |ichíkonō↓

Es verdad, pero Luis debe recordar que él  
es ingeniero y Chico no.

7 For an engineer it's very easy to find  
work in the United States.

páraúninhényérg |ézmuyfaśil |éñkontrár  
trabáhō |énloséstádósjúnídos↓

Para un ingeniero es muy fácil encontrar  
trabajo en los Estados Unidos.

## DIALOG 2

Luis, pregúntele que en qué piensa trabajar.

éñképyensastrabahár↓

Luis: ¿En qué piensas trabajar?

Chico, contéstale que en cualquier cosa.  
Que es fácil encontrar trabajo en los  
Estados Unidos.

éñkwálkyerkósá↓ ésfafáśil |éñkóntrártrabáhō |  
énloséstádósjúnídos↓

Chico: En cualquier cosa. Es fácil encontrar  
trabajo en los Estados Unidos.

Luis, dígale que Ud. quisiera irse también.  
Pero Ud. cree que para Ud. no sería tan  
fácil encontrar trabajo.

yókisyérgármé |támbyén↓ pérókreo |képáramí↑  
nósériatamfaśil |éñkóntrártrabáhō↓

Luis: Yo quisiera irme también. Pero creo  
que para mí no sería tan fácil en-  
contrar trabajo.

Chico, pregúntele que por qué dice eso.

pórkedígesésés↓

Chico: ¿Por qué dices eso?

Luis, contéstale que porque Ud. no es  
norteamericano, como él.

pórkéyo |nósóynorteamerikanō |kómótú↓

Luis: Porque yo no soy norteamericano,  
como tú.

Chico, dígale que es verdad, pero que debe recordar que él es ingeniero y Ud. no.

ézbéráat†péródebezrrekordártkétú|  
érésinhényerotiyónó†

Chico: Es verdad, pero debes recordar que tú eres ingeniero y yo no.

### NARRATIVE 3

1 Luis is going to think it (over).

lwíz |bápensárló†

Luis va a pensarlo.

2 He wants to know what he has to do about the visa problem.

élkýeresabér |kétyénekęasér |párálóðélábísá†

El quiere saber qué tiene que hacer para lo de la visa.

3 They can go talk with John White.

pwéðen |íráblár |kóngónhwáyt†

Pueden ir a hablar con John White.

4 White is a friend of Chico's who works in the Consular Section.

hwayt |ésünámigóðéchikó†kétrábáha|  
énlásékṣyonkonsulár†

White es un amigo de Chico que trabaja en la Sección Consular.

5 Luis wants to know what day this week they can go.

lwískyéresabér†kédia |déstasemána|  
pwéðenir†

Luis quiere saber qué día de esta semana pueden ir.

6 Chico tells him that Wednesday is a good day.

chikoleðíše |kélmyérkoles |ésúmbwéndiá†

Chico le dice que el miércoles es un buen día.

7 And that he'll call him to let him know.

ikel |lóðyama |párábisárle†

Y que él lo llama para avisarle.

8 Luis tells him not to forget.

lwizledíše |kénoseléolbídé†

Luis le dice que no se le olvide.

## DIALOG 3

Luis, dígale que va a pensarla. Pregúntele que qué tiene que hacer para lo de la visa.

bóyapensárló† keténgokęaşer |párålödèlə  
bisà†

Chico, contéstale que Uds. pueden ir a hablar con John White, un amigo suyo que trabaja en la Sección Consular.

pódemos |fråblár |könyøñhwáytłúnámígomio |  
kétrabahä |énlásékşyonkonsulár†

Luis, pregúntele que qué día de esta semana.

kédia |destasemáná†

Chico, contéstale que el miércoles es un buen día. Que Ud. lo llama.

élmyerkoles |esúmbwendia† yóteøyámó†

Luis, dígale que muy bien, pero que no se le olvide.

muybyém†pérökénosetęolbídé†

Luis: Voy a pensarla. ¿Qué tengo que hacer para lo de la visa?

Chico: Podemos ir a hablar con John White, un amigo mío que trabaja en la Sección Consular.

Luis: ¿Qué día de esta semana?

Chico: El miércoles es un buen día. Yo te llamo.

Luis: Muy bien, pero que no se te olvide.

## 25.4 READINGS

## 25.40 List of cognate loan words

sistemática	sistématiká†
metódica	métodiká†
la organización	la-örğanişasyon†
el sistema	el-sistémá†
aceptaba (aceptar)	áséptabá† áşéptár†

la canasta	lá-ká-nastá↓
el bridge	é-l-brích↓
dedicado (dedicar)	dé-díkaðó↓ dédíkár↓
la excepción	lá-é-s(§)épšyón↓
la experta	lá-é-spertá↓

## 25.41 Reading selection

*Señora Sistemática*

Marta de Fuentes era una mujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo diferente a los otros días, claro, pero el sistema general era el mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este sistema. Por ejemplo, el lunes era el día de lavar toda la ropa y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y faldas de ella y de las niñas que no se podían lavar en la casa. Y a la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. El jueves no había ningún trabajo especial, pero era día de canasta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado al trabajo general de la casa; es decir, barrer y limpiar todos los pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa ayudaban en algo ese día con excepción de don Ricardo y dos de los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su madre y aunque a los niños, especialmente a los otros dos varones, no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su madre estaba presente, porque sabían que ella era muy rigurosa y no aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer las compras; prefería ir ella misma porque nadie como ella sabía dónde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... Esta señora era lo que realmente podríamos llamar una experta en compras.

Así era Marta de Fuentes, una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su casa, a su esposo y a sus hijos.

## 25.42 Response drill

- 1 ¿Cómo era la señora de Fuentes en la organización de su casa?
- 2 ¿Cambiaba el sistema de semana a semana?
- 3 ¿Solamente cuándo aceptaba ella hacer algún cambio?
- 4 ¿Qué hacían todos los lunes en su casa?

- 5 ¿Qué mandaba a la tintorería?
- 6 ¿Por qué mandaba las camisas de su esposo a la lavandería?
- 7 ¿Cuál era el día de canasta o de bridge?
- 8 ¿Dónde se reunían ella y sus amigas?
- 9 ¿Cuántas sirvientas tenían los Fuentes?
- 10 ¿Hacían las sirvientas todo el trabajo de la casa los sábados?
- 11 ¿Dónde trabajaban dos de los hijos varones?
- 12 ¿Qué trabajo había que hacer en la casa los sábados?
- 13 ¿Por qué no se quejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?
- 14 ¿Qué hacía Marta los viernes?
- 15 ¿Por qué no mandaba a sus sirvientas al mercado?



## 26.1 BASIC SENTENCES. A visa interview (continued).

## ENGLISH SPELLING

that (he) answer (to answer, to vouch)

*White*

Mister Moreno, do you have anyone who will vouch for you in the United States? (1)

*Gentleman*

Yes. I know someone who can do it.

*White*

North American?

the business

the business man

*Gentleman*

Yes. He's a business man. (2)

to sign

the document

Does he have to sign some type document? (3)

## AID TO LISTENING

kè-rréspón daß rréspónder↓

sényörmórenó† tyéne |algúnapersona|ké  
rréspónaporusted |enlosestadosunidos†  
sí†könóškoálgyen |kepwédeqásérló†

nòrteámérikanó†

él-négošyó†  
él-ombre-de-negóšyós↓

sí† esunombredeñegóšyós↓

firmar†  
él-döküménto†

tyénel |kefírmár |algúndokuménto†

## SPANISH SPELLING

que responda (responder)

*White*

Señor Moreno, ¿tiene alguna persona que responda por usted en los Estados Unidos?

*Señor*

Sí. Conozco a alguien que puede hacerlo.

*White*

¿Norteamericano?

el negocio

el hombre de negocios

*Señor*

Sí. Es un hombre de negocios.

firmar

el documento

¿Tiene él que firmar algún documento?

(I) will explain (to explain)

ésplikáre↓ ésplikár↓

explicaré (explicar)

*White*Of course. I'll explain *that* to you later. (4)

for the moment, time being

pór-ló-próntó↓

*White*Por supuesto. Eso se lo explicaré  
después.

the following

ló-sigýenté↓

por lo pronto

lo siguiente

For the moment you need the following:

pór-ló-pronto↑nésésita|losigýenté↓

Por lo pronto necesita lo siguiente:

the passport

él-pásáporté↓

el pasaporte

the certificate

él-şértifikádó↓

el certificado

the vaccination

lá-bákuná↓

la vacuna

the health

lá-sálud↓

la salud

the conduct

lá-kónuktá↓

la conducta

Passport, vaccination certificate, health certificate,  
and good conduct certificate.élpásáporté↑ şértifikádó|débákuná↑  
désálud↑idébwénakónuktá↓El pasaporte; certificado de vacuna, de  
salud y de buena conducta.

the doctor

él-medikó↓

el médico

*Gentleman*The health certificate, can just any doctor give  
it to me?

éldésálud↓ pwéðeðarmelo|kwálkyérmedikó↑

*Señor*El de salud, ¿puede dármeo cualquier  
médico?

to accept

åséptár↓

aceptar

*White*

No. It should be from a doctor approved by the Embassy.

the application

(you) carry yourself it (to carry, take)

(you) fill (to fill)

Take this application. Take it with you, fill it out, and bring it to me tomorrow. (5)

*Gentleman*

Anything else?

the print

digital

the finger print

at the end

*White*

Yes, your finger prints, but that comes last.

## 26.10 Notes on the basic sentences

(1) As in one or two previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalness: /rrespondá/ *responda* from /rrespondér/responder. A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanation in Units 36 and 40.

(2) A rather important difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, as you have seen, nearly any word can be *nominalized*-i.e., used like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in English can be caused to function

like modifiers, a much rarer thing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word construction in English, equivalent in Spanish to a head-word-plus-phrase construction. (In both cases the head-word is the noun modified.)

(3) In English, *some* is functionally the plural of *a, an*: *He has a book, He has some books*. One cannot say, *He has some book*, at least not without adding ‘...or other.’ Hence /algún/ *algún* places a slight strain on the English translator at this point, and ‘some type’ is the result. The other alternative would be pluralization: ‘...sign some documents.’

(4) The emphasis that is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) is obtained in Spanish by word-order: /éso/ *eso* appears first, out of its ‘normal’ (i.e. unemphatic) position.

(5) It is interesting to note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in imperative form: /tóme/ *tome*, /llyébesela/ *llévesela*, and /llyénela/ *llénela*; but the fourth, /tráe/ *trae*, is straight present indicative. The imperative would be /tráygamela/ *tráigamela*. This happens when the person giving the ‘orders’ wishes to play down, soften, the air of authority: ‘...and you’ll bring it to me tomorrow.’

## 26.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 26.21 Pattern drills

#### 26.21.1 Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

The milk? I drank it.

1 lālechē† mēlātōmē†

*¿La leche? Me la tomé.*

These shoes? I'll take them.

2 éstō(s) ṣápatos† mēlōz()yebō†

*¿Estos zapatos? Me los llevo.*

The coffee? We drank it.

3 èlkafē† nōzlōtómamōs†

*¿El café? Nos lo tomamos.*

The fruit? We ate it.

4 lāfrutā† nōzlākōmimōs†

*¿La fruta? Nos la comimos.*

This overcoat, will you take it?

5 éste èbrigo† tēlō()yebast

*Este abrigo, ¿te lo llevas?*

The dessert, did you eat it?

6 el postre <sup>é</sup> usted <sup>é</sup> se lo <sup>ó</sup> komoyó <sup>é</sup>

El postre, ¿usted se lo comió?

The hats? You already took them.

7 los(s) sombreros <sup>é</sup> usted <sup>é</sup> de <sup>z</sup> las <sup>é</sup> seloz <sup>ó</sup> yebáron <sup>é</sup>

¿Los sombreros? Ustedes ya se los llevaron.

The salad? They (f) ate it.

8 la ensalada <sup>é</sup> se lákomyérone <sup>ó</sup> yás <sup>é</sup>

¿La ensalada? Se la comieron ellas.

### EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
		me	—
1	sg	me	—
	pl	nos	—
2		te	—
2 - 3	sg	se	lo la
	pl		los las

### NOTES

- a. All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.
- b. Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with verbs like /yebár/ and /traér/, to persons.

## 26.21.11 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

e<sup>l</sup><sup>l</sup>y a |sékōmyólafrútå†

ANSWER:

e<sup>l</sup><sup>l</sup>y a selakomyó†

1 sétomó | laléchë†

sélátomó†

2 sétomaron | lostrágos†

sélöstomarón†

3 mékomi | lakárné†

mélákomi†

PROBLEM:

Ella se comió la fruta.

ANSWER:

Ella se la comió.

1 Se tomó la leche.

Se la tomó.

2 Se tomaron los tragos.

Se los tomaron.

3 Me comí la carne.

Me la comí.

4 nōskōmimos  kwátrəwébós↓	nōz1bōskōmimós↓
5 sēkómyeron  laensaládā↓	sēlákōmyérón↓
6 sēlimpyaron  lozdyéntēs↓	sēlózlimpyarón↓
7 mēlābe  lakabéṣā↓	mēlálābē↓
8 sēkōmpro  eltráhē↓	sēlókōmpro↓
9 nōzbēbimos  elkafé↓	nōz1bōbimós↓

- |                                     |                   |
|-------------------------------------|-------------------|
| 4 Nos comimos <i>cuatro huevos.</i> | Nos los comimos.  |
| 5 Se comieron <i>la ensalada.</i>   | Se la comieron.   |
| 6 Se limpiaron <i>los dientes.</i>  | Se los limpiaron. |
| 7 Me lavé <i>la cabeza.</i>         | Me la lavé.       |
| 8 Se compró <i>el traje.</i>        | Se lo compró.     |
| 9 Nos bebimos <i>el café.</i>       | Nos lo bebimos.   |

## 26.21.12 Translation drill

1 He ate the whole meal up.

She didn't eat it all up.

élsəkomyó |tóðalakomíðá↓

éðyá |nósəlakomyótðá↓

El se comió toda la comida.

Ella no se la comió toda.

2 I bought myself a car.

I bought it cheap.

mékompreeñkárró↓

mélðkompreebarátó↓

Me compré un carro.

Me lo compré barato.

3 They drink two cups of coffee every day.

I drink them too.

éðyos |séðéðén |dóstásazðekafe |tóðozlozðías↓

yo |tambyénmelazbéðó↓

Ellos se beben dos tazas de café todos los días.

Yo también me las bebo.

4 She always eats her green vegetables.

He never eats them.

éðyá |syempre |sékomalazberðúrás↓

éł |núnkaselaskómé↓

Ella siempre se come las verduras.

El nunca se las come.

5 I ate all the eggs.

He ate them too.

mékomi |tóðozlozwéðós↓

éł |tambyén |seloskomyó↓

Me comí todos los huevos.

El también se los comió.

## B. Discussion of pattern

In this construction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as regards the action. With some verbs, like /tomár, komér/, the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not usually appear with *any indirect clitics except* reflexive clitics which have this indirect function. Thus /me-lo-kómo↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /se-lo-kómo↓/, 'I'll eat it for you', while possible, is unusual.

Other verbs, like /ðyebár, komprár/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but they also occur regularly with *any indirect clitic, not just reflexives with indirect function*. Thus /me-lo-ðyébo↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se-lo-ðyébo↓/ 'I'll take it for you' are both common expressions.

In Spain (except in Madrid, where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this construction with an indirect /me/ or /le> se/, even when the reference is to persons.

Only third person forms (those which begin with /l-/ ) occur as the direct clitics in this construction.

#### 26.21.2 Reflexives with no designated agents

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

Spanish is spoken here.

1 áki |séablæsپانیول†

Aquí *se habla* español.

Chauffeur needed.

2 sénəsésítachofér†

*Se necesita* chofer.

Old newspapers bought here.

3 áki |sekomprom|pèryodíkoyzbyéhðs†

Aquí *se compran* periódicos viejos.

They say everything is expensive in that city.

5 sédísé |kétoðgeskárø|énésásyúðáð†

*Se dice* que todo es caro en esa ciudad.

It is believed that (some) bombers are going to arrive.

6 sekree |kébánadøyegar|abyonezðe  
bombardéð†

*Se cree* que van a llegar aviones de bombardeo.

##### EXTRAPOLATION

	Reflexive clitic	Verb	Subject
3	se	sg verb pl verb	sg noun, clause pl noun

##### NOTES

- a. This construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in specifying who does it.
- b. The grammatical subject appears after the verb.

## 26.21.21 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

áíbénden |rrópæchå↓

ANSWER:

áisebénde |rrópæchå↓

1 áki |nobáylàn↓

áki |nosebáylå↓

2 ái |áblanìnglés↓

áí |segablæinglés↓

3 ái |ásembeñtíðos↓

áí |segásembeñtíðos↓

---

PROBLEM:

Ahí **venden** ropa hecha.

ANSWER:

Ahí **se vende** ropa hecha.

1 Aquí no **bailan**.

Aquí no **se baila**.

2 Ahí **hablan** inglés.

Ahí **se habla** inglés.

3 Ahí **hacen** vestidos.

Ahí **se hacen** vestidos.

- 4 áíkomprán |mweblezbyéhós↓  
 5 áki nobében |múchaléché↓  
 6 ákiéskribén |enéspañyol↓  
 7 áki nokoméñkárne↓

- áí |sékómprán |mweblezbyéhós↓  
 áki |nosebebé |múchaléché↓  
 áki |séeskribé |enéspañyol↓  
 áki |nosekomékárne↓

- 4 Aquí *compran* muebles viejos.  
 5 Aquí no *bebén* mucha leche.  
 6 Aquí *escriben* en español.  
 7 Aquí no *comen* carne.

- Aquí se *compran* muebles viejos.  
 Aquí no se *bebe* mucha leche.  
 Aquí se *escribe* en español.  
 Aquí no se *come* carne.

## 26.21.22 Translation drill

1 Nothing is sold there, (they don't sell anything).

áí |nósebéndenádå†

Aquí no se vende nada.

2 Little is written here, (you write little).

ákí |seskribepókó†

Aquí se escribe poco.

3 English lessons are given here, (we give English lessons).

ákisedán |lèkṣyonezdeinglés†

Aquí se dan lecciones de inglés.

4 Gentlemen's articles are sold here, (we sell gentlemen's articles).

ákí |sébénden |ártíkulospára kabañyérbs†

Aquí se venden artículos para caballeros.

5 Children's clothing is sewed here, (we sew children's clothing).

ákí |sékose |rropadeñinyó†

Aquí se cose ropa de niño.

6 You don't work on Sundays here.

ákí |nósetrabajahá |lozdomíngos†

Aquí no se trabaja los domingos.

7 Nothing is drunk there, (they don't drink anything).

áí |nósetomanádå†

Aquí no se toma nada.

8 Chauffeur wanted.

sébuskachofér†

Se busca chofer.

9 Rooms for rent.

seàlkilàñkwártos†

Se alquilan cuartos.

10 Maid needed.

sènègésítä |unamucháchå†

Se necesita una muchacha.

11 Hats cleaned.

sélimpyansombrérós↓

Se limpian sombreros.

12 Dancing lessons, (dancing taught).

sénsenyabaylár↓

Se enseña a bailar.

13 Apartment for rent.

segalkila |unapartaménto↓

Se alquila un apartamento.

#### B. Discussion of pattern

This construction in Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus a sentence like 'The stores are closed at 6 o'clock' would translate into Spanish as /las-tyéndas-se-ṣyérran-a-las-séys↓/; if the person(s) who close(s) them is/are not mentioned, since in Spanish the statement literally says 'the stores close themselves.'

Another common English equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, these are usually plural: 'They say he he's rich; You go that way a mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get better.' In Spanish this impersonality can be rendered by a plural verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it does itself, by means of a third person reflexive clitic.

Short, laconic signs, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: /se-ábla-inglés↓ se-neşesíta-muchácha↓ se-ásəm-bestídos↓/, etc.

## 26.22 Replacement drills

A konoško | algyen↑kepwedęgasérlo↓

1 unōmbre ↓

2 pwéden ↓

3 sényorita ↓

4 konošemos ↓

5 arreglárló↓

6 séniores ↓

7 pwede ↓

konoško | aùnōmbre↑kepwedęgasérlo↓

konoško | aùnósombres↑kepwedenasérlo↓

konoško | aùnásényoritatakepwedęgasérlo↓

konošemos | aùnásényoritatakepwedęgasérlo↓

konošemos | aùnásényoritatakepwedęgarreglárló↓

konošemos | aùnó(s)sénioreskepwedenarreglárló↓

konošemos | aùnsényoritakepwedęgarreglárló↓

A Conozco a alguien que puede hacerlo.

1 un hombre .

2 pueden .

3 señorita .

4 Conocemos .

5 arreglarlo.

6 señores .

7 puede .

Conozco a un hombre que puede hacerlo.

Conozco a unos hombres que pueden hacerlo.

Conozco a una señorita que puede hacerlo.

Conocemos a una señorita que puede hacerlo.

Conocemos a unos señores que pueden arreglarlo.

Conocemos a un señor que puede arreglarlo.

B	es un nombre  d̥enegósyos↓	
1	són _____ ↓	sónm̥n̥dsombrez  d̥enegósyos↓
2	byáhez _____ ↓	sónm̥n̥dzbyáhez  d̥enegósyos↓
3	páreşé _____ ↓	páreşetümbyáhe  d̥enegósyos↓
4	ahénşya _____ ↓	páreşetünahénşya  d̥enegósyos↓
5	són _____ ↓	sontünásahénşyaz  d̥enegósyos↓
6	kása _____ ↓	estünákása  d̥enegósyos↓
7	lókós↓	estünákása  d̥elókós↓

---

B Es un hombre de negocios.

1	Son _____ .	Son unos hombres de negocios.
2	viajes _____ .	Son unos viajes de negocios.
3	Parece _____ .	Parece un viaje de negocios.
4	agencia _____ .	Parece una agencia de negocios.
5	Son _____ .	Son unas agencias de negocios.
6	casa _____ .	Es una casa de negocios.
7	locos.	En una casa de locos.

C tyénél|kefirmár|algúndokumentot

- 1 \_\_\_\_\_ kosat
- 2 \_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ ↑
- 3 \_\_\_\_\_ dokumentos↑
- 4 \_\_\_\_\_ traér\_\_\_\_\_ ↑
- 5 \_\_\_\_\_ ótro\_\_\_\_\_ ↑
- 6 \_\_\_\_\_ usted\_\_\_\_\_ ↑
- 7 \_\_\_\_\_ kosast

tyénél|kefirmár|algúnkosat  
 tengoyo|kefirmár|algúnkosat  
 tengoyo|kefirmár|algunozdokumentost  
 tengoyo|ketraer|algunozdokumentost  
 tengoyo|ketraer|ótródokumentot  
 tyenusted|ketraer|ótródokumentot  
 tyenusted|ketraer|ótraskosast

---

C ¿Tiene él que firmar algún documento?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ cosa?
- 2 ¿ \_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ documentos?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ traer \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?
- 6 ¿ \_\_\_\_ usted\_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿ \_\_\_\_\_ cosas?

¿Tiene él que firmar alguna cosa?  
 ¿Tengo yo que firmar alguna cosa?  
 ¿Tengo yo que firmar algunos documentos?  
 ¿Tengo yo que traer algunos documentos?  
 ¿Tengo yo que traer otro documento?  
 ¿Tiene usted que traer otro documento?  
 ¿Tiene usted que traer otras cosas?

D      pwéde |dármelo |kwálkyérmedikot  
 1      \_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_ ↑  
 2      \_\_\_\_\_ persona↑  
 3      pweđen \_\_\_\_\_ ↑  
 4      bendermelo \_\_\_\_\_ ↑  
 5      \_\_\_\_\_ usted↑  
 6      prestármelo \_\_\_\_\_ ↑  
 7      \_\_\_\_\_ eñyost

pwéde |dármelo |ótromédikot  
 pwéde |dármelo |otrapersona↑  
 pweđen |dármelo |otraspersonas↑  
 pweđem |bendermelo |otraspersonas↑  
 pwéde |bendermelo usted↑  
 pwéde |prestármelo usted↑  
 pweđem |prestármelo eñyost

D      ¿Puede dármelo cualquier médico?  
 1      ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?  
 2      ¿ \_\_\_\_\_ persona?  
 3      ¿Pueden \_\_\_\_\_ ?  
 4      ¿ \_\_\_\_\_ vendérmelo \_\_\_\_\_ ?  
 5      ¿ \_\_\_\_\_ usted?  
 6      ¿ \_\_\_\_\_ prestármelo \_\_\_\_\_ ?  
 7      ¿ \_\_\_\_\_ ellos?

¿Puede dármelo otro médico?  
 ¿Puede dármelo otra persona?  
 ¿Pueden dármelo otras personas?  
 ¿Pueden vendérmelo otras personas?  
 ¿Puede vendérmelo usted?  
 ¿Puede prestármelo usted?  
 ¿Pueden prestármelo ellos?

## E debeser |də'bɛsər| a şéptadoporləmbahádát

- 1 \_\_\_\_\_ mí↓  
 2 tyéneke \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ pérsona \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ lás \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ él↓  
 6 \_\_\_\_\_ inhényeros \_\_\_\_\_ ↓  
 7 dében \_\_\_\_\_ ↓

débeser |də'bɛsər| a şéptadopormí↓  
 tyénekesér |də'yunmédikot a şéptadopormí↓  
 tyenekeser |də'yunapérsona a şéptadopormí↓  
 tyenekeser |də'laspérsonast a şéptadaspormí↓  
 tyenekeser |də'laspérsonast a şéptadasporél↓  
 tyenekeser |də'lösinhényerost a şéptadosporél↓  
 debensér |də'lösinhényerost a şéptadosporél↓

## E Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.

- 1 \_\_\_\_\_ mí.  
 2 Tiene que \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ persona \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ él.  
 6 \_\_\_\_\_ ingenieros \_\_\_\_\_.  
 7 Deben \_\_\_\_\_. .

Debe ser de un médico aceptado por mí.  
 Tiene que ser de un médico aceptado por mí.  
 Tiene que ser de una persona aceptada por mí.  
 Tiene que ser de las personas aceptadas por mí.  
 Tiene que ser de las personas aceptadas por él.  
 Tiene que ser de los ingenieros aceptados por él.  
 Deben ser de los ingenieros aceptados por él.

F      tóme |estas|solisitúðt Øyebésélát

- 1    estas \_\_\_\_\_ ↓
- 2    dokuméntos \_\_\_\_\_ ↓
- 3    \_\_\_\_\_ Øyenélø↓
- 4    kópå \_\_\_\_\_ ↓
- 5    \_\_\_\_\_ Øyebésélás↓
- 6    esas \_\_\_\_\_ ↓
- 7    líbrøs \_\_\_\_\_ ↓

tóme |esta(s)solisitúðes↓ Øyebésélás↓  
 tóme |estozdokuméntos↓ Øyebéséløs↓  
 tóme |estedokuméntø↓ Øyenélø↓  
 tóme |estakópå↓ Øyenélát  
 tóme |estaskópås↓ Øyebésélás↓  
 tóme |esaskópås↓ Øyebésélás↓  
 tóme |esozlibrøs↓ Øyebéséløs↓

---

F      Tome esta solicitud. Llévesela.

- 1    estas \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. .
- 2    documentos. \_\_\_\_\_. .
- 3    \_\_\_\_\_. Llénelo.
- 4    copa. \_\_\_\_\_. .
- 5    \_\_\_\_\_. Lléveselas.
- 6    esas \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. .
- 7    libros. \_\_\_\_\_. .

Tome estas solicitudes. Lléveselas.  
 Tome estos documentos. Lléveselos.  
 Tome este documento. Llénelo.  
 Tome esta copa. Llénela.  
 Tome estas copas. Lléveselas.  
 Tome esas copas. Lléveselas.  
 Tome esos libros. Lléveselos.

## 26.23 Variation drills

A tyéne |algunapersona|kèrrèspondaporusted†

- 1 Does he have some person who will vouch for him?
- 2 Do you have a friend who will vouch for you?
- 3 Does she have a friend who will vouch for her?
- 4 Isn't there someone who will vouch for her?
- 5 Isn't there someone who will vouch for you?
- 6 Isn't there anybody who will vouch for you all?
- 7 Isn't there anybody who will vouch for you?

tyené |algunapersona|kèrrèspondaporelt†

tyenéunamigo|kèrrèspondaporusted†

tyenéunamigo|kèrrèspondaporelyat†

ngáyalgyen|kèrrèspondaporelyat†

ngáyalgyen|kèrrèspondaporusted†

ngáynaðye|kèrrèspondaporusted†

ngáynaðye|kèrrèspondaporusted†

¿Tiene alguna persona que responda por Ud.?

¿Tiene alguna persona que responda por él?

¿Tiene un amigo que responda por Ud.?

¿Tiene un amigo que responda por ella?

¿No hay alguien que responda por ella?

¿No hay alguien que responda por Ud.?

¿No hay nadie que responda por Uds.?

¿No hay nadie que responda por Ud.?

B pòrsúpwéstö† éso|sèlgësplikåré|despwés†

- 1 Of course. I'll explain *that* to you tomorrow.
- 2 Of course. I'll explain *that* to you in a moment.

pòrsúpwéstö† éso|sèlgësplikåré|máñyánå†

pòrsúpwéstö† éso|sèlgësplikåré|gñün  
moméntö†

Por supuesto. Eso se lo explicaré después.

Por supuesto. Eso se lo explicaré mañana.

Por supuesto. Eso se lo explicaré en un momento.

3 Sure. I'll explain *that* to you (some) other day.

kláró↓ éso |sélgésplikáré |otrodiá↓

Claro. Eso se lo explicaré otro día.

4 Sure. I'm going to give *that* to you (some) other day.

kláró↓ éso |sélóbóyaðár |otrodiá↓

Claro. Eso se lo voy a dar otro día.

5 Fine. I'm going to tell *that* to you this afternoon.

byén↓ éso |sélóbóyadesír |éstatarðet↓

Bien. Eso se lo voy a decir esta tarde.

6 Fine. I'm going to send *that* to you on Monday.

byén↓ éso |sélóbóyamandár |eðlúnës↓

Bien. Eso se lo voy a mandar el lunes.

7 Wonderful. I'm going to take *that* to you now.

mágñifikó↓ éso |sélóbóyaðýebár |ágrá↓

Magnífico. Eso se lo voy a llevar ahora.

### C pôrlóprontoñéshesítalosigýénté↓

1 For the time being, you need this.

pôrlóprontoñéshesítæstó↓

Por lo pronto, necesita lo siguiente.

2 For the time being, you need a certificate.

pôrlóprontoñéshesítæunþertifikáðó↓

Por lo pronto, necesita esto.

3 Apparently, you need a certificate.

pôrlóbistotñéshesítæunþertifikáðó↓

Por lo pronto, necesita un certificado.

4 Apparently, you need permission.

pôrlóbistotñéshesítapermísó↓

Por lo visto, necesita un certificado.

5 Apparently, we need an excuse.

pôrlóbistotñéshesítamosumpretéstó↓

Por lo visto, necesita permiso.

6 Then, you all need to declare the presents.

éntónsezñéshesítan |déklaðarþozrregálós↓

Por lo visto, necesitamos un pretexto.

7 Then you all need to check the bills.

éntónsezñéshesítan |rréðisárlaskwéntás↓

Entonces, necesitan declarar los regalos.

Entonces, necesitan revisar las cuentas.

D **élpásáportetşertifikádó|dékakúnatdésálud|iñebwénakondúktat**

1 The passport, health certificate, and vaccination (certificate).

2 The passport, travel certificate, and customs (certificate).

3 The passport and immigration documents.

4 The visa and automobile documents.

5 The visa and special documents.

6 The visa and the purchase order.

7 The purchase certificate and other documents.

**élpásáportetşertifikádó|désálud|iñebakúnat****élpásáportetşertifikádó|dékayáhe|iñeqadwánat****élpásáportetidökumentoz|diginmigrasyón↓****lábisa|iðökumentozdelkóchét****lábisa|iðökumentos,espeyálest****lábisa|ilgordendekómprá↓****élşertifikádó|dékómpresa|jotrozdokumentos↓**

**El pasaporte, certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.**

**El pasaporte, certificado de salud y de vacuna.**

**El pasaporte, certificado de viaje y de aduana.**

**El pasaporte y documentos de immigración.**

**La visa y documentos del coche.**

**La visa y documentos especiales.**

**La visa y la orden de compra.**

**El certificado de compra y otros documentos.**

E **álgomást**

1 Do you want something else?

**kyeré|álgomást**

**¿Algo más?**

2 Do you wish something else?

**desea|álgomást**

**¿Quiere algo más?**

3 Do you have something else?

**tyene|álgomást**

**¿Desea algo más?**

4 Is there anything else?

**áy|álgomást**

**¿Tiene algo más?**

**¿Hay algo más?**

5 Don't you wish anything else?

nōdēséa | algomást

¿No desea algo más?

6 Isn't there something else?

nōáy | algomást

¿No hay algo más?

7 Isn't there anything else?

nōáy | nadamást

¿No hay nada más?

F sí! lázyélyazdihitálés! pérqesø | es.alqúltimó!

1 Yes, the passport, but that comes last.

sí! élpásaporté! pérqesø | es.alqúltimó!

Sí, las huellas digitales, pero eso es a lo último.

Sí, el pasaporte, pero eso es a lo último.

2 Yes, your documents, but that comes last.

sí! súzdkókumentós! pérqesø | es.alqúltimó!

Sí, sus documentos, pero eso es a lo último.

3 Yes, the bill, but that comes last.

sí! lákwentá! pérqesø | es.alqúltimó!

Sí, la cuenta, pero eso es a lo último.

4 Yes, the newspaper, but that's afterwards.

sí! élpéryódikó! pérqesø | ezdespwés!

Sí, el periódico, pero eso es después.

5 Yes, the ad, but that's afterwards.

sí! élánunşyó! pérqesø | ezdespwés!

Sí, el anuncio, pero eso es después.

6 Yes, the car, but that doesn't matter.

sí! élawtó! pérqesø | nōimpórtá!

Sí, el auto, pero eso no importa.

7 Yes, the gift, but that doesn't matter.

sí! élrrégaló! pérqesø | nōimpórtá!

Sí, el regalo, pero eso no importa.

## 26.24 Review drill – Gender class assignment certain nouns - II

1 The sector of the city.	élséktor  delaşyudá↓	El sector de la ciudad.
2 The name of the base.	élnombre  delabásé↓	El nombre de la base.
3 The chief of the section.	élhefe  delasekşyón↓	El jefe de la sección.
4 The restaurant of the mission.	élrréstóran  delamisyón↓	El restorán de la misión.
5 The officer of the tower.	élófişyal  delatórré↓	El oficial de la torre.
6 The lieutenant from the base.	éltényente  delabásé↓	El teniente de la base.
7 The name of the city.	élnombre  delaşyudá↓	El nombre de la ciudad.
8 The gentleman from the room.	élsenyor  delabitashyón↓	El señor de la habitación.
9 The end of the inspection.	élfín  delqınspekşyón↓	El fin de la inspección.
10 The room of the gentleman.	labitashyón  delsenyor↓	La habitación del señor.
11 The health of the colonel.	lásalud  delkoronél↓	La salud del coronel.
12 The people from the restaurant.	lahénte  delrrestorán↓	La gente del restorán.

- 13 The application of the lieutenant.  
lásólišitúd |deltenyéntē↓  
La solicitud del teniente.
- 14 The section of the country.  
lásékşyón |delpaís↓  
La sección del país.
- 15 The milk from the restaurant.  
láléche |delrrestorán↓  
La leche del restaurante.

## 26.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE I*

- 1 Chico and Luis are talking.  
chíkɔilwís |estánablándō↓  
Chico y Luis están hablando.
- 2 Luis, without noticing, drops something.  
álwís |símfihársetselékaçálgó↓  
A Luis, sin fijarse, se le cae algo.
- 3 Chico tells him so.  
chikoselodísé↓  
Chico se lo dice.
- 4 It turns out to be his passport.  
rrésulta |sérspasapórtē↓  
Resulta ser su pasaporte.
- 5 Chico wants to know, by the way, if they finally gave him the visa.  
chikokyéresabér |ápróposito↓  
sipórfín |ledyéronlabísá↓  
Chico quiere saber, a propósito, si por fin le dieron la visa.
- 6 'Heck no', says Luis.  
kebá↓dişélwís↓  
¡Qué val—dice Luis.
- 7 He says that now they want a new health certificate.  
disekeoratkyérén |ü(n)nwébosertifikado↓  
desalúd↓  
Dice que ahora quieren un nuevo certificado de salud.

## DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que se le cayó algo.

lwís† sétē:áyoálgo†

Chico: Luis, se te cayó algo.

Luis, dígale que gracias y explíquele que es el pasaporte.

gráshás† èsélpásapórtè†

Luis: Gracias, es el pasaporte.

Chico, pregúntele, a propósito, si ya le dieron la visa.

áprópositò† yátèdyeronlabisá†

Chico: A propósito, ¿ya te dieron la visa?

Luis, dígale que qué va, que ahora quieren un nuevo certificado de salud.

kebá† áorakyeren |ù(n)nwéboşertifikado|  
desalúd†

Luis: ¡Qué va! Ahora quieren un nuevo certificado de salud.

## NARRATIVE 2

1 The health certificate he took over the other day wasn't accepted.

élşertifikado |desalúd|kélyéboşelotrodiá†  
nofweşaptáðó†

El certificado de salud que llevó el otro día no fué aceptado.

2 It was not from one of the doctors approved by the Embassy.

néra |deúnodelozmédikos| áşéptáðos  
porlæmbaháðá†

No era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

3 Luis doesn't know yet if all the other papers were in order.

lwíz |nósabedabía|sitódozlosótröz  
dokumentos |éstabanenþrdén†

Luis no sabe todavía si todos los otros documentos estaban en orden.

4 Because Mr. White says that he hasn't had time to check them all.

pórkélséñyörhwayt |díše|kénoátenido  
tyempo |dérribisarlostóðos†

Porque el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

## DIALOG 2

Chico, pregúntele que qué pasó con el certificado de salud que llevó el otro día.

képásó |kónélşertifikádo |désálud |ké  
Qyébastelotródiá↓

Luis, contéstale que no fué aceptado.

nófwéaqseptádó↓

Chico, pregúntele que por qué.

pórket↓

Luis, contéstale que porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

pórkengéra |dégúnbdélozmedíkos |áséptádos  
porlæmbahádá↓

Chico, pregúntele si todos los otros documentos estaban en orden.

tóðoz |losotrozdokumentos |estábanenorden↓

Luis, contéstale que Ud. no sabe todavía. Que el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

nósé |tòdåbía↓ élsényorhwaytdisé |kéng  
átenidotyempo |dérrebisarlostóððs↓

1 Chico can't understand what's the matter. It's been two months already since Luis applied for his visa.

chiko |nóqentyéndekepásá↓ yáséðózméses |kélwís  
íso |lásðilisítudparalabísá↓

2 Luis can't understand it either.

lwíz |nóqentyénde |tampokó↓

Chico: ¿Qué pasó con el certificado de salud que llevaste el otro día?

Luis: No fué aceptado.

Chico: ¿Por qué?

Luis: Porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

Chico: ¿Todos los otros documentos estaban en orden?

Luis: No sé todavía. El Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

## NARRATIVE 3

3 Sometimes he thinks that it's just that they don't want to give it to him.

ábešespyénsa |késkénoselakyérendár↓

A veces piensa que es que no se la quieren dar.

4 Chico's going to talk with White to see what's the trouble.

chiko |báblárkónhwáyt |páráber |képásá↓

Chico va a hablar con White para ver qué pasa.

5 That friend of Chico's is driving Luis crazy.

ésegámigo |æchíkotestábolbyéndóloko |álwís↓

Ese amigo de Chico está volviendo loco a Luis.

### DIALOG 3

Chico, digale que Ud. no entiende qué pasa; que ya hace dos meses que él hizo la solicitud para la visa.

nóentyéndo |képásá↓ yásédozmésés |kejísisté |lá  
sölişitúðpárálábísá↓

Chico: No entiendo que pasa; ya hace dos meses que hiciste la solicitud para la visa.

Luis, dígale que Ud. tampoco entiende. Que a veces Ud. piensa que es que no se la quieren dar.

yótampoko |éntyéndó↓ ábešespyénsó |  
késkénomelakyérendár↓

Luis: Yo tampoco entiendo. A veces pienso que es que no me la quieren dar.

Chico, dígale que Ud. va a hablar con White para ver qué pasa.

boyablár |kónhwáyt |páráber |képásá↓

Chico: Voy a hablar con White para ver qué pasa.

Luis, dígale a Chico que ese amigo de él lo está volviendo loco a Ud.

ésegámigotugo |mestábolbyéndóloko↓

Luis: Ese amigo tuyo me está volviendo loco.

## 26.4 READINGS

## 26.40 List of cognate loan words

la formalidad	lå-fôrmâlidåd†
la coincidencia	lå-köynşideñsyåd†

## 26.41 Reading selection

*Día de Mercado*

Era viernes y Marta estaba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. Eran como las siete y media de la mañana.

—La llamo para molestarla con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano—le dijo, después de saludarla y preguntarle por don Ricardo y los hijos.

—Primero que todo—interrumpió Marta—mis amigas no me dicen ‘Sra. de Fuentes’ y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy Marta para Ud., y si me permite, yo prefiero decirle a Ud. Virginia. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de ‘Sra. de Robinson’ y ‘Sra. de Fuentes’ es una formalidad horrible, ¿no le parece?

—Si, claro, tiene toda la razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de ‘tú’ o por su nombre hasta estar segura de que no voy a meter la pata si lo hago. Muchas gracias por decírmelo y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no ‘Sra. de Robinson.’ A mí tampoco me gusta esa formalidad, francamente. Pero lo que sí me preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

—No se preocupe por eso, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que estuvimos en su casa, para eso son los vecinos y aquí nos tienen Uds. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosas que son muy diferentes de como son en los Estados Unidos.

—Sí, en realidad hay algunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es el de la comida, y le digo que es una gran lata. Mi marido se queja de que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en los mercados de aquí. Ayer fui al mercado de este barrio y luego a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué hacer. Mi marido me dijo que iba a divorciarse de mí si no le tenía algo bueno para esta noche—Virginia terminó diciendo en broma.

—No se preocupe, Virginia, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud.—dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a un mercado donde vamos a encontrar de todo lo que Ud. busca y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud. puede ir ahora mismo?

—Claro que puedo!—exclamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

—Muy bien, llámeme cuando esté lista y yo paso por Ud.

#### 26.42 Response drill

- 1 ¿Qué día de la semana era éste?
- 2 ¿A dónde iba Marta siempre ese día?
- 3 ¿Qué estaba haciendo cuando oyó el teléfono?
- 4 ¿Quién era?
- 5 ¿Qué hora era?
- 6 ¿Para qué la llamaba Virginia?
- 7 Cuando la saludó, ¿le dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?
- 8 ¿Le gusta a Marta tratarse con mucha formalidad con sus amigas?
- 9 ¿Cómo se debe tratar a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?
- 10 ¿Cuándo podemos tratar a otra persona de 'tú'?
- 11 ¿Puede uno meter la pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?
- 12 ¿Por qué dijo Virginia en broma que su marido iba a divorciarse de ella?
- 13 ¿A cuántos mercados fue ella ayer?
- 14 ¿Encontró algo bueno en esos mercados?
- 15 ¿A dónde va a llevarla Marta?

## 27.1 BASIC SENTENCES. Sports.

Molina and White are talking while they are having lunch.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the sport

é'l-déporté↓

el deporte

favorite

fåbóritó↓

favorito

*White*

What's your favorite sport?

kwál|éstüdéporté|fåbóritó↓

*White*

¿Cuál es tu deporte favorito?

the football

é'l-fútþol↓

el fútbol

*Molina*

Football.

élfutþol↓

*Molina*

El fútbol.

(I) lose, miss (to lose, to miss)

pyérdó↓ pérðér↓

pierdo (perder)

the game

é'l-pártíðó↓

el partido

I never miss a single game. (1)

nópyérdó|níúmpártíðó↓

No pierdo ni un partido.

to practice, to participate in

prákta'r↓

practicar

*White*

But which one do you play?

pérðkwalpraktíkás↓

*White*

Pero ¿cuál practicas?

frankly

fráñkaménté↓

francamente

none, not one

ningún<sup>d</sup>

ninguno

*Molina*  
Frankly, not a one.fráñkamente |ningún<sup>d</sup>↓*Molina*  
Francamente, ninguno.

to get fat

éngörðár<sup>d</sup>

engordar

*White*  
You're going to get fat that way.ásí |bás,ængörðár<sup>d</sup>↓*White*  
Así vas a engordar.

to play (2)

húga<sup>r</sup>↓

jugar

Why don't we play some golf tomorrow? (3)

pórké |nóhugamózgólf |máñyáná<sup>d</sup>↓

¿Por qué no jugamos golf mañana?

the (letter) **jota** (j); jot, tittlelá-hótá<sup>d</sup>↓

la jota

*Molina*  
I don't know the first thing about golf. (4)

yónóse |nihotá |déqólf↓

*Molina*  
Yo no sé ni iota de golf.

(it) matters (to matter, be important)

impórtá<sup>d</sup> impórtár<sup>d</sup>↓

importa (importar)

that (you) know (to know)

ké-sépás<sup>d</sup> sáber<sup>d</sup>↓

que sepas (saber)

let's play (to play)

húgemós<sup>d</sup> húga<sup>r</sup>↓

juguemos (jugar)

*White*  
It doesn't matter that you don't know how.nóimpórtá |kenosépás<sup>d</sup>↓*White*  
No importa que no sepas.

Let's play. I'll teach you. (5)

húgemós<sup>d</sup> yótensényó<sup>d</sup>↓

Juguemos. Yo te enseño.

the equipment

él-ékipó<sup>d</sup>↓

el equipo

*Molina*

But I don't have any equipment, either. (6)

the beginning

in the beginning

*White*

To begin with you don't need it. We'll both play with mine.

to win, earn, gain

to convince

*Molina*

Okay. You win. You convinced me.

the hall

*White*

Then we'll meet in the hall at six in the morning. (7)

*Molina*

What! At six! Are you mad?

leave it (to leave)

Leave it for eleven o'clock.

TRES

péróges |ké|tám̥pókó|ténggékípó↓

éł-prinšípyó↓

ál-prinšípyó↓

álprinšípyo|nónesésítás↓ kónlómíó|  
húgamozlozás↓

gánár↓

kómbénşer↓

bwénó↓ tágánás↓ mékómbénşisté↓

éł-pásíñyó↓

éntónsez |nósénkóntrámosénelpasíñyo|  
álá(s)séyzdélamanyańá↓

ke↑ álá(s)seyst↑ éstázloko↑

déháló↓ déhár↓

déhalo|páralasónşé↓

*Molina*

Pero es que tampoco tengo equipo.

el principio

al principio

*White*

Al principio no necesitas. Con lo mío jugamos los dos.

ganar

convencer

*Molina*

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

el pasillo

*White*

Entonces nos encontramos en el pasillo a las seis de la mañana.

*Molina*

¿Qué? ¿A las seis? ¿Estás loco?

déjalo (dejar)

Déjalo para las once.

27.3

lazy, loose

flohó↓

flojo

don't be (to be)

nō-seás↓ sér↓

no seas (ser)

**White**

Don't be lazy, chum.

nóseasfl6hó | ómbré↓

**White**

No seas flojo, hombre.

be (to be)

sé↓ sér↓

sé (ser)

punctual

püntwá1↓

puntual

I'll expect you at six. And be on time.

álá(s)séys | tespéró↓ isépuntwá1↓

A las seis te espero. Y sé puntual.

## 27.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally, 'I do not miss not even one game.' Note doubling of negative.

(2) /hugár/ *jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/. See Unit 22 for other stem-vowel changing verbs.

(3) In continental Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár-al-gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish it is simply /hugár-gólf/ *jugar golf*. Indeed, in American Spanish /hugár-al-gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the game seriously. As in other instances in this text where there was no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage has been put into the dialogs with a note to indicate the divergent continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of course substitute the Spanish usage for the American one.

(4) Literally, 'I don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.

(5) /hugémos/ *juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortatory subjunctive,' the command form that includes both speaker and receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in the paradigm of the verb that reflects no change of pronunciation (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/).

(6) Note that when a negative word other than /nō/ *no* appears before the verb, /nō/ does not occur. /tampóko/ is the negative word here, 'not...either.'

(7) You will remember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.

## 27.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 27.21 Pattern drills

## 27.21.1 Formal command forms for regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---

1. miré |kélázmúchácház| lós,éstán,espérándó↓*Mire, que las muchachas los están esperando.*

---

2. pér̄one |kélá, yame| tantempráno↓*Perdone que la llame tan temprano.*

Drink more milk.

3. bebamázléché↓*Beba más leche.*

Write the following.

4. éskribá |losigýénté↓*Escriba lo siguiente.*

Take (pl) this application.

5. tomen |estasolišitúd↓*Tomen esta solicitud.*

Clean the apartment.

6. limpyen |elapartaménto↓*Limpien el apartamento.*

Don't sell the car.

7. nobendan |eláwtó↓*No vendan el auto.*

Don't live at that hotel.

8. nóbibán |enésqoté↓*No vivan en ese hotel.*

## EXTRAPOLATION

	-ár	-ér-ír	
2	sg pl	-e -en	-a -an

## NOTES

- a. Formal command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /-ár/ and /-ér-ír/ theme classes.

## 27.21.11 Substitution drills – Person-tense substitution

Problem 1:

kármén | ablinglés↓

Answer:

ábleinglés↓

Problem 2:

ánailwisa | komenaki↓

Answer:

komanaki↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Hable inglés.

Problem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

Answer:

Coman aquí.

1. ana | antonyo | estudyan | español ↓
2. él ofiṣyal | rrébisalazmalétas ↓
3. hòse | oyéba | el carro | alaqofiṣiná ↓
4. ántonyo | pablo | límpanyansus | eskritóryos ↓
5. pablo | manda | laskamisas | alalabandería ↓
  
6. éltényente | rréspóndepórél ↓

- estudyan | español ↓  
 rrébisalazmalétas ↓  
 oyébelkarro | alaqofiṣiná ↓  
 límpyen | sus | eskritóryos ↓  
 mande | laskamisas | alalabandería ↓  
  
 rréspóndepórél ↓

- 1 Ana y Antonio *estudian* español.
- 2 El oficial *revisa* las maletas.
- 3 José *lleva* el carro a la oficina.
- 4 Antonio y Pablo *limpien* sus escritorios.
- 5 Pablo *manda* las camisas a la lavandería.
  
- 6 El teniente *responde* por él.

- Estudien español.  
 Revise las maletas.  
 Lleve el carro a la oficina.  
 Limpien sus escritorios.  
 Mande las camisas a la lavandería.  
  
 Responda por él.

7. hwáñilwísá |kómenko(n)nosotrós↓
8. ána |bébeléchét
9. lámúcháchá |bárrélakosíná↓
10. lósharriz |nobendensukásá↓
11. àntónyo |bibekonsuspádrés↓
12. lwísá |éskribenninglés↓
13. páblóihwán |noabrenlozlíbrós↓

- kómenko(n)nosotrós↓  
 bébaléchét  
 barrálakosíná↓  
 nobéndansukásá↓  
 bibakonsuspádrés↓  
 éskribænenninglés↓  
 noábran|lozlíbrós↓

- 7 Juan y Luisa *comen* con nosotros.
- 8 Ana *bebe* leche.
- 9 La muchacha *barre* la cocina.
- 10 Los Harris *no venden* su casa.
- 11 Antonio *vive* con sus padres.
- 12 Luisa *escribe* en inglés.
- 13 Pablo y Juan *no abren* los libros.

- Coman con nosotros.**  
**Beba leche.**  
**Barra la cocina.**  
**No vendan su casa.**  
**Viva con sus padres.**  
**Escriba en inglés.**  
**No abran los libros.**

## Number substitution

1. lábelaskamísás†
2. fírmeldokuméntó†
3. Øyamen|alinhenyéró†
4. noestudyen|lo(s)sábádós†
5. bendalozmwéblés†
6. éskribanlozlúnés†
7. nóbiba|enelşéntró†

1. lábenlaskamísás†
2. fírmenejdokuméntó†
3. Øyamealinhenyéró†
4. noestudyen|lo(s)sábádós†
5. bendanlozmwéblés†
6. éskribalozlúnés†
7. nóbiban|enelşéntró†

- 1 *Lave las camisas.*
- 2 *Firme el documento.*
- 3 *Llamen al ingeniero.*
- 4 *No estudien los sábados.*
- 5 *Venda los muebles.*
- 6 *Escriban los lunes.*
- 7 *No vivan en el centro.*

- 1 ***Laven las camisas.***
- 2 ***Firmen el documento.***
- 3 ***Llame al ingeniero.***
- 4 ***No estudie los sábados.***
- 5 ***Vendan los muebles.***
- 6 ***Escriba los lunes.***
- 7 ***No vivan en el centro.***

8. dèṣiðanaórá↓
9. Øyebenlasfúndás↓
10. Øyámen | alméðikó↓
11. nokoma | tantárdé↓
12. bebánménós↓
13. abrasuzmalétás↓
14. súbanlozbaúlés↓
15. prónunṣyemehór↓

- déṣiðanaórá↓  
 Øyebelafúndás↓  
 Øyámen | alméðikó↓  
 nokoman | tantárdé↓  
 bebaménós↓  
 ábransuzmalétás↓  
 subalozbaúlés↓  
 prónunṣyemehór↓
- 

- 8 *Decidan ahora.*
- 9 *Lleven las fundas.*
- 10 *Llame al médico.*
- 11 *No coma tan tarde.*
- 12 *Beban menos.*
- 13 *Abra sus maletas.*
- 14 *Suban los baúles.*
- 15 *Pronuncie mejor.*

- Decida ahora.*  
*Lleve las fundas.*  
*Llamen al médico.*  
*No coman tan tarde.*  
*Beba menos.*  
*Abran sus maletas.*  
*Suba los baúles.*  
*Pronuncien mejor.*

## 27.21.12 Response drill

1. kómemos, akit genelrrestorán↓
2. kómakít genelrrestorán↓
3. èskribøelsábadot gëldomíngot↓
4. èskribimos |elsábadot gëldomíngot↓
5. bëbolechët okafé!↓

- kómanakí↓  
kómakí↓  
èskribældomíngot↓  
èskriban |eldomíngot↓  
bëbaléchë↓

[élpásapórté↓] 6. kefírmò↓

firmæ |elpasapórté↓

[lälékşyon↓] 7. kesplíkò↓

ësplike |lalekşyon↓

[kàfé↓] 8. ketomámòs↓

tomenkafé↓

[lòzlibròs↓] 9. keabrimòs↓

ábran |lòzlibròs↓

[élkarró↓] 10. kebéndò↓

bendælkárrò↓

1. ¿Comemos aquí o en el restaurán?

Coman aquí.

2. ¿Como aquí o en el restaurán?

Coma aquí.

3. ¿Escribo el sábado o el domingo?

Escriba el domingo.

4. ¿Escribimos el sábado o el domingo?

Escriban el domingo.

5. ¿Bebo leche o café?

Beba leche.

(el pasaporte) 6. ¿Qué firmo?

Firme el pasaporte.

(la lección) 7. ¿Qué explico?

Explique la lección.

(café) 8. ¿Qué tomamos?

Tomen café.

(los libros) 9. ¿Qué abrimos?

Abran los libros.

(el carro) 10. ¿Qué vendo?

Venda el carro.

[ən̪unr̪estɔr̪án̪] 11. dónde comó

[âhōsé̄] 12. a quién lo amó

kóma | en̪unr̪estorán̪

âyaméahosé̄

[ən̪espáñyol̪] 13. ablo | en̪inglés̪

[ən̪espáñyol̪] 14. ablám̪os | en̪inglés̪

[éldomíngó̄] 15. estúdyámos | elsábadó̄

[éldomíngó̄] 16. estúdyx̪ | elsábadó̄

[lám̪ésá̄] 17. limpyo | los(s) enišerost̪

nó̄ ablen̪espáñyol̪

nó̄ ablen̪en̪espáñyol̪

nó̄ estúdyen̪ | eldomíngó̄

nó̄ estúdyx̪ | eldomíngó̄

nó̄ limpyelamésá̄

18. baho yá̄

19. báhamozyā

20. subo a orā

21. súbimos | a orā

sí | bahé̄

sí | bahén̪

sí | subá̄

sí | subán̪

(en un restorán) 11. ¿Dónde como?

Coma en un restorán.

(a José) 12. ¿A quién llamo?

Llame a José.

(en español) 13. ¿Hablo en inglés?

No, hable en español.

(en español) 14. ¿Hablamos en inglés?

No, hablen en español.

(el domingo) 15. ¿Estudiamos el sábado?

No, estudien el domingo.

(el domingo) 16. ¿Estudio el sábado?

No, estudie el domingo.

(la mesa) 17. ¿Limpio los ceniceros?

No, llimpie la mesa.

18. ¿Bajo ya?

Sí, baje.

19. ¿Bajamos ya?

Sí, bajen.

20. ¿Subo ahora?

Sí, suba.

21. ¿Subimos ahora?

Sí, suban.

## 27.21.13 Translation drill

1 Take the shirts to the laundry.

Qyébe | láskámisas | alalabanderíá↓

Lleve las camisas a la lavandería.

2 Check (pl) the list.

rrébisén | lalístä↓

Revisen la lista.

3 Rent (pl) the apartment.

álkilén | elapartaménto↓

Alquilen el apartamento.

4 Eat more fruit.

kóma | másfrútás↓

Coma más frutas.

5 Sign (pl) the application.

firmén | lasolíshitúd↓

Firmen la solicitud.

6 Help my friend.

ayúde | ámiàmigo↓

Ayude a mi amigo.

7 Call (pl) the agency.

Qyámen | alahénsyá↓

Llamen a la agencia.

8 Don't vouch (pl) for her.

nórrespondán | poréQyá↓

No respondan por ella.

9 Decide (on) the date.

désidalaféchá↓

Decida la fecha.

10 Sell the furniture cheap.

béndalozmwéblez | bárátó↓

Venda los muebles barato.

11 Buy (pl) some meat.

kompreñkárne↓

Compre carne.

12 Buy enough fresh fish.

kompré | súfişyéntepeskáðofréskó↓

Compre suficiente pescado fresco.

13 Don't live (pl) in the commercial district.

nobíbán | énëlséktórkómérşyál↓

No vivan en el sector comercial.

14 Go down (pl) in the elevator.	bahen  en elas(s)ensör↓	Bajen en el ascensor.
15 Invite your neighbors.	imbítə  asuzbeşinós↓	Invite a sus vecinos.
16 Don't believe that.	nokréá  ésö↓	No crea eso.
17 Go up (pl) that way.	súbamporai↓	Suban por ahí.
18 Pay the bill.	págelakwénta↓	Pague la cuenta.
19 Look for (pl) another house.	buskenótrakásá↓	Busquen otra casa.

#### B. Discussion of pattern

Formal command forms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /-ár/ theme class and a theme vowel /a/ in verbs from the /-ér-ir/ theme class. The final /-n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

Formal command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /usted/. Command forms usually do not appear with pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb:

/eskribansusnombres↓/  
 /eskribanustedes |susnombres↓/

'Write your names.'

In English, command forms (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive contexts; they always precede the verb: 'You come here.' 'I don't want to. You do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive contexts) between 'Don't' and the following infinitive form, i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

Similar constructions are possible in Spanish, though not especially common: /usted |báyase-kon-hwánt 1-usted |kédese-akí↓/

The subject /usted/, however, could never occur between the negative /n6/ and the verb, as in English.

Spanish clitic pronouns follow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command, i.e. when /no/ appears before the verb. Thus:

/mándelas-a-la-labandería↓/ but

/no-las-mánde-a-la-labandería↓/

As the hyphens indicate, in the writing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

#### 27.21.2 Formal command forms for irregular verbs

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

Remember abc t the golf date.

1. rrékwérde | lo del golf ↓

*Recuerde lo del golf.*

Don't lose the certificate.

2. nopyérda | el certificado ↓

*No pierda el certificado.*

\_\_\_\_\_

3. rrépitá↓

*Repita.*

\_\_\_\_\_

4. trádušká↓

*Traduzca.*

\_\_\_\_\_

5. téngalabondád | dęabrir | el baúl | priméró↓

*Tenga la bondad de abrir el baúl primero.*

Say 'goodbye'.

6. díga | ádyós↓

*Diga 'adiós'.*

\_\_\_\_\_

7. pòrlöpronto | no aganádá↓

*Por lo pronto, no haga nada.*

\_\_\_\_\_

8. tráyqá | páralozdós↓

*Traiga para los dos.*

Be here at one o'clock.

9. ésteákí | a la una↓

*Esté aquí a la una.*

Don't be so nervous.

10. nōsean | tá(n)nerbyósós↓

*No sean tan nerviosos.*

11. démelaplúmá↓

*Déme la pluma.*

12. báyan ustedes↓

*Vayan ustedes.*

Know the lesson by this afternoon.

13. sepan | láléksyom | párgestatárdet↓

*Sepan la lección para esta tarde.*

### EXTRAPOLATION

I Irregular types:						
	-wé-	-yé-	-í-	-k-	-g-	-yg-
1 sg present	bwélb-o	syérr-o	síg-o	tradúšk-o	sálg-o	tráyg-o
command sg	bwélb-a	syérr-e	síg-a	tradúšk-a	sálg-a	tráyg-a
pl	bwélb-an	syérr-en	síg-an	tradúšk-an	sálg-an	tráyg-an

II Individually irregular			
	aşér	deşir	kabér
1 sg present	ág-o	díg-o	kép-o
command sg	ág-a	díg-a	kép-a
pl	ág-an	díg-an	kép-an

III Non-predictable					
	estár	dár	sér	ír	sabér
command sg	est-é	d-é	sé-a	báy-a	sép-a
pl	est-én	d-én	sé-an	báy-an	sép-an

### NOTES

- a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form.

## 27.21.21 Substitution drills - Person-tense substitution

1. kárlos|alíṣya|tráduṣembyén↓
2. ántonyo|ana|bwelbempróntō↓
3. mártā|nóalmwersatárdē↓
4. lwisa|nopídenádà↓
5. mártā|ána|átyéndémbyén|aloznínyós↓
6. hóse|dísetotogenespañyόl↓
7. ántonyo|ipáblo|traenelkóchē↓
8. páblo|byénelwégō↓

- tráduṣkambyén↓  
 bwelbampróntō↓  
 nōalmwersetárdē↓  
 nōpidanádà↓  
 átyéndambyén|aloznínyós↓  
 dígátodō|enespānyόl↓  
 trayganelkóchē↓  
 bengalwégō↓
- 

- 1 Carlos y Alicia *traducen* bien.
- 2 Antonio y Ana *vuelven* pronto.
- 3 Marta no *almuerza* tarde.
- 4 Luisa no *pide* nada.
- 5 Marta y Ana *atienden* bien a los *niños*.
- 6 José *dice* todo en español.
- 7 Antonio y Pablo *traen* el coche.
- 8 Pablo *viene* luego.

- Traduzcan bien.  
 Vuelvan pronto.  
 No almuerce tarde.  
 No pida nada.  
 Atiendan bien a los *niños*.  
 Diga todo en español.  
 Traigan el coche.  
 Venga luego.

9. anaikármén |áṣenlakomídå†  
 10. lóṣestúdyantes |pónenlózlibros |enlaméså†  
 11. māría |tyene |lakomídalista |álaskwátrö†
12. ántónyogipáblo |syémpredampropínås†  
 13. hōse |balatyéndå†  
 14. kármén |nøeznerbyøså†  
 15. áliṣyäihwán |estáñkonténtos†

- áganlakomídå†  
 póngan |lózlibrosenlaméså†  
 ténga |lakomídalista |alaskwátrö†
- dempropínås†  
 bayalatyéndå†  
 noseanerbyøså†  
 éstenkonténtos†

- 9 Ana y Carmen *hacen* la comida.  
 10 Los estudiantes *ponen* los libros en la mesa.  
 11 María *tiene* la comida lista a las cuatro.
- 12 Antonio y Pablo siempre *dan* propinas.  
 13 José *va* a la tienda.  
 14 Carmen no es nerviosa.  
 15 Alicia y Juan *están* contentos.

- Hagan la comida.  
 Pongan los libros en la mesa.  
 Tenga la comida lista a las cuatro.
- Den propinas.  
 Vaya a la tienda.  
 No sea nerviosa.  
 Estén contentos.

**Person-tense affirmative-negative substitution****Problem 1:**

tráduškomál↓

**Answer:**

nótrađuškamál↓

**Problem 2:**

nósebyén | lalekşyón↓

**Answer:**

sépaþyén | lälékşyón↓

**Problem 1:**

Traduzco mal.

**Answer:**

No traduzca mal.

**Problem 2:**

No sé bien la lección.

**Answer:**

Sépa bien la lección.

1. bēngō  ala(s)syéte↓	nóbēngala(s)syéte↓
2. salgotárdé↓	nósalgatárdé↓
3. téngō  dósáwtōs↓	nóténgā  dósáwtōs↓
4. dígolaberdád↓	nódigolaberdád↓
5. agolo(s)sánwichēs↓	ngagalo(s)sánwichēs↓
6. póngō  élsbombrérqai↓	nópongā  élsbombrérqai↓
7. oygesapyéshā↓	ngoygæsapyéshā↓
8. nódoypropínā↓	dépropínā↓
9. noboyalatyéndā↓	bayalatyéndā↓
10. nóstoytranquilō↓	éstétrankilō↓
11. nosoyamablē↓	séamablē↓

---

1 Vengo a las siete.

No venga a las siete.

2 Salgo tarde.

No salga tarde.

3 Tengo dos autos.

No tenga dos autos.

4 Digo la verdad.

No diga la verdad.

5 Hago los sandwiches.

No haga los sandwiches.

6 Pongo el sombrero ahí.

No ponga el sombrero ahí.

7 Oigo esa pieza.

No oiga esa pieza.

8 No doy propina.

Dé propina.

9 No voy a la tienda.

Vaya a la tienda.

10 No estoy tranquilo.

Esté tranquilo.

11 No soy amable.

Sea amable.

## Number substitution

1. <u>sálgaporai↓</u>	sálgamporai↓
2. <u>träduşkanialekşyón↓</u>	träduşkalalekşyón↓
3. <u>pónga   lózbáulesenelkwártó↓</u>	pónjan   lózbáulesenelkwártó↓
4. <u>benganeldomíngó↓</u>	bengældomíngó↓
5. <u>trayganlakwéntà↓</u>	traygalakwéntà↓
6. <u>nóagarrwíðó↓</u>	nóaganrrwíðó↓
7. <u>diganésq   ótrábéş↓</u>	digaésq   ótrábéş↓
8. <u>sepalalekşyóm   párámáñyáná↓</u>	sepanlalekşyóm   párámáñyáná↓
9. <u>píðamaságwá↓</u>	píðanmáságwá↓
10. <u>álmwérşen   enlæskwélá↓</u>	álmwérşenlæskwélá↓

- |   |  |
|---|--|
| 1 <i>Salga</i> por ahí.                         | <i>Salgan</i> por ahí.                         |
| 2 <i>Traduzcan</i> la lección.                  | <i>Traduzca</i> la lección.                    |
| 3 <i>Ponga</i> los baúles en el <b>cuarto</b> . | <i>Pongan</i> los baúles en el <b>cuarto</b> . |
| 4 <i>Vengan</i> el domingo.                     | <i>Venga</i> el domingo.                       |
| 5 <i>Traigan</i> la cuenta.                     | <i>Traiga</i> la cuenta.                       |
| 6 No <i>haga</i> ruido.                         | No <i>hagan</i> ruido.                         |
| 7 <i>Digan eso</i> otra vez.                    | <i>Diga eso</i> otra vez.                      |
| 8 <i>Sepa</i> la lección para mañana.           | <i>Sepan</i> la lección para mañana.           |
| 9 <i>Pida</i> más agua.                         | <i>Pidan</i> más agua.                         |
| 10 <i>Almuercen</i> en la escuela.              | <i>Almuerce</i> en la escuela.                 |

11. <u>prueben</u> la carne↓	pruébelakárne↓
12. <u>vwelba</u> otra vez↓	bwélbántrabéz↓
13. <u>rrépit</u> an eso↓	rrépitáésó↓
14. <u>atyendan</u> a mis hijos↓	átyéndamisíhós↓
15. <u>téngat</u> todo listo a la una↓	téngántodolisto alaúná↓
16. <u>seamáble</u> ↓	seanamáblés↓
17. <u>denmáspropínás</u> ↓	démáspropínás↓.
18. <u>ésténakí</u>   alaskwátró↓	éstéakí   alaskwátró↓
19. <u>bayan</u>   qúnqéskweladéleñgwás↓	baya   qúnqéskweladéleñgwás↓

---

- 11 *Prueben* la carne.  
 12 *Vuelva* otra vez.  
 13 *Repitan* eso.  
 14 *Atiendan* a mis hijos.  
 15 *Tenga* todo listo a la una.  
  
 16 *Sea amable*.  
 17 *Den más propinas*.  
 18 *Estén* aquí a las cuatro.  
 19 *Vayan* a una escuela de lenguas.

- Pruebe la carne.  
 Vuelvan otra vez.  
 Repita eso.  
 Atienda a mis hijos.  
 Tengan todo listo a la una.  
  
 Sean amables.  
 Dé más propinas.  
 Esté aquí a las cuatro.  
 Vaya a una escuela de lenguas.

## 27.21.22 Response drill

1. álmörṣámós.áki↑qenunrrestorán↓
2. álmwérṣqákítqenunrrestorán↓
3. píðosérbeṣatowíski↓
4. péðímós(s)érbeṣatowíski↓
5. bwélbqáora↑omanyáná↓
6. bðlbémós.áora↑omanyáná↓

álmwérṣen|enunrrestorán↓  
 álmwérṣe|enunrrestorán↓  
 píðasérbeṣá↓  
 píðanßerbeṣá↓  
 bwélbamanyáná↓  
 bwélbamanyáná↓

- [élkárró↓] 7. ketráygó↓  
 [élkárró↓] 8. kétراémós↓  
 [lænsáládá↓] 9. keágó↓  
 [lænsáládá↓] 10. kęasémós↓  
 [lábérðádá↓] 11. keðesímós↓

traygækárró↓  
 trayganækárró↓  
 agalænsaládá↓  
 áganlænsaládá↓  
 diganlaberðád↓

1. «Almorzamos aquí o en un restaurán?
2. «Almuerzo aquí o en un restaurán?
3. «Pido cerveza o whiskey?
4. «Pedimos cerveza o whiskey?
5. «Vuelvo ahora o mañana?
6. «Volvemos ahora o mañana?

Almuercen en un restaurán.  
 Almuerce en un restaurán.  
 Pida cerveza.  
 Pidan cerveza.  
 Vuelva mañana.  
 Vuelvan mañana.

- |               |                   |
|---------------|-------------------|
| (el carro)    | 7. «Qué traigo?   |
| (el carro)    | 8. «Qué traemos?  |
| (la ensalada) | 9. «Qué hago?     |
| (la ensalada) | 10. «Qué hacemos? |
| (la verdad)   | 11. «Qué decimos? |

Traiga el carro.  
 Traigan el carro.  
 Haga la ensalada.  
 Hagan la ensalada.  
 Digan la verdad.

[lālēkṣyón†]	12. kētrādúškō†	träðúškalalekṣyón†
[ündolár†]	13. kwántodóy  dēpropíná†	déundólar†
[älşentrō†]	14. åfondébōy†	bayalşéntrö†
[éØlúnés†]	15. benggeldorfíngot	nó† benggæØlúnés†
[éØlúnés†]	16. bénimos  eldomíngot	nó† benganéØlúnés†
[kafé†]	17. píðolechét	nó† píðakafé†
[élbyérnés†]	18. sálgøelsábado†	nó† sálgælbyérnés†
	19. bám̄os  alašyudád†	sí báyan†
	20. ségimoznosótros  aóra†	sí sigán†
	21. sígðyó  aóra†	sí sigà†

---

- (la lección) 12 ¿Qué traduzco?  
 (un dólar) 13 ¿Cuánto doy de propina?  
 (al centro) 14 ¿A dónde voy?  
  
 (el lunes) 15 ¿Vengo el domingo?  
 (el lunes) 16 ¿Venimos el domingo?  
 (café) 17 ¿Pido leche?  
 (el viernes) 18 ¿Salgo el sábado?  
  
 19 ¿Vamos a la ciudad?  
 20 ¿Seguimos nosotros ahora?  
 21 ¿Sigo yo ahora?

- Traduzca la lección.  
 Dé un dólar.  
 Vaya al centro.  
  
 No, venga el lunes.  
 No, vengan el lunes.  
 No, pida café.  
 No, salga el viernes.  
  
 Sí, vayan.  
 Sí,,sigan.  
 Sí, siga.

## 27.21.23 Translation drill

1 Don't go out tomorrow.

nosálgå |mányánå†

No salga mañana.

2 Go together to the corner.

báyåñhúntos |alæskínå†

Vayan juntos a la esquina.

3 Go take a walk.

báyåðarunabwéltå†

Vaya a dar una vuelta.

4 Get acquainted with more cities.

kónóškama(s) šyudádës†

Conozca más ciudades.

5 Put your name, too.

pongåñ |súnóñbré |támbyén†

Ponga su nombre también.

6 Don't think so much.

nópyéñsetántò†

No piense tanto.

7 Bring those sheets.

tráygæsa(s) sábánås†

Traiga esas sábanas.

8 Come once in a while.

bengå |debešenkwándò†

Venga de vez en cuando.

9 Don't make (pl) any more noise.

nøaganmázrrwiðò†

No hagan más ruido.

10 Listen to that piece again.

óygæsapyéšq |ðtråbës†

Oiga esa pieza otra vez.

11 Keep on that way.

sigaporai†

Siga por ahí.

12 Repeat (pl) please.

rrépitåm |pôrfåbôr†

Repitan por favor.

13 Don't give (pl) any more presents.

nóðen |mázrregálòs†

No den más regalos.

14 Be (pl) calm here.

ésténtranjkilòs |ákí†

Estén tranquilos aquí.

15 Don't be so nervous.	nóseata(n) nerbyós↓	No sea tan nervioso.
16 Take care of my children, too.	áttyénda  ámiznín yós  támbyén↓	Atienda a mis niños también.
17 Mind you (know that) I'm married.	sepa  késokykasádá↓	Sepa que soy casada.

## B. Discussion of pattern

Formal command forms for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person-number endings. The irregularity is in the stem.

Most irregular formal command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form. The following lists of verbs have occurred so far in this text as examples of irregular types:

<u>-wé-</u>	<u>-yé-</u>	<u>-í-</u>	<u>-k-</u>	<u>-g-</u>	<u>-y9-</u>
almorṣár	atendér	bestír	agradeṣér	* balér	kaér
bolár	* kerér	despedír	konoṣér	benír	oír
bolbér	pensár	rrepetír	* naṣér	ponér	traér
enkontrár	perdér	segír	* pareṣér	salír	
** hugár	sentár		perteneṣér	tenér	
kostár	sentír		traduṣír		
* Øyobér	şerrár				
* podér					
probár					
rrekordár					

\* This is a list of all the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are not likely to be used as direct commands, but are included for the sake of completeness.

\*\* The verb /hugár/ has a stem change /u>wé/. It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same pattern as the /o>wé/ changing verbs.

There are five verbs whose command forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /está/ and /dá/, suggest regularity; the stem for command forms is the same as the infinitive stem. One, the verb /sér/, has a command form stem /se-/ , extended from the infinitive stem /s-/ . The other two verbs are more irregular; the verb /ir/ has a new stem (a supplanted stem) /bay-/ , and the verb /sabér/ has a command form stem /sep-/ . One other verb, /abrir/ , would be irregular, but it never occurs in direct commands.

The use of subject pronouns and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

### 27.21.3 Familiar command forms for regular verbs

#### A. Presentation of pattern

#### *ILLUSTRATIONS*

_____	1. <u>pasa</u> delánté↓	<i>Pasa adelante.</i>
Don't come in.	2. <u>nopásés</u> ↓	<i>No pases.</i>
_____	3. <u>mira</u>  ésésekwarentaisyéte  késtaterriqándó↓	<i>Mira ese C-47 que está aterrizando.</i>
Don't look now.	4. <u>nomiresaórá</u> ↓	<i>No mires ahora.</i>
Drink wine.	5. <u>bebébínó</u> ↓	<i>Bebe vino.</i>
Don't drink water.	6. <u>nobebaságwá</u> ↓	<i>No bebas agua.</i>
Write this afternoon.	7. <u>éskribestatárde</u> ↓	<i>Escribe en la tarde.</i>
Don't write tomorrow.	8. <u>noéskribasmanýáná</u> ↓	<i>No escribas mañana.</i>

***EXTRAPOLATION***

		Affirmative		Negative	
		-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-a	-e	-es	-as	

***NOTES***

- a. For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.
- b. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the present tense – they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final /-s/ that usually occurs with 2 fam forms.
- c. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands; in addition, they have the typical person-number /-s/ of 2 fam forms in other tenses.

## 27.21.31 Substitution drills – Person-tense substitution

Problem 1:

kármén | ablainglés↓

Answer:

kármén↓ áblainglés↓

Problem 2:

kármén | noablai<sup>nglés</sup>↓

Answer:

kármén↓ noablésinglés↓

---

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Carmen, *habla* inglés.

Problem 2:

Carmen *no habla* inglés.

Answer:

Carmen, *no hables* inglés.

1. ana | estudyaespañol↓
2. hōse | llevaelkarro | alaqofisínāt
3. pablo | dapropina↓
4. lwisa | komeko(n)nosotrōs↓
5. hwambbebeléchēt
6. lwisa | eskribeninglés↓
7. pablo | abrelozlibrōs↓
  
8. ana | no estudyaespañol↓
9. hōse | no llevaelkarro | alaqofisínāt

- anāt èstúdyaeespañol↓
- hōsēt Qyebælkarrø | alaqofisínāt
- pablōt dapropiñāt
- lwisāt komeko(n)nosotrōs↓
- hwán↓ bebéché↓
- lwisāt èskribenninglés↓
- pablōt ábrelozlibrōs↓
  
- anāt noèstudiyesespañol↓
- hōsēt noQyebes | elkarro | alaqofisínāt

- 1 Ana *estudia* español.
- 2 José *lleva* el carro a la oficina.
- 3 Pablo *da* propina.
- 4 Luisa *come* con nosotros.
- 5 Juan *bebe* leche.
- 6 Luisa *escribe* en inglés.
- 7 Pablo *abre* los libros.
  
- 8 Ana *no estudia* español.
- 9 José *no lleva* el carro a la oficina.

- Ana, *estudia* español.
- José, *lleva* el carro a la oficina.
- Pablo, *da* propina.
- Luisa, *come* con nosotros.
- Juan, *bebe* leche.
- Luisa, *escribe* en inglés.
- Pablo, *abre* los libros.
  
- Ana, *no estudies* español.
- José, *no lleves* el carro a la oficina.

10. pablo|nómandalaskamísas|alalabandería↓  
 11. ana|nótrabáha|lo(s)sábádós↓  
 12. hwa(n)nodá|múchapropiná↓  
 13. lwisa|nokomekonéyós↓  
 14. hwan|nobebeléchē↓  
 15. marta|noeskribeningleś↓  
 16. pablo|noabrelozlibrós↓  
 17. hwan|nobibenelşéntrö↓  
 18. kármén|noeskribelakártá↓  
 19. maría|nosubé|enelas(s)ensör↓

páblö↓ nómandez|laskamísas|alalabandería↓  
 ánä↓ nótрабáhez|lo(s)sábádós↓  
 hwán↓ nódez|múchapropiná↓  
 lwisát↓ nökomaskonéyós↓  
 hwán↓ nobebazléchē↓  
 mártä↓ noeskribaseningleś↓  
 páblö↓ noábrazlozlíbrós↓  
 hwán↓ nobibasenelşéntrö↓  
 kármén↓ noeskribazlakártá↓  
 mária↓ nosubas|enelas(s)ensör↓

- 10 Pablo no *manda* las camisas a la lavandería.  
 11 Ana no *trabaja* los sábados.  
 12 Juan no *da* mucha propina.  
 13 Luisa no *come* con ellos.  
 14 Juan no *bebe* leche.  
 15 Marta no *escribe* en inglés.  
 16 Pablo no *abre* los libros.  
 17 Juan no *vive* en el centro.  
 18 Carmen no *escribe* la carta.  
 19 María no *sube* en el ascensor.

- Pablo, no mandes las camisas a la lavandería.  
 Ana, no trabajes los sábados.  
 Juan, no des mucha propina.  
 Luisa, no comas con ellos.  
 Juan, no bebas leche.  
 Marta, no escribas en inglés.  
 Pablo, no abras los libros.  
 Juan, no vivas en el centro.  
 Carmen, no escribas la carta.  
 María, no subas en el ascensor.

## 27.21.32 Response drill

- |                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. kómo àki↑qen̪e lrrestorán↓    | kóme akí↓             |
| 2. éskribogelsábaðotqeldomíngðt  | éskribeldomingðt      |
| 3. bēbóléchqtokafé↓              | bébeléché↓            |
| [élpásapórté↓] 4. kefirmðt       | fírmagelpasapórtet    |
| [lálékşyón↓] 5. kesplíkðt        | ésplikalalekşyónt     |
| [élkárrðt] 6. kebéndðt           | béndelkárrðt          |
| [énjunrréstórán↓] 7. dónde kómó↓ | kome  énjunrrestorán↓ |
- 

- |                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| 1. ¿Como aquí o en el restorán?     | Come aquí.           |
| 2. ¿Escribo el sábado o el domingo? | Escribe el domingo.  |
| 3. ¿Bebo leche o café?              | Bebe leche.          |
| (el pasaporte) 4. ¿Qué firmo?       | Firma el pasaporte.  |
| (la lección) 5. ¿Qué explico?       | Explica la lección.  |
| (el carro) 6. ¿Qué vendo?           | Vende el carro.      |
| (en un restorán) 7. ¿Dónde como?    | Come en un restorán. |

- [én.español] 8. áblageningles↑  
 [éldomíngó] 9. éstudygelsabado↑  
 [lámésá] 10. limpyo|los(\$)eniséros↑  
 11. subgoorat  
 12. bahgoorat  
 13. éstudymañana↑

nó† noábles |eningles† áblagenespañol†  
 nó† noestudyes |elsábado† éstudygeldomingo†  
 nó† nolimpyez |los(\$)eniséros† limpyalamésa†  
 sí|sube†  
 sí|bahá†  
 sí|estudyá†

- (en español) 8 ¿Hablo en inglés?  
 (el domingo) 9 ¿Estudio el sábado?  
 (la mesa) 10 ¿Limpio los ceniceros?

- 11 ¿Subo ahora?  
 12 ¿Bajo ahora?  
 13 ¿Estudio mañana?

No, no hables en inglés, habla en español.  
 No, no estudies el sábado, estudia el domingo.  
 No, no limpíes los ceniceros, limpia la mesa.

Sí, sube.  
 Sí, baja.  
 Sí, estudia.

## 27.21.33 Translation drill

1 Check the list.	rrébisalalístá†	Revisa la lista.
2 Don't eat much.	nókomazmúchó↓	No comas mucho.
3 Call the agency.	Qyamalahénşyá†	Llama a la agencia.
4 Don't work on Sundays.	nótrabahéz   lózdomíngos↓	No trabajes los domingos.
5 Buy some meat.	kóprakárñé†	Compra carne.
6 Don't live in the commercial sector.	nóbibás   énélsekktörkomérşyál†	No vivas en el sector comercial.
7 Don't arrive late.	nóQyegestárdé†	No llegues tarde.
8 Go down in the elevator.	báhænenelas(s)ensör↓	Baja en el ascensor.
9 Invite your neighbors.	imbítatuzbeşínós↓	Invita a tus vecinos.
10 Drink more milk.	bébemazléché†	Bebe más leche.
11 Don't believe that.	nókréasésó↓	No creas eso.
12 Pay the bill now.	págala kwénta   áórá↓	Paga la cuenta ahora.
13 Don't look for another apartment.	nóbuskes   ótrogapartaméntó†	No busques otro apartamento.

### B. Discussion of pattern

Familiar command forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with /tú/.

As we have seen, clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affirmative and precede negative command forms.

With familiar commands this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command forms themselves are different. Affirmative forms of 2 fam commands are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam commands are similar to 2 for command forms; but in addition to the vowel trade, the 2 fam command forms add the /-s/ that is typical of 2 fam forms in other tense patterns. These possibilities, illustrated in chart form with common verbs, are:

		-ár		-ér-ír	
2 fam	Affirmative	Negative	Affirmative	Negative	
	ábl-a	no ábl-es	kóm-e, bíb-e	no kóm-as, no bíb-as	

#### 27.21.4 Familiar command forms for irregular verbs

### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

Translate the lesson.

1. trádúše |lalekṣyón↓

Traduce la lección.

Don't translate the lesson.

2. nótrádúškaz |lalekṣyón↓

No traduzcas la lección.

Bring your mother-in-law too.

3. traé |átuswégrá |támbyén↓

Trae a tu suegra también.

Don't bring the children.

4. nótráygas |aloznínyós↓

No traigas a los niños.

Know this by tomorrow.

5. sábesto |páramanyáná↓

*Sabe esto para mañana.*

Come back tomorrow, John.

6. bwélbemanyáná |hwán↓

*Vuelve mañana, Juan.*

Don't come back alone.

7. nóbwelba(s)s 6lō↓

*No vuelvas solo.*

Don't come back until Thursday.

8. nóbwelbas |ástaé lhwebés↓

*No vuelvas hasta el jueves.*

Close the book.

9. syerraellíbró↓

*Cierra el libro.*

Don't close the office so early.

10. nósyerrez |laófiśina |tántempránō↓

*No cierres la oficina tan temprano.*

Go on ahead.

11. sígeadelántē↓

*Sigue adelante.*

Don't keep on bothering.

12. nósigaz |molestándō↓

*No sigas molestando.*

Don't listen if you don't like it.

13. óyépórfín |ákyembás |aóyebár↓

*Oye, por fin ¿a quién vas a llevar?*

But don't come too early.

15. bén↑ itéloprésentō↓

*Ven y te lo presento.*

Put the cup on the table.

16. pérō |nobengaz |muytempránō↓

*Pero no vengas muy temprano.*

Don't put anything there, please.

17. ponlakopá |énlamésá↓

*Pon la copa en la mesa.*

18. nopongaz |nádaí |pórfabó↓

*No pongas nada ahí, por favor.*

Leave early tonight.

19. sáltempráñó |éstánóché↓

*Sal* temprano esta noche.

And don't leave late.

20. inósálgastárdé↓

Y no *salgas* tarde.

Please come with me.

21. tén |lábóndádeakompanyármé↓

*Ten* la bondad de acompañarme.

Don't be in a hurry.

22. nóténgasprísá↓

No *tengas* prisa.

Do what I told you.

23. as |loketedíhé↓

*Haz* lo que te dije.

Don't make so much **noise**.

24. ngáqas |tantorrwíðó↓

No *hagas* tanto ruido.

Tell the truth.

25. dílaberdád↓

*Dí* la verdad.

Don't say that in English.

26. nodígáséso |éninglés↓

No *digas* eso en inglés.

You go if you want.

27. bétú |sikyérés↓

*Ve* tú, si quieres.

\_\_\_\_\_

28. kwidádó↓ nobayas |ámeterlapáta↓

Cuidado, no *vayas* a meter la pata.

\_\_\_\_\_

29. ála(s) seys |tespéró+isepuntwál↓

A las seis te espero; y *sé* puntual.

\_\_\_\_\_

30. noseasflóho |ómbré↓

No *seas* flojo, hombre.

*EXTRAPOLATION*

Verb types	Affirmative forms	Negative forms
	No irregularity	Command form irregularities
/-k-/ stem extension	tradúş-e	no tradúşk-as
/-yg-/ stem extension	trá-e	no tráyg-as
Individual verbs /kabér/ /sabér/	káb-e sáb-e	no kék-as no sép-as

Verb types	Present tense irregularities	Command form irregularities
Stem vowel changing	bwélb-e şyérr-a sig-e	no bwélb-as no şyérr-es no sig-as
Individual verbs /oír/	óy-e	no óyg-as

Verb types	Affirmative forms		Negative forms
	Command form irregularities		
/-g-/ stem extension	bál bén pón sál tén		no bálg-as no béng-as no póng-as no sálg-as no téng-as
Stem final /s > g/	ás dí		no ág-as no díg-as
Individual verbs  /ír/ /sér/ /abér/	b-é s-é -é		no báy-as no sé-as no áy-as

*NOTES*

- a. All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of the final /-s/ of 2 fam forms.
- b. Affirmative familiar command forms do not have a final /-s/ as do most other 2 fam forms.
- c. Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2) irregular in the same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.
- d. Verbs with a /-g-/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist of a form identical with the infinitive stem.

## 27.21.41 Substitution drill – Person-tense substitution

1. àlışya | tráduşelalekşyón↓
2. ána | bwélbęotrabés↓
3. hwán | álmwérşakí↓
4. mártä | átyendęaloznınyös↓
5. páblo | traélkóché↓
  
6. höse | dísetódęgeninglés↓
7. kármem | byenélwégö↓
8. ana | áşelakomídå↓

1. àlışyá | tráduşelalekşyón↓
2. aná | bwélbęotrabés↓
3. hwán | álmwérşakí↓
4. mártä | átyendęaloznınyös↓
5. páblö | traélkóché↓
  
6. höset | dítódęgeninglés↓
7. kármén | bénlwégö↓
8. aná | ázłakomídå↓

1 Alicia *traduce* la lección.

2 Ana *vuelve* otra vez.

3 Juan *almuerza* aquí.

4 Marta *atiende* a los niños.

5 Pablo *trae* el coche.

6 José *dice* todo en inglés.

7 Carmen *viene* luego.

8 Ana *hace* la comida.

Alicia, traduce la lección.

Ana, vuelve otra vez.

Juan, almuerza aquí.

Marta, atiende a los niños.

Pablo, trae el coche.

José, di todo en inglés.

Carmen, ven luego.

Ana, haz la comida.

9. hwampóne |lɒzlibrosenlaméså↓  
 10. māriatyene |lákōmídalístå↓  
 11. hōsebalatyéndå↓  
 12. ánaesamáblé↓  
 13. álişyaestakí |qala(s)syéte↓  
 14. álişya |nótradúselalekşyon↓  
 15. ána |nóbwélbé |otrabéş↓  
 16. mártå |nóatyende |aloznínyös↓  
 17. hōse |nódisetodø |eninglest↓

- hwán↓ pónlozlibros |enlaméså↓  
 māría↓ ténlakomídalístå↓  
 hōse↓ bęglatyéndå↓  
 ána↓ seamáblé↓  
 álişyå↓ éstákí |qala(s)syéte↓  
 álişyå↓ nótradúşkaz |lalekşyon↓  
 ána↓ nóbwelbas |otrabéş↓  
 mártå↓ nóatyendas |aloznínyös↓  
 hōse↓ nótigastóðø |eninglest↓

9 Juan *pone* los libros en la mesa.

10 María *tiene* la comida lista.

11 José *va* a la tienda.

12 Ana *es* amable.

13 Alicia *está* aquí a las siete.

14 Alicia no *traduce* la lección.

15 Ana no *vuelve* otra vez.

16 Marta no *atiende* a los niños.

17 José no *dice* todo en inglés.

Juan, *pon* los libros en la mesa.

María, *ten* la comida lista.

José, *ve* a la tienda.

Ana, *sé* amable.

Alicia, *está* aquí a las siete.

Alicia, no *traduzcas* la lección.

Ana, no *vuelvas* otra vez.

Marta, no *atiendas* a los niños.

José, no *digas* todo en inglés.

18. pablo |nótraelkóchét  
 19. karmén |nobýenétárdéét  
 20. ana |nogáselakomídáét  
 21. hwán |nopone |lózlibrosenlamésáét  
 22. hōse |notyenechoférét  
 23. hōse |nobalatyéndáét  
 24. ana |nóeznerbyósáét  
 25. áliṣyá |noestápreokupádáét

- pabló+ nótraygas,elkóchét  
 kármén+ nobéngastárdéét  
 aná+ nogagazlakomídáét  
 hwán+ nopalibrosenlamésáét  
 hōsé+ noténgaschoférét  
 hōsé+ nobáyas |alatyéndáét  
 aná+ noseaznerbyósáét  
 áliṣyá+ noestéspreokupádáét

- 18 Pablo no *trae* el coche.  
 19 Carmen no *viene* tarde.  
 20 Ana no *hace* la comida.  
 21 Juan no *pone* los libros en la mesa.  
 22 José no *tiene* chofer.  
 23 José no *va* a la tienda.  
 24 Ana no *es* nerviosa.  
 25 Alicia no *está* preocupada.

- Pablo, no *traigas* el coche.  
 Carmen, no *vengas* tarde.  
 Ana, no *hagas* la comida.  
 Juan, no *pongás* los libros en la mesa.  
 José, no *tengas* chofer.  
 José, no *vayas* a la tienda.  
 Ana, no *seas* nerviosa.  
 Alicia, no *estés* preocupada.

## 27.21.42 Response drill

- |                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| 1. àlmwérşqákítøenunrrestorán↓ | àlmwérşakí↓       |
| 2. píðokáfetoléchë↓            | píðekafé↓         |
| 3. bwélbóytomanyáná↓           | bwélbemanyáná↓    |
| [èlkarrò↓] 4. kétráygò↓        | träelkárrò↓       |
| [laðensáladà↓] 5. keágò↓       | aðlaðensaládà↓    |
| [lábérðadà↓] 6. kedígò↓        | dilabérðadà↓      |
| [lálékṣyón↓] 7. ketradúškò↓    | träðušelalekṣyón↓ |
| [àláuná↓] 8. ákèorasálgò↓      | salalaúná↓        |
| [àlséntró↓] 9. áðondedbòy↓     | beðlséntró↓       |
- 

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. ¿Almuerzo aquí o en un <b>restorán</b> ? | Almuerza aquí.      |
| 2. ¿Pido café o leche?                      | Pide café.          |
| 3. ¿Vuelvo hoy o mañana?                    | Vuelve mañana.      |
| (el carro) 4. ¿Qué traigo?                  | Trae el carro.      |
| (la ensalada) 5. ¿Qué hago?                 | Haz la ensalada.    |
| (la verdad) 6. ¿Qué digo?                   | Dí la verdad.       |
| (la lección) 7. ¿Qué traduzco?              | Traduce la lección. |
| (a la una) 8. A qué hora salgo?             | Sal a la una.       |
| (al centro) 9. A dónde voy?                 | Ve al centro.       |

[ə̃lún̩es↓]	10. bén̩gəl dóm̩n̩go	nóbén̩gas  eldom̩ngð↓ bén̩glún̩es↓
[káfe↓]	11. píðolechét	nópiðazléchét píðekafé↓
[élbyérn̩es↓]	12. salggəlsábado↑	nósálgas  elsábáðð↓ sálelbyérn̩es↓
	13. boyalṣéntro↑	sí be↓
	14. bén̩gomanyána↑	sí bén̩↓
	15. píðqagwa↑	sí píðé↓

(el lunes)	10. ¿Vengo el domingo?	No vengas el domingo, ven el <b>lunes</b> .
(café)	11. ¿Pido leche?	No pidas leche, pide <b>café</b> .
(el viernes)	12. ¿Salgo el sábado?	No salgas el <b>sábado</b> , sal el <b>viernes</b> .
	13. ¿Voy al centro?	Sí, ve.
	14. ¿Vengo mañana?	Sí, ven.
	15. ¿Pido agua?	Sí, pide.

## 27.21.43 Translation drill

1 Put your name, too.

*póntunómbre |támbyéñ↓*

Pon tu nombre también.

2 Go take a walk.

*beðár |unabwéltå↓*

Ve a dar una vuelta.

3 Don't put those trunks there.

*nópongás |esozbaúlès |áñ↓*

No pongas esos baúles ahí.

4 Bring your girl friend.

*traqatúnóbyá↓*

Trae a tu novia.

5 Don't go to school today.

*nóbayas |alæskwéla |óy↓*

No vayas a la escuela hoy.

6 Don't bring the car tomorrow.

*nótraygas |elkárrø |mányáná↓*

No traigas el carro mañana.

7 Don't make a lot of noise.

*noágaz |muchorrwíðð↓*

No hagas mucho ruido.

8 Listen to the same piece again.

*óye |lamízmápyésä |ótrábës↓*

Oye la misma pieza otra vez.

9 Get the meal.

*ázlakomídå↓*

Haz la comida.

10 Keep on this way.

*sígeporai↓*

Sigue por ahí.

11 Repeat please.

rrépitē |pōrfābōr↓

Repite por favor.

12 Be less strict.

semenozrrigurōsō↓

Sé menos riguroso.

13 Don't be so nervous.

noseás |tānerbyōsō↓

No seas tan nervioso.

#### B. Discussion of pattern

Irregular familiar command forms comprise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different systems with independent patterns of irregularities.

The negative familiar command forms follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding formal command forms. Negative familiar command forms always end in /-s/ , the typical person-number ending of 2 fam forms.

Affirmative familiar forms usually follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however, all listed in the third chart in the extrapolation. These forms (which can usually be associated with a /-g-/ stem modification in 1 sg of the present tense) are usually identical with the infinitive stem. It is interesting to note that in some dialect areas there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms by adding a theme vowel; so forms like /sál-e, pón-e, ás-e/ are used. This restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present tense.

A couple of these forms, /bál/ and /é/ , are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included here for the sake of completeness.

## 27.22 Replacement drills

A kwal |estu ñe ñórté |faborító↓

1. kwaless \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ komidas \_\_\_\_\_ ↓
3. \_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ nómbré \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ komplétó↓
6. kómo\_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ sepronúnsha \_\_\_\_\_ ↓

kwaless |sontuz ñe ñórtés |faborítós↓

kwaless |sontus komidas |faborítás↓

kwaless |sonsus komidas |faborítás↓

kwal |e(s) sunómbre |faborító↓

kwal |e(s) sunómbre |komplétó↓

komo |e(s) sunómbre |komplétó↓

komo |sepronúnsha |súnómbre komplétó↓

A ¿Cuál es tu deporte favorito?

1. ¿Cuáles \_\_\_\_\_ ?
2. ¿\_\_\_\_\_ comidas \_\_\_\_\_ ?
3. ¿\_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ?
4. ¿\_\_\_\_\_ nombre \_\_\_\_\_ ?
5. ¿\_\_\_\_\_ completo?
6. ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?
7. ¿\_\_\_\_\_ se pronuncia \_\_\_\_\_ ?

¿Cuáles son tus deportes favoritos?

¿Cuáles son tus comidas favoritas?

¿Cuáles son sus comidas favoritas?

¿Cuál es su nombre favorito?

¿Cuál es su nombre completo?

¿Cómo es su nombre completo?

¿Cómo se pronuncia su nombre completo?

B      ásí |básængordár↓

1. \_\_\_\_\_ akostumbrárté↓
2. \_\_\_\_ bøy\_\_\_\_\_↓
3. núnka\_\_\_\_\_↓
4. \_\_\_\_\_ sentárnós↓
5. áora\_\_\_\_\_↓
6. \_\_\_\_bán\_\_\_\_\_↓
7. \_\_\_\_\_ lebantárté↓

ásí |básækostumbrárté↓

- ásí |bóyakostumbrármé↓
- núnka |bóyakostumbrármé↓
- núnka |bamosasentárnós↓
- áora |bámosasentárnós↓
- áora |bánasentársé↓
- áora |basalebantárté↓

B      Así vas a engordar.

1. \_\_\_\_\_ acostumbrarte.
2. \_\_\_\_voy\_\_\_\_\_.
3. Nunca\_\_\_\_\_.
4. \_\_\_\_\_ sentarnos.
5. Ahora\_\_\_\_\_.
6. \_\_\_\_van\_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ levantarte.

Así vas a acostumbrarte.

Así voy a acostumbrarme.

Nunca voy a acostumbrarme.

Nunca vamos a sentarnos.

Ahora vamos a sentarnos.

Ahora van a sentarse.

Ahora vas a levantarte.

C      yónóse |nihótadeg6lf↓  
 1. \_\_\_\_\_españy6l↓  
 2. tú\_\_\_\_\_↓  
 3. \_\_ablamoz\_\_\_\_\_↓  
 4. \_\_\_\_\_inglés↓  
 5. él\_\_\_\_\_↓  
 6. \_\_á|apréndido\_\_\_\_\_↓  
 7. nōsotroz\_\_\_\_\_↓

yónóse |nihótadespány6l↓  
 túnósabéz |nihótadespány6l↓  
 nōsotroz |n6gblamoz |nihótadespány6l↓  
 nōsotroz |n6gblamoz |nihótadeglés↓  
 élnqabla |nihótadeglés↓  
 élnqá|apréndido|nihótadeglés↓  
 nōsotroz |nqémos|apréndido|nihótadeglés↓

C      Yo no sé ni iota de golf.

1. \_\_\_\_\_ español.  
 2. Tú \_\_\_\_\_.  
 3. \_\_\_ hablamos \_\_\_\_\_.  
 4. \_\_\_\_\_ inglés.  
 5. El \_\_\_\_\_.  
 6. \_\_\_ ha aprendido \_\_\_\_\_.  
 7. Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo no sé ni iota de español.  
 Tú no sabes ni iota de español.  
 Nosotros no hablamos ni iota de español.  
 Nosotros no hablamos ni iota de inglés.  
 El no habla ni iota de inglés.  
 El no ha aprendido ni iota de inglés.  
 Nosotros no hemos aprendido ni iota de inglés.

D    éntónseztnósenkóntramos |enelpasíoyót

1. \_\_\_\_\_ kását
2. \_\_\_\_\_ bemos ↓
3. dëspwez \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ otél ↓
5. \_\_\_\_\_ kédamos ↓
6. \_\_\_\_\_ mè \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ bój |ál \_\_\_\_\_ ↓

éntónseztnósenkóntramos |enlakását

- éntónseztnózbemos |enlakását
- dëspweztnózbemos |enlakását
- dëspweztnozbemos |enelotél↓
- dëspweztnóskédamos |enelotél↓
- dëspweztmékedg |enelotél↓
- dëspweztméboy |alotél↓

D    Entonces, nos encontramos en el pasillo.

- 1 \_\_\_\_\_ casa.
- 2 \_\_\_\_\_ vemos \_\_\_\_\_ .
- 3 Después, \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ hotel.
- 5 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ voy al \_\_\_\_\_ .

Entonces, nos encontramos en la casa.

Entonces, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en el hotel.

Después, nos quedamos en el hotel.

Después, me quedo en el hotel.

Después, me voy al hotel.

E      nṓs̄asflóhō | ómbrē†

1. \_\_\_\_\_ ómbrēs†
2. \_\_\_\_\_ lókō\_\_\_\_\_↓
3. \_\_\_\_\_ chíkás↓
4. \_\_\_\_\_ ásí\_\_\_\_\_↓
5. \_\_\_\_\_ chíkō↓
6. \_\_\_\_dígas\_\_\_\_\_↓
7. \_\_\_\_\_ éso\_\_\_\_\_↓

nṓs̄amflóhōs | ómbrēs†

nṓs̄alókō | ómbrē†

nṓs̄anlókás | chíkás†

nṓs̄anasí | chíkás†

nṓs̄asasí | chíkō†

nodígas,así | chíkō†

nodígaseso | chíkō†

E      No seas flojo, hombre.

1. \_\_\_\_\_, hombres.
2. \_\_\_\_\_ loco, \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_, chicas.
4. \_\_\_\_\_ así, \_\_\_\_\_.
5. \_\_\_\_\_, chico.
6. \_\_\_\_digas \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_eso, \_\_\_\_\_.

No sean flojos, hombres.

No sea loco, hombre.

No sean locas, chicas.

No sean así, chicas.

No seas así, chico.

No digas así, chico.

No digas eso, chico.

F      àlå(s)seȳs | tespéròt̄ isépuntwál̄t̄  
 1. \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_una \_\_\_\_\_ ↓  
 3. \_\_\_\_\_ bwénás↓  
 4. \_\_\_\_síŋko\_\_\_\_\_ ↓  
 5. \_\_\_\_\_ Øyámò\_\_\_\_\_ ↓  
 6. \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ↓  
 7. \_\_\_\_\_ puntwálés↓

àlå(s)seyz | losespéròt̄ iséampuntwálés↓  
 àlåuna | losespéròt̄ iséampuntwálés↓  
 àlåuna | lasespéròt̄ iséambwénás↓  
 àlås(s)íŋko | lasespéròt̄ iséambwénás↓  
 àlås(s)íŋko | lazØyámòt̄ iséambwénás↓  
 àlås(s)íŋko | laØyámòt̄ iséabwéná↓  
 àlås(s)íŋko | lazØyámòt̄ iséampuntwálés↓

---

F      A las seis te espero. Y sé puntual.

1. \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_.  
 2. \_\_\_\_ una \_\_\_\_\_.  
 3. \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ buenas.  
 4. \_\_\_\_ cinco \_\_\_\_\_.  
 5. \_\_\_\_\_ llamo. \_\_\_\_\_.  
 6. \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_.  
 7. \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ puntuales.

A las seis los espero. Y sean puntuales.  
 A la una los espero. Y sean puntuales.  
 A la una las espero. Y sean buenas.  
 A las cinco las espero. Y sean buenas.  
 A las cinco las llamo. Y sean buenas.  
 A las cinco la llamo. Y sea buena.  
 A las cinco las llamo. Y sean puntuales.

## 27.23 Variation drills

A nōpyérðo |n̄júmpartíðó↓

1 I don't miss a single day.

nōpyérðo |n̄júndíá↓

No pierdo ni un partido.

2 I don't miss a single weekend.

nōpyérðo |n̄júmfíndesemáná↓

No pierdo ni un día.

3 I don't miss a single business (deal).

nōpyérðo |n̄jú(n)negóshyðó↓

No pierdo ni un fin de semana.

4 He doesn't miss a single trip.

nōpyérðe |n̄júmbyáhé↓

No pierdo ni un negocio.

5 He doesn't miss a single mass.

nōpyérðe |n̄júnamísá↓

No pierde ni un viaje.

6 He doesn't miss a single (musical) piece.

nōpyérðe |n̄júnapyéšá↓

No pierde ni una misa.

7 He doesn't miss a single party.

nōpyérðe |n̄júnafyéstá↓

No pierde ni una pieza.

No pierde ni una fiesta.

B nṓmpórtá |kenosépás↓

1 It doesn't matter that you don't know how to play.

nṓmpórtá |kénosépashugár↓

No importa que no sepas.

2 It doesn't matter that you don't know how to dance.

nṓmpórtá |kénosépazbaylár↓

No importa que no sepas jugar.

3 It doesn't matter that you don't know how to teach.

nṓmpórtá |kénosépasenseñyár↓

No importa que no sepas bailar.

No importa que no sepas enseñar.

4 It doesn't matter that you don't know how to translate.

nó̄m̄porta |kénōsépastraduſír↓

No importa que no sepas traducir.

5 It doesn't matter that you don't know how to do that.

nó̄m̄porta |kénōsépas,ásérés↓

No importa que no sepas hacer eso.

6 It doesn't matter that you don't know how to speak English.

nó̄m̄porta |kénōsépas,abláriŋglés↓

No importa que no sepas hablar inglés.

7 It doesn't matter that you don't know English.

nó̄m̄porta |kénōsépas,inglés↓

No importa que no sepas inglés.

### C pero |éskétámpoko |téŋgoékipo↓

1 But I'm not hungry either.

péro |éskétámpoko |téŋgoambré↓

Pero es que tampoco tengo equipo.

2 But I'm not cold either.

péro |éskétámpoko |téŋgōfrió↓

Pero es que tampoco tengo hambre.

3 But I'm never cold.

péro |éskénúŋka |téŋgōfrió↓

Pero es que tampoco tengo frío.

4 But I never have any money.

péro |éskénúŋka |téŋgōdinéró↓

Pero es que nunca tengo frío.

5 But I hardly have any clothes.

péro |éskéapénas |téŋgōrrópá↓

Pero es que nunca tengo dinero.

6 But I hardly have any time.

péro |éskéapénas |téŋgotyémpo↓

Pero es que apenas tengo ropa.

7 But I always have enough.

péro |éskésyémpre |téŋgōsüfişyénté↓

Pero es que siempre tengo tiempo.

Pero es que siempre tengo suficiente.

D álprinšípyo |nónesésítás↓

1 At first you don't need anything.

álprinšípyo |nónesésítaznádá↓

Al principio no necesitas.

2 Afterwards you don't need anything.

déspwéz |nónesésítaznádá↓

Al principio no necesitas nada.

3 Afterwards you don't do anything.

déspwéz |nógašeznádá↓

Después no necesitas nada.

4 You still don't owe anything.

tóðábia |nóðebeznádá↓

Después no haces nada.

5 You still don't know anything.

tóðábia |nóðsábeznádá↓

Todavía no debes nada.

6 We still don't know anything.

tóðábia |nóðsábémoznádá↓

Todavía no sabes nada.

7 We still haven't eaten anything.

tóðábia |nóðemos |komídionádá↓

Todavía no sabemos nada.

Todavía no hemos comido nada.

E bwénðtugánás↓ mékómbénšisté↓

1 OK, you pay. You convinced me.

bwénðtúpágás↓ mékómbénšisté↓

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

2 OK, you go. You convinced me.

bwénðtubás↓ mékómbénšisté↓

Bueno, tú pagas. Me convenciste.

3 OK, I lose. You won from me.

bwénðtyópyérðó↓ túmegánásté↓

Bueno, tú vas. Me convenciste.

4 OK, I win. You lost.

bwénðtyógánó↓ tuperðísté↓

Bueno, yo pierdo. Tú me ganaste.

Bueno, yo gano. Tú perdiste.

5 OK, let's go. You've already eaten.

bwénó↓bámós↓ yákomísté↓

Bueno, vamos. Ya comiste.

6 OK, let's go. You've already paid.

bwenó↓bámós↓ yápagásté↓

Bueno, vamos. Ya pagaste.

7 OK, let's go. You've already put  
your foot in it.

bwenó↓bámós↓ yámetíste |lapátá↓

Bueno, vamos. Ya metiste la pata.

F dehalo |párálásónṣé↓

1 Leave (frm1) it for one o'clock.

déheļo |páráláuná↓

Déjalo para las once.

2 Open (fam) it right away.

ábrelo próntó↓

Déjelo para la una.

3 Open (frm1) it right away.

ábralopróntó↓

Abrelo pronto.

4 Translate (fam) it right now.

tráduṣelgaórá↓

Abralo pronto.

5 Translate (frm1) it right now.

tráduṣkalgaórá↓

Tradúcelo ahora.

6 Say (fam) it right now.

dílgaórá↓

Tradúzcalo ahora.

7 Say (frm1) it right now.

dígalgaórá↓

Dilo ahora.

Dígalo ahora.

## 27.24 Review drill. – Nominalized possessives

1 My car is the green one. How about yours?

mikárroes̄ selbérðet̄ jélsúyot̄

Mi carro es el verde, ¿y el suyo?

2 His last name is Molina. How about hers?

súapélyíðoézmolínat̄ jéldeloyat̄

Su apellido es Molina, ¿y el de ella?

3 Your-mother-in-law isn't here. How about John's?

súswégra | noestákí↓ iláðéhwant̄

Su suegra no está aquí, ¿y la de Juan?

4 My wife isn't here. How about yours?

mjéspósa | noestákí↓ iláðegústed̄t̄

Mi esposa no está aquí, ¿y la de Ud?

5 My house has five bedrooms. How many does yours have?

mikásá | tyénésíñkodormítóryós↓ iláðegústed̄t̄

Mi casa tiene cinco dormitorios, ¿y la de usted?

6 Here's your pencil. Where's mine?

ákiestatulápiš↓ idóndestáelmíð↓

Aquí está tu lápiz, ¿y dónde está el mío?

7 Here's my pen. Where's yours?

ákiestamiplúmá↓ idóndestá | laðegustéð↓

Aquí está mi pluma, ¿y dónde está la de Ud?

8 Is this *my* drink or yours?

éstǽzmikopá̄t̄olatúyá̄t̄

¿Esta es mi copa o la tuya?

9 Are these *my* books or yours?

éstós | sónmizlibróst̄olo(s)súyós↓

¿Estos son mis libros o los tuyos?

10 Is this *my* pencil or yours?

éstézmilápiš↑qelsúyó↓

¿Este es mi lápiz o el suyo?

11 Are these *my* shirts or yours?

éstás | sónmiskámísast̄olastúyás↓

¿Estas son mis camisas o las tuyas?

## 27.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jaime and his friend Pedro are talking about sports.

haymēisúamigo |estánablāndoðeðepōrtēs↓

Jaime y su amigo Pedro están hablando de deportes.

2 Jaime plans to go play soccer tomorrow.

haymepyénsatírahúgar |álfutból |månyáná↓

Jaime piensa ir a jugar al fútbol mañana.

3 He hasn't played for a long time.

ásémuchotyémpo |kénohwégá↓

Hace mucho tiempo que no juega.

4 Pedro tells him that he shouldn't go.

pédroledíše |kénóðebéir↓

Pedro le dice que no debe ir.

5 He's crazy if he goes.

ésúnlokosibá↓

Es un loco si va.

6 It may be hard on him.

lépwedé |ásérðanyó↓

Le puede hacer daño.

7 'Nonsense,' says Jaime.

kebá |díshéháymé↓

Qué va—dice Jaime.

8 He says he has very good health.

díshékelyéne |múybwenásalúd↓

Dice que él tiene muy buena salud.

9 Pedro says that may be true.

pédrodiše |kesopwede |sérberdád↓

Pedro dice que eso puede ser verdad.

10 But that he's too old for that game.

pérókel |yáestámuybyehó |páráséðepōrtē↓

Pero que él ya está muy viejo para ese deporte.

## DIALOG 1

Pedro, pregúntele a Jaime que qué va a hacer mañana.

kébasáṣer |mányánà↓

Pedro: ¿Qué vas a hacer mañana?

Jaime, contéstale que piensa ir a jugar al fútbol. Que hace mucho tiempo que no juega.

pyensoír |ahúgaralfutból↓  
ásémuchotyempo |kenohwé9ó↓

Jaime: Pienso ir a jugar al fútbol. Hace mucho tiempo que no juego.

Pedro, dígale que no sea loco, que no vaya. Que le puede hacer daño.

nóseazlókó↓nóbáyás↓ tépwéte |ásérðanyó↓

Pedro: No seas loco, no vayas. Te puede hacer daño.

Jaime, dígale que qué va, que Ud. tiene muy buena salud.

kebá↓ yótengo |múybénasalúd↓

Jaime: Qué va. Yo tengo muy buena salud.

Pedro, dígale que sí, pero que ya él está muy viejo para ese deporte.

sí |pérò |yátúestáz |múybýehò |párqésé  
dépórteté↓

Pedro: Sí, pero ya tú estás muy viejo para ese deporte.

## NARRATIVE 2

1 It isn't good for Jaime to play football, really.

áháyme |rréálmente↑nólekombyéne |húgarfútból↓

A Jaime realmente no le conviene jugar fútbol.

2 He ought to play something else, like golf.

éldébehúgar |ótrakósá↓kómogólf↓

El debe jugar otra cosa, como golf.

3 Golf isn't harmful to old people.

élgolf |nólesáṣedányo |álózbyéhós↓

El golf no les hace daño a los viejos.

4 The trouble is that he doesn't like that game.

lómalo |eskéaeltnolégústa|ésedépórtel

Lo malo es que a él no le gusta ese deporte.

5 So he says.

ésodísel†

Eso dice él.

6 But Pedro asks him how he can tell (know) whether he likes it or not.

pérópedro|lépréguntatkékomoopwédel|  
saber|silégústasonó†

Pero Pedro le pregunta que cómo puede él saber o no.

7 Without having ever played it.

sináberlo|húgádonunká†

Sin haberlo jugado nunca.

8 Pedro asks him why doesn't he go play with him tomorrow.

pédrolepreguntatképórke|nobahugárkonél|  
mányáná†

Pedro le pregunta que por qué no va a jugar con él mañana.

9 And he'll be glad to teach him.

él|kónmúchogústo|lensényá†

Y él con mucho gusto le enseña.

10 Jaime says all right, he'll try.

haymeledisé|késtabyén† kédátratár†

Jaime le dice que está bien, que va a tratar.

## DIALOG 2

Pedro, digale que a él realmente no le conviene jugar fútbol. Que debe jugar otra cosa.

átírréálmente|nótékómyené|húgárfútboł†  
tudébeshugár|otrakósá†

Pedro: A ti realmente no te conviene jugar fútbol. Tú debes jugar otra cosa.

Jaime, pregúntele que cómo qué.

kómoke†

Jaime: ¿Cómo qué?

Pedro, dígale que como golf. Que el golf no les hace daño a los viejos.

kómogólf† élgolf|nólesasédañyo|alózbyehos†

Pedro: Como golf. El golf no les hace daño a los viejos.

Jaime, digale que lo malo es que a Ud. no le gusta ese deporte.

lómaloeskeámí |nòmégusta |ésédepórtet↓

Jaime: Lo malo es que a mí no me gusta ese deporte.

Pedro, pregúntele que cómo puede saber si le gusta o no, sin haberlo jugado nunca.

kómopwedé(s)sabér |sitegustaónó↓  
sináberlo |hágádonúŋkát

Pedro: ¿Cómo puedes saber si te gusta o no, sin haberlo jugado nunca?

Jaime, digale que sí, es verdad, que tiene razón.

sí |gezberdáðt tyenezrrasón↓

Jaime: Sí, es verdad, tienes razón.

Pedro, pregúntele que por qué no viene a jugar con Ud. mañana; que Ud. le enseña.

pörke |nobýenesahugar |konmigomanyáná↓  
yotensényó↓

Pedro: ¿Por qué no vienes a jugar conmigo mañana? Yo te enseño.

Jaime, digale que está bien, que va a tratar, que lo llame a Ud. temprano.

éstabyémþóyatrátart |øyamametempránó↓

Jaime: Está bien, voy a tratar. Llámame temprano.

1 Pedro calls Jaime up very early.

pédro |øyamaháymetmuytempránó↓

Pedro llama a Jaime muy temprano.

2 He calls him up at five in the morning.

lóøyamá |àlá(s)šínkodelamanyáná↓

Lo llama a las cinco de la mañana.

3 Jaime doesn't want to get up.

hayme |nokyerelebantársé↓

Jaime no quiere levantarse.

4 He says he's too tired.

díše |késtámuykansáðó↓

Dice que está muy cansado.

5 And that he has a headache, besides.

ikgáðémas |tyénéðolordékekabéshá↓

Y que, además, tiene dolor de cabeza.

6 He wants to put it off for (some) other day.

kyérèdéhárlo | páraqotro ↓

Quiere dejarlo para otro día.

7 'Don't be lazy, don't complain so much and get dressed', Pedro tells him.

nóseasflóhò↓ nótékéhestánto | ibistétè |  
lécisépédro↓

No seas flojo, no te quejes tanto y vistete  
—le dice Pedro.

8 Jaime gets up, then.

hayme | sélélbánta | éntónsés↓

Jaime se levanta, entonces.

9 But he says it'll be the first and last time.

péròdiéstkespriméra | júltimabés↓

Pero dice que es primera y última vez.

Pedro, dígale a Jaime que se levante, que son las cinco.

### DIALOG 3

lélbántaté | háymé↓ sónlå(s) sínkó↓

Pedro: ¡Levántate, Jaime! Son las cinco.

Jaime, dígale que no lo moleste. Que Ud. está muy cansado.

nómemoléstés↓ éstóymuykansádó↓

Jaime: No me molestes. Estoy muy cansado.

Pedro, dígale que no sea flojo, que ya es tarde.

nóseasflóhò↓ yáestárdet↓

Pedro: No seas flojo, ya es tarde.

Jaime, dígale que mejor lo deje para otro día. Que además Ud. tiene dolor de cabeza.

mehordéhalo | páraqotrodíá↓ adémás |  
téngodolordeka'bésá↓

Jaime: Mejor déjalo para otro día. Además,  
tengo dolor de cabeza.

Pedro, digale que no se queje tanto y que se vista.

nótékéhestánto | ibistétè↓

Pedro: No te quejes tanto y vistete.

Jaime, dígale que bueno, que se va a levantar, pero que es primera y última vez.

bwénò↓ mébóyalebantár↓ pérògespriméra |  
júltimabés↓

Jaime: Bueno, me voy a levantar; pero es primera y última vez.

## 27.4 READINGS

## 27.40 List of cognate loan words.

la técnica	lä-teknikä↓
exótico	éksótikö↓
los productos	lös-pröduktös↓
importados (importar)	impörtadös↓ impörtär↓
el aspecto	él-äspektö↓
la actitud	lä-äktitud↓
desinteresada (desinteresar)	désintérésadä↓ désintérésär↓
standard	éstandard↓
competir	kömpétir↓

## 27.41 Reading selection

*La Técnica de Comprar*

—¿Ha estado usted en la parte antigua de la ciudad, Virginia? —le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella para llevarla al mercado.

—No—respondió ella—pero he oido hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vamos a ir allí?

—Sí, porque allí hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fresco, muy barato y muy bueno, va a ver. El edificio tiene un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado, pero, como le digo, todas las cosas que allí venden son siempre mucho más baratas que en cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que quiero decir con ésto es que, para poder comprar barato en ese mercado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene, ya va a ver Ud. la técnica que tengo yo. Yo voy a un puesto donde venden por ejemplo, unos huevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, que a cómo están. Si él me dice que están a tres pesos la docena, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen ser frescos, y que mejor voy a otro puesto donde me los venden más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un momento y luego le digo que no, que no le puedo dar más de uno cincuenta por la docena, y así seguimos. él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dándome los a mí precio, o casi a mí precio.

--Ay, qué interesante--dijo Virginia--yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede hacer eso. Allá los mercados grandes generalmente pertenecen a grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos mercados son solamente empleados que no pueden vender ni más barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

—Pues aquí sí pueden porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. Así pues, Ud. tiene que acostumbrarse a comprar en esa forma porque si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no va a comprar nada; dígame lo que quiere comprar y yo se lo compro.

—Muy bien, entonces; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pie?

—No, porque está bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por la ventana de la sala—sí, ahí está. El taxi nos deja a la entrada de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas y los carros no pueden pasar.

Las dos señoras subieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

#### 27.42 Response drill

- 1 ¿A qué parte de la ciudad van a ir las dos señoras?
- 2 ¿Por qué van a ir allí?
- 3 ¿Ha estado la Sra. de Robinson en ese sector?
- 4 ¿Qué aspecto tiene el edificio del mercado?
- 5 ¿Qué hay que tener para saber comprar barato en ese mercado?
- 6 ¿Es la Sra. de Fuentes experta en compras?
- 7 Si en un puesto venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?
- 8 ¿En cuánto termina dándoselos por fin?
- 9 ¿Por qué no se puede usar esa técnica en los Estados Unidos?
- 10 ¿A quién pertenecen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?
- 11 ¿Por qué tiene Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?
- 12 ¿Quién le va a hacer las compras a Virginia esta vez?
- 13 ¿Por qué no van a ir a pie hasta el mercado?
- 14 ¿Hasta dónde las puede dejar el taxi?
- 15 ¿Por qué no pueden llegar en el taxi hasta el mercado?

## 28.1 BASIC SENTENCES. At the golf course.

Molina and White happen to meet Colonel Harris at the golf course.

## ENGLISH SPELLING

the boy

early rising

*Harris*  
Hi, lads! You're up mighty early! <sup>(1)</sup>

Molina, I didn't know you played golf.

to commit oneself, obligate oneself

*Molina*  
I don't play. But White has promised to teach me.

the player

*Harris*  
Ah! He's a fine player.

to stop, to leave off

stop joking

## AID TO LISTENING

é l-múchachó↓

mádrúgádor↓

ó lá|múchachos↓ ke|mádrúgádorés↓

mólíná↓ nósabíá|kéustéthúgábágólf↓

kómprómétérse↓

nóhwégo↓ péróhwayt|séákómprómétido↓  
a enseñyármé↓

é l-húgádor↓

á†é l|ésúmbwéñhugádor↓

déhar-dé↓

déhesé-de-brómás↓

## SPANISH SPELLING

el muchacho

madrugador

*Harris*  
¡Hola, muchachos! ¡Qué madrugadores!

Molina, no sabía que usted jugaba golf.

comprometerse

*Molina*  
No juego. Pero White se ha comprometido a enseñarme.

el jugador

*Harris*  
¡Ah! El es un buen jugador.

dejar de

déjese de bromas

*White*

Stop pulling my leg, colonel. With you I always lose.

déhéséðébrómáz |kòrònél↓ kònùstedt  
syemprepyérðó↓

*Harris*

Hadn't you been here before, Molina?

noàbiäestáðoakí |antéz |mòliná |

the club

èl-kluð↓

*Molina*

Yes, in the club. At several evening parties. (2)

énèlkluð |sí↓ èmbaryasfyéstazdénché↓

the course, field

èl-kampð↓

*Harris*

Hadn't you seen the course? (3)

èlkampð↓ nöloàbiåbistot↓

*Molina*

No, and it's worth the trouble seeing it.

nò↓ ibálelapéna |bérlo↓

beautiful

érmosò↓

the grass

èl-çespéð↓

to care for

kwiðar↓

It's very beautiful, and they take good care of the grass.

ézmuyermósò |xélçespéðtësta |muybyéñkwidáðò↓

*Harris*

They sure do.

ézberdáð↓

*White*

Déjese de bromas, coronel. Con usted siempre pierdo.

*Harris*

¿No había estado aquí antes, Molina?

el club

*Molina*

En el club, sí. En varias fiestas de noche.

el campo

*Harris*

El campo, ¿no lo había visto?

*Molina*

No, y vale la pena verlo.

hermoso

el césped

cuidar

Es muy hermoso y el césped está muy bien cuidado.

*Harris*

Es verdad.

than	ke'↓	que
the hole	é'l-oyð↓	el hoyo
Well, I'll leave you now. I'm only going to play nine holes.	bwenó↓ lózdehó↓ nóbayahúgar   máskénweþe ðyðs↓	Bueno, los dejo. No voy a jugar más que nueve hoyos.
to leave, go away	márharsé↓	marcharse
I have to leave early.	téngokemárhármé   tempránó↓	Tengo que marcharme temprano.
that (she) remember (to remember)	ké-rrékwerðe↓ rrékþordárl	que recuerde (recordar)
the tennis	é'l-tenis↓	el tenis
<i>Molina</i> Please tell your wife to remember the tennis date with Carmen.	pórfábor↓ digale   ásþéspósatkérrékwerðe   lóðéltenis   koñkármén↓	<i>Molina</i> Por favor. Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis con Carmen.
<i>Harris</i> Of course. Glad to.	kómonó↓ kónmúchogús tð↓	<i>Harris</i> Como no. Con mucho gusto.
that to you (it) go (to go)	ké-léz-bayá↓ ír↓	que les vaya (ir)
Take it easy, gentlemen.	kélezbayabyén   sénýðrés↓	Que les vaya bien, señores.

## 28.10 Notes on the basic sentences

- (1) /madrugadó�/ *madrugador* is an adjective meaning literally ‘dawn-rising.’ In this sentence it is nominalized, literally ‘What dawn-rising (characters you are.)’
- (2) It was remarked in an earlier note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not very considerable. Here is an instance of *en* meaning ‘at,’ a rather common correspondence.

(3) The word order of this Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translate literally into English: 'The field, hadn't you seen it?' Such inversion is, however, quite frequent and not particularly emphatic in Spanish.

## 28.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 28.21 Pattern drills

## 28.21.1 Indirect command forms – regular and irregular

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Hope you rent the house.

1. kə́alkilezlákásá↓

Que *alquiles* la casa.

Hope you sell the car.

2. kēbendáselkárró↓

Que *vendas* el carro.

Don't let Mary talk English.

3. kēmáriá|noábleinglés↓

Que María no *hable* inglés.

Have them take my clothes to the cleaners.

4. kēyeben|mirrópalatintorería↓Que *lleven* mi ropa a la tintorería.

Have the gentleman come up.

5. késubáelsenyórá↓Que *suba* el señor.

Don't let them open the books.

6. kēngabranlozlibrós↓Que no *abran* los libros.

Hope you get everything soon.

7. kērrésiba|tódopróntó↓Que *reciba* todo pronto.

Let the girls go out.

8. késalganlazmúcháchás↓Que *salgan* las muchachas.

And may it be worth while.

9. ikébálgalapéná†

Y que *valga* la pena.

Make him tell the truth.

10. kédigalaberdád†

Que *diga* la verdad.

Hope it's the last time.

11. kësea | laúltimabés†

Que *sea* la *última vez*.

---

12. kélèzbayabyén | sénýórés†

Que les *vaya bien, señores*.

#### EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-es	-as		
2 - 3	-e	-a	-en	-an

#### NOTES

- a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.
- b. In function, they differ by the placement of /kə/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

## 28.21.11 Substitution drills – Tense substitution – 3rd person

Problem 1:

ána | labalarrópà↓

Answer:

kélabelarrópà↓

Problem 2:

ánailwisa | limpyanlakásà↓

Answer:

kélimpyenlakásà↓

---

Problem 1:

Ana *lava* la ropa.

Answer:

Que *lave* la ropa.

Problem 2:

Ana y Luisa *limpien* la casa.

Answer:

Que *limpien* la casa.

1. hōse  kompralašerbéṣāt	kēkomprelašerbéṣāt
2. anāimariā  ablanelspanyól↓	kēablanelspanyól↓
3. hwān  trābahāf↓	kētrābahāf↓
4. lōzninyoz  nokomentárdēt↓	kēnokomantárdēt↓
5. lwisa  barrelasálāt↓	kēbarralasálāt↓
6. éltēnyente  bendelkárrōt↓	kēbendaelkárrōt↓
7. lōsēstúdyantēz  noeskribenakīt↓	kēnoeskribanakīt↓

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1 José <i>compra</i> la cerveza.           | Que <i>compre</i> la cerveza. |
| 2 Ana y María <i>hablan</i> español.       | Que <i>hablen</i> español.    |
| 3 Juan <i>trabaja</i> ahí.                 | Que <i>trabaje</i> ahí.       |
| 4 Los niños <i>no comen</i> tarde.         | Que <i>no coman</i> tarde.    |
| 5 Luisa <i>barre</i> la sala.              | Que <i>barra</i> la sala.     |
| 6 El teniente <i>vende</i> el carro.       | Que <i>venda</i> el carro.    |
| 7 Los estudiantes <i>no escriben</i> aquí. | Que <i>no escriban</i> aquí.  |

8. karlos   <u>tráduselalekṣyón†</u>	kétráduška   lalekṣyón†
9. antónyo <u>ı</u> ana   <u>nópiðe(n)náðå†</u>	kénopíða(n)náðå†
10. marta   <u>nódísésö†</u>	kénódigzésö†
11. pablo <u>ı</u> antonyo   <u>träenelkóchë†</u>	kétrayganelkóchë†
12. maría   <u>byenégalazdós†</u>	kébénagalazdós†
13. marta <u>ı</u> luisa   <u>ásenelpóstrë†</u>	kéaganelpóstrë†

- 8 Carlos *traduce* la lección.  
 9 Antonio y Ana no *piden* nada.  
 10 Marta no *dice* eso.  
 11 Pablo y Antonio *traen* el coche.  
 12 María *viene* a las dos.  
 13 Marta y Luisa *hacen* el postre.

- Que traduzca la lección.  
 Que no pidan nada.  
 Que no diga eso.  
 Que traigan el coche.  
 Que venga a las dos.  
 Que hagan el postre.

## Tense substitution – 2nd person

Problem 1:

usted |bárrelakását

Answer:

kébárralakását

Problem 2:

tú |bárrezlakását

Answer:

kébárrazlakását

Problem 1:

Ud. *barre* la casa.

Answer:

Que *barra* la casa.

Problem 2:

Tú *barres* la casa.

Answer:

Que *barras* la casa.

- |  |                    |
|--|--------------------|
| 1. ústed   <u>abre</u> lazmalétás↓           | kéabralazmalétás↓  |
| 2. ústed   <u>subel</u> ozbaúlés↓            | késúbalozbaúlés↓   |
| 3. ústede <u>s</u>   <u>traen</u> elkóché↓   | kétrayganelkóché↓  |
| 4. ústede <u>s</u>   <u>komenen</u> elpátyó↓ | kékóman enelpátyó↓ |
| 5. ústed   <u>eskribel</u> akártá↓           | késkribalakártá↓   |
| 6. tú   <u>ábre</u> lazmalétás↓              | kéabrazlazmalétás↓ |
| 7. tú   <u>subez</u> lozbaúlés↓              | kéubazlozbaúlés↓   |

- |                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| 1 Ud. <i>abre</i> las maletas.   | Que abra las maletas.  |
| 2 Ud. <i>sube</i> los baúles.    | Que suba los baúles..  |
| 3 Uds. <i>traen</i> el coche.    | Que traigan el coche.  |
| 4 Uds. <i>comen</i> en el patio. | Que coman en el patio. |
| 5 Ud. <i>escribe</i> la carta.   | Que escriba la carta.  |
|                                  |                        |
| 6 Tú <i>abres</i> las maletas.   | Que abras las maletas. |
| 7 Tú <i>subes</i> los baúles.    | Que subas los baúles.  |

8. tú | traes el coche↓
9. tú comes en el patio↓
10. tú escribes la carta↓
11. tú compras las coca-colas↓
12. tú traduces la lección↓
13. tú vas al mercado↓
14. tú limpias la mesa↓
15. tú | no estudiás los sábados↓

- kétraygas el coche↓  
kékomas en el patio↓  
késkribaz la carta↓  
kékómprez las coca-colas↓  
kétraduškaz la lección↓  
kébayas al mercado↓  
kélimpyez la mesa↓  
kénóestudyez los sábados↓

- 8 Tú *traes* el coche.
- 9 Tú *comes* en el patio.
- 10 Tú *escribes* la carta.
- 11 Tú *compras* las coca-colas.
- 12 Tú *traduces* la lección.
- 13 Tú *vas* al mercado.
- 14 Tú *limpias* la mesa.
- 15 Tú *no estudias* los sábados.

- 8 Que *traigas* el coche.
- 9 Que *comas* en el patio.
- 10 Que *escribas* la carta.
- 11 Que *compres* las coca-colas.
- 12 Que *traduzcas* la lección.
- 13 Que *vayas* al mercado.
- 14 Que *limpies* la mesa.
- 15 Que *no estudies* los sábados.

## Construction substitution

Problem 1:

kéana | limpyelozmwéblés ↓

Answer:

aná↓ limpyelozmwéblés↓

Problem 2:

kélwís | trabahestatárdé ↓

Answer:

lwi's↓ trabáhæstatárdé↓

---

Problem 1:

Que Ana *limpie* los muebles.

Answer:

Ana, *limpie* los muebles.

Problem 2:

Que Luis *trabaje* esta tarde.

Answer:

Luis, *trabaja* esta tarde.

1. kəálísyə |áblenespányol↓
2. kékármen |eskribalakártá↓
3. kékárlos |súbæsebaúl↓
4. kęántonyo |bahelazmalétás↓
5. kémária |bengamanyáná↓
6. kélwís |estudyegaórá↓
7. kérrosa |traygælkafé↓
  
8. kēhóse |kómamás↓

- àlisyà↓ áblenespányol↓
  - kármén↓ éskribalakártá↓
  - karlós↓ súbæsebaúl↓
  - ántonyo↓ bahelazmalétás↓
  - máriá↓ bengamanyáná↓
  - lwís↓ éstudyeágrá↓
  - rrósá↓ traygælkafé↓
  
  - hóse↓ komemás↓
- 

- 1 Que Alicia *hable* en español.
- 2 Que Carmen *escriba* la carta.
- 3 Que Carlos *suba* ese baúl.
- 4 Que Antonio *baje* las maletas.
- 5 Que María *venga* mañana.
- 6 Que Luis *estudie* ahora.
- 7 Que Rosa *traiga* el café.
  
- 8 Que José *coma* más.

- Alicia, hable en español.
- Carmen, escriba la carta.
- Carlos, suba ese baúl.
- Antonio, baje las maletas.
- Maria, venga mañana.
- Luis, estudie ahora.
- Rosa, traiga el café.
  
- José, come más.

9. kékárloz  bén̪gat̪empránɒ̄t̪	kárlos† bén̪tempránɒ̄t̪
10. kęalişya  estudyemás†	álisyá† éstudymás†
11. kęáng  abraqɒ̄líbrɒ̄t̪	áná† abreɒ̄líbrɒ̄t̪
12. kélwiz  bendælæwtobyéhɒ̄t̪	lwiſ† bēndelawtobyéhɒ̄t̪
13. kehóse  bebabínɒ̄t̪	hóset̪ bebebínɒ̄t̪
14. kémária  komprəot̪robestíðɒ̄t̪	máriá† komprəot̪robestíðɒ̄t̪
15. kélwisa  ɒ̄yáməlozmolíná̄t̪	lwiſá† ɒ̄yámalozmolíná̄t̪

- 9 Que Carlos *venga* temprano.  
 10 Que Alicia *estudie* más.  
 11 Que Ana *abra* el libro.  
 12 Que Luis *venda* el auto viejo.  
 13 Que José *beba* vino.  
 14 Que María *compre* otro vestido.  
 15 Que Luisa *llame* a los Molina.

- Carlos, *ven* temprano.  
 Alicia, *estudia* más.  
 Ana, *abre* el libro.  
 Luis, *vende* el auto viejo.  
 José, *bebe* vino.  
 María, *compra* otro vestido.  
 Luisa, *llama* a los Molina.

## Number substitution

1. <u>kéabralozbaúlés</u> ↓	kéábranlozbaúlés↓
2. <u>kénoestudyen</u>   lozdomíngos↓	kénoestudye   lozdomíngos↓
3. <u>kéablekonelhéfél</u> ↓	kéablekonelhéfél↓
4. <u>kéimbitéalkoronél</u> ↓	kéimbitén   alkoronél↓
5. <u>kénobebean</u>   mazléchét↓	kénobeba   mazléchét↓
6. <u>késkribalakártá</u> ↓	késkriban   lakártá↓
7. <u>kénopongan</u>   lá(s) sí(y) asen elkwártó↓	kénopónaga   lá(s) sí(y) asen elkwárto↓
8. <u>kéden</u>   larropabyéhát↓	kédelarropabyéhát↓
9. <u>kébayamísá</u> ↓	kébayanamísá↓
10. <u>késténakí</u>   énlanóchét↓	késtéaki   énlanóchét↓
11. <u>késea</u>   menozrrigurósos↓	késean   menozrrigurósos↓

1 Que *abra* los baúles.

2 Que *no estudien* los domingos.

3 Que *hable* con el jefe.

4 Que *invite* al coronel.

5 Que *no beban* más leche.

6 Que *escriba* la carta.

7 Que *no pongan* las sillas en el cuarto.

8 Que *den* la ropa vieja.

9 Que *vaya* a misa.

10 Que *estén* aquí en la noche.

11 Que *sea* menos riguroso.

Que *abran* los baúles.

Que *no estudie* los domingos.

Que *hablen* con el jefe.

Que *inviten* al coronel.

Que *no beba* más leche.

Que *escriban* la carta.

Que *no ponga* las sillas en el cuarto.

Que *de* la ropa vieja.

Que *vayan* a misa.

Que *esté* aquí en la noche.

Que *sean* menos rigurosos.

## 28.21.12 Translation drill

1 Have Louise sweep the bedrooms.	kélwísá  bárralozðormítóryðs↓	Que Luisa barra los dormitorios.
2 Have Ana wash the cups.	kéana  lábelastásas↓	Que Ana lave las tazas.
3 Have Ana bring the children.	kéana  tráygaloznínyðs↓	Que Ana traiga a los niños.
4 Let Ana and Martha wait here.	kéanaimártá  espérénakí↓	Que Ana y Marta esperen aquí.
5 Let her get the meal.	keéðya  agalakomídá↓	Que ella haga la comida.
6 May they come right away.	kébéngan  ensegíðá↓	Que vengan en seguida.
7 (See that) you clean the desk.	keústed  límpyeleskritóryðt	Que Ud. limpie el escritorio.
8 (See that) you don't talk so much English.	keústed  nogáble  tántoinglés↓	Que Ud. no hable tanto inglés.
9 (See that) you all get the meal this afternoon.	keústedes  ágánlakomídá  éstátárde↓	Que Uds. hagan la comida esta tarde.
10 (See that) you buy the bread and butter.	keústedes  kompréñelpán  ilámántékíðya↓	Que Uds. compren el pan y la mantequilla.
11 (See that) you work tomorrow too.	keústedes  trábahenmáñyáná  támbyén↓	Que Uds. trabajen mañana también.
12 (See that) you come too, Alice.	kébéngas  tútambyén  álísyá↓	Que vengas tú también, Alicia.
13 (See that) you don't get dinner today, Mary.	kénoágaskomídá  ðy  máriá↓	Que no hagas comida hoy, María.

14 (I hope) you make out OK, Joseph.

kétebáyabyén |hósé↓

Que te vaya bien, José.

15 (I hope) you learn enough, Carmen.

kéapréndazbastánté |kármén↓

Que aprendas bastante, Carmen.

## B. Discussion of pattern

Indirect commands in Spanish can often be translated more or less literally into English by an expression with ‘may’: /ke-le-báya-byén↓/ ‘may it go well with you (him).’ This hope could be expressed more informally as ‘I hope you make out OK,’ which does not at all correlate structurally with the Spanish construction.

A more frequent correlation of meaning is with an English construction using ‘let’ or ‘have’: /ke-éntre↓/ ‘Have him come in,’ /ke-lo-llýébe |entónses↓/ ‘Let him take it, then.’ In English this is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indirect command, as this rubric implies, indirectly gives instructions to a person not present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. This hope might be directed in second or even in first person if the fulfillment is imminent, as /ke-gáne↓ke-gáne↓/ ‘I hope I win, I hope I win.’

Indirect command constructions are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and show, therefore, the same stem irregularities.

In a chant, the usual introductory /ke-/ may be omitted; thus: /bíba-el-koronél-hárris↓/ ‘Long live colonel Harris!’

## 28.21.2 Hortatory command forms

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

Let's sign the documents.

1. firmémoz |lozðokuméntos↓*Firmemos los documentos.*Let's use *tú* forms.2. trátémonozdetú*Tratémonos de tú.*

Let's eat in a restaurant.

3. kómamos |enjunrrestorán↓*Comamos en un restaurán.*

	4. <u>béámos</u> el menú↓	<i>Veamos</i> el menú.
Let's go up now.	5. <u>súbámos</u> a órata↓	<i>Subamos</i> ahora.
Let's translate the letter.	6. <u>trädúškamozlakártå</u> ↓	<i>Traduzcamos</i> la carta.
Let's put the coffee on.	7. <u>póngamos</u> el café↓	<i>Pongamos</i> el café.
Let's tell the truth.	8. <u>digamos</u> la verdad↓	<i>Digamos</i> la verdad.
let's sleep (to sleep)	dúrmámos↓ dormir↓	durmamos (dormir)
Let's sleep another hour.	9. <u>dúrmamos</u>  únqoramás↓	<i>Durmamos</i> una hora más.
Let's not feel so sorry about it.	10. nolos <u>sintámostánto</u> ↓	No lo <i>sintamos</i> tanto.
Let's keep on with the same lesson.	11. <u>siqamos</u>  könlämízmalekşyón↓	<i>Sigamos</i> con la misma lección.

## EXTRAPOLATION

	form (1 pl) Hortatory	Affirmative		Negative
		-ár	-ér-ír	
		-émos	-ámos	
	construction	/bámos-a'_r/		xxxx

## NOTES

- Hortatory means exhorting; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let's....'
- Hortatory forms are like formal command forms, with the 1 pl person-number ending /-mos/ occurring.
- The hortatory construction /bámos-a-(infinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.
- Clitic pronouns follow affirmative hortatory forms (final /-s/ drops before /n/: /sentémonos/), but precede negative hortatory forms.

## 28.21.21 Substitution drills – Tense substitution

1. kántámos |en espáñol↓
2. trábáhamos |ochórás↓
3. limpyámos |la(s)síllyás↓
4. nópraktikámos |elinglés↓
5. nokréemoznádá↓
6. kómemos |en lakásá↓
7. bárremos |todalakásá↓
8. béndémoz |lozmwéblés↓

- kántemos |en espáñol↓  
 trábáhemos |ochórás↓  
 limpyémos |la(s)síllyás↓  
 nópraktikémos |elinglés↓  
 nokréamoznádá↓  
 kómamos |en lakásá↓  
 bárramos |todalakásá↓  
 béndamoz |lozmwéblés↓
- 

- 1 *Cantamos en español.*
- 2 *Trabajamos ocho horas.*
- 3 *Limpiamos las sillas.*
- 4 *No practicamos el inglés.*
- 5 *No creemos nada.*
- 6 *Comemos en la casa.*
- 7 *Barremos toda la casa.*
- 8 *Vendemos los muebles.*

- Cantemos en español.**  
**Trabajemos ocho horas.**  
**Limpiemos las sillas.**  
**No practiquemos el inglés.**  
**No creamos nada.**  
**Comamos en la casa.**  
**Barramos toda la casa.**  
**Vendamos los muebles.**

9. <u>ábrimoz</u>  lozlibrós↓	ábrámoz  lozlibrós↓
10. <u>éskribimos</u> párkó↓	éskribámos párkó↓
11. <u>trädúsimoz</u>  lalekşyón↓	trädúşkamoz  lalekşyón↓
12. <u>nopedímos</u> nádá↓	nópidamoznádá↓
13. <u>nödeşimos</u> ésó↓	nödigamosésó↓
14. <u>träemoz</u>  lozlibrós↓	träygamoz  lozlibrós↓
15. <u>bénimos</u> entáksi↓	bëngamos  entáksi↓
16. <u>åşemoz</u>  lakomídá↓	ågámoz  lakomídá↓
17. <u>éstamos</u> aki  álquná↓	éstemos aki  álquná↓

9 *Abrimos los libros.*

10 *Escribimos poco.*

11 *Traducimos la lección.*

12 *No pedimos nada.*

13 *No decimos eso.*

14 *Traemos los libros.*

15 *Venimos en taxi.*

16 *Hacemos la comida.*

17 *Estamos aquí a la una.*

*Abramos los libros.*

*Escribamos poco.*

*Traduzcamos la lección.*

*No pidamos nada.*

*No digamos eso.*

*Traigamos los libros.*

*Vengamos en taxi.*

*Hagamos la comida.*

*Estemos aquí a la una.*

## Person-number substitution

**Problem:**álkileusted|lakását

\_\_\_\_nósotroz\_\_\_\_

**Answer:**álkilemoz|nósotroz|lakását1. ábleusted|konélhéfét

\_\_\_\_nósotros\_\_\_\_

áblemoz|nósotros|konélhéfét2. imbíteusted|alkoronél↓

\_\_\_\_nósotros\_\_\_\_

imbitemoz|nósotros|alkoronél↓**Problem:**

Alquile Ud. la casa.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

**Answer:**

Alquilemos nosotros la casa.

1 Hable Ud. con el jefe.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Hablemos nosotros con el jefe.

2 Invite Ud. al coronel.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Invitemos nosotros al coronel.

3. *kómausted | aórá↓*nosotros*kómamoz | nósotros | aórá↓*4. *ábrausted | lozbaúlés↓*nósotroz*ábrámoz | nósotroz | lozbaúlés↓*5. *póngusted | lámáletaí↓*nósotroz*póngamoz | nósotroz | lámáletaí↓*6. *déusted | lapropíná↓*nósotroz*démoz | nósotroz | lapropíná↓*7. *nóseausted | ta(n)nerbyós↓*nósotros*nóseamoz | nósotros | ta(n)nerbyós↓*

3 Coma Ud. ahora.

nosotros.**Comamos nosotros ahora.**

4 Abra Ud. los baúles.

nosotros.**Abramos nosotros los baúles.**

5 Ponga Ud. la maleta ahí.

nosotros**Pongamos nosotros la maleta ahí.**

6 De Ud. la propina.

nosotros.**Demos nosotros la propina.**

7 No sea Ud. tan nervioso.

nosotros.**No seamos nosotros tan nerviosos.**

**Construction substitution****Problem:**

bámos | alkilar | un apartamento↓

**Answer:**

alkilemos | un apartamento↓

1 bámos | a estudio | a hora↓

estudioemos | a hora↓

2 bámos | a buscar casa↓

buscemos casa↓

3 bámos | a comprar muebles↓

compremos muebles↓

4 bámos | a hablar | con algien↓

hablemos con algien↓

**Problem:**

Vamos a alquilar un apartamento.

**Answer:**

Alquilemos un apartamento.

1 Vamos a estudiar ahora.

Estudiemos ahora.

2 Vamos a buscar casa.

Busquemos casa.

3 Vamos a comprar muebles.

Compremos muebles.

4 Vamos a hablar con alguien.

Hablemos con alguien.

5 bámos  abarrér  labitaşyón↓	bárramoz labitaşyón↓
6 bámos  akomeraí↓	kómamos,ái↓
7 bámos  æskribír  enespañyól↓	èskribámos  enespañyól↓
8 bámos  asubír  enelas(s)ensör↓	súbamos  enelas(s)ensör↓
9 bámos  aténerunafyéstå↓	téngamos,unafyéstå↓
10 bámos  ødiresapyéşå↓	øygamos,esapyéşå↓
11 bámos  abénirmañyanå↓	béngamozmañyanå↓
12 bámos  ásérlo(s)sáñwichës↓	ágamoz lo(s)sáñwichës↓
13 bámos  atráeraložnìnyöst↓	tráygamos,aložnìnyöst↓

5 Vamos a barrer la habitación.

Barramos la habitación.

6 Vamos a comer ahí.

Comamos ahí.

7 Vamos a escribir en español.

Escribamos en español.

8 Vamos a subir en el ascensor.

Subamos en el ascensor.

9 Vamos a tener una fiesta.

Tengamos una fiesta.

10 Vamos a oír esa pieza.

Oigamos esa pieza.

11 Vamos a venir mañana.

Vengamos mañana.

12 Vamos a hacer los sándwiches.

Hagamos los sándwiches.

13 Vamos a traer a los niños.

Traigamos a los niños.

## 28.21.22 Response drill

1. éstúdyamos† gablámós↓      éstúdyémós†
2. komemos† obebémós↓      komámós↓
3. limpyamos† obarrémós↓      limpyemós†

- [âki↓] 4. dónde komémós↓      komámosakí↓
- [lábérdað↓] 5. keðeşímós↓      digámozlabérðáð↓
- [lákómídà↓] 6. kęasémós↓      ágámozlakomídà↓
- [élkárrð↓] 7. kétráémós↓      tráygamoselkárrð↓

1. ¿Estudiamos o hablamos?
  2. ¿Comemos o bebemos?
  3. ¿Limpiamos o barremos?
- Estudiemos.**  
**Comamos.**  
**Limpiemos.**

- (aquí) 4. ¿Dónde comemos?  
Comamos aquí.  
(la verdad) 5. ¿Qué decimos?  
Digamos la verdad.  
(la comida) 6. ¿Qué hacemos?  
Hagamos la comida.  
(el carro) 7. ¿Qué traemos?  
Traigamos el carro.

[màñyanàt] 8. kwándobénímös†

béngámózmañyánát

[lákòmidàt] 9. tráemoz | laskókakolast

nó† tráygámoz | lákòmidàt

[lechét] 10. bêbemoskafét

nó† bêbamoz | lechét

[ákarmén†] 11. bisitámosahosét

nó† bisitemos | ákarmén†

12. kántamos | enespañyolt

sí | kántémös†

13. súbimos | enelasc(s)ensort

sí | súbamös†

14. émpéşamos | aëstudyart

sí | émpéşemös†

15. àlmörşámoz | yá†

sí | almörşémös†

(mañana) 8 ¿Cuándo venimos?

Vengamos mañana.

(la comida) 9 ¿Traemos las coca colas?

No, traigamos la comida.

(leche) 10 ¿Bebemos café?

No, bebamos leche.

(a Carmen) 11 ¿Visitamos a José?

No, visitemos a Carmen.

12 ¿Cantamos en español?

Sí, cantemos.

13 ¿Subimos en el ascensor?

Sí, subamos.

14 ¿Empezamos a estudiar?

Sí, empecemos.

15 ¿Almorzamos ya?

Sí, almorcemos.

## 28.21.23 Translation drill

1 Let's clean the table.

limpyemozlamésá↓

Limpiemos la mesa.

2 Let's help Mary.

ayúdemos,amariá↓

Ayudemos a María.

3 Let's check the luggage.

rrébisemos |elekipáhē↓

Revisemos el equipaje.

4 Let's never do that.

núnkā |agámos,ésō↓

Nunca hagamos eso.

5 Let's ask for the visa.

pidámozlabísá↓

Pidamos la visa.

6 Let's study some more this week.

éstudyemozmás |éstásémáná↓

Estudiemos más esta semana.

7 Let's say everything in Spanish.

digamosóstodo |enespañyόl↓

Digamos todo en español.

8 Let's write the letter.

éskribámos |lakártá↓

Escribamos la carta.

9 Let's rent a furnished house.

álkilemos |únákásamwebládá↓

Alquilemos una casa amueblada.

10 Let's look for another excuse.

búskeimos |ótrópretéstό↓

Busquemos otro pretexto.

11 Let's not buy antique furniture.

nókomprémos |mwebles,antígwós↓

No compremos muebles antiguos.

12 Let's go down in the elevator.

báhemos |enelas(s)ensōr↓

Bajemos en el ascensor.

13 Let's not put anything there.

nópongámos |nádaí↓

No pongamos nada ahí.

14 Let's not bring the children.

nótraygámos |aloznínyðst̄

No traigamos a los niños.

15 Let's be here with her.

éstémosaki |konéðyåt̄

Estemos aquí con ella.

## B. Discussion of pattern

Hortatory forms are first person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given, usually in the form of a suggestion, to a group that includes the speaker. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

The hortatory form for the verb /ír/ is /bámos/, in affirmative constructions, but the expected form /bayámos/ in negative constructions.

In addition to the hortatory forms, there is a hortatory construction, consisting of /bámos-a/ plus an infinitive, which is usually used only in affirmative utterances. Actually there is probably a slight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not often affect their distribution:

/bámos-a-komér̄/	'Let's go eat.' (spoken on the street)
/komámos̄/	'Let's eat.' (spoken at the table)

There are certain stem irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs with /-k-/ or /-g-/ modified stems (such as /traduškámos, salgámos, traygámos, agámos, digámos/), and most of the verbs previously listed as uniquely irregular (/seámos, sepámos/).

One additional feature of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In /-ár/ and /-éř/ verbs the hortatory form has the same stem as the infinitive; thus /bolbámos, serrémos/. With /-ír/ verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change is /e>i/, in which case this change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either /o>u/ or /e>i/. The pattern of change is as follows:

Infinitive stem	Present tense singular and 2-3 stem	Hortatory stem
o	wé	u
e	yé	i
e	i	i

This same pattern illustrated by sample verbs is:

Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > wé>u	dorm-ír	durm-ámos
e > yé > i	sent-ír	sint-ámos
e > i	seg-ír	sig-ámos

## 28.22 Replacement drills

A      nōsabía |kə́üstede |húgabagólf↓

1. \_\_\_\_\_ tánto↓
2. \_\_\_\_\_ enséñaba \_\_\_\_ ↓
3. \_\_\_\_\_ español↓
4. \_\_\_\_\_ hóse \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ áblaba \_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ ústedes \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ éran \_\_\_\_ ↓

nōsabía |kə́üstede |húgabatánto↓  
 nōsabía |kə́üstede |enséñabatánto↓  
 nōsabía |kə́üstede |enséñabæspanyol↓  
 nōsabía |kéhóse |enséñabæspanyol↓  
 nōsabía |kéhóse |áblabæspanyol↓  
 nōsabía |kə́üstedes |áblabanespanyol↓  
 nōsabía |kə́üstedes |eranespanyolés↓

---

A      No sabía que usted jugaba golf.

- 1 \_\_\_\_\_ tanto.
- 2 \_\_\_\_\_ enseñaba \_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ español.
- 4 \_\_\_\_\_ José \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ hablaba \_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ ustedes \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ eran \_\_\_\_ .

No sabía que usted jugaba tanto.  
 No sabía que usted enseñaba tanto.  
 No sabía que usted enseñaba español.  
 No sabía que José enseñaba español.  
 No sabía que José hablaba español.  
 No sabía que ustedes hablaban español.  
 No sabía que ustedes eran españoles.

B hwáyt |séákómprométido|aenseñyármé↓

1. ústédes \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ enseñyárlés↓
3. \_\_\_\_\_ émos\_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ ir↓
5. \_\_\_\_\_ kómprométimos\_\_\_\_ ↓
6. tú\_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ aenseñyármé↓

ústédes |séánkómprométido|aenseñyármé↓  
 ústédes |séánkómprométido|aenseñyárlés↓  
 nósotroz |nósémos |kómprométido|aenseñyárlés↓  
 nósotroz |nósémos |kómprométido|aír↓  
 nósotroz |nóskómprométimos |aír↓  
 tú |tékómprométisté|aír↓  
 tú |tékómprométisté|aenseñyármé↓

---

B White se ha comprometido a enseñarme.

- 1 Ustedes \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ enseñarles.
- 3 \_\_\_\_\_ hemos \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ ir.
- 5 \_\_\_\_\_ comprometimos \_\_\_\_\_ .
- 6 Tú \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ enseñarme.

Ustedes se han comprometido a enseñarme.  
 Ustedes se han comprometido a enseñarles.  
 Nosotros nos hemos comprometido a enseñarles.  
 Nosotros nos hemos comprometido a ir.  
 Nosotros nos comprometimos a ir.  
 Tú te comprometiste a ir.  
 Tú te comprometiste a enseñarme.

C      él | é sú m b wé n h u g a d ó r ↓

1. é l y o s \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ amígo s ↓
3. t ú \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_ ↓
5. é l y a \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ ó trá \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ huga d ó r a ↓

é l y o s | s ñ o n ñ ó z b wé n o sh u g a d ó r e s ↓

é l y o s | s ñ o n ñ ó z b wé n o s , a mígo s ↓

t ú | é r e s , ú m b wé n a mígo t ↓

t ú | é r e s , ú n m á l a mígo t ↓

é l y a | é s , ú n a m á l a mígo t ↓

é l y a | é s , ó t r á m á l a mígo t ↓

é l y a | é s , ó t r á m á l a h u g a d ó r a ↓

C      El es un buen jugador.

1. Ellos \_\_\_\_\_ .
2. \_\_\_\_\_ amigos.
3. Tú \_\_\_\_\_ .
4. \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_ .
5. Ella \_\_\_\_\_ .
6. \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .
7. \_\_\_\_\_ jugadora.

Ellos son unos buenos jugadores.

Ellos son unos buenos amigos.

Tú eres un buen amigo.

Tú eres un mal amigo.

Ella es una mala amiga.

Ella es otra mala amiga.

Ella es otra mala jugadora.

D    el césped está |muy bien cuidado|

1. \_\_pár<sup>k</sup>es\_\_\_\_\_↓
2. \_\_\_\_\_ arreglado↓
3. \_\_niñ<sup>a</sup>s\_\_\_\_\_↓
4. \_\_\_\_\_ bestiadas↓
5. \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_↓
6. \_\_niñ<sup>o</sup>\_\_\_\_\_↓
7. éstos\_\_\_\_\_↓

los parques están |muy bien cuidados|  
 el parque está |muy bien arreglado|  
 las niñas están |muy bien arregladas|  
 las niñas están |muy bien vestidas|  
 la niña está |muy mal vestida|  
 el niño está |muy mal vestido|  
 estos niños están |muy mal vestidos|

---

D    El césped está muy bien cuidado.

- 1 \_\_parques\_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ arreglado.
- 3 \_\_niñas\_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ vestidas.
- 5 \_\_\_\_\_ mal\_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_niño\_\_\_\_\_ .
- 7 Estos \_\_\_\_\_ .

Los parques están muy bien cuidados.  
 El parque está muy bien arreglado.  
 Las niñas están muy bien arregladas.  
 Las niñas están muy bien vestidas.  
 La niña está muy mal vestida.  
 El niño está muy mal vestido.  
 Estos niños están muy mal vestidos.

E oy |nóbóyahúgar |máskénwebégyós↓

1. \_\_\_\_ bámos \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ kęustédés↓
3. mānyána \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ trábáhar \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_ tenémos \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_ dębemos \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ ménos \_\_\_\_\_ ↓

oy |nobámos |ahúgar |máskénwebégyós↓

- oy |nobámos |ahúgar |máskęustédés↓
- mānyána |nobámos |ahúgar |máskęustédés↓
- mānyána |nobámos |atrábáhar |máskęustédés↓
- mānyána |notenémos |kétrábáhar |máskęustédés↓
- mānyána |nódebemos |trábáhar |máskęustédés↓
- mānyána |nódebemos |trábáhar |ménoskęustédés↓

E Hoy no voy a jugar más que nueve hoyos.

1. \_\_\_\_ vamos \_\_\_\_\_ .
2. \_\_\_\_\_ que ustedes.
3. Mañana \_\_\_\_\_ .
4. \_\_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_\_ .
5. \_\_\_\_\_ tenemos \_\_\_\_\_ .
6. \_\_\_\_\_ debemos \_\_\_\_\_ .
7. \_\_\_\_\_ menos \_\_\_\_\_ .

Hoy no vamos a jugar más que nueve hoyos.

Hoy no vamos a jugar más que ustedes.

Mañana no vamos a jugar más que ustedes.

Mañana no vamos a trabajar más que ustedes.

Mañana no tenemos que trabajar más que ustedes.

Mañana no debemos trabajar más que ustedes.

Mañana no debemos trabajar menos que ustedes.

F      tén̄go |kēmār̄chār̄me tempránō↓

1. tyene \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ ensegídā↓
3. \_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ ↓
4. ay \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_ béstírsə \_\_\_\_\_ ↓
6. tén̄go \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_ bānyárnos \_\_\_\_\_ ↓

tyene |kēmār̄chār̄setempránō↓  
 tyene |kēmār̄chār̄sə |ensegídā↓  
 tēn̄emos |kēirnosensegídā↓  
 aykēirsə |ensegídā↓  
 ay |kēbéstírsə |ensegídā↓  
 tén̄go |kēbéstírmə |ensegídā↓  
 tēn̄emos |kēbānyárnos |ensegídā↓

---

F      Tengo que marcharme temprano.  
 1. Tiene \_\_\_\_\_.  
 2. \_\_\_\_\_ en seguida.  
 3. \_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.  
 4. Hay \_\_\_\_\_.  
 5. \_\_\_\_\_ vestirse \_\_\_\_\_.  
 6. Tengo \_\_\_\_\_.  
 7. \_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_.

Tiene que marcharse temprano.  
 Tiene que marcharse en seguida.  
 Tenemos que irnos en seguida.  
 Hay que irse en seguida.  
 Hay que vestirse en seguida.  
 Tengo que vestirme en seguida.  
 Tenemos que bañarnos en seguida.

## 28.23 Variation drills

A **kémaðrugadóres†**

1 You sure are crazy!

**kelókōs†**

¡Qué madrugadores!

2 You sure are lazy!

**kéflóhōs†**

¡Qué flojos!

3 You sure are punctual!

**kepuntwálés†**

¡Qué puntuales!

4 You sure are strict!

**kerrigurósós†**

¡Qué rigurosos!

5 You sure are nervous!

**kenerbyósós†**

¡Qué nerviosos!

6 You sure are calm!

**kétrankílōs†**

¡Qué tranquilos!

7 You sure are nice!

**kegamáblés†**

¡Qué amables!

B **déhesedébrómás† kónústeð |syémprepýérðó†**

1 Stop joking. I always win with you.

**déhesedébrómás† kónústeð |syémpregánðó†**

Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.

Déjese de bromas. Con Ud. siempre gano.

2 Stop joking. I never win with him.

**déhesedébrómás† kónél |núñkagánðó†**

Déjese de bromas. Con él nunca gano.

3 Stop joking. I never go with him.

**déhesedébrómás† kónél |núñkabóyó†**

Déjese de bromas. Con él nunca voy.

4 Stop joking. I never dance with her.

**déhesedébrómás† kónéðýa |núñkabáylo†**

Déjese de bromas. Con ella nunca bailo.

5 Stop joking. I never go out with her.

dehese debrómás† kóne(y)a |núngasálgó†

Déjese de bromas. Con ella nunca salgo.

6 Stop joking. I never study with them.

dehese debrómás† kóne(y)oz |núngastúdyó†

Déjese de bromas. Con ellos nunca estudio.

7 Stop joking. I never practice with them.

dehese debrómás† kóne(y)oz |núngapraktikó†

Déjese de bromas. Con ellos nunca practico.

### C nōgábiaestádøakí|ántest

1 Hadn't you been there before?

nōgábiaestádøya |ántest†

¿No había estado aquí antes?

2 Hadn't you ever been there?

núngabiaestádø |a(y)at

¿No había estado allá antes?

3 Hadn't you ever eaten there?

núngabiakomido |a(y)at

¿Nunca había estado allá?

4 Hadn't you ever gone out with Mary?

núngabiasalido |konmariat

¿Nunca había comido allá?

5 Hadn't you ever danced with Mary?

núngabiabaylado |konmariat

¿Nunca había salido con María?

6 Hadn't you ever lost anything?

núngabiaperdido |nádat

¿Nunca había bailado con María?

7 Hadn't you ever won before?

núngabiaganado |ántest†

¿Nunca había perdido nada?

¿Nunca había ganado antes?

### D élkampó† nōlgábíábistó†

1 Hadn't you seen the park?

élparké† nōlgábíábistó†

El campo, ¿no lo había visto?

2 Hadn't you seen the church?

läiglesyá† nōlábíábistó†

El parque, ¿no lo había visto?

La iglesia, ¿no la había visto?

3 Hadn't you seen the cathedral?

lákátédral† nólábíábistó†

La catedral, ¿no la había visto?

4 Hadn't you eaten that (kind of) meat?

éṣákarné† nólábíákómido†

Esa carne, ¿no la había comido?

5 Hadn't you eaten that (kind of) fruit?

éṣáfrútá† nólábíákómido†

Esa fruta, ¿no la había comido?

6 Hadn't you eaten that (kind of) fish?

éṣépéskaðó† nólqáðíákómido†

Ese pescado, ¿no lo había comido?

7 Hadn't you decided on that business (deal)?

éṣénégoṣyó† nólqáðíádésidido†

Ese negocio, ¿no lo había decidido?

E nót ibálelapéna|bérlo†

No, y vale la pena verlo.

1 No, and it's worth the trouble buying it.

nót ibále|lapéna|komprárló†

No, y vale la pena comprarlo.

2 No, and it's worth the trouble including it.

nót ibálelapéna|inklwírló†

No, y vale la pena incluirlo.

3 No, and it's worth the trouble getting acquainted with it.

nót ibálelapéna|kónosérló†

No, y vale la pena conocerlo.

4 No, and it's worth the trouble collecting it.

nót ibálelapéna|kobrárló†

No, y vale la pena cobrarlo.

5 No, and it's worth the trouble having a good time.

nót ibálelapéna|dibertírsé†

No, y vale la pena divertirse.

6 No, and it's not worth the trouble getting confused.

nó† inobálelapéna |komfundírsé↓

No, y no vale la pena confundirse.

7 No, and it's not worth the trouble moving.

nó† inobálelapéna |mudársé↓

No, y no vale la pena mudarse.

F dígale |ásyésposa†kerrékwerde |lodelténis↓

Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis.

1 Tell your wife to remember about the market.

dígale |ásyésposa†kerrékwerde |lodelmerkádó↓

Dígale a su esposa que recuerde lo del mercado.

2 Tell her to clean the house.

dígale |aeñya†kélímpyelakásá↓

Dígale a ella que limpie la casa.

3 Tell her to go soon.

dígale |aeñya†kébáyapróntó↓

Dígale a ella que vaya pronto.

4 Tell John to finish soon.

dígale |ahwáñ†kéákabépróntó↓

Dígale a Juan que acabe pronto.

5 Tell María to come tomorrow.

dígale |ámáriatkébengamanyañá↓

Dígale a María que venga mañana.

6 Tell Louis to bring the prices.

dígale |álwistkétraygalosprésyós↓

Dígale a Luis que traiga los precios.

7 Tell Louis to do something.

dígale |álwistkéagálgó↓

Dígale a Luis que haga algo.

## 28.24 Review drill — Review of past tense forms

Problem:

nōbátómarkafé↑

Answer:

yatomé↓

- 1 nōbausté | àestúdyárt
- 2 nōbausté | àlmorṣárt
- 3 nōbausté | àkómprá(r)rrópat
- 4 nōbausté | àlimpyárt

- yáestudýé↓  
yálmorṣé↓  
yákompré↓  
yalimpyé↓
- 

Problem:

¿No va a tomar café?

Answer:

Ya tomé.

- 1 ¿No va Ud. a estudiar?
- 2 ¿No va Ud. a almorzar?
- 3 ¿No va Ud. a comprar ropa?
- 4 ¿No va Ud. a limpiar?

- Ya estudié.  
Ya almorcé.  
Ya compré.  
Ya limpié.

5	nóbaus té   áblár   konelhéfet	yáblé↓
6	nóbael   átómáarkafet	yátomó↓
7	nóbael   álmórşar↑	yálmorşó↓
8	nóbael   ákómprá(r)rrópat	yákompró↓
9	nóbael   áblár   konelhéfet	yáblé↓
10	nóbanustédes   álimpyart	yálimpyámós↓
11	nóbanustédes   ákómprá(r)rrópat	yákomprámós↓
12	nóbanustédes   átómáarkafet	yátomámós↓
13	nóbanéyos   álmórşart	yálmorşárón↓

---

5	¿No va Ud. a hablar con el jefe?	Ya hablé.
6	¿No va él a tomar café?	Ya tomó.
7	¿No va él a almorzar?	Ya almorcó.
8	¿No va él a comprar ropa?	Ya compró.
9	¿No va él a hablar con el jefe?	Ya habló.
10	¿No van Uds. a limpiar?	Ya limpiamos.
11	¿No van Uds. a comprar ropa?	Ya compramos.
12	¿No van Uds. a tomar café?	Ya tomamos.
13	¿No van ellos a almorzar?	Ya almorcaron.

14 nòbáneñyos  àlimpyárt	yálimpyárón↓
15 nòbáneñyos  àblar  konelhéfet	yablárón↓
16 nòbáneñyos  ákómptra(r)rrópat	yakomprárón↓
17 nòbaústed  ákómér†	yákomí↓
18 nòbaústed  àbéberágwá†	yabebí↓
19 nòbaústed  géskribír†	yáeskribí↓
20 nòbaústed  ásúbir†	yasubí↓
21 nòbaél  ákómér†	yákomýó↓
22 nòbaél  àbéberágwá†	yabebýó↓

---

14 ¿No van ellos a limpiar?	Ya limpiaron.
15 ¿No van ellos a hablar con el jefe?	Ya hablaron.
16 ¿No van ellos a comprar ropa?	Ya compraron.
17 ¿No va Ud. a comer?	Ya comí.
18 ¿No va Ud. a beber agua?	Ya bebí.
19 ¿No va Ud. a escribir?	Ya escribí.
20 ¿No va Ud. a subir?	Ya subí.
21 ¿No va él a comer?	Ya comíδ.
22 ¿No va él a beber agua?	Ya bebiδ.

23 nōbáel  géskribírt	yáeskribýó†
24 nōbáel  ásúbir†	yásubyó†
25 nōbanústeðes  ákómér†	yákomímós†
26 nōbanústeðes  ábéberágwá†	yábebímós†
27 nōbanústeðes  géskribírt	yáeskribímós†
28 nōbanústeðes  ásúbir†	yásubímós†
29 nōbané^yos  ákómér†	yákomyérón†
30 nōbané^yos  ábéberágwá†	yábebyérón†
31 nōbané^yos  géskribírt	yáeskribyérón†

---

- 23 ¿No va él a escribir?  
 24 ¿No va él a subir?  
 25 ¿No van Uds. a comer?  
 26 ¿No van Uds. a beber agua?  
 27 ¿No van Uds. a escribir?  
 28 ¿No van Uds. a subir?  
 29 ¿No van ellos a comer?  
 30 ¿No van ellos a beber agua?  
 31 ¿No van ellos a escribir?

- Ya escribió.  
 Ya subió.  
 Ya comimos.  
 Ya bebimos.  
 Ya escribimos.  
 Ya subimos.  
 Ya comieron.  
 Ya bebieron.  
 Ya escribieron.

## 28.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE I

1 Pedro and Jaime are at the golf course.

pédro i hāymē | èstán | én èlkámpo ðególf↓

Pedro y Jaime están en el campo de golf.

2 Pedro sees a friend of his there and introduces Jaime to him.

pédro bē | àyn àmígòs uyo | àllyít̄, lèpréséntaháymé†

Pedro ve a un amigo suyo allí y le presenta a Jaime.

3 His name is Victor Blanco.

séy yama | bíktorblánkō†

Se llama Víctor Blanco.

4 Jaime's last name is Ortiz.

élápèò yido | dèhaymē | esortis†

El apellido de Jaime es Ortiz.

5 Pedro tells Victor Jaime is just learning.

pédro | lèdísqéabíktor kēhaymē | èstápenas  
aprendyéndō†

Pedro le dice a Víctor que Jaime está aprendiendo.

6 Jaime likes golf, although it's very difficult for him.

âháymē | legústælgólf áwnkélèkwéstamúchō†

A Jaime le gusta el golf, aunque le cuesta mucho.

7 But Pedro has promised to teach him.

péròpédro | sèákòmpròmètidoaqensenyárlé†

Pero Pedro se ha comprometido a enseñarle.

8 Victor tells Jaime not to worry, then.

bíktor | lèdísqéháymé†kénosépreokúpè | èntónsés†

Víctor le dice a Jaime que no se preocupe, entonces.

9 He'll learn soon.

baprenderpronto†

Va a aprender pronto.

10 Because Pedro knows a lot about golf.

pórképédro | sábémúchisimò | dègólf↓

Porque Pedro sabe muchísimo de golf.

11 Pedro tells Victor to stop joking.

pédro | lèdísqéabíktor | késédehedebrómás†

Pedro le dice a Víctor que se deje de bromas.

## DIALOG 1

Pedro, dígale a Víctor que le deje presentarle a un amigo, Jaime Ortiz. Que Jaime está aprendiendo a jugar.

Víctor, dígale que mucho gusto y déle su nombre, Víctor Blanco.

Jaime, dígale que igualmente y repítale su nombre, Jaime Ortiz.

Víctor, pregúntele a Jaime que qué le parece el golf; si le gusta.

Jaime, dígale que sí, aunque le cuesta mucho. Pero que Pedro se ha comprometido a enseñarle.

Víctor, digale que entonces no se preocupe. Que pronto va a aprender. Que Pedro sabe muchísimo de golf.

Pedro, dígale a Víctor que se deje de bromas.

déhame |préséntárteaunamígó↓ haym̄ortís↓  
haym̄e |éstápréndyéndogahugár↓

múchogústó↓bíktorblánkó↓

igwálmenté↓haym̄ortís↓

kélepareşelgólf↓ légusta↑

sítawñkē |mékwestamúchó↓ pérópédro |  
séákómprómétido |áensényármé↓

éntónsez |nóseprekúpē↓ prontobaprendér↓  
pedró |sábémúchisimó |dégólf↓

déhatedebromáz |bíktór↓

Pedro: Déjame presentarte a un amigo, Jaime Ortiz. Jaime está aprendiendo a jugar.

Víctor: Mucho gusto, Víctor Blanco.

Jaime: Igualmente, Jaime Ortiz.

Víctor: ¿Qué le parece el golf?, ¿le gusta?

Jaime: Sí, aunque me cuesta mucho. Pero Pedro se ha comprometido a enseñarme.

Víctor: Entonces no se preocupe. Pronto va a aprender. Pedro sabe muchísimo de golf.

Pedro: Déjate de bromas, Víctor.

## NARRATIVE 2

1 It's obvious that a lot of people like golf.

sébekelgólf |légusta |ámúchahénté↓

2 The course is full.

élkampo |éstályénó↓

3 It's a great game, particularly for businessmen.

ésúngrándepórtelénéspéşyal |párg  
ómbrezdenegósyós↓

Se ve que el golf le gusta a mucha gente.

El campo está lleno.

Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

4 Players can be playing and at the same time discussing other subjects.

lōshúgádóres |pwéðénéstárhúgándó†  
jálmízmotyémpo |kómbérsándoðéotraskósás†

5 Golf is an excuse for getting together and discussing business.

élgolf |ésúmprétes tó†párárréwnírsé |á  
kómbérsárdénegósyðs†

6 Although most of the time it is just the opposite.

áwñké |kásisyémpreðéstodolokóntráryó†

7 Discussing business is an excuse for playing golf.

kómbérsár |ðénégósyostésúmprétesto |  
páráhúgárgólf†

Jaime, dígale a Víctor que se ve que el golf le gusta a mucha gente. Que el campo está lleno.

Víctor, dígale que es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

Jaime, pregúntele que por qué en especial para hombres de negocios.

Víctor, contéstale que porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

Jaime, dígale que claro, que entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

Víctor, dígale que sí, que aunque casi siempre es todo lo contrario.

sébekelgolf†légusta |ámúchahénté†  
élkampo |estáðyenð†

és |úngrándeþórté†énéspéşyá |párgómbrez |  
ðénégósyðs†

pórkénespéşyá |párgómbrezðénegósyðs†

pórkélóshúgádóres |pwéðénéstárhúgándó†  
jálmízmotyémpo†kómbérsándoðéotraskósás†

klárð† éntónþes |élgolf |ésúmprétestó†  
párárréwnírsé |ákómbérsárdénegósyðs†

sí |áwñké |kásisyémpreðéstodolokóntráryó†

Los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

El golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

Aunque casi siempre es todo lo contrario.

Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

Jaime: Se ve que el golf le gusta a mucha gente. El campo está lleno.

Víctor: Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

Jaime: ¿Por qué en especial para hombres de negocios?

Víctor: Porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

Jaime: Claro. Entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

Víctor: Sí, aunque casi siempre es todo lo contrario.

Jaime, dígale que cómo, que no entiende.

kōmōt nōentyēndō†

Jaime: ¿Cómo? No entiendo.

Víctor, explíquele que conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

kōmbérsárdēnegósyos |ésúmpréstotó|  
páráhúgárgolf†

Víctor: Conversar de negocios es un  
pretexto para jugar golf.

### NARRATIVE 3

1 'Let's play only nine holes today', says Pedro.

húgemos |sólonwébēgyōs |óy |dísépédrō†

Juguemos sólo nueve hoyos hoy—dice Pedro.

2 He has to leave early.

tyéne |kémárchásetempránō†

Tiene que marcharse temprano.

3 'Let's come and play again tomorrow', says Jaime.

béngamos,ahúgar |ótrabéz |mányáná |dísé  
háymé†

Vengamos a jugar otra vez mañana —dice Jaime.

4 He wants to learn.

él |kyéreaprendér†

El quiere aprender.

5 Pedro says he'll call him up at five, then.

pédrodiše |ké100yamá |álá(s) śíŋkō |éntónsés†

Pedro dice que lo llama a las cinco, entonces.

6 Because if Jaime wants to learn, he has to be an early bird.

pórkésihaymé |kyéreapréndér†  
tyénekesér |madrugadér†

Porque si Jaime quiere aprender, tiene que ser madrugador.

### DIALOG 3

Pedro, digale a Jaime que jueguen sólo nueve hoyos hoy. Que Ud. tiene que marcharse temprano.

húgemos |sólonwébēgyōs |óy†  
téngó |kémárchásetempránō†

Pedro: Juguemos sólo nueve hoyos hoy.  
Tengo que marcharme temprano.

Jaime, dígale que vengan a jugar otra vez mañana. Que Ud. quiere aprender.

béngamos,ahúgar |ótrabéz |mányáná†  
yókyérg |ápréndér†

Jaime: Vengamos a jugar otra vez mañana.  
Yo quiero aprender.

Pedro, dígale que muy bien. Que Ud. lo llama a las cinco.

muybyén↓ téñyamo |ala(s)sínkó↓

Pedro: Muy bien. Te llamo a las cinco.

Jaime, pregúntele si está loco, que tan temprano.

éstázloko↑ tántémpranot

Jaime: ¿Estás loco? ¿Tan temprano?

Pedro, dígale que sí, que tiene que ser madrugador si quiere aprender.

sí↓ tyéneskésér|mádrágádor|sikyéres  
aprendér↓

Pedro: Sí, tienes que ser madrugador si quieras aprender.

#### 28.4 READINGS

##### 28.40 List of cognate loan words

físico	físikó↓
el contraste	él-kóntrasté↓
tradicional	trädişyönał↓
enteras	énterás↓
la variedad	lá-báryédađ↓
los estilos	lös-éstilös↓
arquitectónicos	árkitéktónikós↓
la época	lä-épókå↓
colonial	kölönyał↓
el núcleo	él-núkleo↓
urbano	ürbanó↓
adobe	ädobe↓
las mansiones	láz-mánsyonës↓

aristocráticas	ärístòkratikás↓
la plaza	lä-plaṣá↓
las armas	läs-armás↓
el tipo	éł-típó↓
existe (existir)	éksisté↓ éksistír↓
progresiva	prògrèsibá↓
la industrialización	lä-indústryàlışàşyón↓
aumentar	åwméntár↓
la población	lä-pöblàşyon↓
las clases	läs-kłasés↓
ricas	rrikás↓
construir	kònstrwír↓
el detalle	éł-détañyé↓
la aristocracia	lä-ärístòkraşyá↓
los vestigios	lóz-béstihyós↓
desaparecer	désápáręşér↓

## 28.41 Reading selection

*Ciudades Latinoamericanas*

Observando el aspecto físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste de lo viejo con lo nuevo, lo tradicional con lo moderno. En algunas ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están casi igual a como estaban hace muchos años. Estos son los barrios antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Unidos, tales como Nueva Orleans y Washington.

En el barrio antiguo encontramos una gran variedad de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin de la misma. Este sector representa generalmente el núcleo urbano de otros tiempos. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero también existen otros edificios mejores y más grandes que en otros tiempos probablemente fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza generalmente llamada Plaza de Armas. Este tipo de plan urbano todavía existe en muchas de las ciudades pequeñas de la América Latina..

Como resultado de la progresiva industrialización en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estos centros urbanos, las nuevas clases ricas buscaron otros sectores donde construir sus casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

Pero en algunas ciudades, el sector antiguo, por otras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa siendo el barrio donde aun viven familias de la antigua aristocracia. En otras, esta parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades capitales, quedan apenas algunos vestigios de la parte antigua; y como resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, aun estos últimos vestigios tienen que desaparecer algún día.

#### 28.42 Response drill

- 1 ¿Qué se refleja en el aspecto físico de algunas ciudades latinoamericanas?
- 2 ¿Por qué es tan claro este contraste en algunas ciudades?
- 3 ¿Cuál es una ciudad en los Estados Unidos muy conocida por su barrio antiguo?
- 4 ¿Son estos barrios antiguos solamente de un estilo arquitectónico?
- 5 ¿Cómo son las calles de esos barrios?
- 6 ¿Cómo son las casas?
- 7 ¿Cómo se llamaba generalmente la plaza que está en el centro del barrio?
- 8 ¿Existe todavía este tipo de plan urbano?
- 9 ¿Por qué se formaron nuevos barrios de tipo más moderno?
- 10 ¿Qué hicieron las nuevas clases ricas al aumentar la población?
- 11 ¿Existen todavía barrios antiguos donde aun viven las familias de la **antigua aristocracia**?
- 12 ¿En otros casos, ¿en qué se han convertido esos barrios?
- 13 ¿Qué ha pasado en otras ciudades?
- 14 ¿Especialmente en cuáles ciudades ha pasado eso?
- 15 ¿Por qué hay sólo vestigios del sector antiguo?



## 29.1 BASIC SENTENCES. At the tennis court.

Carmen and Mrs. Harris have just completed a set of tennis.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

to congratulate

feliſitar†

felicitar

*Mrs. Harris*  
Congratulations, Carmen. You play very well. (1)

lafeliſító|kármén† hwégámuybyén†

*Sra. Harris*  
La felicito Carmen. Juega muy bien.

the service, serve

el-saké†

el saque

very good

bwénisimó†

buenísimo

You've got an exceptional serve.

tyéngúnsake|bwénisimó†

Tiene un saque buenísimo.

*Carmen*  
You're very kind, Jean.

ústed |ézmuyamáblé|yín†

*Carmen*  
Usted es muy amable, Jean.

to handle, to drive (a car)

mánéhár†

manejar

the racquet

lá—rrákétá†

la raqueta

But you're the one who can really handle a racquet.

pérólákémánéha|lárrákéta|múybyéntésústed†

Pero la que maneja la raqueta muy bien  
es usted.

the practice

lá—práktiká†

la práctica

*Mrs. Harris*  
Nonsense! I need practice. (2)

kébá† meáſéfalta|práktiká†

*Sra. Harris*  
¡Que val! Me hace falta práctica.

from now on, henceforth  
 (we) will be able (to be able)  
 to see ourselves (each other) (3)  
 the court  
 the frequency  
 frequently, often

dé-áki-en-adelántēt  
 pôdrémos† pôder†  
 bérnós†  
 lá-kanchá†  
 lá-frékwénšyá†  
 kóm-frékwénšyá†

de aquí en adelante  
 podremos (poder)  
 vernos  
 la cancha  
 la frecuencia  
 con frecuencia

*Carmen*  
 From now on, we'll be able to meet on the court  
 often, won't we?

déáki | enádélantēt pôdrémoz bérnós |  
 énlákanchá† kómfrékwénšyá† nót

*Carmen*  
 De aquí en adelante podremos vernos en la  
 cancha con frecuencia, ¿no?

the maid  
 competent  
 difficult

lá-kryadá†  
 kómpeténtē†  
 difísil†

la criada  
 competente  
 difícil

*Mrs. Harris*  
 Yes, because now I've got a very competent maid,  
 and it's not so difficult for me.

sí | pôrkéáóra | téngounákryáda | mûy  
 kompénténtē† inómés | tándifísil†

*Sra. Harris*  
 Sí, porque ahora tengo una criada muy  
 competente, y no me es tan difícil.

*Carmen*  
 Shall we come Sunday afternoon?

bénimos | éldomingo | pôrlatarádē†

*Carmen*  
 ¿Venimos el domingo por la tarde?

*Mrs. Harris*  
 It can't be this Sunday.

éste domingo | nôpwedésér†

*Sra. Harris*  
 Este domingo no puede ser.

the entrance, admission ticket

lá-entrádá†

la entrada

the bull

el-torð†

el toro

the bullfights

los-torðs†

los toros

*Carmen*

Oh, yes. Jose already bought tickets for the  
bullfights.

á |sí↓ yahosé |kómpró las entradas |para  
lostóros†

*Carmen*

¡Ah, sí! ya José compró las entradas  
para los toros.

to remain

kédfarsé†

quedarse

to miss going

kédfárse-sin-ír†

quedarse sin ir

the bullfight

lá-korrídå†

la corrida

the world

el-mundø†

el mundo

*Mrs. Harris*

And I wouldn't miss going to that fight for  
anything in the world.

iyo |nómekeðo |sinir |gésakorrídå†  
pórnaðadælmúndø†

*Sra. Harris*

Y yo no me quedo sin ir a esa corrida  
por nada del mundo.

## 29.10 Notes on the basic sentences

- (1) It should be noted that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'
- (2) Literally, of course, 'Practice is lacking to me.'
- (3) This verb, especially in 1 pl /nos-bémos/ nos vemos, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'll be seeing you' is its closest equivalent.

## 29.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 29.21 Pattern drills

## 29.21.1 Clitic pronouns with command forms

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1. syentésé↓*Siéntese.*

Don't sit down.

2. nósesyénté↓*No se siente.*3. súbamela |d<sup>esp</sup>wéṣt↓*Súbamela después.*4. nóselodíga |am<sup>esp</sup>ósat↓*No se lo diga a mi esposa.*5. syentátē↓*Siéntate.*

Don't sit down.

6. nótesyéntést↓*No te sientes.*

Tell me the truth.

7. dime |laberdád↓*Dime la verdad.*8. nomedígás↓*No me digas.*

## EXTRAPOLATION

Commands	
Affirmative	Command form – clitic(s)
Negative	/nō/ – clitic(s) – command form

## NOTES

- a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.
- b. They precede (and are themselves preceded by /nō/ ) command forms of verbs used negatively.

## 29.21.11 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem:

ábre el libro ↓

Answer:

ábralo ↓

1. éskriba | la kárta ↓

éskribála ↓

2. trayga | la zuyábes ↓

traygála s↓

3. kompre | el sofa ↓

komprélo ↓

4. kambye | loschékes ↓

kámbyélós↓

Problem:

*Abra el libro.*

Answer:

Abralo.

1 Escriba *la carta*.

Escríbala.

2 Traiga *las llaves*.

Tráigalas.

3 Compre *el sofá*.

Cómprelo.

4 Cambie *los cheques*.

Cámbielos.

5. benda   <u>la</u> méså↓	bendålå↓
6. mire   <u>los</u> abrigos↓	mirèlòs↓
7. éstude   <u>la</u> lekṣyón↓	èstudyèlá↓
8. kwide   <u>el</u> sésped↓	kwidélpé↓
9. barrá   <u>loz</u> dormitorios↓	barrálòs↓
10. éskribe   <u>la</u> kártå↓	èskribélå↓
11. trae   <u>la</u> zùyábés↓	traélás↓

---

- 5 Venda *la mesa*.  
 6 Mire *los abrigos*.  
 7 Estudie *la lección*.  
 8 Cuide *el césped*.  
 9 Barra *los dormitorios*.  
  
 10 Escribe *la carta*.  
 11 Trae *las llaves*.

- Véndala.  
 Mírelas.  
 Estúdiela.  
 Cuídalo.  
 Bárralos.  
  
 Escríbelas.  
 Tráelas.

12.	<u>kompr<u>a</u></u>   <u>e</u> <u>l</u> <u>s</u> <u>o</u> <u>f</u> <u>á</u> ↓	kompráló↓
13.	<u>kambya</u>   <u>l</u> <u>o</u> <u>s</u> <u>ch</u> <u>é</u> <u>k</u> <u>é</u> s↓	kambyálós↓
14.	<u>bende</u>   <u>l</u> <u>a</u> <u>m</u> <u>é</u> <u>s</u> ↓	bendélá↓
15.	<u>mira</u>   <u>l</u> <u>o</u> <u>s</u> <u>a</u> <u>b</u> <u>r</u> <u>í</u> <u>g</u> <u>ó</u> s↓	míralós↓
16.	<u>kwíd<u>a</u></u>   <u>e</u> <u>l</u> <u>s</u> <u>é</u> <u>s</u> <u>p</u> <u>é</u> d↓	kwídáló↓
17.	<u>barre</u>   <u>l</u> <u>o</u> <u>z</u> <u>d</u> <u>o</u> <u>r</u> <u>m</u> <u>i</u> <u>t</u> <u>ó</u> <u>r</u> <u>y</u> <u>ó</u> s↓	bárrelos↓

---

Compralo.

Cámbialos.

Véndela.

Míralos.

Cuídalo.

Bárrelos.

29.21.11

**Affirmative — negative substitution****Problem 1:***digáseló↓***Answer:***nóselodigá↓***Problem 2:***nóme lotráygá↓***Answer:***tráygámelo↓*

---

**Problem 1:**  
Digaselo.**Answer:**  
No se lo diga.**Problem 2:**  
No me lo traiga.**Answer:**  
Tráigamelo.

1. digáselo↓	nóselodígå↓
2. pagémela↓	nomelapágé↓
3. éskribáselas↓	noselaséskribå↓
4. mandénózla↓	nonozlamándé↓
5. lèbantésé↓	noselebánté↓
6. àfeytésé↓	noseaféyté↓
7. komprémelos↓	nomeloskómpré↓
8. nòselazbéndå↓	bendáselås↓
9. nòmeloëspliké↓	ësplikémelö↓
10. nòselatráygå↓	traygáselå↓
11. nonozlodígå↓	digánózlo↓
12. nòseladé↓	désela↓

---

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1 Dígaselo.          | No se lo diga.     |
| 2 Páguelo.           | No me la pague.    |
| 3 Escríbaselas.      | No se las escriba. |
| 4 Mándenosla.        | No nos la mande.   |
| 5 Levántese.         | No se levante.     |
| 6 Afeítelo.          | No se afeite.      |
| 7 Cómpramelos.       | No me los compre.  |
| 8 No se las venda.   | Véndaselas.        |
| 9 No me lo explique. | Explíquemelo.      |
| 10 No se la traiga.  | Tráigasela.        |
| 11 No nos lo diga.   | Díganoslo.         |
| 12 No se la dé.      | Désela.            |

13. nōmēlospágē†

págemélós†

14. èskribémélā†

nōmelagéskríbas†

15. mandámélā†

nōmelamándés†

16. traémélā†

nomelatráygás†

17. dímélō†

nōmelodígás†

18. lēbantátē†

notelebántés†

19. àfeytátē†

nóteaféytés†

20. nōmelakómprés†

komprámélā†

21. noselabéndás†

bendésélā†

22. noseloesplikés†

ésplikásélö†

23. nonozlatráygás†

traénózlat†

13 No me los pague.

Páguelos.

14 Escríbemela.

No me la escribas.

15 Mándamela.

No me la mandes.

16 Tráemela.

No me la traigas.

17 Dímelo.

No me lo digas.

18 Levántate.

No te levantes.

19 Afeítate.

No te afeites.

20 No me la compres.

Cómprame la.

21 No se la vendas.

Véndesela.

22 No se lo expliques.

Explícaselo.

23 No nos la traigas.

Tráenosla.

## 29.21.12 Response drill

1. póngoloslibros |énlámésatgeneleskritóryð↓      póngalos |énlaméså†  
 2. tráyolasfotos |áoråtomanyánå†      tráygalas |áörå†  
 3. lësplíkolalekşyon |áoråtomanyánå†      èsplikemelaörå†  
 4. lèdoyelrregalo |ákarmen |áoråtomanyánå†      déselo |mañyánå†  
 5. lëstraygöelkafé |áoråtodespwés↓      trayganozlo |áörå†  
 6. tësplíkolalekşyon |áoråtomanyánå†      èsplikamelaörå†  
 7. tèdoyelrregalo |áoråtomanyánå†      dámelgaörå†  
 8. tètraygöelkafé |áoråtodespwés↓      traemelo |ðespwés†  
 [yá†] 9. kwándo |lestraygöelkafé↓      tráyganozlo |yá†  
 [mányanå†] 10. kwándo |lelimpyögækárró↓      límpiemelo |mañyánå†
- 

- 1 ¿Pongo los libros en la mesa o en el escritorio?  
 2 ¿Traigo las fotos ahora o mañana?  
 3 ¿Le explico la lección ahora o mañana?  
 4 ¿Le doy el regalo a Carmen ahora o mañana?  
 5 ¿Les traigo el café ahora o después?  
 6 ¿Te explico la lección ahora o mañana?  
 7 ¿Te doy el regalo ahora o mañana?  
 8 ¿Te traigo el café ahora o después?  
 (ya)      9 ¿Cuándo les traigo el café?  
 (mañana)    10 ¿Cuándo le limpio el carro?

- Póngalos en la mesa.  
 Tráigalas ahora.  
 Explíquemela ahora.  
 Déselo mañana.  
 Tráiganoslo ahora.  
 Explícamelas ahora.  
 Dámelo ahora.  
 Tráemelo después.  
 Tráiganoslo ya.  
 Límpiemelo mañana.

[déspwés†]	11. lētráygo el kafé  aorá†	nó† tráygamelo  despwés†
[mànyanà†]	12. lèz límpygo el kárro  aorá†	nó† límpyenoslo  manyánà†
	13. mèáfeytò†	sí† afeytésé†
	14. lèsplíkolalekşyon  aeçyá†	sí† èsplikéselá†
	15. lèdigo aeçya  laberda†	sí† digáselá†
	16. lèmandolakarta  aeít†	sí† mandéselá†
	17. lèzdoyaeçyos  élrrégalo  aorá†	sí† déseló†
	18. tédigolaberdá†	sí† dímélá†
	19. tétraygo  elşeniqerò†	sí† traémeló†

- (después) 11. ¿Le traigo el café ahora?  
 (mañana) 12. ¿Les limpio el carro ahora?  
 13. ¿Me afeito?  
 14. ¿Le explico la lección a ella?  
 15. ¿Le digo a ella la verdad?  
 16. ¿Le mando la carta a él?  
 17. ¿Les doy a ellos el regalo ahora?  
 18. ¿Te digo la verdad?  
 19. ¿Te traigo el cenicero?

No, tráigamelo después.  
 No, límpienoslo mañana.  
 Sí, aféitese.  
 Sí, explíquesela.  
 Sí, díguela.  
 Sí, mándesela.  
 Sí, déselo.  
 Sí, dímela.  
 Sí, tráemelo.

## 29.21.13 Translation drill

1 The book? Give it to them.	éñlibro† dëselgaéñyós↓	¿El libro? Déselo a ellos.
2 The coffee? Bring it to me now.	élkáfe† tráygamelø  aórá↓	¿El café? Tráigamelo ahora.
3 The children? Don't bring them.	lózninyos† nolostráygá↓	¿Los niños? No los traiga.
4 The keys? Take them to Paul.	lázøyabest† Øyebeselas  apáblø↓	¿Las llaves? Lléveselas a Pablo.
5 The ash tray? Don't put it there.	élsenišerøt nolopóngas,ái↓	¿El cenicero? No lo pongas ahí.
6 The milk? Don't bring it to me yet.	lálechët nómelatráygás  tòdábíá↓	¿La leche? No me la traigas todavía.
7 The salad? Make it now.	läénsálada† ágálà  yá↓	¿La ensalada? Hágala ya.
8 The letters? Write them now.	läskártas† éskribalas  aórá↓	¿Las cartas? Escríbalas ahora.
9 The furniture? Sell it to my sister.	lózmweblest† bendaselos  ámjérmaná↓	¿Los muebles? Véndaselos a mi hermana.
10 The handbag? Send it to me tomorrow.	élmálétint† mandemelo  mányáná↓	¿El maletín? Mándamelo mañana.
11 The list? Check it.	lálista† rrébisélá↓	¿La lista? Revísela.
12 The lawn? Take care of it.	élsésped† kwídélo↓	¿El césped? Cuídelo.
13 The photos? Ask Mary.	läsfotos† píðaselás  amariá↓	¿Las fotos? Pídaselas a María.

14 The living room? Don't sweep it today.

lásala† nolabárra |óy†

¿La sala? No la barra hoy.

15 The chairs? Clean them now.

lá(s)sílo|yast límpyelas |ágrá†

¿Las sillas? Limpiales ahora.

#### B. Discussion of pattern

Clinic pronouns immediately follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede command forms expressing negative commands. In either case they are included in the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming part of the same phonological phrase (or word) as the verb form.

If two clitic pronouns appear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and 26) regardless of whether they precede or follow the verb.

The close linking of verb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they are written together as one word), but when the clitic precedes, they appear as separate words, even though the same close relationship prevails.

With some command form and clitic combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For example:

/dénmelaplúma†/ becomes /démenlaplúma†/

/dénselo |gélo|yos†/ becomes /désenlo |gélo|yos†/

These analogical re-formations (where the person-number ending of the verb is placed after the clitic) underscore the closeness of the verb-clitic relation. Though widely used, these changes are considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

#### 29.21.2 Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

Having so much fun, you're never going to learn.

1. dibirtyendotetánto |núñkabásaprendér†

Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.

2. éngkántada |dekonosérlá†

Encantada de conocerla.

I was brushing my teeth.

---

3. y<sup>é</sup>mestaba | l*impyándolozdyéntés*↓

Yo *me* estaba limpiando los dientes.

4. y<sup>é</sup>gestaba | l*impyándomezdyéntés*↓

Yo estaba limpiándome los dientes.

5. n<sup>ó</sup>melobarebisa ↑

¿No *me* *lo* va a revisar?

Aren't you going to check it for me?

6. n<sup>ó</sup>barrebisa melo ↑

¿No va a revisármelo?

#### EXTRAPOLATION

infinitive – clitic
/...ndo/ – clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las–b <sup>ó</sup> y–a–komprár↑ b <sup>ó</sup> y–a–komprár–las↓
Progressive	las–est <sup>ó</sup> y–eskribyéndo↑ est <sup>ó</sup> y–eskribyéndo–last↓

#### NOTES

- a. Clitic pronouns follow infinitives and /-ndo/ forms.
- b. When infinitives and /-ndo/ forms occur in constructions with conjugated verbs, clitic pronouns may appear before the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /-ndo/ form), but never between them.

## 29.21.21 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem 1:

éstoy |éskribyendolaskártás↓

Answer:

éstoy |éskribyendolás↓

láséstoyeskribyéndó↓

Problem 2:

bóy |ákómprárlaschulétás↓

Answer:

boyákompzárlás↓

lázboyákompár↓

Problem 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

Answer:

Estoy escribiéndolas.

Las estoy escribiendo.

Problem 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

Answer:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

1. éstoybyéndolakásá↓

éstoybyéndolá↓

lāestoybyéndó↓

2. éstámoz |béndyéndg~~e~~elkárró↓

éstamozbendyéndoló↓

lōestamozbendyéndó↓

3. éstás |kwidándg~~a~~loznínyós↓

éstaskwidándolós↓

lóséstaskwidándó↓

1 Estoy viendo *la casa*.

Estoy viéndola.

La estoy viendo.

2 Estamos vendiendo *el carro*.

Estamos vendiéndolo.

Lo estamos vendiendo.

3 Estás cuidando *a los niños*.

Estás cuidándolos.

Los estás cuidando.

4. ésta |bårryendoloskwårtôst

éstabarryéndolos†  
lôséstabarryéndô†

5. éstaz |byéndolasfôtôst

éstazbyéndolâs†  
lâséstazbyéndô†

6. éstásyéndolasôpâ†

éstasýéndolâ†  
lâgéstasyéndô†

4 Está barriendo *los cuartos*.

Está barriéndolos.

Los está barriendo.

5 Estás viendo *las fotos*.

Estás viéndolas.

Las estás viendo.

6 Está haciendo *la sopa*.

Está haciéndola.

La está haciendo.

7. bój |åkomprárlazlegúmbrés†

bójakomprárlás†

lázboyakomprár†

8. bás |åeskribírlaskártás†

básåeskribírlás†

lázbasåeskribír†

9. bámós |åpagárlakwéntå†

bámospagárlá†

lábamospagár†

7 Voy a comprar *las legumbres*.

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

8 Vas a escribir *las cartas*.

Vas a escribirlas.

Las vas a escribir.

9 Vamos a pagar *la cuenta*.

Vamos a pagarla.

La vamos a pagar.

10. bás |ákompárlos(s)apátos†

bás,ákompárlos†  
lózbás,ákompár†

11. pwéde |limpyárlasalat†

pwéde limpyárla†  
lápwéde limpyárt†

12. kyero |kompárelrrégáló†

kyerokomprárló†  
lókyerokomprár†

13. báñ |álimpyárlózformítóryós†

báñ alimpyárlós†  
lózbáñ alimpyár†

10 Vas a comprar los zapatos.

Vas a comprarlos.

Los vas a comprar.

11 ¿Puede limpiar la sala?

¿Puede limpiarla?

La puede limpiar.

12 Quiero comprar el regalo.

Quiero comprarlo.

Lo quiero comprar.

13 Van a limpiar los dormitorios.

Van a limpiarlos.

Los van a limpiar.

**Construction substitution****Problem:**

sélàdoyaéll↓

**Answer:**sélàestoydandoaéll↓  
sélàboyaðaraðéll↓

1. sélòðisqapábló↓

sélðestadísyéndø|apábló↓  
sélðbaðeþir|apábló↓**Problem:**

Se la doy a él.

**Answer:**

Se la estoy dando a él.

Se la voy a dar a él.

1 Se lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pablo.

Se lo va a decir a Pablo.

2. séláséskribé |aé(ł)yós↓

séláséstáeskribyéndo |aé(ł)yós↓  
sélázbaeskribir |aé(ł)yós↓

3. télöséskribéł↓

télöséstáeskribyéndo |éł↓  
télózbaeskribír |éł↓

4. sélázmandan |amariá↓

séláséstánmandando |amariá↓  
sélázbanamandar |amariá↓

2 Se las escribe a ellos.

Se las está escribiendo a ellos.

Se las va a escribir a ellos.

3 Te los escribe él.

Te los está escribiendo él.

Te los va a escribir él.

4 Se las mandan a María.

Se las están mandando a María.

Se las van a mandar a María.

5. sélōzlimpyán |múybyén↓

sélōséstanlimpyando |múybyén↓

sélōzbanalimpyár |múybyén↓

6. sélákwiða |laseñyórá↓

séláestakwidando |laseñyórá↓

sélábakwidár |laseñyórá↓

7. télázlimpyambyén↓

téláséstanlimpyando |byén↓

télázbanalimpyár |byén↓

---

5 Se los limpian muy bien.

Se los están limpiando muy bien.

Se los van a limpiar muy bien.

6 Se la cuida la señora.

Se la está cuidando la señora.

Se la va a cuidar la señora.

7 Te las limpian bien.

Te las están limpiando bien.

Te las van a limpiar bien.

## 29.21.22 Translation drill

1 The old clothing? I'm giving it to Louise.

lårrópåbyéha† sélåestoydando | alwíså†

¿La ropa vieja? Se la estoy dando a Luisa.

2 The books? I'm loaning them to John.

lözlibrost̄ éstoyprestandoselos | ahwán†

¿Los libros? Estoy prestándoselos a Juan.

3 The pencil? I'm going to give it to Carmen.

éñlapis† sélöbóyádár | ákarmén†

¿El lápiz? Se lo voy a dar a Carmen.

4 The letter? I'm going to send it to her.

lákarta† sélåbøy | åmåndairaéñyå†

¿La carta? Se la voy a mandar a ella.

5 The letters? I'm going to write them for you.

låskärtast̄ bøyäeskribírsélås†

¿Las cartas? Voy a escribírselas.

6 The photo? I want to see it.

láfoto† lákyéröber†

¿La foto? La quiero ver.

7 The shoes? They're cleaning them.

lös(s)åpatost̄ löséstánlimpyandö†

¿Los zapatos? Los están limpiando.

8 The luggage? They're checking it for us.

élèkipahet̄ nözlöestánrrébisåndö†

¿El equipaje? Nos lo están revisando.

9 The names? I'm going to write them.

löznombrest̄ bøyäeskribirlös†

¿Los nombres? Voy a escribirlos.

## B. Discussion of pattern

When an infinitive is used as a noun, and when an /-ndo/ form is used as a modifier, any associated clitic pronouns must follow these verb forms.

When an infinitive or /-ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitics either precede the conjugated verb or follow the infinitive or /-ndo/ form. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur with non-conjugated forms, as in /permítame—ablár†/.

Apparently there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire verb construction, other than stylistic variation. Two clitics normally either both precede or both follow.

## 29.22 Replacement drills

A tyéneúnsáke |bwénisimó↓

1. \_\_\_\_\_ rráketa \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ fántastiká↓
3. \_\_\_\_\_ kósas \_\_\_\_\_ ↓
4. éskríbe \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ muyagradáblés↓
6. áşę \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ ↓

tyéneúnráketa |bwénisimá↓  
 tyéneúnráketa |fántastiká↓  
 tyéneúnáskosas |fántastikás↓  
 éskribé |únáskosas |fántastikás↓  
 éskribé |únáskosaz |muyagradáblés↓  
 áşęúnáskosaz |muyagradáblés↓  
 áşęündía |muyagradáblé↓

---

A Tiene un saque buenísimo.

- 1 \_\_\_\_\_ raqueta \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ fantástica.
- 3 \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_ .
- 4 Escribe \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ muy agradables.
- 6 Hace \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ .

Tiene una raqueta buenísima.  
 Tiene una raqueta fantástica.  
 Tiene unas cosas fantásticas.  
 Escribe unas cosas fantásticas.  
 Escribe unas cosas muy agradables.  
 Hace unas cosas muy agradables.  
 Hace un día muy agradable.

B      ústeð |ézmúyamáblé |yín↓

1. \_\_\_\_\_ sénýórës↓
2. \_\_\_\_\_ puntwálës\_\_\_\_\_↓
3. \_\_\_\_\_ sénýörítà↓
4. \_\_\_\_\_ rrígurórsà\_\_\_\_\_↓
5. ústedeð \_\_\_\_\_↓
6. \_\_\_\_\_ sénýór↓
7. \_\_\_\_\_ páréşé \_\_\_\_\_↓

- ústedeð |sónmúyamáblës |sénýórës↓  
 ústedeð |sónmúypuntwálës |sénýórës↓  
 ústeð |ézmúypuntwál |sénýörítà↓  
 ústeð |ézmúyrrígurórsà |sénýörítà↓  
 ústedeð |sónmúyrrígurórsás |sénýörítàs↓  
 ústeð |ézmúyrrígurórsò |sénýór↓  
 ústeð |páréşémúyrrígurórsò |sénýór↓
- 

B      Usted es muy amable, Jean.

1. \_\_\_\_\_, señores.
2. \_\_\_\_\_ puntuales, \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_, señorita.
4. \_\_\_\_\_ rigurosa, \_\_\_\_\_.
5. Ustedes \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
6. \_\_\_\_\_, señor.
7. \_\_\_\_\_ parece \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

- Ustedes son muy amables, señores.  
 Ustedes son muy puntuales, señores.  
 Usted es muy puntual, señorita.  
 Usted es muy rigurosa, señorita.  
 Ustedes son muy rigurosas, señoritas.  
 Usted es muy riguroso, señor.  
 Usted parece muy riguroso, señor.

C      kebá↓ meáşéfálta|práktiká↓

1. kláró\_\_\_\_\_↓
2. \_\_\_\_ nös\_\_\_\_\_↓
3. \_\_\_\_\_ práktikár↓
4. \_\_\_\_\_ byém\_\_\_\_\_↓
5. dézðélwégð\_\_\_\_\_↓
6. \_\_\_\_ té\_\_\_\_\_↓
7. \_\_\_\_\_ húgár↓

kláró↓ meáşéfálta|práktiká↓  
 klaró↓ nösáşéfálta|práktiká↓  
 klaró↓ nösáşéfálta|práktikár↓  
 klaró↓ nösáşébyém|práktikár↓  
 dézðélwégð↓ nösáşébyém|práktikár↓  
 dézðélwégð↓ téáşébyém|práktikár↓  
 dézðélwégð↓ téáşébyén|húgár↓

C      ¡Qué va! Me hace falta práctica.

- 1 ¡Claro! \_\_\_\_\_ .
- 2 ¡\_\_\_\_! Nos \_\_\_\_\_ .
- 3 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ practicar.
- 4 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_.
- 5 ¡Desde luego! \_\_\_\_\_ .
- 6 ¡\_\_\_\_! Te \_\_\_\_\_ .
- 7 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ jugar.

¡Claro! Me hace falta práctica.  
 ¡Claro! Nos hace falta práctica.  
 ¡Claro! Nos hace falta practicar.  
 ¡Claro! Nos hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Nos hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Te hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Te hace bien jugar.

D ténggúnákriáða |muykompeténtē↓

1. \_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ bwénás↓
3. \_\_\_\_ kriáðo\_\_\_\_\_ ↓
4. kónóškø\_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_ hénte\_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ amáblé↓
7. \_\_\_\_ kåbåðyeroz\_\_\_\_\_ ↓

téngðóskriáðaz |muykompeténtés↓

téngðóskriáðaz |muybwénás↓

ténggúnkriáðo |muybwénó↓

kónóškø |únkriáðo |muybwénó↓

kónóškø |únahénte |muybwéná↓

kónóškø |únahénte |muyamáblé↓

kónóškø |únðskåbåðyeroz |muyamáblés↓

D Tengo una criada muy competente.

- 1 \_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ buenas.
- 3 \_\_\_\_ criado \_\_\_\_ .
- 4 Conozco \_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_ gente \_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ amable.
- 7 \_\_\_\_ caballeros \_\_\_\_ .

Tengo dos criadas muy competentes.

Tengo dos criadas muy buenas.

Tengo un criado muy bueno.

Conozco un criado muy bueno.

Conozco una gente muy buena.

Conozco una gente muy amable.

Conozco unos caballeros muy amables.

E hōsé |kōmpró las entradas↓

1. tú \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ librós↓
3. \_\_\_\_ pérdimoz \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ partíð↓
5. \_\_\_\_\_ ótro\_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ kósás↓
7. \_\_\_\_ gánaste\_\_\_\_\_ ↓

tú |kōmpráste las entradas↓

tú |kōmpráste los lóbros↓

nósotros |pérdimoz los lóbros↓

nósotros |pérdimos el partíð↓

nósotros |pérdimos |ótro partíð↓

nósotros |pérdimos |ótras kósás↓

tú |gánaste |ótras kósás↓

E José compró las entradas.

- 1 Tú \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ libros.
- 3 \_\_\_\_ perdimos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ partido.
- 5 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ cosas.
- 7 \_\_\_\_ ganaste \_\_\_\_\_.

Tú compraste las entradas.

Tú compraste los libros.

Nosotros perdimos los libros.

Nosotros perdimos el partido.

Nosotros perdimos otro partido.

Nosotros perdimos otras cosas.

Tú ganaste otras cosas.

F      yo|nómekeðo|sinír|æsakorrídá†  
 1. él \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_\_ partíðó↓  
 3. \_\_\_\_\_ ber \_\_\_\_\_ ↓  
 4. \_\_\_\_\_ keðamos \_\_\_\_\_ ↓  
 5. \_\_\_\_\_ iglésyá†  
 6. \_\_\_\_\_ býo\_\_\_\_\_ ↓  
 7. \_\_\_\_\_ kónosér \_\_\_\_\_ ↓

él|nósekéða|sinír|æsakorrídá†  
 él|nósekéða|sinír|æsepartíðó↓  
 él|nósekéða|simber|esepartíðó↓  
 nósotroz|nónoskedámos|simber|esepartíðó↓  
 nósotroz|nónoskedámos|simber|esaiglésyá†  
 yo|nómeboy|simber|esaiglésyá†  
 yo|nómeboy|sinkónosér|esaiglésyá†

F      Yo no me quedo sin ir a esa corrida.  
 1 El \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ partido.  
 3 \_\_\_\_\_ ver \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ iglesia.  
 6 \_\_\_\_\_ voy \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_

El no se queda sin ir a esa corrida.  
 El no se queda sin ir a ese partido.  
 El no se queda sin ver ese partido.  
 Nosotros no nos quedamos sin ver ese partido.  
 Nosotros no nos quedamos sin ver esa iglesia.  
 Yo no me voy sin ver esa iglesia.  
 Yo no me voy sin conocer esa iglesia.

## 29.23 Variation drills

A láfélisító |kármén↓ hwégámuybyén↓

1 Congratulations, Carmen. You dance very well.

láfélisító |kármén↓ báylámuybyén↓

La felicito, Carmen. Juega muy bien.

2 Congratulations, Carmen. You drive very well.

láfélisító |kármén↓ mánéhámuybyén↓

La felicito, Carmen. Baila muy bien.

3 Congratulations, Lieutenant. You fly very well.

lófélisító |tényénté↓ bwélámuybyén↓

La felicito, Carmen. Maneja muy bien.

4 Congratulations, Jose. You play golf very well.

lófélisító |hósé↓ hwégágolf |muybyén↓

Lo felicito, Teniente. Vuela muy bien.

5 Congratulations, Juan. You play tennis very well.

lófélisító |hwán↓ hwégáténiz |muybyén↓

Lo felicito, José. Juega golf muy bien.

6 Congratulations, Mr. White. You speak Spanish very well.

lófélisító |sényórhwáyt↓ áblaqéspányol |muybyén↓

Lo felicito Juan. Juega tenis muy bien.

7 Congratulations, Carmen. You speak English very well.

láfélisító |kármén↓ áblaqinglez |muybyén↓

Lo felicito, Sr. White. Habla español muy bien.

B pérólákémáneha |lárrákéta |muybyén |ésústeá↓

1 But *she's* the one who can really drive a car.

pérólákémáneha |elkóche |muybyén |ésústeá↓

Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.

2 But *Carmen's* the one who can really pronounce Spanish.

péróláképrónunṣya |espányol |muybyén |éskármén↓

Pero la que maneja el coche muy bien es ella.

3 But *I'm* the one who always loses money.

pérólaképyérde |dinerosyempre |sóyyó↓

Pero la que pronuncia español muy bien es Carmen.

Pero el que pierde dinero siempre soy yo.

4 But *you're* the one who complains every day.

péróélkésékeha |tóðozlozðías |ésústeð†

Pero el que se queja todos los días es Ud.

5 But *we're* the ones who get up at seven.

pérólóskésélélbantan |álá(s)syete |sómðznðsotros†

Pero los que se levantan a las siete somos nosotros.

6 But *they're* (f) the ones that notice everything.

péróláskéséfihán |éntóðo |sónelýás†

Pero las que se fijan en todo son ellas.

7 But *my wife* is the one that forgets everything.

pérólákéséolbida |détóðo |ézmjéspósá†

Pero la que se olvida de todo es mi esposa.

C dékí |enáðélante |pððrémozbérnos |énlákancháðnot

De aquí en adelante, podremos vernos en la cancha, ¿no?

1 From now on, we'll be able to see each other at the club, won't we?

dékí |enáðélante |pððrémozbérnos |énélklubðnot

De aquí en adelante, podremos vernos en el club, ¿no?

2 From now on, we'll be able to see each other from time to time, won't we?

dékí |enáðélante |pððrémozbérnoz |débeþen kwándðnot

De aquí en adelante, podremos vernos de vez en cuando, ¿no?

3 From now on, we'll be able to see each other often, won't we?

dékí |enáðélante |pððrémozbérnos |áménudðnot

De aquí en adelante, podremos vernos a menudo, ¿no?

4 From now on, we'll be able to go out often, won't we?

dékí |enáðélante |pððrémo(s)salír |áménudðnot

De aquí en adelante, podremos salir a menudo, ¿no?

5 Apparently, we'll be able to leave early, won't we?

pðrlóbisto |pððrémosírnos |témpranðnot

Por lo visto, podremos irnos temprano, ¿no?

6 Apparently, we'll be able to return early, won't we?

pðrlóbisto |pððrémozbolbérnos |témpranðnot

Por lo visto, podremos volvernos temprano, ¿no?

7 Apparently, we'll be able to say goodbye soon, won't we?

pðrlóbisto |pððrémoðdespedírnos |próntðnot

Por lo visto, podremos despedirnos pronto, ¿no?

## D inóm̄es |tánđifíšil↓

1 And it's not so easy for me.

inóm̄es |tamfášil↓

Y no me es tan difícil.

2 And it's not so easy for us.

inónosés |tamfášil↓

Y no me es tan fácil.

3 And it's not so comfortable for them.

inóles,es |tánkómódó↓

Y no les es tan cómodo.

4 And it's very comfortable for him.

ilesmuykómódó↓

Y le es muy cómodo.

5 And it seems very comfortable to him.

ilépáréşemuykómódó↓

Y le parece muy cómodo.

6 And it seems excellent to us.

inóspáréşeks(ş)elénté↓

Y nos parece excelente.

7 And it seems terrific (stupendous) to me.

imépáréşestupéndó↓

Y me parece estupendo.

## E béním̄os |éldóm̄ingo |porlatardet↑

1 Shall we come Saturday evening?

béním̄os |élsábađo |porlanochet↑

¿Venimos el domingo por la tarde?

2 Shall we leave Friday morning?

sálimos |élbyernes |porlamanyana†

¿Venimos el sábado por la noche?

3 Shall we go Thursday of this week?

bám̄os |élhwebež |déstasemanat↑

¿Salimos el viernes por la mañana?

4 Shall we eat tonight at my house?

kóm̄emos |éstánóchę |enmikásat↑

¿Vamos el jueves de esta semana?

¿Comemos esta noche en mi casa?

5 Shall we close this afternoon at six?

sérrámos |éstátarde |ala(s) séyst

¿Cerramos esta tarde a las seis?

6 Shall we open tomorrow early?

ábrímos |máñyanatempranot

¿Abrimos mañana temprano?

7 Shall we dance this number now?

báylamos |éstapyeṣaorat

¿Bailamos esta pieza ahora?

F      éstédomingo |nópwedesér†

Este domingo, no puede ser.

1 It's impossible *this Saturday*.

éstésabado |nópwedesér†

Este sábado, no puede ser.

2 It's impossible *this Friday*.

éstébyérnez |nópwedesér†

Este viernes, no puede ser.

3 It's impossible *this Thursday*.

éstéhwébez |nópwedesér†

Este jueves, no puede ser.

4 It's impossible *this afternoon*.

éstátarde |nópwedesér†

Esta tarde, no puede ser.

5 It's impossible *tonight*.

éstánóche |nópwedesér†

Esta noche, no puede ser.

6 It's impossible *this week*.

éstásémána |nópwedesér†

Esta semana, no puede ser.

7 It's impossible *tomorrow*.

máñyana |nópwedesér†

Mañana, no puede ser.

## 29.24 Review drill—Review of present perfect construction

Problem:

yálmorṣó |usted†

Answer:

nó† ngealmorṣádó |tōdābiá†

1. yáestúdyo |usted†
2. yáestúdyaron |ustedest†
3. yáestúdyaron |eñyost
4. yálmorṣaste |tú†

- nó† ngeestudyádó |tōdābiá†
  - nó† ngeemosestudyádó |tōdābiá†
  - nó† ngeanestudyádó |tōdābiá†
  - nó† ngealmorṣádó |tōdābiá†
- 

Problem:

¿Ya almorzó Ud.?

Answer:

No, no he almorzado todavía.

1. ¿Ya estudió Ud.?
2. ¿Ya estudiaron Uds.?
3. ¿Ya estudiaron ellos?
4. ¿Ya almorzaste tú?

- No, no he estudiado todavía.
- No, no hemos estudiado todavía.
- No, no han estudiado todavía.
- No, no he almorzado todavía.

5. yálmbráron |ustedes↑
6. yákomyó |ustedé↑
7. yákómiste |tú↑
8. yákomyo |él↑
9. yákomyeron |ustedes↑
10. yákomyeron |ellos↑
11. yárrépetíste |tú↑
12. yárrépityo |ustedé↑
13. yárrépityeron |ellos↑

- nó† noémosalmorṣáðo |todaðíálat
- nó† noékomídó |todaðíálat
- nó† noékomídó |todaðíálat
- nó† noakomídó |todaðíálat
- nó† noemoskomídó |todaðíálat
- nó† noanjkomídó |todaðíálat
- nó† noérrepetídó |todaðíálat
- nó† noérrepetídó |todaðíálat
- nó† noánrrepetídó |todaðíálat

5. ¿Ya almorcaron Uds.?
6. ¿Ya comió Ud.?
7. ¿Ya comiste tú?
8. ¿Ya comió él?
9. ¿Ya comieron Uds.?
10. ¿Ya comieron ellos?
11. ¿Ya repetiste tú?
12. ¿Ya repitió Ud.?
13. ¿Ya repitieron ellos?

- No, no hemos almorzado todavía.
- No, no he comido todavía.
- No, no he comido todavía.
- No, no ha comido todavía.
- No, no hemos comido todavía.
- No, no han comido todavía.
- No, no he repetido todavía.
- No, no he repetido todavía.
- No, no han repetido todavía.

## 29.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen played tennis this morning.

yínjikármén|húgárönténis|éstamáñyaná†

Jean y Carmen jugaron tenis esta mañana.

2 Jean won, and her husband congratulated her.

yínganó|xsuéspósolafelisító†

Jean ganó y su esposo la felicitó.

3 They played two sets.

húgáröndospártíðos†

Jugaron dos partidos.

4 Jean won both of them.

yín|gánolozdós†

Jean ganó los dos.

5 She beat Carmen 6-1, 6-2.

légánó|ákárméntseyzuno|seyzdos†

Le ganó a Carmen 6-1, 6-2.

## DIALOG 1

Bob, pregúntele a Jean si jugó tenis con Carmen esta mañana.

húgástetenistkónkármén|éstamáñyaná†

Bob: ¿Jugaste tenis con Carmen esta mañana?

Jean, contéstale que sí, y que Ud. le ganó. Pregúntele que qué le parece.

sí|xlégane† keteparéshé†

Jean: Sí, y le gané. ¿Qué te parece?

Bob, digale que le parece muy bien, que la felicita. Pregúntele que cuántos partidos jugaron.

méparéshé|múybyen|tífeliśító†

Bob: Me parece muy bien, te felicito. ¿Cuántos partidos jugaron?

Jean, contéstale que dos; y que Ud. le ganó los dos: 6-1, 6-2.

kwantospártídos|hugárón†

Jean: Dos; y le gané los dos: 6-1, 6-2.

## NARRATIVE 2

1 Carmen handles the racquet fairly well.

kármén |mánéhalarrakéta |bástantebyént

Carmen maneja la raqueta bastante bien.

2 But she lacks a good serve.

pérölęşəfaltä |úmbwensáké↓

Pero le hace falta un buen saque.

3 They played at the club.

húgaronenelklúb↓

Jugaron en el club.

4 They have grass courts at that club.

tyénénkanchaz |dëşespéđ |énéséklúb↓

Tienen canchas de césped en ese club.

5 Jean thought they were excellent.

àyín |lèpáręşyerón |éks(s)élementés↓

A Jean le parecieron excelentes.

6 It's the first time she's played on grass courts.

ézláprimerabéš |kéhwéga |énkanchazdëşespéđ↓

Es la primera vez que juega en canchas de césped.

## DIALOG 2

Bob, dígale a Jean que Ud. creía que Carmen jugaba muy bien.

yókréia |kékármén |húgábámúbyént

Bob: Yo creía que Carmen jugaba muy bien.

Jean, dígale que Carmen maneja la raqueta bastante bien; pero que le hace falta un buen saque.

kármén |mánéhalarrakéta |bástantebyém↓  
pérölęşəfaltä |úmbwensáké↓

Jean: Carmen maneja la raqueta bastante bien, pero le hace falta un buen saque.

Bob, pregúntele que qué le parecieron las canchas.

kéteparesyerón |laskánchás↓

Bob: ¿Qué te parecieron las canchas?

Jean, contéstale que excelentes, que es la primera vez que Ud. juega en canchas de césped.

éks(s)élementés↓ ézláprimerabéš |kéhwégo |  
énkanchazdëşespéđ↓

Jean: Excelentes. Es la primera vez que juego en canchas de césped.

## NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Bob already bought the tickets for the bullfight.

áblándodeótrakosá↓ bobyákompromó|lásentradas |  
párálákorrídatadetorós↓

Hablando de otra cosa, Bob ya compró las entradas para la corrida de toros.

2 The bullfight is this coming Sunday.

lákorrída↓ |éséstédomingokeyénē↓

La corrida es este domingo que viene.

3 Jean says she can't go, really.

yíndise |kénópwedéir |énrréaliðád↓

Jean dice que no puede ir, en realidad.

4 Because she and Bob told the children they'd take them to the country.

pórkeúyáibob↑ lédihérón |álózniñyost  
kélösiban |áøyébaralkámpo↓

Porque ella y Bob le dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.

5 'Let's tell them we'll take them some other day', says Bob.

digámozles |kélózúyébamos |otrodía |díshébób↑

Digámosles que los llevamos otro día - dice Bob.

6 But Jean can't tell them that now.

péróyín |nópwedéesírléseso |ádrat↓

Pero Jean no puede decirles eso, ahora.

7 She'll have to take them, then.

éøyá |tyénékéúyébárlós |éntónsés↓

Ella tiene que llevarlos, entonces.

8 Because Bob says he wouldn't miss the fight for anything in the world.

pórkebób |díshékel |nosekedá |simberlakorrídat↑  
pórnatadælmúndð↓

Porque Bob dice que él no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.

## DIALOG 3

Bob, digale a Jean, hablando de otra cosa, que Ud. ya compró las entradas para la corrida de toros.

áblándodeótrakosá↓ yákompresentradas |  
párálákorrídatadetorós↓

Bob: Hablando de otra cosa, ya compré las entradas para la corrida de toros.

Jean, pregúntele que para cuándo.

párakwándð↓

Jean: ¿Para cuándo?

Bob, contéstale que para este domingo que viene. Y que no le diga que no puede ir.

Jean, dígale que Ud. no puede ir, en realidad.

Bob, pregúntele que qué pretexto tiene para no ir.

Jean, contéstale que ya Uds. les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.

Bob, dígale que Uds. les digan que los llevan otro día.

Jean, dígale que Uds. no pueden decirles eso ahora.

Bob, dígale que los lleve ella, entonces. Que Ud. no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.

párgéstetdómingokebyéne↓inomedigas↓  
kenopwedésir↓

nópwedgoír|énrréaliðáð↓

képrétestotyénés|páranoír↓

yánosótroz|lèzdihímos|álózninyost  
kélösiðamos|ályebáràlkampòt

digamozles|kelozóyebamos|ótroðiáð

nópóðemóz|désírlésésø|áðráð

Myebalostú|entónsëst yonomekedø|  
simberlakorríðatþornadæelmundð

Bob: Para este domingo que viene. Y no me digas que no puedes ir.

Jean: No puedo ir, en realidad.

Bob: ¿Qué pretexto tienes para no ir?

Jean: Ya nosotros les dijimos a los niños que los íbamos a llevar al campo.

Bob: Digámosles que los llevamos otro día.

Jean: No podemos decirles eso ahora.

Bob: Llévalos tú, entonces. Yo no me quedo sin ver la corrida por nada del mundo.

## 29.4 READINGS

### 29.40 List of cognate loan words

originalmente

ðrihinalméntè↓

fundada (fundar)

fundaðát funder↓

públicos

publikós↓

la atracción

la-átrákṣyon↓

el turista

él-túristá↓

principal

prinšípal↓

exclusivamente

ésklusíbaméntè↓

los propietarios	lōs-própyētārēyōs↓
prohibido (prohibir)	prōybido↓ prōybir↓
la distancia	lā-distanṣyā↓
el kilómetro	éł-kilométrō↓

## 29.41 Reading selection

*El Barrio Viejo de Las Palmas*

Toda la parte norte de Las Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector es lo que originalmente fue la ciudad de Las Palmas cuando fue fundada por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. De calles estrechas y casas y edificios públicos de un estilo colonial español, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta razón en la calle principal hay ahora cantidades de pequeñas tiendas que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace muchos años fue una plaza, hay ahora un mercado muy grande donde la mayor parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede decir que es exactamente un edificio; es más bien una serie de pequeños puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspecto feo, sucio y viejo, pero vale la pena comprar en ese mercado porque, como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y por eso fue a ese mercado adonde las señoritas fueron a hacer sus compras ese día.

El taxi las había dejado a la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfico. De ahí en adelante tuvieron que ir a pie hasta el mercado, una distancia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estaba encantada de ver la cantidad de cosas tan bonitas y típicas que vendían en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que ahí tenían; pero aunque le costó mucho convencerla, Marta no la dejó comprar nada y por fin llegaron al mercado.

## 29.42 Response drill

- 1 ¿Cómo se llama la capital de Surlandia?
- 2 ¿En qué parte de la ciudad está situada la parte antigua?
- 3 ¿Por cuál otro nombre conoce la gente ese sector también?
- 4 ¿Qué fue originalmente la parte antigua de Las Palmas?
- 5 ¿Por quién y cuándo fue fundada esa ciudad?

- 6 ¿Por qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?
- 7 ¿Dónde está el mercado de ese barrio?
- 8 ¿Qué había antes donde está ahora ese mercado?
- 9 ¿Cómo es el mercado en su aspecto físico?
- 10 ¿Pertenece todo el mercado a un solo propietario?
- 11 Si todo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?
- 12 ¿Dónde las dejó el taxi?
- 13 ¿Por qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?
- 14 ¿Qué distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?
- 15 ¿Qué quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

## 30.1 BASIC SENTENCES. Bullfighting.

The Harrises, Carmen, Molina, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

phenomenal

fénoménal↓

fenomenal

*Harris*

What a terrific bullfight!

qué |kòrridá |támfenóménal↓

*Harris*

¡Qué corrida tan fenomenal!

by little, almost, nearly

por-pokó↓

por poco

to faint

desmayarse↓

desmayarse

*Mrs. Harris*

Don't say that. I wasn't far from fainting. (1)

nódigasésó↓ yo |pòrpokomedezmáyó↓

*Sra. Harris*

No digas eso. Yo por poco me desmayo.

to behave, conduct oneself

portársé↓

portarse

valiant

bályenté↓

valiente

*Carmen*

Arruza acted like a hero.

arrúsa |sépórtó |k6mgúmbályenté↓

*Carmen*

Arruza se portó como un valiente.

the bullfighting

el-toreó↓

el toreo

cruel

krwé↓

cruel

*White*

I think bullfighting's a very cruel sport.

yókréo |kéltoreó |ésúndépórté |muykrwé↓

*White*

Yo creo que el toreo es un deporte muy cruel.

the game

é'l-hwégó↓

el juego

the art

é'l-árté↓

el arte

*Molina*

The thing is that it's not a game. It's an art. (2)

é's |kéñogé'sunhwégó↓ é'súnarté↓

*Molina*

Es que no es un juego. Es un arte.

the bullfighter

é'l-tóreró↓

el torero

to play, to gamble

húgar↓

jugar

the life

lá-bidá↓

la vida

The bullfighter risks his life. (3)

éltórero |séhwégalabidá↓

El torero se juega la vida.

poor

pobré↓

pobre

*Mrs. Harris*

And the poor bull?

xélpobretoró↓

*Sra. Harris*

¿Y el pobre toro?

to die

mörir↓

morir

to defend

défender↓

defender

*Molina*

The bull dies defending himself.

éltoro |mwereodefendyéndosé↓

*Molina*

El toro muere defendiéndose.

the liveliness, animation

lá-animásyon↓

la animación

the plaza

lá-plásá↓

la plaza

*Carmen*

The thing that I like best is the excitement in  
the plaza.

ámí | lókémázmégusta↑ézlánimásyondelaplásá↓

*Carmen*

A mí lo que más me gusta es la animación  
de la plaza.

well

pwés↓

pues

exciting, touching

émōsyónanté↓

emocionante

the race

lá-kárrerá↓

la carrera

the horse

él-kábályó↓

el caballo

*White*

Well, for me the most exciting thing is horseracing.<sup>(4)</sup>

pwés | páramí | lómásemošyónante↑sónlás  
kárrerazdekaðályós↓

*White*

Pues para mí lo más emocionante son las  
carreras de caballos.

*Carmen*

It's not bad to go once in a while.

débésenkwando↑noestamál | ír↓

*Carmen*

De vez en cuando no está mal ir.

to bet

ápóstar↓

apostar

*White*

Why don't we go the 15th and place a few bets?

pórké | nobamoselkinše↑lapóstamós↓

*White*

¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

that...(they) may leave

ké-dehén↓

que...dejen

clean

limpyó↓

limpio

*Mrs. Harris*

You go on, and I hope they clean you out.

bágausted | ikélódehenlímpyó↓

*Sra. Harris*

Vaya usted y que lo dejen limpio.

the luck

lá-swerté↓

la suerte

as for us

ló-ke-ez-nosotrós↑

lo que es nosotros

to get bored  
*Harris*  
 As for us, we just aren't lucky. (5)  
 And I'd just as soon not be bored.

aburrirse↓  
 lókeznosotroztnóténemo(s) swértē↓  
 iyo|nokyérgaburrirmē↓

*Harris*  
 Lo que es nosotros, no tenemos suerte.  
 Y yo no quiero aburrirme.

## 30.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally 'I'm almost fainting,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was during the fight that she felt this way, so that 'I wasn't far from fainting' is evidently the sense of the utterance.

(2) This statement is typical, and is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as horseracing or football (soccer). It is conceived of as an art and so defended when an American reacts unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point of view) of killing the bulls. In some places, the death of the bull is further justified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in charity. To what extent this is generally true is not known by your commentator.

(3) Note the use of the reflexive pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him.

(4) Note that the agreement of the verb/*son/son is with/las-karreras/las carreras* rather than with/*lo-más-emoṣyonánte/lo más emocionante*. Given a nominalized phrase on one side and a singular or plural noun on the other, the number of the latter dominates.

(5) /*lo-ke-és...../ lo que es...* followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more normal English translation is 'As far as (we're concerned...'

## 30.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 30.21 General review

## 30.21.1 Verb review

30.21.11 Translation-substitution drill<sup>(1)</sup> – verb forms

1 Are you going down in the elevator?

bahá|enelas(s)ensort

¿Baja en el ascensor?

Were you going down in the elevator?

bahába|enela(s)ensort

¿Bajaba en el ascensor?

Did you go down in the elevator?

bahó|enelas(s)ensort

¿Bajó en el ascensor?

(1) In the following translation drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

2 Do you speak English, Mr. Molina?

Were you speaking English, Mr. Molina?

Did you speak English, Mr. Molina?

ábl̩austé̄d̩ingl̩és |senyórmolinat̩

ábl̩abáusté̄d̩ingl̩és |senyórmolinat̩

ábl̩ousté̄d̩ingl̩és |senyórmolinat̩

¿Habla Ud. inglés, señor Molina?

¿Hablabá Ud. inglés, señor Molina?

¿Habló Ud. inglés, señor Molina?

3 They live in an apartment just like mine.

They were living in an apartment just like mine.

They lived in an apartment just like mine.

bíb̩en |énjúnápártám̩ento |igwálalmíó↓

bib̩ian |énjúnápártám̩ento |igwálalmíó↓

bib̩yerón |énjúnápártám̩ento |igwálalmíó↓

Viven en un apartamento igual al mío.

Vivían en un apartamento igual al mío.

Vivieron en un apartamento igual al mío.

4 I have to change my clothes.

I had to (was supposed to) change my clothes.

I had to change my clothes.

té̄ngo |kékám̩byárm̩ed̩errópá↓

ténia |kékám̩byárm̩ed̩errópá↓

túb̩e |kékám̩byárm̩ed̩errópá↓

Tengo que cambiarme de ropa.

Tenía que cambiarme de ropa.

Tuve que cambiarme de ropa.

5 Where do you send your laundry?

Where did you (use to) send your laundry?

Where did you send your laundry?

dondemándás |turrópá↓

dondemandábas |turrópá↓

dondemandaste |turrópá↓

¿Dónde mandas tu ropa?

¿Dónde mandabas tu ropa?

¿Dónde mandaste tu ropa?

6 It's not convenient for me.

It wasn't (didn't use to be) convenient for me.

It wasn't convenient for me.

nómekombyéné↓

nómekombeniá↓

nómekombínó↓

No me conviene.

No me convenía.

No me convino.

7 What's the matter, John?

What was (used to be) the matter, John?

What happened to you, John?

kétepásá |hwán↓

kétepasábá |hwán↓

kétepasó |hwán↓

¿Qué te pasa, Juan?

¿Qué te pasaba, Juan?

¿Qué te pasó, Juan?

8 We barely have half an hour to get dressed.

We barely had (used to have) half an hour to get dressed.

We barely had half an hour to get dressed.

ápenastenemoz |médyágorá|parabestírnós↓

ápenasteniamoz |médyágorá|parabestírnós↓

ápenastubímoz |médyágorá|parabestírnós↓

9 Are they coming by boat?

Were they coming by boat?

Did they come by boat?

byenenembarkó†

bénianembarkó†

binyéronembarkó†

Apenas tenemos media hora para vestirnos.

Apenas teníamos media hora para vestirnos.

Apenas tuvimos media hora para vestirnos.

¿Vienen en barco?

¿Venían en barco?

¿Vinieron en barco?

10 Yes, she's coming with my wife and the children.

Yes, she was coming with my wife and the children.

Yes, she came with my wife and the children.

sí↑ byene |kónmíespósá|iloznínyós↓

sí↑ bénia |kónmíespósá|iloznínyós↓

sí↑ bino |kónmíespósá|iloznínyós↓

Sí, viene con mi esposa y los niños.

Sí, venía con mi esposa y los niños.

Sí, vine con mi esposa y los niños.

11 A married sister of mine lives there.

A married sister of mine used to live there.

A married sister of mine lived there.

únäérmanamía |kásáða|bídeályí↓

únäérmanamía |kásáða|bibiaalyí↓

únäérmanamía |kásáða|bibyoalyí↓

Una hermana mía casada vive allí.

Una hermana mía casada vivía allí.

Una hermana mía casada vivió ahí.

12 No ma'am, it's not necessary.

No ma'am, it wasn't necessary.

No ma'am it wasn't (didn't turn out to be) necessary.

nósenyórá† ngeznešesáryó†

nósenyórá† ngeranešesáryó†

nósenyórá† nōfwenešesáryó†

No señora, no es necesario.

No señora, no era necesario.

No señora, no fue necesario.

13 It isn't worth while.

It wasn't worth while.

It wasn't (didn't turn out to be) worth while.

nóbalelapéná†

nóbálialapéná†

nóbályolapéná†

No vale la pena.

No valía la pena.

No valió la pena.

15 This building here...Does it belong to the American Mission?

This building here...Did it (use to) belong to the American Mission?

This building here...Did it belong to the American Mission?

éstedifišíyó↓ perténeše|alamisyónamerikána↑

éstedifišíyó↓ perténésia|alamisyónamerikána↑

éstedifišíyó↓ perténésyo|alamisyónamerikána↑

Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?

Este edificio ¿pertenecía a la Misión Americana?

Este edificio ¿perteneció a la Misión Americana?

15 Do you buy your supplies here?

Did you (used to) buy your supplies here?

Did you buy your supplies here?

kómpran|súspróbisyonésaki↑

kómprabán|súspróbisyonésaki↑

kómpraron|súspróbisyonésaki↑

¿Compran sus provisiones aquí?

¿Compraban sus provisiones aquí?

¿Compraron sus provisiones aquí?

16 I can be dressed in half an hour.

I used to get dressed in half an hour.

I got dressed in half an hour.

yóténmedygóra|mebístó↓

yóténmedygóra|mebestíá↓

yóténmedygóra|mebestí↓

Yo, en media hora me visto.

Yo, en media hora me vestía.

Yo, en media hora me vestí.

17 By the way, do you do your own cooking?

By the way, were you doing your own cooking?

By the way, did you do your own cooking?

áprópositó↓ áselakomídä|ustédmízmat

áprópositó↓ áśialakomídä|ustédmízmat

áprópositó↓ iśolakomídä|ustédmízmat

A propósito, ¿hace la comida Ud. misma?

A propósito, ¿hacía la comida Ud. misma?

A propósito, ¿hizo la comida Ud. misma?

18 What's the purpose of your trip?

What was (to be) the purpose of your trip?

What was the purpose of your trip?

kwál|eselpropósito|desubyáhē↓

kwál|eraelpropósito|desubyáhē↓

kwál|fwélpropósito|desubyáhē↓

¿Cuál es el propósito de su viaje?

¿Cuál era el propósito de su viaje?

¿Cuál fue el propósito de su viaje?

19 Are you going with your family?

Were you going with your family?

Did you go with your family?

séba|konsufamílyat

seiba|konsufamílyat

séfwe|konsufamílyat

¿Se va con su familia?

¿Se iba con su familia?

¿Se fue con su familia?

## 30.21.12 Translation substitution drill – Verb construction

1 Do you speak English, Mr. Molina?

Have you spoken English, Mr. Molina?

Are you speaking English, Mr. Molina?

Are you going to speak English,  
Mr. Molina?

ábl̩ustedéingl̩és |senyórmolinat  
ábl̩adoustedé|ingl̩és |senyórmolinat  
éstábl̩andoustedé|ingl̩és |senyórmolinat  
bábl̩arusté|ingl̩és |senyórmolinat

¿Habla Ud. inglés, señor Molina?

¿Ha hablado Ud. inglés, señor Molina?

¿Está hablando Ud. inglés, señor Molina?

¿Va a hablar Ud. inglés, señor Molina?

2 They live in an apartment just like mine.

They have lived in an apartment just like  
mine.

They are living in an apartment just like  
mine.

They are going to live in an apartment  
just like mine.

bíben |énünápártám̩ento |igwalalmíð  
ámbibid̩o |énünápártám̩ento |igwalalmíð  
éstámbibyéndo |énünápártám̩ento |igwalalmíð  
bánábibír |énünápártám̩ento |igwalalmíð

Viven en un apartamento igual al mío.

Han vivido en un apartamento igual al mío.

Están viviendo en un apartamento igual al  
mío.

Van a vivir en un apartamento igual al mío.

3 Where do you send your laundry?

Where have you sent your laundry?

Where are you sending your laundry?

Where are you going to send your  
laundry?

dónde |mándasturrópå↓  
dónde |ázmandadoturrópå↓  
dónde |estázmandadoturrópå↓  
dónde |bás,amandárturrópå↓

¿Dónde mandas tu ropa?

¿Dónde has mandado tu ropa?

¿Dónde estás mandando tu ropa?

¿Dónde vas a mandar tu ropa?

4 What's the matter, John?

What has happened to you, John?

What is happening to you, John?

What's going to happen to you, John?

kétepásá |hwán↓  
kétepasád̩o |hwán↓  
kétestapasánd̩o |hwán↓  
ketebápasár |hwán↓

¿Qué te pasa, Juan?

¿Qué te ha pasado, Juan?

¿Qué te está pasando, Juan?

¿Qué te va a pasar, Juan?

5 Hey, do they throw these parties here often?

Hey, have they given these parties here often?

Hey, are they giving these parties here often?

Hey, are they going to give these parties here often?

6 A married sister of mine lives there.

A married sister of mine has lived there.

A married sister of mine is living there.

A married sister of mine is going to live there.

7 Do you all buy your supplies here?

Have you all bought your supplies here?

Are you all buying your supplies here?

Are you all going to buy your supplies here?

8 Do you buy ready-made clothes?

Have you bought ready-made clothes?

Are you buying ready-made clothes?

Are you going to buy ready-made clothes?

óyé↓dán |éstásfyestás,akí|muyamenu↓ot  
óyé↓ándáðo|éstásfyestás,akí|muyamenu↓ot  
óyé↓éstándáðo|éstásfyestás,akí|muyamenu↓ot  
óyé↓bánáðar|éstásfyestás,akí|muyamenu↓ot

únäérmanamía|kásáða|bíbegañyí↓  
únäérmanamía|kásáða|ábibíðoñyí↓  
únäérmanamía|kásáða|estábibiyéndoñyí↓  
únäérmanamía|kásáða|bábibíráñyí↓

kópran|susprobisyonés,akí↑  
áñkómprado|súsprobisyonés,akí↑  
éstánkomprando|súsprobisyonés,akí↑  
bánákómprar|súsprobisyonés,akí↑

ústéðkompra|larropæchá↑  
ústéð|ákómprado|larropæchá↑  
ústéðéstákómprando|larropæchá↑  
ústéðbákómprar|larropæchá↑

Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?

Oye, ¿han dado estas fiestas aquí muy a menudo?

Oye, ¿están dando estas fiestas aquí muy a menudo?

Oye, ¿van a dar estas fiestas aquí muy a menudo?

Una hermana mía casada vive allí.

Una hermana mía casada ha vivido allí.

Una hermana mía casada está viviendo allí.

Una hermana mía casada va a vivir allí.

¿Compran sus provisiones aquí?

¿Han comprado sus provisiones aquí?

¿Están comprando sus provisiones aquí?

¿Van a comprar sus provisiones aquí?

¿Ud. compra la ropa hecha?

¿Ud. ha comprado la ropa hecha?

¿Ud. está comprando la ropa hecha?

¿Ud. va a comprar la ropa hecha?

9 Do you sew?	ústéðkóset†	¿Ud. cose?
Have you sewed?	ústéðákósidot†	¿Ud. ha cosido?
Are you sewing?	ústéðéstákósyendot†	¿Ud. está cosiendo?
Are you going to sew?	ústéðbákóser†	¿Ud. va a coser?

## 30.21.2 Response drill – Clitic pronoun review

A Pancho, Luis y Pablo van a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego van a visitar los mejores cafés. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

1 kwándo  bánair  eñyos  ákönöşerlaşyudá†	lábánair  ákönöşer  estatárde†
2 bánáber  elsektórkomerşyal†	sí↓ lóbánabér†
3 bánáber  lakatedral†	sí↓ lábanabér†
4 bánáber  élministéryo  dérrelaşyonesteryores†	sí↓ lóbánabér†
5 bánábisitar  lozmehoreskafest†	sí↓ lözbanabisitár†
6 lózbabisitar  pablo†	nó† pablo  nolozbabisitár†
7 pörke  nolozbabisitár†	pörké  yaloskonöşé†

- A 1 ¿Cuándo van a ir ellos a conocer la ciudad?  
 2 ¿Van a ver el sector comercial?  
 3 ¿Van a ver la catedral?  
 4 ¿Van a ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?  
 5 ¿Van a visitar los mejores cafés?  
 6 ¿Los va a visitar Pablo?  
 7 ¿Por qué no los va a visitar?
- La van a ir a conocer esta tarde.  
 Sí, lo van a ver.  
 Sí, la van a ver.  
 Sí, lo van a ver.  
 Sí, los van a visitar.  
 No, Pablo no los va a visitar.  
 Porque ya los conoce.

- B Ayer llegó mi suegra de los Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis hijos les trajo unas camisas que a ellos les gustaron mucho. A mí me trajo un par de zapatos.

1 kenostraho|míswegrá↓  
 2 keletrahó|amíespósá↓  
 3 kelepareşyó↓  
 4 kelestrahó|amisihós↓  
 5 lézgústáronaeøyoz|laskamísás↑  
 6 jàmí↓kemetráhó↓  
 7 métrahóamí|kamísás↑

léstrahó|múchaskósás↓  
 lētrahóumbestíðó↓  
 lēpárëşyó|muybonító↓  
 léstrahó|unaskamísás↓  
 sí↓ lézgústáronmúchó↓  
 lētrahó|umpardëşapátós↓  
 nó↓ àysted|noletráhokamísás↓

- B 1 ¿Qué nos trajo mi suegra?  
 2 ¿Qué le trajo a mi esposa?  
 3 ¿Qué le pareció?  
 4 ¿Qué les trajo a mis hijos?  
 5 ¿Les gustaron a ellos las camisas?  
 6 ¿Y a mí que me trajo?  
 7 ¿Me trajo a mí camisas?

- Les trajo muchas cosas.  
 Le trajo un vestido.  
 Le pareció muy bonito.  
 Les trajo unas camisas.  
 Sí, les gustaron mucho.  
 Le trajo un par de zapatos.  
 No, a Ud. no le trajo camisas.

C Todos los lunes, Luisa le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la noche. El le cuida mucho el carro a Luisa.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1 kélepréstalwíså asuamígö↓                   | léprestælkárrö↓               |
| 2 lèprestalwíså elkárro asuamigo lozdomíngos↑ | nó† noselopresta lozdomíngos↓ |
| 3 kedías selopréstå↓                          | sélópresta lozlúnés↓          |
| 4 kwandoseloøyebå↓                            | sélöøyeba porlamanýánå↓       |
| 5 kwando lètrækárlos élkárrogalwíså↓          | sélótræg porlanóchë↓          |
| 6 sélókwidåt↓                                 | sí† sélókwidamúchö↓           |
| 7 ústeð†lèprestælkarro asusamigos↑            | nó† noselopresto↓             |
- 

- C 1 ¿Qué le presta Luisa a su amigo?  
 2 ¿Le presta Luisa el carro a su amigo los domingos?  
 3 ¿Qué días se lo presta?  
 4 ¿Cuándo se lo lleva?  
 5 ¿Cuándo le trae Carlos el carro a Luisa?  
 6 ¿Se lo cuida?  
 7 ¿Ud. le presta el carro a sus amigos?

- Le presta el carro.  
 No, no se lo presta los domingos.  
 Se lo presta los lunes.  
 Se lo lleva por la mañana.  
 Se lo trae por la noche.  
 Sí, se lo cuida mucho.  
 No, no se lo presta.

D Francisco le escribió una carta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la iba a ver muy pronto.

- 1 àkyén|lèskribyófransískò↓
- 2 keleskribyó↓
- 3 lèskribyolakartà|enéspanyol↑
- 4 lèskribyolakartà|eninglest↑
- 5 sélamándo|porabyón↑
- 6 komoselamandó↓
- 7 keledešia|enlakártà↓

- lèskribyó|g̃sunóbyát
- lèskribyó|ynakártá↓
- nó† nōselæskribyó|enéspanyol↓
- sí† sélæskribyó|eninglest↓
- sí† sélamándo|porabyón↓
- sélamándo|pórabyón↓
- kélæibáber|múypróntò↓

- D 1 ¿A quién le escribió Francisco?
- 2 ¿Qué le escribió?
- 3 ¿Le escribió la carta en español?
- 4 ¿Le escribió la carta en inglés?
- 5 ¿Se la mandó por avión?
- 6 ¿Cómo se la mandó?
- 7 ¿Qué le decía en la carta?

- Le escribió a su novia.
- Le escribió una carta.
- No, no se la escribió en español.
- Sí, se la escribió en inglés.
- Sí, se la mandó por avión.
- Se la mandó por avión.
- Que la iba a ver muy pronto.

E Esta mañana se me olvidó decirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rompió, y después se le cayeron las gafas y también se le rompieron.

1 késeméolbidó  désírlés  éstamáñyáná↓	séléolbidó  désírnos, algó↓
2 keselekayoálwís  ánóché↓	sélékayóúnakópá↓
3 sélerrómpyo↓	sí↓ sélerrómpyo↓
4 kemás  selekayó↓	sélékáyerón  lazgáfás↓
5 sélékáyerón  lazgáfás  álwís↑	sí↓ sélékáyerón↓
6 sélerrómpyerón↑	sí↓ sélerrómpyerón↓
7 dóndeselekayérón↓	sélékáyerón  enlafyéstá↓
8 kwando  selerrompyéronlazgáfás  álwís↑	sélerrómpyerónánóché↓
9 késmekayo  ámí↓	áusted  noselekayo  nádá↓
10 késelerrompyó  ákármén↓	ákármén  noselerrompyó  nádá↓

E 1 ¿Qué se me olvidó decirles esta mañana?

Se le olvidó decirnos algo.

2 ¿Qué se le cayó a Luis anoche?

Se le cayó una copa.

3 ¿Se le rompió?

Sí, se le rompió.

4 ¿Qué más se le cayó?

Se le cayeron las gafas.

5 ¿Se le cayeron las gafas a Luis?

Sí, se le cayeron.

6 ¿Se le rompieron?

Sí, se le rompieron.

7 ¿Dónde se le cayeron?

Se le cayeron en la fiesta.

8 ¿Cuándo se le rompieron las gafas a Luis?

Se le rompieron anoche.

9 ¿Qué se me cayó a mí?

A Ud. no se le cayó nada.

10 ¿Qué se le rompió a Carmen?

A Carmen no se le rompió nada.

## 30.21.3 Response drill – Content review

- 1 lègústóglkwártó |délotel |àlséñyórhwayt†
- 2 dèspwéz |dèñyégaralkwártó |kelesubyóglmòdó†
- 3 báhoëlseneyórhwayt |alprimerpisot
- 4 këísgentónsés†
- 5 dèspwéz |dékambyarelchéké |àdóndefwé†
- 6 kómofwéglæmbahádá†
- 7 kwántoledyó |depropínq |álchófér†
- 8 kyémfwé |súprimérámígg |énlæmbahádá†
- 9 éñkesekşyon |ibatrabahár†
- 10 kétál |fwélbayahé |délseñyórhwayt†

- sí† lègústomúchó†  
 lésúbyo |agwaminérál†  
 síbáhó†  
 kámbyó |unchekebyahéró†  
 fwéglæmbahádá†  
 fwéntáksi†  
 lédoyóumpésó†  
 hósemolíná†  
 énlásékşyonkonsulár†  
 fwéks(s)elénté†

- 1 ¿Le gustó el cuarto del hotel al Sr. White?
- 2 Después de llegar al cuarto, ¿qué le subió el mozo?
- 3 ¿Bajó el señor White al primer piso?
- 4 ¿Qué hizo entonces?
- 5 Después de cambiar el cheque, ¿a dónde fue?
- 6 ¿Cómo fue a la Embajada?
- 7 ¿Cuánto le dió de propina al chofer?
- 8 ¿Quién fue su primer amigo en la Embajada?
- 9 ¿En qué sección iba a trabajar?
- 10 ¿Qué tal fué el viaje del Sr. White?

- Sí, le gustó mucho.  
 Le subió agua mineral.  
 Sí, bajó.  
 Cambió un cheque viajero.  
 Fue a la Embajada.  
 Fue en taxi.  
 Le dió un peso.  
 José Molina.  
 En la sección consular.  
 Fue excelente.

- 11 dónde |áprēndyoél |espanyol↓  
 12 dēképarte|délōsēstádōsúnidos |érgeél↓  
 13 érakásadó↓  
 14 élprimérdia |enlæmbahádā↓  
     àlmóršaronhúntos |hwaytimolinat↓  
 15 kebebýeron |konlakomídā↓  
 16 idépostré↓ kékomyérón↓  
 17 dëspwezdekomér↓ sêtrátaron |dëustéfodetú↓  
 18 hwayt↓àlkilóunákasa↑gúnápartaménto↓  
 19 lgålkilo |sinmwebles↑gamwebládó↓  
 20 kyénéra |lámúcháchadelafoto |kébyohwayt|  
     énélápártáméntodemolíná↓  
 21 éstábaestudyando |eñyá↑

- énünäeskewela |délengwas |énlōséstadósúnidos↓  
 désâmfránáiskótkálifornyá↓  
 no↓ érásolteró↓  
  
 si↓ àlmóršaronhúntos↓  
 hwayt |bébýðérbešá↑imolína |beyobinó↓  
 kómyerom |pásteldemanşáná↓  
 sêtrátaron |détú↓  
 àlkilo |yunápártáménto↓  
 lgålkilo gamwebládó↓  
  
 éra |lánóbyadehosé↓  
 no↓ éstabatrabahándo↓

- 11 ¿Dónde aprendió él español?  
 12 ¿De qué parte de los Estados Unidos era él?  
 13 ¿Era casado?  
 14 El primer día en la Embajada, ¿almorizaron juntos White y Molina?  
 15 ¿Qué bebieron con la comida?  
 16 Y de postre, ¿qué comieron?  
 17 Despues de comer, ¿se trajeron de Ud. o de tú?  
 18 ¿White alquiló una casa o un apartamento?  
 19 ¿Lo alquiló sin muebles o amueblado?  
 20 ¿Quién era la muchacha de la foto que vió White en el apartamento de Molina?  
 21 ¿Estaba estudiando ella?

- En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.  
 De San Francisco, California.  
 No, era soltero.  
 Sí, almorcizaron juntos.  
 White bebió cerveza y Molina bebió vino.  
 Comieron pastel de manzana.  
 Se trajeron de tú.  
 Alquiló un apartamento.  
 Lo alquiló amueblado.  
 Era la novia de José.  
 No, estaba trabajando.

22 dónde |mandába los trajes |molíná↓  
 23 ilás kámisás↑  
 24 kyén le limpia bá |él a partamento |ámolíná↓  
 25 komo estuvo |la primera fiesta |ákéfwerón |  
     hwayti molíná↓  
 26 ákyen |yebó |hwáyt↓  
 27 dónde conoció |ohwayt |álkórónel harris↓  
 28 |yégo |la familia de Harris |pór barko↑  
 29 kwantosíhos |ténia |élkórónel harris↓  
 30 komo atendieron |álásényoraharris |en la aduana↓  
 31 |yébóhose |álósharris |ákónosérsla shyudá↓  
 32 komo se puso |la señýorá↓

álatintöreria |kestabæmfrénté↓  
 álalábänderia |delaeskíná↓  
 únámúchachá↓  
  
 éstubo |éstupéndá↓  
 álagordita |délazgafás↓  
 lokónóshyo |enjunafyestá↓  
 no |yégo por abyón↓  
 tréz |dozbarones |ünaninyá↓  
 laténdyeron |muytyén↓  
 sí |lóz |yebó↓  
 se puso |nérbyosá↓

- 22 ¿Dónde mandaba los trajes Molina?  
 23 ¿Y las camisas?  
 24 ¿Quién le limpiaba el apartamento a Molina?  
 25 ¿Cómo estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina?  
 26 ¿A quién llevó White?  
 27 ¿Dónde conoció White al coronel Harris?  
 28 ¿Llegó la familia de Harris por barco?  
 29 ¿Cuántos hijos tenía el coronel Harris?  
 30 ¿Cómo atendieron a la Sra. Harris en la Aduana?  
 31 ¿Llevó José a los Harris a conocer la ciudad?  
 32 ¿Cómo se puso la señora?

- A la tintorería que estaba en frente.  
 A la lavandería de la esquina.  
 Una muchacha.  
 Estuvo estupenda.  
 A la gordita de las gafas.  
 Lo conoció en una fiesta.  
 No, llegó por avión.  
 Tres, dos varones y una niña.  
 La atendieron muy bien.  
 Sí, los llevó.  
 Se puso nerviosa.

33	ákyénesimbitó   elkörönélharris   ábisitarlamisyón   dèlafwerṣaére↓	ahosé   akármén   ahwáyt↓
34	púdoír   kármén↑	nó↓ nöpuðoír↓
35	pórké   nopúdoír↓	pórkéténia   késálirdekompras   kónlásényóra harris↓
36	kómoséyamaba   iesenyór   kékéría   labisa   páralos estadosunidos↓	hosélwiz   mórenorróhás↓
37	éra   tényente↑	nó↓ érainghényeró↓
38	kwalérg   éldéportefaborito   demoliná↓	elfutbol↓
39	kwalpraktikábá↓	ninguno↓
40	sábia   hugargolf   molina↑	nó↓ nosabia↓
41	kyenlensenyó   ahugardespwés↓	hwayt   lënsényó↓
42	kehugaban   kármén   ilasenyoraharris↓	hugabantenis↓
43	kelepareşyo   lakorrídadetoros   alkörönélharris↓	lepáręşyo   fénoménal↓

33 ¿A quiénes invitó el coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

A José, a Carmen y a White.

34 ¿Pudo ir Carmen?

No, no pudo ir.

35 ¿Por qué no pudo ir?

Porque tenía que salir de compras con la Sra. Harris.

36 ¿Cómo se llamaba el señor que quería la visa para los Estados Unidos?

José Luis Moreno Rojas.

37 ¿Era teniente?

No, era ingeniero.

38 ¿Cuál era el deporte favorito de Molina?

El fútbol.

39 ¿Cuál practicaba?

Ninguno.

40 ¿Sabía jugar golf Molina?

No, no sabía.

41 ¿Quién le enseñó a jugar después?

White le enseñó.

42 ¿Qué jugaban Carmen y la Sra. Harris?

Jugaban tenis.

43 ¿Qué le pareció la corrida de toros al coronel Harris?

Le pareció fenomenal.

## 30.22 Replacement drills

A      yo |pórpókomeðezmáyó↓

1. \_\_\_\_\_ noz \_\_\_\_\_↓
2. tú \_\_\_\_\_↓
3. \_\_\_\_\_ mwérés↓
4. \_\_\_\_kási\_\_\_\_\_↓
5. \_\_\_\_\_ káes↓
6. ústed\_\_\_\_\_↓
7. \_\_\_\_\_ káygó↓

nósotros |pórpoko |nozðezmáyámós↓  
 tú |pórpokotéðezmáyás↓  
 tú |pórpokotemwérés↓  
 tú |kasitemwérés↓  
 tú |kasitekáes↓  
 usted |kasisékáet↓  
 yo |kásimekáygó↓

---

A      Yo por poco me desmayo.

1. \_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.
2. Tú \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_ mueres.
4. \_\_\_\_casi\_\_\_\_\_.
5. \_\_\_\_\_ caes.
6. Usted \_\_\_\_\_.
7. \_\_\_\_\_ caigo.

Nosotros por poco nos desmayamos.  
 Tú por poco te desmayas.  
 Tú por poco te mueres.  
 Tú casi te mueres.  
 Tú casi te caes.  
 Usted casi se cae.  
 Yo casi me caigo.

B arrúsa |sépórtó|kómqúmbályénté↓

1. ustedes \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ flojos↓
3. \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ ombré↓
5. tú \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ mühré↓
7. \_\_\_\_\_ nínyó↓

ustedes |sépórtaron|kómqúnózbályéntés↓  
 ustedes |sépórtaron|kómqúnósflojós↓  
 yo |mepórté|kómqúmflojó↓  
 yo |mepórté|kómqúnombré↓  
 tú |tépórtaste|kómqúnombré↓  
 tú |tépórtaste|kómqúnámühré↓  
 tú |tépórtaste|kómqú(n)nínyó↓

B Arruza se portó como un valiente.

- 1 Ustedes \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ flojos.
- 3 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ hombre.
- 5 Tú \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ mujer.
- 7 \_\_\_\_\_ niño.

Ustedes se portaron como unos valientes.  
 Ustedes se portaron como unos flojos.  
 Yo me porté como un flojo.  
 Yo me porté como un hombre.  
 Tú te portaste como un hombre.  
 Tú te portaste como una mujer.  
 Tú te portaste como un niño.

C      éltoréo |és.úndéporté |muykrwél↓

1. \_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ emosyonántē↓
3. eso \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ féá↓
5. esta \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ fásil↓
7. \_\_\_\_\_ bida \_\_\_\_\_ ↓

---

éltoréo |és.únákosa |muykrwél↓  
éltoréo |és.únákosa |muyemosyonántē↓  
eso |és.únákosa |muyemosyonántē↓  
eso |és.únákosa |muyféá↓  
esta |és.únákosa |muyféá↓  
esta |és.únákosa |muyfásil↓  
esta |és.únábida |muyfásil↓

C      El toreo es un deporte muy cruel.

- 1 \_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ emocionante.
- 3 Eso \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ fea.
- 5 Esta \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ fácil.
- 7 \_\_\_\_\_ vida \_\_\_\_\_ .

El toreo es una cosa muy cruel.  
El toreo es una cosa muy emocionante.  
Eso es una cosa muy emocionante.  
Eso es una cosa muy fea.  
Esta es una cosa muy fea.  
Esta es una cosa muy fácil.  
Esta es una vida muy fácil.

D      éltörero |séhwe galabídá↓  
 1. nòsótroz \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_\_ tóðð↓  
 3. \_\_\_\_\_ kàmbyamos \_\_\_\_ ↓  
 4. \_\_\_\_\_ larrópå↓  
 5. ústèdes \_\_\_\_\_ ↓  
 6. \_\_\_\_\_ pónen \_\_\_\_\_ ↓  
 7. yo \_\_\_\_\_ ↓

nòsótroz |nòshúgamoz labidá↓  
 nòsótroz |nòshúgamostðð↓  
 nòsótroz |nòskàmbyamostðð↓  
 nòsótroz |nòskàmbyamozlarrópå↓  
 ústèdes |sékambyanlarrópå↓  
 ústèdes |séponenlarrópå↓  
 yo |mèpongolarrópå↓

---

D      El torero se juega la vida.

1 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ todo.  
 3 \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ la ropa.  
 5 Ustedes \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ ponen \_\_\_\_\_.  
 7 Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros nos jugamos la vida.  
 Nosotros nos jugamos todo.  
 Nosotros nos cambiamos todo.  
 Nosotros nos cambiamos la ropa.  
 Ustedes se cambian la ropa.  
 Ustedes se ponen la ropa.  
 Yo me pongo la ropa.

E      éltoro |mweredefendyéndosé↓

1. ómbrez \_\_\_\_\_ ↓
2. éstan \_\_\_\_\_ ↓
3. nōsotros \_\_\_\_\_ ↓
4. nadye \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ dēzmayándosé↓
6. álgyen \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ kayéndosé↓

lös.ómbrez |mwerendefendyéndosé↓

lös.ómbres |éstandefendyéndosé↓

nōsotros |éstamozdefendyéndonos↓

nadye |estadefendyéndosé↓

nadye |estadēzmayándosé↓

álgyen |estadēzmayándosé↓

álgyen |estákayéndosé↓

E      El toro muere defendiéndose.

1. hombres \_\_\_\_\_ .
2. están \_\_\_\_\_ .
3. Nosotros \_\_\_\_\_ .
4. Nadie \_\_\_\_\_ .
5. \_\_\_\_\_ desmayándose.
6. Alguien \_\_\_\_\_ .
7. \_\_\_\_\_ cayéndose.

Los hombres mueren defendiéndose.

Los hombres están defendiéndose.

Nosotros estamos defendiéndonos.

Nadie está defendiéndose.

Nadie está desmayándose.

Alguien está desmayándose.

Alguien está cayéndose.

F nōsotroz |nōtenēmo(s) swértē†

1. yo \_\_\_\_\_ ↓

yo |nōtēngoswértē†

2. \_\_\_\_\_ nádā†

yo |nōtēngonádā†

3. \_\_\_\_\_ ago \_\_\_\_\_ ↓

yo |nōgagonádā†

4. kármēn \_\_\_\_\_ ↓

kármēn |nōgašenádā†

5. \_\_\_\_\_ múchō†

kármēn |nōgašemúchō†

6. \_\_\_\_\_ díše \_\_\_\_\_ ↓

kármēn |nōdišemúchō†

7. tú \_\_\_\_\_ ↓

tú |nōdišezmúchō†

F Nosotros no tenemos suerte.

1 Yo \_\_\_\_\_ .

Yo no tengo suerte.

2 \_\_\_\_\_ nada.

Yo no tengo nada.

3 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_ .

Yo no hago nada.

4 Carmen \_\_\_\_\_ .

Carmen no hace nada.

5 \_\_\_\_\_ mucho.

Carmen no hace mucho.

6 \_\_\_\_\_ dice \_\_\_\_\_ .

Carmen no dice mucho.

7 Tú \_\_\_\_\_ .

Tú no dices mucho.

## 30.23 Variation drills

A    **kékorriða |tamfenomenál↓**

1 What a terrific idea!

**kéideá |tamfenomenál↓**

¡Qué corrida tan fenomenal!

2 What terrific weather!

**kétyémpo |tamfenomenál↓**

¡Qué tiempo tan fenomenal!

3 What a fine bullfighter!

**kétorero |tambwénó↓**

¡Qué torero tan bueno!

4 What a dirty business deal!

**kénegosyo |tansúsyót↓**

¡Qué negocio tan sucio!

5 What a competent servant!

**kékryáða |tanjkompétentē↓**

¡Qué criada tan competente!

6 What an exciting race!

**kékarréra |tanemosyonántē↓**

¡Qué carrera tan emocionante!

7 What a punctual man!

**kéombre |tampuntwál↓**

¡Qué hombre tan puntual!

B    **éské |nøes.ñjhwégo↓ és.únarté↓**

1 But it's not a sport. It's an art.

**éskéñøes |undepórté↓ és.únarté↓**

Es que no es un juego. Es un arte.

2 But it's not a restaurant. It's a club.

**éskéñøes |unrestorán↓ és.únklub↓**

Es que no es un deporte. Es un arte.

3 But it's not a check. It's a bill.

**éskéñøes.ñchéké↓ és.úmbiñyeté↓**

Es que no es un restaurán. Es un club.

Es que no es un cheque. Es un billete.

4 But it's not a month. It's two months.

péròngés|unmés↓ sónđozmésés↓

Pero no es un mes. Son dos meses.

5 But it's not agreeable. It's a nuisance.

péròngés |agradáblé↓ ésúnálatá↓

Pero no es agradable. Es una lata.

6 But it's not pretty. It's ugly.

péròngézbonító↓ ésfeó↓

Pero no es bonito. Es feo.

7 But it's not just stupendous. It's fantastic.

pérònosołø |esestupéndó↓ ésfantastikó↓

Pero no sólo es estupendo. Es fantástico.

C ámí |lökémázmegústa†ézlánimásyón |delaplásá↓

A mí, lo que más me gusta es la animación de la plaza.

1 The thing *I* like best is the excitement of the party.

ámí |lökémázmegústa†ézlánimásyón |dela fyéstá↓

A mí, lo que más me gusta es la animación de la fiesta.

2 The thing *I* like best is the activity in the stores.

ámí |lökémázmegústa†ésélmöbimyénto |enlas tyéndás↓

A mí, lo que más me gusta es el movimiento en las tiendas.

3 The thing *I* like least is the movement of the ship.

ámí |lökéménözmegústa†ésélmöbimyénto |del bárkó↓

A mí, lo que menos me gusta es el movimiento del barco.

4 The thing *she* likes least is the bad luck of the bull.

áeñya |lökéménözlegústa†ézlámálaswérte |del tóró↓

A ella, lo que menos le gusta es la mala suerte del toro.

5 The thing that bothers *him* most is the noise of the traffic.

áel |lökémázlemolesta†ésérrwiódeltráfikó↓

A él, lo que más le molesta es el ruido del tráfico.

6 The thing that bothers *John* most is waiting for a person.

âhwán |lökémázlemolestātēsespérar| qunapersonā↓ A Juan, lo que más le molesta es esperar a una persona.

7 The thing that bothers *us* most is traveling by plane.

ândosotroz |lökémáznōzmolestātēzbyahárporabyón↓ A nosotros, lo que más nos molesta es viajar por avión.

## D párámítlómásəmoşyonántetsonlåskårrerås↓

1 For *me* the most exciting thing is the bullfights.

párámítlómásəmoşyonántetsonlåskorrídås↓

Para mí, lo más emocionante son las carreras.

2 For *her* the most pleasant thing is the sunny days.

párǣyåt lómásəagrådåbletsonløzåiazåes6l↓

Para mí, lo más emocionante son las corridas.

3 For *John* the most pleasant thing is the trips by boat.

páråhwántlómásəagrådåbletsonløzbyahespårbårkó↓

Para ella, lo más agradable son los días de sol.

4 For *him* the most difficult thing is convincing his wife.

párǣeltlómazdifişiltēskåmbenşerasüespåså↓

Para Juan, lo más agradable son los viajes por barco.

5 For *them* the most difficult thing is translating the lesson.

párǣyoztlómazdifişiltestrådüşirlalekşyón↓

Para él, lo más difícil es convencer a su esposa.

6 For *them* (f) the easiest thing is putting their foot in it.

párǣyaztlómásfaşiltēzmåterlapåtå↓

Para ellos, lo más difícil es traducir la lección.

7 For *us* the most expensive thing is the gas.

páránösotroztlómåskårgåtēsgås↓

Para ellas, lo más fácil es meter la pata.

Para nosotros, lo más caro es el gas.

## E pörké |nobamoselkinşet| apostámós↓

1 Why don't we go the 20th and play?

pörké |nobamoselbeyntętihugámós↓

¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

2 Why don't we come tomorrow and play?

pörké |nobenimozmånyanatihugámós↓

¿Por qué no vamos el veinte y jugamos?

¿Por qué no venimos mañana y jugamos?

3 Why don't we come tomorrow and eat?

pórké |nobénimozmanyángatikomémós↓

¿Por qué no venimos mañana y comemos?

4 Why don't we leave word now and go out?

pórké |ngabísmos, aorá↑isalímós↓

¿Por qué no avisamos ahora y salimos?

5 Why don't we leave now and go by your house?

pórké |nosalímos, aorá↑ipásamos, atukásá↓

¿Por qué no salimos ahora y pasamos a tu casa?

6 Why don't we go up now and look for the letter?

pórké |nosubímos, aorá↑ibuskámozlakártá↓

¿Por qué no subimos ahora y buscamos la carta?

7 Why don't we come back afterwards and settle (arrange) the bills?

pórké |nobolbémozdespwés↑járrégálamo<sup>.</sup>  
laskwéntás↓

¿Por qué no volvemos después y arreglamos las cuentas?

## F báyautééd |ikélóðéhenlímpyó↓

1 You go on, and I hope they leave you there.

báyautééd |ikélóðéhenái↓

Vaya Ud., y que lo dejen limpio.

2 You go on, and I hope they leave you without a nickel.

báyautééd |ikélóðéhen |sinúmpésó↓

Vaya Ud., y que lo dejen ahí.

3 You go on, and I hope they leave you without any money.

báyautééd |ikélóðéhen |síndinéró↓

Vaya Ud., y que lo dejen sin un peso.

4 You go on, and I hope they leave you without anything.

báyautééd |ikélóðéhen |sí(n)nádá↓

Vaya Ud., y que lo dejen sin dinero.

5 You go on, and I hope they drive you crazy.

báyautééd |ikélóbwelbanlókó↓

Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.

6 You go on, and I hope they make you nervous.

báyautééd |ikélópongá(n)nerbyóśó↓

Vaya Ud., y que lo vuelvan loco.

7 You go on, and I hope they put you out in the street.

báyautééd |ikélópongán |enlakáyé↓

Vaya Ud., y que lo pongan nervioso.

Vaya Ud., y que lo pongan en la calle.

## 30.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE I

1 Bob mustn't make any engagements for this Sunday.

bób |nóðebekomprómetérse |páræstedomíngð†

Bob no debe comprometerse para el domingo.

2 He wants to go to the bullfights again.

kyéreír |álákorrídadetóros |6trábéş†

Quiere ir a la corrida de toros otra vez.

3 But Jean tells him he can't.

pérðyín |lèðíšekenopwéðé†

Pero Jean le dice que no puede.

4 Because last Sunday they told the children they were going to take them out to the country.

pórkeldðomingopasáðot lézðihéron |álóznínyost  
kélósíban |áðyébaralkámpð†

Porque el domingo pasado les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.

5 And they didn't take them.

inolozðyebárón†

Y no los llevaron.

6 Then, they'll have to take them this Sunday.

éntónses |tyénenkeðyebarlos |éstedomíngð†

Entonces, tienen que llevarlos este domingo.

7 It's true that the children can go with the maid.

ézbérðad |kélóznínyos |pwéðenír |kónlákryáðá†

Es verdad que los niños pueden ir con la criada.

8 But they want to go with their parents, not with the maid.

pérðeyos |kyérenir |kónsúspádrés†  
nokónlákryáðá†

Pero ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

9 And Bob shouldn't be so mean.

ibób |nóðebiasertanjkrwéł†

Y Bob no debía ser tan cruel.

## DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que no se comprometa para este domingo.

nótekomprométas |párəstedomíngō|b6b↓

Jean: No te comprometas para este domingo, Bob.

Bob, pregúntele que por qué. Que Ud. quiere ir otra vez a la corrida de toros.

pörke'l yókyégoír |6trábes|álakorrídádétorós↓

Bob: ¿Por qué? Yo quiero ir otra vez a la corrida de toros.

Jean, dígale que no puede, que Uds. tienen que llevar a los niños al campo.

nópwéðés↓ ténemoske'yebar|álóznínyosalkámpo↓

Jean: No puedes. Tenemos que llevar a los niños al campo.

Bob, digale que vayan con la criada.

kébáyançonlakryádá↓

Bob: Que vayan con la criada.

Jean, dígale que no sea tan cruel. Que ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

noseastankrwél↓ e(yos'tkyérénir|kónsúspadrés↓  
nokonlakryádá↓

Jean: No seas tan cruel. Ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

## NARRATIVE 2

1 Besides, Jean thinks that bullfighting is an awful and cruel thing.

ådémás tayinlepáreše|kéltoreotésúnákosa|  
órribleikrwél↓

Además, a Jean le parece que el toreo es una cosa horrible y cruel.

2 But Bob thinks it's very exciting.

péroabób|lepáreše|kézmuyemosyonánté↓

Pero a Bob le parece que es muy emocionante.

3 And that Sunday's fight was terrific.

ikélákorrída|dełdomíngotestubo|fénoménal↓

Y que la corrida del domingo estuvo fenomenal.

4 Jean doesn't see how Bob can say such a thing.

yín|nóbékombób|pwéðéðésír|tálkósá↓

Jean no ve cómo Bob puede decir tal cosa.

5 She got so nervous she almost fainted.

e(ya|sépúsóta(n)nerbyósatképórpókoseñesmáyá↓

Ella se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

6 Bob believes that happened to her because it was the first bullfight she'd seen.

bóbkreē |késolepasó|pórkézláprimera  
korrída |keúyabistó̄

Bob cree que eso le pasó porque es la primera corrida que ella ha visto.

7 It may be, but as for Jean, she doesn't want to see any more bullfights.

pwedesér↓ pérólókézyintnókyérebér |  
maskorrídas↓

Puede ser, pero lo que es Jean, no quiere ver más corridas.

## DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que además el toreo es una cosa horrible y cruel.

Bob, dígale que a Ud. le parece que es muy emocionante. Que la corrida del domingo estuvo fenomenal.

Jean, pregúntele que cómo puede decir tal cosa. Que Ud. se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

Bob, dígale que eso le pasó porque es la primera corrida que ha visto.

Jean, contéstale que puede ser, pero lo que es Ud., no quiere ver más corridas.

ádēmas |éltoreō|ésúnakósá|órríbleikrwél↓

ámi |mepáreše|kézmuyemosyonántet↓  
lákorrídaeldomingo |éstubófénoménal↓

kómpwedēz |desírtalkósá↓ yo|mepúsé|ta(n)  
nerbyosatképórpokomedezmáyó↓

esotepasó|pórkézláprimera korrída|kéazbistó̄

pwedesér↓ pérólókézyotnókyeróber |  
maskorrídas↓

Jean: Además, el toreo es una cosa horrible y cruel.

Bob: A mí me parece que es muy emocionante. La corrida del domingo estuvo fenomenal.

Jean: ¿Cómo puedes decir tal cosa? Yo me puse tan nerviosa que por poco me desmayo.

Bob: Eso te pasó porque es la primera corrida que has visto.

Jean: Puede ser, pero lo que es yo, no quiero ver más corridas.

## NARRATIVE 3

1 Bob and Jean want to go to the races this evening.

bóbiyín|kyérenír|áláskárrerazdekaðyós|  
éstánóchē†

Bob y Jean quieren ir a las carreras de caballos esta noche.

2 But Jean doesn't know whom to leave the children with.

péróyín|nósabe|könkyendeháraloznínyós†

Pero Jean no sabe con quién dejar a los niños.

3 'Let them stay with the maid,' says Bob.

késékeðen|kónlákryadá|dísébóð†

Que se queden con la criada—dice Bob.

4 But Jean tells him that's not possible.

péróyínledíše|kénosepwéðe†

Pero Jean le dice que no se puede.

5 Because the maid wants to go out this evening.

pórkélákryadá|kyéresalír|éstánóchē†

Porque la criada quiere salir esta noche.

6 'Well, don't let her go out this evening, let her go out tomorrow; it's the same thing,' says Bob.

pwés|kénosálgá|éstánóchē†késalga|máñyaná†  
ézlómízmó|dísébóð†

Pues, que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo—dice Bob.

## DIALOG 3

Bob, pregúntele a Jean si quiere ir a las carreras de caballos esta noche.

kyéresír|áláskárrerazdekaðyós|éstánóchē†

Bob: ¿Quieres ir a las carreras de caballos esta noche?

Jean, contéstale que bueno, pero que con quién dejan a los niños.

bwénó|pérókönkyendehámos|aloznínyós†

Jean: Bueno, pero ¿con quién dejamos a los niños?

Bob, dígale que se queden con la criada.

késékeðen|kónlákryadá†

Bob: Que se queden con la criada.

Jean, dígale que es que la criada quiere salir esta noche.

éskélákryadá|kyéresálír|éstánóchē†

Jean: Es que la criada quiere salir esta noche.

Bob, dígale que pues que no salga esta noche, que salga mañana; que es lo mismo.

pwés|kénosálgá|éstánóchē†késálgámáñyaná†  
ézlómízmó†

Bob: Pues que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo.

## 30.4 READINGS

## 30.40 List of cognate loan words

las ofertas	lás-ófertás↓
el comentario	él-kómémentaryó↓
simplemente	simpléméntē↓
el gesto	él-héstó↓
significaba (significar)	signifikábá↓ signifikár↓
etcétera	é(t)şetérá↓
el italiano	él-itályanó↓
Italia	italyá↓
la cliente	lá-klyenté↓
los empleados	lös-émploядós↓
inteligente	intélihenté↓
la cuestión	lá-kwéstyon↓
pretendiendo (pretender)	prétendýéndó↓ préténder↓
depende (depender)	dépendé↓ dépendér↓
los kilos	lös-kilös↓
los céntimos	lös-çéntimós↓
la calidad	lá-kálidad↓
ofende (ofender)	ófendé↓ ófendér↓
cultiva (cultivar)	kúltibá↓ kultibár↓

produce (producir)	próduṣé↓ pródúṣir↓
imitando (imitar)	imitándo↓ imitár↓
la desesperación	lä-déséspéråṣyón↓
la discusión	lä-diskúsyón↓
la curiosidad	lä-kúryösidad↓
pacientemente	pàṣyénteménté↓
las ocasiones	lás-ökåsyonés↓
furioso	furyósö↓
el asilo	él-àsilö↓
la aspirina	lä-àspiriná↓
la experiencia	lä-éspèryenṣyá↓
adaptar	àdaptár↓
representar	rréprèséntár↓
sincero	sinṣerö↓
actuar	åktwär↓
los surlandeses	lös-sürländesés↓
populares	pôpùlarës↓
la colonia	lä-kôlónyá↓

## 30.41 Reading selection

*En el Mercado*

—¡Venga para acá, señora! ¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lechugas...! ¿Qué busca Ud.? Dígame qué busca que aquí tenemos de todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tres pesos la docena solamente; un regalo, ¿no cree Ud.? Pero señora, ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mí me costaron dos y medio? No gano casi nada; pero venga, no se vaya, se los dejo un poco más baratos. ¿Cuánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a dos cincuenta...dos cuarenta, entonces...¡señora!...¡venga, no se vaya!

Esto mismo le decían a Marta o a Virginia en cada puesto por donde pasaban, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruido era enorme, aquello parecía una casa de locos. Pero Marta, que estaba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le hacían; y Virginia, que sólo iba ese día para aprender, tomaba la misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo decían, contestaba con un pequeño comentario, tal como ‘carísimo’, ‘no me gusta’, etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía nada y seguía muy tranquila, dejando a la persona que vendía, llamándola y diciéndole la misma cosa de siempre: ‘Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se lo dejo más barato, etcétera.’

Por fin llegaron a un puesto, que se llamaba ‘El Regalo.’ El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia y que siempre estaba hablando de volver a Italia para pasar allá los últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia nunca había podido, o no se había preocupado, de aprender a hablar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en español que estaba hablando. Don Vittorio sabía que a la *signora Fonti*, como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios y fácilmente podía confundir y convencer a cualquiera de sus empleados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

—Don Vittorio—dijo Pedro, un empleado, llamando a su jefe—allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mí no me confunde.

—Estás loco, *bambino*, la *signora Fonti* es *molto intelligente* para ti—responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.—Esta *signora* es *buona* cliente, pero hay que tener mucho cuidado con la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mismo la voy a atender.

—Aquél es el puesto, Virginia, aquél que dice ‘El Regalo’—le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del italiano. —El propietario es una persona muy amable, y aunque discute mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que en cualquiera otra parte. Déjeme ver lo que tengo en la lista; arroz, carne, huevos, mantequilla y algunas verduras. Voy a comprar las cosas mías primero y luego compro las tuyas. Aquí estamos. Ahora observe con mucho cuidado para que aprenda.

---

<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>bambinos</i>	niño
<i>molto intelligente</i>	muy inteligente
<i>buona</i>	buena

—Buenos días, don Vittorio— le dijo — ¿Cómo le va y qué tal la señora y los *bambinos*?

—¡Signora Fonti!, ¡Qué sorpresa tan agradable!, —*molto piacere* de verla por aquí! —contestó el italiano pretendiendo no haberla visto cuando venía. —Los *bambinos* y la signora están *molto bene*, grazie, grazie. ¿Y qué le vendemos hoy, signora?

—Tengo mucho que comprarle, pero eso depende del precio. Primero, necesito diez kilos de arroz.

—*Molto bene*, signora, mire Ud. que arroz tan bonito tenemos, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especial, a cincuenta céntimos el kilo, pero sólo a Ud. por ser tan buena cliente nuestra.

—¡Cincuenta céntimos! Ni loca. ¿Eso llama Ud. precio especial? Además, este arroz no parece de muy buena calidad.

—Signora, Ud. ofende a Vittorio Martini al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que no es de *buona qualità* cuando es importado directamente de Italia donde se cultiva el mejor arroz de *tutto il mondo*? Italia produce *tutto*....

—Sí, sí, sí, ya lo sé, no me diga. Italia produce *tutto* lo mejor de *tutto il mondo*— le interrumpió Marta imitando su acento y en un tono que indicaba haber oido a don Vittorio decir muchas veces la misma cosa. —Está bien, no vamos a discutir la calidad, pero tiene que darme un precio mejor. Si me lo da a treinta el kilo, bueno; si no, no.

—¡Mamma mia!, ¡impossibile! A treinta céntimos mejor cierra el negocio y me voy para Italia. A cuarenta y cinco es lo menos, pero ‘shhh’, no se lo diga a nadie. —Y sin esperar más, empezó a llenar una bolsa.

—Un momento, don Vittorio, yo dije treinta, ni un céntimo más.

—Pero signora, per favore!, ¡son diez *bambinos* los que tengo! Mire esta foto si no me cree— exclamó don Vittorio con desesperación, al mismo tiempo que le enseñaba una foto de él con su señora y diez hijos. —Algo tengo que ganar.

—Bueno, está bien, se lo voy a pagar a treinta y cinco el kilo, pero eso sí es lo último.

—Cuarenta, por ser Ud.

—No, a treinta y cinco.

<i>bambinos</i>	niños	<i>tutto il mondo</i>	todo el mundo
<i>Signora Fonti</i>	señora Fuentes	<i>tutto</i>	todo
<i>molto piacere</i>	mucho gusto	<i>mamma</i>	mamá
<i>molto bene</i>	muy bien	<i>impossibile</i>	imposible
<i>grazie</i>	gracias	<i>signora</i>	señora
<i>buona qualità</i>	buenas calidades	<i>per favore</i>	por favor

—No puedo, *signora*, lo siento mucho.

—Voy a comprarlo a otra parte, entonces. Vamos, Virginia.

—Bueno, bueno, no se vaya, no vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

—Muchas gracias, don Vittorio, Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chuletas de cerdo pero....

Etcétera, etcétera. Empezó la misma discusión con la cuestión de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequilla, y todas las otras cosas que Marta tenía que comprar: 'que le doy tanto, que imposible, que me voy, que sí, que no, que mis *bambinos*, que *Mamma* mía, que Italia...etc.' La Sra. Robinson observaba con curiosidad y esperaba pacientemente, poniendo mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.

Por fin, una hora después terminó Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo contestarle el adiós; se sentía cansado y con 'molto' dolor de cabeza de tanta discusión por los precios. Estaba además furioso porque sabía que la '*signora Fonti*' había salido ganando una vez más.

—¿Cómo le fue, don Vittorio?— le preguntó Pedro, el empleado— Hicimos buen negocio esta vez?

—¡Buen negocio!, con diez clientes más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡*Mamma* mía!, ¡qué dolor de cabeza! Dame una aspirina, *bambino*, *per favore*.

-----

Esta experiencia en el mercado fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontraron en Surlandia. A veces les parecía que algunas de esas cosas eran bastante difícil de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en Surlandia. Para representar mejor los intereses de su país, Estados Unidos, era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era necesario aprender a vivir y a actuar como los surlandeses. Y así fue; poco a poco todos los Robinson, padres e hijas, fueron acostumbrándose y adaptándose a todo lo que era nuevo o diferente y, en menos de tres meses después de haber llegado, Fred, Virginia y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia norteamericana en Las Palmas.

---

<i>signora</i>	señora
<i>bambinos</i>	niños
<i>mamma</i>	mamá
<i>molto</i>	mucho
<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>per favore</i>	por favor

## 30.42 Response drill

- 1 ¿A dónde fueron ese día las dos señoras?
- 2 ¿Qué les decían en cada puesto por donde pasaban?
- 3 ¿Qué parecía el mercado con tanto ruido?
- 4 ¿Para qué iba la Sra. Robinson al mercado?
- 5 ¿Qué comentarios hacía Marta cuando no le gustaba el precio de algo?
- 6 ¿A cuál puesto llegaron por fin?
- 7 ¿Cómo se llamaba ese puesto?
- 8 ¿Cómo se llamaba el propietario?
- 9 ¿De dónde era él?
- 10 ¿Cuánto tiempo hacía que vivía en Surlandia?
- 11 ¿Cómo hablaba el español?
- 12 ¿Por qué no había aprendido a hablarlo bien?
- 13 ¿Cuántos hijos tenía él?
- 14 ¿Cómo le decía él a la Sra. Fuentes?
- 15 ¿Por qué prefería él mismo en persona atender a esa señora?
- 16 ¿Qué tenía que comprar la señora ese día?
- 17 ¿Iba a comprar las cosas de su amiga primero o las de ella?
- 18 ¿Empezó por la carne, por la mantequilla, o por el arroz?
- 19 ¿Cuántos kilos tenía que comprar?
- 20 ¿A cómo quería vendérselo don Vittorio?
- 21 ¿A cómo quería pagárselo ella?
- 22 ¿Discutieron mucho por el precio?
- 23 ¿A cómo se lo dejó, don Vittorio, por fin?
- 24 ¿Qué pasó después con la cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?
- 25 Mientras la Sra. Fuentes y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?
- 26 ¿Por qué ponía atención y observaba con curiosidad?
- 27 ¿Por qué estaba furioso don Vittorio después de acabar el negocio con Marta?
- 28 ¿Por qué querían los Robinson adaptarse al sistema de vida en Surlandia?
- 29 ¿Qué tenían que hacer ellos para poder adaptarse a ese sistema de vida?
- 30 ¿En cuánto tiempo llegaron a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

## AII.1 Vocabulary

Units 16 – 30

The following vocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same as in the preceding volume.

Items which first appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items which first appear in illustration drills, by a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan words, are indicated by a figure four, as 16.4.

The following abbreviations are used:

(f)	feminine
(fam)	familiar
(frm)	formal
(m)	masculine
(n)	neuter
(neg)	negative
(pl)	plural
(sg)	singular

/a/

a

a-lo-último	at the end	26.1
al-prínšípyo	in the beginning	27.1
a-tyémpo	on time	19.1
abáho	(abajo)	down
		24.1

UNO

AII.1

/aba/

	abandonádo, -a	(abandonado)	neglected	16.1
	abandonár	(abandonar)	to neglect, to abandon	16.1
	abér			
	abía		there was, there were	17.1
el	abrigo	(abrigo)	topcoat	24.1
	aburrir	(aburrir)		
	aburrírse		to get bored	30.1
	adaptár	(adaptar)	to adapt	30.4
	adelánte			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1
el	adóbe	(adobe)	adobe	28.4
	aéreo, -a	(aéreo)	aerial	19.1
la	aerolínea	(aerolínea)	airline	18.1
	ága (see aşér)			
	ágas (see aşér)			
	ágo (see aşér)			
	agradáble, -Ø	(agradable)	pleasant, agreeable	21.1
	agradeşér	(agradecer)	to thank	21.1
	agradéşko		(I) thank	23.2
el	agregádo	(agregado)	attaché	19.1
	aká	(acá)	here	16.1
	akabár	(acabar)	to finish	16.1
	akabár-de		to have just	16.1
	akí			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1

	<b>akompañár</b>	(acompañar)	<b>to accompany</b>	22.1
	<b>akostár</b>	(acostar)		
	<b>akostársese</b>		<b>to go to bed</b>	17.1
	<b>akostumbrár</b>	(acostumbrar)	<b>to accustom</b>	17.1
	<b>akostumbrárse</b>		<b>to accustom oneself</b>	17.1
<b>la</b>	<b>aktitúd</b>	(actitud)	<b>attitude</b>	27.4
	<b>aktwár</b>	(actuar)	<b>to act</b>	30.4
	<b>alarmádo, -a</b>	(alarmado)	<b>alarmed</b>	22.4
	<b>alarmár</b>	(alarmar)	<b>to alarm</b>	22.4
	<b>alegrár</b>	(alegrar)	<b>to gladden</b>	22.1
	<b>alegrárse</b>		<b>to be glad</b>	22.1
	<b>algúno, -a</b>	(alguno)	<b>some</b>	22.1
	<b>algún</b>		<b>some</b>	22.1
	<b>almorsár</b>			
		<b>almwérsha</b>	(you) have lunch	22.2
	<b>aøyá</b>	(allá)	<b>over there</b>	25.1
	<b>andár</b>	(andar)	<b>to walk, to be out</b>	21.1
		<b>andúbe</b>	(I) walked, was out	21.1
		<b>andubímos</b>	(we) were out	21.2
		<b>andubíste</b>	(you) walked (fam)	21.2
		<b>andúbo</b>	(you) were	21.2
		<b>andubyéron</b>	(they) were	21.2
<b>la</b>	<b>animaşyón</b>	(animación)	<b>liveliness, animation</b>	30.1
	<b>antígwo, -a</b>	(antiguo)	<b>old, ancient</b>	16.1
<b>el</b>	<b>ányo</b>	(año)	<b>year</b>	16.1

## /ape/

el	apeñido	(apellido)	surname	25.1
	apostár	(apostar)	to bet	30.1
la	aristokrášya	(aristocracia)	aristocracy	28.4
	aristokrátko, -a	(aristocrático)	aristocratic	28.4
	arkitektóniko, -a	(arquitectónico)	architectural	28.4
el	áarma (f)	(arma)	arm	28.4
	arríba	(arriba)	up	24.1
el	árte	(arte)	art	30.1
el	artíkulo	(artículo)	article	24.1
el	asílo	(asilo)	asylum	30.4
el	aspékto	(aspecto)	aspect	27.4
la	aspirína	(aspirina)	aspirin	30.4
	ásta			
	ásta-la-bísta		see you later	20.1
	ás (see aşér)			
el	aşento	(acento)	accent	20.4
	aşaptádo, -a	(aceptado)	approved, accepted	26.1
	aşaptár	(aceptar)	to accept	25.4
	aşér			26.1
	ága		do	27.2
	ágas		do (fam neg)	27.2
	ágo		(I) do	23.1
	ás		do (fam)	27.2
	écho		made	24.1
	işíste		(you) did (fam)	18.1

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/bar/*

	<i>íṣo</i>	(it) made	17.1
	<i>áṣe-(unos-días)</i>	(a few days) ago	16.1
	<i>aṣér-dáñyo</i>	to be harmful, to harm	17.1
	<i>aṣér-fálta</i>	to (make a) lack	24.1
	<i>aṣér-frío</i>	to be cold (weather)	21.1
	<i>aṣér-kalór</i>	to be hot (weather)	21.1
	<i>aṣérse-tárde</i>	to become late	19.1
	<i>désde-áṣe-múcho-tyémpo</i>	for quite a while	18.1
	<b>atendér</b>		
	<i>atyénden</i>	(they) take care	22.2
la	<i>atenṣyón</i>	(atención)	22.4
	<i>aterriṣár</i>	(atterizar)	19.1
la	<i>atrakṣyón</i>	(atracción)	29.4
	<i>atyénden</i> (see <i>atendér</i> )		
	<i>aún</i>	(aún)	17.1
	<i>awmentár</i>	(aumentar)	28.4
	<i>áwnke</i>	(aunque)	22.1
		<i>/b/</i>	
la	<i>bakúna</i>	(vacuna)	26.1
	<i>balér</i>		
	<i>bálga</i>	(it may) be worth	28.2
	<i>bálgo</i>	(I) am worth	23.2
	<i>balyénte, -Ø</i>	(valiente)	30.1
la	<i>baryedád</i>	(variedad)	28.4

## VOCABULARY

/bar/

			SPOKEN SPANISH	
	báryos, -as	(varios)	several	19.1
la	báse	(base)	base	19.1
	báya (see ír)			
	báyan (see ír)			
	bé (see ír)			
	beía (see bér)			
	beíamos (see bér)			
	beían (see bér)			
	beías (see bér)			
	bendér	(vender)	to sell	23.1
	benír			
	béngas		come (fam neg)	27.2
	béngo		(I) come	23.2
	binyéron		(they) came	21.2
	(el-sábado)-ke-byéne		next (Saturday)	18.1
	bér			
	beía		(I) saw, was seeing	18.1
	beíamos		(we) saw, were seeing	18.2
	beían		(they) saw, were seeing	18.2
	beías		(you) saw, were seeing (fam)	18.2
	bísto		seen	16.1
	bérse		to see itself	24.1
	por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
el	bérbo	(verbo)	verb	20.4
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it, can't we, etc.	18.2

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/boṣ/*

la	berdúra	(verdura)	green (leafy vegetable)	23.1
el	bestido	(vestido)	dress	24.1
el	bestíhyo	(vestigio)	vestige, trace	28.4
	bestír			
	bísto		(I) dress	22.1
el	beysból	(beisbol)	baseball	21.4
la	bída	(vida)	life	30.1
	binyéron (see benír)			
la	bísa	(bisa)	visa	25.1
la	bísita	(visita)	visit	20.4
	bísitár	(visitar)	to visit	18.1
la	bísta	(vista)	sight	20.1
	ásta-la-bísta		see you later	20.1
	bísto (see bér, bestír)			
la	blúsa	(blusa)	blouse	24.1
	bolár	(volar)	to fly	20.1
	bwéla		(it) flies	20.1
	bolbér	(volver)	to turn, to return	22.1
	bwélbas		come back (fam neg)	27.2
	bwélbe		come back (fam)	27.2
			(it) turns, returns	22.1
la	bólsa	(bolsa)	bag, sack	23.1
el	bombardéo	(bombardeo)	bombing	20.1
la	bóṣ	(voz)	voice	22.4

## VOCABULARY

*/bri/*

## SPOKEN SPANISH

<b>el</b>	<b>brích</b>	(bridge)	<b>bridge</b>	<b>25.4</b>
	<b>bwéla (see bolár)</b>			
	<b>bwélbas (see bolbér)</b>			
	<b>bwélbe (see bolbér)</b>			
<b>la</b>	<b>bwélta</b>			
	<b>dár—una—bwélta</b>		<b>to take a ride (walk)</b>	<b>21.1</b>
	<b>bwéno, —a</b>			
	<b>bwenísimo, —a</b>		<b>very good</b>	<b>29.1</b>
	<b>byén</b>	(bien)	<b>very, good and</b>	<b>21.1</b>
	<b>más—byén</b>		<b>rather</b>	<b>21.1</b>
<b>el</b>	<b>byénto</b>	(viento)	<b>wind</b>	<b>21.1</b>
<i>/d/</i>				
<b>el</b>	<b>dáñyo</b>	(daño)	<b>damage, hurt</b>	<b>17.1</b>
	<b>aşér-dáñyo</b>		<b>to be harmful, to harm</b>	<b>17.1</b>
<b>dár</b>				
	<b>dí</b>		<b>(I) gave</b>	<b>21.2</b>
	<b>dímos</b>		<b>(we) gave</b>	<b>21.1</b>
	<b>díste</b>		<b>(you) gave (fam)</b>	<b>21.2</b>
	<b>dyéron</b>		<b>(they) gave</b>	<b>21.2</b>
	<b>dyó</b>		<b>(she) gave</b>	<b>21.2</b>
	<b>dár—una—bwélta</b>		<b>to take a ride (walk)</b>	<b>21.1</b>
<b>de</b>				
	<b>akabár—de</b>		<b>to have just</b>	<b>16.1</b>

	<b>de-akí-en-adelante</b>		
	<b>dedikádo, -a</b>	(dedicado)	from now on, henceforth 29.1
	<b>dedikár</b>	(dedicar)	dedicated 25.4
<b>el</b>	<b>defékto</b>	(defecto)	to dedicate 25.4
	<b>defendér</b>	(defender)	defect 16.4
<b>la</b>	<b>defénsa</b>	(defensa)	to defend 30.1
	<b>dehár</b>		defense 23.4
	<b>dehár-de</b>		
			to leave off, to skip, to miss 17.1
			to stop 28.1
	<b>dehárse-de-brómas</b>		to stop joking 28.1
	<b>delisyoso, -a</b>	(delicioso)	delicious 17.4
<b>el</b>	<b>departaménto</b>	(departamento)	department 24.1
	<b>dependér</b>	(depender)	to depend 30.4
<b>el</b>	<b>depórte</b>	(deporte)	sport 27.1
	<b>desapareşér</b>	(desaparecer)	to disappear 28.4
<b>el</b>	<b>desayúno</b>	(desayuno)	breakfast 17.1
	<b>désde</b>		
	<b>désde-áse-mucho-tyémpo</b>		for quite a while 18.1
<b>la</b>	<b>desesperaşyón</b>	(desesperación)	desperation 30.4
	<b>desinteresádo, -a</b>	(desinteresado)	disinterested 27.4
	<b>desinteresár</b>	(desinteresar)	to disinterest 27.4
	<b>desmayár</b>	(desmayar)	
	<b>desmayárse</b>		to faint 30.1
<b>el</b>	<b>desórden</b>	(desorden)	disorder 20.4
	<b>despedír</b>	(despedir)	to dismiss, to see off 22.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

*/des/*

	<b>despido</b>	(I) say goodbye	22.1
	<b>despedirse</b>	to say goodbye	22.1
	<b>despegár</b>	to take off	19.1
	<b>despido</b> (see <b>despedír</b> )		
	<b>deſénte, -Ø</b>	(decente)	16.4
	<b>deſír</b>		
	<b>dí</b>	tell (fam)	27.2
	<b>díga</b>	(he may) say	28.2
	<b>dígamos</b>	(let's) tell	28.2
	<b>dígas</b>	say (fam neg)	27.2
	<b>dígo</b>	(I) say	23.1
	<b>dího</b>	(he) said	18.1
<b>el</b>	<b>detá̄oye</b>	(detalle)	28.4
	<b>dí</b> (see <b>dár, deſír</b> )		
	<b>dibertír</b>	(divertir)	
	<b>dibertirse</b>	to enjoy oneself	17.1
	<b>dibíno, -a</b>	(divino)	22.4
	<b>diborṣyádo, -a</b>	(divorciado)	25.1
	<b>diborṣyár</b>	(divorciar)	25.1
	<b>diferénte, -Ø</b>	(diferente)	18.4
<b>la</b>	<b>dífikultád</b>	(dificultad)	21.4
	<b>dífísil, -Ø</b>	(difícil)	29.1
	<b>díga</b> (see <b>deſír</b> )		
	<b>dígamos</b> (see <b>deſír</b> )		
	<b>dígas</b> (see <b>deſír</b> )		
	<b>dígo</b> (see <b>deſír</b> )		

AII.10

DIEZ

	<b>dihitál, -ø</b>	(digital)	<b>digital</b>	26.1
	<b>dího (see desír)</b>			
	<b>dímos (see dár)</b>			
<b>el</b>	<b>dinéro</b>	(dinero)	<b>money</b>	25.1
	<b>diplomátiko, -a</b>	(diplomático)	<b>diplomatic</b>	19.4
	<b>díréktaménte</b>	(directamente)	<b>directly</b>	18.4
	<b>disgustádo, -a</b>	(disgustado)	<b>displeased</b>	20.4
	<b>disgustár</b>	(disgustar)	<b>to displease</b>	20.4
<b>la</b>	<b>diskusyón</b>	(discusión)	<b>discussion</b>	30.4
	<b>diskutír</b>	(discutir)	<b>to discuss</b>	17.4
<b>la</b>	<b>distánṣya</b>	(distancia)	<b>distance</b>	29.4
	<b>díste (see dár)</b>			
<b>el</b>	<b>dokuménto</b>	(documento)	<b>document</b>	26.1
<b>el</b>	<b>dolór</b>	(dolor)	<b>pain</b>	17.1
	<b>dolór-de-kabéṣa</b>		<b>headache</b>	17.1
	<b>dormír</b>	(dormir)	<b>to sleep</b>	28.2
	<b>durmámos</b>		<b>(let's) sleep</b>	28.2
<b>la</b>	<b>doṣéna</b>	(docena)	<b>dozen</b>	23.1
	<b>duránte</b>	(durante)	<b>during</b>	19.4
	<b>durmámos (see dormír)</b>			
	<b>dyéron (see dár)</b>			
	<b>dyó (see dár)</b>			

/echo/

/e/

écho (see aşér)				
la	eduкаşyón	(educación)	education	22.4
el	ehémplo	(ejemplo)	example	18.4
el	ekípo	(equipo)	equipment	27.1
	eksistír	(existir)	to exist	28.4
	eksótiko, -a	(exótico)	exotic	27.4
	e(k)steryór, -Ø	(exterior)	exterior	16.1
	emoşyonánte, -Ø	(emocionante)	exciting, touching	30.1
el	empleádo	(pleado)	employee	30.4
	en			
	en-totál		altogether	20.1
	engordár	(engordar)	to get fat	27.1
	enkontrár			
	enkwéntro		(I) find	22.2
	enórme, -Ø	(enorme)	enormous	22.4
	enseñyár	(enseñar)	to show, to teach	22.1
	entéro, -a	(entero)	whole	28.4
la	entráda	(entrada)	admission ticket	29.1
	entrár	(entrar)	to enter	19.4
				21.1
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm	21.4
la	époka	(época)	epoch	28.4
	éra (see sér)			
	éramos (see sér)			

	<b>éras (see sér)</b>		
	<b>ermoso, -a</b>	(hermoso)	beautiful 28.1
	<b>esáktaménte</b>	(exactamente)	exactly 17.4
	<b>esklamár</b>	(exclamar)	to exclaim 17.4
	<b>esklusíbaménte</b>	(exclusivamente)	exclusively 29.4
la	<b>eskwadríllya</b>	(escuadrilla)	squadron 20.1
el	<b>eskwadrón</b>	(escuadrón)	squadron 20.1
	<b>espérto, -a</b>	(experto)	expert 25.4
la	<b>espanyénsya</b>	(experiencia)	experience 30.4
	<b>espeşyál, -ø</b> (nada)-en-espeşyál	(especial)	special 16.1
			(nothing) special 16.1
	<b>esplikár</b>	(explicar)	to explain 26.1
	<b>espresár</b>	(expresar)	to express 24.4
la	<b>espresyón</b>	(expresión)	expression 21.4
la	<b>es(ş)epşyón</b>	(excepción)	exception 25.4
	<b>es(ş)épto</b>	(excepto)	except 18.4
el	<b>estándard</b>	(standard)	standard 27.4
	<b>estár</b>		
	<b>esté</b>	be	27.2
	<b>estúbe</b>	(I) was	16.1
	<b>estubím̩os</b>	(we) were	21.2
	<b>estubíst̩e</b>	(you) were (fam)	21.2
	<b>estúbo</b>	(you) were	21.2
	<b>estubyéron</b>	(they) were	21.2

## VOCABULARY

/est/

	<b>estendér</b>	(extender)	to extend	24.4
<b>el</b>	<b>estílo</b>	(estilo)	style	28.4
	<b>estrécho, -a</b>	(estrecho)	narrow	16.1
	<b>estúbe</b> (see <b>estar</b> )			
	<b>estubímos</b> (see <b>estar</b> )			
	<b>estubiste</b> (see <b>estar</b> )			
	<b>estúbo</b> (see <b>estar</b> )			
	<b>estubyéron</b> (see <b>estar</b> )			
<b>el</b>	<b>estudyánte</b>	(estudiante)	student	17.2
<b>el</b>	<b>estúdyo</b>	(estudio)	study	19.4
	<b>e(t)sétera</b>	(etcétera)	etcetera	30.4

/f/

	<b>faboríto, -a</b>	(favorito)	favorite	27.1
<b>la</b>	<b>fálda</b>	(falda)	skirt	24.1
<b>la</b>	<b>fálta</b>	(falta)	lack	24.1
	<b>aşér-fálta</b>		to (make a) lack	24.1
	<b>fantástiko, -a</b>	(fantástico)	fantastic	17.1
	<b>felişitár</b>	(felicitar)	to congratulate	29.1
	<b>fenomenál, -Ø</b>	(fenomenal)	phenomenal	30.1
	<b>féo, -a</b>	(feo)	ugly	16.2
	<b>firmár</b>	(firmar)	to sign	26.1
	<b>físiko, -a</b>	(físico)	physical	28.4
	<b>flóho, -a</b>	(flojo)	lazy, loose	27.1

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/fwé/*

la	fórm̥a	(forma)	form	18.4
la	formalidád	(formalidad)	formality	26.4
	formár	(formar)	to form	18.4
	fránkaménte	(francamente)	frankly	18.4 27.1
la	fráse	(frase)	phrase	21.4
la	frekwénṣya	(frecuencia)	frequency	29.1
	kom-frekwénṣya		frequently, often	29.1
	frésko, -a	(fresco)	fresh	23.1
el	frío	(frío)	cold	21.1
	aşér-frío		to be cold (weather)	21.1
la	frúta	(fruta)	fruit	23.1
	fundádo, -a	(fundado)	founded	29.4
	fundár	(fundar)	to found	29.4
	furyóso, -a	(furioso)	furious	30.4
el	fút̥bol	(fútbol)	football	27.1
el	futúro	(futuro)	future	21.4
	fwé (see ír, sér)			
	fwéron (see ír, sér)			
la	fwérṣa-aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force	18.1
	fwí (see ír, sér)			
	fwímos (see ír, sér)			
	fwíste (see ír, sér)			

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

/gən/

/g/

	<b>ganár</b>	(ganar)	<b>to win, to earn, gain</b>	27.1
<b>la</b>	<b>gérra</b>	(guerra)	<b>war</b>	19.1
<b>el</b>	<b>gobyérno</b>	(gobierno)	<b>government</b>	19.4
<b>el</b>	<b>gólf</b>	(golf)	<b>golf</b>	20.1
	<b>gradwádo, -a</b>	(graduado)	<b>graduated</b>	19.4
	<b>gradwár</b>	(graduar)		
	<b>gradwárse</b>		<b>to graduate</b>	19.4

/h/

<b>el</b>	<b>héfe</b>	(jefe)	<b>boss, chief, manager</b>	18.1
<b>el</b>	<b>henerál</b>	(general)	<b>general</b>	18.4
<b>la</b>	<b>hénte</b>	(gente)	<b>people</b>	16.1
<b>el</b>	<b>hésto</b>	(gesto)	<b>gesture</b>	30.4
<b>la</b>	<b>hóta</b>	(jota)	<b>the (letter) jota (j); jot, tittle</b>	27.1
<b>el</b>	<b>hugadór</b>	(jugador)	<b>player</b>	28.1
	<b>hugár</b>	(jugar)	<b>to play</b>	27.1
			<b>to gamble</b>	30.1
	<b>hwégo</b>		<b>(I) play</b>	28.1
<b>el</b>	<b>hwégo</b>	(juego)	<b>game</b>	30.1

/i/

	<b>íbamos</b> (see <b>ir</b> )			
	<b>íban</b> (see <b>ir</b> )			
	<b>íbas</b> (see <b>ir</b> )			
<b>la</b>	<b>iglésya</b>	(iglesia)	church	16.1
	<b>imbestigár</b>	(investigar)	to investigate	22.4
	<b>imbítár</b>	(invitar)	to invite	18.1
	<b>imitár</b>	(imitar)	to imitate	30.4
<b>la</b>	<b>impasýénsha</b>	(impaciencia)	impatience	22.4
	<b>importádo, -a</b>	(importado)	imported	27.4
<b>la</b>	<b>importánsha</b>	(importancia)	importance	22.4
	<b>importánte, -Ø</b>	(importante)	important	17.4
	<b>importár</b>	(importar)	to matter, be important	27.1
	<b>importár</b>	(importar)	to import	27.4
	<b>indikár</b>	(indicar)	to indicate	21.4
<b>la</b>	<b>industryalisaşyón</b>	(industrialización)	industrialization	28.4
<b>el</b>	<b>inhenyéro</b>	(ingeniero)	engineer	25.1
	<b>inmedyátaménte</b>	(inmediatamente)	immediately	22.4
<b>el</b>	<b>inmigránte</b>	(inmigrante)	immigrant	25.1
	<b>inoşénte, -Ø</b>	(inocente)	innocent	22.4
	<b>insignifikánte, -Ø</b>	(insignificante)	insignificant	17.4
	<b>insistír</b>	(insistir)	to insist	22.4
<b>la</b>	<b>inspekşyón</b>	(inspección)	inspection	20.1
	<b>intelihénte, -Ø</b>	(inteligente)	intelligent	30.4

## VOCABULARY

/int/

			SPOKEN SPANISH
el	interés	(interés)	interest 21.4
	interesante, -Ø	(interesante)	interesting 21.1
	internasyonál, -Ø	(internacional)	international 24.4
	interrumpír	(interrumpir)	to interrupt 17.4
	ír		
	báya	(it may) go	28.1
	báyan	go (pl)	18.1
	bé	go (fam)	27.2
	fwé	(it) went	17.1
	fwéron	(they) went	21.2
	fwí	(I) went	21.2
	fwímos	(we) went	21.1
	fwíste	(you) went (fam)	21.2
	íbamos	(we) went, were going	18.2
	íban	(they) went, were going	18.2
	íbas	(you) went, were going (fam)	18.2
	ír-a-pyé	to go by foot	16.1
	ír-de-kómpras	to go (of) shopping	18.1
	ké-bá	nonsense	16.1
	ke-les-báya-byén	take it easy	28.1
	irritádo, -a	(irritado)	irritated 18.4
	irritár	(irritar)	to irritate 18.4
	işíste (see aşér)		
	işo (see aşér)		
( )	ítalya	(Italia)	Italy 30.4

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

/kan/

<b>italyáno, -a</b>	(italiano)	Italian	30.4
---------------------	------------	---------	------

/k/

<b>el</b>	<b>kabañyéro</b>	(caballero)	gentleman	24.1
<b>el</b>	<b>kabáñyo</b>	(caballo)	horse	30.1
	<b>kabér</b>			
		<b>kúpo</b>	(it) fit	21.2
		<b>kupyéron</b>	(they) fit	21.2
<b>la</b>	<b>kabésha</b>	(cabeza)	head	17.1
	<b>dolór-de-kabésha</b>		headache	17.1
	<b>kaér</b>	(caer)		
		<b>káygo</b>	(I) fall	23.2
		<b>kaérse</b>	to fall	17.1
<b>el</b>	<b>kafé</b>	(café)	cafe	16.1
<b>el</b>	<b>kafé</b>	(café)	coffee	16.1
<b>la</b>	<b>kalidád</b>	(calidad)	quality	30.4
<b>el</b>	<b>kalór</b>	(calor)	heat	21.1
	<b>aşér-kalór</b>		to be hot (weather)	21.1
<b>el</b>	<b>kalşádo</b>	(calzado)	footwear	24.1
	<b>kalyénte, -Ø</b>	(caliente)	warm	21.1
<b>el</b>	<b>kámpo</b>	(campo)	course	28.1
<b>la</b>	<b>kanásta</b>	(canasta)	basket	25.4

/kan/

<b>la</b>	<b>káncha</b>	(cancha)	court	29.1
	<b>kansádo, -a</b>	(cansado)	tired	18.2
	<b>kansár</b>	(cansar)	to tire	18.2
	<b>kantár</b>	(cantar)	to sing	23.1
<b>la</b>	<b>kapitál</b>	(capital)	capital	16.4
<b>la</b>	<b>kárne</b>	(carne)	meat	23.1
<b>la</b>	<b>karréra</b>	(carrera)	race	30.1
<b>la</b>	<b>káṣa</b>	(caza)	hunt	20.1
<b>la</b>	<b>katedrál</b>	(catedral)	cathedral	16.1
<b>la</b>	<b>káwsa</b>	(causa)	cause	22.4
	<b>káygo (see kaér)</b>			
	<b>ke</b>	(que)	than	28.1
	<b>pórke</b>		because	16.1
	<b>ké, -ø</b>			
	<b>ké-bá</b>		nonsense	16.1
	<b>kedár</b>	(quedár)		
	<b>kedár-en</b>		to agree to, to decide on	18.1
	<b>kedárse</b>		to stay, to remain	18.1
	<b>kedárse-sin-(ír)</b>		to miss (going)	29.1
	<b>kerér</b>			
	<b>kíso</b>		(he) wanted	21.2
	<b>kísyéra</b>		(I) would like	16.1

<b>kisyéron</b>			(they) wanted	21.2
el	<b>kílo</b>	(kilo)	kilo	30.4
el	<b>kilómetro</b>	(kilómetro)	kilometer	29.4
	<b>kinyéntos, -as</b>	(quinientos)	five hundred	20.1
	<b>kíso, (see kerér)</b>			
	<b>kisyéra (see kerér)</b>			
	<b>kisyéron (see kerér)</b>			
la	<b>klarídád</b>	(claridad)	brightness	24.4
la	<b>kláse</b>	(clase)	class	28.4
el	<b>klíma</b>	(clima)	climate	19.4
el	<b>klúb</b>	(club)	club	28.1
la	<b>klyénte</b>	(cliente)	client	30.4
la	<b>kolónya</b>	(colonia)	colony	30.4
	<b>kolonyál, -Ø</b>	(colonial)	colonial	28.4
el	<b>kolór</b>	(color)	color	16.4
	<b>kombenír</b>	(convenir)	to be advantageous	18.1
	<b>kombenşér</b>	(convencer)	to convince	27.1
	<b>kombersár</b>	(conversar)	to converse, to chat	16.1
la	<b>kombersaşyón</b>	(conversación)	conversation	23.4
	<b>komentár</b>	(comentar)	to comment	17.4
el	<b>komentáryo</b>	(comentario)	commentary	30.4
	<b>komerşyál, -Ø</b>	(comercial)	commercial	16.1
la	<b>komída</b>	(comida)	food, meal	23.1
	<b>komo</b>	(como)	about, around	19.1
la	<b>kompanyía</b>	(compañía)	company	18.1
	<b>kompeténte, -Ø</b>	(competente)	competent	29.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

/kom/

	<b>kompetír</b>	(competir)	to compete	27.4
la	<b>kómptra</b>	(compra)	purchase	18.1
	<b>fr-de-kómptras</b>		to go (of) shopping	18.1
	<b>komprendér</b>	(comprender)	to understand	21.4
	<b>komprometér</b>	(comprometer)		
	<b>komprometérse</b>		to commit oneself, obligate oneself	28.1
	<b>komunikár</b>	(comunicar)		
	<b>komunikárse</b>		to communicate	19.1
	<b>kon</b>			
	<b>kom-frekwénsya</b>		frequently, often	29.1
la	<b>kondışyón</b>	(condición)	condition	21.4
la	<b>kondúkta</b>	(conducta)	conduct	26.1
	<b>konhugár</b>	(conjugar)	to conjugate	21.4
la	<b>konhugaşyón</b>	(conjugación)	conjugation	20.4
la	<b>konmoşyón</b>	(conmoción)	commotion	22.4
	<b>konoşér</b>			
	<b>konóşko</b>		(I) know	23.1
	<b>konstrwír</b>	(construir)	to construct	28.4
la	<b>kontinwaşyón</b>	(continuación)	continuation	18.4
el	<b>kontráste</b>	(contraste)	contrast	28.4
el	<b>kontról</b>	(control)	control	20.1
la	<b>korbáta</b>	(corbata)	tie	24.1
	<b>korréktaménte</b>	(correctamente)	correctly	21.4
la	<b>korrída</b>	(corrida)	bullfight	29.1
	<b>kosér</b>	(coser)	to sew	24.1

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/lok/*

	<b>kostár</b>	(costar)	to be difficult	18.1
la	<b>koynşidénsya</b>	(coincidencia)	coincidence	26.4
	<b>krwél, -Ø</b>	(cruel)	cruel	30.1
la	<b>kryáda</b>	(criada)	maid	29.1
	<b>kultibár</b>	(cultivar)	to cultivate	30.4
	<b>kúpo (see kabér)</b>			
	<b>kupyéron (see kabér)</b>			
la	<b>kuryosídád</b>	(curiosidad)	curiosity	30.4
	<b>kwarénta, -Ø</b>	(cuarenta)	forty	19.1
la	<b>kwestyón</b>	(cuestión)	question	30.4
	<b>kwídár</b>	(cuidar)	to care for	28.1

*/l/*

	<b>lárgo, -a</b>	(largo)	long	20.1
la	<b>látá</b>	(lata)	nuisance	23.1
	<b>latínoamerikáno, -a</b>	(Latinoamericano)	Latinamerican	16.4
	<b>lebantár</b>	(levantar)		
	<b>lebantárse</b>		to arise	17.1
la	<b>léche</b>	(leche)	milk	23.1
el	<b>lechéro</b>	(lechero)	milkman	23.1
la	<b>lekşyón</b>	(lección)	lesson	17.2
	<b>límpyo, -a</b>	(limpio)	clean	30.1
la	<b>línea</b>	(línea)	line	19.1
	<b>lóko, -a</b>	(loco)	crazy	22.1

**/yén/****/øy/**

<b>øyenár</b>	(llenar)	to fill	26.1
<b>øyéno, -a</b>	(lleno)	full	16.1
<b>øyobér</b>	(llover)	to rain	21.1
<b>øywébe</b>		(it) rains	22.2

**/m/**

<b>madrugadór, -Ø</b>	(madrugador)	early rising	28.1
<b>magnífiko, -a</b>	(magnífico)	magnificent	16.1
<b>málo, -a</b>			
<b>ménos-mál</b>		luckily; it could have been worse	17.1
<b>la mamá</b>	(mamá)	mother	23.4
<b>manehár</b>	(manejar)	to handle, to drive (a car)	29.1
<b>la manéra</b>	(manera)	manner	18.4
<b>la mansyón</b>	(mansión)	mansion	28.4
<b>la mantekíøya</b>	(mantequilla)	butter	23.1
<b>marchár</b>	(marchar)		
<b>marchárse</b>		to leave, go away	28.1
<b>el marído</b>	(marido)	husband	24.1
<b>más</b>			
<b>más-byén</b>		rather	21.1
<b>el médiko</b>	(médico)	doctor	26.1
<b>( ) méhiko</b>	(México)	Mexico	21.4
<b>mehór, -Ø</b>	(mejor)	better, best	16.1

	<b>memorišár</b>	(memorizar)	<b>to memorize</b>	21.4
la	<b>memórya</b>	(memoria)	<b>memory</b>	20.4
	<b>ménos</b>			
	<b>ménos-mál</b>		<b>luckily, less injury; it could have been worse</b>	17.1
	<b>por-lo-ménos</b>		<b>at least</b>	17.1
el	<b>merkádo</b>	(mercado)	<b>market</b>	22.1
el	<b>més</b>			
	<b>el-més-pasádo</b>		<b>last month</b>	17.1
	<b>metódiko, -a</b>	(metódico)	<b>methodic</b>	25.4
el	<b>métro</b>	(metro)	<b>meter</b>	20.1
	<b>míl, -ø</b>	(mil)	<b>a thousand</b>	20.1
el	<b>ministéryo</b>	(ministerio)	<b>ministry</b>	16.1
el	<b>minúto</b>	(minuto)	<b>minute</b>	17.4 24.2
la	<b>mísia</b>	(misa)	<b>mass</b>	16.1
la	<b>misyón</b>	(misión)	<b>mission</b>	18.1
el, la	<b>modísta</b>	(modista)	<b>dressmaker</b>	24.1
	<b>morír</b>	(morir)	<b>to die</b>	30.1
el	<b>motór</b>	(motor)	<b>motor, engine</b>	19.1
el	<b>muchácho</b>	(muchacho)	<b>boy</b>	28.1
la	<b>muhér</b>	(mujer)	<b>woman</b>	17.1
el	<b>mundo</b>	(mundo)	<b>world</b>	29.1
	<b>myéntras</b>	(mientras)	<b>while</b>	19.2

## VOCABULARY

/naʃ/

## SPOKEN SPANISH

/n/

	<b>naṣér</b>	(nacer)	to be born	25.1
	<b>naṣyonál, -Ø</b>	(nacional)	national	18.1
<b>el</b>	<b>negóṣyo</b>	(negocio)	<b>business</b>	26.1
	<b>nerbyóso, -a</b>	(nervioso)	<b>nervous</b>	17.1
	<b>ponérse-nerbyóso</b>		to get nervous	17.1
	<b>ní</b>	(ni)	not even	17.1
	<b>níngúno, -a</b>	(ninguno)	<b>none, not one</b>	27.1
<b>el</b>	<b>nórte</b>	(norte)	<b>north</b>	16.4
	<b>norteamerikáno, -a</b>	(Norteamericano)	North American	16.4 26.1
	<b>nubládo, -a</b>	(nublado)	<b>cloudy</b>	21.1
	<b>nublár</b>	(nublar)		
	<b>nublárse</b>		to cloud	21.1
<b>el</b>	<b>núkleo</b>	(núcleo)	<b>nucleus</b>	28.4

/o/

	<b>obserbár</b>	(observar)	to observe	22.4
	<b>ofendér</b>	(ofender)	to offend	30.4
<b>la</b>	<b>oférta</b>	(oferta)	<b>offer</b>	30.4
<b>la</b>	<b>ofiṣína</b>	(oficina)	<b>office</b>	18.1
<b>el</b>	<b>ofiṣyál</b>	(oficial)	<b>official, officer</b>	20.1
	<b>oír</b>			
	<b>óye</b>		(you) hear	23.2

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/pəd/*

	<b>óyen</b>		(you) hear (pl)	23.2
	<b>óygas</b>		listen (fam neg)	27.2
	<b>óygo</b>		(I) hear	23.1
<b>la</b>	<b>okasyón</b>	(ocasión)	<b>occasion</b>	30.4
	<b>okupádo, -a</b>			
	<b>okupadísimo, -a</b>		very busy	22.1
	<b>olbidár</b>	(olvidar)		
	<b>olbidárse</b>		to forget itself	20.1
<b>la</b>	<b>opinyón</b>	(opinión)	<b>opinion</b>	18.4
<b>la</b>	<b>oportunidád</b>	(oportunidad)	<b>opportunity</b>	20.4
<b>la</b>	<b>organizaşyón</b>	(organización)	<b>organization</b>	25.4
	<b>orihinálmente</b>	(originalmente)	originally	29.4
	<b>orrible, -Ø</b>	(horrible)	horrible	17.1
	<b>ótro, -a</b>	(otro)	next	18.1
	<b>óy</b>	(hoy)	today	16.1
	<b>óye (see oír)</b>			
	<b>óyen (see oír)</b>			
	<b>óygas (see oír)</b>			
	<b>óygo (see oír)</b>			
<b>el</b>	<b>óyo</b>	(hoyo)	<b>hole</b>	28.1

*/p/*

<b>el</b>	<b>pádre</b>	(padre)	<b>father</b>	25.1
			(pl) parents	25.1

/pag/

	<b>pagár</b>	(pagar)	to pay	18.1
<b>el</b>	<b>país</b>	(país)	country	19.1
<b>el</b>	<b>pán</b>	(pan)	bread	23.1
<b>el</b>	<b>pár</b>	(par)	pair	24.1
	<b>pareşér</b>			
	<b>paréško</b>		(I) look like	23.2
	<b>pareşérse</b>		to look like	23.2
<b>el</b>	<b>partído</b>	(partido)	game	27.1
	<b>pasádo, —a</b>	(pasado)	passed	17.1
	<b>el-més-pasádo</b>		last month	17.1
<b>el</b>	<b>pasapórte</b>	(pasaporte)	passport	26.1
	<b>paseár</b>	(pasear)	to stroll	16.1
<b>el</b>	<b>pasíllo</b>	(pasillo)	hall	27.1
	<b>paşyénteménte</b>	(pacientemente)	patiently	30.4
<b>la</b>	<b>páwsa</b>	(pausa)	pause	24.4
	<b>peór</b>	(peor)	worse	17.1
	<b>perdér</b>	(perder)	to lose, to miss	27.1
	<b>pyérda</b>		lose	27.2
	<b>pyérdo</b>		(I) lose	27.1
	<b>perdonár</b>	(perdonar)	to pardon	19.1
	<b>perféktaménte</b>	(perfectamente)	perfectly	23.4
	<b>permitír</b>	(permitir)	to permit	24.4
<b>la</b>	<b>persóna</b>	(persona)	person	17.4 18.1
	<b>perteneşér</b>	(pertener)	to pertain, to belong	19.1

<b>pertenéško</b>			(I) belong	23.2
el	<b>peskádo</b>	(pescado)	fish	23.1
el	<b>piléto</b>	(piloto)	pilot	19.1
la	<b>pímyénta</b>	(pimienta)	pepper	23.1
la	<b>písta</b>	(pista)	runway, track	20.1
la	<b>piyáma</b>	(pijama)	pajama(s)	22.4
el	<b>plán</b>	(plan)	plan	21.4
la	<b>pláṣa</b>	(plaza)	plaza	28.4 30.1
el	<b>pláto</b>	(plato)	plate, dish	22.4
la	<b>poblaṣyón</b>	(población)	population	28.4
<b>póbre, -Ø</b>		(pobre)	poor	30.1
<b>podér</b>				
		<b>podrémos</b>	(we) will be able	29.1
		<b>pudímos</b>	(we) could, were able	19.1
		<b>pudyéron</b>	(they) could, were able	21.2
<b>póko, -a</b>				
		<b>por-póko</b>	by little, almost, nearly	30.1
la	<b>polítika</b>	(política)	politics	24.4
<b>ponér</b>				
		<b>pón</b>	put (fam)	27.2
		<b>pongámos</b>	(let's) put	28.2
		<b>póngas</b>	put (fam neg)	27.2
		<b>póngó</b>	(I) put	23.1
		<b>púse</b>	(I) put	21.2

/pop/

	púso		(she) put	17.1
	ponérse		to get, to become	17.1
	populár, -Ø	(popular)	popular	30.4
	pór		around	22.1
	por-ehémplo		for example	18.4
	pórke		because	16.1
	por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
	por-lo-ménos		at least	17.1
	por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
	por-póko		by little, almost, nearly	30.1
	por-supwéstó		for certain, of course	22.1
	portár	(portar)		
	portárse		to behave, conduct oneself	30.1
la	práktika	(práctica)	practice	29.1
	praktikár	(practicar)	to practice, to participate in	27.1
	preferír	(preferir)	to prefer	21.4
	prefyéro		(I) prefer	21.4
	preokupár	(preocupar)		
	preokupárse		to worry	19.1
el	presénte	(presente)	present	21.4
	preşyóso, -a	(precioso)	precious	22.4
el	preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse	16.1
	pretendér	(pretender)	to pretend	30.4
	prinşipál, -Ø	(principal)	principal	29.4

<b>el</b>	<b>prinšípyo</b>	(principio)	<b>beginning</b>	27.1
	<b>al-prinšípyo</b>		<b>in the beginning</b>	27.1
	<b>probábleménte</b>	(probablemente)	<b>probably</b>	22.4
	<b>probár</b>			
		<b>prwéba</b>	(you) try	22.2
<b>la</b>	<b>probisyón</b>	(provisión)	<b>provision, supply</b>	20.1
<b>el</b>	<b>probléma</b>	(problema)	<b>problem</b>	22.1
<b>el</b>	<b>prodúkto</b>	(producto)	<b>product</b>	27.4
	<b>produşír</b>	(producir)	<b>to produce</b>	30.4
<b>el</b>	<b>profesór</b>	(profesor)	<b>professor</b>	20.2
	<b>progresíbo, —a</b>	(progresivo)	<b>progressive</b>	28.4
	<b>prónpto</b>			
		<b>por-lo-prónpto</b>	<b>for the moment, time being</b>	26.1
<b>la</b>	<b>pronunshaşyón</b>	(pronunciación)	<b>pronunciation</b>	20.4
<b>el</b>	<b>propyetáryo</b>	(propietario)	<b>proprietor</b>	29.4
	<b>proybido, —a</b>	(prohibido)	<b>prohibited</b>	29.4
	<b>proy'ír</b>	(prohibir)	<b>to prohibit</b>	29.4
	<b>prwéba (see probár)</b>			
	<b>públiko, —a</b>	(público)	<b>public</b>	29.4
	<b>pudímos (see podér)</b>			
	<b>pudyéron (see podér)</b>			
	<b>puntwál, —Ø</b>	(puntual)	<b>punctual</b>	17.4 27.1
	<b>púse (see ponér)</b>			
	<b>púso (see ponér)</b>			
	<b>pwés</b>	(pues)	<b>well</b>	30.1

VOCABULARY  
/pwe/

SPOKEN SPANISH

el	<b>pwéstō</b>	(puesto)	stand, booth	23.1
el	<b>pyé</b>	(pie)	foot	16.1
	<b>ir-a-pyé</b>		to go by foot	16.1
	<b>pyérda</b> (see <i>perdér</i> )			
	<b>pyérdo</b> (see <i>perdér</i> )			
la	<b>pyéṣa</b>	(pieza)	piece (of music)	17.1

/r/

la	<b>rrakéta</b>	(raqueta)	racquet	29.1
la	<b>rráta</b>	(rata)	female rat	22.4
	<b>rrekordár</b>			
	<b>rrekwérde</b>		remember	27.2
	<b>rrekwérde</b>		(she may) remember	28.1
la	<b>rrelaṣyón</b>	(relación)	relation	16.1
	<b>rrepetír</b>			
	<b>rrepítō</b>		(I) repeat	22.2
	<b>rrepresentár</b>	(representar)	to represent	30.4
la	<b>rrepúblika</b>	(república)	republic	16.4
	<b>rrespektíbo, -a</b>	(respectivo)	respective	24.4
el	<b>rrespéto</b>	(respeto)	respect	22.4
	<b>rrespondér</b>	(responder)	to answer	21.4
el	<b>rresultádo</b>	(resultado)	to vouch	26.1
	<b>rresultár</b>	(resultar)	result	21.4
			to result, turn out	17.1

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

*/sal/*

la	<b>rreṣepṣyón</b>	(recepción)	reception	24.4
	<b>rreṣibír</b>	(recibir)	to receive	20.1
	<b>rrewnír</b>	(reunir)		
	<b>rrewnírse</b>		to get together, to assemble	16.1
	<b>rríko, -a</b>	(rico)	rich	28.4
	<b>rrompér</b>	(romper)		
	<b>rrompérse</b>		to break	17.1
la	<b>rrópa</b>			
	<b>rrópa-écha</b>		ready made clothes	24.1
el	<b>rrwído</b>	(ruido)	noise	17.1

*/s/***sabér**

	<b>sépan</b>		know (pl)	27.2
	<b>sépas</b>		(you may) know	27.1
	<b>súpo</b>		(he) knew	21.2
	<b>supyéron</b>		(they) knew	21.2
el	<b>sáke</b>	(saque)	service, serve	29.1
	<b>sál (see salír)</b>			
la	<b>sál</b>	(sal)	salt	23.1
	<b>sálgan (see salír)</b>			
	<b>sálgas (see salír)</b>			
	<b>sálgó (see salír)</b>			
la	<b>salída</b>	(salida)	exit, way out	24.1
	<b>salír</b>			

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

/sal/

	sál		leave (fam)	27.2
	sálgan		(they may) go out	28.2
	sálgas		leave (fam neg)	27.2
	sálgo		(I) go out	23.2
la	salúd	(salud)	health	26.1
	saludár	(saludar)	to greet	20.4
el	sarkásmo	(sarcasmo)	sarcasm	17.4
	se-	(se)	to her	16.1
	sé (see sér)		to you (sg and pl), him, them	20.2
	séa (see sér)			
	séan (see sér)			
	séas (see sér)			
	segír	(seguir)	to continue, to follow	22.1
	sigámos		(let's) keep on	28.2
	sígas		continue (fam neg)	27.2
	síge		(it) continues, follows	22.1
	kómo-síge-tódo		continue (fam)	27.2
	según̄do, -a	(segundo)	how's everything going	22.1
el	sektór	(sector)	second	19.4
	sentár		sector, section	16.1
	syénto		(I) seat	22.2

	<b>sentir</b>			
	sintámos	(let's) feel		28.2
	syénte	(you) feel		22.2
	sépan (see sabér)			
	sépas (see sabér)			
	<b>sér</b>			
	éra	(he) was, was being		18.1
	éramos	(we) were, were being		18.2
	eras	(you) were, were being (fam)		18.2
	fwé	(it) was		17.1
	fwéron	(they) were		21.2
	fwí	(I) was		21.2
	fwímos	(we) were		17.1
	fwíste	(you) were (fam)		21.2
	sé	be (fam)		27.1
	séa	(it may) be		28.2
	séan	be (pl)		27.2
	séas	be (fam neg)		27.1
	serbír	(servir)		24.4
el	serbişyo	(servicio)		19.4
	séryo, -a	(serio)		21.4
	sigámos (see segír)			
	sigas (see segír)			
	síge (see segír)			

/sig/

	<b>signifikár</b>	(significar)	to signify	30.4
	<b>sigyénte</b>	(siguiente)		
	<b>lo-sigyénte</b>		the following	26.1
<b>el</b>	<b>silénšyo</b>	(silencio)	<b>silence</b>	23.4
	<b>símpleménte</b>	(simplemente)	<b>simply</b>	30.4
	<b>sín</b>			
	<b>kedárse-sín-(ir)</b>		to miss (going)	29.1
	<b>sinséro, -a</b>	(sincero)	<b>sincere</b>	30.4
	<b>sintámos</b> (see <b>sentír</b> )			
<b>el</b>	<b>sistéma</b>	(sistema)	<b>system</b>	25.4
	<b>sistemátiko, -a</b>	(sistématico)	<b>systematic</b>	25.4
	<b>sitwádo, -a</b>	(situado)	<b>situated</b>	16.4
	<b>sitwár</b>	(situar)	to situate	16.4
<b>el</b>	<b>sól</b>	(sol)	<b>sun</b>	21.1
	<b>sólaménte</b>	(solamente)	<b>only</b>	19.1
<b>la</b>	<b>soliſitud</b>	(solicitud)	<b>application</b>	26.1
<b>el</b>	<b>sombréro</b>	(sombrero)	<b>hat</b>	24.1
<b>la</b>	<b>sorprésa</b>	(sorpresa)	<b>surprise</b>	20.4
	<b>sufiſyénte, -ø</b>	(suficiente)	<b>sufficient, enough</b>	23.1
	<b>superyór, -ø</b>	(superior)	<b>superior</b>	18.4
	<b>súpo</b> (see <b>sabér</b> )			
	<b>supwéstó</b>	(supuesto)		
	<b>por-supwéstó</b>		for certain, of course	22.1
	<b>supyéron</b> (see <b>sabér</b> )			

/tar/

el	<b>surlandés</b>	(Surlandés)	Surlandian	30.4
la	<b>swérte</b>	(suerte)	luck	30.1
	<b>syénte</b> (see sentir)			
	<b>syénto</b> (see sentár)			

/š/

el	<b>šapáto</b>	(zapato)	shoe	24.1
el	<b>šéntimo</b>	(céntimo)	centime (monetary unit)	30.4
	<b>šerrár</b>	(cerrar)	to close	22.2
	<b>šyérra</b>		close (fam)	27.2
	<b>šyérran</b>		(they) close	22.2
	<b>šyérres</b>		close (fam neg)	27.2
el	<b>šertifikádo</b>	(certificado)	certificate	26.1
el	<b>šésped</b>	(césped)	grass	28.1
el	<b>šyégo</b>	(ciego)	blind (man)	23.1
	<b>šyérra</b> (see šerrár)			
	<b>šyérran</b> (see šerrár)			
	<b>šyérres</b> (see šerrár)			
la	<b>šyudád</b>	(ciudad)	city	16.1

/t/

	<b>tampóko</b>	(tampoco)	neither	23.1
	<b>tán</b>	(tan)	so	16.1
	<b>tárde</b>			

/taş/

aşérse-tárde				
la	táṣa	(taza)	to become late	19.1
la	téknika	(técnica)	cup	17.1
la	téla	(tela)	technique	27.4
la	telebisyón	(televisión)	cloth	24.1
el	teléfono	(teléfono)	television	22.4
	tempráno	(temprano)	telephone	17.4
	tenér		early	22.1
	tén		have (fam)	27.2
	téngas		have (fam neg)	27.2
	tubíste		(you) had (fam)	21.2
	tubyéron		(they) had	21.2
	tyénen		(they) have	23.2
el	ténis	(tenis)	tennis	28.1
el	tenyénte	(teniente)	lieutenant	20.1
	terminár	(terminar)	to terminate	19.4
	terríble, -∅	(terrible)	terrible	22.1
	tímido, -a	(tímidо)	bashful, timid	18.4
	típiko, -a	(típico)	typical	16.4
el	tipo	(tipo)	type	28.4
	tomár	(tomar)	to drink	16.1
el	tóno	(tono)	tone	17.4
el	tópiko	(tópico)	topic	24.4
el	toréo	(toreo)	bullfighting	30.1

el	<b>toréro</b>	(torero)	<b>bullfighter</b>	30.1
el	<b>tóro</b>	(toro)	<b>bull</b>	29.1
			<b>(pl) bullfights</b>	29.1
la	<b>tórrre</b>	(torre)	<b>tower</b>	20.1
el	<b>totál</b>	(total)	<b>total</b>	20.1
	<b>en-totál</b>		<b>altogether</b>	20.1
el	<b>trabáho</b>	(trabajo)	<b>work</b>	25.1
	<b>tradişyonál, -Ø</b>	(tradicional)	<b>traditional</b>	28.4
	<b>traduşír</b>			
	<b>tradúhe</b>		<b>(I) translated</b>	21.2
	<b>traduhíste</b>		<b>(you) translated (fam)</b>	21.2
	<b>traduşkámos</b>		<b>(let's) translate</b>	28.2
	<b>tradúşkas</b>		<b>translate (fam neg)</b>	27.2
	<b>tradúşko</b>		<b>(I) translate</b>	23.2
	<b>traér</b>			
	<b>tráhe</b>		<b>(I) brought</b>	21.1
	<b>trahéron</b>		<b>(they) brought</b>	21.2
	<b>trahímos</b>		<b>(we) brought</b>	21.2
	<b>trahíste</b>		<b>(you) brought (fam)</b>	21.2
	<b>tráho</b>		<b>(you) brought</b>	21.2
	<b>tráygas</b>		<b>bring (fam neg)</b>	27.2
	<b>tráygo</b>		<b>(I) bring</b>	23.1
el	<b>tráfiko</b>	(tráfico)	<b>traffic</b>	17.1
	<b>tráhe (see traér)</b>			
	<b>trahéron (see traér)</b>			

/tra/

	trahímos (see traér)			
	trahiste (see traér)			
	tráho (see traér)			
	tráygas (see traér)			
	tráygo (see traér)			
	tréynta, -Ø	(treinta)	thirty	20.1
	tubíste (see tenér)			
	tubyéron (see tenér)			
el, la	turísta	(turista)	tourist	29.4
el	tyémpo	(tiempo)	weather	21.1
	a-tyémpo		on time here	19.1
la	tyénda	(tienda)	store	16.1
	tyénen (see tenér)			

/u/

	último, -a	(último)	last	17.1
	a-lo-último		at the end	26.1
la	unibersidád	(universidad)	university	19.4
	urbáno, -a	(urbano)	urban	28.4
	usár	(usar)	to use	21.4

/w/

el	wébo	(huevo)	egg	23.1
la	wélla	(huella)	print	26.1

## AII.2 INDEX

## ADJECTIVES

## Demonstratives

Masculine forms 16.24

## Possessives

Postposed full-forms 20.24

Nominalized 27.24

COGNATE (see loan words)

CLITICS (see pronouns)

COMMANDS (see verb forms, verb constructions)

DEMONSTRATIVES (see adjectives)

DEPENDENT CLAUSES (see word order)

DIPHTHONG (see verb forms)

DIRECT CLITICS (see pronouns)

## EXCLAMATORY PHRASES

Exclamatory /kómo/ + verbs 20.21.2

Exclamatory /qué/ + nouns and modifiers 20.21.2

FAMILIAR (see verb forms)

FORMAL (see verb forms)

FUTURE (see verbs, verb constructions)

GENDER (see adjectives, nouns, pronouns)

HOURS (see time of day)

HORTATORY COMMANDS (see verb forms, verb constructions)

IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitic)

INDIRECT COMMANDS (see verb constructions)

INDIRECT CLITICS (see pronouns)

INTONATION (see pronunciation)

INVERSION (see word order)

IRREGULAR (see verb forms)

JUNCTURE (see pronunciation)

## LOAN WORDS

Cognate loan words 16.4

MASCULINE GENDER (see adjectives)

MODIFIED STEMS (see verb forms)

NEGATIVE PARTICLE 27.10(1,6)

NOMINALIZED POSSESSIVES (see adjectives)

## NOUNS

Gender class in nouns 24.24  
26.24

PALATAL EXTENSION (see verb forms)

PALATO-VELAR EXTENSION (see verb forms)

PASSIVE CONSTRUCTION (see clitic pronouns)

PAST I (see verbs, verb forms)

PAST II (see verbs, verb forms)

PERIPHRASTIC FUTURE (see verb constructions)

PHRASES (see exclamatory phrases, pronunciation, relators)

POSITION (see adjectives, clitic pronouns, word order)	Reflexives with no designated agents 26.21.2
POSSESSION (see reflexive clitic pronouns)	Reflexives in impersonal use 26.21.2B
POSSESSIVES (see adjectives, relators)	Reflexives with progressive and periphrastic future constructions 24.21.2
PROGRESSIVE CONSTRUCTIONS (see verb constructions)	Reflexives to signal possession 24.21.1B
PRESENT (see verbs, verb forms)	
PRONOUNS	PRONUNCIATION
Clitics review	Intonation patterns
Clitics	Echo questions 19.21.2
Position	Choice questions 20.21.3
Position of reflexives with progressive and periphrastic future constructions	Choice question intonation phrases 20.21.3B
With command forms	No questions 16.21.2
In constructions with infinitives and /-ndo/ forms	Affirmative confirmation questions 17.21.2
Direct and indirect in the same construction	Negative confirmation questions 18.21.3
Reflexive and direct in the same construction	Deliberate statements 21.21.5
Indirect /le, les/ changes to /se/	Sentence modifiers for statements 22.21.2
Reflexives	Leavetaking statements 23.21.4
	Stress
	Strong stress on Past I endings 17.21.1
	Juncture
	Single Bar 21.21.5
	Tempo
	Slower speech tempo 21.21.5B
	READINGS 16.4
	REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see relators)

REFLEXIVE (see clitic pronouns, verb constructions)		Future	19.21.1B
REGULAR (see verb forms)		Present	19.21.1B
RELATORS		Spanish simple tense for English verb constructions in interrogations	19.24
Phrase relators		Past I	19.21.1B
/a/ with nonclitic pronoun	16.21.1B	Past I theme class	22.24
Redundant construction with indirect clitic pronouns	16.21.1	Past II	19.21.1B
Possessive phrases with /kyén/	17.24	Past II theme class	21.24
Clause relator		Past I and Past II in the same construction	19.21.1
Obligatory clause relator /ke/	23.24	VERB FORMS	
SENTENCE (see pronunciation)		Verb forms review	30.21.11
SHORTENING (see verb forms)		Regular	22.21.1B
STEMS (see verb forms)		Formal command forms	27.21.1
STEM VOWEL (see verb forms)		Familiar command forms	27.21.3
STRESS (see pronunciation)		Past I tense forms	17.21.1
SUPPLLETED (see verb forms)		Past II tense forms	18.21.1
TEMPO (see pronunciation)		Irregular	22.21.1B
TENSE (see verbs, verb forms)		Formal command forms	27.21.2
THEME CLASS (see verbs)		Familiar command forms	27.21.4
TIME OF DAY EXPRESSIONS	24.21.3	Present tense	
VELAR (see verb forms)		Stem vowel changing	22.21.1
VERBS			28.21.2
Tense			

Diphthongization in stem vowel changing verbs	22.21.1 23.21.2	<b>VERB CONSTRUCTIONS</b>	
Velar stem extension	23.21.1	Verb constructions review	30.21.12
Voicing correlation in velar stem extensions	23.21.1B	/abía-ké/	17.10(2)
Mixed stem vowel changing and velar stem extensions	23.21.2	Command forms	
Palato-velar extension /kaér, traér/		Indirect—regular and irregular	28.21.1
Palato-velar extension and palatal extension /oír/		Command constructions	
Velar consonant changing /asér/		Hortatory	28.21.2B
Velar consonant changing and stem vowel changing /desír/		Periphrastic future construction	24.21.2
Vowel changing and shortening in one form /sabér/	23.21.3	Present perfect	29.24
Past I tense forms /dár/	21.21.1	Progressive construction	24.21.2
Verbs with extended stems	21.21.2	<b>VOICING CORRELATION (see verb forms)</b>	
Verbs with modified stems	21.21.3	<b>VOWEL (see verb forms)</b>	
Verbs with suppleted forms	21.21.4	<b>WORD ORDER</b>	
Past II tense forms	18.21.2	Information questions	18.24
/bér, sér, ír/	18.21.2	Inversion of normal subject-verb order	25.21.1B
Hortatory command forms	28.21.2	Verb subject in certain dependent clauses	25.24